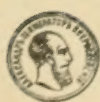
КНИГА
ПРОРОКА ДАНIИЛА
ВЪ ДРЕВНЕ-СЛАВЯНСКОМЪ ПЕРЕВОДѢ.

ВВЕДЕНIЕ И ТЕКСТЫ.

Иванъ Евсѣевъ.

ИЗДАНIЕ
ОТДѢЛЕНIЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМIИ НАУКЪ.

МОСКВА.
 Типографiя Г. Лисснера и Д. Собко.
Воздвиженка, Крестовоздвиж. пер., д. Лисснера.
1905.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ. 30 марта 1905 г.

Непремѣнный Секретарь Академикъ **С. Ольденбургъ.**

ВВЕДЕНІЕ.

I.

О древне-славянскомъ переводѣ книги пророка Даніила.

Давно наукой сознано, что уясненіе зачатковъ и первыхъ шаговъ славянской письменности стоитъ въ значительной степени въ зависимости отъ изученія древнѣйшаго славянскаго перевода Священнаго Писанія. Между тѣмъ изученіе это еще далеко недостаточно. Не только не извѣстны наукѣ славянскіе библейскіе переводы въ ихъ первоначальномъ объемѣ и видѣ, но не приведено въ ясность и сохранившееся до насъ рукописное преданіе этихъ начальныхъ переводовъ. Лишенное всякой научности обозначеніе „кирилло-меѳодіевскій переводъ“ и ходячее мнѣніе о немъ, какъ о чемъ-то единомъ и цѣльномъ, — долгое время заслоняли отъ научнаго сознанія необходимость должной раздѣльности въ представленіи о различныхъ видахъ древнѣйшаго славянскаго перевода. Теперь миновали тѣ времена, когда библейскій переводъ симеоновскаго времени съ легкимъ сердцемъ и безповоротно объявлялся болѣе древнимъ и болѣе „замѣчательнымъ“, чѣмъ переводъ „кирилло-меѳодіевскій“, случайно не выставившій кричащихъ признаковъ древности[1]). Но и свѣдѣнія теперешней науки о характерѣ и судьбахъ начальнаго перевода не могутъ похвалиться желательною устойчивостью. Укажемъ на лучшаго знатока въ области древне-славянскихъ библейскихъ переводовъ И. В. Ягича. Въ недавнемъ обстоятельномъ изслѣдованіи почтеннаго слависта о происхожденіи церковно-славянскаго языка[2]), данъ, какъ хорошо извѣстно спеціалистамъ, полный сводъ всѣхъ научныхъ изысканій о древне-славянскомъ библейскомъ переводѣ до настоящаго времени. Указанъ тамъ, между прочимъ, приблизительно объемъ перевода Кирилла, указано предположительно то, что переведено Меѳодіемъ, сопоставленъ съ ними для параллели переводъ иной, „болѣе поздній“, но все это — и по сознанію самого изслѣдователя, — въ виду неполныхъ подготовительныхъ разъясненій — весьма далеко отъ надлежащей научной отчетливости. Литературная дѣятельность Меѳодія, напр., указывается И. В. Ягичемъ или

---

[1]) И. И. Срезневскій, Свѣдѣнія и замѣтки LXXXI. Ср. Изв. Имп. Ак. Н., т. VIII, № 5 (май 1898), стран. 331—332.

[2]) Zur Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache, von Vatroslav Jagič. Wien 1900.

въ переводѣ Паримійника, или въ переводѣ Пятокнижія и Пророковъ. Между тѣмъ эти два предположенія діаметрально противоположны другъ другу. Гдѣ же истина? Въ чемъ же видѣть переводъ Меѳодія? И это одинъ изъ многихъ вопросовъ этого круга.

Такая недостаточность разработки древне-славянскихъ библейскихъ переводовъ зависитъ отъ крайней скудости изданій древнихъ текстовъ. Не только никто не вздумалъ издать всю древне-славянскую Библію, но и отдѣльныя библейскія книги извѣстны до настоящаго времени въ изданіяхъ весьма мало. Извѣстны въ изданіяхъ отдѣльные списки Псалтири, Евангелія, частію Апостола. Трудились надъ этими изданіями въ прежнее время изъ русскихъ — Востоковъ, Срезневскій, архим. Амфилофій, изъ западныхъ славянскихъ ученыхъ — Рачкій, Гейтлеръ, Црничичъ, Берчичъ, И. В. Ягичъ. Въ послѣднее время трудились и продолжаютъ трудиться — проф. Г. А. Воскресенскій (издалъ сводные тексты Евангелія Марка и Посланія къ Римлянамъ), проф. Калужняцкій (Путнанское Евангеліе, Апостолъ), проф. Р. Ѳ. Брандтъ (древнѣйшій — Григоровичевъ списокъ Паримійника въ сличеніи съ другими Паримійниками), А. В. Михайловъ (издаетъ сводный текстъ кн. Бытія), академикъ И. В. Ягичъ, болѣе другихъ потрудившійся въ этомъ дѣлѣ (издаетъ одинъ изъ древнѣйшихъ списковъ Псалтири въ сличеніи съ нѣсколькими другими списками). Другія библейскія книги, кромѣ указанныхъ, никѣмъ не издавались. Между тѣмъ надобность въ изданіи и другихъ книгъ настоятельно необходима. Псалтирь, Евангеліе и Апостолъ въ кругѣ начальныхъ библейскихъ переводовъ стоятъ въ исключительномъ положеніи. Всѣ они полностью употреблялись при начальномъ славянскомъ богослуженіи, о всѣхъ ихъ твердо засвидѣтельствовано ихъ изначальное кирилловское происхожденіе. Какъ же обстоитъ дѣло съ другими книгами, мало или и совсѣмъ не читавшимися при богослуженіи? Какого рода ихъ переводъ? Отвѣтъ на это должно дать изданіе и изученіе другихъ библейскихъ книгъ.

Мы предлагаемъ здѣсь изданіе древне-славянскаго перевода книги пророка Даніила. Изученіе 100 славянскихъ списковъ этой книги XII—XVI вв. привело насъ къ убѣжденію, что во всѣхъ ихъ слѣдуетъ усматривать три начальныя редакціи, или перевода съ греческаго текста, явившіяся при самомъ зарожденіи славянской письменности — въ послѣдней четверти IX и въ первой четверти X в. Первая редакція — богослужебная, паримійная, доступна для изученія въ 53 спискахъ Паримійниковъ XIII—XVI вв. (и частію — для Дан. III_{52}–III_{88} — въ многочисленныхъ Псалтиряхъ древнѣйшей богослужебной редакціи). Содержитъ эта редакція три неполныхъ главы кн. пр. Даніила. Переводъ кирилловскій. — Вторая редакція — полная, случайно сохранилась съ небольшими дефектами въ текстѣ. Извѣстна только въ двухъ спискахъ XV и XVI вв. По нашему убѣжденію, это переводъ меѳодіевскій. — Третья редакція, отличная

отъ первыхъ двухъ по языку, нѣсколько болѣе поздняя по происхожденію, извѣстна въ 45 полныхъ спискахъ. По извѣстности ея писателямъ времени болгарскаго царя Симеона, мы называемъ ее симеоновскою.

Кромѣ этихъ трехъ основныхъ редакцій, исторія ихъ текста свидѣтельствуетъ о двухъ капитальныхъ переработкахъ ихъ по греческому тексту. Одна изъ такихъ переработокъ древняя — современная послѣдней, симеоновской редакціи: къ тексту симеоновскому присоединено было толкованіе, и соотвѣтственно этому произведено было нѣкоторое исправленіе симеоновскаго перевода. Извѣстна эта толковая переработка въ 5 спискахъ XII—XVI вв. Вторая переработка касается Паримійника и сдѣлана въ Сербіи въ XV в. примѣнительно къ измѣнившемуся къ тому времени тексту греческихъ богослужебныхъ священныхъ чтеній. Содержится въ 3 спискахъ XV—XVI вв.

Независимо отъ сего, были исправленія и измѣненія редакцій частичныя, т.-е. непослѣдовательныя, случайныя свѣрки съ греческимъ оригиналомъ въ отдѣльныхъ словахъ, выраженіяхъ и иногда цѣлыхъ чтеніяхъ. Извѣстны эти исправленія и дополненія въ спискахъ XIII—XVI вв. Отдѣльно отъ этихъ измѣненій стоятъ обычныя исправленія языка и текста, такъ сказать, естественное развитіе памятника на почвѣ славянской.

Наше изданіе перевода книги Даніила воспроизводитъ три основныхъ древнѣйшихъ редакціи IX—X вв. Указанныя двѣ главныя переработки этихъ редакцій и другія второстепенныя измѣненія и исправленія ихъ передаются въ варіантахъ къ основнымъ редакціямъ. Почитая существенною задачею изданія воспроизвести типъ основныхъ редакцій и важнѣйшіе моменты въ ихъ исторической судьбѣ, мы въ варіантахъ соблюдаемъ такой порядокъ: чтенія главныхъ двухъ переработокъ приводятся полностью, изъ исправленій второстепенныхъ — только главнѣйшее. Исторіи грамматическихъ и другихъ мелкихъ языковыхъ измѣненій мы строго въ виду не имѣли.

Основою славянскихъ редакцій перевода кн. Даніила мы считаемъ редакціи греческаго текста. Только въ сопоставленіи съ своимъ оригиналомъ славянскій переводъ можетъ опредѣлиться со стороны своего смыслового значенія, какъ библейская книга. Только чрезъ точное научное освѣщеніе оригиналомъ могутъ быть уяснены достоинства перевода, его историческая жизнь и развитіе. Словомъ, только въ параллели съ оригиналомъ, изданіе славянскаго перевода библейской книги можетъ служить широкимъ и разнообразнымъ научнымъ запросамъ и потребностямъ. И въ нашемъ изданіи, на ряду съ славянскими текстами трехъ редакцій, мы предлагаемъ соотвѣтствующій имъ греческій оригиналъ — двѣ греческія редакціи книги Даніила — константинопольскую и александрійскую IV в.

Не думаемъ, чтобы нашлось много голосовъ, которые сочли бы изданіе параллельнаго греческаго оригинала излишнимъ. Наука уже знаетъ, что твердо

установленный греческій оригиналъ оказываетъ незамѣнимую услугу уясненію начальныхъ славянскихъ библейскихъ переводовъ. Мы старались и стараемся доказывать, что уясненіе точнаго вида древне-славянскихъ переводовъ Библіи возможно только на основаніи твердо установленнаго греческаго современнаго имъ библейскаго оригинала. Въ частности установленіе переводовъ „кирилло-меѳодіевскихъ“ не можетъ считаться научно твердымъ, если оно не получитъ обоснованія въ современномъ имъ греческомъ текстѣ. Кириллъ и Меѳодій были оффиціальными миссіонерами константинопольскаго патріархата IX в. Отъ нихъ остались библейскіе переводы; эти переводы неизвѣстны, ихъ требуется выдѣлить изъ массы другихъ переводовъ и позднѣйшихъ историческихъ наслоеній. Научный методъ естественно побуждаетъ для возстановленія этихъ переводовъ прибѣгнуть къ сопоставленію ихъ съ греческимъ оригиналомъ IX в. Переводъ оффиціальныхъ проводниковъ византинизма IX в. долженъ соотвѣтствовать оффиціальному богослужебному византійскому оригиналу того же времени. Только послѣ такой первостепенной пробы можно обращаться для уясненія „кирилло-меѳодіевскихъ“ переводовъ къ инымъ домашнимъ соображеніямъ на славянской почвѣ, къ допросу славянскихъ текстовъ и иныхъ показаній.

У изслѣдователя древне-славянскихъ библейскихъ переводовъ долженъ быть подъ руками научно установленный греческій оригиналъ. А такъ какъ спеціальная наука его еще не дала, то изслѣдователю самому предстоитъ необходимость озаботиться отысканіемъ и установленіемъ такого текста. И наши греческіе тексты Даніила — константинопольскій и александрійскій — являются результатомъ такого сознанія. Подробно о пріемахъ работы своей надъ греческимъ текстомъ мы говоримъ далѣе во II введеніи къ изданію, а по инымъ поводамъ сообщали нѣсколько и раньше въ другихъ своихъ работахъ.

Книгу пророка Данiила въ древне славянскомъ переводѣ можно изучать по слѣдующимъ извѣстнымъ намъ 100 славянскимъ рукописямъ:

1) Паримiйникамъ въ количествѣ 53 отъ XII до XVI вв.[1]);

2) Хронографамъ — въ количествѣ 2 списковъ — Архива Мин. Ин. Дѣлъ № 902 1468 — XV в. и Виленской Публичной Библiотеки № 147 — XVI в.;

3) спискамъ такъ наз. Толковыхъ Пророчествъ въ количествѣ 36 отъ XV—XVI вв., гдѣ книга Данiила содержится безъ толкованiй, и

4) толкованiямъ на кн. Данiила св. Ипполита римскаго (5 списковъ) и частiю инымъ (4 списка), всего 9 списковъ XII—XVII вв. Сюда же относятся и хронографы (кромѣ вышеуказанныхъ), въ которыхъ кн. Данiила приводится въ отрывкахъ изъ толкованiй св. Ипполита[2]).

1. Три редакцiи славянскаго перевода.

Древне-славянскiй переводъ книги пророка Данiила представляетъ по рукописямъ три главнѣйшiя редакцiи: 1) паримiйную, содержащуюся въ 53 спискахъ Паримiйниковъ XII—XVI вв., 2) первоначальную полную — въ двухъ указанныхъ хронографахъ — архивскомъ и виленскомъ, и 3) толковую, извѣстную, съ одной стороны, въ такъ наз. толковыхъ пророчествахъ - 36 списковъ, хотя текстъ книги Данiила здѣсь приводится безъ толкованiй, съ другой въ отдѣльномъ отъ остальныхъ пророческихъ книгъ толкованiи на кн. Данiила св. Ипполита римскаго — 5 списковъ и иныхъ толкованiяхъ — 4 списка.

Со стороны языка и отношенiя къ греческому тексту 1-я и 2-я редакцiи характеризуются одинаковыми чертами. Редакцiя 3-я представляетъ по сравненiю съ ними иную школу. Въ наукѣ уже подвергнуто изслѣдованiю различiе этихъ двухъ школъ въ переводѣ Священнаго Писанiя, поэтому мы напомнимъ теперь только главныя характеристичныя историко-литературныя черты той и другой школы[3]).

---

[1]) Съ XIV в. паримiйный текстъ переходитъ безъ измѣненiй въ Трiоди и Минеи, хотя остаются до XVI в. въ употребленiи и Паримiйники. Первоначальный текстъ Данiила III 52—88 содержался въ богослужебныхъ Псалтиряхъ, откуда онъ перенесенъ былъ въ Паримiйникъ, повидимому, не ранѣе того же XIV в.

[2]) Перечень и обозрѣнiе рукописей всѣхъ означенныхъ разрядовъ даны ниже — стр. LII—LXX.

[3]) См. наше изслѣдованiе о книгѣ пророка Исаiи въ древне-славянскомъ переводѣ, С.-Пб. 1897; о редакцiи 2-й — Изв. Имп. Ак. Н. 1899, апрѣль, т. X, № 4 — наша 3-я Замѣтка по древне-славянскому переводу свящ. Писанiя: Слѣды утраченнаго первоначальнаго полнаго перевода пророческихъ книгъ на славянскiй языкъ. И. В. Ягичъ, Zur Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache I—II, Wien 1900, Th. II, S. 71—72 и др. В. А. Погорѣловъ, Псалтыри. Предисловiе: О редакцiяхъ славянскаго перевода Псалтыри (Вып. III изданiя „Библiотека Московской Синодальной Типографiи“) М. 1902.

Особенности переводовъ первой школы совпадаютъ съ особенностями первоначальнаго перевода — Евангелія, Апостола, Псалтири и книги пророка Исаіи; языковыя черты второй школы, т.-е. толковаго перевода книги Даніила — равно какъ и другихъ пророковъ — тождественны съ отличительными свойствами толковой Псалтири съ толкованіями блаж. Θеодорита, Толковаго Апостола и книги пророка Исаіи съ толкованіями. Какъ особенно характерные внѣшніе признаки этихъ школъ, установлены до настоящаго времени слѣдующіе:

1) Та и другая школа пользуются каждая особымъ, свойственнымъ ей словувыраженіемъ.

Вотъ примѣры (первоначальная и вторая школы раздѣляются двоеточіемъ): жрътва: трѣба (*θυσία*), ѧзыкъ: страна (*ἔθνος*), посълати: поустити (*ἀποστέλλω*), ангелъ: вѣстьникъ, сълъ (*ἄγγελος*); архитектонъ: дрѣводѣлѧ (*ἀρχιτέκτων*), дѣмонъ: коумиръ (*δαίμων*), идолъ: коумиръ (*εἴδωλον*), иереи: жрьцъ (*ἱερεύς*)[1]).

Какъ можно видѣть изъ приведенныхъ примѣровъ, различіе въ словарномъ матеріалѣ проявляется и въ словахъ чисто славянскихъ и въ заимствованныхъ съ греческаго языка. Въ первоначальной школѣ мы видимъ множество оставленныхъ безъ перевода грецизмовъ, во второй школѣ грецизмы уже замѣнены славянскими образованіями.

2) Первоначальная школа въ пророческихъ книгахъ опирается на греческій оригиналъ константинопольской редакціи, вторая же передаетъ греческую редакцію александрійскую.

3) Основное зерно первоначальной школы для книгъ ветхозавѣтныхъ — переводъ паримійный — на ряду съ первоначальнымъ переводомъ Евангелія, Апостола и Псалтири — представляетъ текстъ богослужебный, между тѣмъ переводъ второй школы, по большей части, представляетъ изъ себя текстъ толковый.

Къ этой общей обрисовкѣ двухъ теченій въ древнѣйшихъ переводахъ Свящ. Писанія наблюденія надъ древне-славянскимъ переводомъ книги пророка Даніила въ полномъ его объемѣ добавляютъ нѣсколько другихъ далеко не малозначительныхъ штриховъ изъ исторіи древняго славянскаго перевода Свящ. Писанія. Ихъ мы и укажемъ для каждой изъ трехъ отмѣченныхъ редакцій. И прежде всего обратимся къ давно поставленнымъ въ наукѣ вопросамъ объ авторѣ первоначальнаго перевода, объемѣ и составѣ этого перевода.

2. Паримійная редакція (Кирилловскій переводъ).

Паримійную редакцію, согласно неоднократно выраженному нами мнѣнію, несмотря на сомнѣнія и неустойчивость въ этомъ пунктѣ почтеннаго слависта И. В. Ягича, мы признаемъ первоначальною — наравнѣ съ богослужебнымъ переводомъ Евангелія, Апостола и Псалтири — и принадлежащею рукѣ первоучителя славянъ св. Кирилла[2]).

---

[1]) Подробно примѣры можно читать въ вышеуказанныхъ сочиненіяхъ.

[2]) И. В. Ягичъ склоненъ Паримійникъ относить къ рукѣ св. Меθодія. См. Zur Enstehungsgeschichte d. kirchenslavischen Sprache I, S. 46. Сознаемся, что и у насъ ранѣе не было убѣжденности въ принадлежности первоначальнаго паримійнаго перевода св. Кириллу (срав. Книгу пророка Исаіи въ древне-славянскомъ переводѣ, С.-Пб. 1897, стр. 21).

Что редакція эта среди другихъ славянскихъ переводовъ первоначальна видно изъ того, что, при сопоставленіи редакціи паримійной съ другими полными, паримійная входитъ въ чистомъ или переработанномъ видѣ въ другія редакціи, а не наоборотъ. Такъ наблюдалось въ кн. пр. Исаіи, такъ наблюдается и въ кн. Даніила. Редакція первоначальная полная въ кн. Даніила, а равно и редакція вторичная-толковая въ мѣстахъ паримійныхъ заимствуютъ паримійный текстъ первоначальной неполной редакціи почти безъ всякой перемѣны, какъ это можно видѣть ниже въ изданіи книги пророка Даніила. При этомъ вторичная, т. н. толковая редакція доводитъ пользованіе паримійнымъ переводомъ до крайности: паримійныя мѣста, оставленныя во вторичной редакціи безъ измѣненій, пестрятъ основной фонъ въ общемъ очень выдержанной редакціи чуждой фразеологіей и иными языковыми пріемами и, даже болѣе, даютъ возможность видѣть такое довѣріе вторичнаго редактора къ паримійному первоначальному переводу, что въ его работу попали изъ Паримійника совершенно не библейскія мѣста[1]). Ясно, что паримійная редакція явилась раньше другихъ редакцій.

Историческія обстоятельства, при которыхъ появился первый славянскій переводъ, тоже говорятъ въ пользу такого представленія дѣла. Для новопросвѣщенныхъ славянъ требовались прежде всего тѣ книги, по которымъ совершалось богослуженіе: Евангеліе, Апостолъ, Псалтирь, Пророки и другія книги — однѣ въ полномъ видѣ, другія въ видѣ извлеченія однихъ только церковныхъ чтеній. Переводъ, не стоящій въ связи съ церковными чтеніями, полный, а въ особенности толковый, предполагаетъ собою уже довольно высокую ступень въ богословскомъ просвѣщеніи, что трудно допустить въ новообращенномъ младенчествующемъ народѣ, нуждавшемся еще въ элементарномъ христіанскомъ наученіи.

Далѣе. Первоначальный славянскій переводъ, какъ видно изъ всей совокупности историческихъ свѣдѣній о славянскихъ первоучителяхъ, былъ не случайнымъ произведеніемъ частнаго лица, а оффиціальнымъ порученіемъ константинопольской свѣтской и духовной власти въ цѣляхъ привлеченія славянства въ русло восточной жизни. При такомъ условіи переводъ этотъ не могъ быть случайнымъ по своему выполненію: не могъ быть совершенъ по усмотрѣнію миссіонера съ первой случайной, попавшейся подъ руки на полкѣ богослужебной книги, а долженъ былъ точно сообразоваться съ церковными потребностями и практикой великой константинопольской церкви. Потребности эти и практика настоятельно требовали книги, необходимой при богослуженіи и, разумѣется, въ томъ ея видѣ, въ какомъ употреблялась она въ царствующемъ Константинополѣ. Наука можетъ считать твердо установленнымъ, что богослужебною книгою, содержавшею въ себѣ пророческія и иныя ветхозавѣтныя чтенія на вечернѣ, въ IX в., былъ *Προφητολόγιον* лукіановскаго или константинопольскаго извода. Этотъ *Προφητολόγιον* точно воспроизведенъ въ древне-славянскомъ Паримійникѣ. Едва ли возможно какое-либо заключеніе относительно времени появленія этого перевода, кромѣ того, что онъ совершенъ въ самомъ началѣ славянской письменности, когда

---

[1]) Ср. ниже стр. XIX и XXXV о Дан. 3$_{38}$.

Константинъ дошедъшю... моравы... весь ц҃рковный чинъ прѣложи. и научи а҆ оутрени, и годинамъ, обѣднѣи, и вечерніи и навечерницн и таинѣи службѣ. Вѣдь странная была бы вечерня или великопостные часы и обѣдня, если бы не было необходимыхъ церковныхъ библейскихъ чтеній! Не могъ же научить кого-либо миссіонеръ совершать греческій богослужебный чинъ и представлять, что чрезъ это „раскрылись уши глухихъ и сталъ ясенъ языкъ гугнивыхъ“.

Въ Паннонскомъ житіи св. Кирилла [1]) говорится, что первыя слова, переведенныя изъ Евангелія на славянскій языкъ, были искони бѣ слово, т.-е. переводъ начался Евангеліемъ богослужебнымъ (апракосъ), а не полнымъ (тетръ). Если, далѣе, изъ житія и изъ другихъ источниковъ видно, что первый переводъ содержалъ въ себѣ, кромѣ Евангелія, Апостолъ, Псалтирь и другія книги, то естественно подъ всѣми этими книгами разумѣть не полныя библейскія книги, а лишь избранныя мѣста изъ нихъ, употреблявшіяся при богослуженіи, т.-е. для книгъ ветхаго завѣта — Паримійникъ. И исторически извѣстное существованіе въ одномъ ряду Евангелія, Апостола, Псалтири и Паріміи, о чемъ подробнѣе сообщали мы раньше [2]), повидимому, очень убѣдительно подтверждаетъ показаніе житія объ одновременномъ происхожденіи всѣхъ этихъ священныхъ богослужебныхъ переводовъ. Выдѣленіе И. В. Ягичемъ перевода Паримійника изъ ряда переводовъ Евангелія, Апостола и Псалтири въ кругъ переводовъ богослужебныхъ, какъ бы болѣе позднихъ, не можетъ быть оправдано: и Евангеліе, и Апостолъ, и Псалтирь въ первоначальномъ ихъ видѣ на славянскомъ языкѣ были переводами богослужебными. Всѣ эти книги и вмѣстѣ съ ними и Паримійникъ одинаково необходимы въ кругѣ дневнаго богослуженія [3]). Оканчивать рядъ переводовъ св. Кирилла только на тѣхъ книгахъ, которыя помѣчены въ житіи, невозможно. Этимъ нарушился бы весь строго обдуманный и строго проведенный у переводчика литургическій порядокъ.

Подтверждаетъ эту родственность происхожденія Паримійника съ Евангеліемъ и другими священными, богослужебными книгами и исключительную древность этого происхожденія, чуждый славянству, но тѣмъ болѣе важный, оффиціальный документъ — посланіе папы Іоанна VIII отъ 879 (880) года. Посланіемъ этимъ разрѣшается употреблять при богослуженіи славянскій переводъ „Евангелія и чтеній изъ ветхаго и новаго завѣта“: „нѣтъ ничего несогласнаго съ вѣрою или наукою служить мессы на славянскомъ языкѣ или читать на этомъ языкѣ святое Евангеліе и избранныя мѣста (lectiones) ветхаго и новаго завѣта, прекрасно переведенныя и изъясненныя, или воспѣвать другія службы“ [4]). Въ 879 г. папѣ извѣстенъ уже прекрасный славянскій переводъ Евангелія и богослужебнаго избора изъ другихъ священныхъ книгъ, слѣдовательно и переводъ Паримійника, содержащаго въ себѣ ветхозавѣтныя и частію новозавѣтныя чтенія (lectiones [5]).

---

[1]) Панн. ж. Кир., гл. 14.

[2]) Книга прор. Исаіи въ др.-слав. пер., стр. 20.

[3]) Можно думать, что паремія не упомянута въ Паннонскомъ житіи въ числѣ первоначальныхъ переводовъ потому, что книга эта не имѣла у грековъ опредѣленнаго строго принятаго названія: въ уставахъ церковныхъ она называется неодинаково: то προφῆται, то λέξεις, то γενεσοπαρειμίαι, то ἀναγνώσματα.

[4]) Бильбасовъ, Кириллъ и Меѳодій по документальнымъ источникамъ. С.-Пб. 1868, ч. I, стран. 131—134.

[5]) Отсюда и латинское названіе Паримійника Lectionarium.

Авторомъ перевода Паримійника былъ св. Кириллъ[1]). Это видно уже изъ того, что сказано о первоначальности паримійнаго перевода. Никто, кажется, не сомнѣвается, что Кириллъ перевелъ Евангеліе, Апостолъ и Псалтирь. Если вмѣстѣ съ этими книгами одновременно и совершенно тожественно по языку переведенъ былъ и Паримійникъ, то естественно и Паримійникъ слѣдуетъ относить къ той же рукѣ. Сомнѣваться въ принадлежности паримійнаго перевода Кириллу — помимо умолчанія объ этомъ житія Кирилла и другихъ источниковъ — можетъ побуждать то соображеніе, что съ признаніемъ этого перевода трудомъ Кирилла весьма трудно справиться съ выясненіемъ литературной дѣятельности другаго первоучителя — Меѳодія. Меѳодій жилъ дольше брата своего Кирилла, переводилъ, повидимому, такъ же больше, чѣмъ Кириллъ, между тѣмъ съ несомнѣнностью наука не могла указать ни на одинъ переводъ, какъ на переводъ меѳодіевъ. И Паримійникъ, за неимѣніемъ ничего другаго для отнесенія къ Меѳодію, произвольно отрываютъ отъ ряда близкихъ къ нему переводовъ богослужебнаго Евангелія, Апостола и Псалтири и приписываютъ Меѳодію. Такой взглядъ на происхожденіе перевода Паримійника, какъ мы увидимъ ниже, не можетъ быть принятъ.

Каковъ былъ первоначальный составъ и объемъ кирилловскаго избора изъ кн. Даніила въ Паримійникѣ? Другими словами: каковъ объемъ кирилловскаго перевода въ книгѣ пророка Даніила? — На основаніи сопоставленія славянскихъ Паримійниковъ съ греческимъ оригиналомъ, а также на основаніи сравненія между собою славянскихъ Паримійниковъ и языка перевода, въ Паримійникѣ слѣдуетъ предполагать на славянской почвѣ въ послѣ-кирилловское время много измѣненій въ составѣ чтеній. Въ извѣстныхъ намъ Паримійникахъ XII—XVI вв. изъ кн. пророка Даніила читаются при богослуженіи четыре неполныхъ главы, именно: II $_{31-36}$, $_{44-45}$ на вечернѣ въ навечеріе Рождества Христова, III $_{1-88}$ на литургіи въ Великую субботу, VII $_{1-2}$, $_{9-10}$, $_{13-14}$ на вечернѣ въ субботу мясопустную, X $_{1-21}$ на вечернѣ въ день архистратига Михаила, 8-го ноября. Эти главы не всѣ входили въ составъ первоначальнаго Паримійника.

И прежде всего изъ III гл. въ древнихъ спискахъ Пар. читается только $_{1-51}$ ст., дальнѣйшее же чтеніе $_{52-88}$ ст. содержалось въ Псалтири, въ ряду утреннихъ пѣсней канона, какъ и отмѣчалось это въ Пар. въ концѣ 51 ст. (ср. Лобковскій Пар. XIII в., л. 39: Благословите писан въ Псалтыри). Отсюда III $_{52-88}$ перенесена была впослѣдствіе въ Паримійникъ. Далѣе, ни въ какомъ древнемъ церковномъ уставѣ, ни въ какомъ греческомъ Профитологіи и ни въ какомъ спискѣ Паримійника, кромѣ нѣсколькихъ русскихъ, не было чтенія въ субботу мясопустную изъ VII гл. Даніила. Явилось это чтеніе, равно какъ и вообще чтеніе паримій въ этотъ день, въ какомъ-нибудь частномъ монастырскомъ уставѣ подъ вліяніемъ воспоминанія въ этотъ день ученія о страшномъ судѣ. Возможно, что произошло это на славянской или даже русской почвѣ: указанія на греческія чтенія въ этотъ день намъ неизвѣстны.

---

[1]) На основаніи историческихъ соображеній, Кириллу приписываютъ переводъ Паримійника, какъ и вообще первоначальный переводъ Евангелія и другихъ священныхъ книгъ, насколько мнѣ извѣстно, Горскій, Малышевскій и Голубинскій. Подробнѣе о постановкѣ этого вопроса въ наукѣ см. въ изслѣдов. объ Исаіи, стран. 21, примѣч. 1.

По языку, какъ видно изъ текста, глава эта во многомъ несходна съ паримійнымъ переводомъ, что и естественно для чтенія, внесеннаго послѣ начальнаго перевода.

Не было въ начальномъ Паримійникѣ и X гл. во вторичномъ переводѣ, извѣстномъ въ Лобковскомъ спискѣ Паримійника XIII в. И языкъ этого перевода и характеръ отношенія къ греческому тексту[1]) несходны съ переводомъ той же X главы въ начальномъ паримійномъ текстѣ. Возможно, что и первичный переводъ X главы, извѣстный намъ въ Паримійникахъ исключительно русскихъ— не одновременен съ общимъ переводомъ Паримійника, а совершенъ позднѣе главной тріодной части Паримійника. Предполагаемъ такъ потому, что 1) древнѣйшимъ спискамъ Паримійника (Григоровичевъ П.) чтеніе это неизвѣстно, 2) Лобковскому Паримійнику почему-то понадобился вторичный переводъ, 3) мѣсяцесловная часть Пар., гдѣ содержится X гл., вообще неустойчива въ спискахъ. Въ однихъ греческихъ Профитологіяхъ IX—X вв. читается паримія Дан. X$_{1-21}$, въ другихъ ея нѣтъ. Такимъ образомъ, въ первоначальномъ переводѣ Паримійника изъ книги пророка Даніила были несомнѣнно слѣдующія двѣ главы: II$_{31-36, 44-45}$ и III$_{1-51}$. Можетъ-быть, относится сюда также X$_{1-21}$ по первичному чтенію, хотя, кажется, глава эта переведена Кирилломъ не одновременно съ прочими главами, а нѣсколько позднѣе, при переводѣ паримій мѣсяцесловной части.

Нельзя точно сказать, была ли въ первоначальномъ переводѣ въ славянскомъ Паримійникѣ Дан. IX$_{15-19}$ молитва Даніила. Нѣкоторыя основанія предполагать переводъ этой молитвы въ Паримійникѣ есть. Прежде всего — глава эта широко использована была въ греческомъ Профитологіи: въ греческихъ уставахъ и церковно-богослужебныхъ сборникахъ Даніила 9$_{15-19}$ назначено для чтенія на вечернѣ въ Пятидесятницу, во время труса и нашествія языкъ[2]). Есть это чтеніе Дан. 9$_{15-19}$ въ глаголическомъ хорватскомъ миссалѣ 1483 г., куда оно могло попасть изъ кирилловскаго перевода (Берчичъ, Ulomci Sv. Pisma). Далѣе, въ весьма близкомъ къ паримійному переводу — первоначальномъ полномъ переводѣ совершенно опущена молитва Даніила (9$_{5-19}$). Опущеніе это можно бы объяснить тѣмъ, что второй переводчикъ имѣлъ переводъ 9$_{5-19}$ у себя передъ глазами въ распространенномъ всюду Паримійникѣ и почиталъ его доступнымъ всѣмъ читателямъ. Но пропускъ этой молитвы Даніила 9$_{5-19}$ наблюдается и въ греческихъ константинопольскихъ спискахъ, такъ что опущеніе этого мѣста въ полномъ переводѣ могло быть независимо отъ существованія этого перевода въ славянскомъ Паримійникѣ. При этомъ нужно имѣть въ виду, что ни въ одномъ изъ извѣстныхъ намъ списковъ Паримійника чтеніе Даніила изъ 9 гл. не встрѣчается, и въ слѣдующей за

---

1) Объ этомъ подробнѣе см. ниже — стр. XLI — XLII.

2) Такъ назначаетъ чтенія этой главы Профитологій Московской Синодальной библіотеки № 485 (по опис. архим. Владиміра № 8, нѣкогда XXXI, у Холмза-Парсонза № 37) 1116 года. На вечерню Пятидесятницы и на день великаго землетрясенія 17-го марта относятъ эту паримію апостолы Іерусалимской библіотеки № 53 XI—XII вв. и № 285 XIV в., канонари IX—X вв. Синайской библіотеки, ркп. № 102 Барбериновой библіотеки и № 1877, 1292 г. Ватиканской библіотеки (Дмитріевскій А. А. *Τυπικά*, ч. I, Кіевъ, 1895). Могло быть извѣстно древне-христіанской церкви чтеніе Дан. 9$_{21-27}$: въ такомъ видѣ знаетъ это чтеніе въ праздникъ „Страстей“ сирская церковь (East Syrian Daily Office, by Arthur John Maclean, London 1894, 286). Въ греч. Профитологіяхъ чтеніе это неизвѣстно, не могло быть его и въ славянскомъ Паримійникѣ. То же слѣдуетъ сказать и о Дан. 6$_{6-28}$, положенномъ въ сирскихъ лекціонаріяхъ на день св. Георгія (ibid).

первоначальною полною редакціею — редакціи симеоновской — чтеніе Даніила 9_{5-19} самостоятельное, несходное по словувыраженію съ паримійной редакціей. А это сходство было бы, если бы указанное мѣсто существовало въ Паримійникѣ.

3. Вторая редакція (Меѳодіевскій переводъ).

Вслѣдъ за переводомъ трехъ неполныхъ главъ книги пр. Даніила въ Паримійникѣ, является изъ-подъ пера родственно близкаго къ Паримійнику другой переводъ всей книги Даніила, куда переведенныя раньше въ Паримійникѣ главы входятъ полностью, а остальныя переводятся заново съ точнымъ слѣдованіемъ тому же словувыраженію, какое наблюдается въ Паримійникѣ, тѣмъ же пріемамъ передачи греческихъ формъ на славянскій языкъ и тому же греческому константинопольскому оригиналу. Переводъ этотъ сохранился въ двухъ спискахъ — извѣстномъ Сборникѣ Моск. Арх. Мин. Ин. Дѣлъ № 902/1468, содержащемъ Хронику Малалы, и въ Виленскомъ Хронографѣ № 147. Въ этихъ спискахъ содержится изъ кн. Даніила слѣдующее: главы I_{3-31}, II—IX_{4}, IX_{20}—XII_{5}, XIV_{31-42}. Такимъ образомъ, не достаетъ въ этомъ переводѣ I_{1-2}, IX_{5-19}, XII_{5-13}, XIII—XIV_{30}. Этотъ пропускъ объясняется, вѣроятно, редакторской переработкой пророческаго текста въ оригиналѣ архивскаго и виленскаго списковъ. Видно это изъ того, что вообще священный текстъ въ этихъ спискахъ передается не строго въ порядкѣ и объемѣ библейскихъ книгъ: отдѣлы книгъ располагаются въ своеобразной послѣдовательности, примѣнительно къ требованію хронографическаго повѣствованія; нѣкоторыя книги и отдѣлы приводятся въ извлеченіяхъ, не полностію, — иные даже въ пересказѣ. И въ кн. Даніила, кромѣ пропуска, произведена также перестановка текста: главы стоятъ въ такомъ порядкѣ: I, II, III, IV, VII, VIII, V, VI, IX, X, XI, XII, XIV.

Отличительныя особенности этого новаго перевода могутъ быть указаны по сравненію его съ переводами книги пр. Даніила паримійнымъ и такъ называемымъ толковымъ, по нашему опредѣленію, симеоновскимъ, а также по сопоставленію его съ аналогичными этимъ послѣднимъ переводамъ — переводами Евангелія, Апостола и Псалтири.

Вотъ эти особенности:

а) Переводъ этотъ слѣдуетъ не той версіи греческаго текста, какая извѣстна въ симеоновскимъ переводѣ (александрійская, исихіевская), а другой, болѣе распространенной, извѣстной Паримійнику (константинопольская, лукіановская).

Вотъ примѣры:

ПОЛНЫЙ ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОДЪ.

II_{11} ꙗко слово, его же цр҃ь въпрашаеть, тажко, и иного нѣсть, иже скажеть а прѣдъ цр҃емъ, но бз҃и, ихже нѣсть жилище съ всакою плотию, тѣмже не можеть быти ꙗко пръщюющи (пьщюеши).

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

ꙗко слово, его же въпрашаеть цр҃ь, тѧжко, и нѣсть дрѹгаго, иже съвѣстить предъ цр҃емъ, но точиѭ бз҃и, ихже нѣ житие съ всеѭ плътиѭ.

Лукіанъ: *ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ, βαρύς, καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὃς δύνησεται ἀναγγεῖλαι αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἀλλ' ἢ θεοί, ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκὸς ὅθεν οὐκ ἐνδέχεται γενέσθαι καθάπερ οἴει.*

Исихій: ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ βαρὺς, καὶ ἕτερος ουκ ἔστιν ὃς ἀναγγελεῖ αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἀλλ' οἱ θεοί, ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός.

IV1 азъ навходносоръ царь ѡбилоуа бѣхъ въ домоу моемъ и веселаса на стл(зп)ѣ и силно въ людехъ моихъ.

ἐγὼ ναβουχοδονόσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ πίων ἐν τῷ λαῷ μου·

азъ навходоносоръ обилоуа бѣхъ въ домоу своемъ и благоцвѣтый на престолѣ моемъ.

ἐγὼ ναβουχοδονόσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου μου (разновидность исихіевскаго чтенія).

VIII1 въ лѣто третьее цр҃тва валтасарова, видѣніе іависа мнѣ, азъ данилъ. по іавльшимиса мнѣ. въ начатцѣ видѣхъ въ видѣніи. и бы ѥгда видѣхъ.

ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας βαλτάσαρ ὅρασις ὤφθη πρός μέ, ἐγὼ δανιήλ, μετὰ τὴν ὀφθεῖσαν μοι τὴν ἀρχὴν καὶ εἶδον ἐν τῇ ὁράσει καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με.

въ лѣто третие цртва валътасара црѧ. видѣние сѧ іави къ мънѣ. азъ даниилъ. по іавльшиимъсѧ мънѣ прѣжде.

ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας βαλτάσαρ τοῦ βασιλέως ὅρασις ὤφθη πρὸς μέ, ἐγὼ δανιήλ, μετὰ τὴν ὀφθεῖσαν μοι τὴν ἀρχήν.

Другіе примѣры различія разбираемыхъ текстовъ приведены были нами въ другомъ мѣстѣ[1]). Тамъ разобраны Даніила 4 26, 5 10, 6 3, 6 18, 8 11. Подробнѣе особенности эти будутъ указаны при характеристикѣ соотвѣтствующихъ греческихъ версій (ниже стр. LXXV и сл.).

б) Языкъ полнаго первоначальнаго перевода съ словарной стороны, въ общемъ, тотъ же, что и въ Паримійникѣ. Такъ же, какъ въ Паримійникѣ, оставлены въ этомъ первоначальномъ переводѣ безъ передачи греческія слова: Дан. 1 3, 7 *ἀρχιευνοῦχος* = архиевноухъ, Толковыя Пророчества — старѣишина каженикъ. 1 3 *φορθομμὶν* = фортоминь: Т. П. крѣпъкъ. 1 17 *γραμματική* = грамота: Т. П. книжнаꙗ премждрость, 2 42 *τις, τις, τις* = єтеръ, єтеръ, єтеръ: Т. П. же, — же, — же. 4 10 *εἶρ* = иръ: Т. П. бъждри. 4 14 *εἶρ* род. п. = ировъ: Т. П. бъждре. 5 29 *πορφύρα* = порфира: Т. П. багрѧница. 6 1 *σατράπης* = сатрапъ: Т. П. кнѧзь. 6 7 *ὕπατοι* = ѡпаты: Т. П. обладающе странами. 2 46 *μαναὰ* = манна: Т. П. крѹпы пшеничны. 8 4 *λίψ — καί νότον καὶ λίβα* на оугъ и на ливоу: Т. П. на югъ и на въсточенъ; ib. 8 5 отъ ливы: Т. П. отъ въстока. 9 25, 11 22 *ἡγούμενος* игѹмѣнъ: Т. П. старѣишина. 9 27 *σπονδή* = споудиꙗ (= спондиꙗ): Т. П. възлиꙗние. 10 5 *βαδδὶν* =

[1]) Изв. Имп. Ак. Н. 1899, т. X, 4, стр. 362—364.

единъ: Т. П. багрѧница. 10_5 *ἐν χρυσίῳ ὠφάζ*=златомъ афазъ: Т. П. златомъ свѣтломъ. 10_6 *θαρσίς*=тарсисъ: Т. П. златыи камыкъ тарсисъ. 11_{31} *ἐνδελεχισμός* еньделихисмъ: Т. П. оучѧщение. 11_{43} *Αἰθίοψ* — ефиопъ: Т. П. мѵръ. Извѣстно, что подобное же множество не переведенныхъ греческихъ словъ наблюдается, наравнѣ съ Паримійникомъ, въ первоначальномъ переводѣ Евангелія, Апостола и Псалтири.

Характерныя особенности слововыраженія, извѣстныя Паримійнику и первоначальному переводу Евангелія, Апостола и Псалтири, наблюдаются и въ этомъ переводѣ: Дан. 11_{18} *νῆσος*=отокъ: Т. П. островъ. 8_{25} *δόλος*=лесть: Т. П. лоука. 4_{34} *ὑπερηφανία*=грьдыни: Т. П. прѣзоръ. 8_{11} *θυσία*=жрьтва: Т. П. трѣба. 9_3 *νηστεία*=пощение: Т. П. алъкание. 2_{20}, $_{21}$ *σύνεσις*=разоумъ: Т. П. съмышление. 3_{41} *πέμπω*=посълати: Т. П. поустити. 4_5 *ἔρχεσθαι*=внити: Т. П. влѣзти. 4_4 *εἰσπορεύεσθαι*=входити: Т. П. влѣзти. 11_{31} *βδέλυγμα*=мрьзость: Т. П. огнѫшеніе. 7_{26} *ἀφανίζειν*=просмрадити: Т. П. потребити. 10_{12} *κακωθῆναι*=озлобитися: Т. П. троудитися. Постоянно *ἔθνος* переводится словомъ ꙗзыкъ, а не страна, какъ въ Т. П. Выраженія: *ἕνεκεν τοῦ, διατοῦτο* — переводятся постоянно сего ради, а не сего дѣлѧ, какъ въ Т. П. Союзъ *καί*=и, а не ти, какъ въ Т. П.

в) Но это общее сходство языка полнаго перевода съ языкомъ паримійнымъ не простирается до полнаго совпаденія словарнаго матеріала въ томъ и другомъ переводахъ. Такъ, въ противоположность принятому въ Паримійникѣ слововыраженію, полный переводъ въ Дан. 2_8, $_{47}$ *ἀλήθεια* передаетъ словомъ рѣсьнота, между тѣмъ какъ Паримійникъ, а вслѣдъ за нимъ и симеоновскій переводъ даютъ истина[1]). Характерно, что Ягичъ, останавливаясь на словѣ рѣсьнота и признавая его западно-славянское происхожденіе, не находитъ возможнымъ помѣстить его ни въ древнѣйшій переводъ Евангелія, ни въ болѣе позднія болгарскія исправленія этого текста[2]). Въ кн. Даніила полное соотвѣтствіе: рѣсьнота извѣстна не въ древнѣйшемъ паримійномъ переводѣ и не въ болѣе позднемъ болгарскомъ—симеоновскомъ, а въ промежуточномъ, среднемъ между ними. — Слово *θυσία* этотъ переводъ воспроизводитъ словомъ слоужба — Дан. 3_{38}, $_{40}$, *καρπόω* — послоужити — Дан. 3_{38}, между тѣмъ какъ паримійный переводъ, а за нимъ и симеоновскій читаетъ жрьтва, пожрѣти.

Вотъ слова полнаго перевода, неизвѣстныя переводу паримійному, редакціи изначальной и не занесенныя въ словарь Миклошича: 1_3, $_7$ *ἀρχιευνοῦχος* — архиевноухъ: Т. П. старѣишина каженикъ. 10_5 *βαδδίν* — єдинъ: Т. П. багрѧница. 4_{30} *βάπτω* — ошарити: Т. П. обрасти (?). 7_3 *διαφέροντα* — размысли: Т. П. различь. 4_{10} *εἴρ* — иръ: Т. П. бъждрь. 4_{14} — ировъ: Т. П. бъждрь. 11_4 *ἐκτίλλω* — оустрьгнѫти: Т. П. разорити. 11_8 *ἐνδελεχισμός* — еньделихисмъ: Т. П. оучѧщение. 3_{99} *ἐναντίον ἐμοῦ* — прѧ мьнѣ: Т. П. прѣдъ мною. 6_2 *ἐνοχλεῖν* — агавиѧ

[1]) Въ мѣстахъ, заимствованныхъ изъ Пар., — Дан. 3_{14}, $_{28}$, $_{31}$, а также 3_{91}, 4_{34}, и въ полномъ переводѣ читается вмѣсто рѣсьнота — правьда, правьдьнъ.

[2]) Zur Enstehungsg. d. kirchsl. Spr. II, 58. Ср. Соболевскій, Моравскіе тексты: здѣсь также слово рѣсьнота почитается особенностью западно-славянскаго перевода времени непосредственно послѣ меѳодіевскаго.

дѣати: Т. П. зазълити. 11_{4} *τὰ ἔσχατα* — дослѣдокъ: Т. П. конецъ. 10_{4} *ἐχόμενα (τοῦ ποταμοῦ)* — ꙗзда (ꙗдѣ?) рѣкы: Т. П. близъ рѣкы. 9_{25} *τεῖχος* остѣние: забрало. 11_{40} *κατάκλυσις* — потопилище: Т. П. расыпание. 11_{5} *χώραν* — оудобнати: Т. П. области. 11_{38} *μαωζείμ* — мазоимъ: Т. П. маѿзимъ. 2_{46} *μαναὰ* — аманна: Т. П. крѹпы пшеничны. 3_{21} *περικνημίς* — дестегньве: Т. П. настегнъвы. 1_{3} *παρθομμίν, ὁ,* фортоминь: Т. П. крѣпъкъ. 9_{27} *σπονδὴ* — споунди: Т. П. опущено. 3_{7} *συμφωνία* — съгласньница: Т. П. съгласьнъ. 1_{10} *συνήλικος* — приимь (есть въ текстѣ Апостола, ср. Ягичъ, II, стр. 66): Т. П. точьнъ. 6_{2} *τακτικός, ὁ,* — чинитель: Т. П. чиновникъ. 10_{4} *Τίγρις* — тигръ: Т. П. едекель (*Ἐδδεκέλ*). 2_{2} *φαρμακός* — кореницъ: Т. П. чародѣицъ. 8_{13} *φελμουνί* — фельмони: Т. П. фелъмонии. 3_{94} *φλογίζω* — осмадити (не осмаде): Т. П. опалити. 10_{5} *χρυσίον ὠφάζ* — злато офазъ: Т. П. злато свѣтьло.

г) Еще болѣе отличается этотъ полный переводъ отъ паримійнаго по характеру исполненія: онъ значительно хуже, чѣмъ переводъ паримійный. Многія понятія переданы, видно, не знатокомъ дѣла, а человѣкомъ, не вполнѣ знающимъ греческій языкъ, недостаточно освѣдомленнымъ въ понятіяхъ культурныхъ, въ частности въ области стратегической и мореходной.

Вотъ примѣры:

Дан. 7_{19} *λεπτύνω* — пити (м. б. понято какъ *πίνω*): Т. П. правильно отънъчавати. 7_{25} *ταπεινόω* — обетшити: Т. П. смѣрити. 11_{6} *καὶ ἡ νεᾶνις καὶ ὁ κατισχύων* — и дв҃а и оустоꙗние: Т. П. и дв҃а и въкрѣплꙗаи ю. 8_{4} *λίψ* — лива: Т. П. въсточьнъ, 8_{9} *δύναμις* — лива: Т. П. западъ (для переводчика перваго перевода не ясно значеніе лива). 9_{27} *σπονδή, καὶ ἐπὶ τούτοις ἐπὶ τὸ ἱερὸν* — споунди и кынинъ (!) въ ст҃ыни: Т. П. нѣтъ. 10_{3} *ἄρτον ἐπιθυμιῶν* — хлѣба жадааа (читано *ἐπιθυμῶν*): Т. П. хлѣба съмысльна, хлѣба желѣньна. 11_{28} *ὑπάρξις* — видѣние (!): Т. П. имѣние. 4_{1} *πίων ἐν τῷ λαῷ μου* — силно въ людехъ моихъ: Т. П. нѣтъ. Въ этомъ мѣстѣ переводчикъ держался только буквы оригинала и вовсе не понималъ смысла библейскаго дублета. Рѣчь такова (Дан. 4_{1}): ꙗзъ навходоносоръ цр҃ь ѡбилоуꙗ бѣхъ въ домоу моемъ и веселꙗсꙗ на столѣ моемъ *καὶ πίων ἐν τῷ λαῷ μου*. Третій параллелизмъ, т. наз. лукіановскій дублетъ, слѣдовало перевести такимъ же причастіемъ, какъ и первые два: ѡбилоуꙗ — — — веселꙗсꙗ — — — и възвышаꙗсꙗ въ л. м.[1]). Переводъ силно въ л. м. не имѣетъ смысла.

Дан. 11_{15}. Слово *πρόσχωμα* передано въ этомъ мѣстѣ буквально и невразумительно: къ пръсти = *πρὸς χῶμα*: и внидеть царь сѣверскыи и присыплеть къ пръсти и пріиметь грады твръдыꙗ. Въ рѣчи о взятіи города выраженіе *ἐκχεεῖ πρόσχωμα* слѣдовало бы перевести сътворить огражденые. сдѣлаетъ насыпь (*πρόσχωμα* — насыпь). Переводчикъ осмыслилъ непонятное для него стратегическое выраженіе такъ, что въ немъ

[1]) Въ прибавкѣ Дан. 4_{1} *καὶ πίων ἐν τῷ λαῷ μου* мы видимъ смысловой дублетъ предыдущей мысли и поэтому читаемъ *πίων*, а не *πιών*, какъ въ изданіи Парсонза. Основанія къ этому въ характерѣ греч. текста лукіановой рецензіи, о чемъ см. ниже стр. LXXX.

не оказалось никакого опредѣленнаго содержанія. Для переводчика паримійнаго текста такое плохое осмысленіе было бы невозможно.

Дан. 11₄₀ ναῦς переводитъ словомъ прѣходъ: и съберетьсѧ на (нь) царь сѣверскъ ѡроужиемъ и сноузници и преходы многы: Т. П. сънидетьсѧ съ нимь царь сѣверъскыи въ ороужии и съ коньникы и съ корабли мъногы. Авторъ полнаго перевода или не понималъ значенія слова ναῦς, или незнакомъ былъ съ понятіемъ корабль.

д) О взаимоотношеніи переводовъ паримійнаго, полнаго и симеоновскаго по литературному ихъ исполненію нужно имѣть въ виду слѣдующее. Новый полный текстъ кн. Даніила стоитъ въ непосредственной зависимости отъ Паримійника. Во всѣхъ паримійныхъ мѣстахъ въ полный текстъ вставлены готовыя паримійныя чтенія (ср. гл. 2, 3, 10).

Къ тексту симеоновскому отношенія обратныя: симеоновскій текстъ самъ пользовался разбираемымъ здѣсь полнымъ переводомъ. Видно это изъ слѣдованія симеоновскаго текста за первоначальнымъ полнымъ во многихъ мѣстахъ кн. пр. Даніила. Особенно замѣтно это въ воспроизведеніи въ симеоновскомъ переводѣ неточностей, допущенныхъ полнымъ переводомъ. Такъ, въ указанномъ уже мѣстѣ Дан. 11₁₅ — πρόςχωμα въ симеоновскомъ переводѣ переведено также неправильно, какъ и въ полномъ: „и внидеть царь северскыи и присыплеть къ пръсти и пріиметь грады твръдыѧ“: Т. П. „и вънидеть царь сѣверьскыи и пролѣеть къ пръсти и преиметь грады тверды“. Характерные случаи заимствованія симеоновскимъ переводомъ изъ полнаго первоначальнаго имѣются всюду, но въ частности въ Дан. 1₄, ₈, ₁₀, ₁₉; 2₃, ₆, ₂₉, ₃₀; 4₂, ₃; 5₆, ₉, ₁₀, ₁₇ — ₁₈; 6₁₀, ₁₆; 7₁ — ₃; 8₁, ₁₀; 9₂₀; 11₁₀, ₁₆, ₂₀, ₂₂; 12₁, ₂; 14₃₆. Видѣть въ этихъ случаяхъ обратное вліяніе, т.-е. воздѣйствіе симеоновскаго перевода на полный первоначальный невозможно: переводъ полный является вполнѣ выдержаннымъ со стороны особенностей своего словоыраженія и языковыхъ пріемовъ, симеоновскій же текстъ пеструтъ въ указанныхъ мѣстахъ заимствованіями, какъ новыми заплатами.

Все-таки вліяніе этого перевода на послѣдующій симеоновскій переводъ не было такъ значительно, какъ со стороны паримійнаго текста. Мѣста паримійныя внесены въ симеоновскій текстъ полностью, безъ переработки; текстъ же полный въ симеоновскомъ переводѣ передѣлывался, измѣнялся и только сравнительно въ немногихъ мѣстахъ удержанъ буквально. Видно въ симеоновской работѣ исключительное вниманіе, граничащее съ благоговѣніемъ, къ изначальной паримійной работѣ и отношеніе обычное, литературное, критическое къ переводу полному. Характерно одно обстоятельство. Редакторъ симеоновскаго перевода внесъ въ свой текстъ Дан. 3₈₈ — мѣсто явно не библейское, а богослужебное (упоминаются Отецъ, Сынъ и Св. Духъ), и это только потому, что переводъ этого мѣста принадлежалъ рукѣ первоначальнаго паримійнаго переводчика. Ничего подобнаго въ отношеніи къ переводу полному не проявляется.

Наблюденія наши относительно характера этого полнаго перевода указаны были нами ранѣе въ особой статьѣ [1]. Тамъ указано было въ этомъ

[1]) И. Евсѣевъ. Замѣтки по древне-славянскому переводу свящ. Писанія. III. Слѣды утраченнаго первоначальнаго полнаго перевода пророческихъ книгъ на славянскій языкъ. Извѣстія Имп. Ак. Н. 1899, апрѣль, т. X, № 4.

переводѣ шесть пророческихъ книгъ — пророковъ Іереміи (и Варуха), Даніила, Аггея, Соѳоніи, Захаріи, Малахіи, и отрывокъ изъ книги Есѳирь, всего 7 книгъ [1]). Высказано было тамъ на основаніи изученія этихъ текстовъ, а равно и другихъ книгъ, что подобный же полный переводъ первоначальнаго типа можетъ быть возстановленъ и для другихъ священныхъ книгъ, переведенныхъ вначалѣ только въ предѣлахъ богослужебныхъ чтеній или и совсѣмъ не переведенныхъ.

Въ 1901 г. предположеніе это подвергнуто было провѣркѣ и блистательно подтвердилось. Р. Р. Нахтигаль въ засѣданіи Слав. Ком. Имп. Моск. Арх. Об.-ва 4 декабря 1901 г. сообщилъ о существованіи слѣдовъ первоначальнаго полнаго (не паримійнаго) перевода въ хорватской глаголической письменности въ тѣхъ текстахъ, которые изданы Берчичемъ въ его изд. Ulomci svetoga pisma (I — V, Praga, 1864 — 71) [2]). Нахтигаль нашелъ слѣды этой редакціи въ 7 другихъ книгахъ малыхъ пророковъ — Осіи, Іоиля, Амоса, Авдія, Михея, Наума, Аввакума, сверхъ отмѣченныхъ мною. Всего, т. обр., въ этомъ переводѣ въ большей или меньшей полнотѣ оказывается извѣстнымъ теперь 14 священныхъ книгъ. Къ нимъ по особенностямъ текста и языка, а также и по сохраненію въ томъ же кругѣ памятниковъ (глаголическіе бревіаріи и миссалы), гдѣ найдены указанные сейчасъ книги малыхъ пророковъ, мы относимъ и книгу пр. Іоны, но подробнѣе о ней ниже.

а) Греческій оригиналъ этихъ книгъ совершенно согласенъ съ типомъ оригинала кн. пр. Даніила: это изводъ константинопольскій — лукіановскій. Вотъ примѣры:

Осіи 2_8: Берчичъ — и сребро и злато и умножихь еи = греч. лукіановскому *καί ἀργύριον και χρυσίον ἐπλήθυνα αὐτῇ*. Т. II. и сребро оумножихъ ею = греч. исих. *καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ*.

Іоиль 1_9 Берч. плачите се свещеници слоужещеи олтареви = лукіан. *πενθεῖτε οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ*, исих. *πενθ. οἱ ἱερ. οἱ λ. θυσ. κυρίου*.

Амосъ 1_3: Берч. понеже претирахоу пилами желѣзнами в чрѣвѣ имоуща галадитѣне = лукіан. *ἀνθ᾽ ὧν ἔπριζον πρίοσι σιδηροῖς τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν Γαλααδίτων*. Исих. вм. *τῶν Γαλ.* чит. *τῶν ἐν Γαλαάδ*.

Соѳ. 1_4 имена ваалимова — *τὰ ὀνόματα τῶν βααλεὶμ*; такъ въ изводѣ лукіановскомъ, константинопольскомъ; въ изводѣ исихіевскомъ, александрійскомъ — *τὰ ὀνόματα τῆς βάαλ* [3]). Тамъ же: церковь съ нерѣи = L.: *τῶν ἱερέων* (м. б. читано *ἱερὸν?*) <*μετὰ τῶν ἱερέων*> [4]), текстъ H не знаетъ прибавки: чит. только *τῶν ἱερέων*. Текстъ лукіановъ воспроизводитъ здѣсь чтеніе масоретовъ: הַכְּמָרִים עִם־הַכֹּהֲנִים — гаккимарим им — гаккоханим, буквально — жрецовъ со священниками. На греч. яз. и жрецъ и священникъ оказались переведенными однимъ и тѣмъ же словомъ *ἱερεύς*, поэтому славянскій переводчикъ первое

[1]) Тексты пророковъ Аггея, Соѳоніи, Захаріи и Малахіи взяты были по сп. толковыхъ пророчествъ, — Іереміи и Даніила по указанному здѣсь Хронографу Арх. М. Ин. Д. № 902/1468 и отрывокъ изъ кн. Есѳирь имѣлся въ виду изъ житія сербскаго деспота Стефана Лазаревича, написаннаго Константиномъ Костенчскимъ въ 1431 г.

[2]) Докладъ этотъ напечатанъ въ Трудахъ Славянской Комиссіи И. М. А. О., вып. III, М. 1902 — „Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго Паримійника въ хорватско-глаголической литературѣ“ Отд. оттискъ, стр. 1—47.

[3]) Лукіановскій изводъ будемъ обозначать сиглою — L. = Lucianus, исихіевскій — H. = Hesichius.

[4]) Знаки < > заключаютъ въ себѣ прибавленія.

ἱερέων осмыслилъ, хотя и неточно, въ смыслѣ церкви. 1_5: кльноущаѧсѧ мельхомъ — L: *καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ μελχὸμ*, H — *καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν*. Въ текстѣ лукіановомъ, а за нимъ и въ нашемъ славянскомъ переводѣ оказалось собственное имя мельхъ, твор. мельхомъ, между тѣмъ какъ въ текстѣ исихіевскомъ стоитъ нарицательное *βασιλεὺς αὐτῶν*. Здѣсь текстъ L также воспроизвелъ буквально масоретское בְּמַלְכָּם — бемалькомъ и оставилъ его безъ перевода. 2_2: ꙗко цвѣтоу мимоходѧщу <въ день> прежде прити — L: *ὡς ἄνθος παραπορευόμενον* <*ἡμέρας*> *πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν*, H не имѣетъ <*ἡμέρας*> ; у L эта прибавка заимствована изъ масоретскаго. 2_3: взыщите правды <взыщите кротости> — L: *ζητήσατε δικαιοσύνην*, <*ζητήσατε πραότητα*> , H не имѣетъ прибавки. Эта прибавка у L взята изъ масоретскаго текста. 2_{10}: възвеличишасѧ <на люди> господа вседержителя — L: *ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν* <*λαὸν*> *κυρίου παντοκράτορος*, H не имѣетъ <*λαὸν*> ; прибавка въ L = масоретскому чтенію. 3_{10}: приимоу молѧщаѧ мѧ съ расѣꙗными — L: *προσδέξομαι* <*τοὺς ἱκετεύοντάς*> *με τῶν διεσπαρμένων*, H читаетъ короче это мѣсто, воспроизведенное у L по масоретскому тексту.

Аггей 1_{11}: и <на вся> елика — L: *καὶ* <*ἐπὶ πάντα*> *ὅσα*, H безъ прибавки. Прибавка L заимствована изъ масоретскаго текста. 1_{13}: и рече аггеи, аггелъ господенъ въ послание господне людемъ глаголя — L: *καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος, ἄγγελος κυρίου* <*ἐν ἀποστολῇ κυρίου*> *τῷ λαῷ λέγων*, H — *καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος ἄγγελος κυρίου τῷ λαῷ*. Прибавка L основана на масоретскомъ чтеніи. 2_{15}: отъ лица лоукава ихъ — L: *ἀπὸ προσώπου πονηριῶν αὐτῶν*, H: *ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν*. 2_{22}: <еще единою> азъ потрѧсоу — L: <*ἔτι ἅπαξ*> *ἐγὼ σείω*, H безъ < > .

Въ кн. Захаріи 3_5: и възложите <кроуноу и> клобукъ чистъ — L: *καὶ ἐπίθετε* <*μίτραν καὶ*> *κίδαριν καθαράν*, H не имѣетъ прибавки. 4_{14}: <ꙗже> предстоите, L: <*οἳ*> *παρεστήκασι*, H безъ <*οἳ*>. 6_5 <иже> исходять — <*οἳ*> *ἐκπορεύονται* — L, H не имѣетъ прибавки. 6_7: пѣзии и бронии исхождааху и скакааху и озирааху обити землю = L: *καὶ* <*οἱ ποικίλοι*> *καὶ ψαροὶ ἐξεπορεύοντο* <*καὶ ἐζήτουν*> *καὶ ἐπέβλεπον τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν*, H читаетъ слѣдующимъ образомъ: *καὶ οἱ ψαροὶ ἐξεπορεύοντο, καὶ ἐπέβλεπον τοῦ πορεύεσθαι καὶ περιοδεῦσαι τὴν γῆν*. 6_{10}: и отъ разоумѣвшиихъ его <отъ елдаѧ и отъ товїа и отъ илїа> и внидеши ты = L: *καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνωκότων αὐτὴν* <*καὶ παρὰ Ἐλδαΐ, καὶ παρὰ Τωβίου καὶ παρὰ Ἰδείου*> *καὶ εἰσελεύσῃ σύ*. Прибавка вполнѣ соотвѣтствуетъ масоретскому чтенію — мехеледдай меэт товійя умеэт едаейя. Въ H нѣтъ этого прибавочнаго чтенія. 7_2: моужи, <иже> съ нимъ — L: *καὶ οἱ ἄνδρες* <*οἱ μετ'*> *αὐτοῦ*. Въ H нѣтъ прибавки. 7_3: и къ пророкомъ: <аще> въниде сьде въ пѧтои мѣсаць свѧтыни <ли постасѧ> — L: *πρὸς τοὺς προφήτας* <*εἰ*> *εἰσελήλυθεν ὧδε ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ τὸ ἁγίασμα* <*ἢ νηστεύσω*> , H не имѣетъ указанныхъ прибавокъ, явившихся въ соотвѣтствіе масоретскому чтенію. 7_4: и бысть слово господне вседръжителѧ = L: *καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος*, H: *καὶ ἐγ. λ. κ. τῶν δυνάμεων*. 7_9: къ искрънемоу своемоу — L: *πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ*, H — *πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ*. 7_{14}: и вынесоу ѧ ꙗко

въ вихрѣ> — нѣкоторые сп. L: *καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς* <*ὡς ἐν λαίλαπι*>, H безъ прибавки. 8_{8}: и въведоу ѧ <въ землю ихъ> — L: *καὶ εἰσάξω αὐτοὺς* <*εἰς τὴν γῆν αὐτῶν*>, H безъ прибавки. Прибавка взята Лукіаномъ не изъ масоретскаго текста, а изъ какого-то другаго источника; можетъ быть, это просто разъясненіе понятія *εἰσάξω*. 8_{10}: и мзды скотїа не бѣаше — L: *καὶ ὁ μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ' ὑπῆρχεν*, H — *καὶ ὁ μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ' ὑπάρξει*. 8_{21}: градемъ <идоуще> — L: *πορευθῶμεν* <*πορευόμενοι*>, H безъ прибавки. 9_{1}: адрахъ — L: *Ἀδρὰχ*, H — *Σεδρὰχ*. L = масоретскому хадрахъ. 9_{3}: и злато: L — *καὶ χρυσίον*, H *καὶ συνήγαγε χρυσίον*. Въ масор. т. нѣтъ соотвѣтствія *συνήγαγε*. 9_{10}: <отъ морѧ> до морѧ и <отъ> рѣкы <до> исходищь земля — L: <*ἀπὸ θαλάσσης*> *ἕως θαλάσσης, καὶ* <*ἀπὸ*> *ποταμῶν ἕως διεκβολῶν γῆς*. Буквальное соотвѣтствіе масоретскому чтенію. H — *ἕως θαλάσσης καὶ ποταμῶν διεκβολὰς γῆς*. 9_{14}: на нихъ ꙗвитьсѧ — L: *ἐπ' αὐτοὺς ὀφθήσεται*, H — *ἔσται ἐπ' αὐτούς*. 10_{2}: изѧшасѧ — L: *ἐξήρθησαν*, H — *ἐξηράνθησαν*. 12_{11}: ꙗко плачьвопльствие ремона на поли магедонѣ — L: *ὡς κοπετὸς Ἀδαδρεμμὼν ἐν πεδίῳ Μαγεδδὼν*, H — *ὡς κοπετὸς ῥοῶνος ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου*. L — слѣдуетъ масоретскому тексту. 13_{6}: и рекоуть — L *καὶ ἐροῦσι*, H *καὶ ἐρῶ*. L=масор. т. 14_{3}: въ день брании <и прешедъ ста господь богъ мои и вси сватїи съ нимъ> — чтеніе, извѣстное позднѣйшимъ лукіановскимъ спискамъ — 62-147 и не лукіановскимъ 86, 240 — по аппарату Парсонза. Прибавка взята изъ 5 ст. той же главы. Примѣры подобнаго рода встрѣчаются въ кн. пр. Исаіи и Дан., ср. ниже стр. LXXXII—LXXXIII. 14_{4}: и полъ ея на югъ <дьбрь велїа> — L: *καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς νότον* <*φάραγξ μεγάλη*>, H безъ прибавки. Прибавка не изъ масоретскаго источника. 14_{5}: и засыплетьсѧ дъбрь горнаа ти къ прилежащїи прильплеть дъбрь горнаа ти до нассаи нарастеть, имже коварьствомъ нарасте отъ лица трусу въ день озїа царя июдова — L: *καὶ ἐμφραχθήσεται ἡ φάραγξ τῶν ὀρέων σου* <*πρὸς τὸν παρακείμενον*> *καὶ κολληθήσεται ἡ φάραγξ τῶν ὀρέων ἕως Ἰασσὰ καὶ ἐμφραχθήσεται ὃν τρόπον ἐνεφράγη ἀπὸ προσώπου τοῦ σεισμοῦ ἐν ἡμέραις Ὀζίου βασιλέως Ἰούδα*, H иначе: *καὶ ἐμφρ. ἡ φ. ὀρ. μου, καὶ ἐγκολληθήσεται φάρ. ὀρ. ἕως Ἀσαὴλ καθὼς ἐνεφράγη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ συσσεισμοῦ ἐν ἡμ. Ὀζ. β. Ἰ.* — 14_{17}: и си ѻнѣхъ приложаться <не бѫдеть на нихъ дъжда> — L: *καὶ οὗτοι ἐκείνοις προσεθήσονται* <*καὶ οὐκ ἔσται ἐπ' αὐτοὺς ὑετὸς*>, H безъ прибавки. Прибавка взята изъ масоретскаго чтенія.

Изъ кн. пр. Малахіи. 1_{9}: и молитесѧ емоу <да помилоуеть вы> — L: *καὶ δεήθητε αὐτοῦ* <*ἵνα ἐλεήσῃ ὑμᾶς*>, H безъ прибавки. Прибавка взята изъ масор. т. 2_{16}: и не оставиша <съвѣта> — L: *καὶ οὐ ἐγκαταλίπητε* <*τὴν συνθήκην*>, H безъ прибавки. 3_{10}: расхыщение нищаaго въ домы ваша — L: *ἡ διαρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν*, H: *ἡ δ. αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ*. 3_{17}: добрѣ работающь — L: *τὸν εὐδουλεύοντα*, H *δουλεύοντα*. 4_{1} слѣдуетъ въ разбираемомъ славянскомъ переводѣ и въ L за 4_{3}, а въ H за 4_{6}.

б) Во всѣхъ 14 книгахъ языковыя особенности, указанныя выше въ одной изъ нихъ — въ книгѣ Даніила, наблюдаются тожественныя. Словарный матеріалъ въ общемъ паримійный, или что то же кирилловскій, но съ нѣкоторыми отступленіями отъ кирилловскаго строя, какъ отмѣчено выше и въ книгѣ Даніила.

Такъ, въ переводахъ этихъ можно видѣть то же самое обиліе непереведенныхъ словъ. Іоиль 1₉ олтарь: Т. II. требникъ; Ос. 2₅ олѣи: масло; Іоиль 2₁₇, ерѣи: жрьць (въ нѣкоторыхъ малыхъ пророкахъ вмѣсто ерѣи употребляется свѧщенный, Іоиль 1₉ стѫникъ); Наум. 1₁₀ [ко]змилакьсь *ὡς σμίλαξ:* согребѫть (!); Ос. 14₈ коупарись: смрѣчь, 14₅, ₇ ливанъ: доубрава; Зах. 11₁ питисъ — *πίτυς,* кедръ — *κέδρος;* Ос. 6₆ олокавтомать: всесъжежение; Іоиль 1₆ скоумнь: львичищь; Авв. 3₁₃ христь: помазаныи; Зах. 11₇ схѵнизма *σχοίνισμα* (парал. нѣтъ); Зах. 14₁₆, ₁₈, ₁₉ праздьновати праздньство скїнопигїино *τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας*; Зах. 3₅ подиръ — *ποδήρης,* 6₁₄ ѱаломъ — *ψαλμός;* Соѳ. 2₄ месамбриꙗ — *μεσημβρία.*

Особенности словоыраженія въ передачѣ греческихъ словъ славянскими тѣ же, что въ Паримійникѣ и въ полномъ переводѣ кн. Даніила: Соѳ. 2₁ *νῆσος* отокъ, 1₉ *δόλος* лесть; Авд. 1₃ *ὑπερηφανία* грдость: прѣзоръ; Ос. 6₆, Соѳ. 1₈ Іоиль 1₉ *θυσία* жрьтва: трѣба; Авд. 1₇ и пр. *σύνεσις* разоумъ: съмыслъ; Іоиль 1₁₄, 2₁₂ *νηστεία* — пощение: алкание, алчьба; Ос. 2₆, Агг. 1₁₀ и др. *διὰ τοῦτο* сего ради: сего дѣлꙗ; Іо. 2₁₇, Есѳ. *ἔθνος* — ѣзикь: страна; Іо. 2₁₇ *κληρονομία* — достоѣние: часть; Ам. 1₅ и пр. *φυλή* колѣно: племѧ; Авв. 3₇ *σκηνή* кровъ: храмъ; Наум. 1₁₁ *πονηρός* лоукавьнъ: зълъ; Авв. *κατακληρονομέω* наслѣдовати: приѧти; Наум. 1₁₂ *κατάρχειν* обладати: власти; Зах. 12₁₀ *σαλεύεσθαι* подвижати се: поколѣбати сѧ. Ср. также Авв. 1₈ *οἱ ἱππεῖς* сноузници: конници; 1₁₀ *τύραννος* моучитель; *χῶμα* прьсть. Есѳ. *παλαίειν* брати се.

в) Есть также слова, выходящія изъ предѣловъ кирилловскаго словаря: Іоиль 1₁₂ *ῥοὰ* — киселичие: шипъчие; Іо. 1₁₃ *κόπτεσθαι* плачевплѣтвити, Зах. 12₁₀ плачевопльствовати: бити [у Миклошича плачьвопльствити отмѣчено только въ Апокалипс. 1₇, переводъ котораго также, повидимому (ср. Облакъ, Archiv XIII), входитъ въ русло разбираемыхъ переводовъ 14 библейскихъ книгъ]; Наум. 1₃ *ἀθῷον οὐκ ἀθωώσει* небезвиноуе не имат небезкиньствовати: ѡчищаѧ и не ѡчїстить; Агг. 1₁₄ *κοιλοστάθμοι* кѵлостатьмы: времѧ оубо вамъ есть жити въ храмѣхъ вашихъ кѵлостатьмы (т.-е. истесанныхъ; Берчичъ колодатмы); Іоиль 1₁₀ *ταλαιπωρέω* страстити се: пострадати.

г) Неточности въ переводѣ, отмѣченныя въ кн. Даніила, наблюдаются въ 14 книгахъ всюду въ не меньшей степени. Остановимся главнымъ образомъ на попыткахъ переводчика осмыслить собственныя имена: здѣсь то собственныя передаются нарицательными, то, наоборотъ, — и это чаще — нарицательныя передаются собственными: Соѳ. 2₅ горе живоущимъ въ исхѵнизмѣ морю, пришелци соудїамъ — *οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης, πάροικοι Κρητῶν,* т.-е. горе живущимъ въ проливѣ морскомъ, пришельцы критскіе. Собственное имя *Κρητῶν* — критянъ, жителей острова Крита, принято за нарицательное *κριτῶν* — судей. Соѳ. 2₄ азотъ на месамбріи отвержетсѧ — *μεσημβρία,* вмѣсто нарицательнаго полдень, югъ, передано собственнымъ именемъ „Месамбрія". Въ Агг. 1₄ времѧ оубо вамъ есть жити въ храмѣхъ вашихъ кѵлостатьмы (*κοιλοστάθμοι* — истесанныхъ). Агг. 2₁₇ егда въложисте въ коупъселъ двадесѧте сата и

быша десать сата ıчьмене *ὅτι ἐνεβάλλετε εἰς κυψέλην εἴκοσι σάτα καὶ ἐγένετο δέκα σάτα κριθῆς* (не переведено *κυψέλην* — ящикъ, мѣхъ). Ср. IV Царствъ 25₁₈, переведенную, повидимому, тою же рукою, что и соотвѣтствующія мѣста кн. пр. Іереміи: и поıатъ архимагиръ сареıна жрьца старѣишаго и софонью и сына девтересеѡва (*τῆς δευτερώσεως*, т.-е. второй череды въ служеніи іерейскомъ — передано какъ собственное имя — девтеросен). Представляли для переводчика трудность и обычныя выраженія: Іер. 52₂₆ и вселиса июда ѿ връха земла своеа, *καὶ ἀπῳκίσθη Ἰούδας ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ* (*ἐπάνωθεν* — ѿ връха!). Ос. 1₂₋₃ излюбодѣиствить земла отъ послѣдованиѣ господьна — *ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὄπισθεν τοῦ κυρίου*.

д) Отношеніе къ Паримійнику во всѣхъ 14 книгахъ этого новаго перевода столь же зависимое, ученическое, какъ отмѣчено въ кн. Даніила. Паримiи въ текстъ этихъ книгъ внесены въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ цѣликомъ безъ переработки. И здѣсь одна подробность. Сохранившійся въ глаголическихъ бревіаріяхъ XIII в. текстъ нѣкоторыхъ книгъ этого перевода, составленный по Паримійнику, воспроизводитъ мѣстами чтенія Паримійника въ болѣе исправной древней формѣ — со стороны языковыхъ особенностей — чѣмъ дошедшіе до насъ списки Паримійниковъ. Разумѣемъ указанную Нахтигалемъ древность текста и языка кн. Іоны по I вербницкому бревіарію XIII в. въ изданіи Берчича[1]).

Тексту толковому симеоновскому этотъ переводъ въ книгахъ пророковъ — Іереміи и Варуха, Осіи, Іоиля, Амоса, Авдія, Михея, Наума, Аввакума и Іоны — такъ же былъ извѣстенъ, какъ и въ книгѣ Даніила. Вотъ примѣры: Наум. 1₄ (по глагол. I вербницкому бревіарію XIII в.) оумали се васаниⷮ и карми ль, процвитающиѣ ливанованщезоу: Т. П. ѹмалиса и васаниьскаа и кармильскаа, процветающıа дѹбравы ѡскѹдѣша — *ὠλιγώθη ἡ Βασανῖτις καὶ ὁ Κάρμηλος, καὶ τὰ ἐξανθοῦντα τοῦ Λιβάνου ἐξέλιπε*. Во второмъ текстѣ Т. П. выдержанъ переводъ полный первоначальный, но произведено измѣненіе въ словувыраженіи двухъ послѣднихъ словъ, согласно характеру редакціи Т. П., ib. 11: помишлаете до господа лоукавно свещавающе противнаѣ: Т. П. помышлаете до г҃а злѣ съвѣщевающе сѹпротивнаıа. Въ кирилловской фразеологіи и въ этомъ новомъ переводѣ *πονηρός* = лоукавьнъ (въ Т. П. зълъ, ср. параллели въ кн. Исаіи).

Книги пророковъ Аггея, Софоніи, Захаріи и Малахіи почему-то не были подвергнуты передѣлкѣ въ Т. П., или эта передѣлка до насъ не дошла, и въ списки Т. П. внесенъ былъ полный первоначальный переводъ этихъ книгъ. Отсюда объясняется сходство текста хорватско-глаголическаго и извѣстнаго въ спискахъ толковыхъ пророчествъ, т.-е. симеоновскаго, въ книгахъ этихъ четырехъ пророковъ[2]). Книга Есфирь, извѣстная въ этомъ переводѣ по незначительному отрывку, также, повидимому, не была въ рукахъ симеоновскаго исправителя. За то книгѣ Іоны оказано было особенное вниманіе. Книга эта, извѣстная вся сполна въ начальномъ кирилловскомъ переводѣ — въ Паримійникѣ и въ Псалтири (2₃₋₁₀ на шестой утреней пѣсни канона) — использована была въ полномъ первоначальномъ, слѣдующемъ за кирилловскимъ, переводѣ и въ этомъ видѣ переработана съ одной стороны

[1]) Нахтигаль, l. c., отд. отт. 3—5 стр.
[2]) Ibid. 30—40 стр.

въ толковыхъ пророчествахъ, съ другой стороны подвергнута исправленіямъ по Вульгатѣ[1]).

Впрочемъ, о кн. пророка Іоны можетъ быть сомнѣніе въ принадлежности ея глаголическаго текста въ хорватскихъ бревіаріяхъ полному переводу. Дѣло въ томъ, что книга Іоны, какъ извѣстно, полностію переведена была для богослужебнаго употребленія еще въ Паримійникѣ (и Псалтири) Кирилломъ. Латинскіе бревіаріи и миссалы пользовались славянскимъ Паримійникомъ, дополняли и видоизмѣняли его. Дополненія брались частію изъ готоваго полнаго славянскаго перевода, частію составлялись по вульгатѣ, гдѣ полнаго славянскаго перевода у составителей бревіарія не было. Готовый полный славянскій переводъ взятъ былъ въ бревіарій для чтеній изъ 11 малыхъ пророковъ — Осіи, Іоиля, Амоса, Авдія, Михея, Наума, Аввакума, Аггея, Софоніи, Захаріи и Малахіи[2]). Видно изъ этого пользованія, что у составителя бревіарія былъ полный переводъ малыхъ пророковъ, извѣстный доселѣ полностію лишь въ предѣлахъ четырехъ пророческихъ книгъ — Аггея, Софоніи, Захаріи и Малахіи. Теперь вопросъ: была ли въ ряду 11 пророческихъ книгъ и еще одна — послѣдняя изъ малыхъ пророковъ — кн. пророка Іоны? Р. Р. Нахтигаль, повидимому, рѣшаетъ этотъ вопросъ отрицательно: книга Іоны, разсуждаетъ онъ, была переведена полностію въ древне-славянскомъ Паримійникѣ, составитель бревіарія пользовался паримійными чтеніями, слѣдовательно, ему легче всего было заимствовать паримійныя чтенія изъ Паримійника, а не изъ полнаго текста Іоны. Намъ представляется дѣло иначе. Двѣнадцать малыхъ пророковъ всегда въ библейскомъ канонѣ составляли одну книгу. Книга Іоны стоитъ въ ряду малыхъ пророковъ на пятомъ мѣстѣ. Странно допускать, чтобы составитель первоначальнаго полнаго перевода перевелъ 1—4 и 6—12 книги малыхъ пророковъ и выпустилъ книгу подъ № 5 только потому, что она вся была переведена ранѣе его въ Паримійникѣ. Извѣстно уже изъ текста книги Даніила и этихъ 11 книгъ малыхъ пророковъ, что составитель полнаго перевода не только не пренебрегалъ паримійнымъ переводомъ, а напротивъ, относился къ нему съ полнымъ благоговѣніемъ и всюду, гдѣ возможно, вносилъ его въ свою работу. Если онъ былъ послѣдователенъ въ своей работѣ, то въ кн. пр. Іоны ему оставалось только вписать на ряду весь текстъ пророческой книги, разбитый по частямъ въ Паримійникѣ. Мы думаемъ, что онъ такъ и сдѣлалъ и далъ книгу 12 малыхъ пророковъ исполнь.

Теперь является интересный выводъ относительно другихъ книгъ. Точно такъ же, какъ кн. пр. Іоны, для богослужебныхъ надобностей должны были быть переведены первымъ переводчикомъ: 1) Псалтирь, 2) Апостолъ, т.-е. книга Дѣяній Апостольскихъ, семь соборныхъ посланій и 14 посланій ап. Павла[3]) — всего 22 книги, 3) Евангеліе — четыре книги.

Составителю вторичнаго перевода — полнаго, сообразно съ его методомъ, предстояло только освободить богослужебный текстъ отъ незначительныхъ бого-

[1]) Нахтигаль, I. c., стран. 5.

[2]) Въ славянскомъ Паримійникѣ изъ означенныхъ книгъ было переведено только нѣсколько чтеній изъ книгъ Іоиля, Михея, Софоніи, Захаріи и Малахіи. Изъ другихъ книгъ чтеній въ Паримійникѣ не положено.

[3]) Было ли, впрочемъ, въ начальномъ переводѣ посланіе ап. Павла къ Филимону, не употреблявшееся въ рядовыхъ зачалахъ, еще неизвѣстно.

служебныхъ привносовъ[1]), дополнить, и получался новый видъ текста — текстъ первоначальный полный. Что въ переводѣ Евангелія полный текстъ Четвероевангелія образовался изъ неполнаго апракоса, а не наоборотъ — не требуетъ доказательствъ, хотя изъ этого обстоятельства, намъ кажется, изслѣдователями не сдѣлано еще надлежащихъ выводовъ[2]). Такъ, Г. А. Воскресенскій не обращаетъ вниманія на различія Четвероевангелія и полнаго и неполнаго (по его обозначенію *сокращеннаго)* апракосовъ и основнымъ спискомъ для первоначальной редакціи Евангелія беретъ Четвероевангеліе галичское, по нашему мнѣнію, болѣе позднее, чѣмъ неполные апракосы. Считая въ Евангеліи, Апостолѣ и Псалтири по церковному счету 26 + 1 = 27 книгъ, мы можемъ сказать, что эти 27 книгъ, равно какъ 28-я кн. Іоны, требовали отъ составителя, по большей части, только редакторскаго калама и переписки. Съ прежде указанными 14 книгами въ этомъ полномъ первоначальномъ переводѣ такимъ образомъ теперь мы можемъ указать 42 книги, при томъ съ возможностью продолжить этотъ рядъ и за счетъ другихъ еще недостаточно обслѣдованныхъ книгъ[3]).

При очевидной близости въ кн. Даніила переводовъ паримійнаго и первоначальнаго полнаго является вопросъ: не извлеченъ ли богослужебный паримійный изборъ изъ полнаго перевода? Отвѣтъ можетъ быть только одинъ: паримійный переводъ предшествовалъ полному и послужилъ основою для полнаго. И прежде всего паримійный переводъ является точнымъ воспроизведеніемъ греческаго Профитологія и представляетъ изъ себя цѣльное по характеру перевода произведеніе, вполнѣ соотвѣтствующее и своему оригиналу и принятымъ въ переводѣ пріемамъ. Этого не могло бы быть, если бы переводъ паримійный былъ извлеченъ изъ готоваго полнаго. Далѣе: переводъ пари-

---

[1]) Предстояло уничтожить въ Псалтири дѣленіе на каѳизмы, въ Евангеліи и Апостолѣ дѣленіе на зачала, со стереотипными богослужебными прибавленіями „аллилуія" и „слава" и „нынѣ" въ каѳизмахъ и „Во время оно" и „Братіе" и т. п. въ Евангеліи и Апостолѣ.

[2]) Евангеліе и Апостолъ существуютъ въ видѣ апракосовъ недѣльныхъ, т.-е. съ чтеніями только на воскресные дни, и въ видѣ апракосовъ полныхъ — съ чтеніями и на будничные дни. Изъ этихъ послѣднихъ апракосовъ составился новый текстъ Евангелія и Апостола — Четвероевангеліе по евангелистамъ и кн. Дѣяній Апостольскихъ — полныя, въ порядкѣ апостольскаго текста. Научно не уяснены отношенія неполнаго апракоса къ полному и далѣе — полнаго апракоса къ Четвероевангелію. Намъ представляется, что первой рукѣ, перу св. первоучителя Кирилла принадлежитъ только неполный апракосъ, полный же апракосъ и Четвероевангеліе представляютъ уже вторичный текстъ. Такъ, повидимому, можно заключить на основаніи матеріала въ трудахъ по изученію Евангелія и Апостола Г. А. Воскресенскаго. „Евангелія — апракосы сокращенные" (вѣрнѣе — неполные) „лучше выдерживаютъ первую редакцію, чѣмъ апракосы полные" (Г. Воскресенскій, Евангеліе отъ Марка по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго евангельскаго текста, Сергіевъ посадъ 1894, стран. 7—8). „Галичскій списокъ 1144 года, какъ представляющій почти полный текстъ всего Четвероевангелія (каковою полностью не могутъ похвалиться глаголическіе списки Четверо-Евангелія) и притомъ въ текстѣ, въ основѣ согласный съ древнѣйшими списками XI в. кирилловскими и глаголическими, принятъ нами за основной списокъ для первой редакціи" (ibid., стран. 11). Не представляетъ ли галичское Четвероевангеліе аналогію нашему второму переводу, въ основѣ согласному съ переводомъ древнѣйшимъ неполнымъ?

Взгляды Ягича на отсутствіе противоположности между текстами апракосъ и тетраевангеліями въ Сборникѣ Ак. Н., 33, С.-Пб. 1884, прил. 2, стран. 78—79, а также и К. Невоструева (Кирилло-Меѳодіевскій Сборникъ М. 1865), обращавшаго особенное вниманіе на это различіе — намъ извѣстны.

[3]) Повидимому, въ этотъ рядъ долженъ стать переводъ кн. Царствъ и Апокалипсисъ. Думаемъ, что и кн. Бытія въ спискахъ $Р_3$ Г. М. Сав. Кр. — по изданію А. В. Михайлова — входитъ въ это русло — лукіановскихъ по греч. оригиналу, вторичныхъ послѣ-кирилловскихъ текстовъ. Ср. особенности напр. сп. $Р_3$ въ Быт. 24_{12}, $25_{3, 4, 7}$ и др. Существованіе въ глаголическихъ миссалахъ слѣдовъ вліянія LXX въ непаримійныхъ мѣстахъ кн. Бытія мы объясняемъ именно какъ остатокъ меѳодіевскаго перевода. Мѣста эти — всего 9 — пересчитаны А. В. Михайловымъ въ его статьѣ „Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ" („Русскій Филол. Вѣстникъ" № 1904, № 1—2, стран. 134—140).

мійный лучше и правильнѣе полнаго. Было бы несообразностью предполагать, что переводчикъ полнаго перевода, не умѣвшій хорошо переводить не паримійный текстъ, пріобрѣталъ особенную способность переводить отчетливо и правильно въ мѣстахъ паримійныхъ. Наконецъ, мы видимъ, что историческое отношеніе послѣдующихъ переводчиковъ, напр. симеоновскихъ, къ паримійному тексту было исключительное, внимательное, къ полному же — обычное литературное: паримійный переводъ вносился въ текстъ симеоновскимъ переводчикомъ безъ всякой передѣлки, полный же постоянно исправлялся и приспособлялся, какъ литературный трудъ обычнаго достоинства.

Гдѣ совершенъ былъ первоначальный полный переводъ? Для этого вопроса — не рѣшая его во всемъ его объемѣ — укажемъ только на исторію этого текста. Мы о ней знаемъ мало, но одна частность характерна. Съ XIII по XV вв. текстъ малыхъ пророковъ по частямъ вносится изъ готоваго полнаго первоначальнаго перевода въ хорватско-глаголическіе бревіаріи и миссалы. Существовалъ въ это время другой полный текстъ малыхъ пророковъ — толковый: онъ остается совершенно неизвѣстенъ составителямъ и дополнителямъ бревіаріевъ и миссаловъ. Съ другой стороны, на югѣ, въ Болгаріи, этотъ новой первоначальный переводъ извѣстенъ постольку, поскольку вошелъ въ толковую редакцію, при Симеонѣ, въ отдѣльномъ же видѣ мы можемъ указать только слабые слѣды его существованія [1]). Все это даетъ поводъ смотрѣть на него, какъ на произведеніе отличное отъ болгарской симеоновской школы, явившееся въ какой-то западной или юго-западной славянской странѣ.

Въ словарномъ матеріалѣ также можно указать на нѣкоторыя особенности, лучше всего объясняемыя изъ западно-славянскихъ языковъ [2]): Дан. 4_{16} *ὥρα* — **година**: Т. П. **часъ**, Дан. 11_{41} *ἀρχή* — **поконь**: Т. П. **власть** (ср. Соболевскій стран. 176, 194); Дан. $2_{8,47}$ *ἀλήθεια* — **рѣсьнота**, по Ягичу свойственное не древнѣйшему евангельскому переводу и не болѣе позднему болгарскому его исправленію, а слѣдовательно, переводу промежуточному между ними. Дан. 9_{8} *νηστεία* — **пощение**: Т. П. **алъкание**. Дан. 8_{21} **греческъ**: **ѥлиньскъ** (ср. Маріинское Ев. Іоанна 19_{19} **грьчъскꙑ** и **латинъскꙑ**, вм. начальнаго у Лк. 23_{38} — **кънигами ѥлинъсками** и **римъсками**).

Промежуточное мѣсто сравнительно съ древнѣйшимъ (по нашему мнѣнію, кирилловскимъ) переводомъ и болгарской редакціей указано было И. В. Ягичемъ Маріинскому Четвероевангелію, родственному, какъ намъ кажется, по происхожденію съ группой нашихъ здѣсь разбираемыхъ полныхъ пророческихъ и иныхъ переводовъ. По осторожности И. В. Ягичъ не опредѣлилъ точно мѣста появленія Маріинскаго Четвероевангелія: онъ указалъ на него, какъ на „результатъ усиленной литературной дѣятельности, продолжавшейся съ конца IX по XI столѣтіе, въ предѣлахъ древней Болгаріи, Македоніи, Сербіи, Босніи, Хорваціи и Далмаціи. Эта вторая эпоха, конечно, рѣзко отне-

[1]) Приводитъ нѣсколько мѣстъ по этому переводу Іоаннъ Экз. Болгарскій: Дан. 7_{13-14}, 11_{37}. Послѣднее мѣсто въ Богословіи Іоанна Дамаскина по ркп. XII в. Синод. Б., л. 170, читается такъ: къ богу же оць своихъ не разоумѣеть. Другія чтенія ср. въ текстѣ кн. Даніила ниже.

[2]) Объ этихъ особенностяхъ см. И. В. Ягичъ, „Четыре критико-палеографическія статьи". С.-Пб. 1884, стран. 45, Zur Enstehungsgeschichte d. k. Spr. II. 58. А. И. Соболевскій, Церковно-славянскіе ексты моравскаго происхожденія („Русскій Филол. Вѣстникъ", 1900, №№ 1-й и 2-й, стран. 150—217).

чатлѣлась на всѣхъ литературныхъ произведеніяхъ своего времени" и т. д. (Маріинское Четвероев., стр. 471). Намъ по поводу пророческихъ и иныхъ близкихъ съ ними текстовъ кажется возможнымъ ограничить рядъ названій странъ, послужившихъ, будто бы, мѣстомъ происхожденія этихъ текстовъ. Появленіе этихъ переводовъ (а не списковъ) мы отнесли бы къ сѣверу отъ Хорватіи.

Что полный переводъ малыхъ пророковъ перешелъ отсюда, съ сѣвера отъ хорватовъ въ Болгарію — это понятно: ученики Меѳодія принесли его съ собою. Обратное предположеніе — что хорватско-глаголическіе тексты полныхъ пророковъ въ спискахъ XIII в. могли быть заимствованы изъ Болгаріи — доказать труднѣе. Было ли такое теченіе богослужебныхъ и иныхъ книгъ изъ Болгаріи къ хорватамъ, употреблявшимъ глаголицу до XIII в., и почему на ряду съ текстами западно-славянскаго облика не перешли къ хорватамъ тексты болгарскіе, гдѣ въ первыхъ текстахъ чувствовались пробѣлы — все это вопросы, на которые отвѣтить при защитѣ болгарскаго происхожденія текстовъ невозможно. Намъ думается, что глаголическіе тексты пророковъ заимствованы изъ первыхъ рукъ, а не при посредствѣ южнаго славянства.

Чрезъ такое отнесеніе пророческихъ текстовъ по своему происхожденію къ области западно-славянской мы не думаемъ предрѣшать вопроса объ языкѣ начальнаго и этого вторичнаго перевода въ смыслѣ мораво-паннонской гипотезы въ ея чистомъ видѣ. Основы языка и богослужебнаго начальнаго и этого полнаго вторичнаго перевода легче всего объясняются изъ особенностей македонскаго нарѣчія, но несомнѣнныя внѣшнія частичныя наслоенія въ томъ и другомъ переводѣ говорятъ о вліяніи западно-славянскихъ говоровъ. И въ этомъ вторичномъ переводѣ такихъ западно-славянскихъ отраженій, повидимому, больше, чѣмъ въ переводѣ начальномъ: появляются уже р ѣ с ь н о т а, чего, кажется, не было въ начальномъ переводѣ, г р ъ ч ъ с к ъ и л а т и н ъ с к ъ и т. п.

Время появленія первоначальнаго полнаго перевода можетъ быть опредѣлено двумя тѣсно связанными съ нимъ обстоятельствами: извѣстностью его послѣдующей толковой редакціи, появившейся во время болгарскаго царя Симеона (о ней ниже — стр. XXXIII, XXXIV), и, съ другой стороны, родственной близостью къ переводу Паримійника. Такимъ образомъ для происхожденія перевода точно отводится время между 879—927 гг. И въ виду близкой братской связи этого перевода съ переводомъ древнѣйшимъ изначальнымъ и явно раннѣйшаго появленія его въ сравненіи съ переводомъ толковымъ — правильнѣе, кажется, отнести появленіе этого перевода ближе къ первому изъ отмѣченныхъ здѣсь хронологическихъ пунктовъ, чѣмъ ко второму. По всѣмъ этимъ даннымъ въ 1899 г. въ указанной нашей III Замѣткѣ въ этомъ переводѣ мы усмотрѣли трудъ продолжателя литературной дѣятельности св. первоучителя Кирилла — св. Меѳодія. Въ переводѣ кн. Даніила, равно какъ и въ другихъ намѣчающихся теперь 42 священныхъ книгахъ этого извода, мы, такимъ образомъ, думаемъ видѣть подтвержденіе XV гл. житія св. Меѳодія о томъ, что Меѳодій по смерти брата перевелъ всѣ 60 уставныхъ священныхъ книгъ исполнь.

Считаемъ весьма характернымъ фактомъ, что въ паннонскомъ житіи Кирилла, въ бесѣдѣ его съ козарами, всѣ тексты свящ. Писанія приводятся или

по паримійному переводу въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ существовалъ этотъ переводъ, или по переводу, называемому нами меѳодіевскимъ. Вотъ эти мѣста: Быт. 9_{26}, 17_{7}, 17_{13}, 49_{10}, Исаіи 6_{16-19}, 65_{15}, 66_{17}, 66_{18-19}. Іерем. 6_{16-19}, 11_{2-4}, 30_{6-7}, 31_{31-35}, Дан. 2_{44}, 2_{45}, 9_{24}, Мих. 5_{2-3}, Зах. 9_{9-10}, Малах. 1_{10-11}. Изъ нихъ Іер. 6_{16-19}, 11_{2-4}, 30_{6-7}, Ис. 66_{7} и Дан. 9_{24-25} — не читавшіеся въ Паримійникѣ — приведены въ меѳодіевскомъ переводѣ, что ясно видно, напр., изъ полнаго совпаденія Дан. 9_{24-25} съ тѣмъ текстомъ, который — по совокупности другихъ соображеній — устанавливается нами въ изданіи, какъ переводъ св. Меѳодія. Вотъ чтенія 1) житія и 2) полнаго перевода: 1) седмьдесѧтъ недѣль до христа игꙋмена, еже есть .у҃. и .ч҃. лѣтъ, видѣти и запечѧтлѣти видѣнїе и пророчьство 2) .о҃. недѣль... до христа игꙋмена... запечатлѣти видѣние и пророкъ. Симеоновскій переводъ стоитъ здѣсь совершенно особнякомъ, какъ можно видѣть ниже въ изданіи.

Совпаденія и даже признаковъ симеоновскаго перевода въ библейскихъ текстахъ житія нигдѣ незамѣтно. Даже болѣе: Іер. 6_{16-19} и 11_{2-4} ни въ какомъ древнемъ переводѣ неизвѣстны: здѣсь намѣчаются они впервые, вмѣстѣ съ болѣе полнымъ видомъ 6 и 11 главъ въ архивскомъ сборникѣ $^{902}/_{1468}$, какъ переведенные въ начальный періодъ славянской письменности. Думаемъ, что это обстоятельство не можетъ не считаться подтвержденіемъ повѣствованія житія о переводѣ Меѳодіемъ священныхъ библійскихъ книгъ полностію. Ученику Меѳодія, составителю житія св. Кирилла, естественно было проявить въ чемъ-нибудь фактъ перевода его учителемъ священныхъ книгъ, и онъ это дѣлаетъ совершенно ненамѣренно: онъ пользуется священнымъ текстомъ въ Меѳодіевомъ переводѣ. Кто не хочетъ въ этомъ убѣдиться, тотъ пусть докажетъ, что полный переводъ всѣхъ намѣтившихся доселѣ священныхъ книгъ, аналогичный неполному переводу кирилловскому, могъ появиться и появился въ такое-то другое время и отъ другихъ лицъ и по такой-то другой причинѣ властно заявилъ о себѣ въ работѣ ученика св. Меѳодія — житіи св. Кирилла.

Если такое наблюденіе наше о принадлежности намѣчающагося полнаго перевода священныхъ книгъ кирилловскаго типа св. Меѳодію не ошибочно, то первоначальный полный переводъ даетъ основаніе для сужденія о степени личнаго литературнаго участія св. Меѳодія въ составленіи перевода. Личнаго участія св. Меѳодія, судя по нѣкоторымъ несовершенствамъ перевода, не было: переводъ составлялся его учениками, споспѣшниками (изъ македонцевъ, достаточно освоившимися съ особенностями мѣстной рѣчи) или, по выраженію житія, попами-скорописцами зѣло.

Въ самомъ дѣлѣ, переводъ, напр., указаннаго уже мѣста Дан. 11_{15} *ἐκχεῖ πρόσχωμα* присыплеть къ пръсти, равно какъ и другіе, приведенные выше, примѣры — особенно Дан. 11_{40} и Соѳ. 2_{5} — изобличаютъ въ переводчикѣ человѣка, малосвѣдущаго въ греческомъ языкѣ, мало заботливаго относительно смысла свящ. Писанія и не освѣдомленнаго въ стратегической и мореходной греческой терминологіи и въ близкихъ каждому византійцу географическихъ понятіяхъ. Это недопустимо для Меѳодія. Все это можетъ относиться лишь къ подручнымъ Меѳодію ученикамъ, попамъ-скорописцамъ, славянамъ по рожденію и, конечно, не столь глубоко просвѣщеннымъ, какъ Меѳодій.

Нынѣшнія представленія науки о литературной дѣятельности Меѳодія ничего не могутъ говорить противъ нашего заключенія. Мы остановимся на мнѣніи Ягича, высказанномъ въ сводѣ научныхъ современныхъ изысканій о первоучителяхъ въ его названной выше книгѣ „Zur Enstehungsgeschichte der kirchenslav. Sprache“[1]).

Свѣдѣнія о Меѳодіи основываются у Ягича: 1) на показаніи житія Меѳодія о переводѣ этимъ первоучителемъ всѣхъ 60 библейскихъ книгъ „исполнь“, въ дополненіе къ переводу нѣкоторыхъ изъ этихъ книгъ св. Кирилломъ; 2) на свидѣтельствѣ Іоанна Экзарха въ его Прологѣ о томъ же восполненіи Меѳодіемъ переводческихъ трудовъ своего брата; 3) на показаніи Геннадіевской Библіи 1499 г. (по Описанію Горскаго и Невоструева) о древнѣйшихъ славянскихъ переводахъ. Въ житіи ясно указано, что Кириллъ перевелъ изъ библейскихъ книгъ тѣ, которыя имѣютъ церковное, богослужебное употребленіе — Евангеліе, Апостолъ, Псалтирь. Ягичъ и относитъ къ переводу Кирилла Евангеліе и Апостолъ[2]). Для уясненія же переводческой дѣятельности Меѳодія Ягичъ разбираетъ извѣстіе XV гл. житія Меѳодія объ этомъ переводѣ Меѳодіемъ при помощи 2 поповъ-скорописцевъ въ 6 мѣсяцевъ всѣхъ 60 уставныхъ библейскихъ книгъ и не находитъ возможнымъ принять его въ буквальномъ смыслѣ по двумъ причинамъ: 1) одинъ человѣкъ ни въ какомъ случаѣ не могъ перевести съ двумя помощниками всю Библію въ 6 мѣсяцевъ, какъ это представляетъ житіе; 2) такого полнаго, будто бы, меѳодіевскаго перевода наука не знаетъ, хотя она и располагаетъ древнеславянскими переводами въ Геннадіевской Библіи. Слѣдовательно, заключаетъ И. В. Ягичъ, вѣроятнѣе понимать извѣстіе житія въ несобственномъ смыслѣ: Меѳодій перевелъ только такъ называемый Паримійникъ — богослужебный изборъ изъ различныхъ книгъ ветхаго завѣта или главную часть ветхаго завѣта, т.-е. Пятокнижіе и Пророковъ.

Уже самая нетвердость въ опредѣленіи того, что перевелъ Меѳодій — Паримійникъ или Пятокнижіе и Пророковъ, говорятъ не въ пользу взгляда Ягича. Что же именно перевелъ Меѳодій: если Паримійникъ, то ни въ какомъ случаѣ не Пятокнижіе и Пророковъ, такъ какъ по языку Паримійникъ существенно отличается отъ перевода Пятокнижія и Пророковъ.

Далѣе, дѣлать заключеніе о томъ, что перевода Меѳодія наука не можетъ нигдѣ указать, на основаніи только того, что Геннадіевская Библія представляетъ разновременный и неодинаковый переводъ въ разныхъ своихъ составныхъ частяхъ, совершенно неправильно. Разносоставность и неодинаковость Геннадіевскаго свода доказываетъ лишь то, что 1) на Руси въ XV в. нельзя было найти библейскихъ книгъ въ полномъ составѣ и 2) что бывшіе въ то время въ обращеніи списки отдѣльныхъ частей Библіи были разнаго времени. Другими словами говоря, этимъ доказывается то, что меѳодіевскій пере-

[1]) Соображенія А. И. Соболевскаго о переводахъ меѳодіевской школы — „Церк.-слав. тексты моравскаго происхожденія“ („Русскій Филолог. Вѣстникъ“ 1900, XLIII) — касаются послѣдующаго за Меѳодіемъ времени и для литературной дѣятельности Меѳодія представляютъ только одну изъ побочныхъ научныхъ пробъ. Въ общемъ, эта проба не противорѣчитъ нашимъ соображеніямъ, а скорѣе подтверждаетъ ихъ (ср. наклонъ меѳодіевскаго словаря къ западно-славянскимъ образованіямъ съ латинизмами предполагаемыхъ А. И. Соболевскимъ послѣ меѳодіевскихъ переводовъ).

[2]) Псалтирь Ягичъ, вѣроятно, по недосмотру, опускаетъ въ перечнѣ несомнѣнно кирилловскихъ переводовъ.

водъ былъ давно утраченъ[1]). Дѣйствительно, книга Даніила, напр., внесена сюда въ послѣднемъ изъ древнѣйшихъ переводовъ, въ третьей — симеоновской редакціи, да и то въ обрусѣлой формѣ! Переводы болѣе древніе — а ихъ было цѣлыхъ два — частію вышли къ этому времени изъ литературнаго обихода (какъ переводъ полный первоначальный „меѳодіевскій"), частію не обращали на себя вниманія по неполнотѣ и литургической обстановкѣ, поэтому остались неизвѣстны составителямъ Геннадіевской Библіи.

Намъ представляется, что методически литературную дѣятельность Меѳодія можно установить только такимъ путемъ:

1) подвергнуть обслѣдованію всѣ существующіе списки въ кругѣ тѣхъ книгъ, которыя въ общемъ указаны, какъ переводы Меѳодія въ историческихъ свидѣтельствахъ-житіяхъ и у Іоанна Экзарха;

2) признать меѳодіевскими тѣ переводы, которые совпадаютъ съ первоначальнымъ кирилловскимъ переводомъ прежде, всего, а) со стороны греческаго текста, при чемъ текстъ этотъ долженъ быть тотъ, который могъ быть возглашенъ псалтомъ съ амвона Великой Константинопольской церкви, затѣмъ б) сходны съ текстомъ кирилловскимъ по словоыраженію и языковымъ особенностямъ во всемъ существенномъ;

3) поставить къ этимъ родственнымъ съ кирилловскими переводами текстамъ въ видѣ пробнаго камня то требованіе, чтобы они были дѣйствительнымъ восполненіемъ переведенныхъ ранѣе Кирилломъ священныхъ книгъ.

Очевидность перваго требованія, думаемъ, не требуетъ объясненій. Чѣмъ больше будетъ свидѣтелей при уясненіи дѣла, тѣмъ лучше. Самое лучшее, когда опрошены всѣ возможные свидѣтели до послѣдняго включительно. Это условіе приложимо къ установкѣ всякихъ текстовъ, не только однихъ священныхъ.

Второе методологическое условіе вытекаетъ изъ условій происхожденія и образованія текста св. Меѳодія. Посланный къ западнымъ славянамъ на проповѣдь вмѣстѣ съ своимъ братомъ Меѳодій естественно долженъ былъ въ своей дѣятельности не отступать отъ направленія брата. По отношенію къ священнымъ текстамъ св. Кириллъ твердо держался традицій константинопольскихъ. Та же традиція константинопольская должна была быть и у св. Меѳодія. Если у Кирилла богослужебный изборъ слѣдовалъ современному ему церковному чтенію константинопольскому, — редакціи священнаго текста лукіановой[2]), то той же лукіановой редакціи долженъ соотвѣтствовать и переводъ его продолжателя св. Меѳодія. Константинопольскій видъ священнаго текста мы считаемъ самымъ существеннымъ признакомъ изначальнаго меѳодіевскаго перевода.

Продолжатель трудовъ Кирилла — св. Меѳодій, естественно, долженъ былъ говорить и писать на томъ же славянскомъ нарѣчіи, на какомъ писалъ его братъ. Отличія отъ перевода брата здѣсь возможны только въ зависимости отъ личныхъ, индивидуальныхъ свойствъ св. Меѳодія или его сотрудниковъ, т.-е. поскольку они въ состояніи были правильно и отчетливо передавать греческій священный текстъ и поскольку восприняли въ свой говоръ — вслѣд-

[1]) Ср. рецензію на кн. Ягича проф. П. А. Лаврова. Изв. отдѣл. рус. яз. и слов. Имп. Ак. Н. 1901, VI, 1, стран. 270—271.

[2]) Считаемъ слѣдованіе лукіановой рецензіи доказаннымъ для Паримійника и Евангелія.

ствіе болѣе долговременнаго пребыванія въ средѣ западныхъ славянъ — мѣстныя языковыя особенности.

Наконецъ, нѣкоторыя священныя книги у Кирилла были переведены сполна или въ значительной части своего объема, таковы: Псалтирь, Евангеліе, Апостолъ. Помимо историческихъ свидѣтельствъ — житій, Іоанна Экзарха, Храбра, такъ побуждаетъ думать и естественное соображеніе о началѣ богослуженія у славянъ на славянскомъ языкѣ; богослуженіе это немыслимо безъ этихъ трехъ книгъ. Другія книги переведены были только въ необходимыхъ для богослуженія отрывкахъ въ Паримійникѣ. При этомъ отрывки эти представляли собою то всего нѣсколько стиховъ изъ цѣлой книги, то большую часть книги, напр. $^2/_3$ кн. прор. Исаіи, то даже цѣлую книгу — какъ мы видѣли — прор. Іоны. Наконецъ, третьи книги вовсе не читались въ церкви и потому вовсе не были переведены Кирилломъ. Что оставалось дѣлать продолжателю Кирилла св. Меѳодію? Естественно, по отношенію къ книгамъ, переведеннымъ въ богослужебныхъ чтеніяхъ полностью, онъ долженъ былъ ограничиться расположеніемъ ихъ текста въ послѣдовательный библейскій порядокъ; по отношенію къ переведеннымъ въ болѣе или менѣе значительныхъ отрывкахъ — долженъ былъ дополнить ихъ, по отношенію къ третьимъ — перевести заново сполна. Итакъ, переводъ 60 книгъ исполнь будетъ имѣть значеніе передачи на славянскій языкъ — то болѣе или менѣе легкой, въ видѣ перестановки въ порядкѣ Библіи готовыхъ переведенныхъ чтеній, то въ видѣ добавленій къ готовымъ чтеніямъ изъ разныхъ частей книги, то совершенно новый переводъ — въ результатѣ чего могла явиться въ полномъ составѣ Библія.

Подтвержденіе житія о 60 уставныхъ книгахъ было бы вполнѣ безнадежно только тогда, когда были бы исчерпаны всѣ средства къ отысканію и уясненію древнѣйшихъ текстовъ. А этого наука еще не сдѣлала.

4. Третья редакція (Симеоновскій переводъ).

Третья славянская редакція перевода книги пророка Даніила соотвѣтствуетъ второй, толковой редакціи кн. пророка Исаіи, второй, также толковой (съ толкованіемъ Ѳеодорита кирскаго) въ Псалтири, и вообще во всемъ томъ, нынѣ довольно извѣстномъ, кругѣ памятниковъ, который И. В. Ягичъ считаетъ представителемъ вторичной, позднѣйшей стадіи въ развитіи древнеславянскаго языка. Книга Даніила въ спискахъ толковыхъ пророчествъ этой редакціи сохранилась безъ толкованій, но, какъ укажемъ ниже, переведена она была въ то же самое время и, вѣроятно, тою же рукою и съ толкованіемъ св. Ипполита. Наукѣ эта редакція извѣстна давно. Востоковъ пользовался толковыми пророчествами для своего словаря и относилъ ихъ по языку къ IX в. Буслаевъ и Срезневскій также останавливались на словарномъ матеріалѣ толковаго перевода пророковъ. Горскій и Невоструевъ указали характерныя черты этого перевода и высказали предположеніе о существованіи въ древности на ряду съ нимъ другого перевода, по ихъ мнѣнію, почти утратившагося[1]). Въ особенности тщательно подвергалась разсмотрѣнію эта редак-

([1] Востоковъ, Словарь церковно-славянскаго языка. С.-Пб. 1858—1861. Предисловіе къ Остромирову Евангелію, стран. 5. Ѳ. И. Буслаевъ, Палеографическіе и филологическіе матеріалы

ція по поводу изученія Псалтири. Такъ, Псалтирь этой редакціи описывалъ, хотя не дѣлалъ никакихъ выводовъ, В. Срезневскій [1]), далъ крупный словарный и грамматическій матеріалъ для нея архим. Амфилохій [2]), но начало серіозному всестороннему изученію языка этого перевода положилъ И. В. Ягичъ.

Въ 1884 году, на основаніи матеріала, сообщеннаго Амфилохіемъ, И.В. Ягичъ [3]) установилъ точно характерныя черты языка и словаря этой редакціи Псалтири въ отличіе отъ другихъ переводовъ. Время появленія редакціи Ягичъ отнесъ не позднѣе конца X в. [4]), а о мѣстѣ происхожденія высказалъ предположеніе, что это была область южныхъ славянъ, скорѣе всего придунайская Болгарія, притомъ въ частности не центръ литературной дѣятельности, а какая-нибудь провинція. Другіе изслѣдователи частью дополняли, частью видоизмѣняли мнѣніе Ягича. Такъ, проф. Г. А. Воскресенскій для Апостола и Евангелія указалъ значительное распространеніе списковъ этой редакціи на Руси въ XI—XIV вв., при чемъ выразилъ предположеніе, что распространеніе это началось съ южнаго славянства [5]). Въ 1897 г. подвергнута была разсмотрѣнію эта редакція въ нашемъ изслѣдованіи о кн. прор. Исаіи. Редакція эта признана была вторичною, явившеюся послѣ редакціи паримійной. О мѣстѣ и времени ея появленія высказано, что она произошла въ Болгаріи не позднѣе времени болгарскаго царя Симеона, какъ это явствуетъ изъ извѣстности ея писателемъ времени Симеона Іоанну Экзарху и составителю Изборника Святослава 1073 г. О греческомъ оригиналѣ этой симеоновской редакціи было сообщено, что это была александрійская версія греческаго священнаго текста, совершенно отличная отъ оригинала Паримійника — константинопольской версіи. Чрезъ это устанавливалось, что въ этомъ симеоновскомъ переводѣ слѣдуетъ видѣть самостоятельную редакціонную работу, а не простое исправленіе готоваго перевода и притомъ работу, обнимавшую собою большой кругъ другихъ переводовъ: толковаго Апостола, толковой Ѳеодоритовой Псалтири, книги Іисуса Навина, Пятокнижія и — предположительно — Судей, Руѳи, Іова. Дано было на основаніи толкового текста пророковъ описаніе характеристичныхъ чертъ редакціи, и предложенъ былъ словарный матеріалъ ея сравнительно съ словарными параллелями изъ Паримійника. Дополненія и поправки къ двумъ послѣднимъ работамъ сдѣланы были профессоромъ М. Н. Сперанскимъ [6]) и Ягичемъ [7]). Общій сводъ и освѣщеніе всѣхъ указанныхъ наблюденій о редакціи съ точки зрѣнія кирилло-меѳодіевскаго вопроса принад-

---

для исторіи письменъ славянскихъ въ „Матеріалахъ для исторіи письменъ". М. 1855. И. И. Срезневскій, Примѣчанія къ словарнымъ выпискамъ Ѳ. И. Буслаева изъ древняго перевода пророчествъ въ Изв. Ак. Н., т. V, стран. 561—571. Горскій и Невоструевъ, Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной Библіотеки. М., т. I, 1855. Въ т. II, стран. II, толкованіе на пророковъ отнесено ко времени Іоанна Экзарха.

1) В. Срезневскій, Древне-славянскій переводъ Псалтири. С.-Пб. 1877.

2) Древне-славянская Псалтирь Симоновская до 1280 г. М. 1880.

3) Четыре критико-палеографическія статьи. С.-Пб. 1884.

4) Тамъ же и, кромѣ того, еще раньше — Исторія сербско-хорватской литературы. Казань 1871, стран. 91.

5) Древній славянскій Апостолъ и его судьбы до XV в. М. 1879. Характеристическія черты четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по 112 рукописямъ Евангелія XI—XVI вв. М. 1896.

6) Отчетъ о XXXIX присужденіи наградъ гр. Уварова. С.-Пб. 1899. См. еще Русск. Фил. В. 1899—1900, ст. М. Н. Сперанскаго Къ исторіи славянскаго перевода Евангелія.

7) Archiir für slav. Philol. 1902, XXIV, 1—2, S. 254—262.

лежать тому же неутомимому И. В. Ягичу въ его уже не разъ упоминаемой работѣ о происхожденіи церковно-славянскаго языка. Ягичъ подвергаетъ разсмотрѣнію по имѣющимся изслѣдованіямъ и изданіямъ грамматическій и словарный строй этого перевода и отводитъ этому переводу мѣсто во вторичной, позднѣйшей стадіи древне-славянскаго языка, поставляя на первое мѣсто языкъ древнѣйшаго перевода Евангелія, Апостола, Псалтири и Паримійника. Объ историческихъ условіяхъ появленія этой редакціи Ягичъ не высказывается, но, кажется, ничего не имѣетъ противъ признанія болгарскаго — хотя не симеоновскаго — ея происхожденія: онъ находитъ удобнѣе относить ее, вообще, къ X в. [1]).

Послѣдній и основательный очеркъ языковаго и частью историческаго облика этой редакціи принадлежитъ В. А. Погорѣлову [2]). На основаніи внимательнаго наблюденія надъ языкомъ Θеодоритовой Псалтири этой редакціи по извѣстному Чудовскому списку XI в., Погорѣловъ привлекъ нѣсколько новыхъ фактовъ къ характеристикѣ редакціи. Нѣкоторыя языковыя особенности редакціи онъ сопоставилъ съ соотвѣтствующими явленіями въ современномъ болгарскомъ языкѣ и установилъ ихъ несомнѣнное родство. Кругъ памятниковъ, съ которыми стоитъ въ родственной близости Θеодоритова Псалтирь, онъ, на основаніи Описанія Горскаго и Невоструева, значительно расширилъ, такъ что, кромѣ толковыхъ пророчествъ, толковаго Апостола и Евангелія, онъ намѣтилъ еще 11 древне-славянскихъ переводовъ и между ними Изборникъ Святослава 1073 г. На основаніи всего этого, происхожденіе редакціи онъ отнесъ къ Болгаріи, именно къ эпохѣ золотого вѣка болгарской письменности, какъ это высказано было и нами. Итакъ, редакція эта является переводомъ литературной школы болгарскаго царя Симеона.

Дальнѣйшее изученіе языка этой редакціи, намъ кажется, должно будетъ состоять въ опредѣленіи той діалектической разновидности болгарскаго языка, къ которой принадлежитъ этотъ такъ наз. симеоновскій переводъ. Послѣ установленія этой разновидности, для науки откроется возможность ближе и плодотворнѣе сопоставить отношеніе къ ней, какъ къ величинѣ уже извѣстной, языка первоначальнаго кирилловскаго перевода. Нужно дойти до возможности замѣнить нынѣшнія неточныя отмѣтки: „первоначальный переводъ“, (ꙗ з ꙑ к ъ), „позднѣйшій“ переводъ (с т р а н а) точнымъ научнымъ пріуроченіемъ къ опредѣленному мѣсту: вѣдь не позднѣйшая же стадія одного и того же діалекта употребленіе с т р а н а, вмѣсто ꙗ з ꙑ к ъ первоначальнаго перевода: по хронологіи то и другое одновременно — разница на какія-нибудь 25 лѣтъ! Въ этомъ переводѣ мы видимъ образчикъ весьма рѣдкаго провинціализма IX в., который вступаетъ въ борьбу съ современнымъ литературнымъ *κοινὴ διάλεκτος* и, несмотря на лучшія, повидимому, условія для своего возобладанія (при дворѣ Симеона), предъ нимъ уступаетъ. Наука должна опредѣлить, что это за провинціализмъ.

Книга пр. Даніила въ этой редакціи мало пригодна для наблюденій по означенному вопросу. Исторія ея текста до XV в. совершенно неизвѣстна.

---

[1]) Archiv für slav. Philol. 1902, XXIV, 1—2, S. 254—262.

[2]) Библіотека Московской Синодальной Типографіи. Часть первая — рукописи. Выпускъ третій. Псалтыри. Описалъ Валерій Погорѣловъ. Съ приложеніемъ статьи: „О редакціяхъ славянскаго перевода Псалтыри“ и четырехъ фототипическихъ таблицъ М. 1901, стран. XI—XXX.

Списки ея почти всѣ одновременнаго происхожденія — XV в., разночтеній и скрещивающихся діалектическихъ вліяній, пригодныхъ для дѣла, не представляютъ. Въ остальномъ отношеніи, — въ отношеніи, такъ сказать, статики языка редакціи, кн. Даніила совпадаетъ съ тѣмъ, что указано нами въ изслѣдованіи о кн. пр. Исаіи и что вошло уже, на основаніи изслѣдованій и о другихъ книгахъ, въ общій научный оборотъ. Можно прибавить къ этому, что глаголическіе слова и буквы, часто встрѣчающіеся въ толковыхъ пророчествахъ и въ частности въ книгѣ пророка Даніила, едва ли не указываютъ на глаголическій оригиналъ русскихъ списковъ пророчествъ вѣка царя Симеона.

При какихъ литературныхъ пособіяхъ совершенъ переводъ книги Даніила школой царя Симеона? Мы можемъ указать на два уже существовавшихъ въ то время перевода книги Даніила — паримійный и полный меѳодіевскій и на греческій первоисточникъ — александрійскую, исихіевскую версію перевода семидесяти.

Переводчикъ симеоновской школы пользовался паримійнымъ кирилловскимъ переводомъ Даніила. Всѣ паримійныя чтенія изъ II, III[1]) и X главъ внесены въ симеоновской переводъ безъ переработки. Такое внимательное, почти благоговѣйное отношеніе къ этимъ чтеніямъ, какъ мы уже указывали, выразилось въ одномъ мѣстѣ въ видѣ неосмотрительнаго внесенія въ священный текстъ богослужебной вставки. Въ концѣ пѣсни трехъ отроковъ, Дан. 3_{88} — въ Псалтири переведены были Кирилломъ положенныя по чину утрени новозавѣтныя церковныя прибавленія: бл҃вте ананїа, азарїа, мисаилъ. ап҃ли пр҃рци и҆ мѹченици гн҃и гд҇а поите и превъзносите въ вѣкы. бл҃вимъ ѻ҃ц҃а и҆ сн҃а и҆ ст҃аагѡ дх҃а, гд҇а поите и прѣвъзносите въ вѣки. хвалимъ бл҃гословимъ, кланѧемьсѧ гв҃и. Все это мѣсто цѣликомъ внесено въ симеоновскій переводъ. Такое отношеніе къ первоначальному переводу объясняется частію, можетъ быть, особымъ почтеніемъ къ памяти перваго переводчика — Кирилла, частью богослужебнымъ церковнымъ авторитетомъ сдѣланнаго имъ перевода.

Руководился симеоновскій переводчикъ и полнымъ, по нашему мнѣнію, меѳодіевскимъ переводомъ Даніила, но отношеніе его къ этому переводу было не такое довѣрчивое, какъ къ переводу паримійному. Готовый меѳодіевскій переводъ онъ почти всюду провѣрилъ по греческому оригиналу, особенности словоыраженія, какъ ѩзꙑкъ, слоужба, онъ всюду замѣнилъ своими страна, треба. Паримійнымъ текстомъ, внесеннымъ и въ меѳодіевъ переводъ, онъ не захотѣлъ пользоваться изъ вторыхъ рукъ, привелъ его по подлинному кириллову переводу, чѣмъ и объясняется его неудачная вставка въ Дан. 3_{88}: у Меѳодія этой вставки онъ не нашелъ бы[2]).

Греческій оригиналъ перевода книги Даніила былъ взятъ симеоновскимъ переводчикомъ въ видѣ довольно необычнаго для того времени въ предѣлахъ константинопольскаго патріархата — александрійскаго, исихіевскаго извода ѳеодотіонова перевода кн. Даніила. Соотвѣтственно этому оригиналу, выдержано и внѣшнее дѣленіе перевода на 12 видѣніи: 1 вид. = XIII гл., 2 — I,

[1]) Паримія Дан. $7_{1-2,\ 9,\ 10,\ 13,\ 14}$ — позднѣйшаго происхожденія: она заимствована изъ симеоновскаго перевода.

[2]) Мѣста, гдѣ симеоновскій переводчикъ слѣдуетъ за Меѳодіемъ, указаны были выше.

3 = II, 4 = III, 5 = III₉₈-IV, 6 = V, 7 = VI, 8 = VII, 9 = VIII, 10 = IX, 11 = X, 12 = XI. Подробно о характерѣ и сущности исихіевскаго извода мы будемъ говорить во II ч. этой книги; здѣсь же укажемъ, что одна изъ существенныхъ отличительныхъ особенностей этого извода — краткость, сравнительно съ константинопольскимъ изводомъ, наблюдается въ книгѣ Даніила также, какъ и въ книгѣ прор. Исаіи, и частію видна уже на примѣрахъ, приведенныхъ выше по поводу характеристики перевода Меѳодія. За исключеніемъ случаевъ слѣдованія за готовыми начальными переводами, симеоновскій переводъ воспроизводитъ александрійскую редакцію греческаго текста весьма удовлетворительно.

Что за побужденія были у симеоновской школы выступать на замѣну готоваго уже полнаго перевода съ своимъ особымъ переводомъ? Точно указать эти побужденія трудно, но приблизительно можно отмѣтить слѣдующее: новый переводъ могъ имѣть значеніе приспособленія къ діалектическимъ особенностямъ болгарскаго языка. Прежніе переводы — паримійный и полный — принадлежатъ по своему языковому строенію другой странѣ, по всей вѣроятности Македоніи, хотя вмѣщали въ себѣ и иные элементы, въ частности западно-славянскіе. Перенесенный въ Болгарію, онъ, естественно, могъ вызвать, вслѣдствіе діалектическихъ и иныхъ языковыхъ отличій несочувствіе къ себѣ, желаніе сдѣлать его болѣе вразумительнымъ и удобопріемлемымъ для болгарскаго уха. И вотъ по всей линіи священнаго текста рѣшено было произвести коренной пересмотръ не совсѣмъ понятнаго, хотя и родственнаго перевода, примѣнительно къ діалектическимъ требованіямъ болгарскаго нарѣчія. Въ видахъ же вразумительности уже не по языку, а по содержанію, и назидательности священный текстъ, подъ вліяніемъ тогдашнихъ греческихъ катенъ, рѣшили снабдить и святоотеческими толкованіями. Отсюда большая часть священныхъ книгъ этой редакціи сопровождена болѣе или менѣе подробными толкованіями (Толковый Апостолъ, Псалтирь съ толкованіемъ Ѳеодорита, Толковые Пророки — 16 книгъ великихъ и малыхъ пророковъ, кромѣ книгъ Даніила, Аггея, Софоніи, Захаріи и Малахіи).

Могло имѣть значеніе въ дѣлѣ появленія новаго перевода и другое обстоятельство: мы разумѣемъ личныя соображенія царя Симеона. Обратимъ вниманіе на то, что Симеонъ самъ принималъ дѣятельное участіе въ литературныхъ занятіяхъ своихъ сотрудниковъ. Одинъ изъ нихъ, пресвитеръ Григорій, заявляетъ, что переводъ начальной части Библіи — восьмикнижія — совершенъ имъ по повелѣнію книголюбца князя Симеона[1]). Подъ такимъ же контролемъ, полагаемъ, должно было происходить исполненіе и всего, несомнѣнно не легкаго, предпріятія — перевода значительныхъ частей Библіи съ толкованіемъ. При этомъ контролѣ характерно, что переводчикъ не удовольствовался діалектическимъ только приспособленіемъ готоваго перевода къ болгарскому нарѣчію, что было вполнѣ возможно сдѣлать, а перевелъ священный текстъ съ иного греческаго оригинала, и оригиналъ этотъ былъ взятъ не константинопольскій, а, такъ сказать, соперникъ константинопольскаго — текстъ, всячески унижаемый Константинополемъ, — употреблявшійся въ Александрійской церкви. Предпочтеніе, оказанное Симеономъ вмѣсто готоваго перевода, совершеннаго

[1]) См. нашу VII „Замѣтку по древне-славянскому переводу свящ. Писанія. — Григорій пресвитеръ, переводчикъ времени болгарскаго царя Симеона“ (Извѣстія Отд. русск. яз. и слов. Имп. Ак. Н., т. VII, 1902, кн. 3-я, стран. 356—366).

съ оригинала Великой Константинопольской церкви[1]), этому архаическому провинціальному тексту не стоитъ ли въ связи съ извѣстнымъ стремленіемъ Симеона, этого царя „болгаръ и грековъ“, возможно обособиться отъ Костантинополя, оттѣнить и противопоставить свою независимость притязаніямъ все поглощающаго византинизма? Если мораво-паннонскимъ племенамъ византійская струя, при отдаленности ихъ отъ Константинополя, представлялась нѣкотораго рода оплотомъ противъ романизма и символомъ ихъ особности отъ волнъ чуждой имъ романизаціи, то для сосѣдняго съ Византіей Симеона эта полная тождественность его съ Византіей въ основахъ христіанскаго просвѣщенія могла представляться залогомъ полнаго его слiянія съ царствующимъ Константинополемъ, полнаго поглощенія его государственной самобытности. А вѣдь противъ этого направлены были всѣ усилія этого болгарскаго князя.

Возможно и еще одно предположеніе. Несомнѣнно, у Симеона и его школы была мысль переводами лучшихъ твореній отеческой письменности, а въ особенности изъясненіемъ свящ. Писанія, дать средство своимъ современникамъ къ наилучшему христіанскому просвѣщенію. Забота могла быть у нихъ о томъ, чтобы изъ среды толкованій выбрать такіе ихъ сборники (катены), которые наиболѣе подходили бы по своему содержанію къ вкусу и развитію читателей. Въ толковыхъ книгахъ преимущественное значеніе имѣетъ толкованіе, а не та или иная редакція священнаго текста. И вотъ здѣсь могло оказаться, что наиболѣе подходящимъ толкованіемъ могъ быть найденъ сборникъ, хотя составленный изъ разныхъ отцовъ, но построенный на текстѣ, напр., весьма уважаемаго экзегета IV в. — св. Кирилла Александрійскаго, т.-е. на текстѣ не константинопольскомъ, а александрійскомъ. Что характеръ толкованій можетъ вліять на выборъ редакціи священнаго текста, можно видѣть на кн. пр. Даніила: въ толкованіи на Даніила св. Ипполита священный текстъ, уже переведенный на славянскій языкъ съ александрійской версіи, приспособляется къ чтенію св. Ипполита, чтобы не стать въ разрѣзъ съ его толкованіями. И это слѣдованіе за чтеніемъ самого толкователя безусловно необходимо. Возьмемъ для примѣра въ толкованіи Ипполита его чтеніе Дан. 8_{14}. Переводчикъ толкованій Ипполита могъ имѣть предъ глазами два чтенія этого мѣста: переводъ меѳодіевскій: до вечера и до оутра днiи .҂в҃. и .т҃. и очищено будеть сватое, переводъ симеоновскій безъ толкованій: до вечера дьнъ тысащи и двѣсти и очиститьсѧ сватое. И то и другое чтеніе имѣютъ за себя основанія частію въ греческомъ текстѣ, частію въ неодинаковомъ пониманіи этого важнаго въ эсхатологіи мѣста. Св. Ипполитъ даетъ здѣсь свое собственное чтеніе, и славянскій переводчикъ слѣдуетъ этому чтенію, такъ какъ на немъ основана вся сила дальнѣйшаго толкованія. Онъ читаетъ это мѣсто такъ: до вечера и заоутра днїи тысащи и .т҃. и отнато бѫдеть сватое. Такое чтеніе даетъ основаніе толкователю пріурочить это мѣсто къ нашествію на Іерусалимъ Антіоха, при которомъ Іерусалимъ и храмъ іерусалимскій были въ запустѣніи 1300 дней, или

[1]) Первоначальный паримійный и полный переводъ воспроизводили церковное чтеніе самаго центра византинизма — именно то чтеніе, что слышалось въ Великой Константинопольской церкви. Въ Паримійникѣ есть упоминаніе о торжественномъ патріаршемъ богослуженіи въ праздникъ Богоявленія Господня и Великую субботу. Объ этомъ см. нашу I Замѣтку (Изв. Имп. Ак. Н. 1898, май, т. VIII, № 5, стран. 335—336, отд. отт. стран. 7—8).

три съ половиной года. Если бы переводчикъ послѣдовалъ въ этомъ мѣстѣ за готовымъ чтеніемъ прежнихъ переводовъ, то онъ долженъ былъ бы отказаться отъ слѣдующаго за нимъ толкованія: ни 2300 ни 1200 дней не могутъ быть пріурочены ко времени запустѣнія Іерусалима при Антіохѣ. — Окончательно можно будетъ рѣшить вопросъ о причинахъ пристрастія симеоновой школы къ архаическому александрійскому чтенію свящ. текста только послѣ того, какъ изучены будутъ сборники (катены) греческихъ толкованій IX—X вв. Можетъ оказаться, что для симеоновскихъ переводчиковъ не было никакого выбора толкованій, такъ какъ всѣ сборники или подавляющее большинство ихъ стоитъ на сторонѣ александрійскаго текста вслѣдъ за александрійскими толкователями.

Кѣмъ непосредственно совершенъ переводъ книги Даніила при Симеонѣ, сказать положительно трудно. Извѣстенъ отъ времени царя Симеона по языку совершенно сходный съ переводомъ пророковъ — переводъ восьмикнижія, сдѣланный, по нашему мнѣнію, пресвитеромъ Григоріемъ[1]). Возможно, что и переводъ кн. Даніила, на ряду съ другими пророками, принадлежитъ перу Григорія или кого-нибудь изъ его ближайшихъ соработниковъ по переводу священнаго текста.

5. Толкованія на книгу пророка Даніила св. Ипполита.

Текстъ книги пророка Даніила симеоновскаго перевода сохранился до настоящаго времени въ чистомъ видѣ безъ толкованій и съ толкованіями св. Ипполита, епископа римскаго. Объ этомъ толкованіи мы сообщали въ особой статьѣ[2]), поэтому здѣсь ограничимся только изложеніемъ нашихъ наблюденій, приведенныхъ въ этой статьѣ. — Списковъ чистаго текста кн. пр. Даніила безъ толкованій, какъ мы уже указывали, теперь извѣстно до 36, съ толкованіями Ипполита — только 5, при чемъ изъ этихъ пяти одинъ списокъ далеко неполный. Текстъ кн. Даніила безъ толкованій сохранился въ спискахъ 16 толковыхъ пророчествъ; текстъ съ толкованіемъ Ипполита читается всегда отдѣльно отъ другихъ пророческихъ книгъ[3]), въ связи съ другимъ произведеніемъ св. Ипполита „Словомъ св. Ипполита объ Антихристѣ“. Одновременно съ этимъ „Словомъ“ и переведено было толкованіе на Даніила св. Ипполита, при чемъ переводчикъ широкою рукою пользовался готовымъ не толковымъ симеоновскимъ переводомъ. При значительныхъ выпискахъ изъ священнаго текста не толковый симеоновскій текстъ выписывался въ толкованіяхъ прямо безъ измѣненій; такова, напр., XIII гл. При выпискахъ же малыхъ готовый переводъ провѣрялся по греческому тексту и иногда уступалъ мѣсто новому переводу[4]). Греческій текстъ въ случаяхъ провѣрки слѣдуетъ не александрій-

[1]) О пресвитерѣ Григоріи и его переводѣ см. нашу статью „Григорій пресвитеръ, переводчикъ времени царя Симеона“ (Изв. Отд. русск. яз. и слов. Имп. Ак. Н. 1902, т. VII, кн. 3-я, стран. 356—366).

[2]) „Древности. Труды Славянской Комиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества“, т. III. М. 1902. И. Е. Евсѣевъ, Толкованія на книгу пророка Даніила въ древне-славянской и старинной русской письменности (отдѣльный оттискъ „Замѣтки по древне-славянскому переводу Свящ. Писанія“. „V Толкованія на книгу пророка Даніила“ и т. д. М. 1901, 1—44 стран.).

[3]) Есть списокъ толк. прор., гдѣ Даніилъ приводится съ толкованіемъ, но это компиляція толкованій ясно позднѣйшая: списокъ (Ундольск. № 1297) — XVII в. и подборъ толкованій,— на ряду съ Ипполитомъ,— изъ разныхъ прологовъ, Златоуста и пр., не ранѣе того же времени.

[4]) Подробнѣе см. въ указанной нашей Замѣткѣ № V.

ской греческой версіи[1]), какъ въ переводѣ симеоновскомъ, а той еще доалександрійской, которой слѣдовалъ въ своихъ толкованіяхъ самъ св. Ипполитъ. Однимъ словомъ, толкованія св. Ипполита переведены послѣ готоваго симеоновскаго перевода кн. Даніила, и переводчикъ пользовался этимъ послѣднимъ переводомъ. Этимъ книга Даніила существенно разнится отъ перевода другихъ священныхъ книгъ; другія книги (Апостолъ, Псалтирь, Пророки, за исключеніемъ Даніила, Аггея, Софоніи, Захаріи и Малахіи) переведены были при Симеонѣ первоначально съ толкованіями, а затѣмъ уже въ болѣе позднее время священный текстъ извлеченъ былъ изъ этихъ толкованій. Съ кн. Даніила сходна только одна библейская книга — Апокалипсисъ: онъ также переведенъ былъ раньше безъ толкованій, а потомъ съ толкованіями Андрея Кесарійскаго[2]).

Время происхожденія перевода ипполитова толкованія на Даніила слѣдуетъ отнести къ вѣку того же Симеона, при которомъ совершенъ былъ и полный не толковый переводъ. Видно это въ особенности изъ того, что переводъ ипполитова толкованія до буквальности совпадаетъ съ отрывками изъ этого толкованія въ Изборникѣ Симеона, такъ наз. Святославовомъ Изборникѣ 1073 г.[3]). Лексическія и иныя языковыя особенности такъ же вполнѣ совпадаютъ съ особенностями школы Симеона[4]). Появленіе при Симеонѣ вторичнаго перевода книги Даніила съ толкованіемъ можно объяснить исключительно увлеченіемъ со стороны переводчиковъ цѣльнымъ и характернымъ по своему міровоззрѣнію толкованіемъ Ипполита. Въ то время какъ толкованія на другихъ пророковъ, равно какъ и вообще на другія священныя книги, воспроизводились славянскими переводчиками по греческимъ катенамъ, составленнымъ изъ отрывковъ толкованій разныхъ отцовъ, для книги Даніила переводчикъ останавливается на весьма крупномъ по объему эсхатологическомъ толкованіи св. Ипполита и переводитъ его вмѣстѣ съ другимъ, дополняющимъ толкованіе произведеніемъ Ипполита — „Словомъ объ Антихристѣ". Очевидно, центръ тяжести здѣсь не въ священномъ текстѣ или его уясненіи, а въ воспроизведеніи цѣльнаго міровоззрѣнія св. Ипполита, изложеннаго по поводу книги Даніила. Это міровоззрѣніе св. Ипполита, дѣйствительно, могло представлять для того времени существенный интересъ. Св. отецъ рѣшаетъ въ толкованіи конечные вопросы о міровой жизни, судьбѣ царствъ, кончинѣ міра. Вопросы эти, естественно, напрашивались на разрѣшеніе у новообращенныхъ славянскихъ христіанъ, и уясненіе ихъ, благодаря небезызвѣстнымъ, надо думать, въ то время византійскимъ апокрифическимъ Видѣніямъ Даніила, могло быть дано — при отсутствіи надлежащаго авторитетнаго руководства — ошибочное и превратное. Переводъ толкованій св. Ипполита и могъ представляться симеоновскимъ просвѣтителямъ лучшимъ средствомъ предотвратить возможное воздѣй-

---

[1]) Объ этомъ ниже, въ Введеніи II о греческомъ текстѣ кн. прор. Даніила.

[2]) Соболевскій, Церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія „(Русскій Филол. Вѣстникъ" 1900, XLIII, стран. 166, примѣч.; Облакъ, Archiv für slav. Philol. XIII). Интересно, что толкованія на Апокал., какъ и на кн. Даніила, не сборнаго, а цѣльнаго происхожденія. Сходны толкованія этихъ книгъ и по содержанію: и то и другое отличается эсхатологическимъ характеромъ.

[3]) Примѣры совпаденія подробно приведены въ отмѣченной выше статьѣ.

[4]) См. тамъ же.

ствіе заманчиваго апокрифическаго міропониманія на умы младенчествующихъ христіанъ того времени.

Таково возникновеніе и начальная судьба древне-славянскаго перевода книги пророка Даніила до второй половины X вѣка.

6. Послѣдующая судьба древне-славянскихъ редакцій перевода кн. Даніила отъ X до XVII вѣка.

Послѣдующая исторія сохранности, измѣненій и исправленій трехъ отмѣченныхъ редакцій древне-славянскаго перевода книги пророка Даніила по отсутствію прямыхъ историческихъ указаній и по ограниченному количеству рукописей текста — да и то не особенно древнихъ — можетъ быть установлена только въ приблизительныхъ очертаніяхъ.

I. Древнѣйшая и основная редакція перевода — паримійная — сохранилась въ 53 русскихъ, сербскихъ и болгарскихъ спискахъ Паримійника XII—XVI вв. До XII в. свѣдѣнія о паримійномъ текстѣ можно находить въ отрывочныхъ чтеніяхъ (цитатахъ) въ памятникахъ XI и XII вв.[1]), а съ XIV—XV вв., когда Паримійники начинаютъ выходить изъ богослужебнаго употребленія, пареміи читаются по Постнымъ и Цвѣтнымъ Тріодямъ и Минеямъ. Существенныхъ, полныхъ измѣненій до XIII в. въ Паримійникахъ не видно. Списки XIII вѣка болгарскіе, сербскіе, русскіе и отрывки хорватско-глаголическіе (у Берчича I вербницкій бревіарій XIII в.) сходны между собою. Небольшія прибавки къ паримійнымъ чтеніямъ изъ готоваго меѳодіевскаго перевода и по вульгатѣ въ глаголическомъ спискѣ бревіарія XIII в. обусловливаются требованіемъ римско-католическаго богослужебнаго чина и въ счетъ сюда не идутъ, такъ какъ кирилловскій переводъ самъ по себѣ остается нетронутымъ: измѣняется объемъ Паримійника, а не паримійный переводъ[2]). Но въ XIII же вѣкѣ можно прослѣдить по спискамъ частичное исправленіе паримійнаго текста примѣнительно къ греческимъ рукописямъ — исправленіе въ отдѣльныхъ выраженіяхъ и словахъ, а не въ предѣлахъ всего Паримійника или какой-либо его отдѣльной части[3]). Нѣсколько позднѣе, въ ркп. XIII или, вѣрнѣе, XIV вѣка книга Даніила въ Паримійникѣ подвергается уже существенной переработкѣ: въ Паримійникъ вносится паримія изъ новой, не существовавшей раньше въ Паримійникѣ главы — 7$_{1, 2, 9, 10, 13, 14}$ — и вторично заново переводится паримія изъ главы 10$_{1}$—$_{21}$. По какому церковному уставу внесена 7-я глава Даніила въ число паримій на субботу мясопустную и въ какое время, мнѣ, покамѣстъ, неизвѣстно. Въ греческихъ Профитологіяхъ паримія эта не читается. Сохранилась она и дошла до настоящаго времени въ немногихъ русскихъ

---

[1]) О Псалтиряхъ для Дан. III$_{52-88}$ см. стран. IX и LIX. Кругъ памятниковъ XI—XIV вв. съ выдержками изъ пророческихъ паримійныхъ чтеній приведенъ у насъ въ изслѣдованіи о кн. пр. Исаіи, стран. 153—160. Въ ряду памятниковъ свидѣтелей для текста кн. Даніила отъ XII в. есть одинъ монументальный: въ куполѣ новгородскаго Софійскаго собора, на ряду съ чтеніями изъ другихъ 7 ветхозавѣтныхъ книгъ на свиткахъ ветхозавѣтныхъ пророковъ и священныхъ писателей (Ис. 44$_{11}$, Притч. 9$_{1-3}$, Ис. 7$_{14}$, Авв. 3$_{3}$, Іез. 44$_{2}$, Малах. 3$_{1-2}$, Іер. (Варухъ 3$_{36}$), помѣщено на свиткѣ пророка Даніила чтеніе изъ кн. Дан. 7$_{2,9}$.

[2]) Нахтигаль, Нѣсколько замѣтокъ, стран. 45 и др.

[3]) См. изслѣдованіе о кн. Исаіи, стран. 23—24—Паримійникъ Софійской библ. № 53 XIII в., стран. 47 — Козминскій парим. Типограф. Б. № 167 (61) XIV в., а также Никифоровскій II, Тридцатилистный, Покровскій въ варіантахъ Брандта на Дан. 7 гл.

(новгородскихъ) спискахъ не ранѣе XIV в.; но самая паримійная обработка этой главы, судя по извѣстности ея новгородскимъ купольнымъ надписямъ, относится, конечно, къ болѣе раннему времени. Извѣстна была, повидимому, она, хотя въ довольно безцвѣтныхъ отрывкахъ, еще Іоанну Экзарху въ словѣ на Вшествіе Господа Іисуса Христа (13 и 14 стихи). Изъ сопоставленія ея съ извѣстными переводами (въ ст. 1, 9, 14) видно, что она совпадаетъ не съ меѳодіевской редакціей, а съ симеоновской: паримія эта какъ будто заимствована изъ готоваго симеоновскаго перевода. Была при этомъ небольшая свѣрка съ греческимъ неизвѣстнымъ мнѣ Профитологіемъ, какъ то можно видѣть изъ 7_{13}: **и се** *съ* **облаки небесными аки сынъ человѣческыи иды баше**: симеоновскій — **и се** *на* **облацѣхъ небесьныихъ ꙗко сынъ человѣчь иды бѣаше**. Редакторомъ пtriміи принято чтеніе *μετὰ τῶν νεφελῶν*, симеоновскій же переводчикъ, вслѣдъ за первоначальнымъ читалъ *ἐπὶ τῶν νεφελῶν*[1]).

Почему понадобился вторичный переводъ X главы въ Паримійникѣ, сказать трудно. Сохранился онъ въ одномъ только болгарскомъ, т. наз. Лобковскомъ сп. XIV в. По исполненію этотъ вторичный переводъ представляетъ изъ себя новую и крайне неудовлетворительную работу. Переводчикъ X гл. имѣлъ предъ собою новый греческій оригиналъ и передавалъ его весьма неумѣло.

Вотъ примѣры новаго перевода:

10_{10}[2]) **въздвиже ма на колѣноу моєю. и на стопоу ногоу моєю** = *ἤγειρέ με ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ἐπὶ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν μου* (Златоустъ, Профитологіи IX в. и лукіановскіе списки — qn) = **въздвиже мѧ на колѣнѣ мои. и на длани ржкѹ моєю** = *ἤγειρέ με ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ταρσοὺς χειρῶν μου* (Исихій, Синодальный Профитологій № 8 XII в. и другіе лукіановскіе списки — mop_2)[3]).

10_{12} **отъ дне перваго** = *ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης* (Профитологіи IX в. и лукіановскіе списки) = **отъ пръваго дне** = *ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας* (не лукіановскіе списки).

Два примѣра слишкомъ недостаточны для сужденія о времени происхожденія перевода X главы, съ точки зрѣнія греческаго текста, но слѣдованіе Лобковскаго Паримійника за Профитологіемъ XII в. и за списками не лукіановскими указываетъ, повидимому на болѣе позднее происхожденіе перевода X гл. Лобковскаго Паримійника въ сравненіи съ переводомъ первоначальнымъ.

---

[1]) Кажется, позднѣе сдѣлана еще вторая свѣрка въ 10 ст.: Паримійники новгородскаго происхожденія Никиф. II, Тридцатил., Покровскій — опускаютъ слово исходѧщи согласно со списками исихіевскаго извода.

[2]) Первонач. Пар. приводимъ по сп. Типографск. библ. № 49—156 XIII в., вторичный — по Лобковскому П. XIV в. Чтенія первоначальнаго перевода отдѣляемъ отъ позднѣйшаго знакомъ равенства.

[3]) Лукіановскіе списки по аппарату изд. Парсонза Vetus Testamentum graece cum variis lectionibus, T. IV, Oxonii 1827, — 22, 36, 48, 51, 62, 90, 147 = q. s. m. n. p. o. p_1. Изъ нихъ наиболѣе послѣдовательно выдерживаютъ редакцію первые четыре списка. Лукіановское чтеніе здѣсь воспроизводятъ mop_2, къ которымъ присоединяется и Синод. № 354.

А вотъ примѣры своеобразнаго и неудачнаго перевода:

10$_{5-6}$ и се моужь ѡдѣнъ въ багоръ и чрѣсла его прѣпоıасана златомь афазомь и тѣло акы фарсисъ — и се мѫжь единь стоить прѣдъ мноа. ѡгнемь ѡгню все иде и бедрѣ его прѣпоасанѣ златомь свѣтлом. и тѣло емꙋ дръзостиѩ прѣпоıасано. Оригиналъ того и другого перевода одинаковъ: *καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἷς ἐνδεδυμένος βαδδείν, καὶ ἡ ὀσφὺς αὐτοῦ περιεζωσμένη χρυσίῳ ὠφάζ, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσείς*[1]).

10$_{13}$ прамо мнѣ. ка (днь) — прѣмо нама и оуслыша ма въ единъ днь — *ἐξεναντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν*[2]).

10$_{14}$ елико срящетьса = да възбранить = *ὅσα ἀπαντήσεται.*

10$_{14}$ яко видѣние сего дне = яко възрѣх та въ дныи = *ὅτι ἔτι ἡ ὅρασις εἰς ἡμέραν.*

10$_{17}$ рабъ твои = възадь = *ὁ παῖς μου*[3]).

10$_{18}$ и приложи и коснуса мнѣ = и приложи видѣти ми = *καὶ προσέθετο καὶ ἥψατό μου*[4]).

10$_{18}$ и оукрѣпи ма = и внатъ ми = *καὶ ἐνίσχυσέ με.*

10$_{21}$ и възвѣщю ти повѣлѣние въ писании истинъı = и ангглоу ѡбѣщавшоу са написа въ истинѫ = *ἀλλ' ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ τεταγμένον ἐν γραφῇ ἀληθείας*[5]).

Судя по особенностямъ греческаго позднѣйшаго Профитологія (не IX—X в.), а также по передачѣ собственныхъ именъ въ видѣ нарицательныхъ, что извѣстно памятникамъ болгарскимъ вѣка Симеона, наконецъ, по ясно выраженнымъ средне-болгарскимъ особенностямъ языка, можно думать, что паримія эта переведена въ Болгаріи въ періодъ средне-болгаризма — до XIII в.

Составъ и характеръ текста Паримійника въ хорватско-глаголической письменности къ XV в. уже значительно разнится отъ Паримійниковъ русскихъ и сербскихъ (болгарскихъ Паримійниковъ далѣе XIII—XIV вв. нѣтъ). Послѣдніе вносили исправленія, новыя чтенія, примѣнительно къ развитію греческаго богослужебнаго текста и своимъ церковнымъ потребностямъ, и при этомъ кирилловскій текстъ оставался въ основѣ своей въ существенномъ неизмѣннымъ. Въ хорватско-глаголическихъ текстахъ наоборотъ. Въ бревіаріи XIII в. видно еще до $^2/_3$ кирилловскаго Паримійника и только немного восполненій по требованію латинскаго оригинала изъ текста меѳодіевскаго (въ малыхъ пророкахъ) и изъ вульгаты. Въ бреваріяхъ и миссалахъ XV в. текстъ начальный кирилловскій стертъ позднѣйшими замѣненіями — переводами изъ вульгаты и текстомъ, занесеннымъ прямо изъ Болгаріи или чрезъ ея посредство, такъ что остатковъ кирилловскаго перевода въ спискахъ XV в. — уже значительно меньше.

---

[1]) Совершенно непонятный переводъ: стоить предъ мноа. ѡгнемь ѡгню все иде. Переводъ златом свѣтлом обыченъ въ болгарской симеоновской редакціи; дръзостиѩ — собственное имя *Θαρσεὶς* понято, какъ созвучное нарицательное *θάρσει*!

[2]) *εἴκοσι* пореводчикъ смѣшалъ съ *ἤκουσε*!

[3]) Читано какъ *ὀπίσω*!

[4]) Слово *ἥψατο* осмыслено какъ форма отъ *ὁράω*!

[5]) Греч. *ἀναγγελῶ* понято какъ *ἀγγέλῳ*!

Книга Данiила въ первоначальномъ чтенiи въ глаголическомъ текстѣ не сохранилась или намъ, по крайней мѣрѣ, неизвѣстна. Изъ I вербницкаго бревiарiя XIII в. для Данiила у Берчича не предложено ни одного чтенiя. Чтенiя же Дан. 1_{4-21}, 2_{31-36}, $_{44-45}$ — по II вербницкому бревiарiю XV в. и 9_{15-19}, 13_{1-9}, $_{15-17}$ и далѣе, 14_{28-42} — по миссалу 1483 г., — состоятъ частью изъ отрывковъ симеоновскаго перевода, частью исправлены и измѣнены по вульгатѣ, несмотря на то, что въ паримiйной 2-й главѣ (ст. 31—36, 45—46), естественно, ожидался бы переводъ Паримiйника[1]).

Гораздо большее значенiе по сравненiю съ указанною исторiею текста Паримiйника имѣетъ сербская переработка Паримiйника XV в. Сербскiй изводъ Паримiйника XV в. и по составу чтенiй, и по особенностямъ священнаго и церковно-богослужебнаго текста, и по языку существенно разнится отъ обычнаго вида славянскаго Паримiйника. Для этого извода мы располагаемъ 3 списками Паримiйника: № 451 собранiя Погодина въ Публичной библiотекѣ XV в., № 162 Бѣлградской народной библiотеки [2]) и собранiя Севастьянова — Московскаго Публичнаго Музея № 2/1439, 1511 г., такъ называемымъ „Ляпуновскимъ“.

Ни въ одномъ изъ указанныхъ списковъ мы не имѣемъ текста чтенiй изъ кн. Данiила вполнѣ исправнаго, такъ что ни одинъ изъ этихъ списковъ не представляетъ непосредственной близости къ эпохѣ редакцiоннаго исправленiя, и всѣ они даютъ возможность возстановить редакцiонный типъ лишь приблизительно и то только послѣ тщательнаго ихъ сопоставленiя и очищенiя отъ позднѣйшихъ привносовъ. Различаются они, прежде всего, по степени своей сохранности. Безусловно полный и по внѣшности лучше другихъ сохранившiйся списокъ — Ляпуновскiй 1511 г. Полный, но съ значительными дефектами въ началѣ, въ концѣ и срединѣ — Погодинскiй списокъ. Небольшой отрывокъ изъ средины Паримiйника представляетъ изъ себя бѣлградскiй списокъ № 162. Въ немъ содержатся чтенiя съ отрывка паримiи на утреню пятницы 2-й недѣли Великаго поста и до паримiи на вечернѣ въ субботу крестопоклонной недѣли (Притч. 14_{15-26}). Т. об. здѣсь читаются: Ис. 7_{1-14}, Быт. 5_{22}, 6_{1-8}, Притч. 6_{20-35}, 7_{1}. Понедѣльникъ 3-й нед.: Ис. 8_{13-22}. 9_{1-7}; Быт. 6_{9-22}, Притч. 8_{1-21}. Вторникъ 3-й нед.: Ис. 9_{9-21}, 10_{1-4}; Быт. 7_{1-5}, Притч. 8_{32-36}, 9_{1-11}. Среда 3-й нед.: Ис. 10_{12-20}, Быт. 7_{6-9}, Притч. 9_{12-18}. Четвергъ 3-й нед.: Ис. 11_{10-11}, 12_{1-2}; Быт. 7_{11-24}, 8_{1-3}, Притч. 10_{1-22}. Пятница 3-й нед.: Ис. 13_{2-13}, Быт. 8_{4-21}, Притч. 10_{31-32}, 11_{1-12}. Пропускъ и суббота крестопоклонной недѣли: Быт. 12_{1-7}, Притч. 14_{15-26}.

Сохранившаяся часть этого списка содержитъ наиболѣе устойчивыя чтенiя изъ круга постной Трiоди, и для опредѣленiя измѣненiй въ составѣ всего Паримiйника этого новаго извода имѣетъ не особенно важное значенiе. Для

---

[1]) См. ст. Нахтигаля, Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго Паримiйника въ хорватско-глаголической литературѣ. М. 1902. А. Михайловъ, Къ вопросу о литературномъ наслѣдiи свв. Кирилла и Меѳодiя въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревiарiяхъ („Русскiй Филол. Вѣстникъ“ 1904, № 1—4, стран. 1—145).

[2]) Свѣдѣнiя о немъ мы почерпаемъ изъ статьи проф. М. Н. Сперанскаго „Замѣтки о рукописяхъ бѣлградскихъ и Софiйской библiотекъ“, М. 1898 г. въ „Извѣстiяхъ Историко-филологическаго института кн. Безбородко въ Нѣжинѣ“, т. XVI, Нѣжинъ 1898, стран. 26—30.

уясненія характера текста этого списка мы располагаемъ только тѣми небольшими примѣрами, которые приведены въ статьѣ М. Н. Сперанскаго, поэтому установка типа Паримійника этого извода должна быть основана почти всецѣло на Погодинскомъ и Ляпуновскомъ спискахъ.

Списки — Погодинскій и Ляпуновскій — русскіе, но по языку съ значительными слѣдами сербскаго оригинала. Въ составъ чтеній этихъ списковъ внесено много русскихъ особенностей, свойственныхъ позднѣйшему виду Паримійника (XV — XVI в.)[1].

Чтеній изъ Даніила въ бѣлградскомъ отрывкѣ, № 162, какъ мы указали, нѣтъ, поэтому для характеристики совпаденій этого списка съ Погодинскимъ и Ляпуновскимъ мы воспользуемся тѣми отрывочными выдержками, какія приведены въ ст. М. Н. Сперанскаго изъ Исаіи 7_{2-28}. Противополагаемъ обычную основную редакцію по Григоровичеву Паримійнику передъ двоеточіемъ чтеніямъ изъ Погодинскаго, Бѣлградскаго и Ляпуновскаго[2]) послѣ двоеточія.

2. **и вѣстъ бы: и въꙁвѣстишаса. ѣкоже: имже обраꙁомъ. двигнетъ са: колибаетса.** 3. **оставлѥны: оставшеи.** 7. **вышнѣего: горьнаго.** 8. **съхраниса: съхрани** 10. **ѿ двою дрѣкоу главиѣма коурацїимаса има: ѿ обою главии коурацїихса сихъ.** 13. **ꙁолъ: лоукавъ.** 19. **погыбаетъ: погыбнеть.** 22. **имете: имате.** 23. **ахаꙁови: ахаꙁоу. испроси: проси.** 24. **оу гн҃ ба҃ своѥго: ѿ га ба҃ твоѥго.** 25. **въпросити: просити.** 26. **слышите: слыши.** 28. **како гвн дааете трꙋдъ: како трꙋдъ даете гоу.**

Отрывковъ изъ бѣлградскаго списка, № 162, намъ извѣстно немного, поэтому дальнѣйшее сравненіе возможно только для Погодинскаго и Ляпуновскаго списковъ. Изъ этого сравненія видно, что списки эти въ существенномъ сходны между собою на всемъ протяженіи Паримійника.

Вотъ примѣры изъ Лобковскаго и большинства русскихъ списковъ — съ одной стороны и Погодинскаго и Ляпуновскаго списковъ — съ другой:

Іоиль 2_{26} **не имѫть постыдѣтиса: не посрамятса.** 3_{18} **вса протаканиꙗ нюдова: вси потоци нюдови. потокы лѫжьнымъ: мѣрилъ ꙁемны.** 3_{19} **вь исчеꙁновение: в потребление. пролиꙗшѧ: иꙁлиꙗша.** 3_{20} **вселена бѫде: поживеть.** Быт. 4_{23} (Григ.) **послоушаите.** (Лобк. и русск. сп.) **оуслышита: оуслышите,** (Григ.) **вноу-**

2) Описаніе Погодинскаго Паримійника № 451 дано нами въ изслѣдованіи о кн. прор. Исаіи, ч. I, стран. 50—52, а также стран. 24—27; варіанты изъ Ляпуновскаго Паримійника приводятся въ изд. Григоровичева Паримійника проф. Р. Ѳ. Брандта; описаніе его у Викторова — Собраніе рукописей П. И. Севастьянова, М. 1881, стран. 37. — Особенности правописанія того и другого списка можно видѣть изъ приведенныхъ ниже выписокъ изъ нихъ.

3) Въ Паримійникахъ этихъ наблюдается множество позднѣйшихъ привносовъ. Большинство привносовъ падаетъ на Погодинскій списокъ. Вотъ они (по Погодинскому списку): послѣ пареміи на Богоявленіе вставлены пареміи на 11-е января, на память преподобнаго Ѳеодосія — Премудрости Соломона а) 5_{15-24}, 6_{1-3}, б) Прем. Солом. 3_{1-9}, в) Прем. Солом. 4_{7-15}. На 25-е янв., на память Григорія Богослова — тѣ же пареміи, что и нынѣ; на 27-е янв., на возвращеніе мощей св. Іоанна Златоуста — третья нынѣшняя паремія (безъ первыхъ двухъ); на 30-е янв., на память трехъ святителей и священномученика Ипполита — тѣ же, что нынѣ. На 2-е мая, на перенесеніе мощей св. Бориса и Глѣба — Быт. а) 4_{8-15}, б) I Посл. Іоанна $4_{20}-5_{21}$, в) Притч. 3_{34-35} 4_{1-22}. На 23-е мая, на память Леонтія Ростовскаго — Прем. Солом. а) 3_{1-9}, б) Прем. Солом. 5_{15-24} 6_{1-3}. в) Притч. 29_{2} Премудр. Соломона $4_{1.14}$, 6_{11}, $_{17-18}$, $_{21-23}$, 7_{15} $_{16}$, $_{21-22}$, $_{26-27}$, $_{29}$, 10_{9-10}, $_{12}$, 7_{30}, 2_{1}, $_{10-17}$, $_{19-22}$, 15_{1}, 16_{13}, Притч. 3_{34}. На 24-е іюля на память св. Бориса и Глѣба, въ Погодинскомъ Парим. приведены тѣ же первыя двѣ пареміи, что и 2-го мая, а въ Ляпуновскомъ извѣстныя русскія лѣтописныя чтенія: а) Бытія: Братиꙗ въ бѣдахъ помощници бысте, б) Бытія: Слышавъ Ярославъ, в) Бытія: Стѣнамъ твоимъ Вышегороде. Оканчиваются оба Паримійника неодинаковыми паремiями: Ляпуновскій, наиболѣе чистый по сохранности, оканчивается пареміями на освященіе церкви — а) 3 Цар. 8_{22}: Ста Соломонъ прелъ лицемъ олтаря и б) в) Притч. Погодинскій предлагаетъ въ концѣ списка пареміи „о ведрѣ“. „ѡ нахоженьи воиньстѣмъ“ — изъ кн. пр. Іереміи 1 и 2 гл.

шнтѣ, (Лобк. и русск. сп.) **вѫноущнта: кноуштнте**, **къ врѣдъ: въ строупъ**. 4₂₅ **ꙁа авела: вмѣсто акела**.

Такое же сходство этихъ двухъ русскихъ списковъ — Погодинскаго и Ляпуновскаго — между собою и особность ихъ чтеній отъ древнѣйшаго Григоровичева Паримійника проявляются и въ книгѣ пр. Даніила (Григоровичевъ П.: Погодинскій и Ляпуновскій).

2₃₃, ₃₄ **гнилѣна: скоудѣльна**. [35]. **гнила: скѫдѣль. прѣмногыи вѣтръ: множество вѣдохновенна** (Погод.). **велнкъ: велни**. [45]. **ѣко же вндѣ: нмже обраꙁомъ вндѣлъ есн** (Погод.). 10₈[1]) **не ѡ҆ста въ мнѣ крѣпость: не оудержахъ крѣпости**. [13]. **цесарь пьрскъи: царь области персьскиѩ**[2]).

Редакціонныя измѣненія, такимъ образомъ, мы видимъ, обнаруживаются въ особой, своеобразной лексикѣ и словувыраженіи. — Видны подъ русской оболочкой въ русскихъ спискахъ (Погод. **ражающиа** 87, **огражение** 39) только этой редакціи свойственныя сербскія звуковыя особенности: по Погод. сп. — **иниѣ** 30, **вь градѣ гн҃ сили** (стихъ при прокимнѣ 6-го гласа), **ѡ҆слата женьскыи полъ пасома тысаща**, въ Ляпун. сп. — **ослицъ пасомыхъ ҂а҃**. (Іов. 42₁₃). Тамъ же: **дѣверн .г҃. н нарє пєрвоую оубо донъ** (= сербск. **дан**) Ляпун., — Погод. **.днь.**[3]).

Внѣшнія особенности письма Погодинскаго списка, не въ примѣръ другимъ Паримійникамъ, весьма замѣтно отличаются отъ списковъ чисто русскихъ своею сравнительною выдержанностью юго-славянскихъ грамматическихъ пріемовъ. Прямо бросается въ глаза, напр., выдержанность надстрочныхъ знаковъ, особенно варіи, перисиомени и другихъ „бѣлѣгъ", введенныхъ въ грамматическій оборотъ въ XV в. Константиномъ Костенчскимъ.

Но то, что даетъ этой группѣ списковъ право на значеніе самостоятельной редакціи — позднѣйшей, сербской — состоитъ не въ указанныхъ доселѣ внѣшнихъ языковыхъ ея особенностяхъ, а въ послѣдовательной провѣркѣ всего паримійнаго текста этой группы списковъ по греческому оригиналу. Оригиналъ этой редакціи — позднѣйшій греческій Профитологій — значительно отступаетъ отъ типа Профитологія первоначальнаго[4]), и эти отступленія перешли въ славянскій переводъ. Мы уже указывали ранѣе, какого рода эти отступленія[5]):

а) Замѣна однихъ выраженій другими: Ис. 5₂₄ ѿ пламене оставлена — *φλογὸς ἀνειμένης*: ѿ пламене горяща — *φλογὸς καιομένης*. 14₂₅ на горахъ

---

[1]) Вмѣсто Григоровичева Пар., за неимѣніемъ въ немъ X гл., за основной текстъ для X главы взятъ Козминскій Пар. Типогр. б. № 61 (167) XIII в.

[2]) Также читаетъ и Никиф. Пар. XIII—XIV в.

[3]) Въ связи съ сербскимъ вліяніемъ, можетъ быть, стоитъ и отмѣченная уже нами (Изслѣд. о кн. Исаіи I ч., стр. 50—52) особенная своеобразная чувствительность въ Погод. сп. къ мягкости звуковъ: стльпъ 33, сь славою 39, вась 104 об., его (= ию) лежещее 53, не смьтрѧютъ 42, тренарь — часто, еюпта (= енювта) 164, 164 об., не оуйсѧ (= не бойсѧ) Дан. 10₁₂, нийже (= ниже) 79 три раза, ойже (вин. п.) 154 об., Ляпун.: преже дайже (= преже даже) 13, воидойть ти ѣтроча (= водоить ти отр.) 9. Впрочемъ, нужно имѣть въ виду, что здѣсь мы видимъ языковой обликъ русскихъ списковъ съ сербскаго оригинала и, притомъ, далеко не близкихъ ко времени происхожденія этого оригинала.

[4]) Уже съ X в. въ греч. Профитологіяхъ можно видѣть отступленія отъ оригинала слав. Паримійника IX в. въ сторону тѣхъ исправленій, какія даны въ сербскомъ Паримійникѣ XIV — XV вв. Уже Севастьяновскій Профитологій X в. представляетъ наклонъ къ позднѣйшимъ чтеніямъ по сравненію съ Солунскимъ Профит. X же в. (Имп. П. Б.) См. примѣры въ изслѣд. о кн. Исаіи. стр. 24 — 25.

[5]) Изслѣдованіе о книгѣ пр. Исаіи, стр. 24 — 26. — Въ примѣрахъ противополагаемъ далѣе первоначальный переводъ по Захарьинскому списку XIII в. тексту Погодинскому и древнѣйшій Профитологій — спискамъ XI в.

моихъ — *ἐπὶ τῶν ὁρίων μου*: ѿ предѣлъ моихъ — *ἀπὸ τῶν ὁρίων μου*. 14₂₀ сътьрь бо сѧ иго біющаго въі: скрѹшибо сѧ іаремъ веселѧщаго васъ (*παίοντος* біющаго сербскій редакторъ читалъ, какъ *παίζοντος*).

б) Пропуски: въ Ис. 11₁₃ *Προφητολόγιον* 1054 г. Публ. Б. послѣ *ἀπολοῦνται* дѣлаетъ пропускъ до словъ *καὶ ἔσται* 11₁₆; такой же пропускъ и въ сербской ред.

в) Прибавленія: 45₁₂ азъ вьсѣмъ звѣздамъ заповѣдахъ — *ἐγὼ πᾶσιν τοῖς ἄστροις ἐνετειλάμην*: азъ вьсѣмъ звѣздамъ заповѣдахъ сиꙗти — *ἐγὼ πᾶσιν τοῖς ἄστροις ἐνετειλάμην φαίνειν*.

Подобныя измѣненія проходятъ чрезъ весь Паримійникъ. Сдѣланы они и въ книгѣ пр. Даніила:

10₁₇ [1]). И како можеть рабъ твои глаголати съ господемь моимь симь и не останеть въ мьнѣ крѣпость: и како можеть рабъ твой глаголати съ господемь симь моимь, и азъ отселѣ, и не ѡста вь мнѣ крѣпость. Оригиналъ одинаковъ: *καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σου, κύριε, λαλῆσαι, μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου καὶ ἐγώ, ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἐμοὶ ἰσχύς*.

10₂₀. И нынѣ възвращюсѧ братисѧ — *καὶ νῦν ἐπιστρέψω τοῦ πολεμῆσαι*: и възвращюсѧ брати — *καὶ ἐπιστρέψω τοῦ πολεμῆσαι* [2]).

Таковы измѣненія на протяженіи всего Паримійника.

Можно думать, что это исправленіе Паримійника, извѣстное по тремъ спискамъ XV — XVI вв., является такимъ же плодомъ дѣятельности ресавской сербской литературной школы XV в., какой извѣстенъ въ переводѣ книгъ Царствъ [3]).

II. Послѣдующая за паримійною полная первоначальная (меѳодіевская) редакція имѣла довольно своеобразную исторію. Она, какъ мы видѣли, проявила себя въ работѣ ученика св. Меѳодія — житіи св. Кирилла, затѣмъ полностью была использована симеоновскимъ редакторомъ толковаго перевода — и какъ бы потонула въ этой редакціи. Не уступая симеоновской редакціи ни со стороны языка, ни со стороны пониманія священнаго текста, редакція эта тѣмъ не менѣе въ послѣдующей исторіи уступаетъ мѣсто симеоновской въ своей распространенности. До XIII в. мы не знаемъ слѣдовъ ея существованія. Въ XIII в. она проявляется въ двухъ пунктахъ: у славянъ юго-западныхъ и въ западной Руси. Въ хорватско-глаголическомъ бревіаріи XIII в. (вербницкомъ I) редакція эта взята для восполненія небольшихъ паримійныхъ отрывковъ изъ малыхъ пророковъ до степени соотвѣтствія ихъ болѣе крупнымъ чтеніямъ по католическому чину. Въ бревіаріяхъ и мис-

---

[1]) Первонач. паримійный текстъ, извѣстный намъ въ русскихъ сп., приводится въ Дан. 10₁₇ и 10₂₀ по Козминскому Пар. XIII в.

[2]) Исправленія сербской редакціи касаются не только священнаго текста, а и тропарей и стиховъ, положенныхъ въ началѣ и въ концѣ паримій. Вотъ, напр., какъ читается тропарь въ среду сырной недѣли на шестомъ часѣ, гласъ третій: первоначальный переводъ: црю (стъın) всемогꙑи. ѥгоже трепещѫтъ. и трѧсѫтъсѧ въсѣчъскаѩ: спси ны можеши бо ѿ (бѣдъı). дати грѣхомъ мсрде. Сербская редакція: Црю сты всесилне ѥгоже боитсѧ и трепещють всѧческаꙗ. спси нас. можеши бо простити грѣхы. ꙗко млтвъ.

[3]) См. М. Г. Попруженко, Изъ исторіи литературной дѣятельности въ Сербіи XV вѣка. „Книги Царствъ“ въ собраніи рукописей библіотеки Императорскаго Новороссійскаго университета. Одесса. 1894. Ср. А. И. Соболевскій, Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вѣковъ. Библіографическіе матеріалы. С.-ПБ. 1903, стр. 11.

салахъ послѣдующаго времени XIII—XV вв. такое заимствованіе изъ этого перевода продолжалось, по мѣрѣ развитія и измѣненія римскаго богослужебнаго чина. Въ 1262 году книга Даніила этой редакціи, на ряду съ отрывками изъ книги прор. Іереміи вносится, въ качествѣ составной части хроники Малалы, въ прототипъ архивскаго Сборника и виленскаго хронографа. Въ XV в. прототипъ архивскаго Сборника былъ переписанъ въ этомъ Сборникѣ, въ XVI — въ виленскомъ хронографѣ. Дальнѣйшая судьба меѳодіевскаго перевода сплетается съ судьбою новаго перевода. Въ XV в. текстъ Меѳодія вошелъ въ составъ новаго перевода кн. Даніила съ еврейскаго масоретскаго текста. Переводчикъ новаго перевода очень умѣло воспользовался точной славянской передачей въ меѳодіевскомъ переводѣ лукіановскаго текста Ѳеодотіона: въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ славянскій первоначальный переводъ не представлялъ различія отъ смысла масоретскаго текста (главы II, IV, V, VI и VII), тамъ онъ оставлялъ его безъ измѣненій; въ тѣхъ же случаяхъ, гдѣ готовый переводъ отступалъ отъ смысла еврейскаго текста или передавалъ книгу Даніила въ мессіанскомъ и христіанскомъ смыслѣ (главы I, III, VIII, IX, X, XI, XII), меѳодіевскій переводъ замѣненъ непосредственнымъ переводомъ съ еврейскаго [1]). Новый переводъ съ еврейского въ послѣднихъ 7 главахъ сдѣланъ на живой западно-русскій языкъ XV в., и готовый меѳодіевскій текстъ первыхъ изъ указанныхъ 5 главъ значительно приноровленъ къ языку этого типа.

Замѣчательно, что и хорватско-глаголическій текстъ и пользованіе полнымъ первоначальнымъ переводомъ Даніила на Руси относятъ историческое существованіе этого перевода Даніила къ западнымъ, а не южнымъ областямъ славянства.

III. Исторія симеоновскаго перевода кн. Даніила извѣстна мало. Въ XI в. извѣстенъ былъ этотъ переводъ въ Новгородѣ: во многихъ спискахъ толковыхъ пророчествъ XV в. сохранилась копія приписки попа Упиря Лихого отъ 1047 г., слѣдовательно, въ ряду другихъ пророковъ читался въ 1047 г. и Даніилъ, хотя безъ толкованій. Съ XI до XV в. никакихъ свѣдѣній о книгѣ Даніила этого типа нѣтъ. Въ спискѣ библейскихъ книгъ XIV в., Публ. библ. F. I, № 461 — изъ кн. Даніила нѣтъ ни одного чтенія. Въ XV в., по поводу ереси жидовствующихъ, толковыя пророчества стали переписываться (повидимому, съ одного списка XI в.) и появились во множествѣ списковъ: изъ извѣстныхъ нынѣ 36 списковъ большая часть относится именно къ этому времени. Въ нѣкоторыхъ спискахъ сохранились слѣды назначенія этихъ списковъ пророковъ для борьбы съ жидовствующими: нѣкоторыя пророчества сопровождаются приписками: сими прѣтиса съ жиды (Толк. прор. XV в. Кирилл. Бѣл. б. № 9/134 противъ Исаіи 59[1] и др.). Извѣстны поиски списковъ пророческихъ книгъ для борьбы съ жидовствующими Геннадія Новгородскаго: „Да есть ли у васъ въ Кириловѣ или Фарафонтовѣ или на Каменномъ“, пишетъ онъ въ посланіи къ ростовскому архіепископу Іоасафу „пророчества... занеже тѣ книги у еретиковъ есть“ [2]). Безъ существенныхъ измѣненій — съ обрусеніемъ только языка перевода — внесена книга Даніила изъ этихъ

[1]) Самый переводъ съ еврейскаго и наша замѣтка о немъ напечатаны въ „Чтеніяхъ Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ“ за 1902 г. III кн., есть и отд. отт.

[2]) Чт. О. И. и Др. Росс. 1880, III, 153.

толковыхъ списковъ въ такъ называемую Геннадіевскую Библію 1499 года, основу первопечатнаго острожскаго изданія 1581 г. и Четьи-Минеи митр. Макарія.

Въ XVI в. текстъ книги Даніила типа толковыхъ пророчествъ подвергнутъ былъ двумъ переработкамъ. Одна переработка — западно-русская: это переводъ кн. Даніила въ изданіи 1517—1519 г. Франциска Скорины[1]). Извѣстно, что основами для скорининскаго перевода были — чешская библія изданія 1506 г. и „церковно-славянскій текстъ свящ. Писанія“[2]). Этотъ „церковно-славянскій текстъ“ Владиміровъ приводитъ по острожскому изданію. Мы теперь можемъ указать болѣе точно родословную этого текста: это переводъ симеоновскій. Вотъ для примѣра сопоставленіе скорининскаго перевода по его изданію 1519 г. и симеоновскаго текста въ пѣснѣ 3-хъ отроковъ:

СКОРИНА.	СИМЕОНОВСКІЙ ТЕКСТЪ.
И ставъ Азариꙗ помолисѧ сице, и ѿверзъ ꙋста своѧ посреди огнѧ и рече. Благословенъ еси господи боже отець нашихъ Хвално и прославлено имѧ твое во вѣки. Ꙗко праведенъ есь о всехъ речахъ сихъ еже оучинилъ еси намъ, И всѧ дела твоꙗ права, и пути твои просты, и суды твои истинны. Ꙗко сотворилъ еси по правоте судеб твоихъ, иже навел на нас всѧ сиѧ. И на градъ сватый ѿцевъ нашихъ Ерꙋсалимъ. Справедливе ꙋбо и судомъ наведе всѧ сиѧ грехъ дела нашихъ. Согрешихомъ бо и беззаконие чинихомъ отступующе от тебе. И прегрешихомъ во всехъ делехъ нашихъ. Заповеден твоихъ не послушахомъ и не сохранихомъ, Ани же чинихомъ по закону твоему Абы добро намъ было.	и съ ними ставъ азариꙗ помолисѧ тако и отврьзъ оуста своѧ посрѣдѣ огнѧ рече: 26. благословенъ еси господи, боже отець нашихъ, и хвално и прославлено имѧ твое въ вѣкы, 27. ако правьдьнъ еси о всѧчьскыихъ, аже сътвори намъ, и вьсѧ дѣла твоѧ истиньна, и прави пѫтие твои, и вьси сѫди твои истиньни: 28. и сѫдьбы истиньны сътворилъ еси по вьсѣмъ, аже наведе на ны и на градъ сватый отець нашихъ иерусалимъ: ако истиною и сѫдомъ наведе сѧ вѧ на ны грѣхъ ради нашихъ: 29. ꙗко съгрѣшихомъ и беззаконновахомъ отстѫпити отъ тебе, и прѣгрѣшихомъ о вьсемь, 30. и заповѣдии твоихъ не послушахомъ, ни съблюдохомъ, ни сътворихомъ, ꙗкоже заповѣда намъ, да благо намъ боудеть.

Другая переработка кн. Даніила примѣнительно къ особенностямъ языка Московской Руси XVI в. наблюдается въ ркп. Румянцовскаго Музея № 28. Переработкѣ подвергнутъ здѣсь только языкъ; текстъ съ греческимъ оригиналомъ свѣренъ не былъ. Не было произведено существенныхъ измѣненій и исправленій при внесеніи текста книги пр. Даніила и въ первопечатное изданіе Острожской Библіи.

Исторія толкованій Ипполита на кн. Даніила, какъ и вначалѣ, шла совершенно независимо отъ симеоновскаго нетолковаго перевода. Въ полномъ видѣ толкованія распространялись слабо: до насъ дошли они всего

[1]) Изданіе это обнимаетъ книги — Іова, Есѳирь, Іудиѳь, Даніила пророка. Печатано въ Прагѣ.
[2]) Владиміровъ, П. В. Докторъ Францискъ Скорина, его переводы, печатныя изданія и языкъ. С.-Пб., 1888, страц. 72 и др.

въ 5 спискахъ[1]). За то въ извлеченіяхъ толкованія эти были усвоены нашею письменностью довольно хорошо. Самыя лучшія и характерныя мѣста толкованій — объ антихристѣ и четырехъ историческихъ царствахъ вошли въ составъ хронографовъ и Еллинскаго Лѣтописца II и III видовъ, а еще раньше использованъ былъ отрывокъ этого толкованія — похвала ангеламъ, вѣдающимъ судьбу царствъ и народовъ (толкованіе на X главу) въ Начальной Лѣтописи подъ 1111 годомъ. Извѣстно пользованіе этимъ толкованіемъ въ разнаго рода сборникахъ, гдѣ помѣщались изъ него болѣе или менѣе обширныя выписки; пользовались толкованіемъ и составители пророческихъ компиляцій, напр., противо-іудейское толкованіе по сп. XV в. „Словеса святыхъ пророкъ“. Проникали эсхатологическія воззрѣнія толкованія Ипполита и въ среду жизненныхъ понятій, какъ это можно видѣть изъ представленій нашей письменности до XVI в. объ антихристѣ, пропитанныхъ духомъ толкованія св. Ипполита.

Въ періодъ борьбы съ жидовствующими пророчества съ толкованіями вообще были въ большомъ ходу: по поводу этой ереси толковые пророки извлечены были изъ мрака забвенія, но не такова была судьба толкованій Ипполита. Можно думать, что, если другія пророческія книги съ болѣе объективными толкованіями пригодны были для борьбы съ жидовствующими — и ими пользовались для означенной цѣли, — то толкованіе на Даніила было для этого дѣла совершено непригодно. Оно слишкомъ субъективно, предвзято и придерживается нѣкоторыхъ положительно неумѣстныхъ въ полемикѣ съ жидовствующими крайнихъ воззрѣній. Такъ, по мнѣнію Ипполита, Царство Христово должно было на землѣ просуществовать полтысячи лѣтъ, — а съ 5500 г. отъ сотворенія міра до Р. Х. — всего 6000 лѣтъ, и потомъ долженъ былъ явиться антихристъ. По воззрѣніямъ русскихъ конца XV в., міру назначено существовать 7000 лѣтъ, и въ 1492 году, въ августѣ мѣсяцѣ, должна была послѣдовать кончина. Ясно, что ни до 1492 года, ни послѣ этого православнымъ полемистамъ невозможно было выставлять противъ жидовствующихъ по вопросу о кончинѣ міра полухиліастическое толкованіе Ипполита. Далѣе, неудобно было русскимъ XV в., развивавшимъ теорію о Москвѣ, какъ третьемъ Римѣ и послѣднемъ царствѣ, опираться на Ипполита, ясно смотрѣвшаго на Римъ, какъ на послѣднее царство. Не соотвѣтствовали времени и убѣжденія Ипполита о подвигѣ мученичества — увѣщанія стремиться къ вѣнцу мученическому — и другія его сужденія. По такимъ причинамъ, можно думать, толкованіе это не могло пользоваться какою-либо популярностью въ борьбѣ съ еретиками.

Въ XVI в. на смѣну Ипполитовымъ толкованіямъ появляются у насъ въ западной Руси иныя толкованія не восточнаго эсхатологическаго, а западническаго реальнаго характера. Намъ извѣстно по рукописи Ундольскаго № 18 XVI — XVII в. два такихъ толкованія. Оба они изданы нами въ V Замѣткѣ по древне-славянскому переводу Свящ. Писанія, М. 1901. Одно изъ нихъ — Сказание вкратце на пр҇чство данилово — представляетъ изъ себя передѣлку изъясненія на книгу пр. Даніила Франциска Скорины, которое дано было Скориною въ печатномъ его изданіи кн. Даніила въ 1519 г. Другое толкованіе, озаглавленное прр҇чтво данилово, мы въ указанной замѣткѣ

[1]) Древнѣйшій списокъ — Чудовскій XII в. содержитъ только 2 главы толкованія. О спискахъ см. нашу V Замѣтку, а равно ниже стр. XLVII—XLVIII.

отнесли предположительно къ рукѣ того же передѣлывателя Скорины, но теперь оказывается, что оно есть ни что иное, какъ переводъ и частью переработка польскаго толкованія, помѣщеннаго въ т. наз. Радзивилловской Библіи (Biblia w Brzesciu 1563 г.). Библія эта издана такъ, что въ срединѣ листа предлагается священный текстъ, а на поляхъ помѣщаются толкованія, заимствованныя, вѣроятно, не изъ первыхъ рукъ, изъ отцевъ и другихъ церковныхъ и не церковныхъ писателей. Въ рускомъ толкованіи, въ соотвѣтствіе этому, выписывается священный текстъ,— по славянскому тексту въ западно-русскомъ изводѣ, а затѣмъ посредствомъ спайки сиреч (=tó iest) или отмѣтки толк присоединяется переводъ или передѣлка польскаго толкованія съ поля. Вотъ, напр., Дан. 3_1.

Krol Nabuchodonozor dal byl vczyniċ slup žloty ktorego wysokosċ bylá na szesċdziesiat lokiet, á szerza iego na szesci lokiet, y kazal gi postáviċ na polu Dura w kraini Babilonskiey. На полѣ: Wedle Greckiego ma byċ na polu gdzie ludzie miejzkája, a dla thego Josephus Jo. Anty. Kapit. 12. pijsac o tym, miasto thego slowa pijse ná Sserokim polu. Въ русскомъ толкованіи: на поли деирѣ. Сиреч ідеж людие живꙋ На широцѣ поли.

1_1. Roku trzeciego za krolestwá Ioakimá krola Iudskiego przyciagnal Nabuchodonozor krol Babilónski ku Ierusálem y oblegl ie. 2 Y podal Pan w rece iego Ioakimá krola Iudskiego y czesċ naczynia domu Bože° y záwiodl ie do ziemie Sennáar do domu Bogá swego á wniosl naczynia do scárbu Boga swego.

На полѣ къ 1-му ст. To jesth gdy sie inžtrzeci rok krolestwa iego dokonezyl á roku czwartego Nábuchodonozor zostal krolem Babiloński y tegož roku przyciagnal do Ierusálem (Ierem. 25. A ten Ioákim byl syn krolá Josyaszá ociec Ioachinow).

Гл. а пр В лѣто третие цртва іакима црѧ іюдина приде навходоносор црь вавилонскъ на ерлмъ і воеваша нанъ. і да гь в рꙋкꙋ е іωакима црѧ іюдина. т. сиреч егда третие лѣто цртва е скончѧ, лѣта же четвертого Навходоносор црь бы цре вавилонским і того же лѣта приде ко ерлмꙋ, ꙗкож еремиѧ прорчествова. Си же іωаким бы снъ црѧ іωсии, ωц іωакимо.

Это не единственная связь Радзивилловской Библіи съ нашимъ русско-славянскимъ библейскимъ переводомъ. Значительное сходство перевода этой Библіи можно усматривать съ переводомъ Даніила съ еврейскаго, такъ наз. переводомъ жидовствующихъ. Вотъ примѣры: Дан. 1_1 y oblegl ie: и облег ее (у жидовств.), 1_2 y podal: и выдал, do skarbu: скарбу, 1_3 Aspenasowie: Ашпаназъ, 1_5 y wstawil im krol obrok: и оуготовалъ имъ царь оброкъ, 4_1 Ia Nabuchodonozor, bedac na pokoiu w domu moim a práwie kwitnácy w pálacu moim: азъ навходносоръ царь миренъ бѣхъ в домꙋ моемъ, ωбквитенъ в палацꙋ своемъ. Въ предисловіи къ Радзивилловской Библіи указано, что составитель польскаго библейскаго перевода пользовался старыми и новыми переводами, въ особенности французской Библіей. Возможно, что извѣстенъ ему былъ и переводъ жидовствующихъ.

Толкованія XVII в. изъясняютъ книгу Даніила крайне односторонне. Цѣль этихъ толкованій не священный текстъ самъ по себѣ, а оправданіе ими тѣхъ или иныхъ политическихъ или религіозныхъ воззрѣній. Намъ из-

вѣстно отъ половины XVII в. три толкованія. Первое изъ этихъ толкованій содержится въ Хрисмологіонѣ Спаѳарія. „Хрисмологіонъ, сирѣчь книга прореченословная, отъ пророчества Даніилова, сказаніе сонія Навуходоносорова. Та же: о четырехъ монархіяхъ вселенныя и о ложномъ пророкѣ Махметѣ и о царствіи его. Потомъ: Предреченіе Льва царя Премудраго и иныхъ о плѣненіи Цареграда и о туркахъ, и что имать быти въ грядущее время. Та же: О антихристѣ и о иныхъ многихъ изрядныхъ вещехъ; яже все на три особныя книги раздѣляются". Книга эта переведена была по повелѣнію царя Алексѣя Михайловича переводчикомъ посольскаго приказа Николаемъ Спаѳаріемъ въ Москвѣ въ 1673 году съ произведенія Паисія Лигарида — *Χρησμολόγιον Κωνσταντινουπόλεως Νέας Ῥώμης παρφχημένον ἐνεστὼς καὶ μέλλον, ἐκ διαφόρων συγγραφέων συλλεχθὲν καὶ συναρμοσθὲν παρὰ... μητροπολίτου Γάζης κυρίου Παισίου.* Здѣсь изъясняется изъ книги Даніила всего только вторая глава, толкованіе сна Навуходоносора о четырехъ царствахъ. Толкованіе ведется на основаніи апокрифическихъ сказаній въ духѣ извѣстныхъ „Видѣній Даніила" и направляется къ тому, чтобы замѣстителя послѣдней четвертой монархіи, указанной Даніиломъ, царя московскаго подвигнуть на борьбу съ безбожными турками для освобожденія народа греческаго[1]).

Второе толкованіе — болѣе раннее по времени, чѣмъ предыдущее, но еще болѣе краткое, — принадлежитъ извѣстному Юрію Крижаничу. Состоитъ оно въ изъясненіи нѣсколькихъ стиховъ второй и седьмой главъ книги Даніила и направлено къ обличенію грековъ въ гордости и отступленіи отъ римскаго престола. Содержится оно въ сочиненіи Крижанича „Толкованія историческихъ пророчествъ" и является однимъ изъ многочисленныхъ увѣщаній Крижанича въ дѣлѣ привлеченія русскихъ къ римскому католицизму[2]).

Третье толкованіе — раскольническое. Направлено оно къ выясненію на основаніи книги Даніила вопроса объ антихристѣ. По составу оно сборное: отрывки изъ толкованій Ипполита соединены съ отрывками изъ Пролога, Златоуста и другихъ переводныхъ источниковъ. Извѣстно намъ это толкованіе въ рукописи XVII в. собр. Ундольскаго № 1297.

---

[1]) Литературную исторію Хрисмологіона см. у А. И. Соболевскаго, Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вѣковъ. С.-Пб. 1903, стран. 365—367.

[2]) Изданіе „Толкованій историческихъ пророчествъ" Ю. Крижанича и изслѣдованіе о нихъ см. у М. И. Соколова — „Матеріалы и замѣтки по старинной славянской литературѣ". Вып. II. С.-Пб. 1891. С. А. Бѣлокуровъ, Юрій Крижаничъ въ Россіи, М. 1902. (Чтенія въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ при Московскомъ Университетѣ, 1902.).

7. Обозрѣніе славянскихъ списковъ книги пророка Даніила.

I. Паримійники.

1. Григоровичевъ Паримійникъ XII или XIII в. Рукопись писана уставомъ на пергаменѣ, 4°, 104 л., по языку — съ средне-болгарскими особенностями. Нѣсколькихъ листовъ не достаетъ. Нынѣ принадлежитъ Московскому Румянцевскому музею — въ собраніи Григоровича № 2 (1685). Описана Срезневскимъ[1]) и Викторовымъ[2]), а также въ моемъ изслѣдованіи о книгѣ пр. Исаіи; съ 1894 г. издается выпусками въ Чтеніяхъ О. И. и Др. Р. профессоромъ Р. Ѳ. Брандтомъ[3]). Какъ древнѣйшая изъ извѣстныхъ рукописей, и притомъ юго-славянская, рукопись эта должна быть признана самою цѣнною для установленія текста Паримійника. Изъ Даніила содержится чтеніе гл. 2_{31-36}, $_{44-45}$ и 3_{1-51}. Въ мѣсяцесловѣ чтенія положены на 1 сент., 23 апр., 29 іюня, 20 іюля, 6 авг. Текстъ этого списка лежитъ въ основѣ паримійной редакціи въ нашемъ изданіи кн. пр. Даніила.

2. Захарьинскій Паримійникъ XIII в. Писанъ уставомъ на пергаменѣ, въ 2 столбца, по 19 строкъ въ каждомъ, по 8—11 буквъ въ строкѣ, въ 4°. Всего листовъ 255, рукопись неполная. Изъ приписокъ на 73 и 91 листахъ видно, что писали его два писца — попъ Захарія и сынъ его Олуферій — въ Великомъ Новгородѣ въ 6779 (1271) году въ Матигорье (волость въ Двинской землѣ) къ церкви святыхъ страстотерпцевъ Бориса и Глѣба. Правописаніе русское. Хранится въ СПБ. Императорской Публичной библіотекѣ — Q. I № 13.—Рукопись извѣстна была Срезневскому — Древніе памятники русскаго письма и языка — Изв. II отд. Ак. Н., т. X, стр. 138, и Востокову; описана въ нашемъ изсл. о кн. пр. Исаіи. Варіанты изъ нея приводятся въ изданіи Паримійника Григоровича Р. Ѳ. Брандта.

3. Сковородскій Паримійникъ XIII в. (по опредѣленію Срезневскаго ркп. писана до 1200 г.[4]). Писанъ на пергаменѣ уставомъ XIII в., въ 2 столбца; 126 листовъ, 4°. Неполный: недостаетъ листовъ въ началѣ, концѣ и срединѣ ркп. Правописаніе русское. Судя по надписи (XVII в.), Паримійникъ принадлежалъ Сковородскому монастырю въ Новгородѣ; другая запись отмѣчаетъ принадлежность ркп. дѣвичьему монастырю „Лазареву". Нынѣ хранится въ Московской Типографской библіотекѣ подъ № $^{50}/_{157}$.

4. Троицкій Паримійникъ исх. XIII в. Принадлежитъ библіотекѣ Троицко-Сергіевой Лавры, № 4 (2005). Уставомъ, въ 2 столбца, въ л., 142 л., безъ начала и конца. Содержитъ пареміи Тріоди Постной и Цвѣтной, начиная съ чтенія Іоил. 3_{14}, потомъ чтенія по мѣсяцеслову на праздники господскіе, богородичные и нарочитыхъ святыхъ, именно: сент. 1, 6, 8, 14, 26, нояб. 8, 13, 21, янв. 1, 25, февр. 2, марта 25, іюня 24, 29, іюля 16, 20, 24 (изъ лѣтописи), авг. 6, 15, 16. Правописаніе русское. — О ркп. см. Описаніе слав. рукоп. библ. Св. Троицкой Сергіевой Лавры, М. 1878, ч. I, стр. 3.

5. Тверскіе отрывки Паримійника XIII в. Всего четыре отрывка, писаны уставомъ, въ листъ, въ два столбца, по 22 строки на страницѣ. Отрывки сильно пострадали отъ времени; были приклеены къ переплету книги и идутъ изъ Венгріи. Въ заглавіяхъ киноварь. Правописаніе

---

[1]) Сборникъ Ак. Н. т. III, 1868, стран. 68—69.

[2]) Собраніе ркп. Григоровича, 1879, М., стран. 4.

[3]) Григоровичевъ Паримійникъ. Въ сличеніи съ другими Паримійниками изд. Р. Брандтъ. М. 1894—выпуски I и II, М. 1901—выпускъ III.

[4]) Древніе памятники русскаго письма и языка XI—XIV вв. Общее повременное обозрѣніе. 2 изд. Спб. 1882. Стр. 78—79.

русское. Чтеній изъ Данiила нѣтъ. Хранятся отрывки въ Тверскомъ музеѣ подъ № $^{229}/_{569}$ (4882), куда поступили отъ А. Л. Петрова. — См. Описаніе рукописей Тверского музея. Выпускъ II. Составилъ М. Н. Сперанскій. Тверь, 1903, стр. 4—5.

6. Отрывокъ сербскаго Паримійника XIII в. — собранія П. И. Щукина въ Москвѣ № 31. Пергаменный, въ листъ (6 × 4 в.), всего 4 листа. Содержитъ 8 чтеній: Исх. 2$_{15}$—$_{22}$, Iов. 2$_{1}$—$_{10}$, Iер. 11$_{18}$—$_{23}$, 12$_{1}$—$_{15}$, Исх. 19$_{10}$—$_{19}$, Iов. 38$_{1}$—$_{27}$, Ис. 50$_{4}$—$_{11}$, Исх. 33$_{11}$—$_{23}$. Чтеній изъ кн. Даніила нѣтъ. Заглавныя буквы писаны киноварью. На поляхъ, на л. 1 об. и 2 л. есть новогреческія записи богослужебнаго характера. Правописаніе сербское.—См. Опись старинныхъ славянскихъ и русскихъ рукописей собранія П. И. Щукина, составленную А. И. Яцимирскимъ. М. 1896. Вып. I, стр. 35—36.

7. Кіевскій паримійный отрывокъ XIII—XIV в. Одинъ листъ на пергаменѣ, 8°, хранится въ церковно-археологическомъ музеѣ при Кіевской духовной академіи за № 388 (витрина № 23). Отрывокъ содержитъ начало чтеній въ пятокъ 2 й недѣли Великаго поста: стихиру, прокименъ — Ис. 7$_{1}$—$_{13}$ —См. Петровъ, Н. И. Описаніе рукописей церковно-археологическаго музея при Кіевской духовной академіи. К. 1875—79. Вып. II, стр. 371.

8. Софійскій Паримійникъ XIII в. Писанъ на пергаменѣ уставомъ XIII в., въ 2 столбца, по 26 строкъ въ столбцѣ, по 15—17 буквъ въ строкѣ, въ 4°; тетрадей 6, листовъ 48. Неполный. Правописаніе русское. Списокъ представляетъ интересъ по нѣкоторымъ особенностямъ текста, именно даетъ возможность наблюдать свѣрку славянскаго перевода съ греческимъ оригиналомъ на русской почвѣ. Принадлежалъ раньше Софійскому новгородскому собору. Нынѣ хранится въ Софійской библіотекѣ въ Спб. духовной академіи. — См. наше изслѣдованіе о кн. пр. Исаіи, стр. 41—42.

9. Лобковскій Паримійникъ, писанный между 1294 и 1320 годами. Хранится въ Хлудовской библіотекѣ (въ Никольскомъ Единовѣрческомъ монастырѣ, въ Москвѣ), № 142. Писанъ полууставомъ XIII—XIV в., на пергаменѣ, 4°, на 171 л. За листомъ 156 недостаетъ одного или двухъ листовъ. Въ концѣ рукописи приписка: „сла҃ сьврьшителю гоу бо҃у створьшомоу всѣ мѫдростиѩ своѩ. н҃еса и землѩ и морѣ. и ѩже в немь. изволениемь ѿца ӣ сн҃а ӣ ст҃го дх҃а. написасѩ книгѫ сиѩ ржкоѫ многогрѣшноѫ и недо҃iноѩ нарещисѩ ра́бь бж҃и николь а҆ зовомъ мирьскы брата. вь дн҃и благовѣрнаго цр҃ѣ кирь ѫндроника палеѡлога и при сн҃ѣ моу кирь михаилѣ цр҃и. написахь брату си попоу дѣдославоу҃ книгы сиѩ да мо҃лявисѩ ч҃ены ѿци. ӣ по҃ве. ӣ диꙗкони. ӣ диꙗци. вси. поѩще вь книгы сиѫ. исправѣѩще поите а҆ не кльнѣте. чѣ медъ аще и на черовѣ корѣень бла҃гь є. тако и слова бж҃ꙗ аще сѫ гржба ӣли неисправена. нѫ ржка грѣш҃на єгыфта соує ѿ работы. да помнѣсте и мене грѣшнааго и родителѣ ми. а҆ вас богь да прос҃тить вь всемь вѣцѣ ӣ вь бж҃щихь. ам҃и“. Правописаніе средне-болгарское. Выдержки изъ ркп. приведены у И. И. Срезневскаго — Древніе славянскіе памятники юсоваго письма. Спб. 1868, стр. 70, 218—219, 224. Описаніе ркп. у Попова—Опис. рукоп. Хлудовской библ. М. 1872, стр. 297—300. Варіанты и цѣлыя париміи приводятся въ изданіи Григоровичева Паримійника проф. Брандта.

10. Никифоровскій I Паримійникъ XIII—XIV в. Писанъ на пергаменѣ въ 2 столбца, въ 4°; всего листовъ 142, конца не достаетъ. Правописаніе русское. Хранится въ Московской Типографской библіотекѣ подъ № $^{49}/_{156}$. Варіанты изъ Паримійника приводятся въ изданіи Григоровичева Паримійника Р. Ѳ. Брандта.— Въ изслѣд. о кн. пр. Исаіи — стр. 42.

11. Типографскій Паримійникъ XIII—XIV в. Писанъ на пергаменѣ въ 2 столбца, 4°, на 142 листахъ. Правописаніе русское — новгородское (ч҃тца Дан. 10$_{16}$). Подъ 24 іюня, подобно многимъ другимъ русскимъ Паримійникамъ, содержитъ чтеніе изъ „Бытья“ объ убіеніи Бориса и Глѣба. Хранится въ Московской Типографской библіотекѣ № $^{51}/_{158}$. — Въ изслѣд. о кн. пр. Исаіи стр. 43.

12. Типографскій Паримійникъ XIII—XIV в. Пергаменный, писанъ уставомъ въ 2 столбца, неполный — всего 109 листовъ, въ 4°. Правописаніе русское. Хранится въ Московской Типографской библіотекѣ № $^{60}/_{166}$. Въ изслѣд. о кн. пр. Исаіи стр. 43.

13. Строгановскій Паримійникъ XIV в. Писанъ на тонкомъ пергаменѣ въ малую четвертку, въ 2 столбца, по 26 строкъ въ столбцѣ; письмо — мелкій сжатый уставъ. Листовъ 172; перебиты. Заглавныя буквы, а иногда и уставныя предписанія о чтеніяхъ и чинопослѣдованіи покрыты позолотою по киновари или просто по обыкновеннымъ чернилами. Заставокъ нѣтъ. По листамъ (2—17) запись: „лѣта .҂зє. (1497) сиꙗ книга домоваꙗ никиты сына григорьева строганова“. Правописаніе русское. Хранится въ собраніи гр. Толстого — Q. п. I, № 14 — въ СПБ. Императорской Публичной Библіотекѣ.— Въ изслѣд. о кн. Исаіи, стран. 43—44.

14. Паримійникъ 1348 года. Писанъ на пергаменѣ уставомъ въ 2 столбца, 4°, на 114 листахъ, неполный. На послѣднемъ листѣ приписка: „въ лѣ ѕ҂. ѿ. н҃. ѕ҃ к҃ повелѣніемъ"... Есть и другія приписки, приведенныя въ нашемъ изслѣдованіи о кн. пр. Исаіи, стр. 45. Правописаніе русское. Употребляется оу вм. в: оу багоръ. Хранится въ Московской Типографской библіотекѣ — № 52/159. — Упоминаніе у Срезневскаго — Древніе пам. русск. яз. и письма, стран. 197.

15. Козминскій Паримійникъ XIV в. (Срезневскій относилъ ко времени около 1350 г.). Названъ такъ Р. Ѳ. Брандтомъ по современной ркп. припискѣ нѣкоего Козмы. Писанъ на пергаменѣ сжатымъ уставомъ на 151 л., безъ конца. Списокъ интересенъ по нѣкоторымъ особенностямъ текста: видна свѣрка неточныхъ или, вѣрнѣе, неудобныхъ выраженій перевода съ греческимъ оригиналомъ. Такъ, въ кн. Исаіи 65_{11}, вмѣсто обычнаго въ русскихъ спискахъ чтенія г о т о в а ю щ е р о ж д а н и ц ѣ (τύχῃ) т р а п е з о у, здѣсь читается г о т о в а ю щ е д у ш и (ψυχῇ) т р а п е з о у. Правописаніе русское.: осужена 87. Хранится въ Московской Типографской библіотекѣ — № 61/167.—Варіанты приводятся въ изд. Григоровичева Парим. Р. Ѳ. Брандта. Описаніе въ изслѣд. о кн. прор. Исаіи, стран. 47.

16. Никифоровскій II Паримійникъ XIV в. Типографской библіотеки № 54/160. Писанъ полууставомъ въ 2 столбца на 113 листахъ. Правописаніе русское: жажющии 12 л., серебра 12 л. Названъ по имени стариннаго счетчика листовъ, нѣкоего Никифора. Варіанты приводятся въ изданіи Григоровичева Паримійника Р. Ѳ. Брандта. Описаніе въ изслѣдованіи о кн. прор. Исаіи, стран. 45.

17. Ѳедоровскій Паримійникъ XIV в. Типографской библіотеки № 55/161. Пергаменный, писанъ уставомъ въ 2 столбца, на 144 л. Названъ по имени стариннаго счетчика листовъ, нѣкоего Ѳедора. На деревянной переплетной доскѣ наклеена надпись: Введенскаго монастыря за Петровскими воротами. На 1 л. приписка: „а се писана сеꙗ книга при игумꙗни Арсеніи, при келари Григорьи и при дьꙗки Ивани при Сул( )". Правописаніе русское: чюжии, проповѣжь. Варіанты приводятся въ изд. Григоровичева Паримійника Р. Ѳ. Брандта. Краткое описаніе въ нашемъ изслѣдованіи о кн. пр. Исаіи, стран. 46.

18. Середкинскій Паримійникъ XIV в. Типографской библіотеки № 56/162. Запись показываетъ, что Паримійникъ былъ собственностью новгородскаго Середкина монастыря. Писанъ на пергаменѣ уставомъ въ 2 столбца, въ малую четвертку. Рукопись неполная, всего 121 л. Правописаніе русское: досаженне.—Описаніе см. въ изслѣдованіи о кн. пр. Исаіи, стран. 46.

19. Нередицкій Паримійникъ XIV в.[1]). Хранится въ Типографской библіотекѣ, № 57/162. Принадлежалъ Спасско-Нередицкому монастырю въ Новгородѣ, какъ обозначено на л. 1. Писанъ уставомъ въ 2 столбца, въ 4°. Неполный, всего 119 л. На 119 л. приписка XVII в.: „считалъ Никита Михайловъ". Правописаніе русское. Варіанты приводятся въ изданіи Григоровичева Паримійника Р. Ѳ. Брандта. Описаніе въ изслѣдованіи о кн. пр. Исаіи, стран. 46.

20. Архангельскій Паримійникъ XIV в. Хранится въ Типографской библіотекѣ подъ № 58/164. Въ припискѣ XVII в. значится: „книга Архангельской церкви з Большой улицы". Пергаменный, писанъ уставомъ въ 2 столбца, въ 4°. Рукопись неполная. Правописаніе русское: разьмечѣте.—См. изслѣдованіе о кн. пр. Исаіи, стран. 46.

21. Тридцатилистный Паримійникъ XIV в. Принадлежитъ Типографской библіотекѣ № 59/161. Пергаменный, въ 2 столбца, въ четвертку; 30 листовъ. Правописаніе русское: жажоущиꙗ, 7 л. Варіанты приводятся въ изданіи Григоровичева Паримійника Р. Ѳ. Брандта. См. изслѣдованіе о кн. пр. Исаіи, стран. 46.

22. Типографскій Паримійникъ XIV в. №62/168. Пергаменный, писанъ уставомъ въ 2 столбца, въ 4°; 184 листа. Правописаніе русское. См. изслѣдованіе о кн. пр. Исаіи, стран. 47.

23. Покровскій Паримійникъ XIV в. Хранится въ Типографской библіотекѣ подъ № 63/169. Пергаменный, писанъ сжатымъ уставомъ, въ 2 столба, въ 4°; 167 листовъ. Правописаніе русское. Варіанты приводятся въ изданіи Григоровичева Паримійника Р. Ѳ. Брандта. Описаніе см. въ изслѣдованіи о кн. пр. Исаіи, стран. 47.

24. Паримійный отрывокъ Императорской Публичной Библіотеки F. I п. № 94. Рукопись пергаменная, писана уставомъ въ 2 столбца, XIV в., въ листъ. Всего 6 листовъ изъ начала

---

[1]) Называемъ такъ Паримійникъ Типогр. б. № 57/163 по монастырю, которому онъ принадлежалъ. По обозначенію Р. Ѳ. Брандта — это Михайловскій Паримійникъ.

Паримійника: содержатся паримiи на Рождество Христово и на Богоявленіе. Описана И. А. Бычковымъ въ Каталогѣ собранія рукописей Богданова, СПБ. 1891.—Въ изслѣдованіи о кн. пр. Исаіи, стран. 44.

25. Паримійный отрывокъ Императорской Публичной Библіотеки F. I. п. № 95. Состоитъ изъ двухъ листовъ; писанъ уставомъ XIV в. на пергаменѣ, въ 2 столбца. Описанъ И. А. Бычковымъ въ Каталогѣ рукописей Богданова.—Въ изслѣдованіи о кн. пр. Исаіи, стран. 45.

26. Погодинскій Паримійникъ XIV в. Хранится въ Императорской Публ. Б., въ собраніи Погодина, № 57. Писанъ въ сплошную строку уставомъ, на пергаменѣ. Пергаменъ во многихъ мѣстахъ сверху и въ срединѣ листовъ значительно попорченъ, такъ что многихъ листовъ прочитать невозможно; многіе листы вырваны или перебиты. Въ срединѣ рукописи на поляхъ встрѣчаются малозначительныя приписки; въ одной изъ нихъ упоминается князь Федоръ, въ другой Димитрій, повидимому, писецъ. Въ рукописи 82 листа. Паримiи имѣются только до 3-ей недѣли Великаго поста. Переплетъ новый. Правописаніе русское: ѡдежа 76 об.—См. въ изслѣдованіи о кн. пр Исаіи, стран. 44.

27. Паримійникъ С.-Петербугской Синодальной Типографіи XIV в. Пергаменный, писанъ уставомъ въ 2 столбца. Пожертвованъ типографіи въ 1888 г. старорусскимъ купцомъ В. И. Сухановымъ и единовѣрческимъ священникомъ о. Малышевымъ. Правописаніе Паримійника русское. Варіанты изъ него приводятся въ изданномъ по благословенію Святѣйшаго Синода собраніи паримій на греческомъ языкѣ — *Παροιμιάριον τοῦτο ἐστι τῶν παροιμιῶν συναγωγὴ εἰς ὅλον τὸ ἔτος*. Двѣ книги. *Ἐν Πετρουπόλει*, 1890 и 1893 г.

28. Сербскій Паримійникъ XIII—XIV в. Принадлежитъ Бѣлградской Народной Библіотекѣ — № 300. Пергаменный, сербскаго письма.—Небольшие отрывки изъ него (а не изъ № 86) приведены въ варіантахъ Григоровичева Паримійника Р. Ѳ. Брандтомъ во II вып. Свѣдѣнія о спискѣ болѣе подробныя сообщаются въ ст. проф. М. Н. Сперанскаго въ Извѣстіяхъ „Истор.-филол. Инст. кн. Безбородко въ Нѣжинѣ“, т. XVI, 1898, стран. 4 и дал.

29. Сербскій Паримійникъ XIV в. Бѣлградской Народной Библіотеки № 86. Рукопись пергаменная. Правописаніе сербское. Свѣдѣнія о немъ сообщены проф. М. Н. Сперанскимъ въ вышеуказанной статьѣ.

30. Хиландарскій Паримійникъ. Рукопись пергаменная, неполная. Болѣе подробныхъ свѣдѣній о ркп у насъ нѣтъ. — Sava Chilandarec. Rucopisy a starotisky Chilandarské. V Praze. 1896, Византійскій Временникъ IV₂₉₈.

31. Офонасьевскій Паримійникъ 1370 г. Московскаго Румянцевскаго музея, № 302. Пергаменный, въ л., писанъ крупнымъ уставомъ въ 2 столбца, на 113 лл.; рукопись безъ 15 л. въ началѣ и безъ многихъ листовъ въ срединѣ, при чемъ недостающіе серединные листы замѣнены бумажными вставками полууставомъ XVII в. На первомъ пергаменномъ листѣ помѣщено живописное изображеніе какъ бы храма о 5 главахъ съ крестами; составлено это изображеніе изъ перевитыхъ украшеній и драконовъ, въ какомъ стилѣ расписаны и большія заглавныя буквы. Красокъ три: красная, желтая и синяя. Правописаніе русское. Въ записи, написанной въ концѣ книги, отмѣчено, что рукопись писана въ лѣто ҂ѕ. ѿ. ѻ. ӥ. ѥ. (6878 = 1370) въ монастырѣ святого Спаса рукою черноризца Офонасія. — Востоковъ, Описаніе русскихъ и словенскихъ рукописей Румянцевскаго Музея. С.-Пб. 1842, стран. 425. — Варіанты см. въ изданіи Григоровичева Паримійника Р. Ѳ. Брандта.—Упоминаніе о ркп. у Срезневскаго — Древніе памятн. русскаго письма и яз., стран. 223.

32. Перфирьевскій Паримійникъ 1378 года, изъ собранія Ундольскаго — Московскаго Публичнаго Музея, № 1207; названъ проф. Р. Ѳ. Брандтомъ по писцу. Пергаменный, въ л., писанъ прекраснымъ уставомъ въ 2 столбца, на 136 л. Есть фигурныя, раскрашенныя литеры и заставки; переплетъ современный ркп. Правописаніе русское.—Славяно-русскія рукописи В. М. Ундольскаго, описанныя самимъ составителемъ (описаніе дополнено Викторовымъ). М. 1870, стран. 5. Нѣсколько паримій изъ этой ркп. приведено въ изданіи Григоровичева Паримійника Р. Ѳ. Брандта.

33. Отрывокъ Паримійника Ундольскаго — Московскаго Публичнаго Музея XIII—XIV в., въ л., на 7 листахъ, № 1236. — Викторовъ, Собраніе ркп. Ундольскаго. М. 1870, стран. 5.

34. Высоцкій Паримійникъ Румянцевскаго Музея въ Москвѣ № CCCIII. Пергаменный, въ л., 135 л., въ 2 столбца, крупнымъ уставомъ XIV в. Составъ Паримійника въ годичной части чтеній — обычный; въ мѣсяцесловѣ чтенія положены на слѣдующіе дни: сентября 1, 8, 14; ноября 8, 15; января 25; февраля 2; мая 8; іюня 24, 29: іюля 24 (изъ лѣтописи); августа

6, 15, 16, 29. Послѣ мѣсяцесловной части приведены изъ паримій „на всякіе случаи" — на сціеніе цр҃кви. о ведрѣ. служба въ память напаньıа страха ѿ поганыхъ. Списокъ неполный: въ пяти мѣстахъ не достаетъ листовъ. Правописаніе русское. Вмѣсто нѣкоторыхъ словъ, писецъ употребляетъ букву соотвѣтствующаго наименованія: а = азъ, ѕ = зѣло, з = землѧ, с = слово. Въ концѣ ркп. позднѣй рукой сдѣлана скорописная приписка: „сия книга глемаѧ бытия пр҃чтыѧ богородицы высоцкаго мнстырѧ". — Востоковъ, Описаніе ркп. Румянц. Музеума.

35. Троицкій Паримійникъ XIV в., № 64 (310). Писанъ полууставомъ исх. XIV в., 4°, 207 л., хлопчатобумажный. Рукопись подмочена, особенно повреждены начальные и конечные листы; заглавный листъ изорванъ и приклеенъ къ верхней доскѣ. Списокъ полный. Чтенія по мѣсяцеслову тѣ же, что въ Троицкомъ Пар. № 4, съ прибавленіемъ 29 авг. Заканчивается списокъ чтеніями на освященіе храма. Правописаніе русское. — О ркп. этой см. Описаніе ркп. Тр. С. Л., стран. 60.

36. Паримійникъ Императорскаго Россійскаго Историческаго Музея въ Москвѣ № 33.605, конца XIV—нач. XV в., пергаменный, въ листъ (26,5 сант. × 19 сант.). Листовъ 118 (на двухъ листахъ помѣтка 51); писанъ уставомъ (двухъ почерковъ, довольно близкихъ одинъ къ другому; въ первомъ почеркѣ нѣтъ ѻ), въ 2 столбца. Ркп. безъ начала, конца и нѣсколькихъ листовъ въ срединѣ, безъ переплета, плохо сохранившаяся. Заставокъ нѣтъ, а заглавныя буквы въ видѣ перевитыхъ ремней, изрѣдка съ головками змѣй или драконовъ, не характерны; стиль чудовищный, поздній; буква ѡ на л. 110 об. напоминаетъ собой рѣшетку, обычную въ орнаментѣ болгаро-сербскаго стиля. Правописаніе русское (преже, наполнисѧ — л. 2 и об. и т. п.) безъ характерныхъ особенностей какого-либо говора; приписъ вверху л. 69 об. болѣе поздняя, чѣмъ ркп., относитъ ркп. къ Новгороду: з а г о д ъ к а: з а я ц ь п р о б ѣ ж е а л о в е ц ь о у т о з а ѩ ч ь п р о б ѣ ж е. Письмо ркп. позднее: *ж* точку соединенія верхняго полуовала съ продольной средней чертой и ножками имѣетъ вверху, *ю* — также, но *ы* представляетъ еще древнее начертаніе. Начинается этотъ списокъ чтеніемъ въ субботу мясопустную. Есть въ числѣ паримій рѣдкое сравнительно чтеніе изъ 7-ой гл. Даніила (л. 1 об.). Далѣе идутъ въ обычной послѣдовательности чтенія круга подвижнаго до л. 104б. Съ л. 104б — чтенія мѣсяцеслова: на 1, 6, 8, 14, 26 сент., 8, 13, 21 нояб., 1, 25 янв., 2 февр., 25 марта, 24 и 29 іюня. На послѣднемъ числѣ ркп. обрывается.

37. Паримійникъ Румянцевскаго Музея № CCCIV. Пергаменный, въ 4°, 131 л., въ 2 столбца, полууставомъ XV в. Начала нѣтъ. На поляхъ отмѣчено раздѣленіе всѣхъ чтеній на главы; всего 203 главы; не достаетъ вначалѣ 32 главъ. Начинается списокъ отрывкомъ изъ Притч. въ понедѣльникъ 1-ой нед. Великаго поста. На 24 іюля чтенія изъ лѣтописи. Заканчивается списокъ чтеніями на 29 августа. Правописаніе русское. — О спискѣ см. Востоковъ, Описаніе ркп. Румянцевскаго Музеума.

38. Тихонравовскій Паримійникъ XV в., пергам., 77 л., № 202, хранится въ Румянцевскомъ Музеѣ, въ Москвѣ. Мы ограничиваемся свѣдѣніями о немъ, сообщенными Р. Ѳ. Брандтомъ во II вып. изд. Григоровичева Паримійника, гдѣ приводятся и варіанты изъ этого списка. Лично намъ этотъ Паримійникъ не былъ доступенъ. Изъ Даніила читается паримія изъ III гл.

39. Толстовскій Паримійникъ XIV—XV в. — собранія Толстого въ Императорской Публ. Б. Q. I № 179. Рукопись на бумагѣ, съ фабрикантскими знаками корабля съ мачтою, увѣнчанною крестомъ, на подобіе звѣзды[1]). Писана полууставомъ на 149 лл. Сохранилась не вся: начинается со среды первой седмицы Великаго поста, кончается пророчествомъ Іоилевымъ въ чинѣ молебствія о ведрѣ; первые 5 листовъ повреждены. Переплетъ кожаный, старый; кожа была прибита къ доскамъ деревянными гвоздями. Въ низу 29 л. приписка: помози, господи, рабу божию Тимоѳею, дай господи, емꙋ... ѿверзи ꙋмъ. Правописаніе русское (досаженіе 35 л.), съ особенностями новгородскаго говора (наричаетсѧ 24 об.). По особенностямъ фонетическимъ — растяженіе и мѣна звуковъ, а также по окончанію Паримійника послѣдованіемъ о ведрѣ, списокъ этотъ подходитъ къ спискамъ сербской переработки, въ родѣ Погодинскаго Паримійника № 451, Бѣлградскаго № 162 и Ляпуновскаго — собранія Севастьянова — Московскаго Публичнаго Музея № 1439. — Описаніе см. въ нашемъ изслѣдованіи о кн. пр. Исаіи, стран. 47—48.

40. Бѣлградскій паримійный отрывокъ XV в. Хранится въ Бѣлградской Народной Библіотекѣ подъ № 162. Списокъ бумажный, неполный. Чтенія содержатся съ отрывка пареміи на утренѣ пятницы второй седмицы Великаго поста и до пареміи на вечернѣ въ субботу кресто-

[1]) У Н. П. Лихачева подобные знаки отнесены къ XIV—XV вв. (Бумага и древнѣйшія бумажныя мельницы СПб., 1891).

поклонной недѣли — Притч. 14₁₅₋₂₆. Подробно указатель чтеній приведенъ въ введеніи. Чтеній изъ кн. пр. Даніила въ спискѣ этомъ нѣтъ. Правописаніе сербское. Списокъ важенъ въ исторіи текста Паримійника, какъ одинъ изъ немногихъ представителей сербской переработки паримійнаго текста по греческому оригиналу въ XIV — XV в. — Свѣдѣнія о спискѣ и его чтеніяхъ намъ извѣстны только изъ ст. проф. М. Н. Сперанскаго — Замѣтки о рукописяхъ бѣлградскихъ и софійскихъ библіотекъ, М. 1898, въ „Извѣстіяхъ Историко-филологическаго Института князя Безбородко въ Нѣжинѣ“, т. XVI, Нѣжинъ, 1898, стран. 26—30.

41. Паримійникъ Императорской Публичной Библіотеки Q. I № 178. Рукопись писана полууставомъ XV в. на бумагѣ съ фабрикантскими знаками змѣя на крестѣ и круга, заключеннаго въ другую сферическую окружность. Правописаніе русское, но употребляются юсы, хотя безъ разбора. Текстъ поздній, извѣстный въ русскихъ Паримійникахъ XV—XVI вв. — Описаніе ркп. см. въ изслѣдованіи о кн. прор. Исаіи, стран. 48—49.

42. Типографскій Паримійникъ № 170 (228). Хранится въ московской Типографской Библіотекѣ. Писанъ на бумагѣ полууставомъ XV—XVI вв. Форматъ — малая четвертка. Правописаніе русское: насаженіе 132 л., верьблюдъ 120 об. Текстъ паримійный поздній, съ пропусками и измѣненіями, свойственными позднѣйшимъ спискамъ. — О ркп. см. изслѣдованіе наше о кн. прор. Исаіи, стран. 49.

43. Паримійникъ 1506 г. — Императорской Публичной Библіотеки Q. I № 177. Рукопись бумажная, съ неясными фабрикантскими знаками, увѣнчанными крестомъ наверху; бумага во многихъ мѣстахъ подклеена; письмо полууставное въ одну строку; переплетъ новый. Въ концѣ ркп. приписка, въ которой отмѣчено слѣдующее: „въ лѣто .ѕ҃. тысѧщъ .д҃і. (1506) по приказу василья степановича ѳѹртика списана бысть книга сіѧ, нарицаема паремьѧ, рабомъ божіимъ тимохою федоровымъ сыномъ“. Правописаніе русское: жажа 50 об., досаженіе 66 об. — Свѣдѣнія о ркп. см. въ изслѣдованіи о кн. прор. Исаіи, стран. 50.

44. Погодинскій Паримійникъ XV—XVI в. — Императорской Публичной Библіотеки, собранія Погодина № 451. Рукопись бумажная, съ фабрикантскими знаками змѣя на крестѣ и вазы (у Н. П. Лихачева XV—XVI вв.). Писана полууставомъ XV—XVI вв., содержитъ по библіотечной помѣткѣ 180 листовъ. Листы перебиты; многихъ листовъ не достаетъ. Переплетъ кожаный, старый. Правописаніе русское. Текстъ Паримійника имѣетъ исключительную важность, такъ какъ онъ представляетъ рѣдкую въ русскихъ спискахъ сербскую переработку Паримійника XIV—XV в. Вмѣстѣ съ сербскимъ бѣлградскимъ спискомъ XV в. № 162 и русскимъ Ляпуновскимъ — Севастьяновскаго собранія въ Московскомъ Публичномъ Музеѣ — 1511 г. № 1439 — Погодинскій Паримійникъ № 451 возстановляетъ эту сербскую паримійную редакцію XIV—XV вв., сдѣланную на основаніи поздняго греческаго оригинала - Профитологія. — Описаніе списка см. въ изслѣдованіи о кн. прор. Исаіи, стран. 50—52.

45. Чудовскій Паримійникъ XVI в. Принадлежитъ библіотекѣ Чудовскаго монастыря въ Москвѣ, хранится въ Синодальной библіотекѣ — № 19/72. Всего 245 листовъ, 4⁰. На 1 и 2 лл. запись: „а се книга г҃лемаꙗ паремѣникъ троецкого слѹги василꙗ рогачева“. Вотъ примѣръ правописанія: Дан. 10₁: в лѣто третѣе. кѵра црѧ перскыго. слово ѿкровенно бы҃ данлови. ємѹ же ймѧ вальтасаръ. йстинно сло́во й сила велїа. крѣпость й разѹмъ д҃сѧ ємѹ. — Упоминаніе о Паримійникѣ въ Чт. О. Л. Др. П. 1879.

46. Архивскій Паримійникъ XVI в. Хранится въ библіотекѣ Главнаго Московскаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ подъ № 1071, поступилъ въ даръ отъ кн. М. Оболенскаго. Рукопись бумажная, съ 8 водяными поперечными линейками, вмѣсто фабричныхъ знаковъ, на восьмушкѣ. Всего листовъ 228; переплетъ современный ркп. крѣпкій, съ тисненіемъ. На 1 л. въ серединѣ была какая-то приписка, но она затерта, такъ что отъ нея видно только... ѕ҃·р҃·о҃... Письмо — старательный полууставъ XVI в. Правописаніе русское съ новгородскими особенностями: нарečаетсѧ ймѧ єго́ л. 5 об., егда сконца соломонъ л. 201 об. На 6-е ноября положены париміи „на память преподобнаго отца нашего Варламїѧ“ (хутынскаго). Подъ 24-мъ іюля на память св. мучениковъ Бориса и Глѣба — русскія париміи ѿ бытьꙗ чтенье: 1) брате в бѣдахъ пособливи бываите, 2) Слышавъ Ꙗрославъ, 3) Стѣнамъ твоимъ Вышегородѣ оустрои стража вс҃ь днь и всю нощь. Паримійный текстъ поздній, подвергнутъ переработкѣ на русской почвѣ. Такъ, вмѣсто уставныхъ указаній древнѣйшаго Паримійника, полностію положены стихословія назначаемыя къ пѣнію на литургіи, вмѣсто антифоновъ. Самыя уставныя указанія измѣнены

примѣнительно къ практикѣ русской церкви. Напр., въ Великую субботу на великой вечернѣ дается такое указание — „исходить їерѣй съ єѵ҃лїемъ и с҆ кадилницею и с треми свѣщами й егда ѿкондаетъ, изыдеть їерѣй на ст҃олъ“, вмѣсто уставного предписанія Паримійника XIII в. (Софійскій № 53): и сьнидоуть иерѣи отъ престолъ съ дьяконъі и облѣкоутьсѧ въ стихарѧ и въ ризы бѣлъі, и съ патриархомь и съ новокрыщенъıми, и вси въ бѣлахъ ризахъ, и свѣщамъ трьмъ прѣдьидущемь, и пѣвецъ глеть прокименъ гласъ .ѕ҃.: блжени имъже ѿпоущени соуть безаконнıа и т. д. Вмѣсто византійскаго великолѣпія патріаршаго богослуженія, хранившагося еще по традиціи въ русской богослужебной книгѣ XIII в., новгородскій уставъ XVI в. говоритъ только о скромномъ служеніи одного священника. Заканчивается списокъ указаніемъ чтеній на 23-е апрѣля, на память св. великомученика Георгія. Рукопись интересна, какъ одинъ изъ немногихъ полныхъ списковъ Паримійника XVI в., когда Паримійники писались рѣдко, такъ какъ паримін съ XIV—XV в. содержались въ Тріодяхъ и Минеяхъ.

47. Паримійникъ собр. Ундольскаго въ Публичномъ Музеѣ въ Москвѣ № 1277, XVI в. Списокъ бумажный, полууставомъ, въ л., на 136 л. Правописаніе русское. — Упоминаніе о ркп. въ дополненіи Викторова въ „Славянорусскихъ рукописяхъ В. М. Ундольскаго, описанныхъ самимъ составителемъ“, М. 1870, стран. 5.

48. Пѣстовскій Паримійникъ 1530 г. — библіотеки Троицко-Сергіевой лавры № 65 (311). Четкій полууставъ, 4⁰, 253 л., хлопчатобумажный. Начало: „Въ навечерїе рожества христова по стихерамъ и по выходѣ поютъ прокименъ дневный и чтоутъ чтенїа“. Кромѣ чтеній, перечисленныхъ въ Троицкомъ Пар. № 4, здѣсь приведены еще паримін на 1-е авг., а въ концѣ ркп. 3 чтенія въ субботу мясопустную на вечернѣ. На послѣднемъ листѣ запись: „а сꙋ книгоу писалъ грѣшьный и недостойный рабъ божій ѳедко микифоровъ снъ пѣстовъ лѣта 7038 (1530). а гдѣ боудетъ по грѣхомъ своимъ описалсѧ, и вы бы пожаловали исправлѧли своими велми разꙋмы, а писца бы есте пожаловали не проклинали“. Правописаніе русское. — О ркп. см. Описанія ркп. Тр. С. Л., стр. 60.

49. Великолуцкій Паримійникъ 1530 г. 4⁰, 220 л. Румянц. Музея № 3338 (по Отчету Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго Музеевъ за 1903 г. М. 1904). Ркп. безъ начала и конца; чтенія начинаются со среды первой недѣли Великаго поста. Заканчиваются чтенія указаніемъ третьей париміи на сщенне цркви. Съ Паримійникомъ соединена вмѣстѣ служебная Минея: На листахъ внизу сохранились слѣдующія записи владѣльцевъ Паримійника: на 1—23 лл.: „... в храм стыя мученице Просковее нареченой Пятнице по своей душе и по своих родителе , а хто сию книгу изнесет ис церк е без благословенья и тот со мною разсудица перед Создателям на том свете, подписал книгу Порецкой волости дьечок Игнатей Олешин“; на 43 - 61 лл.: „Сия книга глаголемая Минея Лукъ Великихъ Троицы Сергиева мнтыря дана в мнтырь в Сергиевъ при їгумене Варламе при братье при всей, при Осаѳе, да при Тихоне да при Макарье“; на 81—84 лл.: „Книга Бжья а далъ сию книгу добраи чловек“; на 214 – 220 лл.: „Сия книга глаголемая Паремейникъ лучанина козачья дьячка Ондрюшка Евтевтева (?) сна а подписалъ самъ своею рукою“.

50. Тверской Паримійникъ XVI в. Рукопись бумажная, 4⁰, на 176 л., полууставъ начала XVI в. Въ заглавіяхъ и заглавныхъ буквахъ употребляется киноварь. Фабрикантскій знакъ бумаги — единорогъ. Правописаніе русское, съ ѫ: поидѫ л. 1, странѫ вашѫ л. 3. Начала и конца ркп. нѣтъ. Переплетъ старый, подновленный. Рукопись хранится въ Тверскомъ Музеѣ за № 230 298 (4652). — Описаніе дано М. Н. Сперанскимъ — Описаніе рукописей Тверского Музея, Вып. II, Тверь 1903, стран. 5—7.

51. Паримійникъ XVI в. собранія П. И. Щукина, въ Москвѣ, № 336. Писанъ на бумагѣ полууставомъ и скорописью нѣсколькихъ почерковъ; 4⁰, ($4^{1}/_{4} \times 3$ в.), на 101 л. Правописаніе русское. Въ концѣ Паримійника есть прибавленія изъ разныхъ статей: Слово на погребеніе Христово, Іоанна Златоуста на воскресеніе, служба на Покровъ Пресв. Богородицы, о гвоздяхъ отъ креста Христова, о приходѣ на Русь ап. Андрея Первозваннаго, о поминовеніи усопшихъ, Слово о распятіи Христовомъ, о смерти Пилата, о снятіи со креста тѣла Христова, Слово на Рождество Христово, мученіе Василія Никомидійскаго (изъ Пролога), слово на Срѣтеніе, на Благовѣщеніе, на Покровъ Пресв. Богородицы (изъ Пролога). На 101 л. скорописная запись: „лѣта 7124 (1616) году положила въ домъ Покрову Святой Богородице да великому Василью на ризы оплечье бархатное, да ширинку шита бумагою, да патрахаль зенвенную, да поручи выбойчатые, да полотно с кресты натъ Деисусомъ вдова Матрена деревни Келибардово“. Пере-

плетъ кожаный, съ тисненіемъ и кожаными застежками. — См. Опись старинныхъ славянскихъ и русскихъ рукописей собранія П. И. Щукина. Вып. II, 35—37 стр.

52. Ляпуновскій Паримійникъ собранія Севостьянова въ Публичномъ Музеѣ въ Москвѣ— XVI в. № 2 (1439). На бумагѣ, писанъ уставомъ въ 1511 г., въ л., на 243 л. Въ почеркѣ любопытны заглавныя буквы — тонкія, продолговатыя, иныя въ половину страницы. Рукопись полная, хорошо сохранившаяся. По составу и по тексту списокъ этотъ совпадаетъ съ Бѣлградскимъ Паримійникомъ № 162-й XV в., Погодинскимъ № 451-й XV—XVI в. и составляетъ съ ними одну позднюю сербскую редакцію Паримійника XV в. (см. стр. XLIII и сл.). Поэтому отличія отъ древнѣйшаго Григоровичева Паримійника и другихъ русскихъ болѣе значительны, чѣмъ въ другихъ спискахъ. Въ концѣ ркп. приписка: „списана сия книга, нарицаемаꙗ Паремьꙗ, повѣленіемъ раба Божьꙗ дьꙗка Макси(ма) Оврамова сына Ляпуна, при великомъ князи Васильи Ивановичи всеѧ Русїи и при архиепискупѣ новгородьстемъ Серапивонѣ боголюбивомъ лѣта 7019 о Христѣ Спасѣ нашемъ, емоуже слава и держава, и свѧтымъ Духомъ. Аминь“. — О ркп. этой см. А. Викторовъ, Собраніе рукописей П. И. Севастьянова, М. 1881, стр. 37. — Разночтенія изъ этой ркп. приводятся въ изданіи Григоровичева Паримійника Р. Ѳ. Брандтомъ. — Сравненіе Ляпуновскаго списка съ Бѣлградскимъ № 162 см. у М. Н. Сперанскаго, Замѣтки о рукописяхъ бѣлградскихъ и софійской библіотекъ, М. 1898, стран. 15—18, 27—29.

53. Паримійникъ XVI в., принадлежащій П. П. Шибанову въ Москвѣ (изъ собранія Плигина), съ водяными знаками линейки, на 172 л. 8⁰. Рукопись новгородскаго письма, принадлежала бѣлозерскому посадскому человѣку; въ новомъ кожаномъ переплетѣ. Составъ Паримійника полный. Есть паримiи въ субботу мясопустную и на 8-е ноября.[1])

II. Хронографы.

1. Сборникъ Московскаго Главнаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ XV в. № 902 1468. Состоитъ изъ 2 частей. Въ первой содержится особаго рода хронографъ, составленный изъ хроники Малалы, библейскихъ книгъ, Іудейскихъ древностей Іосифа Флавія, частію выписокъ изъ Евангелія и хроники Амартола; во второй помѣщенъ лѣтописецъ русскій, извѣстный подъ именемъ Лѣтописца Переяславля Суздальскаго. Вторая часть издана полностью кн. Оболенскимъ — Лѣтописецъ Переяславля Суздальскаго, М. 1851. Первая часть также описана и въ значительной степени изучена. Первое подробное описаніе списка дано было во Временникѣ, кн. IX. Занимались потомъ изученіемъ списка Срезневскій, архимандритъ Леонидъ, А. Е. Викторовъ, которому принадлежатъ карандашныя помѣтки главъ, стиховъ библейскихъ книгъ, а также размѣтка другихъ составныхъ частей хронографа. Но безспорно, главное мѣсто въ изученіи хронографической части списка принадлежитъ проф. В. М. Истрину. Въ цѣломъ рядѣ своихъ работъ[2]) Истринъ далъ не только подробнѣйшее описаніе и анализъ составныхъ частей хронографа, но положилъ уже начало и изданію хроники Малалы, сохранившейся, какъ извѣстно главнымъ образомъ, въ этомъ хронографѣ. — О значеніи и мѣстѣ этого хронографа въ древне-славянской письменности писалъ А. А. Шахматовъ[3]), указавшій на этотъ сборникъ, какъ на часть сохранившейся до нашего времени болгарской энциклопедіи X вѣка. Всѣми изслѣдователями установлена исключительная важность этого Сборника въ исторіи древне-славянской и русской

---

[1]) Списки Псалтирей, служащихъ къ установленію вошедшаго изъ нихъ въ Паримійникъ чтенія Даніила III 52—88, мы не описываемъ, въ виду того, что они были уже предметомъ спеціальныхъ описаній и изслѣдованій Горскаго и Невоструева, В. И. Срезневскаго, И. В. Ягича, В. А. Погорѣлова, еп. Амфилохія (Древне-Славянская Псалтирь Симоновская до 1280 г., въ трехъ томахъ, 1880 года, Чт. О. Л. Дух Просвѣщ. 1877, авг.). Списки эти слѣдующіе: Псалтирь Погодинская XI в., Погодинская XII в. Синод. Б. 1296 г. Севастьяновская XIV в. Псалт. XIII—XIV в. по вар. Амфилохія, Псалтирь Цѣтиньская изд. 1495 г. по вар. Амфилохія, Псалт. Симоновская 1280 г., Псалт. Тип. Б. XIV в. № 47 (29) у Амфил. № 103, Псалт. Тип. Б. XIV в. № 28 (46).

[2]) Александрія русскихъ хронографовъ, М. 1893. Хроника Іоанна Малалы, книга первая — въ Запискахъ Академіи Наукъ, VIII серія, по истор.-филолог. отд., т. I (1897 г.); Хроника Іоанна Малалы, книга вторая — Одесса 1903; Краткій хронографъ съ хроникой Іоанна Малалы — Ж. М. Н. Пр. 1903, ноябрь, стр. 167—185. (Ср. также ст. В. М. Истрина о хронографахъ въ Византійскомъ Временникѣ).

[3]) А. А. Шахматовъ, Древнеболгарская Энциклопедія X вѣка. — Византійскій Временникъ 1899 г. VII 1.

писменности. Время происхожденія прототипа архивскаго списка на основаніи хронологическихъ вычисленій составителя относится къ 1262 г. Мѣсто составленія — Литва.

Библейская часть Сборника изученію почти не подвергалась. Въ спискѣ содержатся слѣдующія библейскія ветхозавѣтныя книги: 1. Бытіе, 2. Исходъ, 3. Левитъ, 4. Числъ, 5. Второзаконіе, 6. Іисуса Навина, 7. Судей, 8. Руѳь, 9—12: Четыре книги Царствъ, при чемъ въ связи съ повѣствованіемъ 4-й кн. Царствъ съ 16_{5} даются паримійные отрывки изъ кн. пр. Исаіи — 7_{1-16}, 8_{1-10}, 9_{6-7}, 11_{1-10}, 4 Ц. 16_{6}—20_{21}, вставки изъ Амартола и кн. пр. Іереміи — главы 3, 6, 11, 12, 13, 15, 31, 39—43, 52 (Варухъ 3_{36-38}). Книга Даніила приведена почти цѣликомъ: главы 1—12 и 14 въ слѣдующемъ порядкѣ: 1 $_{8-21}$, 2, 3, 4, 7, 8, 5, 6, 9 $_{1-4,\ 20-27}$—12 $_{1-5}$, 14_{31-32}. — О библейскомъ текстѣ Сборника см. наши Замѣтки: III — Слѣды утраченнаго первоначальнаго полнаго перевода пророческихъ книгъ на славянскій языкъ (Изв. Имп. Ак. Н. 1899, апрѣль, т. X, № 4) и VII — Григорій пресвитеръ, переводчикъ времени болгарскаго царя Симеона (Изв. Отд. русск. яз. и слов. Имп. Ак. Н. 1902 г., т. VII).

Текстъ кн. Даніила въ этомъ спискѣ представляетъ особую редакцію по сравненію съ текстами другихъ предшествующихъ списковъ и въ исторіи перевода книги имѣетъ исключительное по важности значеніе, какъ трудъ, по нашему мнѣнію, св. первоучителя Меѳодія. Сохранился этотъ текстъ еще только въ одномъ спискѣ — Виленской Публ. Б. № 147. Въ нашемъ изданіи текстъ архивскаго Сборника принятъ за основной для этой редакціи[1]).

2. Хронографъ Виленской Публичной Библіотеки № 109 (147), XVI в. — двойникъ предыдущаго архивскаго Сборника. Полууставъ, въ листъ, 736 л. Въ началѣ не достаетъ одного листа. Писанъ двумя почерками, на бумагѣ двухъ сортовъ. На поляхъ множество замѣтокъ на польскомъ языкѣ скорописью XVII в. На переплетной доскѣ надпись: „то есть книга глаголемая Кроника“. Переплетъ деревянный, обтянутый кожей. Изъ Супрасльскаго монастыря. По содержанію списокъ этотъ, какъ доказалъ Истринъ, во многихъ случаяхъ стоитъ ближе, чѣмъ архивскій, къ общему ихъ оригиналу 1262 г. Книга Даніила по этому списку воспроизведена въ изданіи въ варіантахъ къ чтенію архивскаго Сборника. — О спискѣ свѣдѣнія: Ф. Добрянскій, Описаніе рукописей Виленской Публичной Библіотеки церковно-славянскихъ и русскихъ, Вильна, 1882, стр. 246—255. В. М. Истринъ, Александрія русскихъ хронографовъ, М. 1893, стр. 129—131.

III. Толковыя Пророчества.

1. Чудовскій списокъ Толковыхъ Пророчествъ — библіотеки Чудова монастыря въ Москвѣ[2]) № 182. Рукопись въ листъ, на бумагѣ, въ 2 столбца, полууставомъ XV в., 333 л. Переплетъ кожаный старинный. Рукопись содержитъ текстъ 16 пророковъ — 1. Осіи, 2. Іоиля, 3. Амоса 4. Авдія, 5. Іоны, 6. Михея, 7. Наума, 8. Аввакума, 9. Софоніи, 10. Аггея, 11. Захаріи, 12. Малахіи, 13. Исаіи, 14. Іезекіиля, 15. Іереміи и 16. Даніила. Пророчества сопровождаются краткими „сказаніями“ о жизни пророковъ и сжатыми изложеніями содержанія пророчествъ. Подъ именемъ Іереміи содержатся — книга пророка Варуха, Плачи Іереміи и посланіе Іереміино. Текстъ пророковъ сопровождается толкованіями, избранными изъ разныхъ отцевъ: Василія Великаго, Іоанна Златоустаго, Аѳанасія, Кирилла Александрійскаго, блаж. Ѳеодорита, епископа Северіана и другихъ; толкованія предложены не на всѣхъ пророковъ: на книги пророковъ Аггея, Захаріи, Малахіи, а также и Даніила толкованій нѣтъ. Книга пророка Даніила содержится на лл. 312 об.—332 об. Начинается съ 1-го видѣнія, т.-е. съ XIII главы, потомъ послѣдовательность текста обычная: 2-ое видѣніе I гл., 3-е видѣніе — II гл. и т. д. Списокъ этотъ положенъ въ нашемъ изданіи въ основу симеоновской редакціи текста книги пророка Даніила. Въ этомъ спискѣ можно видѣть самую лучшую копію XV в. съ оригинала XI в. Древнія особенности языка выдержаны въ спискѣ превосходно: употребляются всѣ четыре юса, встрѣчается иногда начертаніе ъı (трѣбъникъı л. 328), шт. вм. щ въ прич. наст. вр. Списокъ русскій. И всѣ списки Т. П. XV в. представляютъ изъ себя копіи съ оригинала XI в. — списка Упирева (см. ниже). Всѣ они возникли въ періодъ борьбы съ жидовствующими. Поэтому всѣ послѣдующіе списки пророковъ XV в. поразительно похожи на этотъ основной списокъ со стороны своего текста. Различіе замѣчается только въ правописаніи и мелкихъ фонетическихъ и грамматическихъ отличіяхъ. Больше отличій, хотя тоже не существенныхъ, наблюдается въ спискахъ XVI и XVII вв.

---

[1]) Отожествленіе текста кн. Даніила въ этомъ Сборникѣ съ толкованіями Ипполита въ упомянутой ст. А. А. Шахматова въ Визант. Врем. 1899, отд. отт. стр. 15 — ошибочно.

[2]) Библіотека ркп. Чудова монастыря хранится въ Синодальной библіотекѣ.

2. Толковыя Пророчества Кирилло-Бѣлозерской библіотеки № 9/136 XV в. Рукопись въ листъ, на бумагѣ, въ крѣпкомъ старинномъ кожаномъ переплетѣ съ толстыми досками. Писана полууставомъ двумя писцами: второму, болѣе позднему, принадлежатъ листы 274—275. Всего листовъ въ ркп. 330. Бумажные знаки представляютъ нѣчто въ родѣ еврейской буквы цаде съ трехконечнымъ загнутымъ кверху нижнимъ хвостикомъ; у Н. П. Лихачева знаки эти отмѣчены между 1462—1473 гг. На послѣднемъ листѣ читается копія Упиревой приписки: „Слава тебѣ, Господи, царю небесныи, яко сподобилъ мя написати книги си не кѹриловицѣ, князю Владимеру Новѣгородѣ княжащю, сынови Ярославлю болшемѹ. Почахъ же е писати в лѣто .҂ѕ҃. ф҃. нѕ҃. (1047) мѣсяца мая .д҃і., а кончахъ того же лѣта мѣсяца декабря въ .д҃і. азъ попъ Оупирь лихыи. Тѣмже молю всѣхъ прочитати пророчьство се: велика бо чюдеса написаша намъ сии пророци въ сихъ книгахъ. Сдоровъ же, княже, бѹди, въ вѣкъ живи, но ѡбаче писавшаго не забываи“. Правописаніе русское. Книга Даніила содержится на лл. 310—329.— Подробно описаніе рукописи дано въ нашемъ изслѣдованіи о книгѣ пророка Исаіи, стр. 52—60.

3. Толковыя Пророчества 1489 г. Рукопись принадлежитъ библіотекѣ Московской Духовной Академіи — № 20. Писана въ листъ, на бумагѣ съ фабрикантскими знаками: 1) мѣднаго змѣя на бычачьей головѣ, 2) креста на подставкѣ съ столбообразными возвышеніями, 3) змѣя на такомъ же крестѣ. Всѣхъ листовъ 349; переплетъ кожаный съ толстыми досками. Почеркъ — полууставъ XV в. Предъ началомъ каждой пророческой книги помѣщены разрисованныя красками изображенія пророковъ. На выходномъ листѣ приписка: „въ лѣто .҂ѕ҃ц҃ч҃и. (1489) декабря к҃є написаны сїа божественыа пророческїа книгы въ преименитомъ и славнѣмъ градѣ Москвѣ“. Правописаніе русское. — О рукописи этой см. Леонидъ, архим., Свѣдѣнія о славянскихъ рукописяхъ, поступившихъ изъ Св. Троицкой Сергіевой лавры въ библіотеку Троицкой духовной семинаріи (нынѣ Моск. дух. акад.), М. 1887, II, 19. Ср. также наше изслѣдованіе о кн. пр. Исаіи, стран. 62—63.

4. Толковыя Пророчества 1488 г. Рукопись библіотеки Троицко-Сергіевой лавры № 90. Писана въ листъ на бумагѣ съ водяными знаками бычачьей головы съ крестомъ надо лбомъ и какого-то бѣгущаго животнаго. Всѣхъ листовъ 463. Въ началѣ рукописи заставка, сдѣланная въ четыре краски. Почеркъ рукописи близко подходитъ къ списку Толк. Пророч. Моск. Дух. Акад. № 20. Списокъ сохранился прекрасно. Правописаніе русское (повѣжь 199 л.), но съ обильнымъ употребленіемъ юсовъ. Въ концѣ рукописи, на л. 463, воспроизведена стереотипная Упирева приписка, измѣненная соотвѣтственно обстоятельствамъ времени: „въ лѣто .҂ѕ҃ц҃ч҃з. (1488) слава тебѣ г҃и цр҃ю н҃бный, яко сподобилъ мя еси написати книгы си. н҃с кѹриловицѣ при бл҃говѣрномь велико҃ князи иванѣ василїевичѣ.- и при благовѣрно҃ велико҃ князи їванѣ ївановичѣ. и при благовѣрно҃ князи борисѣ василїевичѣ. бл҃гтїю г҃а нашего і҃у х҃а. и причт҃ои его м҃три. ӣзволенїе҃ чт҃нѣишаго ѿца нашего їгоумена їосифа. въ обитель пречт҃ые бг҃мтре ӣ чт҃наго е҃я оуспенїа, и поча҃ же е҃я писати. м҃ца. декв҃ря. въ .д҃. на пам҃ ст҃го м҃. никифора. рѹкою многогрѣшнаго. стефана дїакона михайловско҃ с҃ сѣней тверитина. тѣм же молю всѣхъ. прочитати пр҃ртво се҃. велика бо чюдеса написаша н҃а сїи пр҃рци в си҃ книга҃. ӣ м҃лтвами е҃я прїидо҃ на конець писанїа. а҃ ӣже хѡтяй взяти книжицю сїю ѿ домѹ пречт҃ыя. ӣ славнаго е҃я оуспенїа. ӣ ӣнамѡ хѡтя дати ю. оубогъ ли славе҃ ли. ӣ да позри҃ въ правилѣхъ ст҃ы ѿць. ӑкѡ такѡвий пѡ҃ клятвою с҃ж. обидяй д҃ѡ пр҃тыа пречт҃ыя вл҃чца наше҃а б҃ца ӣ приод҃вы м҃рїа. ӣ чт҃наго и славнаго е҃я оуспенїа. а҃ где ся бѹдѹ ѡписалъ да не ӣсправилъ, ӣ вы ст҃ии ѿци сїю книгѹ чтите да собою ӣсправляйте а мене грѣшнаго ӣ грѹбнаго писавшаго не кленитеˮ. Ниже еще приписка: „въ лѣто .҂ѕ҃ц҃ч҃з. написана бы҃ сїа бг҃од҃ховеннаа҃ книга. сты. .ѕ҃і. пррк҃ъ“ — О ркп. этой см. Описаніе славянскихъ рукописей библіотеки Св. Троицкой Сергіевой лавры. Ч. I, М. 1878. Ср. также упоминаніе о ркп. у Невоструева — „Слово объ Антихристѣ“, 1868, стр. 220.

5. Толковыя Пророчества Императорской Публичной Библіотеки въ С.-Петербургѣ F. I. № 460—XV в. Рукопись на бумагѣ, въ листъ, съ фабрикантскими знаками бычачьей головы и висящимъ на крестѣ змѣемъ съ тремя гребнями и разинутою пастью. Близкіе къ этому знаки въ таблицахъ Н. П. Лихачева отмѣчены между 1323—1523 гг. Письмо — полууставъ XV в. Всѣхъ листовъ по библіотечной помѣтѣ 295; переплетъ кожаный, твердый. На выходномъ листѣ приведена приписка Упиря и помѣта, принадлежащая другой рукѣ: „ѿ лѣта, егда писана книга сїя, до лѣта .҂з҃р҃п҃е. (1677) — х҃л лѣ҃т“. Въ концѣ приписано: *просмотрѣна А. Востоковымъ*. До поступленія въ Императорскую Публ. Библіотеку списокъ этотъ принадлежалъ биржевому маклеру

Немилову, отъ котораго и пользовался рукописью Востоковъ[1]). Правописаніе русское (ражаетъ л. 59). Древнія особенности текста выдержаны отлично. — О ркп. этой см. наше изслѣдованіе о кн. пр. Исаіи, стран. 60—62. Словарный матеріалъ ркп. использованъ Востоковымъ въ его словарѣ церковно-славянскаго языка, а отсюда перенесенъ и въ Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum Миклошича.

6. Толковыя Пророчества Императорской Публичной Библіотеки F. I № 3 — XV в. Рукопись въ листъ, на бумагѣ съ фабрикантскими знаками бычачьей головы, съ утвержденнымъ на ней змѣемъ на крестѣ. Всѣхъ листовъ по библіотечному счету 245 (пагинаціи нѣтъ). Переплетъ кожаный, изящный, съ застежками, поздній. Рукопись сохранилась прекрасно. Правописаніе средне-болгарское. — О ркп. см. наше изслѣдованіе о кн. пр. Исаіи, стран. 62.

7. Нямецкій списокъ Толковыхъ Пророчествъ XV в. Рукопись принадлежитъ Нямецкому монастырю въ Молдавіи, хранится подъ № 1 (81). Состоитъ изъ 42 тетрадей, писана въ листъ, по 20 строкъ на страницѣ. Полууставъ сербскаго письма. Есть заставки. Заставка на первомъ листѣ состоитъ изъ орнаментовъ и чудовищныхъ животныхъ, писана перомъ, безъ красокъ. Остальныя заставки писаны красками и по типу своему весьма древнія. Правописаніе сербское. — О ркп. см. А. И. Яцимирскій. Славянскія рукописи Нямецкаго монастыря въ Молдавіи (Древности. Труды славянской комиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества, т. II, Москва, 1898 г., стран. 5).

8. Чудовскій списокъ Толковыхъ Пророчествъ XVI в. Рукопись принадлежитъ библіотекѣ Чудова монастыря въ Москвѣ — № 183. Писана на бумагѣ въ одинъ столбецъ, 497 л., 4°. Множество словъ въ заглавіяхъ, а въ особенности начальныхъ буквъ въ началѣ заглавій и отдѣловъ текста писаны глаголицей; таковы листы 48, 54, 55 об., 78 — слово, 79 об. — слово, 84, 234 об., 291, 440, 464, 477, 482 об. Книга Даніила содержится на лл. 461—497. На первыхъ листахъ помѣщена приписка: „Лѣта .҂зрн҃. (1600) дах в до҃ пречтои бц҃ы чтнаго ея блговѣщенїа и великаго архистратига михаила честнаго его светилника и чюдотворца алеѯїа митрополита кіевскаго и всеа рѹси аръморидри҃ пафиѡтеи, тое҃ обители, постриженикъ павлова мнтря и҃ на ѡбноре книгу сїю пророчество четырехнадесети пррркъ по себѣ и по своих рѡдителей. а которыи архимари҃ сию книгѹ изо ѡбители себѣ похочет взѧти или ѿдати или продати или кто похочет насилїем восхитити, да сѹдится со мною пре҃ бгомъ“. Правописаніе русское. Текстъ обычный.

9. Чудовскій списокъ Толковыхъ Пророчествъ XVI в. библіотеки Чудова монастыря въ Москвѣ № 184. Форматъ — 4°, бумажный, листовъ въ ркп. 427. Правописаніе русское; встрѣчаются глаголическія буквы. Книга Даніила содержится на лл. 399—425 об. Исторія о Сусаннѣ читается, какъ обычно, въ началѣ пророчества Даніилова, но къ ней сдѣлана приписка: „сїа гла҃ .гї. в латыиско҃ а в рѹско҃ вначалѣ стоит“. Главы перемѣчены киноварью. Въ концѣ л. 427, за сказаніемъ о жизни Даніила, помѣщена приписка Уиpря Лихаго и имена пророческія.

10. Чудовскій списокъ Толковыхъ Пророчествъ XVI в. — библіотеки Чудова монастыря въ Москвѣ № 185. Рукопись въ листъ, на бумагѣ, 519 л. Правописаніе русское, текстъ обычный. Книга пророка Даніила содержится на лл. 486—519.

11. Библія Румянцевскаго Музея XVI в. № XXVIII. Рукопись на бумагѣ въ листъ, въ 2 столбца, по 37 строкъ въ столбцѣ, на 443 листахъ, писана полууставомъ и частью скорописью — лл. 315—354. Правописаніе русское. Содержитъ въ себѣ 24 библейскія книги: Пятокнижіе Моисеево, I. Навина, Іова съ предисловіемъ и толкованіемъ, 16 пророческихъ книгъ съ толкованіями на тѣхъ пророковъ, на которыхъ положено толкованіе въ Толковыхъ Пророчествахъ, и кн. Іисуса сына Сирахова. Древнихъ особенностей языка, свойственныхъ пророчествамъ, въ этой ркп. меньше, чѣмъ въ предыдущихъ, болѣе раннихъ спискахъ. Текстъ нѣсколько измѣненъ примѣнительно къ требованіямъ русскаго правописанія и лексики — и въ этомъ значеніе ркп., какъ выражающей позднѣйшую ступень рукописнаго преданія въ пророческомъ текстѣ. Въ виду этого списокъ этотъ использованъ въ варіантахъ изданія кн. Даніила. — Описаніе ркп. см. въ „Описаніи Румянцевскаго Музеума“ Востокова, С.-Пб. 1842, въ кн. В. Лебедева — Славянскій переводъ книги Іисуса Навина по сохранившимся рукописямъ и Острожской Библіи, С.-Пб. 1890, стран. 60—61, а также въ нашемъ изслѣдованіи о кн. пр. Исаіи.

---

[1]) Въ собраніи Титова въ Ростовѣ есть копія Толк. Прор. XIX столѣтія съ какого-то древняго списка, принадлежавшая ранѣе Немилову — № 104 (472). Не съ этого ли списка сдѣлана эта копія?

12. Толковыя Пророчества XVI в. Московской Синодальной библіотеки № 300 (по Описанію Горскаго и Невоструева 78). Рукопись въ листъ, писана полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, въ два столбца, 352 л. Правописаніе русское на древне-славянской основѣ. Употребляются глаголическія буквы и слова. Исторія списка уясняется изъ приписокъ, извѣстныхъ по „Описанію" Горскаго и Невоструева. Написанъ онъ въ Москвѣ по приказу боярина Михаила Яковлевича Морозова и посланъ имъ на Аѳонъ, въ Хиландарскій монастырь, въ 1556 году. Арсеніемъ Сухановымъ рукопись снова была привезена въ Москву, а въ 1661 г. она положена была патр. Никономъ въ Воскресенскій монастырь, о чемъ и сдѣлана по листамъ вкладная запись. — Текстъ рукописи обычный; рукопись безцвѣтная, писарская. — О ркп. подробно см. Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной Библіотеки, II, 1, стр. 109—111.

13. Толковыя Пророчества XVI в. Синодальной Библіотеки № 118 (по Описанію Горскаго и Невоструева № 79). Рукопись на бумагѣ, въ листъ, полууставомъ, 419 л. На начальномъ листѣ, внѣ счета, помѣчено: „прислана̀ с патрїа́рша дво́ра̀ в 205 годꙋ" (7205). На 1 л. заставка, заглавная буква и на сторонѣ вѣтвь, поддерживаемая рукой, изящно сдѣланы перомъ и украшены золотомъ. Правописаніе русское. Текстъ обычный. — О ркп. подробно см. Описаніе II₁, стр. 111—112.

14. Толковыя Пророчества библіотеки графа Уварова, бывшей Царскаго, № 137 (334) (325). Рукопись нач. XVI в., въ л., 417 л. Текстъ обычный. — Описаніе ркп. см. П. Строевъ, Рукописи славянскія и россійскія, принадлежащія Царскому. М. 1848, 322 стр. Архим. Леонидъ, Описаніе ркп. гр. Уварова, М. 1893, ч. I, стр. 86.

15. Толковыя Пророчества библіотеки Казанской Духовной Академіи XV в. № 134 (694). Писаны полууставомъ, 4⁰, 595 л. Въ началѣ ркп. помѣчено, что это — книга монастырская, старая, игумена Досиѳея. На оборотѣ послѣдняго листа приписки писца: „а дописалъ бы҃ книгꙋ сїю ст҃хъ пр҇ркъ, и имже (имѧ же) мене грѣшнаго. аще хощеши оувѣдѣти дїацишка. начало томоу есть девѧтеричное и пѧтое чцсло. среда же осмьсѿ четвертое и седмьдесѧтое. конець же сто съ пѧтымъ накончеваетсѧ (= Ѳеодоре). послѣднѧго и хоужьшаго всѣхъ въ чл҃ѣхъ. и пръвааго въ грѣщницѣхъ. лѣто же тогда течаше ҂з҃ ное (= 1492) индиктїонъ ҃і. а кончалъ есмь мца їюнѧ .к҃. на памѧть ст҃ого моучн҃ка Меѳодїа. слава съвершителю бг҃оу. амн҃." Затѣмъ кругъ въ видѣ печати и внутри его вязью: „священноинока Досиѳея"; подъ нимъ опять приписка писца: „послал есмь книгꙋ сїю ст҃ы пр҇ркъ на Соловки в дом ст҃го сп҃са бголѣпнаⷢ҇ преображенїа гⷭ҇а нашего іс҃ (это имя вписано по подскобленному другими чернилами) хⷭ҇а имр҇к: прочетъ вышеписанное обращеши имѧ. поминайте мѧ въ ст҃ы свои млтва҃. просѧще оу бⷢ҇а прощенїа безⷪ҇нѣ моего окаяньства грѣхом". Въ началѣ книги разрисованная красками заставка изъ геометрическихъ фигуръ. Употребляются глаголическія буквы и слова. Выдерживаются ѧ, ж, ѭ и полугласныя. Правописаніе русское — съ новгородскимъ употребленіемъ ч и ц. — О ркп. этой см. подробно въ Описаніи рукописей Соловецкаго монастыря, находящихся въ библіотекѣ Казанской Духовной Академіи, Казань 1881, ч. I, стран. 153 и дал.

16. Толковыя Пророчества библіотеки Казанской Духовной Академіи № 135 (1132). Полууставъ XVI в., въ л., въ 2 столбца, на 349 л. Въ началѣ, на переплетѣ, скорописью XVII в.: „книга Ѳеодорита еп҃па киприскаго старинная". Текстъ перебитъ: толкованія на Іезекіиля на ряду нѣтъ съ 3_9—37_{24}, въ концѣ книги, съ л. 262, восполненъ этотъ пропускъ до 267. На л. 84 об. помѣщенъ апокрифъ „Паралипомена Иеремиева. ложь. — Бы҃ внеѓа плененїи быша сн҃ве из҃ли ц҃рмъ халдѣско"... см. Памятники отреченной литературы Тихонравова, I, 284—297. Въ концѣ рукописи — л. 341 об. — 343 — помѣщены толкованія на послѣднюю половину VII гл. и нач. VIII гл. Іез., опущенныя въ своемъ мѣстѣ. — Подробно о ркп. см. въ Описаніи ркп. Казанской Дух. Акад. 1881, I.

17. Толковыя Пророчества библіотеки Троицко-Сергіевой Лавры № 63 (1553). Писаны на бум. полууставомъ конца XV в., 4⁰, 358 л. Текстъ обычный. Книга пр. Іереміи написана 2 раза: одинъ разъ съ толкованіямъ — лл. 228—239, 304—347, потомъ безъ толкованія — лл. 272—304, 350—358; раздѣлена на 52 гл., но главы 26—45 опущены, только изъ послѣдней приведены три начальные стиха. Кн. пр. Даніила также написана неисправно: послѣднія главы послѣ л. 349 нужно искать на лл. 240—271. Въ началѣ ркп. на бѣломъ листѣ написано другою рукою: „тѣх же 70 книгъ Соборниковъ, а прописалъ дякъ въ главахъ послѣ Паралипомена". См. Описаніе рукописей Тр. С. Л. іером. Арсенія, стран. 59—60.

18. Толковыя Пророчества библіотеки Троицко-Сергіевой Лавры № 89 (1547). Полууставъ нач. XVI в., въ л., 261 л., на бум. Составъ и текстъ обычные. Въ заглавіи кн. пр. Софоніи, такъ же какъ въ Чудовскомъ сп. № 183, XVI в., слово п р о р о ч ь с т в о написано глаголицей: есть и другія глаголическія слова и буквы. Въ концѣ рукописи приведена копія съ Упиревой приписки. На л. 38, внизу, на полѣ, писцомъ приписано: „ѽ пєѯ се маїа въ .кє҃. на роусалїѣ“. Правописаніе русское. — Подробно о ркп. см. Арсеній, Описаніе, стр. 75—77.

19. Толковые Пророки Антоніева Сійскаго монастыря XV в., № 17 (1862). Форматъ 4°, около 500 л. Какъ и въ другихъ спискахъ, встрѣчаются заглавныя литеры и цѣлыя реченія, писанныя глаголицей. — Викторовъ, Описи рукописныхъ собраній въ книгохранилищахъ сѣверной Россіи. С.-ПБ. 1890.

20. Книги Пророковъ Нижегородскаго Благовѣщенскаго монастыря XV в. Полууставъ, 4°, на 52 тетрадяхъ, по 8 л. каждая. Есть глаголическія буквы и слова. — Викторовъ, Описи ркп. собр.

21. Толковые Пророки съ добавочными статьями библіотеки Московской Духовной Академіи. № 5 (19), XV в. Въ листъ, на лощеной бумагѣ, 393 л. На послѣднемъ бѣломъ листѣ приписка: „Живоначальныя Троицы Сергіева монастыря, иже въ Маковцѣ Радонежскомъ, сия книга, глаголемая Поснево пророчество“. По замѣчанію митрополита Платона, приписанному на 1 л. ркп., ркп. эта сербской редакціи. Почеркъ похожъ на руку Пахомія Сербина. Добавочныя статьи: л. 341 — житіе Іоаникія, л. 365—389 — Константина Философа, л. 389 — о русскомъ языкѣ и грамотѣ. — Арх. Леонидъ, Свѣдѣнія о славянскихъ ркп., поступившихъ изъ книгохранилища св. Троицкой Сергіевой Лавры въ библіотеку Троицкой духовной семинаріи въ 1747 г. М. 1887, II 19—20.

22. Толковые Пророки Московскаго Румянцевскаго Музеума № 31, XV в. Въ 4°, 364 л., полууставомъ, подходящимъ къ скорописи. Составъ обычный. Послѣ кн. Даніила помѣщено апокрифическое „Видѣніе Даніила“.— См. А. Востоковъ, Описаніе русскихъ и славянскихъ рукописей Румянцевскаго Музеума С.-ПБ. 1842.

23. Сербскій списокъ Толковыхъ Пророчествъ Хлудовской Библіотеки въ Москвѣ № 1. Рукопись сербскаго письма, писана полууставомъ XVI вѣка на бомбицинѣ. Изъ особенностей палеографическихъ отмѣтимъ употребленіе 1) ѥ и 2) ȣ въ видѣ ижицы — ѵ. Всего въ ркп. 427 л., форматъ — листъ, наиболѣе часто встрѣчающійся въ русскихъ спискахъ XV—XVI вв. Кромѣ 16 пророковъ, въ книгѣ содержится Апокалипсисъ съ толкованіемъ Андрея Кесарійскаго. По чтеніямъ пророческаго текста ркп. не разнится отъ позднихъ ркп. русскаго письма и по частнымъ особенностямъ сходна съ Рум. № 28 (ср. варіанты къ кн. Дан. гл. 1 и 2 до 17 ст.). Какъ ркп. поздняя, она представляетъ нѣкоторыя дополненія и измѣненія въ текстѣ, не извѣстныя ркп. болѣе раннимъ. Напр., исторія о Сусаннѣ содержитъ въ 2 ст. пояснительную глоссу, привнесенную съ поля — о родствѣ Сусанны съ Іереміемъ пророкомъ: 1—2 ст.: „бѣ моужь живіи въ вавѵлонѣ, име же емȣ иоакымъ. и пое женȣ еи же име сȣсана ді҃щи хелкиева <сестра же їеремїе пророка> добра зѣло“ и т. д. Дѣленія книги пророка Даніила на видѣнія доведены только до 5-го видѣнія, соотвѣтствующаго 98 ст. III гл. Далѣе идетъ уже отмѣтка главъ: противъ 5₃₀ отмѣчена гл. 6, затѣмъ послѣдовательно соотвѣтственно съ нынѣшнимъ дѣленіемъ отмѣчены главы 7, 8, 9, 10, 11, 12. Глава 13-я — о Сусаннѣ, согласно съ обычнымъ расположеніемъ въ Т. II., помѣщена въ началѣ пророчества безъ особой отмѣтки, глава 14-я, въ концѣ пророческаго текста, также не помѣчена. Нѣкоторыя слова имѣютъ надъ строкою киноварныя поясненія: Вилъ и Драконъ ст. 33—34: „авва́коум же прро́къ бѣаше на жи́довсце. тъи же сва́ривъ вареніе и вьдро́бы хлѣбъ во́ но́щви (кинов. па верху леїкіѧ[1]). и҆дѣше на полѥ доне́сти жетелюмь. ре́че а҃гг҃ель гн҃ь а҃ввакоумоу доне́сти обѣдъ“. Въ 4₁₀—₁₁: „ви́дѣхъ вь сьне нощію на ло́жи моемь и се҆ моу́дріи (кинов. наверху: агг҃лъ) ст҃ы сьхо́де ѿ нбс҃. и҆ вьзгла́си крѣ́пце“ и т. д. Сходство чтеній этого списка съ списками русскими даетъ возможность дѣлать заключеніе вообще о хорошей сохранности дошедшаго до насъ текста сербскихъ пророчествъ — и въ этомъ особенное значеніе этой ркп. Исторія рук. засвидѣтельствована приписками на послѣдней доскѣ и предпослѣднемъ 429 листѣ ркп. Вотъ первая приписка (съ исправленіями противъ воспроизведенія ея въ „Описаніи Хлудовской библ.“ А. Попова). На нижней переплетной доскѣ позднею рукою записано: „ѿ лѣсново сиѧ книга“... Дальше затерто.

[1]) Ср. леканы — λεκάνη, обычное въ сербскихъ памятникахъ.

Ниже: „сиꙗ бжтвна книга глемп ѕ҃і пррк҃ъ храмъ архистратига Михаилъ и преподобнаго ѿца гаврила ѝже въ подкрилїе гори лесновъские постившаго се́ въ ѡбло̀во да не бѹдеть ѿемати никымъ ѿ вишереченаго храма данїе просто ни бѹвоно наклето и проклето въ си вѣкъ и въ бѹдѹщи и арнстратигь сили гне ѝ преподобни ѿцъ гаврилъ да мѹ е сѹпорьникъ на страшномѹ судѹ въ меесто заступленїꙗ кроме монастиръскаго разоренїꙗ ѝ запѹстенїꙗ. писа азъ ѥрьмонахь костандинъ рѹкою многогрѣшнїи. пррчти ѡбретъ въ немъ слатка словеса мѵромъ благоухаю: писа мца сектемрїа к҃і днь въ ѡблово и кѹново на връшидбе при игѹмена кѵр гаврила проигѹмена кѵрила въ лето ҂зрчз“ (1689). О Лѣсновской обители — Записки Имп. Акад. Н. Т. VI, кн. I, стр. 19, 123, 165, въ ст. В. И. Ламанскаго. На л. 429 въ концѣ длиннаго духовно-нравственнаго размышленія читаемъ: „ѡ братие моꙗ, въспрьнем, въспрьне, донележе (...одно слово затерто) рѹка ѡсезаѥ. Иисахъ азъ еродїꙗконъ в(....)ꙗ въ лѣто ҂зсг. при ѥгѹмена невтариꙗ ермонахь и при клисарха попа ѳеѡдосиꙗ ермона и под архиепискѹпа млтию бжию каллиникъ патриꙗрьха“. На оборотѣ первой доски: ҂ашкз. „димитрія ѿ качане“.

24. Синодальный списокъ Толковыхъ Пророчествъ XVI в. — Московской Синодальной Библіотеки, № 303. Рукопись въ листъ, писана полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, въ два столбца, 330 л. Правописаніе русское, съ юсами. Текстъ обычный. — См. Описаніе II₁, стр. 112.

25. Геннадіевская Библія 1499 г. — Московской Синодальной Библіотеки, № 915 (по Описанію № 1). Содержитъ книги ветхаго и новаго завѣта, писана полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, въ большой александрійскій листъ. На первыхъ 16 листахъ — предисловіе, далѣе текстъ и послѣдующія статьи, всего 986 листовъ. На оборотѣ 1 л. въ кругу написана запись, изъ которой видно, что эта Библія написана въ Новгородѣ, въ 1499 г., по повелѣнію новгородскаго архіепископа Геннадія. Изъ другихъ записей видно, что изъ Новгорода она прислана была въ Москву и принадлежала митрополиту Варлааму. Варлаамъ вложилъ ее въ Троицко-Сергіевъ монастырь, о чемъ и написана вкладная запись на 1—4 лл. Потомъ Библія хранилась въ библіотекѣ Троицко-Сергіева монастыря. Книга пр. Даніила помѣщена на лл. 598—613. Правописаніе русское. Текстъ перевода тотъ же, что и въ спискахъ Толковыхъ Пророчествъ, разница только въ расположеніи: исторія о Сусаннѣ съ начала книги перенесена въ конецъ, на мѣсто 13-ой гл., какъ въ теперешнемъ печатномъ текстѣ. Подробное описаніе этой Библіи дано въ Описаніи рки. Синодальной Библіотеки Горскаго и Невоструева — Отд. I. Описаніе текста кн. Даніила на стр. 108—113 нуждается въ исправленіи. Нѣкоторыя особенности текста кн. Даніила ставятся здѣсь въ зависимость отъ толкованія, подобно другимъ пророческимъ книгамъ. Такъ, вліяніемъ толкованія объясняются прибавленія въ пѣснѣ трехъ отроковъ 3, 88: „блвите апли пррци ѝ мчнци гни га поите. Блгвимъ оца ѝ сна ѝ стааго дха га поите. Хвалимъ блгвимъ. кланаѥмсѧ гви“; 4₂₆: „по двоюнадесѧте мѣсѧцю. црства ѥго. въ вавѵлонѣ бѣ хо́дѧ. ѝ на забралѣхъ града, съ всею славою ѥго. ѝ на сынѣхъ (д. б. сѧнѣхъ) ѥго хождаше“. Указано еще прибавленіе въ 5₂₁. Изъ того же толкованія объясняются пропуски въ 5₂₃, 9₁₁ и др. (Описаніе I₁₀₈—₁₀₉). Объясненія ошибочны. Никакого толкованія на Даніила въ Толковыхъ Пророчествахъ нѣтъ и въ рукахъ описателей не было. Въ сдѣлавшемся впослѣдствіи извѣстнымъ толкованіи на Даніила св. Ипполита также нельзя находить объясненія для этихъ особенностей. Онѣ объясняются иначе: 3₈₈ — изъ вліянія на этотъ текстъ паримійнаго перевода, 4₂₆, 5₂₁ — изъ особенностей греческаго оригинала, неизвѣстнаго еще описателямъ. Тѣмъ же путемъ объясняются и пропуски въ 5₂₃, 9₁₁.

26. Библія Московской Синодальной Библіотеки 1558 г., № 21 (по Описанію № 2). Рукопись въ большой александрійскій листъ, полууставомъ, 1041 л. Правописаніе русское. Изъ приписки на 1 л. видно, что Библія эта написана въ Іосифовомъ (Волоколамскомъ) монастырѣ рукою инока Якима, въ 1558 г. Книга Даніила содержится на лл. 662—680. Текстъ тотъ же, что въ Толковыхъ Пророчествахъ и Геннадіевской Библіи.

27. Библія Московской Синодальной Библіотеки XVI в., № 30 (по Описанію № 3). Писана полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, въ листъ, на 1013 л. На 16—26 л. видна плохо сохранившаяся приписка, изъ которой видно, что Библія эта рязанскимъ епископомъ (имя стерто) вложена была въ (церковь или монастырь) Рождества Богородицы лѣта ҂зѯд. Составъ и порядокъ текста тотъ же, что и въ предыдущихъ Библіяхъ. Книга пр. Даніила содержится на лл. 578—594. Правописаніе русское. Текстъ кн. Даніила обычный, по языку подновленный. Преть

кн. Даніила приписано замѣчаніе: „Даниилова есть книга кв҃, в ней же пишет, како миръ единъ царь пасти бѫдеть и о премененіи временъ и о области и силахъ царства Х҃ва и ѡ историі сусаннинѣ како данилъ предста и сѫдь дасть и о съкрѫшеніи вила и о змїи иже оубїенъ бѣ, имать же главъ .д҃і.“. Такое опредѣленіе содержанія дается и въ другихъ мѣстахъ книги Даніила. См. Описаніе I.

28. Книги 16 пророковъ (безъ толкованій) Московской Синодальной Библіотеки, № 117 (по Описанію 18). Рукопись въ листъ, писана полууставомъ, 265 л., XVI в. Правописаніе русское на древней основѣ. Рукопись была въ Западной Руси, гдѣ почеркомъ XVII в. произведено было исправленіе текста первыхъ 8 главъ кн. пр. Исаіи по еврейскому тексту. Есть и другія исправленія, замѣтныя вообще въ ркп. XVI в. — См. Описаніе, I, стр. 202—207.

29. Книги 16 пророковъ (безъ толкованій) Московской Синодальной Библіотеки, № 577 (по Описанію № 19), 4°, полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, 375 л., XVI в. Текстъ тотъ же, что и въ сп. № 117, но безъ исправленій послѣдняго списка. Противъ нѣкоторыхъ мѣстъ указано вкратцѣ ихъ содержаніе. Правописаніе русское.—Описаніе, I, стр. 207—208.

30. Книги 16 пророковъ въ Сборникѣ Синодальной Библіотеки, № 576 (по Описанію № 204), 4°, писаны полууставомъ, XV—XVI в., 380 л. Книги пророковъ содержатся на лл. 1—266. Остальная часть ркп. занята статьями разнообразнаго содержанія. Пророческій текстъ освобожденъ отъ толкованій, хотя не вездѣ: нѣкоторыя толкованія внесены въ пророческій текстъ, иныя отмѣчены на полѣ. Во всѣхъ мѣстахъ пророческихъ книгъ, гдѣ упоминается объ идолахъ, на полѣ дѣлаются отмѣтки: кѹ҃р или идо҃. Встрѣчаются по мѣстамъ и другія замѣчанія или уясненія текста, напр. Ис. 6₁₃ вмѣсто церъ и желѫдь (τερέβινθος καὶ βάλανος), отмѣчено: береза, дѫбъ. По такимъ реальнымъ примѣчаніямъ рукопись эта похожа на списокъ Пророковъ собранія Погодина № 80. Правописаніе русское. — Подробно о ркп. см. Описаніе, II, 2, стр. 642—647.

31. Толковыя Пророчества древлехранилища Погодина въ С.-Пб. Императорской Публичной Библіотекѣ, № 80. Рукопись въ малую четвертку, на бумагѣ, изъ 209 л. (одинъ листъ между 161 и 162 л. при помѣтѣ пропущенъ), въ позднемъ переплетѣ, изъ-за котораго при небрежной обрѣзкѣ рукописи значительно пострадали приписки на поляхъ текста. Писана довольно близкимъ къ скорописи полууставомъ XV—XVI вв. Фабрикантскіе знаки, неясные въ цѣломъ, такъ какъ средина ихъ падаетъ на перегибы, походятъ, кажется, на еврейскую букву цаде съ раздвоеннымъ нижнимъ хвостикомъ и крестомъ наверху. Рукопись неполная: въ началѣ недостаетъ 23 листовъ, въ срединѣ есть пергаменная вставка. Начинается съ 17₁₉ кн. пророка Іезекіиля; пророки расположены не въ такомъ порядкѣ, какъ въ прочихъ толковыхъ спискахъ. Толкованія сокращены по сравненію съ другими списками; пророческій текстъ отмѣчается иначе, чѣмъ въ другихъ спискахъ: „сѹщее“, въ другихъ же спискахъ — „пророкъ“. На поляхъ имѣется много пояснительныхъ приписокъ. По этимъ припискамъ рукопись эта сходна съ предыдущей. Правописаніе русское (б е р е з а въ объясненіе Ис. 6₁₃ ц е р ъ), но съ юсами. Подробно о ркп. см. въ нашемъ изслѣдованіи о кн. пр. Исаіи, стр. 63—65.

32. Толковыя Пророчества Виленской Публичной Библіотеки, № 47 (48). Рукопись въ 4°, писана бѣлорусскимъ почеркомъ XVI в., 495 листовъ. Переплетъ былъ деревянный, дубовый, но отъ него остались теперь только куски досокъ. Списокъ доставленъ въ библіотеку изъ Марковскаго монастыря. Составъ рукописи тотъ же, что и въ другихъ спискахъ, только „предсловїѧ“ къ пророчествамъ помѣщены всѣ вмѣстѣ въ началѣ рукописи (л. 1—31) и притомъ въ такомъ порядкѣ: „предсловія“ на книги Исаіи, Іереміи, Варуха, Іезекіиля, 12 меньшихъ пророковъ и Даніила, — самыя же пророчества, какъ и обычно, начинаются съ малыхъ пророковъ и кончаются большими. За книгою пророка Даніила слѣдуютъ краткія „сказанїѧ пророчества“ всѣхъ пророковъ и краткія житія пророковъ по изложенію Епифанія Кипрскаго. Языкъ ркп. западно-русскій. — Списокъ этотъ исключительный: въ немъ содержится переводъ пророковъ Франциска Скорины, приближенный переписчикомъ къ обычному пророческому тексту извѣстному въ Толковыхъ Пророчествахъ. Книга Даніила извѣстна въ печатномъ изданіи Скорины 1519 г. Поэтому приближеніе этого изданія къ обычному типу пророческаго перевода не имѣетъ для насъ какого-либо существеннаго значенія, кромѣ смысла исторической справки. — Описаніе ркп. см. у Добрянскаго — Описаніе рукописей Виленской Публичной Библіотеки, Вильна, 1882, стран. 58—60, у Владимірова, Докторъ Франциск Скорина, С.-Пб., 1888, стр. 30, 230, — въ нашемъ изслѣдованіи о кн. Исаіи, стр. 69—70.

33. **Библія Скорины — собранія Погодина Имп. Публ. Библ., № 85.** Рукопись писана на бумагѣ, въ листъ, на 385 л., на бумагѣ знакъ кабана. Начинается она съ конца послѣсловія ко второй книгѣ Паралипоменонъ, кончается первою книгою Маккавейскою. Пророки содержатся на 187—364 л.; вначалѣ помѣщены большіе пророки, потомъ малые, какъ и въ оригиналѣ Скорины — чешской Библіи 1506 г. Рукопись эта была подвергнута изслѣдованію въ сочиненіи Владимірова о Францискѣ Скоринѣ. См. также въ изслѣдованіи о кн. Исаіи, стр. 70—71.

34. **Толковыя Пророчества Синодальной Библіотеки XVI—XVII в., № 301** (по Описанію № 81). Рукопись въ листъ, на александрійской бумагѣ, писана полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, 273 л. На начальномъ бѣломъ листѣ, внѣ счета, помѣчено: „книга пророчество ѡсиево. А писана в старице". Правописаніе позднее русское. Текстъ обычный.

35. **Толковыя Пророчества библіотеки Казанской Духовной Академіи, № 136 (695).** Скоропись XVII в., 4⁰, на 777 л. На об. 1 л. и на 777 л. помѣщены двѣ приписки писца. Въ первой воздается похвала книгѣ, во второй — благодареніе Богу за окончаніе труда и просьба къ читателямъ не поносить за ошибки. Передъ пророчествами раскрашенная заставка. Составъ ркп. обычный. Правописаніе русское. Языкъ подновленный. — Описаніе рукоп. Соловецкаго монастыря, находящихся въ Казанской Духовной Академіи. Казань, 1881, ч. I, стр. 153—160.

36. **Пророки съ толкованіемъ библіотеки Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ, № 325, XVI в.** Полууставъ начала XVI в., въ листъ, 417 л. — П. Строевъ, Описаніе рукописей библіотеки Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ, М. 1845.

37. **Толковыя Пророчества особаго состава — собр. Ундольскаго, № 1297, XVII в.,** 4⁰, на 375 л. Въ рукописи встрѣчаются глаголическія заглавныя буквы и цѣлыя слова. Правописаніе русское, языкъ поздній. Книга пр. Даніила снабжена толкованіями, составленными преимущественно изъ св. Ипполита, а также проложныхъ, хронографическихъ, святоотеческихъ и иныхъ изъясненій объ антихристѣ и четырехъ историческихъ царствахъ. Списокъ рѣдкій. Повидимому, это компиляція XVII в.

38. **Толкованія на Даніила св. Ипполита — рукопись библіотеки Чудова монастыря въ Москвѣ, XII—XIII в., № 12 (22/22).** Писана на пергаменѣ уставомъ въ два столбца, по 15 строкъ на страницѣ. Всего 127 л., 11 л. не достаетъ. Заглавіе рукописи слѣдующее: „Иполита. єпископа. съказаниѥ. о христосѣ. и ѡ антихристѣ ·:·" Послѣ сказанія о Христосѣ и антихристѣ (л. 2—68), дается другое заглавіе: „того же отъ данила. съказаниѥ о видѣнии д҃·:·", что и относится собственно къ толкованію Ипполита на Даніила. Толкованіе неполное: ограничивается только II и III главами кн. Даніила. Рукопись описана и издана: лл. 2—68 изданы въ изслѣдованіи К. Невоструева „Слово св. Ипполита объ антихристѣ въ славянскомъ переводѣ по списку XII в." М. 1868; лл. 68—127 изданы И. И. Срезневскимъ въ „Сказаніяхъ объ антихристѣ въ славянскомъ переводѣ" С.-Пб. 1874 (Отчетъ о 15-омъ присужденіи Уваровской преміи). Тамъ же дано и описаніе рукописи.

39. Толкованіе св. Ипполита на кн. пророка Даніила — рукопись Московской Духовной Академіи (изъ собранія Іосифо-Волоколамскаго монастыря), XVI в., № 486. Писана на бумагѣ, 4⁰, полууставомъ, по 15 строкъ на страницѣ, 307 лл. На послѣднемъ 306 л. читается запись: „в лѣто ҂з҃.к҃з. написана бы҃ книга сїа. въ ѡбители пречистыѧ влчца наша бцꙃ. чтнаго и славнаго еа оуспенїа въ оустроеніи прпбнаго ѡца нашго иѡсифа. Повелѣнїемъ прчтнѣишаго гна и ѿца моего игꙋмена Данила. рꙋкою грѣшна черньчишка. Лꙋкы малого". Слѣдовательно, рукопись писана въ 1519 г. Такъ же, какъ и въ предыдущей ркп., толкованіе на Даніила приведено вмѣстѣ съ сказаніемъ о Христѣ и антихристѣ подъ однимъ общимъ заглавіемъ: „книги данила пррка видѣнїе Иполита. еппа папы римска тлъкованїе. сказанїе ѡ Хсѣ и ѡ антихртѣ". Кромѣ твореній Ипполита, на лл. 292—306 въ ркп. содержатся добавочныя статьи: толкованіе Вальсамона и случайныя историческія приложенія. Описаніе ркп. дано въ указанномъ выше трудѣ И. И. Срезневскаго въ отчетѣ о 15 присужденіи Уваровской преміи, С.-Пб. 1874, стр. 203—223; тамъ же издано сказаніе объ антихристѣ по этому списку. Краткое описаніе ркп. помѣщено у І. Іосифа — Опись ркп., перенесенныхъ изъ библіотеки Іосифова монастыря въ библіотеку Московской Духовной Академіи, М. 1882. См. также въ нашей ст. — Замѣтки по древне-славянскому переводу свящ. Писанія. V. Толкованія на книгу пророка Даніила въ древне-славянской и старинной русской письменности, М. 1901. (Труды Славянской Коммиссіи Императорскаго Москов-

скаго Археологическаго Общества, т. III), стр. 3 и 26—30, гдѣ изданы два видѣнія Даніила — 10 и 11-е, т.-е. толкованія Ипполита на IX и X гл кн. пр. Даніила.

40. Толкованія св. Ипполита на кн. пророка Даніила — ркп. Антоніева Сійскаго монастыря, № 92 (1827).

41. Толкованія св. Ипполита — ркп. Троицко-Сергіевой Лавры, № 782 (1631), XVI в.

42. Толкованія св. Ипполита — ркп. Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря (въ самомъ монастырѣ) № 9 (675) по реестру въ кирилловской книгохранительницѣ.

43. Отрывки толкованія св. Ипполита на кн. пророка Даніила въ рукописи собранія Ундольскаго № 1 — Библейскія книги, полууставъ, въ листъ, на 476 л. Время происхожденія ркп. описатель ея — В. М. Ундольскій — относилъ къ XV в. (предположительно къ 1423 г.), Н. П. Лихачевъ въ капитальномъ трудѣ своемъ[1]), на основаніи изученія водяныхъ знаковъ бумаги ркп., напротивъ, находитъ возможнымъ относить ее не ранѣе, какъ ко второй половинѣ XVI в. Въ ркп. содержатся библейскія книги — Бытіе, Исходъ, Левитъ, Числ, Второзаконіе, Іисуса Навина, Судей, Руѳь, 1—4 книги Царствъ, Есѳирь, Пѣснь Пѣсней, Екклезіастъ, Притчи, Хронографъ — и въ связи съ нимъ — отрывки изъ книги Даніила съ толкованіемъ Ипполита. Отрывки взяты изъ слѣдующихъ главъ — II, III, IV, VII, V, IX—XII, XIV. Начинается кн. Даніила на л. 317 об. — Дан. 427: „не се ли есть великїи вавѵлонъ, его же азъ жилище цр҃мъ въ дръжавѣ крѣпости моеѧ и въ честь славѣ своеи създахъ". По особому хронографическому характеру рукопись эта относится къ разряду Еллинскихъ Лѣтописцевъ. Новѣйшій изслѣдователь хронографовъ — А. А. Шахматовъ — считаетъ эту рукопись, вмѣстѣ съ ркп. Троицко-Лаврской библіотеки № 728 XV в., Еллинскимъ Лѣтописцемъ III вида.

Какъ въ обѣихъ ркп. III вида Еллинскаго Лѣтописца, книга Даніила не представляетъ никакихъ отличій отъ полнаго толкованія Ипполита, кромѣ сокращеній, такъ точно и въ Еллинскомъ Лѣтописцѣ II вида, представляемомъ многими списками[2]), книга Даніила содержится въ томъ же толкованіи Ипполита, хотя внесенномъ въ текстъ Лѣтописца въ самостоятельныхъ выборкахъ. Главы кн. Даніила протолкованы въ II видѣ слѣдующія: XIII, I, II, III, IV, V, VII, VIII, VI, X, XI, XIV. Какъ не представляющія ничего самостоятельнаго въ области священнаго и истолковательнаго текста кн. Даніила, по сравненію съ полнымъ толкованіемъ Ипполита, списки Еллинскихъ Лѣтописцевъ нами оставляются въ сторонѣ. — Свѣдѣнія о составѣ рукописи даны въ книгѣ „Славяно-русскія рукописи В. М. Ундольскаго", составленной самимъ Ундольскимъ и изданной Викторовымъ (М. 1870, стр. 1—9). Также — А. А. Шахматовъ, Древне-болгарская энциклопедія X вѣка (Византійскій Временникъ 1899, VII, 1, отд. отт. стр. 11—14).

44. Толкованія пророческихъ мѣстъ съ обличеніями жидовина — рукопись собранія Ундольскаго нач. XVII в., № 12. Писана скорописью, на 73 л., 4⁰. Содержитъ противоіудейское толкованіе слѣдующихъ паримійныхъ чтеній: Быт. 1 1, 2, 6, 9, 26, Исаіи 1 1—8, 6 4—12, 11 1, 4—7, 9—10, Варуха 3 36, 4 1—4, Дан. 2 31—37, 44—45, 38—43, Ис. 8 9, 12—14, 9 2, 6, 7, 7 10—15, 8 1—4, 55 1—13, 56 1, 2, 12 3—6, 60 4—20, 61 1—11, 62 1—7, 9—12, 63 1—8, 11—14, Іезек. 36 16—28, 37 1—14, 1 1, 3—28, 2 1—8. — Вкратцѣ ркп. описана въ вышеупомянутомъ описаніи ркп. Ундольскаго, М. 1870; изслѣдованіе о толкованіи см. въ нашей статьѣ — Замѣтки по древне-славянскому переводу свящ. Писанія. IV. Толкованія пророческихъ мѣстъ съ обличеніями жидовина (Изв. Отд. русск. яз. и слов. Имп. Ак. Н., т. V (1900), кн. 3, стр. 788—823).

45. Пророки съ толкованіемъ — рукопись собранія Ундольскаго XVI—XVII в., № 18. Полууставъ, съ л. 44 — бѣлорусская скоропись, 279 л., 4⁰. Въ первой половинѣ — до л. 221 толкованіе заимствовано изъ извѣстныхъ толковыхъ пророчествъ, съ л. 221 об. — толкованіе новое. Въ первой части совершенно опущены тѣ пророческія книги, которыя не протолкованы въ толковыхъ пророчествахъ (книги пророковъ Аггея, Захаріи, Малахіи, Даніила). Во второй части была попытка снабдить толкованіемъ то, что опущено въ первой части. Здѣсь на лл. 274—279 приведено два толкованія на кн. пророка Даніила. Одно изъ нихъ озаглавливается такъ: „Сказание вкратце на пр҃чство даниловo" и представляетъ собою переработку печатнаго предисловія къ изданію Даніила у Франциска Скорины. Другое толкованіе подъ заглавіемъ „Пр҃чство даниловo"

---

[1]) Н. П. Лихачевъ, Палеографическое значеніе водяныхъ знаковъ.

[2]) Списки — Чудовскій № 51/353, Пискаревскій, нынѣ Румянц. Музея № 597, Кириллобѣлоз. № 1/6, Синод. № 86, Толст. 1 № 319 (Публ. Б. F. W № 91) и Новг. Соф. № 1520.

является западно-русскою компиляціею, сдѣланною на основаніи польской печатной Библіи съ толкованіемъ изд. 1563 г. И то и другое толкованіе изданы нами въ V Замѣткѣ по древне-славянскому переводу Свящ. Писанія: Толкованія на книгу пророка Даніила въ древне-славянской и старинной русской письменности (Труды Славянской Коммиссіи Имп. М. Арх. Об., т. III, М. 1901, стр. 38—44). Описаніе ркп. см. въ вышеупомянутомъ описаніи ркп. Ундольскаго, М. 1870.

8. Общій обзоръ и обозначеніе славянскихъ рукописей, принятыхъ въ изданіи текста кн. пророка Даніила по тремъ редакціямъ.

Изъ всего количества приведенныхъ выше въ описаніи извѣстныхъ намъ славянскихъ рукописей (100) въ нашемъ изданіи даются чтенія 41 списка. Сдѣлано это потому, что нѣкоторыя изъ оставшихся не использованными въ изданіи ркп. оказались намъ недоступны для изученія (ркп. провинціальныхъ и заграничныхъ собраній), нѣкоторыя же не вносятъ ничего новаго для выясненія типа установленныхъ славянскихъ чтеній. Послѣднее слѣдуетъ сказать въ особенности о редакціи симеоновской. Списки этой редакціи, появившіеся преимущественно подъ вліяніемъ ереси жидовствующихъ въ XV в. и копіи съ нихъ XVI в., восходятъ, повидимому, всѣ къ одному списку XI в. и писаны до такой степени сходно, что рѣдкія различія ихъ могутъ представлять только самый убогій — и то главнымъ образомъ внѣшній графическій интересъ.

Списки всѣхъ трехъ редакцій — преимущественно русскаго происхожденія. Изъ 30 списковъ, взятыхъ для первой паримійной редакціи, 2 списка — средне-болгарскаго письма (Григоровичевъ и Лобковскій Паримійники), 1 списокъ — русско-сербскій (Погодинскій № 451 XV в., частью Ляпуновскій XVI в.), остальные — русскіе. Извѣстные по описанію сербскіе списки Паримійника не были доступны намъ для изученія. Изъ 11 списковъ симеоновской редакціи — 1 списокъ сербскій (Хлуд. № 1), остальные русскіе. Списковъ болгарскихъ этой редакціи неизвѣстно. Редакція такъ называемая меѳодіевская дошла до насъ и нами воспроизведена по двумъ русскимъ спискамъ — хронографу Архива Мин. Иностр. Дѣлъ въ Москвѣ № 902 1468 XV в. и Виленской Публ. Библ. № 147 XVI в.

Чтенія первой паримійной редакціи въ кн. Даніила воспроизведены — въ основномъ текстѣ — по слѣдующимъ рукописямъ: по древнѣйшему болгарскому Григоровичеву Паримійнику XII в. — главы II$_{31-36, 44-45}$, III$_{1-51}$; по Псалтири Московской Типографской Библіотеки № 46 XIV в. (псковскаго письма) — III$_{52-88}$; по русскому Никифоровскому I Паримійнику XIII—XIV в. — VII гл. 1–2, 9–10, 13–14; по русскому Козминскому Паримійнику — Типографской Библіотеки № 61—167 XIV в. — X гл. 1–21. Такая неодинаковость въ слѣдованіи основному списку объясняется отсутствіемъ въ главнѣйшемъ Григоровичевомъ спискѣ всѣхъ означенныхъ чтеній и лучшею сохранностью этихъ чтеній въ принятыхъ спискахъ.

Основной текстъ меѳодіевскаго перевода издается по списку хронографа Главнаго Московскаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, содержащаго хронику Малалы, — 902, 1468, XV в.

Основное чтеніе симеоновскаго перевода воспроизводится по рукописи Толковыхъ Пророчествъ древнѣйшей и наилучше сохранившейся — библіотеки Чудовскаго монастыря въ Москвѣ № 182 XV в.

Условно списки, употребляемые въ изданіи, обозначаются слѣдующимъ образомъ: списки первой паримійной редакціи — буквою П (Паримійникъ) съ слѣдующею за нею цифрою: П$_1$, П$_2$, П$_3$. Въ Дан. III$_{52-88}$, гдѣ текстъ воспроизводится по Псалтирямъ, обозначенія даются такія: Пс. 20, Пс. 21 и т. д. Списки второй — меѳодіевской редакціи, отмѣченные въ ряду списковъ П номерами 29 и 30 (= П$_{29}$, П$_{30}$), въ текстѣ и варіантахъ своей редакціи особо не обозначаются. Списки третьей, симеоновской редакціи, принятые въ изданіи, отмѣчаются прописными буквами русскаго алфавита — иниціалами ихъ собственнаго обозначенія (по мѣсту храненія въ библіотекѣ или по принадлежности лицу).

Въ частности обозначеніе списковъ, принятыхъ въ изданіи, по редакціямъ таково:

I. Списки первой редакціи:

П$_1$ = Паримійникъ Григоровича XII—XIII в., Рум. М.
П$_2$ = Пар. Лобковскій 1294—1320 г., Хлуд. библ.
П$_3$ = Пар. Козминскій, Тип. Б. № 61—167 XIII — XIV в.
П$_4$ = Пар. Никифоровскій I, Тип. Б. № 49 — 156 XIII — XIV в.

П$_{5}$ = Пар. Погодинскій XIV в. № 57.
П$_{6}$ = Пар. Погодинскій XV в. № 451.
П$_{7}$ = Пар. Ляпуновскій (Севастьян.) XVI в. № 1439.
П$_{8}$ = Пар. Тридцатилистный Тип. Б. XIII в. № 165.
П$_{9}$ = Пар. Ундольскаго № 1277 XVI в.
П$_{10}$ = Пар. Никифоровскій II, Тип. Б. № 160 XIV в.
П$_{11}$ = Пар. Покровскій, Тип. Б. № 169 XIV в.
П$_{12}$ = Пар. Перфирьевскій, Ундольскаго № 1207 XIV в.
П$_{13}$ = Пар. Михайловскій, Тип. Б. № 163 XIV в.
П$_{14}$ = Пар. Сковородскій, Тип. Б. № 157 XIII в.
П$_{15}$ = Пар. Тип. Б. № 158 XIII в.
П$_{16}$ = Пар. Тип. Б. XIV в., 1348 г.
П$_{17}$ = Пар. Софійской Б. XIII в. № 53.
П$_{18}$ = Пар. Захарьинскій 1273 г., Публ. Б.
П$_{19}$ = Пар. Стефановскій, Рум. М. № 303 XIV в.

Для III главы 52—88 ст. приняты въ изданіи списки:

Пс.$_{20}$ = Псалтирь Погодинск. собр. XI в. Имп. Публ. Б. и Имп. Ак. Н.
Пс.$_{21}$ = Псалт. Погодинск. собр. XII в. Имп. Публ. Б.
Пс.$_{22}$ = Псалт. 1296 г. Синод. Б. № 235.
Пс.$_{23}$ = Псалт. Севастьяновск. собр. XIV в. № 5 (1434).
Пс.$_{24}$ = Псалт. XIII—XIV вв. по изслѣд. Амфилохія.
Пс.$_{25}$ = Псалт. изд. Цѣтиньское 1495 г.
Пс.$_{26}$ = Псалт. Симоновская XIII в.
Пс.$_{27}$ = Псалт. Тип. Б. XIII—XIV в. № 29 (47), у Амфилохія № 103.
Пс.$_{28}$ = Псалт. XIV в. псковскаго письма, Тип. Б. № 28 (46).

II. Списки второй редакціи.

П$_{29}$ = Хронографъ Московскаго Главнаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ № 902/1468 XV в. Основной текстъ.
П$_{30}$ = Хронографъ Виленской Публичной Библіотеки № 147, XVI в. Приведенъ полностью въ варіантахъ.

III. Списки третьей редакціи.

Ч — ркп. Чудовской библ. № 182 XV в.
К — ркп. Кирилло-Бѣлозерскаго мон. XV в. № 9/134.
Р — ркп. Румянцевскаго Музея въ Москвѣ № 28 XVI в.
Х — ркп. Хлудовской библ. XVI в. № 1.

А — ркп. Московской Духовной Академіи № 486 XVI в.	Толкованія св. Ипполита.
Ч$_{2}$ — ркп. Чудовскаго монастыря, дефектная, XII в. № 12.	

М — ркп. Морозовская, Синод. Б. № 300 XVI в.
С$_{1}$ — Синод. Библ. Пророчества № 118.
С$_{2}$ — Синод. Библ. Пророчества № 300.
С$_{3}$ — Синод. Библ. Пророчества № 301.
С$_{4}$ — Синод. Библ. Пророчества № 303.

Списки ХМС$_{1}$С$_{2}$С$_{3}$С$_{4}$ — вслѣдствіе полной безличности ихъ текста — приведены въ варіантахъ не полностью: Х (Хлудовская № 1) только въ I—II гл., МС$_{1.2.3.4.}$ въ XIII гл.

Для краткости въ варіантахъ приняты слѣдующія условныя обозначенія: ∧—∧ для отмѣтки пропуска въ варіантѣ заключенныхъ между знаками словъ; <—> для отмѣтки прибавленія словъ; напр. ∧царю въ вѣкы живи∧ ты означаетъ, что слова ц. вѣкы живи опущены; <сила> свѣстити означаетъ, что сила въ данномъ случаѣ вставлено по сравненію съ основнымъ текстомъ.

1°, , 3°, 4° — означаетъ слово или выраженіе, употребляющееся въ данномъ стихѣ въ первый, во второй, въ третій, четвертый разъ.

Обозначеніе --- отмѣчаетъ полное сходство пропущенныхъ въ варіантѣ словъ съ основнымъ чтеніемъ редакціи.

ВВЕДЕНІЕ.

II.

О греческомъ оригиналѣ славянскаго перевода

КНИГИ

ПРОРОКА ДАНІИЛА.

Въ изученіи греческаго текста книги пророка Даніила, послужившаго оригиналомъ для трехъ славянскихъ переводовъ этой книги IX—X вв., мы стоимъ на той же точкѣ зрѣнія, какую неоднократно высказывали и проводили раньше въ своихъ работахъ, т.-е. признаемъ необходимость методическаго уясненія греческихъ списковъ путемъ обобщенія и группировки ихъ по редакціямъ или изводамъ. Исторически засвидѣтельствовано существованіе въ священномъ текстѣ въ IV в. трехъ изводовъ: константинопольскаго или лукіановскаго, александрійскаго или исихіевскаго и палестинскаго или оригеновскаго. Наукѣ и нужно установить ихъ, чтобы имѣть потомъ исходную точку для заключенія о болѣе древнемъ видѣ текста и — если возможно — подлиннаго еврейскаго прототипа — оригинала греческаго перевода, а равно, чтобы судить о томъ необозримомъ разнообразіи чтеній, какое наблюдается въ позднѣйшихъ греческихъ спискахъ до XIV—XVI вв. Западные изслѣдователи и издатели священнаго текста имѣютъ весьма мало побужденій считаться съ послѣднею потребностью, такъ какъ для нихъ библейская истина дана въ еврейскомъ „подлинникѣ" или въ крайнемъ случаѣ въ ближайшемъ отраженіи этого „подлинника" — древнѣйшихъ греческихъ кодексахъ, а остатки темныхъ византійскихъ вѣковъ ихъ безпокоятъ мало. Отсюда почти всѣ западные изслѣдователи и издатели, а за ними и наши, при изученіи священнаго греческаго текста имѣютъ дѣло почти исключительно съ древнѣйшими кодексами — александрійскимъ, ватиканскимъ, синайскимъ и др. — провѣряя по нимъ только изрѣдка правоспособность на свидѣтельское мѣсто младшихъ списковъ. Найдешь нѣсколько диссертацій объ отношеніяхъ между собою первой и второй корректорскихъ рукъ въ библейскомъ левіаоанѣ — синайскомъ кодексѣ IV в. и не отыщешь упоминанія, не только толковаго перечня, о цѣлыхъ 50 церковныхъ спискахъ священныхъ чтеній, обращавшихся въ константинопольскомъ патріархатѣ въ IX—XIV вв. — и это въ спеціальномъ трудѣ и у извѣстнаго библеиста [1]). Энергично начатое де Лагардомъ движеніе противъ безотчетнаго преклоненія предъ древнѣйшими унціалами въ изученіи библейскаго текста и противъ столь же неосновательнаго пренебреженія младшими списками проявилось въ изданіи имъ законоположительныхъ и историческихъ книгъ въ лукіановскомъ изводѣ, поддерживалось и поддерживается въ видѣ частнаго уясненія изводовъ IV в. по отдѣльнымъ поводамъ Фильдомъ, Корниллемъ, Нестле, Клостер-

---

[1]) H. B. Swete, An Introduction to the Old Testament in greek, Cambridge 1900, 168—170.

маномъ, Драйверомъ, Буссе и нѣкоторыми другими[1]), но въ общемъ все-таки заслоняется отъ ученаго міра работами и изданіями стараго пошиба. Ученые боятся посвятить свои силы будто бы второстепенному дѣлу и младшіе списки разсматриваютъ, по большей части, только какъ побочныя пособія при старшихъ. Нѣтъ и не предвидится ни систематическаго обслѣдованія этихъ младшихъ списковъ безотносительно къ старшимъ, ни тѣмъ болѣе продолженія изданія де-Лагарда по Лукіану и новаго предпріятія — изданія Исихія. Плодотворная, какъ нельзя болѣе, идея Лагарда о возстановленіи церковныхъ священныхъ чтеній IV в., способная поднять надъ этою областью завѣсу въ темные вѣка византинизма, не нашла должнаго отзыва и у насъ, въ Россіи, гдѣ наслѣдіе византинизма — не отвлеченный предметъ изученія, а часть нашей исторической жизни. И у насъ библеисты толкуютъ и изучаютъ священный текстъ греческій и славянскій примѣнительно къ кодексамъ ABS, упоминая о спискахъ младшихъ только мимоходомъ. Между тѣмъ, что мы знаемъ о кодексахъ ABS, насколько близки они къ искомой истинѣ, не скрывается ли эта истина въ кодексахъ младшаго поколѣнія? — этимъ наука не занимается. И вотъ оказывается, что даже оффиціальный у насъ священный печатный текстъ насильно приведенъ въ соотвѣтствіе съ излюбленнымъ у западныхъ и нашихъ библеистовъ кодексомъ A (александрійскимъ V в.) къ полному нарушенію исторической родственности славянскаго перевода съ списками младшими и къ крайней невыгодѣ для научнаго представленія о славянскомъ текстѣ, какъ величинѣ неопредѣленной, лишенной цѣльности.

Намъ дѣло изученія греческаго священнаго текста представляется въ такомъ видѣ. За полною неизвѣстностью внутренней цѣнности и исторической судьбы древнѣйшихъ библейскихъ греческихъ кодексовъ и за полною непригодностью ихъ для выясненія начала и судебъ славянскаго перевода, кодексы ABS, мы полагали бы, покамѣстъ, оставить въ сторонѣ. Такъ какъ наличныя изданія греческаго текста основываются и направляются къ выясненію именно древнѣйшихъ кодексовъ AB, то ихъ нельзя признать пригодными для изслѣдователя славянскаго библейскаго перевода. Надлежитъ дать новое изданіе основанное на младшихъ спискахъ, допускающихъ историческую провѣрку и, способныхъ дать точку отправленія для сужденія о разновидностяхъ священнаго текста позднихъ и раннихъ. Для ближайшей своей задачи — уясненія древне-славянскихъ переводовъ книги пророка Даніила — мы почитаемъ необходимымъ и возможнымъ дать изданіе греческаго текста ѳеодотіонова перевода книги пророка Даніила по двумъ изводамъ IV в. — лукіановскому и исихіевскому.

---

[1]) Ср., напр., Schmidt, Die beiden syrischen Übersetzungen des 1 Maccabäerbuches, Zeitschr. f. altt. Wiss. 1897, XVII, 252—262.

1. Лукіановскій и исихіевскій изводы въ книгѣ пророка Даніила.

Всѣ три редакціи древне-славянскаго перевода книги пророка Даніила — кирилловская, меѳодіевская и симеоновская — воспроизводятъ двѣ разновидности греческаго ѳеодотіонова перевода II вѣка по Р. Х. Именно — редакціи кирилловская и меѳодіевская передаютъ лукіановскій изводъ ѳеодотіонова перевода, а редакція симеоновская — исихіевскій изводъ того же перевода. Это можно видѣть изъ тѣхъ примѣровъ, которые приведены нами выше въ Введеніи I, на стран. XV — XVI, а равно изъ слѣдующихъ мѣстъ кн. Даніила: гл. $VI_{3, 4, 5, 14, 15, 18}$; $VII_{1, 11}$; $VIII_{1, 2, 10, 11, 14}$; X_{4}; при чемъ подобные примѣры можно находить на всемъ протяженіи пророческаго текста указанной книги. На обязанности изслѣдователя славянскаго перевода книги Даніила, такимъ образомъ, лежитъ посильное уясненіе надлежащаго вида указанныхъ здѣсь двухъ греческихъ оригиналовъ.

Что такое лукіановскій и исихіевскій изводы ѳеодотіонова перевода книги пророка Даніила — для насъ теперь отождествляется съ первымъ и вторымъ столбцами греческаго параллельнаго текста къ славянскому переводу, приведеннымъ въ нашемъ изданіи. Частнѣе: лукіановскій изводъ — это чтеніе константинопольскихъ профитологіевъ въ количествѣ 84 списковъ, списковъ 22, 36, 48, 51, 62, 147, 90 по аппарату Парсонза и списка Московской Синодальной библіотеки № 2 ($^{354}/_{CCCXLI}$). Исихіевскій изводъ — это непосредственно чтеніе списковъ 49, XII, 106, 26 по критическому аппарату Парсонза и 162 ($^{124}/_{CXXV}$) Московской Синодальной библіотеки[1]). Основанія для отнесенія указанныхъ рядовъ списковъ къ Лукіану и Исихію указывались подробно и неоднократно нами раньше въ другихъ нашихъ работахъ и вошли въ научный оборотъ[2]). Поэтому мы напомнимъ о нихъ только вкратцѣ и остановимся подробнѣе на тѣхъ новыхъ наблюденіяхъ, который дастъ изученіе лукіановскаго и исихіевскаго изводовъ въ книгѣ Даніила.

Внимательное изученіе 32 греческихъ списковъ кн. Даніила въ критическомъ аппаратѣ Холмза-Парсонза сразу побуждаетъ изслѣдователя остановиться на двухъ рѣзко и часто выдѣляющихся группахъ списковъ — съ одной стороны 22, 36, 48, 51, 62, 90, 147, съ другой XII, 26, 49, 106. Списки эти вылились для насъ въ совершенно опредѣленныя чтенія съ одной стороны Іоанна Златоуста, съ другой — Кирилла Александрійскаго еще въ изслѣдованіи о книгѣ пророка Исаіи. Естественно было ожидать отъ нихъ того же слѣдованія и

---

[1]) Объемъ того и другого извода въ книгѣ Даніила опредѣляется I—XII гл.; неканоническія XIII и XIV гл. не носятъ слѣдовъ исправленій IV в.

[2]) П. Юнгеровъ. Общее историко-критическое введеніе въ священныя ветхозавѣтныя книги, Казань, 1902, стран. 394 и др.

въ книгѣ Даніила. Сопоставленіе перваго рода списковъ съ текстомъ Даніила у Златоуста по Миню оправдало наши предположенія: чтенія Даніила II_{27}, IV_1, V_1 совпали полностію, и только въ $VIII_4$ у Миня дана прибавка *καὶ νότον*, не нашедшая себѣ соотвѣтствія въ 7 спискахъ Парсонза. Въ остальныхъ мѣстахъ Даніила сравненіе было невозможно, потому что въ единственномъ извѣстномъ доселѣ спискѣ толкованій Златоуста на Даніила, изданномъ у Миня, священныя чтенія пророческаго текста приведены въ весьма укороченномъ видѣ. Дѣлается, далѣе, сопоставленіе этого ряда списковъ съ профитологіями — паримійниками. Оказывается полное тождество. Множество профитологіевъ IX—XIV вв. носитъ несомнѣнные слѣды употребленія ихъ въ константинопольскомъ патріархатѣ, слѣдовательно, нѣтъ основанія сомнѣваться въ ихъ константинопольскомъ происхожденіи. Отсюда списки Парсонза 22, 36, 48, 51, 62, 90, 147,— воспроизводившіе константинопольскій, лукіановскій текстъ IV в. въ книгѣ пророка Исаіи, мы сочли себя въ правѣ почитать лукіановскими и въ книгѣ пророка Даніила. По счастливой случайности въ Московской Синодальной библіотекѣ оказался еще одинъ полный списокъ кн. Даніила того же типа, какъ и 7 списковъ въ изданіи Парсонза — это № 2 ($^{354}/_{CCCXLI}$) XII в. Чтенія указанныхъ 8 полныхъ списковъ, подтверждаемыя въ паримійныхъ мѣстахъ всѣми, доступными намъ списками профитологія — паримійника, мы и дали, какъ, по нашему глубокому убѣжденію, „лукіановскій изводъ“ кн. пророка Даніила. Непосредственный пріемъ изданія былъ таковъ: почиталось лукіановскимъ и вносилось въ текстъ чтеніе всѣхъ 8 списковъ, или, при отклоненіи въ иныхъ случаяхъ нѣкоторыхъ списковъ, чтеніе большинства списковъ, т.-е. 7, 6, 5 — противъ остальныхъ отклоняющихся. При этомъ отклоненіе отъ типа лукіановскаго чтенія въ спискѣ московскомъ отмѣчалось съ буквальною точностью и вносилось подъ строку въ варіанты, такъ что всегда есть возможность возстановить чтеніе этого списка полностію. Отклоненія меньшинства другихъ лукіановскихъ списковъ не отмѣчались въ варіантахъ по техническимъ соображеніямъ. По той же причинѣ не приводились варіаны и изъ профитологіевъ.

Соотвѣтственнымъ этому методомъ установлено и провѣрено было александрійское, исихіевское происхожденіе списковъ XII, 26, 49, 106 извѣстныхъ, какъ исихіевскіе, еще по книгѣ пророка Исаіи. По такой же счастливой случайности, какъ и въ лукіановскихъ спискахъ, намъ удалось и для этого ряда найти и изучить одинъ неизвѣстный ранѣе списокъ — Московской Синодальной библіотеки № 162 ($^{124}/_{CXXV}$) X в. Такъ же, какъ и лукіановскій изводъ, на основаніи всѣхъ 5 свидѣтелей — списковъ или только большинства ихъ (4, 3) воспроизведенъ былъ и изданъ во второмъ столбцѣ „изводъ исихіевскій“ съ буквальною отмѣткою варіантовъ московской рукописи.

Мы охотно допускаемъ, что по современному критико-издательскому методу правильнѣе было бы лукіановскій и исихіевскій изводы установлять не по изданію Парсонза, а по непосредственному изученію лукіановскихъ и исихіевскихъ списковъ, съ однимъ лучшимъ во главѣ въ каждомъ изводѣ, съ другими побочными въ варіантахъ, но у насъ не было такой возможности: единственно доступные намъ въ наличности полные лукіановскій и исихіевскій списки книги пророка Даніила — Московской Синодальной библіотеки — ни тотъ ни

другой не могутъ претендовать на первое мѣсто. Во всякомъ случаѣ мы убѣждены, что и при этомъ желательномъ способѣ изданія лукіановскій и исихіевскій тексты Даніила остались бы тѣ же самые.

И болѣе того, для насъ не безспорно, что въ изданіи текстовъ Священнаго Писанія всегда приложимъ общій историко-литературный пріемъ, по которому дается преобладаніе одному главному списку въ ущербъ другимъ и особенно цѣльности текста. Св. Писаніе не можетъ быть лишено цѣлостности вида, какъ это можно легко допустить о любомъ историко-литературномъ памятникѣ. Въ самомъ дѣлѣ, представимъ себѣ, что извѣстный видъ священнаго текста читался въ большей части православно-христіанскаго міра тысячу лѣтъ; для установленія его мы имѣемъ 100 списковъ. Имѣемъ ли мы право указать на чтеніе большинства списковъ, если оно есть, какъ на основный типъ чтенія, или непремѣнно должны взять въ качествѣ типа одинъ списокъ, а другіе придавать только для его поясненія? Я полагаю, что имѣемъ. Современный, несомнѣнно хорошій издательскій пріемъ, по нашему мнѣнію, можетъ имѣть только временное значеніе — до точнаго уясненія типа или вида. Когда типъ опредѣленъ въ точности, пріемъ этотъ уже излишенъ. Для библеиста важно и нужно, напр., знать чтеніе константинопольское IX в. типичное, оффиціальное. Удобно ли воспроизводить этотъ типъ по одному какому-либо списку монастыря Влантіонъ-Чаушъ или лавры св. Аѳанасія или Протата, Кипра, Левкадіи, или даже по списку самой великой константинопольской церкви, если онъ наблюдается одинаково не только во всѣхъ этихъ спискахъ, но вообще въ большинствѣ всѣхъ сохранившихся списковъ? Думаемъ, что по такимъ соображеніямъ де Лагардъ настаивалъ на изданіи священнаго текста по семействамъ, или изводамъ, а не по отдѣльнымъ спискамъ: *я утверждаю*, писалъ онъ, *что изданіе греческаго текста ветхаго завѣта не можетъ основываться на авторитетѣ одного какого-либо списка, но только на сопоставленіи цѣлыхъ семействъ списковъ; потому что не семейства заимствуютъ свое значеніе отъ списковъ, а списки отъ семействъ*[1]).

Возможны возраженія по этому поводу со стороны двухъ другихъ извѣстныхъ намъ методовъ установленія или изданія греческаго священнаго текста. Одинъ, наиболѣе часто употребляемый нашими отечественными библеистами, мы назвали бы методомъ экзегетическимъ. Онъ состоитъ въ томъ, что священное чтеніе устанавливается по общимъ соображеніямъ контекста, грамматики и еврейскаго текста, а не по критической оцѣнкѣ рукописныхъ и иныхъ источниковъ. Вотъ какъ раскрываетъ этотъ методъ по поводу установленія и изданія греческаго текста книги пророка Амоса въ своей докторской диссертаціи профессоръ Казанской духовной академіи П. А. Юнгеровъ[2]).

„О методѣ, которымъ мы руководились въ выборѣ чтеній, въ предпочтеніи однихъ другимъ, должно сказать слѣдующее. Главною цѣлію нашего выбора служило желаніе указать чтеніе, принятое въ письменности православно-богословской. Основываясь на томъ соображеніи, что Александрійскій

[1]) Tenenda esse aio: editionem veteris testamenti graeci curari non posse ad unius alicuius codicis auctoritatem, sed conlatis integris codicum familiis esse curandam: nam familiis non accedere auctoritatem a codicibus, sed codicibus a familiis (Librorum V. T. can. pars prior XVI).

[2]) П. Юнгеровъ. Книга пророка Амоса. Введеніе, переводъ и объясненіе. Казань, 1897. Приложеніе, стран. 2—3.

кодексъ перевода LXX ближе другихъ стоитъ къ святоотеческимъ чтеніямъ, что къ нему близокъ нашъ славянскій переводъ и онъ изданъ при митр. Филаретѣ въ Москвѣ въ 1821 году, мы положили его, по московскому изданію съ сличеніемъ съ изданіями Грабе, Бабера и Фильда, въ основу своего чтенія. Но однимъ этимъ изданіемъ и перепечаткою его мы ограничиться не могли. Читая послѣдовательныя толкованія на книгу Амоса св. Кирилла Александрійскаго и блаж. Өеодорита, мы наталкивались на разности въ чтеніи этихъ отцовъ и Александрійскаго кодекса. Невольно приходилось между этими, равно авторитетными намъ чтеніями, дѣлать выборъ въ ту или другую сторону. Затѣмъ нельзя было игнорировать чтеніе близкаго къ Өеодориту текста Өеодора Мопсуетскаго" (и другихъ отцовъ и церковныхъ писателей)... „очень часто всѣ поименованныя чтенія между собою разнились. Нужно дѣлать изъ нихъ выборъ. Въ этомъ послѣднемъ отношеніи не можемъ сказать, чтобы выборъ нашъ былъ мотивируемъ во всѣхъ случаяхъ какимъ-либо однимъ опредѣленнымъ правиломъ. Руководящія начала часто измѣнялись по требованіямъ то контекста, то грамматики, то еврейскаго текста. Иногда большинству чтеній приходилось отдавать предпочтеніе, иногда наоборотъ. При выборѣ и мотивировкѣ избираемаго чтенія нельзя было оставить безъ вниманія варіантовъ и чтеній, не принадлежащихъ восточнымъ отцамъ и Александрійскому кодексу, а западнаго происхожденія: ватиканскаго кодекса, комплютенскаго и альдинскаго изданій и пр., а также еврейскаго текста и славянскаго перевода. Въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ принятыя на востокѣ въ большинствѣ памятниковъ чтенія заключаютъ въ себѣ явные слѣды погрѣшности, приходилось выбирать чтеніе меньшинства, въ ожиданіи, что большее количество памятниковъ восточной церкви (напр. рукописи Іерусалимской патріархіи, Аөона и т. п.) можетъ подтвердить это чтеніе и утвердить согласіе его съ общимъ православно-восточнымъ. Въ каждомъ почти отдѣльномъ случаѣ выбора варіантовъ нами опредѣленно указаны всѣ мотивы и соображенія къ сему... Иногда, впрочемъ, они ясны и сами по себѣ, когда избранное чтеніе обставляется множествомъ православно-восточныхъ памятниковъ и потому не нуждается въ особой нарочитой оговоркѣ. Но въ большинствѣ есть и оговорки".

Здѣсь въ строгомъ смыслѣ нѣтъ никакого метода. Это произвольное созданіе текста, основанное на субъективномъ воззрѣніи на „чтеніе письменности православно-богословской", на контекстъ, на грамматику, на еврейскій оригиналъ. „Православно-богословская письменность", т.-е. писанія святоотеческія восточныя и западныя и нашъ переводъ древне-славянскій, обнимаютъ собою самыя разнообразные виды текстовъ, начиная съ правильно — по какимъ-то невѣдомымъ путямъ — развивавшихся списковъ текста до своеобразно измѣнявшихся у оо. толкователей свободныхъ переложеній и перефразировокъ. Гдѣ критерій, которымъ авторъ будетъ руководствоваться въ этомъ лабиринтѣ? Естественно приходится по соображеніямъ контекста, грамматики или еврейскаго текста отдавать предпочтеніе то большинству свидѣтелей, то меньшинству ихъ въ другомъ случаѣ. На чемъ опирается авторитетъ большинства или меньшинства? На показаніи контекста. На чемъ основанъ контекстъ? На показаніи большинства или меньшинства свидѣтелей. Это безконечный кругъ доказательствъ безъ всякой устойчивой точки опоры. Мы всецѣло стоимъ про-

тивъ исключительнаго и первоначальнаго участія толкованія въ дѣлѣ установленія священнаго текста. Текстъ долженъ быть выработанъ прежде и независимо отъ системы экзегета.

Второй методъ — это методъ древнѣйшихъ кодексовъ. Онъ въ прежнее время былъ общимъ достояніемъ всѣхъ ученыхъ, а теперь имѣетъ, по традиціи, сторонниковъ въ средѣ нѣкоторыхъ западныхъ изслѣдователей и издателей, а за ними и нашихъ, и состоитъ въ возстановленіи священнаго текста путемъ точнаго воспроизведенія и уясненія древнѣйшихъ кодексовъ, преимущественно B (ватиканскаго IV в.). Предметомъ такого же, хотя нѣсколько меньшаго, вниманія служитъ также кодексъ A (александрійскій V в.) или S (синайскій IV—V в.). Во всѣхъ этихъ рукописяхъ, а равно и въ другихъ унціальныхъ, нѣсколько уступающихъ этимъ по древности и значенію, думаютъ видѣть чтеніе наиболѣе чистое, не испорченное вставками изъ экзаплъ Оригена въ IV в. Остальныя рукописи, болѣе поздніяпо происхожденію, минускульныя или курсивныя, почитаются испорченными экзаплическими вставками и привлекаются только для уясненія рукописей старшихъ, въ особенности B. По такому методу построены почти всѣ старинныя изданія греческаго текста, за небольшими исключеніями [1]). Таковы же три изданія наиболѣе употребительныя въ настоящее время — Холмза Парсонза 1798—1827 г., Тишендорфа 50—70-хъ годовъ прошлаго столѣтія и недавнее изданіе Свита. Изъ нихъ послѣднія два изданія имѣютъ дѣло исключительно съ кодексомъ B и восполняютъ и уясняютъ этотъ кодексъ только немногими другими унціальными списками.

Въ основѣ изданія Холмза Парсонза лежитъ тотъ же кодексъ B (въ неточномъ воспроизведеніи его по изданію sixtina Romae, 1586), но для уясненія его дается обильный матеріалъ изъ унціальныхъ и курсивныхъ списковъ, изданій, переводовъ и святоотеческихъ чтеній [2]), такъ что это даетъ возможность пользоваться этимъ сырымъ матеріаломъ для самыхъ разнообразныхъ выводовъ и наблюденій, при чемъ самый отказъ издателей отъ обработки этого матеріала даетъ гарантію въ его возможной неиспорченности.

Въ послѣднемъ трудѣ своемъ Свитъ выступаетъ на защиту этого метода древнѣйшихъ кодексовъ противъ завоевывающаго себѣ права гражданства перваго историческаго метода и уясняетъ его новѣйшую форму примѣнительно къ новому обширному англійскому изданію греческаго текста ветхаго завѣта, приготовляемому на смѣну Холмза Парсонза [3]). Въ основу текста, по мнѣнію Свита, слѣдуетъ поставить кодексъ B, такъ какъ его можно разсматривать какъ типъ долукіановскаго и доисихіевскаго священнаго текста, не испорченнаго поздними экзаплическими вставками. Для возстановленія возможно точнаго вида текста должны быть привлечены другіе древніе унціальные списки, по возможности, въ самой точной передачѣ. То же слѣдуетъ сдѣлать и съ важнѣйшими курсивными списками. На основаніи этого вспомогательнаго матеріала возможно будетъ установить точный видъ всѣхъ развѣтленій текста, ихъ отношенія между собою и къ общему

---

[1]) Исключенія составляютъ сборныя изданія альдинское и комплютенское и изданія александрійскаго кодекса.

[2]) Для всего В. З. даны чтенія около 300 списковъ, для каждой книги въ отдѣльности отъ 5 до 50 списковъ.

[3]) Swete, An Introduction to the Old Testament in greek. Cambr. 1900, 479—496.

стягу ихъ, кодексу B". Выдѣленіе, далѣе, экзаплическихъ вставокъ изъ вспомогательныхъ списковъ въ особое дополнительное къ Фильду собраніе дастъ возможность точно разобраться въ теченіяхъ списковъ, въ большей или меньшей близости ихъ къ экзапламъ и вообще дастъ полный сводъ экзаплическихъ чтеній для всевозможныхъ дальнѣйшихъ изысканій.

Основная ошибка этого метода въ томъ, что имъ придается исключительно важное значеніе древнимъ кодексамъ, которые, по неизвѣстности происхожденія и ограниченному количеству ихъ, не подлежатъ сравненію. Что кодексъ B доэкзаплическаго происхожденія — это только предположеніе. Съ равнымъ правомъ утверждаетъ о немъ Корниль, что онъ очищенъ отъ экзаплическихъ привносовъ и очищенъ не достаточно полно: въ немъ есть слѣды вставокъ. Почитать кодексъ B при такихъ условіяхъ типомъ долукіановскаго и доисихіевскаго чтенія не научно: можетъ оказаться, что кодексъ B есть единственный въ своемъ родѣ, что онъ происхожденія любительскаго, келейнаго.

Далѣе, источникъ отклоненій отъ основного чтенія во всѣхъ спискахъ методъ этотъ видитъ только въ экзаплическихъ вставкахъ. Будутъ выдѣлены и изучены вставки, и текстъ будетъ представляться въ надлежащей чистотѣ. Если допустить чистоту условную, доэкзаплическую, можетъ быть это отчасти вѣрно. Но о чистотѣ первоначальной сказать этого нельзя. Изслѣдователь долженъ прослѣдить судьбу перевода до момента его появленія. Не видно ниоткуда основаній для увѣренности, что до IV в. священный текстъ не подвергался никакимъ измѣненіямъ. Предположеніе, что все различіе списковъ зависитъ отъ большей или меньшей степени экзаплическаго вліянія, ни на чемъ не основано. Книга Даніила въ ѳеодотіоновомъ переводѣ это въ особенности ясно доказываетъ. Есть въ этомъ переводѣ въ наличныхъ спискахъ и въ кодексѣ B вставки изъ перевода LXX, есть новый переводъ съ еврейскаго, есть несогласіе въ конструкціи рѣчи. Для всего этого экзаплическихъ вставокъ недостаточно. Нуженъ иной путь для объясненія этихъ особенностей.

Въ общемъ ни экзегетическій методъ, ни методъ древнѣйшихъ списковъ не даютъ всѣхъ данныхъ для сужденія о степени устойчивости того вида, который признается ими за текстъ первоначальный и не даютъ возможности послѣдовательно наблюдать за исторіей текста. Древне-славянскіе переводы священнаго текста восходятъ по своему происхожденію къ той позднѣйшей стадіи развитія греческаго перевода, которая не входитъ строго въ предѣлы изученія того и другого метода. Поэтому, помимо общей своей несостоятельности, для славянскаго изслѣдователя текстовъ методы эти и практически непригодны.

Тѣ особенности Лукіана и Исихія, которыя наблюдались въ книгѣ пророка Исаіи, извѣстны и въ книгѣ пророка Даніила. Такъ, у Лукіана здѣсь мы видимъ дуплеты и триплеты въ текстѣ, поясненія и вставки, которыя дѣлаютъ текстъ его болѣе пространнымъ, чѣмъ текстъ исихіевскій. Замѣчается пристрастіе къ особой, своеобразной фразеологіи, къ особымъ грамматическимъ пріемамъ. Обычно наблюдаются выраженія у Лукіана *καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν*, у Исихія *καὶ εἶπεν* III$_{92}$, у Лукіана *εἶπον*, у Исихія *εἶπα* и т. д.

Но наблюденіе надъ книгой Даніила даетъ возможность замѣтить и нѣкоторыя другія немаловажныя частности въ трудѣ Лукіана, которыя не по-

лучили надлежащаго уясненія въ книгѣ Исаіи. И прежде всего, въ вопросѣ объ источникахъ труда Лукіана есть возможность утверждать, что Лукіанъ пользовался непосредственно еврейскимъ текстомъ и провѣрялъ по нему исправляемыя чтенія. Наблюдалось это и въ книгѣ пророка Исаіи, но въ виду того, что въ началѣ работы мысль эта намъ представлялась въ иномъ видѣ, нами выражено было мнѣніе о томъ, что Лукіанъ непосредственно не пользовался еврейскимъ текстомъ[1]). Мнѣніе это стало повторяться и другими[2]), поэтому на нашей обязанности лежитъ возстановленіе исторической истины. Итакъ, Лукіанъ исправлялъ ѳеодотіоновъ переводъ книги Даніила по еврейскому масоретскому тексту. Вотъ примѣры:

Дан. I3 Лук. *πορθομμίν*, Ис. *φορθομμείν*. Лук. воспроизводитъ масоретское чтеніе פַּרְתְּמִים, Ис. знаетъ то же чтеніе, но безъ масоретской акцентовки: פ безъ дагеша слабаго.

Дан. I11,16 Лук. *ἀμελλασάρ*, Ис. *ἀμελσάδ*. Лук. точно воспроизводитъ масоретское הַמֶּלְצַר, Ис. читаетъ ד, вмѣсто ר

Дан. I12 Лук. *ἀπο τῶν σπερμάτων*, Ис. *ἀπὸ τῶν σπερμάτων τῆς γῆς*. Лук. совершенно совпадаетъ съ масоретскимъ текстомъ: מִן־הַזֵּרֹעִים.

Дан. I14 Лук. *καὶ εἰςήκουσεν αὐτῶν* <*εἰς τὸ ῥῆμα τοῦτο*> Ис. не читаетъ прибавки *εἰς τὸ ῥ. τ.* Еврейскій масоретскій текстъ оправдываетъ прибавку Лук. Ср. подобные же примѣры Дан. I17, II1: *ναβουχοδονόσορ*, II5: а) *καὶ εἶπεν*, б) *ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ*, в) *οὖν*, г) *σύγκρισιν αὐτοῦ* и т. д.

Наблюденіе это имѣетъ значеніе не только для характеристики Лукіана, а и для сужденія о цѣнности перевода Ѳеодотіона. Дѣло въ томъ, что ѳеодотіоновъ переводъ, какъ поздній, обычно исключается изслѣдователями изъ числа свидѣтелей древнѣйшаго вида еврейскаго текста или принимается въ весьма ограниченной мѣрѣ. Полагаютъ, что онъ воспроизводилъ во II в. извѣстный нынѣ масоретскій еврейскій текстъ, а потому не можетъ дать ничего новаго. Отступленія у Ѳеодотіона отъ масоретскаго текста объясняются, по такому пониманію, вліяніемъ перевода LXX. Небольшую уступку дѣлаютъ только для собственныхъ именъ, сохраненныхъ Ѳеодотіономъ въ еврейской формѣ; допускаютъ, что эти имена и оставленныя безъ перевода слова могутъ нѣсколько свидѣтельствовать о еврейскомъ текстѣ II в., отличномъ отъ нынѣ существующаго. Теперь устанавливается фактъ приближенія ѳеодотіонова перевода къ еврейскому масоретскому тексту не самимъ Ѳеодотіономъ, а Лукіаномъ въ IV в. Болѣе архаическій видъ перевода, не соотвѣтствующій нынѣшнему масоретскому тексту — текстъ Исихія — естественнѣе всего долженъ быть относимъ къ настоящему виду Ѳеодотіона: Исихій еврейскаго языка не зналъ и не могъ архаизировать самостоятельно труда Ѳеодотіона. Отступленія отъ масоретскаго чтенія по Исихію не ограничиваются только собственными именами и оставленными безъ перевода выраженіями — они касаются и сплошного текста. Такимъ образомъ — по возстановленіи перевода Ѳеодотіона въ его настоящемъ

---

[1]) Кн. пр. Исаіи, стран. 29. На стран. 142, прим. 2, мнѣніе это измѣнено въ смыслѣ признанія у Лукіана непосредственнаго пользованія еврейскимъ текстомъ. То же утверждалось и въ ст. „О древнеславянскомъ переводѣ ветхаго завѣта" („Хр. Чт." 1897, іюнь).

[2]) Юнгеровъ, Общее историко-критическое введеніе въ священныя ветхозавѣтныя книги. Казань, 1902, стран. 392—393.

видѣ —едва ли возможно будетъ отнимать у этого перевода важное критическое значеніе показателя священнаго еврейскаго текста II в. по Р. Х., не всегда совпадающаго съ нынѣшнимъ масоретскимъ чтеніемъ.

И у Лукіана и у Исихія наблюдается пользованіе въ ѳеодотіоновомъ переводѣ переводомъ LXX. У Лукіана наблюдается это въ Дан. II11, у Исихія— Дан. X17. Въ виду того, что пользованіе этимъ источникомъ оказывается у редакторовъ IV в. въ мѣстахъ несходныхъ, необходимо признать, что оно идетъ не отъ Ѳеодотіона, а отъ исправителей его перевода.

Судьба лукіановской и исихіевской редакціи послѣ IV в. намъ извѣстна мало. Повидимому, до IX в. та и другая редакція сохранялась безъ существенныхъ измѣненій. Заключаемъ такъ потому, что славянскіе переводчики IX в., имѣвшіе надобность пользоваться тою и другою редакціею, воспроизвели ихъ въ общемъ весьма удовлетворительно. Въ частности для константинопольскаго извода знаменательно то, что греческій профитологій, содержавшій отрывочныя церковныя чтенія константинопольскаго патріархата, въ IX в. не представлялъ замѣтныхъ отличій отъ полныхъ списковъ, передававшихъ священный текстъ въ лукіановой редакціи. Все-таки частныя отличія славянскаго перевода отъ лукіановскаго и исихіевскаго изводовъ — хотя и не часто — встрѣчаются, какъ можно видѣть изъ параллелей изданія. Въ особенности замѣтны отклоненія въ исправленіяхъ славянскаго перевода послѣ X—XIII в. Какъ смотрѣть на эти отличія? Разумѣется, типа чтеній они нарушить не могутъ, изъ русла Лукіана и Исихія не выйдутъ, но для уясненія своего они нуждаются въ болѣе подробномъ раскрытіи исторической судьбы этихъ изводовъ, степени сохранности, измѣненій и развитія ихъ текста. Къ сожалѣнію, у насъ нѣтъ достаточнаго матеріала для сужденія объ исторической судьбѣ и развитіи редакцій. Частныя отклоненія славянскаго перевода отъ указанныхъ типовъ мы уясняли, если была возможность, указаніемъ въ варіантахъ соотвѣтствующаго чтенія одного или нѣсколькихъ списковъ, выходящихъ изъ предѣловъ типа, но общаго наблюденія надъ этими отклоненіями произвести не могли. Матеріалъ, который предлагается для такого наблюденія въ критическомъ аппаратѣ Парсонза — при всемъ его обиліи — недостаточенъ. Парсонзъ не отмѣчаетъ иногда такихъ особенностей варіантовъ, безъ которыхъ они могутъ быть понимаемы неправильно. Припоминаемъ, что только благодаря непосредственному нашему изученію двухъ аѳонскихъ рукописей XII—XIII в. нами было замѣчено въ книгѣ пр. Исаіи вытѣсненіе въ XII—XIII вв. исихіевскаго извода лукіановскимъ: лукіановскія чтенія вторичною рукою надписывались надъ чтеніями исихіевскими, а иногда даже по выскобленному мѣсту. Такое же наблюденіе сдѣлалъ потомъ и Клостерманъ по поводу одного провѣреннаго имъ списка, вошедшаго въ аппаратъ Парсонза, но имъ съ этой стороны не отмѣченнаго. Этимъ фактомъ борьбы между изводами объясняемъ мы и въ книгѣ Даніила большинство случаевъ непослѣдовательности отдѣльныхъ списковъ той и другой редакціи. Но такъ нельзя объяснить всѣхъ случаевъ. Есть вліянія списковъ, не входящихъ въ составъ лукіановской и исихіевской редакціи, есть и не подлежащія еще объясненію личныя особенности списковъ. Характерно для вліянія перваго рода Дан. V21 въ симеоновскомъ переводѣ, гдѣ содержится слѣдующая глосса изъ Дан. IV30: донъждеже власи главы его ꙗко львомъ възвели-

чиша(ся) и ногьте его яко птицамъ. Въ изводѣ исихіевскомъ глоссы этой нѣтъ, она извѣстна только одному московскому исихіевскому списку № 162 ($^{124}/_{cxxv}$) и спискамъ еще не уясненнымъ 230, 233 по аппарату Парсонза. Московскій исихіевскій списокъ стоитъ въ какой-то связи со списками неопредѣленнаго происхожденія. Въ общемъ отклоненій отъ типа больше въ симеоновскомъ славянскомъ переводѣ и въ исихіевской греческой редакціи, что̀ и естественно въ виду несомнѣннаго историческаго первенства паримійнаго перевода передъ симеоновскимъ и преобладанія извода константинопольскаго надъ александрійскимъ.

Если бы мы имѣли возможность, то исторію наиболѣе доступнаго намъ лукіановскаго извода мы непремѣнно начали бы съ изученія многочисленныхъ церковныхъ списковъ пророческихъ чтеній константинопольскаго происхожденія, на которыхъ не могла не отразиться судьба лукіановскихъ чтеній.

Естественный вопросъ о томъ, какое значеніе имѣютъ лукіановскій и исихіевскій изводы для установленія настоящаго вида ѳеодотіонова перевода книги пророка Даніила и далѣе, каково ихъ болѣе глубокое библейское значеніе — разрѣшается такъ же, какъ и въ опредѣленіи значенія ихъ въ переводѣ LXX. Сами по себѣ изводы эти не могутъ почитаться точнымъ отраженіемъ библейской истины, но являются неизбѣжными свидѣтелями ея, послѣ надлежащаго и окончательнаго изученія всего рукописнаго преданія, относящагося къ переводу Ѳеодотіона. Конецъ такому изученію еще не виденъ.

2. Обозрѣніе греческихъ списковъ ѳеодотіонова перевода книги пророка Даніила.

Всѣхъ греческихъ списковъ книги пророка Даніила въ ѳеодотіоновомъ переводѣ въ изданіи Холмза-Парсонза 1798—1827 г., принято было 36. Изъ нихъ 32 списка болѣе или менѣе полныхъ и 4 Профитологія. Тишендорфъ въ 1869 г. считаетъ ихъ около 40. У Свита въ упомянутомъ выше „Введеніи въ Ветхій Завѣтъ" въ 1900 г. насчитано 75 списковъ — 40 полнаго вида и фрагментовъ того же типа и 35 Профитологіевъ. Намъ извѣстно 133 списка. Изъ нихъ полныхъ и фрагментовъ полнаго типа 49, Профитологіевъ 84. Укажемъ списки и фрагменты полнаго типа и отдѣльно Профитологіи.

1. Ватиканскій кодексъ IV в. № 1209, у Парсонза отмѣчается римскою цифрою II, у другихъ B. Изданный при папѣ Сикстѣ V въ 1586 г. кодексъ этотъ въ теченіе 300 лѣтъ почитался авторизованнымъ текстомъ, и полагался въ основу другихъ изданій, несмотря на несоотвѣтствіе съ нимъ другихъ кодексовъ и на явно обнаруженныя неточности изданія. Къ провѣркѣ изданнаго текста по подлиннику ученые не допускались. Только въ 1843 и 1866 гг. дано было на небольшое время разрѣшеніе Тишендорфу, а въ 1845 г. Триджелису ознакомиться съ настоящимъ оригиналомъ сикстинскаго изданія. Оказалось крупное несоотвѣтствіе изданнаго текста съ оригиналомъ. Нестле, впослѣдствіи, для одного Ветхаго Завѣта насчиталъ 4000 особенностей изданія отъ оригинала. Теперь кодексъ этотъ изданъ факсимиле Vercellone Cozza въ 6 томахъ въ 1868—1881 гг. и отдѣльно Ветхій Завѣтъ въ 1890 г. Въ научномъ отношеніи значеніе кодекса не опредѣлено и поддерживается только по традиціи.

2. Александрійскій кодексъ V в., у Парсонза III, у другихъ ученыхъ A, хранится въ Британскомъ музеѣ. Въ 1628 г. подаренъ александрійскимъ патріархомъ Кирилломъ Лукарисомъ англійскому королю Карлу I. Послѣ множества изданій, не всегда точныхъ, изданъ факсимиле Британскимъ музеемъ въ 4 томахъ въ 1879—1883 гг. Вмѣстѣ съ Ватиканскимъ кодексомъ, имѣлъ большое значеніе въ наукѣ. По нѣкоторому совпаденію съ славянскимъ переводомъ привлеченъ былъ русскими справщиками XVIII в. для исправленія славянской Библіи, и Библія эта „по силѣ Александрійскаго кодекса" нарушила историческую связь съ типами чтеній, сохранившихся въ младшихъ спискахъ. Въ 1821 г. неудачная перепечатка этого кодекса дана была библейскимъ обществомъ въ Москвѣ, что совершенно незаслуженно превратило этотъ текстъ въ какой-то авторизованный, особенно на православномъ востокѣ. Научное значеніе кодекса не опредѣлено и поддерживается по традиціи.

3. Кодексъ Marchalianus VI, по инымъ VIII в., въ изданіи Холмза-Парсонза отмѣченъ цифрою XII, у Корнилля Q, хранится въ Ватиканской библіотекѣ греч. 2125. Содержитъ пророковъ. Книга Даніила въ ѳеодотіоновомъ переводѣ. Написанъ въ Египтѣ, гдѣ въ IX в. снабженъ былъ исправленіями и приписками. Въ XII в. кодексъ перенесенъ былъ въ южную Италію, оттуда во Францію, затѣмъ въ 1785 г. снова въ Италію въ Ватиканъ, гдѣ и хранится до настоящаго времени. Въ 1890 г. изданъ фототипически Ceriani. Текстъ пророковъ снабженъ экзаплическими чтеніями и для возстановленія учеными этихъ чтеній имѣлъ исключительно важное значеніе. По основному чтенію списокъ этотъ принадлежитъ къ египетской исихіевской версіи, что указано было Ceriani, De codice Marchaliano, Rome, 1890, и провѣрено было въ изслѣдованіи о кн. пророка Исаіи 1897 г. Для установленія исихіевскаго извода кодексъ этотъ весьма важенъ по историческимъ припискамъ о его происхожденіи въ Египтѣ (см. приписки въ изслѣд. о кн. прор. Исаіи, II, 144).

4. Бодлеанскій отрывокъ V в., въ Оксфордѣ, въ Бодлеанской библіотекѣ, греч. 2. Содержитъ Дан. 14_{21-41}.

5. Пахоміевскій кодексъ 16 пророковъ XI—XII в., у Парсонза 22, у Корн. ξ. Называется такъ по надписи на оборотѣ перваго листа, сдѣланнаго не современною ркп. рукою: *ἐκκαιδεκαπρόφητον τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου Παχωμίου*. Хранится въ Британскомъ музеѣ I B. II.

6. Кодексъ Венеціанской библіотеки св. Марка IX в. № 1, у Парсонза 23. Критическія замѣчанія о кодексѣ даны у Клостермана (Analecta zur Septuaginta, Hexapla und Patristik, Leipzig 1895), гдѣ сообщено, что де-Лагардомъ изготовлена была копія этого списка и хранится въ Геттингенѣ въ его бумагахъ.

7. Ватиканскій кодексъ XI в. № 556, у Парсонза 26. По опредѣленію Ceriani и Корниля и наблюденію въ изслѣдованіи о кн. прор. Исаіи — списокъ исихіевскій.

8. Ватиканскій кодексъ IX (X) в. пергам., съ толкованіями свв. оо., № 1154, у Парсонза 33.

9. Ватиканскій кодексъ XII в. № 803, у Парсонза 34. Содержитъ кн. Даніила по Θеодотіону.

10. Ватиканскій кодексъ XII в. № 866, у Парсонза 35. Содержитъ кн. Даніила по Θеодотіону.

11. Ватиканскій кодексъ XIII в. № 347, у Парсонза 36. Содержитъ пророковъ.

12. Кодексъ Димитрія Молдавскаго XI в. № IV, у Парсонза 42. Гдѣ въ настоящее время, неизвѣстно.

13. Кодексъ пророковъ XIV в. Парижской Коаленевой библіотеки греч. 4, у Парсонза 46.

14. Ватиканскій кодексъ XII в. греч. 1794, у Парсонза 48. По Фильду и Корнилю — лукіановскій. Замѣтка о неточности варіантовъ изъ этого кодекса въ изд. Парсонза — у Клостермана (Analecta).

15. Флорентійскій кодексъ пророковъ XI в. библ. Медичи IV Plut. XI, у Парсонза 49, у Корниля *K* и отнесенъ къ разряду исихіевскихъ.

16. Флорентійскій кодексъ пророковъ XI в. библ. Медичи VIII. Plut. X, у Парсонза 51, у Корниля *ϑ*, у Фильда отнесенъ къ лукіановскимъ.

17. Ватиканскій кодексъ XIII в. греч. 10, у Парсонза 58. Содержитъ кн. пр. Даніила.

18. Оксфордскій кодексъ пророковъ XIII в., Coll. Nov. Oxon., у Парсонза 62. Двойникъ кодекса 147.

19. Мюнхенскій кодексъ пророковъ X—XI в. греч. 372, у Парсонза отмѣченъ „monasterii s. Annae, Augustae Vindelicorum, sign. 5 in catalogo Reiseri 38“ и въ его изданіи стоитъ подъ № 70. Варіанты изъ кн. прор. Даніила въ изд. Парсонза не приведены.

20. Кодексъ пророковъ IX—X в. Chigianus II, у Парсонза 87. Всѣ пророки съ толкованіями. Чтенія мѣстами попорчены и читаются съ трудомъ.

21. Московскій кодексъ X в. — Московской Синодальной библіотеки 162 (^{124} cxxv). Творенія Іоанна Златоустаго и другихъ св. отцовъ. Пергам. X в., въ 2 столбца, листовъ 288 (дл. 9, шир. 6 вершк.), въ началѣ и концѣ попорчены. Рукопись привезена въ Москву въ XVII в. Арсеніемъ грекомъ изъ аѳонскаго монастыря св. Діонисія. *Ὁράσεις* пророка Даніила содержатся на лл. 166 об.— 179.

Начинаются видѣнія съ 1-го (= 13 гл.) — л. 166 об., 2 видѣніе (= 1 гл.) — л. 168, 3 видѣніе (= 2 гл.) — л. 169, 4 видѣніе (= 3_{1-97}) — л. 171, 5 видѣніе (3_{98} и 4 гл.) — л. 173 об., 6 видѣніе (= 5_{1-29}) — л. 175, 7 видѣніе (5_{30}— 6 гл.) — л. 176 об., 8—11 видѣній нѣтъ, 12 видѣніе (= 14 гл.) — л. 177 об. — 179. Характерно совпаденіе этого списка съ славянскимъ переводомъ: Дан. 5_{21}: всѣ греческіе списки читаютъ: *τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη ἕως οὗ*. Славянскій переводъ, этотъ московскій списокъ и списки Парсонза 230, 233: *τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη ⟨ἕως οὗ αἱ τρίχες αὐτοῦ, ὡς λέοντος ἐμεγαλύνθησαν καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέου⟩ ἕως οὗ*.

До настоящаго времени библейскій текстъ этого списка наукѣ извѣстенъ не былъ. Теперь книга пророка Даніила по этому списку воспроизведена въ нашемъ изданіи полностію въ исихіевскомъ изводѣ греческихъ чтеній, при чемъ отступленія ея отъ исихіевскаго типа приведены въ варіантахъ съ буквальною точностью.

22. Московскій кодексъ XII в. — Московской Синодальной библіотеки № 2 (^{354}/ccxlii) по описанію архим. Владиміра. Тридцать книгъ Ветхаго Завѣта. Пергам. XII в. въ 4°. 453 л.; первые четыре и послѣдніе четыре листа бумажные XVI в. Рукопись привезена съ Аѳона изъ Ватопедскаго монастыря Арсеніемъ. Содержитъ книги: 1) *Παροιμίαι Σολομῶντος*, 2) *Ἐκκλησιαστής*, 3) *Ἆσμα ἀσμάτων*, 4) *Σοφία Σολομῶντος*, 5) *Πρόλογος καὶ βιβλίον Ἰησοῦ Σιράχ*, 6) *Ὠσηὲ προφήτης*, 7) *Ἀμώς*, 8) *Μιχαίας*, 9) *Ἰωήλ*, 10) *Ἀβδιοῦ*, 11) *Ἰωνᾶς*, 12) *Ναούμ*, 13) *Ἀββακούμ*, 14) *Σοφονίας*, 15) *Ἀγγαῖος*, 16) *Ζαχαρίας*, 17) *Μαλαχίας*, 18) *Ἡσαΐας*.

19) *Ἱερεμίας*, 20) *Βαρούχ*, 21) *Θρῆνοι Ἱερεμίου*, 22) ***Προσευχή***, ***Ἐπιστολὴ Ἱερεμίου***, 23) *Ἰεζεκιὴλ προφήτης*, 24) *Δανιήλ*, 25) ***Βιβλίον** Ἐσθήρ*, 26) ***Ἰουδείθ***, 27) ***Τωβίτ***, 28) *Μακκαβαϊκῶν βιβλίον πρῶτον*, 29) *δεύτερον*, 30) *τρίτον*. На первыхъ добавочныхъ листахъ читаются 3—7 пѣсни изъ канона Божіей Матери, на послѣднихъ — часть стихиръ и канона преподобному Арсенію.

Книга Даніила помѣщена на лл. 301 об.— 323. Заглавіе: ***Περὶ ἰωακεὶμ δανιήλ*** (о Сусаннѣ). Видѣнія обозначены слѣдующія: 3 вид. — противъ 2-й главы, 4 вид. — 3 гл., 6 вид. — 5 гл., 7 вид. — 6 гл., 8 вид. — 7 гл., 9 вид. — 8 гл., 10 вид. — 9 гл., 11 вид. — 10—12 гл., 12 вид. — 14 гл. (о Вилѣ и драконѣ). На поляхъ ркп. приписки, касающіяся содержанія священнаго текста. Наукѣ настоящій списокъ извѣстенъ не былъ. Чтенія на кн. прор. Даніила даются въ нашемъ изданіи, въ лукіановскомъ изводѣ въ первый разъ, при чемъ отступленія списка отъ лукіановскаго типа воспроизводятся въ буквальныхъ варіантахъ.

23. Кодексъ библіотеки Chigianae (Chigianus III) XI в. Содержитъ книги великихъ пророковъ, при чемъ книга прор. Даніила приводится въ переводѣ Ѳеодотіона и отдѣльно LXX. У Парсонза 88.

24. Кодексъ пророковъ библіотеки S. Salvatoris Bononiae 1046 г., у Парсонза носитъ двойную отмѣтку — въ кн. Даніила 89 и въ другихъ книгахъ 239.

25. Кодексъ библіотеки Медичи во Флоренціи XI в. № IX (V), у Парсонза 90. Въ книгѣ Іезекіиля — текстъ исихіевскій, въ книгѣ прор. Исаіи и Даніила — лукіановскій, у Фильда кодексъ этотъ также отнесенъ къ лукіановскимъ.

26. Ватиканскій кодексъ пророковъ XI в. съ толкованіями, № 452, у Парсонза 91. Нѣкогда принадлежалъ александрійской патріархіи, о чемъ свидѣтельствуютъ надписи на первомъ листѣ; изъ нихъ одна арабская указываетъ на имя патріарха Аѳанасія, другая греческая — патріарха Іоакима. Аѳанасій занималъ патріаршую каѳедру въ 1283 г. Корниль въ книгѣ пророка Іезекіиля считаетъ этотъ списокъ исихіевскимъ. По Фаульгаберу съ этимъ спискомъ стоятъ въ непосредственной связи, какъ однородные, списки 87 и 96[1]). Въ книгахъ прор. Исаіи и Даніила эта связь наблюдается; типъ же чтеній въ этихъ книгахъ не совпадаетъ съ исихіевскимъ и стоитъ въ связи съ рядомъ списковъ для насъ неясныхъ по своему происхожденію.

27. Копенгагенскій кодексъ великихъ пророковъ, у Парсонза 96: „Hexaplaris, ex Bibliotheca cl. Moldenhaweri Hafniensis“. Чтенія изъ кн. прор. Даніила у Парсонза не приведены.

28. Бурнеевскіе отрывки пророковъ XIII—XIV в. въ Британскомъ Музеѣ, у Парсонза 105. Содержатъ изъ кн. прор. Даніила 3_{1-3}.

29. Феррарскій кодексъ пророковъ XIV—XV в. Хранится въ Феррарскомъ кармелитскомъ монастырѣ св. Павла, греч. № 187, у Парсонза 106. Съ многочисленными схоліями на поляхъ и слѣдами пользованія имъ евреемъ-эллинистомъ.

30. Венеціанскій кодексъ пророковъ XV в. Хранится въ библіотекѣ св. Марка въ Венеціи, греч. № 6. У Парсонза кодексъ не отмѣченъ, и чтенія его неизвѣстны.

31. Вѣнскій кодексъ пророковъ X или XII в., № XXIII (144), у Парсонза 130.

32. Бодлеанскій кодексъ въ Оксфордѣ, „Laud. graec. 30“ XIII в., у Парсонза 147. Даніилъ содержится до 9_{17}. Типъ чтеній лукіановскій. Двойникъ списка Парсонса 62, см. выше 18.

33. Ватиканскій кодексъ XII в. греч. 2025, у Парсонза 148. Содержитъ кн. прор. Даніила.

34. Вѣнскій кодексъ „VII ap. Lambec.“ XIII в., у Парсонза 149. Содержитъ изъ кн. Даніила 3—6 главы.

35. Ватиканскій кодексъ X в. 273, у Парсонза 153. Содержитъ толкованія св. Кирилла Александрійскаго на нѣкоторыхъ пророковъ. У Парсонза списокъ использованъ только на малыхъ пророковъ (чтенія изъ Даніила не приведены, можетъ-быть, потому, что толкованіе Кирилла Александрійскаго на эту книгу весьма незначительно).

36. Ватиканскій кодексъ пророковъ XIII—XIV в., греч. № 1764, у Парсонза 228. О неточности отмѣтокъ изъ этого списка въ изд. Парсонза указывается у Клостермана (Analecta).

37. Ватиканскій кодексъ XIV в., греч. № 673, у Парсонза 229. Содержитъ толкованія бл. Ѳеодорита на кн. прор. Даніила.

38. Ватиканскій кодексъ XII в., греч. № 1641, у Парсонза 230. Изъ Крипто-Ферратскаго монастыря.

---

[1]) Faulhaber, Die Propheten-catenen. Freiburg 1899, Swete, Introd. 166.

39. Ватиканскій кодексъ XI в., греч. № 1670, у Парсонза 231. Изъ Крипто-Ферратскихъ рукописей. Въ кн. прор. Іезекіиля по Корнилю — лукіановскій.

40. Ватиканскій кодексъ кн. прор. Даніила XII в., греч. № 2000, у Парсонза 232.

41. Ватиканскій кодексъ XIII в., греч. № 2067, у Парсонза 233. По Фильду лукіановскій; по нашимъ наблюденіямъ въ кн. прор. Исаіи не чисто лукіановскій.

42. Ватиканскій списокъ, содержащій исторію о Сусаннѣ, греч. № 2048, у Парсонза 235.

43. Библія Іерусалимской патріаршей библіотеки № 2 IX в. Текстъ не изслѣдованъ. Съ внѣшней стороны ркп. описана Попадопуло-Керамевсомъ въ *Ἱεροσολυμητικὴ Βιβλιοθήκη*.

44. Аѳонскій кодексъ пророковъ XII в. — библіотеки лавры св. Аѳанасія В 49. Текстъ не изслѣдованъ. Въ кн. прор. Исаіи, по нашимъ наблюденіямъ, текстъ оказался исихіевскимъ, но надъ строками сдѣланы лукіановскія измѣненія.

45. Ватопедскій кодексъ пророковъ XI—XII в., — библіотеки Ватопедскаго монастыря на Аѳонѣ. Текстъ неизслѣдованъ.

46. Патмосской библіотеки монастыря св. Іоанна Богослова № 214 XI в. Текстъ неизвѣстенъ.

47. Патмосской библіотеки монастыря св. Іоанна Богослова № 209, XIII в. Текстъ неизвѣстенъ.

48. Синайской библіотеки кодексъ пророковъ X в., пергам. № 5. Текстъ неизвѣстенъ.

49. Синайской библіотеки кодексъ пророковъ XV в., № 6. Текстъ неизвѣстенъ.

Профитологіи.

50. Московскій Профитологій XII в. — Московской Синодальной библіотеки № 485, въ описаніи архим. Владиміра 8 (ранѣеXXXI), у Парсонза 37, неполный.

51. ***Προφητολόγιον*** Escurialensis XI в., у Парсонза 45. Изъ Даніила читается 2_{31-45}.

52. Бодлеанскій Профитологій „e codicibus Laudianis XIII в. греч.“ 88 (36), у Парсонза 61. Изъ Даніила содержитъ чтеніе 2_{31-45}. По замѣчанію Холмза совпадаетъ съ чтеніемъ Комплютенскаго изданія.

53. Бодлеанскій Профитологій XI в. греч. № 3397, у Парсонса 132. Изъ Даніила содержится чтеніе 3_{5-24}.

54. Порфиріевскій Профитологій 1054 г., хранится въ собраніи еп. Порфирія въ Императорской Публичной библіотекѣ въ С.-Петербургѣ № CCXVII. Вывезенъ Порфиріемъ изъ Іерусалимской библіотеки. На поляхъ и въ текстѣ этого списка еп. Порфиріемъ въ 1862 г. выписаны варіанты изъ другого Профитологія — Солунскаго, X в. Подробное описаніе списка дано въ нашемъ изслѣдованіи о кн. прор. Исаіи, ч. II_{17-18}.

55. Порфиріевскій Профитологій XII в., хранится въ собраніи еп. Порфирія въ Императорской Публичной библіотекѣ въ С.-Петербургѣ № CCXVIII. Вывезенъ Порфиріемъ изъ Іерусалимской библіотеки. Подробнѣе описаніе дано въ изслѣдованіи о кн. прор. Исаіи ч. II_{19}.

56. Влатіонъ-Чаушскій Профитологій X в., хранится въ монастырѣ Влатіонъ-Чаушъ, близъ Солуня. Извѣстенъ по тщательнымъ варіантамъ и выпискамъ изъ него на поляхъ и въ текстѣ Порфиріевскаго Профитологія 1054 г. (см. выше № 54).

57. Севастьяновскій Профитологій X в., хранится въ собраніи Севастьянова, въ Московскомъ Публичномъ музеѣ, № 466. Описаніе дано Викторовымъ въ „Собраніи ркп. П. И. Севастьянова“, М. 1881, 1—2 стр., а также въ изслѣд. о кн. прор. Исаіи II_{19}.

58. Аѳонскаго Пантелеймоновскаго монастыря Профитологій XIII в., № XLVIII.

59. Аѳонской лавры св. Аѳанасія 1078 г. № ***B***. 70.

60. Аѳонской лавры св. Аѳанасія XIII—XIV в. № ***B***. 87.

61. Аѳонской лавры св. Аѳанасія XIV в. № ***B***. 57.

62. Аѳонской лавры св. Аѳанасія, безъ начала, XIII в. № ***B***. 75.

63. Аѳонской лавры св. Аѳанасія, безъ начала и конца, XIII—XIV в. № ***B***. 76.

64. Аѳонской лавры св. Аѳанасія XII в. ***Г***—69.

65. Аѳонскаго Пантократорскаго монастыря XVI в. № 179, въ описаніи ркп. Ламбра 1213.

66. Аѳонскаго монастыря Каракаллы XIV в., пергам. № 26, въ описаніи Ламбра 1539.

67. Аѳонскаго монастыря Каракаллы XIV в. бум. № 119, въ описаніи Ламбра 1632.

68. Аѳонскаго монастыря Филоѳея XI в. № 6. Въ началѣ списка положены чтенія изъ Евангелія и Апостола.
69. Аѳонскаго монастыря Филоѳея XIII в. № 34.
70. Аѳонскаго монастыря Филоѳея XV в., бум. № 170.
71. Аѳонскаго монастыря Есфигмена XII в. № 46.
72. Аѳонскаго монастыря Кутлумуша, бум. XVI в. № 303.
73. Того же монастыря бум. XVI в. № 337 (3410).
74. Того же монастыря бум. XV в. № 354.
75. Аѳонскаго монастыря св. Діонисія XII в. № 82 (3616).
76. Того же монастыря XVI в. (№ 3966).
77. Аѳонскаго монастыря Дохіара, перг., XII в. № 29.
78. Того же монастыря бум. XVII в. № 143.
79. Аѳонскаго монастыря Протата въ Кареѣ XIV в. перг., № 27.
80. Аѳонскаго монастыря Ставроникита бум. XVI в., № 126 (991).
81. Іерусалимской патріаршей библіотеки (изъ ркп. лавры Саввы Освященнаго) X—XI в., съ нотами и арабскими приписками. На л. 3 приписка: ***βιβλίον τῆς μονῆς τοῦ Προδρόμου (ἐν Ἰορδάνῳ)*** № 98.
82. Той же библіотеки (изъ ркп. лавры Саввы Освященнаго) IX—X в. Надпись: ***Τοῦ μεγάλου Γερασίμου τοῦ ἐν Ἰορδάνῳ,*** № 99.
83. Той же библіотеки (изъ ркп. лавры Саввы Освященнаго) IX или XI в., безъ переплета и безъ начала, № 247.
84. Той же библіотеки (изъ ркп. лавры Саввы Освященнаго) бум. XIV в., № 240.
85. Той же библіотеки часть Профитологія за другимъ послѣдованіемъ литургическаго содержанія XI (XII) в. съ приписками, № 143. Другая часть этого Профитологія съ арабскими помѣтками — № 147.
86. Той же библіотеки часть Профитологія, № 510.
87. Той же библіотеки часть Профитологія XIII в., № 362.
88. Той же библіотеки (изъ монастыря св. Креста) Профитологій 1202 г., по происхожденію съ о. Патмоса, № 48.
89. Той же библіотеки (изъ монастыря св. Креста) XI в., № 107.
90. Синайской библіотеки Профитологій, перг., X—XI в., № 7.
91. Той же библіотеки, перг,, неполный X в., № 8.
92. Той же библіотеки, перг., XIII в., № 9.
93. Той же библіотеки, перг., XII в., № 10.
94. Той же библіотеки, перг., XII в., № 11.
95. Той же библіотеки, перг., XI—XII в., № 12.
96. Той же библіотеки, перг., XI в. № 13.
97. Той же библіотеки, перг., XII—XIII в., № 14.
98. Той же библіотеки, перг., XIII в., № 15.
99. Той же библіотеки, перг., XII—XIII в., № 16.
100. Той же библіотеки, перг., XI—XII в., № 17.
101. Той же библіотеки, перг., X—XII в., № 18.
102. Той же библіотеки, бум., 1545 г., № 19.
103. Патмосской библіотеки, перг., XII в., № 210.
104. Той же библіотеки, неполный, XIV в., 211.
105. Каирской патріаршей библіотеки, перг., X в. съ записью на первомъ листѣ о пребываніи ркп., до поступленія въ библіотеку александрійской каѳедры, въ Испаніи и на Аѳонѣ. Въ 1895 г. безъ номера.
106. Той же библіотеки часть Профитологія XIII—XIV в. Въ 1895 г., безъ номера.
107. Аѳинской Національной библіотеки, XIII в., № 86.
108. Солунской греческой гимназіи XV—XVI в.
109. Лондонскаго Сіонскаго колледжа VI или VII в., № I.
110. Лондонскаго Британскаго музея, XI в. Add. 11841.
111. Того же музея XI в., Add. 18212.
112. Того же музея XIII в., Add. 22744.

113. Burdett-Coutts, въ Лондонѣ, XIV в. III. 42.
114. Той же библіотеки XV в. III. 44.
115. Той же библіотеки XIII в. III. 46.
116. Той же библіотеки XV в., III. 53.
117. Оксфордскаго храма Спасителя XII в. 14.
118. Той же библіотеки 1068 г. 15.
119. Кэмбриджской университетской библіотеки, отрывокъ IX в. Add. 1879.
120. Кембриджскаго Christ's колледжа XI в. F. I. 8.
121. Ashburnham XII в., № 205.
122. Парижской Національной библіотеки XIII в., греч. 308.
123. Той же библіотеки 1133 года, греч. 243.
124. Той же библіотеки XIII в., suppl. греч. 32.
125. Ватиканской библіотеки въ Римѣ XII в., Reg. греч. 59.
126. Той же библіотеки, XIII или XIV в., греч. 168.
127. Той же библіотеки XV в. греч. 2012.
128. Барбериновой библіотеки въ Римѣ, XIV в. 18.
129. Крипто-Ферратскаго монастыря X в., A′ δ′ 2.
130. Того же монастыря XVI в. A′ δ′ 4.
131. Того же монастыря, XVIII в. A′ β′ 22.
132. Венеціанской библіотеки св. Марка, XII в. I. 42.
133. Трирской каѳедральной библіотеки X или XI в. 143 F. Изданъ Maria Steininger, Codex sancti Simeonis, exhibens lectionarium ecclesiae graecae DCCC. circiter annorum vetustate insigne, Augustae Trevirorum, 1834. Принадлежалъ св. Симеону, уроженцу Сициліи, монаху палестинскому и синайскому, проживавшему также въ Антіохіи ок. 1028 г. Поздняя приписка свидѣтельствуетъ о пребываніи этого кодекса на Синаѣ: *Λαβρετιος, ἱερομοναχος σιναΐτης, ὁ παλαιολογος, ἐν μηνὶ δεκεμβρίου .κα′. αφπε* (1585).

Изъ всего количества 133 греческихъ списковъ книги пророка Даніила намъ для изученія были доступны 41 списокъ, изъ нихъ 32 по аппарату Парсонза[1]) и 9 по непосредственному изученію[2]) и другимъ изданіямъ[3]). Списки эти слѣдующіе: а) по аппарату Парсонза XII, 22, 23, 26, 33, 34, 35, 36, 42, 45, 48, 49, 51, 61, 62, 87, 88, 89, 90, 91, 105, 106, 130, 147, 148, 149, 228, 229, 230, 231, 232, 233 или по нумераціи ихъ въ нашемъ Обозрѣніи: 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 20, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42; б) по непосредственному изученію и другимъ изданіямъ — по обозначеніи ихъ въ нашемъ Обозрѣніи: 4, 21, 22, 50, 54, 55, 56, 57, 133. Изъ нихъ оказались лукіановскими (по нашей нумераціи) 5, 11, 14, 16, 18, 25, 32, 21, а равно 50, 54, 55, 56, 57, 133, — исихіевскими: 3, 7, 15, 29, 22 — всего тѣхъ и другихъ 19 списковъ. Остальные списки изъ изученныхъ нами — въ количествѣ 22 — частію по незначительному объему своему, частію по особенностямъ чтеній — не вылились у насъ въ какую-либо опредѣленную группу и подлежать еще дальнѣйшему изученію. Вмѣстѣ съ оставшимися намъ неизвѣстными 92 списками, всего остается не уясненныхъ 114 списковъ ѳеодотіонова перевода книги пророка Даніила.

Въ изданіи греческаго текста для упрощенія отмѣтокъ полные списки уясненныхъ изводовъ лукіановскаго и исихіевскаго обозначаются условно тѣми же знаками изъ буквъ латинскаго и греческаго алфавитовъ, которые употреблялись нами и въ изслѣдованіи о книгѣ пророка Исаіи, а именно:

---

[1]) Изъ 36 списковъ, извѣстныхъ Парсонзу въ книгѣ Даніила, три списка (70, 96, 153) не вошли въ варіанты его изданія, одинъ (37) изученъ нами заново по оригиналу.

[2]) Изучены списки московскихъ и петербургскихъ книгохранилищъ — по нашей нумераціи 21, 22, 50, 54, 55, 56, 57.

[3]) По изданіямъ изучены по нашей нумераціи №№ 4 и 133.

Лукiановскiй изводъ (L):

По нашему Обозрѣнiю:		По Парсонзу:		Обозначенiе въ изданiи.
5	=	22	—	q
11	=	36	—	s
14	=	48	—	m
16	=	51	—	n
18	=	62	—	p
32	=	147	—	p_1
18 + 32	=	62 + 147	—	p_2
25	=	90	—	o

Исихiевскiй изводъ (H):

По нашему Обозрѣнiю:		По Парсонзу:		Обозначенiе въ изданiи.
3	=	XII	—	M
7	=	26	—	ε
15	=	49	—	O
29	=	106	—	T

Московскiе списки отмѣчаются такъ: лукiановскiй — Синод. 354, исихiевскiй — Синод. 124.

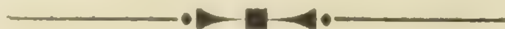
Всѣ остальные списки, не принадлежащiе къ этимъ редакцiямъ, приводятся подъ ихъ обозначенiемъ, принятымъ у Парсонза.

Знаки ∧ ∧ обозначаютъ пропускъ, знаки < > бозначаютъ прибавленiе заключенныхъ между ними словъ.

Указатель къ Введенiю I и II.

I. Основная точка зрѣнiя на изданiе древне-славянскаго священнаго текста параллельно съ греческимъ оригиналомъ — стран. V—VIII. Общее количество славянскихъ рукописей кн. прор. Данiила — стран. IX. 1. Три редакцiи славянскаго перевода этой книги — стран. IX—X. 2. Паримiйная редакцiя (кирилловскiй переводъ): объ авторѣ, объемѣ и составѣ этого перевода — стран. X—XV. 3. Вторая редакцiя (меѳодiевскiй переводъ): особенности этого перевода со стороны греческаго оригинала, языка и отношенiя его къ другому славянскому переводу — симеоновскому; сходство въ этихъ особенностяхъ съ книгою Данiила другихъ 14 библейскихъ книгъ; принадлежность этого перевода св. Меѳодiю или, вѣрнѣе, его сподвижникамъ; разборъ взгляда Ягича на переводъ Меѳодiя; общiя методологическiя основанiя для выясненiя литературной дѣятельности Меѳодiя — стран. XV—XXXII. 4. Третья редакцiя (симеоновскiй переводъ): научное уясненiе этого перевода въ литературѣ; отношенiе этого перевода къ предшествующимъ; греческiй оригиналъ перевода; побужденiе у симеоновскихъ переводчиковъ выступить на замѣну существовавшаго готоваго полнаго перевода съ новымъ переводомъ — стран. XXXII—XXXVIII. 5. Толкованiя на кн. прор. Данiила св. Ипполита: отношенiе этого толкованiя къ другимъ библейскимъ толковымъ книгамъ; время происхожденiя этого перевода въ вѣкъ Симеона — стран. XXXVIII—XL. 6. Послѣдующая судьба древне-славянскихъ редакцiй перевода кн. Данiила отъ X до XVII вѣка: исправленiя Паримiйника XIII—XV вв.; сербская, ресавская редакцiя Паримiйника XV в.; слѣды литературнаго существованiя меѳодiевскаго перевода въ XIII в. у западныхъ славянъ и въ западной Россiи; меѳодiевскiй переводъ использованъ въ переводѣ съ еврейскаго XV в.; исторiя симеоновскаго перевода XI—XV вв.; двѣ переработки симеоновскаго перевода въ XVI в.; исторiя ипполитова толкованiя; замѣна ипполитова толкованiя въ XVI в. двумя другими — скорининскимъ и переработкой польскаго толкованiя; влiянiе на зап.-русское толкованiе XVI в. польской Радзивилловской Библiи 1563 г.; толкованiя XVII в. въ Хрисмологiонѣ Спаѳарiя и у Юрiя Крижанича; раскольническое толкованiе XVII в. — стран. XL—LI. 7. Обозрѣнiе славянскихъ списковъ книги пророка Данiила: Паримiйники 1—53; Хронографы 1—2; Толковыя Пророчества 1—45 — стран. LII—LXIX. 8. Общiй обзоръ и обозначенiя славянскихъ рукописей, принятыхъ въ изданiи текста кн. пророка Данiила по тремъ редакцiямъ — стран. LXIX—LXX.

II. Основная точка зрѣнiя на изданiе греческаго священнаго текста: возстановленiе исторически извѣстныхъ изводовъ IV в. — стран. LXXIII—LXIV. 1. Лукiановскiй и исихiевскiй изводы въ книгѣ пророка Данiила: методъ установленiя въ изданiи этихъ изводовъ; разборъ другихъ существующихъ методовъ изученiя и установленiя священнаго текста — экзегетическаго и метода древнѣйшихъ кодексовъ; нѣкоторыя особенности лукiановскаго и исихiевскаго изводовъ; замѣчанiе объ исторiи лукiановскаго извода — стран. LXXV—LXXXIII. 2. Обозрѣнiе греческихъ списковъ ѳеодотiонова перевода книги пророка Данiила: указанiе 133 извѣстныхъ нынѣ списковъ кн. прор. Данiила; общее заключенiе объ изученiи этихъ списковъ примѣнительно къ методу возстановленiя историческихъ редакцiй IV в.; обозначенiе списковъ въ изданiи — стран. LXXXIV—XC.



КНИГА
ПРОРОКА ДАНІИЛА

въ древне-славянскомъ переводѣ.

III.

Тексты славянскіе и греческіе.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.	СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.
I.	I.
1. Нѣтъ въ обоихъ спискахъ.	1. Въ лѣто третиєє црьства иѡакимова цра июдина, приде навходоносоръ црь вавулоньскъ. на иерлимъ и въеваше нань:
2. Нѣтъ въ обоихъ спискахъ.	2. и дасть гь въ ржкж єго иѡакима цра июдина. и отъ чѧсти съсждъ храма бжиа. и принесе ѧ въ землѭ сенааръ ба єго, и съсѧды вънесе въ храмъ имъ имѣниа ба своєго.
3. рече црь асафанꙋ архиерѣевꙋноухꙋ своємꙋ въвести ѿ снвъ плѣнныи снвъ інлвъ ѿ сѣмене црьскаго и ѿ фортоминь	3. и рече црь асфанехови, старѣйшинѣ каженикъ єго, въвести отъ сновъ плѣничь, сновъ иизлевъ. и отъ племене црьска. и отъ крѣпкыихъ.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава I. Начало, т.-е. 1 и 2 стихи, передано свободно: Навходносоръ же црь вся жиды плѣненыя привѣде въ вавилѡ, въ землю синандскоу, и вся сосꙋды яже поимъ въ ієрлмѣ в домоу бжіи принесе въ храмъ скровищія ба своего, 3 и рече ц. асафаноу своемꙋ архіерею евноухоу своему. Переработка 1 и 2 ст. принадлежитъ составителю хронографа, гдѣ сохранился издаваемый текстъ.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава I. Заглавіе въ рукописяхъ: прорчьство даниилево. Начинается книга Даніила вездѣ въ ркп. 13-ю главою (о Сусаннѣ), которая отмѣчается видѣніемъ первымъ. Соотвѣтственно этому глава первая обозначается: видѣніе в҃. — Ѡ плѣнѣ иакима царя и сыновъ иоуды ієроусалимѧ градѧ: .аі҃. — А. 1. и приде Р. воеваша К. Въ тр. л. ц. иакима ц. июдейскаго, пр. н. ц. вавилоньскый н. и. и ѡбьсѣдяше и — А. 2. Опущено соотвѣтствіе греч. οἴκου послѣ σενναάρ — во всѣхъ спискахъ, кромѣ А. — бога своего 1° (вм. бога его) — Р.Х. и преда емѧ г. иакима царя июдѣйскаго и часть отъ сѧдъ храма господня и принесе я въ землю сенаровѧ въ храмъ бога своего — А. 3. асханехови — Р.Х. каженикъ — на верху, надъ строкой поясняется киноварью скопень — Х. сыновъ плѣнникъ — К. — И рече ц. асванезоу ст. еуноухъмъ привести отъ сыновъ плѣна израилева и отъ плѣмене царьскаго и отъ формофомъ оуноша (рекше ѿ болярьскыихъ сыновъ) — А.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

I.

1. Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας ἰωακεὶμ βασιλέως ἰούδα ἦλθε ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν.

2. καὶ ἔδωκε κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν ἰωακεὶμ βασιλέα ἰούδα καὶ ἀπὸ μέρους τῶν σκευῶν οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν σενναὰρ οἴκου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τὰ σκεύη εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θησαυροῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

3. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἀσφανὲζ τῷ ἀρχιευνούχῳ αὐτοῦ εἰσαγαγεῖν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας (τῶν υἱῶν) ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ ἀπὸ τῶν πορθομμὶν

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

I.

1. *Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας ἰωακεὶμ βασιλέως ἰούδα ἦλθε ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν.*

2. *καὶ ἔδωκε κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν ἰωακεὶμ βασιλέα ἰούδα καὶ ἀπὸ μέρους τῶν σκευῶν οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν σενναὰρ οἴκου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τὰ σκεύη εἰςήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.*

3. *καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ ἀσφανὲζ τῷ ἀρχιευνούχῳ αὐτοῦ εἰςαγαγεῖν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ ἀπὸ τῶν φορθομμεὶν*

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава I. 1. <ὁ> βασιλεύς. | 2. οἴκου 1⁰ (вм. этого читаютъ εἰς οἶκον списки L., но не твердо: только qsno). 3. τῶν υἱῶν 2⁰ читаютъ, кромѣ Синод. 354, — qmn и 231. | φορθομμίν, ср. также не чисто L списокъ 233 — φορτομμείν.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава I. *Ὅρασις δευτέρα.* 1. ^βασιλεὺς βαβυλῶνος^. | 2. ἤνεγκαν | σενναὰρ ^οἴκου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τὰ σκεύη εἰςήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ ^οἴκου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ | 3. τῷ ασαφνεζελ | τῆς αἰχμαλωσίας ιλημ. | φορφομμελείμ.

4. юноса к нихже нѣсть порока. и добрыи зракомъ. и разумѣюча всякоу премудрость и вѣдуча разоумъ. и помышлающа моудрость имже есть крѣпость к нихъ прѣдстояти в домоу црве и наоучити а книгамъ и язикоу халдѣиску.

4. юношь, на нихъ же нѣсть порока, и добры озрьчиѭ, и съмысльны въ вьсей прѣмѫдрости. и вѣдѫщаꙗ оумѣние и прѣмѫдрость. и имь же есть крѣпость въ нихъ, яксже прѣстоꙗти въ домоу цри. и наоучити ꙗ кънигамъ. и ꙗзыку халдѣиску:

5. и оучини имъ црь дневное на вся дни ѿ трапезы црьскыя и ѿ вина пива своего. и питѣ[ти] а лѣта три и поставити а прѣ црмъ.

5. и рече имъ црь. по вьсѧ дьни отъ трапезы црѧ. и отъ вина питиꙗ его. да ꙗ кръмить лѣта три, ти потомъ стати прѣдъ црьмъ.

6. и бы в ни ѿ снвъ июдовъ, данилъ. и ананіа и азарна. и мисаилъ.

6. и бысть въ нихъ отъ сновъ иѫдинъ. даниилъ. и анания, и азария. и мисаилъ:

7. и наре имъ архиевоухъ имена: данилу валтасаръ. анании седра. и азаріи аведнаго. и мисаилоу мисахъ.

7. и сътвори имъ имена. старѣишина каженичь. даниилоу валтасаръ. а анании седрахъ. азарии же мисакъ. а мисаилу авьденаа́го:

8. положи данилъ на срци своемъ. не ѿскверинтися ѿ трапезы цря, ни ѿ вина пива его, и оумоли архиевоунуха, яко да ся бы не сквернилъ.

8. и положи даниилъ на срци своемъ. якоже не осквьрнитися отъ трапезы црѧ. и отъ вина питиа его и моли старѣишинѫ каженичь. якоже да сѧ не ѿсквернить:

---

4. юнося (поздн. р. добавлено щимъ: ю отнесено къ предыдущему слову). | добры зр. и разумѣющіе. | ^премоудрость и вѣдуча раазумъ и помышляюща^. | 5. дневное <ыстіе> на вся (всякъ поздн. рук.) ...отъ вина вина своего. | 6. и б. межи тыми выбраными жиды отъ сынов племени двдва царьска родѫ моужи именемь Іоананіа и аз. и мис. и даніилъ прркъ. | 8. тр. царевы. | ни ѿ вина ни ѿ ядениꙗ его. и оумоли...

4. озрачью — Р. предстояти въ домоу царевѣ — Р. — въ н. н. пор., лѣпы зѣло и разѫмны всячьскою мѫдростіѫ и вѣдѫща разѫмъ и съмыслѧща о мѫдрости и силни, да бѫдѫть достоини быти въ царевѣ домѫ и наоуч. ихъ кн. и яз. халдѣйскомѫ. — А. 5. < вина >, да ꙗ кръмимь — Х, кръмите — М. и оустави имъ царь оурокъ ясти въ вся дни отъ царевы трапезы и ѿ своего емѫ вина и кормити а тако три л. и потомъ поставити пр. ц. — А. 6. Перестановка именъ — и азария и мисаилъ вм. и мисаилъ и азария — обусловливается вліяніемъ первоначальной редакціи. — и бѣаше въ нихъ данилъ и ананіа и азаріи и мисаилъ ѿ сыновъ июды — А 7. мисахъ К. аведнаго — Р. ^аведнааго^ А. 8. и помолися стар. еунѫхомъ да имъ дасть сочиво — А.

4. νεανίσκους ἐν οἷς ουκ ἔστιν μῶμος ἐν αὐτοῖς καὶ καλοὺς τῇ ὄψει, καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γινώσκοντας γνῶσιν καὶ διανοουμένους φρόνησιν, καὶ οἷς ἐστιν ἰσχὺς ἐν αὐτοῖς τοῦ ἑστάναι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τοῦ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ γλῶσσαν χαλδαίων.

5. καὶ διέταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλευς τὸ τῆς ἡμέρας καθ᾽ ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ πότου αὐτοῦ, καὶ ἐκθρέψαι αὐτοὺς ἐπὶ ἔτη τρία, καὶ μετὰ ταῦτα στῆναι αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

6. καὶ ἐγένοντο ἐν αὐτοῖς ἐκ τῶν υἱῶν ἰούδα δανιὴλ καὶ ἀνανίας καὶ μισαὴλ καὶ ἀζαρίας.

7. καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ο αρχιευνοῦχος ὀνόματα, τῷ δανιὴλ βαλτάσαρ, καὶ τῷ ανανίᾳ σεδράχ, καὶ τῷ μισαὴλ μισάχ, καὶ τῷ ἀζαρίᾳ ἀβδεναγώ.

8. καὶ ἔθετο δανιὴλ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ τοῦ μὴ ἀλισγηθῆναι ἐν τῇ τραπέζῃ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν τῷ οἴνῳ τοῦ πότου αὐτοῦ, καὶ ἠξίωσε τὸν ἀρχιευνοῦχον ὅπως οὐ μὴ ἀλισγηθῇ.

4. νεανίσκους οἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος καὶ καλοὺς τῇ ὄψει, καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γιγνώσκοντας γνῶσιν καὶ διανοουμένους φρόνησιν, καὶ οἷς ἐστὶν ἰσχὺς ἐν αὐτοῖς ἑστάναι ἐν τῷ οἴκῳ (ἐνώπιον) τοῦ βασιλέως καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ γλῶσσαν χαλδαίων.

5. καὶ διέταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς ἡμέρας καθ᾽ ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ πότου αὐτοῦ, καὶ θρέψαι αὐτοὺς ἔτη τρία, καὶ μετὰ ταῦτα στῆναι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

6. καὶ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἐκ τῶν υἱῶν ἰούδα δανιὴλ καὶ ἀνανίας καὶ μισαὴλ καὶ ἀζαρίας.

7. καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιευνοῦχος ὀνόματα, τῷ δανιὴλ βαλτάσαρ, καὶ τῷ ἀνανίᾳ σεδράχ, καὶ τῷ μισαὴλ μισάχ, καὶ τῷ ἀζαρίᾳ ἀβδεναγώ.

8. καὶ ἔθετο δανιὴλ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ ἐν τῇ τραπέζῃ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν τῷ οἴνῳ τοῦ πότου αὐτοῦ, καὶ ἠξίωσε τὸν ἀρχιευνοῦχον ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ.

---

6. Только одинъ списокъ n изъ фамиліи L читаетъ собственныя имена въ другой послѣдовательности: *καὶ ἀζαρίας καὶ μισαήλ.* | 7. Послѣдовательность именъ — *καὶ τῷ ἀζαρίᾳ μισὰχ καὶ τῷ μισαὴλ ἀβδεναγὼ* извѣстна Златоусту, Θеодориту и коптскому переводу. | 8. ὅπως ^οὐ^.

4. *συνιόντας.* | ^*ἐνώπιον*^, также опуск. и ε, другіе списки — *MOT* читаютъ. | 5. ^*αὐτοῖς*^. | *ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ πόματος.* | 8. *ἐν τῷ οἴνῳ τοῦ πόματος.*

9. ӣ дасть бг҃ъ дани́ла въ мл҃ть ӣ къ щедротоу прѣ҃ а҆рхиѥ́воуноухомъ.	9. ӣ бысть данӣилъ въ милость ӣ въ щедроты прѣдъ старѣйшиною каженичемь:
10. ӣ рече архиѥвоуноухъ къ данилꙋ: боюса азъ гн҃а моѥго цр҃а оурекшаго брашно ва́ше ӣ пи́во ваше. ѥгда ка́ко оузрить лица ва́ша просмръша паче ѿрочищь. пра́ми вашими ѡсꙋдите главоу мою цр҃еви.	10. ӣ рече старѣйшина каженичь данӣила. боюся азъ гн҃а моѥго. цр҃ꙗ. заповѣдавъшааго. ꙗдь вашоу ӣ питие ваше. ѥгда когда видить лица ваша оуныввъша. паче отрокъ тъчьнъ вашихъ. ӣ отъсꙋдите главоу мою цр҃ю.
11. ӣ рече данилъ къ амелласарꙋ. ѥго́ же бѣ поста́вилъ архиѥвноухъ надъ даниломъ. ӣ ананьѥю ӣ азарьѥю ӣ мисаиломъ.	11. ӣ рече данӣилъ. къ меласарроу. иже приставии старѣйшина каженичь. къ данӣилоу. ӣ ананий. ӣ азарий. ӣ мисаилоу.
12. искоуси оубо рабы твоꙗ днїи десать. ӣ дадать на́мъ ѿ сѣменъ ӣ да ꙗмъ. ӣ водꙋ пиемъ.	12. искꙋси отрокы твоꙗ до десяти дьнь. ӣ да ны даси отъ сѣменъ земльныихъ. да ꙗмъ, ӣ да пиемъ водоу.
13. ӣ да ꙗватса прѣ҃ тобою зрацы на́ши. ӣ зрацы ѿрочищь, ꙗдоущихъ ѿ трапезы цр҃а. ӣ ꙗко оузриши сътвори съ рабы своими.	13. ӣ да ся ꙗвꙗтъ прѣдъ тобою озрьчи наша и озрьчи ꙗдоущиихъ отрокъ. отъ трапезы цр҃ꙗ. ӣ ꙗкоже оузьриши. сътвори съ отрокы твоими:
14. ӣ послоуша ӣ҃ по гл҃оу семꙋ. ӣ искуси а днїи .і҃.	14. ӣ послꙋша ихъ ӣ искꙋси ꙗ до десяти дьнъ.

---

9. гь бг҃ъ. | 10. ахїевноухъ... гн моего ц... бр. в. и вино в. еда к... отроч. ровнями в. | 11. данїилъ къ мелласарꙋ... и мисаиломъ и надъ иными. | 12. ꙗмы. | 13. отрочищь братїи нашеи.

9. и бысть данилъ къ милость — свободная перефразировка буквальнаго первонач. перев. — къ милости и къ щедротоу — X. — и въ щедротоу — P. — и сътвори богъ данила старѣйшинѣ своемꙋ, да не вкжентъ А. 10. старѣйшина каженикь — X. еда когда — K. оуныла — P. оунила — X. точно вашихъ и осоудите — PX. — сь же рече къ немꙋ: боюся азъ господа своего царꙗ, оуставившаго ꙗдь вашю и питїе, еда когда лица ваша дрꙗхла бѫдѫть паче отрокъ ꙗдѫщихъ отъ царꙗ трапезы и ѡсѫжена бѫдеть гл. моꙗ царемь — А. 11. Особенности стиха заимствованы изъ первоначальнаго перевода. — къ меласарꙋ — P. имелсадъ (въ толков.) А. ^къ^ данїилꙋ — X. 12. да даси — свободная передача вм. и дадꙗть первоначальнаго перевода. да ꙗмы — P. да ꙗми — X. иск. своꙗ отр. днїи .і҃. и дажь намъ отъ сочивъ, да ꙗмъ и водѫ пиемъ — А. 13. и да ꙗвет се — X. ѻзрѣчь нашꙗ — P. и вижь наша лица и штрокомъ ꙗдѫщимъ царевѫ трапезѫ, ꙗко видѣши, тако сътвори с нами — А. 14. и п. ихъ <старѣйшина> и иск. а .і҃. днїи — А.

9. καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν δανιὴλ εἰς ἔλεον καὶ οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον τοῦ ἀρχιευνούχου.

10. καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιευνοῦχος τῷ δανιήλ· φοβοῦμαι ἐγὼ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρῶσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν, μή ποτε ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ παρὰ τὰ παιδάρια τὰ συνήλικα ὑμῶν, καὶ καταδικάσητε τὴν κεφαλήν μου τῷ βασιλεῖ.

11. καὶ εἶπε δανιὴλ πρὸς ἀμελλασάρ, ὃν κατέστησεν ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐπὶ δανιὴλ καὶ ἀνανίαν καὶ μισαὴλ καὶ ἀζαρίαν·

12. πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου ἡμέρας δέκα, καὶ δότωσαν ἡμῖν ἀπὸ τῶν σπερμάτων καὶ φαγόμεθα, καὶ ὕδωρ πιόμεθα.

13. καὶ οφθήτωσαν ἐνώπιον σου αἱ ἰδέαι ἡμῶν καὶ αἱ ἰδέαι τῶν παιδαρίων τῶν ἐσθιόντων τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως, καὶ καθὼς ἂν ἴδῃς οὕτως ποίησον μετὰ τῶν παίδων σου.

14. καὶ εἰσήκουσεν αὐτῶν εἰς τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα.

9. καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν δανιὴλ εἰς ἔλεον καὶ οἰκτιρμὸν ἐνώπιον τοῦ ἀρχιευνούχου.

10. καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιευνοῦχος τῷ δανιήλ· φοβοῦμαι ἐγὼ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρῶσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν, μή ποτε ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ παρὰ τὰ παιδάρια τὰ συνήλικα ὑμῶν, καὶ καταδικάσητε τὴν κεφαλήν μου τῷ βασιλεῖ.

11. καὶ εἶπε δανιὴλ πρὸς ἀμελσάδ, ὃν κατέστησεν ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐπὶ δανιήλ, ἀνανίαν, μισαήλ, ἀζαρίαν·

12. πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου ἡμέρας δέκα, καὶ δότωσαν ἡμῖν ἀπὸ τῶν σπερμάτων τῆς γῆς καὶ φαγόμεθα, καὶ ὕδωρ πιόμεθα,

13. καὶ ὀφθήτωσαν ἐνώπιόν σου αἱ εἰδέαι ἡμῶν καὶ αἱ εἰδέαι τῶν παιδαρίων τῶν ἐσθιόντων τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως, καὶ καθὼς ἐὰν ἴδῃς ποίησον μετὰ τῶν παίδων σου.

14. καὶ εἰςήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα.

---

9. <εἰς> οἰκτιρμοῦς, также T и безличные 130, 233; Златоустъ. | 11. ^καὶ^ ἀναν. | Послѣдовательность именъ ἀζαρίαν καὶ μισαὴλ извѣстна только списку ε и неопредѣленнымъ (болѣе исихіевскимъ) 34, 230, изд. комплют. и коптск. пер. | 12. φαγώμεθα... πιώμεθα.

9. τῷ δανιήλ. | 10. τὴν πόσιν ^ὑμῶν^. | παρὰ τὰ παιδία. | μοῦ ^τῷ βασιλεῖ^. | 12. <ὡςεὶ> δέκα. | 13. ὀφθείτωσαν. | αἱ εἰδέαι ^ἡμῶν καὶ αἱ εἰδέαι^. | τῇ τραπέζῃ.

15. и҆ по скончанїи десати дн҃їи. ꙗ҆вишасѧ зраци и҃х бл҃зи и҆ крѣпци. и҆ плотми паче ѿрочищь ꙗ҆дꙋщихъ ѿ трапезы цр҃ѧ.

16. и҆ бы҃ а҆мелласаръ въземла ѡ҆бѣдъ и҃х и҆ вино пива и҃х. а҆ даꙗше имъ сѣмена.

17. ѿрочищем же четыремъ дасть бг҃ъ разꙋмъ и҆ мдр҃ть въ всакои грамотѣ и҆ премудрости. и҆ данилъ разумѣ въ всако҇ видѣнїи и҆ снихъ.

18. и҆ по кончинѣ дн҃їи, и҆хже бѣ реклъ цр҃ь въвести а҃. въведе а а҆рхиеѵноухъ прⷣ навхо҃носора.

19. и҆ гл҃а с ними цр҃ь. и҆ не ѡбрѣтесѧ ѿ всѣхъ тѣхъ подобенъ данилоу. ни а҆наньи. ни а҆зарью. ни мисаилоу. и҆ сташа прⷣ црⷭ҇мъ.

20. и҆ въ всакомъ гл҃ѣ премоудрости и҆ хꙋдожествѣ. и҆хже възыска в ни҆ цр҃ь. ѡбрѣте а҃ десатерицею паче всѣхъ ѡ҆банникъ. и҆ влъховъ соущи҆ въ всѣмъ цр҃твии своемъ.

21. и҆ бы҃ данилъ до єдиного лѣта кѵра цр҃ѧ.

15. и҆ по съкончании десѧти дьнъ. ꙗвишасѧ ѡзрьчь и҆хъ благы. и҆ ти же крѣпи плътию паче ѡтрокъ. ꙗдꙋщиихъ ѡтъ трапезы цр҃ѧ:

16. И҆ бысть а҆меласаръ ѿтъмеща ꙗди и҆хъ. и҆ вино питиꙗ и҆хъ. и҆ даꙗше имъ сѣмена.

17. четырьмъ ѿрокомъ. и҆ дасть имъ б҃ъ смыслъ и҆ мꙋдрость. въ вьсеи кънижьнѣи прѣмꙋдрости. данийлъ же разоумьнъ бысть. въ вьсемъ видѣнии и҆ сънѣхъ:

18. И҆ бысть по съконьчании тѣхъ дьнии. и҆ рече цр҃ь привести ꙗ. и҆ веде ꙗ҆ старѣишина каженичь прⷣѣдъ цр҃ѧ навъходоносора.

19. и҆ бесѣдова съ ними цр҃ь. и҆ не ѡбрѣтесѧ ѿтъ вьсѣхъ подъбьнъ данийлоу. и҆ а҆нании. и҆ мисаилоу. и҆ азарии. и҆ сташа прѣдъ цр҃емъ.

20. и҆ въ вьсемь гл҃ѣ прѣмоудрѣмъ. и҆ оумѣнии, єгоже въпраша отъ ни҆хъ царь, ѡбрѣте ꙗ десѧтишьди сѫгѫбь надъ вьсѣми балиꙗми и҆ влъхвы. сѫщиими въ вьсемь црьствѣ єго.

21. и҆ бысть данийлъ до єдиного лѣта кѵра цр҃ѧ.

---

15. и ти крѣпци. | 16. вино пива ихъ и даꙗше. | 18. по кончинѣ, нов. рук. по сконъчинѣи | 19. ни азарьи ˄ни мисаилоу˄. | 20. соущїихъ. | 21. данилъ <тако долгоживъ ажь> до единаго.

15. ˄и˄ ти же крѣпи — Р. и ти ˄же˄ крѣпкы — Х. — и потомъ быша имъ лица блага и плъ̑ плътна... отъ царевы трапезы — А. 16. амеласаръ вм. амелсадъ заимствов. изъ первоначальн. перев. — отмеще ꙗды — Х. 17. четырьмъ отрокомъ, — заимствовано изъ первонач. меѳодiевск. перев. дасть бо имъ богъ разѫмъ и мѫдрость книжнѫю: даниилъ же р. б. въ в. в. и снѣ — А. 18. привѣдъ ихъ старѣйшина каженичь — Х. — и по сконч. дн. введе ихъ стар. еѵноухомъ къ царю — А. 19. и ананїи и азарїи и мисаилоу — Р.Х. — и бес. ц. съ ними и не обрѣтошасѧ ѿ всѣхъ тѣхъ подобни даниилови и ананїи и аз. и мисаилови — А. 20. над всѣми валїꙗмы — Р. въ в. царствїи — К.

15. καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν ὡράθησαν αἱ ἰδέαι αὐτῶν ἀγαθαί, καὶ αὐτοὶ ἰσχυροὶ ταῖς σαρξὶν ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ ἐσθίοντα τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως.

16. καὶ ἐγένετο ἀμελλασὰρ ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον τοῦ πόματος αὐτῶν, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς σπέρματα.

17. καὶ τοῖς παιδαρίοις τοῖς τέτταρσι τούτοις ἔδωκεν αὐτοῖς ο θεὸς σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ· καὶ δανιὴλ συνῆκεν ἐν πάσῃ ὁράσει καὶ ἐν ἐνυπνίοις.

18. καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτούς, εἰσήγαγεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐναντίον ναβουχοδονόσορ.

19. καὶ ἐλάλησεν μετ᾽ αὐτῶν ναβουχοδονόσορ, καὶ οὐχ εὑρέθησαν ἐκ πάντων αὐτῶν ὅμιοι δανιὴλ καὶ ἀνανίᾳ καὶ μισαὴλ καὶ ἀζαρίᾳ· καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

20. καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης, ἐν οἷς ἐζήτησεν παρ᾽ αὐτῶν ὁ βασιλεύς, εὗρεν αὐτοὺς δεκαπλασίονας παρὰ πάντας τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους, τοὺς ὄντας ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

21. καὶ ἐγένετο δανιὴλ ἕως ἔτους ἑνὸς κύρου τοῦ βασιλέως.

15. καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν ὡράθησαν αἱ εἰδέαι αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυραὶ ταῖς σαρξὶν ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ ἐσθίοντα τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως.

16. καὶ ἐγένετο ἀμελσὰδ ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον τοῦ πόματος αὐτῶν, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς σπέρματα.

17. καὶ τὰ παιδάρια ταῦτα, οἱ τέσσαρες αὐτοί, ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ· καὶ δανιὴλ συνῆκεν ἐν πάσῃ ὁράσει καὶ ἐνυπνίοις.

18. καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτούς, καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐναντίον ναβουχοδονόσορ.

19. καὶ ἐλάλησε μετ᾽ αὐτῶν ὁ βασιλεύς, καὶ οὐχ εὑρέθησαν ἐκ πάντων αὐτῶν ὅμοιοι δανιὴλ καὶ ἀνανίᾳ καὶ μισαὴλ καὶ ἀζαρίᾳ· καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

20. καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης ὧν ἐζήτησε παρ᾽ αὐτῶν ὁ βασιλεύς, εὗρεν αὐτοὺς δεκαπλασίονας παρὰ πάντας τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους τοὺς ὄντας ἐν (πάσῃ) τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

21. καὶ ἐγένετο δανιὴλ ἕως ἔτους ἑνὸς κύρου τοῦ βασιλέως.

---

16. *ἀμελλασάρ* — списки L qsm, а также 34 и 231, но *ἀμεσάδ* — p; изъ не L читаютъ *ἀμελσάρ* T, 42 и компл. изд. 19. *μισ. καὶ ἀζαρ.*] *ἀζαρίᾳ καὶ μισαὴλ* 34, 230, Θеодоритъ.

17 *καὶ τὰ παιδ. ταῦτα οἱ τ. α.*] *τοῖς τέσσαρσι παιδαρίοις* (остальное опущено). | 18. *εἰσήγεγχεν* (вм. *εἰσήγαγεν*). | 19. *παντ.* ^*αὐτῶν*^ | *καὶ ἀζαρία καὶ μισαὴλ* | *ἔστησαν* <*αὐτοὺς*> | 20. *ὃ ἐζήτησε.* | ^*πάσῃ*^, равно и въ *M.* | 21. Весь стихъ опущенъ.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.	СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.
II.	II.
1. В лѣто второе цр҇твиа навхⷪ҇носорова. вида навхⷪ҇носоръ цр҇ь. сонъ. и оужасеса дхъ его. и сонъ его ѿиде ѿ него.	1. Въ лѣто второе. црьства навъходоносорова. сонъ видѣ навъходоносоръ. и оужасесѧ дхъ его. и сказание его отстѫпи отъ него.
2. и рече цр҇ь призвати ѡбавникы. и влъхвы. и кореница. и халдѣа. сказати цр҇ю сонъ его. и внидоша и сташа прⷣ҇ црмъ.	2. и рече црь призвати балиа и влъхвы. и чародѣица. и халдѣѧ възвестити црѭ сънъ его: і придоша и сташа прѣдъ цремь.
3. и рече имъ цр҇ь: видѣхъ сонъ и оужасеса дхъ мои разумѣти сонъ.	3. и рече имъ црь: видѣхъ сънъ. и оужасесѧ дхъ мой. ꙗкоже разѫмѣти сънъ.
4. и глаша халдѣꙗне къ цр҇ю сурьскоу. цр҇ю въ вѣкы живи. ты скажи сонъ рабомъ своимъ. и сказание его повѣмы.	4. и глша хальдѣи сурьскыи црю. и рѣша. црю, въ вѣкы живи: ты повѣждь сънъ рабомъ твоимъ. и сказание его съвѣстимъ ти:
5. ѿвѣща цр҇ь и рⷱ҇ халдѣемъ своимъ... ѿ мене. аще оубо не повѣсте мнѣ сна и сказаніа е҇, въ пагоубоу боудете, и домове ваши расхыщени боудоуть.	5. отвѣщавъ же црь рече халдѣомъ. слово ѿтъстѫпило есть отъ мене. аще оубо не съвѣстите съна. и сказаниѧ его. въ пагѫбѫ бѫдете. и домове ваши разъграбѧтьсѧ.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава II. Заглавіе: ѿ видѣніи сна навходносора црѧ ·рпз· Слово ·пе. видѣніе второе. \| 1. царства. — 2. кореница, си рѣчь лекари или врачи, и халдѣа. \| 5. ѿ мене <разоумъ мои ѿнⷣ есть. ниѡ вы скажете ми сонъ мои аще есте моудреци> аще оубо ...сказаніе. Пропускъ въ текстѣ этого стиха не восполняется второю ркп.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава II. Заглавіе: видѣние третиее. Заглавіе это отмѣчено только иниціалами киноварью, на полѣ и потомъ затерто — Х. того же отъ данила съказание о видѣнии ·д҃. Ч₂. 1. ц. навѫходоносора — Ч₂. сънъ в. навх. царь — Р. доухъ емоу и възбнѫ отъ сна — Ч₂. отстѫпи — ἐγένετο — вліяніе первонач. перев. 2. ∧царь∧ — Х. призъвати — *καλέσαι* извѣстно древнимъ греч. спискамъ АВ, исихіевскіе же и лукіановскіе сп. — *καλέσατε.* — обаланьникъі и вълъхвъі и постѫщинихъсѧ и чародѣꙗ и звѣздочьтьца, да съкажѫть царю о сънѣ, и придоша и сташа предъ цесаремь — Ч₂. 3. и р. къ нимъ ц. присънн ми сѧ и оужасесѧ доухъ мои раз. сънъ — Ч₂. 4. и рекоша звѣздочьтьци къ царю, глаголюще: ц. — — тъі съкажи рабомъ своимъ сънъ, а мы тълкованиѥ ѥмоу повѣмъі — Ч₂. 5. рече царь къ звѣздочьтьцомъ: съказаниѥ сънолу отиде отъ мене. аще оубо не повѣсте ми съна и съказаниѥ ѥмоу, погоублю въі, и домъ вашь разграбленъ боудеть — Ч₂.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

II.

1. Ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας ναβουχοδονόσορ, ἐνυπνιάσθη ναβουχοδονόσορ ἐνύπνιον, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἀπεγένετο ἀπ' αὐτοῦ.

2. καὶ εἶπεν ο βασιλεύς· καλέσατε τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ τοὺς χαλδαίους τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ· καὶ ἦλθον καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

3. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ο βασιλεύς· ἐνυπνιάσθην ἐνύπνιον, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμά μου τοῦ γνῶναι τὸ ἐνύπνιον.

4. καὶ ἐλάλησαν οἱ χαλδαῖοι τῷ βασιλεῖ συριστί· βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· σὺ εἰπὸν τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισίν σου, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελοῦμεν.

5. καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τοῖς χαλδαίοις· ὁ λόγος ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ· ἐὰν οὖν μὴ γνωρίσητέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, εἰς ἀπώλειαν ἔσεσθε, καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν διαρπαγήσονται.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

II.

1. Ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας ἐνυπνιάσθη ναβουχοδονόσορ ἐνύπνιον, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ.

2. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· καλέσατε τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ τοὺς χαλδαίους τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ· καὶ ἦλθον, καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

3. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς· ἐνυπνιάσθην, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμά μου τοῦ γνῶναι τὸ ἐνύπνιον.

4. καὶ ἐλάλησαν οἱ χαλδαῖοι τῷ βασιλεῖ συριστί· βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· σὺ εἰπὸν τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισί σου, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελοῦμεν.

5. ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τοῖς χαλδαίος· ὁ λόγος ἀπ' ἐμοῦ ἀπέστη· ἐὰν οὖν μὴ γνωρίσητέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν, εἰς ἀπώλειαν ἔσεσθε, καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν διαρπαγήσονται.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава II. Ὅρασις γ' | 2. καλέσατε] καλέσαι p_2o, 232, Θеод. и изъ исихіевскихъ εT | 5. τοῖς χαλδαίος καὶ εἶπεν... ср. также εsm | ˄οὖν˄.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава II. *Ὅρασις τρίτη*. 1. *ναβουχ.* <*ὁ βασιλεὺς*> | ˄*ἀπ' αὐτοῦ*˄ въ концѣ ст. | 2. ˄*τοῦ*˄ *ἀναγγεῖλαι*. | 4. *ἀναγγ.* <*σοι*> | 5. *εἰςδιαρπαγήσονται*, также *M*, *εἰς διαρπαγὴν ἔσονται U*.

6. аще ли сонъ и сказание его повѣсте мнѣ. даганние и дары и чть многоу прїимѣте ѿ мене. но токмо сонъ и сказание его повѣдите мнѣ.	6. аще ли сънъ. и съказаніе его съвѣстите мьнѣ. подаанию и дары и чьсть мьногѫ приимете отъ мене. тъчию сънъ и съказаніе его съвѣстите мьнѣ:
7. ѿвѣщаша вторицею и рѣша цѣсареви: црю, рци намъ сонъ рабомъ своимъ и сказание его повѣмы.	7. и отъвѣщашѧ второе. и рѣшѧ црю. црь да повѣсть сънъ рабомъ своимъ. и съказаніе его съвѣстимъ ему:
8. и ѿвѣща црь и ре: въ рѣснотоу. вѣмъ азъ, іако врѣмѧ вы искоупуете, имже вѣсте, іако ѿиде ѿ мене глъ.	8. и отъвѣща црь и рече. поистинѣ вѣдѣ азъ. іако врѣмѧ вы тъчиѭ провождаете. іакоже разѫмѣсте. іако отъстоупило есть слово отъ мене.
9. аще оубо сна не повѣсте мнѣ. единъ есть съвѣтъ вашь, и вѣмъ, іако глъ ложь. и растлѣвше свѣщасте рещи прѣ мною. дондеже врема мимо идеть. сонъ мои повѣдите мнѣ. и разоумѣю, іако и сказание его повѣсте мнѣ.	9. аще оубо съна. не съвѣстите мьнѣ. единъ есть завѣтъ вашь. и вѣдѣ, іако слово лъже и расыпано сълагаете съвѣщати прѣдъ мьною. донъжде врѣмѧ минеть. сънъ мои повѣдите мънѣ. да оувѣдѣ. и съказаніе его съвѣстите мнѣ:
10. ѿвѣщаша пакы халдѣіане прѣ цремъ и рѣша: нѣ члка на соуши, иже можеть сказати глаголъ црви. понеже црь вели и кнзь глаголъ такъ не въпрашаеть всѧкого ѡбаанника влъхва халдѣіа.	10. отъвѣщаша же пакы. халдѣи прѣдъ црем и рѣша: нѣсть члка на земьли. иже възможеть съвѣстити слово се црю. іако вьсь црь великый. и кънѧзь не въпрашаеть сицего словесе. вьсего влъхва халдѣйска.

---

10. халдѣи предъ ц. \| такъ, въ изд. ркп. — тако \| въпрашаеть, въ изд. ркп. — въпрашать.

6. аще ли сънъ ми повѣсте и съказаниѥ ѥмоу, даръı великъı и чьсти примете отъ мене, обаче сънъ и съказаниѥ ѥмоу повѣдите ми — $Ч_2$. 8. въ истиноу в. азъ, іа. вр. искоупоуете, ѥльма же ѥсте видѣли, іако оуташа мене слово то — $Ч_2$. 9. Прибавленіе не съвѣстите мнѣ <единъ есть завѣтъ вашь и> вѣдѣ характерно указываетъ на запмствованіе изъ первоначальнаго перевода. — и видѣ іако слово лжею расыпано — Р. аще оубо съна не повѣсте мї, вѣдѣ, іако лъже слово, и криво съвѣщалисѧ ѥсте рещи предъ мъною, даже времѧ минеть — $Ч_2$. 10. можеть — К. сицеваго словесе — Р. (въ изд. ркп. сицего слово се), вьсего влъхва — запмствовано изъ первонач. перев., но ожидалось бы вьсего балиѧ, влъхва. — отв. халдѣи къ царю, глаголюще: нѣсть — — иже можеть слово се царю съказати, іако — — — и кн. таковогo словесе не въпрашаѥть обаанника ли вълхва, ли отравника, ли звѣздочьтьца — $Ч_2$.

6. ἐάν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ γνωρίσητέ μοι, δόματα καὶ δωρεὰς καὶ τιμὴν πολλὴν λήψεσθε παρ᾽ ἐμοῦ· πλὴν τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγείλατέ μοι.

7. ἀπεκρίθησαν τὸ δεύτερον καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ· ὁ βασιλεὺς εἰπὸν τὸ ἐνύπνιόν σου τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελοῦμεν.

8. καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· ἐπ᾽ ἀληθείας ἐγὼ οἶδα ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε, καθότι εἴδετε ὅτι ἀπέστη τὸ ῥῆμα ἀπ ἐμοῦ.

9. ἐὰν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀπαγγείλητέ μοι ἕν ἐστι τὸ δόγμα ὑμῶν, οἶδα ὅτι ῥῆμα ψευδὲς καὶ διεφθαρμένον συνέθεσθε εἰπεῖν ἐνώπιόν μου, ἕως οὗ ὁ καιρὸς παρέλθῃ· τὸ ἐνύπνιόν μου εἴπατέ μοι, καὶ γνώσομαι ὅτι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγελεῖτέ μοι.

10. ἀπεκρίθησαν πάλιν οἱ χαλδαῖοι καὶ εἶπον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ὅστις τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως δυνήσεται γνωρῖσαι, ὅτι πᾶς βασιλεὺς καὶ ἄρχων μέγας ῥῆμα τοιοῦτο οὐκ ἐπερωτᾷ πάντα ἐπαιοδὸν μάγον χαλδαῖον·

6. ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ γνωρίσητέ μοι, δόματα καὶ δωρεὰς καὶ τιμὴν πολλὴν λήψεσθε παρ᾽ ἐμοῦ· πλὴν τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγείλατε μοι.

7. ἀπεκρίθησαν δεύτερον καὶ εἶπαν· ὁ βασιλεὺς εἰπάτω τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελοῦμεν.

8. καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· ἐπ᾽ ἀληθείας οἶδα ἐγὼ ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε, καθότι εἴδετε, ὅτι ἀπέστη ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ ῥῆμα.

9. ἐὰν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀναγγείλητέ μοι, οἶδα ὅτι ῥῆμα ψευδὲς καὶ διεφθαρμένον συνέθεσθε εἰπεῖν ἐνώπιόν μου, ἕως οὗ ὁ καιρὸς παρέλθῃ· τὸ ἐνύπνιόν μου εἴπατέ μοι, καὶ γνώσομαι ὅτι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖτέ μοι.

10. ἀπεκρίθησαν οἱ χαλδαῖοι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγουσιν· οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ὅστις τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως δυνήσεται γνωρίσαι, καθότι πᾶς βασιλεὺς μέγας καὶ ἄρχων ῥῆμα τοιοῦτον οὐκ ἐπερωτᾷ ἐπαοιδόν, μάγον, χαλδαῖον,

---

7. τ. παισίν σου | 8 οἴδατε | 9. Прибавка ἕν ἐστι τὸ δόγμα ὑμῶν извѣстна только лукіановскимъ, спискамъ — qsmnp$_2$ Синод. 354, а также 231, Θεοд. | <και> οἶδα | 10 ἐπὶ τῆς γῆς τοιοῦτον καὶ χαλδαῖον, ὅστις...

6. δωρεὰν. | 8. ˄ἐγὼ˄ | καθ. οἴδατε. | 9. ὁ καιρός <μου> παρ. | ὅτι ˄καὶ˄ τὴν σ. 10. ἀπεκρ. <πάλιν> οἱ χ. | ˄μέγας˄ καὶ | <ἢ> χαλδαιων.

11. ꙗко сло́во е҆го́ же цр҃ь въпрашаеть та́жко. и҆ и҆ного нѣ҆ и҆же ска́жеть а҆ прѣ цр҃мъ. но҆ бо́зи и҆хъ же нѣ҆ жилище съ вса́кою пло́тию, тѣ́мже не мо́жеть быти ꙗко прѣщиющи.

12. тогда цр҃ь ꙗростию и҆ гнѣвомъ. великомъ рече погꙋбити вса мꙋдреца бабилоньскыа.

13. и҆ запобѣдь и҆зыиде. и҆ премꙋдрыа и҆збивахꙋ. и҆ възыскаша данила и҆ дрꙋговъ е҆го и҆збитъ.

14. тогда данилъ ѿвѣща съвѣтъ во́лю а҆рхиѡхови. а҆рхимагирꙋ цр҃вꙋ, и҆же и҆зде гꙋбить моудрець вавилонескъ.

15. и҆ въпрошаше и҆ гл҃а. кна́же цр҃ю. ѿ чемъ възыиде во́ла си бестоуднаа ѿ лица цр҃а. тогда глаголъ сказа а҆риѡхъ даниилови.

16. и҆ данилъ в҆ниде и҆ оумоли цр҃а, ꙗко да врѣма да́сть е҆моу. и҆ сказанїе повѣсть е҆моу цр҃ю сонъ е҆.

17. и҆ вни́де дани́лъ въ до́мъ свои́. и҆ а҆нани́а. и҆ а҆зари́а. и҆ мисаи́ло. дрꙋгомъ своимъ сказа и҆ глаго́лъ.

11. ꙗко сло́во е҆го же въпрашаеть цр҃ь, тжько. и҆ нѣсть а҆ржгааго. и҆же съвѣстить прѣдъ цремъ. нъ тъчиѭ бз҃и. и҆хъже нѣсть житиѥ. съ въсеѭ плътиѭ.

12. тъгда цр҃ь въ ꙗрости. и въ гнѣвѣ мънозѣ. рече. погꙋбити вьсѧ мѫдрыꙗ вавꙋлоньскы.

13. и҆ и҆зиде заповѣдь. и҆ мѫдрии оубиваахꙋсѧ. и҆ възискаша даниила. и҆ дрꙋгъ е҆го оубити ѩ.

14. тъгда даниилъ ѿтъвѣща. съвѣтъ и҆ разоумъ а҆риѡхоу, а҆рхимагероу црѣ. и҆же изиде оубитъ мꙋдрыихъ вавꙋлоньскъ.

15. и҆ въпрашааше и҆ гл҃ѧ. кънѧже цр҃ь, о҆ чесомъ и҆зиде разѫмъ. бе срама и҆ съ ѿтъ лица цр҃ѧ. съвѣсти же слово данiилꙋ а҆риѡхъ.

16. даниилъ же вънидѥ и҆ моли цр҃ѧ. ꙗкоже врѣмѧ да е҆моу дасть. и҆ съказаниѥ е҆го съвѣстить црѣ.

17. и҆ вънидѥ даниилъ въ домъ свои. и҆ съвѣсти слово. а҆нании. и҆ азарии. и҆ мисаилѫ. дрꙋгомъ своимъ.

---

11. перъщиющи. Повидимому, должно бы стоять пьщиюеши. | 12. Вм. великомъ, въ издаваемой ркп. стоитъ ошибочно великомоу. | 13. избиꙗхоу... дрꙋгы его. | 14. Въ издаваемой ркп. стоитъ и҆же изде гꙋбуть. | гоубить м. вавилоньскъ. | 15. и въпрошаша и҆.

11. ꙗко же сл., ѥже царь въпрашаѥть, тжько ѥсть, и н. иже съкажеть предъ цесаремъ, тькмо бози, н. н. жилища съ человѣкъі — $Ч_2$. 12. симъ оубо реченомъ, исплънивъсѧ ꙗрости царь и повелѣ побиѥномъ бъіти бабꙋлоньскъінмъ премоудръінмъ — $Ч_2$. 13. и повелѣниѥ изиде и премоудрости оубиваахоуса — $Ч_2$. 14. и иже изиде мꙋдрыихь оубити вавилонескъ — Р. цр҃ѣ] царевоу — Х. ^арх. ц.^ $Ч_2$. 15. к. ц. разꙋмъ о чесомь изиде безъ срама и сеи — Р. кнѧже царевъ — Х. — (только) арнохъ же съказа данилоу слово $Ч_2$. 16. Свободно: слъшавъ же помолисѧ ѥмоу дати ѥмоу времѧ съказати царю о сънѣ $Ч_2$. 17. тъгда вълѣзе д. въ свои домъ, тъгда сказа ан., и аз. и мис. слово $Ч_2$. — ананїи азарїи и мисаилꙋ — Р.

11. ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ, βαρύς, καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὃς συνήσεται ἀναγγεῖλαι αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἀλλ' ἢ θεοί, ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός, ὅθεν οὐκ ἐνδέχεται γενέσθαι καθάπερ οἴει.

12. τότε ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ πολλῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀπολέσαι πάντας τοὺς σοφοὺς βαβυλῶνος.

13. καὶ τὸ δόγμα ἐξῆλθε, καὶ οἱ σοφοὶ ἀπεκτείνοντο· καὶ ἐζήτησαν τὸν δανιὴλ καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀποκτεῖναι.

14. τότε δανιὴλ ἀπεκρίθη βουλὴν καὶ γνώμην τῷ ἀριὼχ τῷ ἀρχιμαγείρῳ τοῦ βασιλέως τῷ ἐξελθόντι ἀνελεῖν τοὺς σοφοὺς βαβυλῶνος.

15. καὶ ἐπυνθάνετο αὐτοῦ, λέγων· ἄρχων τοῦ βασιλέως, περὶ τίνος ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἡ ἀναιδὴς αὕτη ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως; ἐγνώρισε δὲ τὸ ῥῆμα ὁ ἀριὼχ τῷ δανιήλ.

16. καὶ δανιὴλ εἰςῆλθε καὶ ἠξίωσεν τὸν βασιλέα (ἀριώχ), ὅπως χρόνον αὐτῷ δῷ, καὶ ἀπαγγείλῃ τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου τῷ βασιλεῖ.

17. καὶ εἰςῆλθε δανιὴλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τῷ ἀνανίᾳ καὶ μισαὴλ καὶ τῷ ἀζαρίᾳ τοῖς φίλοις αὐτοῦ ἐγνώρισε τὰ ῥῆμα.

11. ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ βαρύς, καὶ ἕτερος οὐκ ἐστιν ὃς ἀναγγελεῖ αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἀλλ' οἱ θεοί, ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός.

12. τότε ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀπολέσαι πάντας τοὺς σοφοὺς βαβυλῶνος.

13. καὶ τὸ δόγμα ἐξῆλθε, καὶ οἱ σοφοὶ ἀπεκτέννοντο· καὶ ἐζήτησαν δανιὴλ καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν.

14. τότε δανιὴλ ἀπεκρίθη βουλὴν καὶ γνώμην τῷ ἀριὼχ τῷ ἀρχιμαγείρῳ τοῦ βασιλέως, ὃς ἐξῆλθεν ἀναιρεῖν τοὺς σοφοὺς βαβυλῶνος,

15. καὶ ἐπυνθάνετο αὐτοῦ λέγων· ἄρχων τοῦ βασιλέως, περὶ τίνος ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἡ ἀναιδὴς αὕτη ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως; ἐγνώρισε δὲ τὸ ῥῆμα ἀριὼχ τῷ δανιήλ.

16. καὶ (εἰςῆλθεν) δανιὴλ (καὶ) ἠξίωσε τὸν βασιλέα ὅπως χρόνον δῷ αὐτῷ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγείλῃ τῷ βασιλεῖ.

17. καὶ εἰςῆλθε δανιήλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τῷ ἀνανίᾳ καὶ τῷ μισαὴλ καὶ τῷ ἀζαρίᾳ τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ ῥῆμα ἐγνώρισεν.

---

11. *ἐπερωτᾷ ὁ βασιλεύς*, также читаютъ списки L — sm и безличные 230, 231, 34. | *συν. ἀναγγ.*] *ἀναγγείλῃ* | 14. *ἀπεκρίθη δανιήλ.* | 15. *αὕτη* читаютъ smn, 231, кромѣ Синод. 354. | 16. ^*βασιλέα*^. | Прибавку *ἀριώχ* читаютъ qsmn 231, 233; не знаютъ ея op_2. Повидимому, она представляетъ историческое наслоеніе въ предѣлахъ лукіановскаго извода. | 17. *ἀζαρ. καὶ τῷ μισαὴλ* — O и 33, 87, 91, 130, 228, 230, Θеод., альд. изд., коптск. пер., груз., армянскій пер.

12. *ὀργῇ <πολλῇ>* | 13. *ἀπολέσαι* (вм. *ἀνελεῖν*) | 14. *ἀνελεῖν* (вм. *ἀναιρεῖν*) | 15. *ὁ ἀρ. τὸ ῥῆμα τῷ δανιήλ*, также и *O.* | 16. *καὶ δανιὴλ εἰςῆλθεν καὶ ἠξίωσεν*, читаютъ *καὶ δαν. ἠξίωσεν* — *Me.* (прибавка, видимо, изъ L — въ сп. 23 читается подъ астерискомъ). | *ἀναγγείλει.*

18. и щедротъ искааху оу бга нбснаго ѿ таинѣ сеи. ꙗко да не погибноуть. данилъ и дрѹзи его съ прочими моудреци вавилонскыми.

19. тогда данилу въ снѣ нощию таина си ѿкрыса. и блви бгъ небескыи данилъ.

20. рече. боуди имѧ бжие блвно ѿ вѣка и до вѣка. ꙗко премѹдрость и разѹмъ и крѣпость того есть.

21. и тои самъ измѣнить времена и лѣта, поставлаеть цра. и проꙗвлаеть, даа премѹдрость моудрымъ и смыслъ вѣдѹщимъ разѹмъ.

22. тои ѿкрываеть. глюбокаа и таинаа, вѣдыи ꙗже въ тмѣ и свѣтъ с нимъ есть.

23. то бгъ ѿць мои. исповѣдаю и хвалю. ꙗко премѹдрость и силоу далъ еси мнѣ. и нн҃ѣ сказалъ еси мнѣ. ихже просихомъ оу тебе. ꙗко видѣние црво сказа мнѣ.

24. и абие иде данилъ къ арисѡоухѹ. иже бѣ поставилъ црь погоубити

18. и щедрости прашааxоу оу бга нбсьнааго. о таинѣ сеи. ꙗкоже да не погыбнѣ даниилъ. и дрѫзи его съ прочиими моудрыими вавулоньскы:

19. тъгда даниилоу въ снѣ нощьнѣ. таина отъкрысѧ. и блви даниилъ ба небесьнааго.

20. и рече. бѫди имѧ га ба блно ѿ века до века. ꙗко прѣмѫдрость и съмышлениє, и крѣпость того есть.

21. тъ бо прѣмѣнѧеть времена и лѣта: поставлѧет црѧ и прѣставлѧеть: даѧ прѣмѫдрость моудрыимъ и невѣдоущиимъ смышлениє.

22 тъ отъкрываеть глоубокаѧ и съкровенаꙗ. и съвѣдыи темьнаѧ. и съвѣтъ съ нимъ есть:

23. ты бъ оць моихъ. исъповѣдаѭ и хвалеѭ. ꙗко прѣмѫдрость и силоу далъ ми еси. и нынѣ съвѣстилъ ми еси. егоже просихъ оу тебе. ꙗко снъ црь съвѣстилъ ми еси. съказати се црю:

24. и приде даниилъ къ аришхѫ. иже бѣ приставилъ црь. погѫбити мѫдрыѧ

18. съ прочіими м. | 20. ѿ нн҃ѣ и до вѣка.

18. прашаахѹ <данилъ> К. — и милости прош. отъ небесьнааго б., да и сами не погыбноуть съ прочьниими вавулоньскъıими премоудрыими $Ч_2$. 19. тъгда же данилоу въ видѣнии нощьнѣмь ѿкрысѧ таина и бл. б. неб. данилъ $Ч_2$. 20. и р. да боудеть и. господне благословлено отъ в. и до вѣка, ꙗ. моудрость и разоумъ и сила того ѥсть $Ч_2$. 21. и представлѧеть — Р. и тѣ пр. — — — даваꙗ моудрость прѣмоудрыимъ и съмыслъ вѣдоущиимъ $Ч_2$. 22. сь отъкр. гл. и таинаꙗ, вѣдыи еже въ тьмѣ $Ч_2$. 23. ты — ожидалось бы ти (σοι). — нынѣ прибавка изъ первон. перевода. — и вм. се Р. — съказати се царю — лукіановская прибавка, хотя, по случайности, она неизвѣстна спискамъ первоначальнаго перевода. ты боже отьцемь моимь, исповѣдаютисѧ и хвалю тѧ, ꙗко моудрость — — и показа ми, о нихъ же ти сѧ молихъ и слово царѧ съказа ми $Ч_2$. 24. и пріиде — Р. моудрыихъ вавилоньскыхь — Р. съказание <съна> заимствовано изъ первоначальнаго перевода. — въставъ данилъ приде къ аріохю и рече къ немѹ: премоудрыꙗ вавилоньскыꙗ не погоуби, нъ въведи мѧ къ царю и повѣдѣ ѥмоу сънъ и съказаниѥ ѥго $Ч_2$.

18. καὶ οἰκτιρμοὺς ἐζήτουν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου, ὅπως μὴ ἀπόλωνται δανιὴλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν βαβυλῶνος.

19. τότε τῷ δανιὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη, καὶ εὐλόγησε κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὁ δανιήλ.

20. καὶ εἶπεν· εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ σύνεσις καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐστιν·

21. καὶ αὐτὸς ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους, καθιστᾷ βασιλεῖς καὶ μεθιστᾷ, διδοὺς σοφίαν τοῖς σοφοῖς καὶ φρόνησιν τοῖς εἰδόσι σύνεσιν·

22. αὐτὸς ἀποκαλύπτει βαθέα καὶ ἀπόκρυφα, γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει, καὶ τὸ φῶς μετ᾽ αὐτοῦ ἐστίν.

23. σοί, ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ, ὅτι σοφίαν καὶ σύνεσιν ἔδωκάς μοι, καὶ νῦν ἐγνώρισάς μοι ἃ ἠξιώσαμεν παρὰ σοῦ, καὶ τὸ ὅραμα τοῦ βασιλέως ἐγνώρισας μοὶ (τοῦ γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ πρὸς ταῦτα).

24. καὶ εὐθεὼς ἦλθε δανιὴλ πρὸς ἀριώχ, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι

18. καὶ οἰκτιρμοὺς ἐζήτουν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου, ὅπως μὴ ἀπόλωνται δανιὴλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν βαβυλῶνος.

19. τότε τῷ δανιὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη, καὶ εὐλόγησε τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ δανιήλ.

20. καὶ εἶπεν· εἴη τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ σύνεσις αὐτοῦ ἐστί·

21. καὶ αὐτὸς ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους, καθιστᾷ βασιλεῖς καὶ μεθιστᾷ, διδοὺς σοφίαν τοῖς σοφοῖς καὶ φρόνησιν τοῖς εἰδόσι σύνεσιν·

22. αὐτὸς ἀποκαλύπτει βαθέα καὶ ἀπόκρυφα, γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει, καὶ τὸ φῶς μετ᾽ αὐτοῦ ἐστί.

23. σοί, ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ, ὅτι σοφίαν καὶ δύναμιν ἔδωκάς μοι, καὶ ἐγνώρισάς μοι ἃ ἠξίωσα παρά σου, καὶ τὸ ὅραμα τοῦ βασιλέως ἐγνώρισάς μοι.

24. καὶ ἦλθε δανιὴλ πρὸς ἀριώχ, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι τοὺς

---

23. σὺ ὁ θεὸς | δύναμιν ἔδωκας, также Op₂. | τοῦ γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ πρὸς ταῦτα стоитъ не совсѣмъ твердо: только qsmn 231. | 24. καὶ ἀπαγγ. τ. συγκρ. τοῦ ὁρ. τῷ βασ.

18. *ὅπως* <*ἂν*> | 19. *τότε* ^*τῷ*^ | 20. *κυρίου* (вм. *τοῦ θεοῦ*) | ^*καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος*^ | *σύνεσις* <*καὶ ἡ ἰσχὺς*> *αὐτοῦ ἐστι* — также списки *εT* и группа лукіановскихъ | 21. *μεθιστάνει*. | 23. *πατέρων ἡμῶν* | <*νῦν*> *ἐγνώρισας* | *ὅσα ἠξίωσα*. | 24. *καὶ εἰςῆλθε* | *δὲ ἐμὲ*.

моудреца вавилонскыа. и рече ѥмоу: моудрецъ вавилонскыхъ не погоуби. въведи же мѧ прѣ црь, и сказаніе сна ѥго повѣмъ црви.

25. тогда архиωхъ съ тщаниѥмъ въведе данила прѣ црь. и рече ѥмꙋ: ωбрѣтохъ моужа ω снвъ плѣнъ июдѣиска. и сказание црви повѣсть.

26. и ωвѣща црь и рече данилоу. ѥмоуже имѧ валтасаръ. можеши ли повѣдѣти мнѣ сонъ. и видѣхъ, и сказание ѥго;

27. и ωвѣща данилъ прѣ црмъ. и ре: таины, ѥѧже црь въпрашаѥть, нѣ моудрыхъ влъховъ ни ωбаанникъ. газаринъ сила повѣдати црю.

28. но ѥсть бгъ на нбси ωкрывала таины. и сказаа црю навхоносороу, имже подобаѥть быти въ послѣднаа дни: сонъ твои и видѣніа главы твоеа на ложи твоѥмъ, си ѥсть рѣчь црю.

29. помышленіа твоа на ложи твоѥмъ възыдоу, чемꙋ подобаѥть быти по сихъ. и ωкрываан таины сказа тобѣ, имже подобаѥть быти.

вавѵлоньскы. и рече ѥмꙋ: мыдрыихъ вавѵлоньскъ не погꙋблѧи. нъ изведи мѧ прѣд црѧ. и съказаниѥ съна съвѣщꙋ црю.

25. ариохъ же, слышавъ си словеса. съ потъщаниѥмъ въведе даниила прѣдъ црѧ. и рече ѥмоу. обрѣтохъ мѫжа отъ плѣнъникъ жидовьскъ. иже съказаниѥ црѣ съвѣстит:

26. и отвѣща црь. и рече даниилꙋ, ѥмꙋже имѧ валтасаръ. аще можеши съвѣстити сънъ, иже видѣхъ. и съказаниѥ ѥго, повѣси.

27. и отъвѣща даниилъ прѣдъ цремъ и рече. таина еюже црь въпрашаеть. нѣсть мыдрыихъ, влъхвъ. ни балии газариньскъ. сила съвѣстити црю.

28. нъ ѥсть бъ на нбси. открываѧи таины: и съвѣсти црю наоухoдоносороу. ѥмꙋ же быти въ послѣдьнѧа дьни: црю, въ вѣкы живи. сънъ твои [и] видѣниѥ главы твоеѩ на ложи твоѥмъ тебѣ, црю:

29. помышленіа твоа на ложи твоѥ взидошѧ. чесомоу ѥсть быти по семь: и отъкрываѧи таины. ѫви тебѣ ѥмоу же ѥсть быти.

---

25. стъ сыновъ ⌃плѣнъ⌃. | 27. пов. царевн.

25. сь же слꙑшавъ въведе данiла къ царю и рече: обрѣтохъ м. отъ съіновъ плѣна иоудѣйска, иже сълогъ царю съна съкажеть $Ч_2$. 26. (чѫднвъ же сѧ) царь рече къ данилоу: можеши ли ми повѣдати сънъ, ѥже видѣхъ, и сълогъ ѥмоу $Ч_2$. 27. тайны — Ч. тайна — К. <сила> изъ первонач. перев. — рече данилъ: таина юже ц. въпр., нѣсть вълъхвовании обаальникомъ повѣдати царю $Ч_2$. 28. въ послѣдьнѧа дьни: <царю, въ вѣкы живи> прибавлено согласно съ лукіановской редакціей. ⌃и⌃ видѣние — ЧР. Слова: тебѣ, царю, 29. помышленнѧ твоѧ на ложи твоемъ — въ Ч были опущены и вписаны потомъ на полѣ; тебѣ, царю, передача начальныхъ словъ слѣдующаго стиха, читанныхъ въ видѣ *σοί, βασιλεῦ.* — и показа ц. навъх., хотѧщаꙗ быти въ п. дьни $Ч_2$.

τούς σοφούς βαβυλῶνος, καὶ εἶπεν αὐτῷ· τούς σοφούς βαβυλῶνος μὴ ἀπολέσῃς, εἰςάγαγε δὲ με ἐνώπιον τοὐ βασιλέως, καὶ τὴν σύγκρισιν τοῦ ὁράματος τῶ βασιλεῖ ἀπαγγελῷ.

25. τότε ἀριὼχ εἰςήγαγε ἐν σπουδῇ τὸν δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· καὶ εἶπεν αὐτῷ· εὕρηκα ἄνδρα ἐκ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἰουδαίας, ὅστις δυνήσεται τὸ σύγκριμα ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ.

26. καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε τῷ δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα βαλτάσαρ· εἰ δύνασαί μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον ὃ εἶδον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ;

27. καὶ ἀπεκρίθη δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν· τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ, οὐκ ἔστιν σοφῶν, μάγων, ἐπαοιδῶν, γαζαρηνῶν δύναμις ἀναγγεῖλαι τῶ βασιλεῖ·

28. ἀλλὰ ἔστι θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια, ὃς ἐγνώρισε τῷ βασιλεῖ ναβουχοδονόσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν· βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. τὸ ἐνύπνιόν σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου, τοῦτο ἐστιν·

29. βασιλεῦ, οἱ διαλογισμοί σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα, καὶ ὁ ἀποκαλήπτων μυστήρια ἐγνώρισέ σοι ἅ δεῖ γενέσθαι.

σοφοὺς βαβυλῶνος, καὶ εἶπεν αὐτῷ· τοὺς σοφοὺς βαβυλῶνος μὴ ἀπολέσῃς, εἰςάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ ἀναγγελῶ.

25. τότε ἀριὼχ ἐν σπουδῇ εἰςήγαγε τὸν δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτῷ· εὕρηκα ἄνδρα ἐκ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἰουδαίας, ὅστις τὸ σύγκριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγελεῖ.

26. καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε τῷ δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα βαλτάσαρ· εἰ δύνασαί μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον ὃ εἶδον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ;

27. καὶ ἀπεκρίθη δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπε· τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ οὐκ ἔστι σοφῶν μάγων ἐπαοιδῶν γαζαρηνῶν ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ·

28. ἀλλ᾽ ἔστι θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια, καὶ ἐγνώρισε τῷ βασιλεῖ ναβουχοδονόσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν· τὸ ἐνύπνιόν σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου, τοῦτό ἐστι·

29. βασιλεῦ· οἱ διαλογισμοί σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα, καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἐγνώρισέ σοι ἃ δεῖ γενέσθαι.

---

25. δυνήσεται--- τῷ βασ.] τὸ σύγκρ. τῷ βασ. ἀναγγελεῖ op_2. | 27. <δύναμις> читаютъ, кромѣ Синод. списка 354, qsmn 231 Злат. | 28. ἀλλ᾽ ἐστι | καὶ ἐγνώρ. | ^ βασ. εἰσ τ. αἰ. ζ. ^, также op_2.

25. *ἀριὼχ <τούτων ἀκούσας τῶν λόγων>* Θеодоритъ | *εὑρήκαμεν* | 26. *δύνασαι <σύ>* | ^*μοι*^ | 27. *λέγει* (вм. *εἶπε*) | *ἐπερωτᾷς* | 28. *γνωρίσαι* (вм. *ἐγνώρισε*) | *ἐνύπν.* ^*σου*^ | ^*ἐπὶ τῆς κοίτης σου*^ | 29. *σὺ βασιλεῦ O Tso* 33, 87, 91. 148, 228, *σοι βασιλεῦ* 232.

30. и мнѣ не мѫдростию сѫщею къ мнѣ паче всѣхъ живѫщихъ. таина си открыса. но сего ради еже сказати црви разѹмъ. да разѹмѣеши помышлениа срца твоего.

30. и мънѣ не прѣмѫдростию сѫщеѭ въ мънѣ. паче вьсѣхъ живѫщиихъ. таина си ꙗвисѧ. нъ съмѣрениꙗ дѣлѧ. ꙗкоже съвѣстити црю. да разоумѣеши размышлениꙗ срдьца своего:

КИРИЛЛОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Рече данилъ къ навъходоносоро(мъ)[у]:

31. „тꙑ, црь, даеши: се тѣло едино — велие тѣло то, и обличие его крѫгло, стоѧ предъ лицемъ твоимъ, и озракъ лицоу его страшенъ.

32. тѣло его же(лѣзно, а) глава о̃ злата жива, рѫцѣ и пръси и мышьци его сребрънѣ, чрѣво и стегнѣ мѣднѣ,

33. [голѣни желѣзнѣ] ноѕѣ часть едина желѣзна, часть едина гнилѣна.

31. тꙑ, црю, видаше. и се тѣло едино — велие тѣло. и обличье его крѫгло, стоѧ прѣ лицемъ твоимъ. и зракъ лица его страшенъ.

32. тѣло его же глава о̃ злата жива. рѹцѣ и пръси и мышци сребренѣ. чрѣво и стегнѣ мѣдане.

33. голѣни желѣзни ногы часть желѣзна една, а часть скѹделна една.

Рече даниилъ къ навъходоносороу црю:

31. ты, црю, видѣаше. и се, тѣло едино, велие. тѣло то, и обличие его. окроугло, стоѧ предъ лицемъ твоимъ. и озракъ лица его страшьнъ.

32. тѣло. егоже глава отъ злата жива. рѫцѣ и прьси. и мышьцѣ его сърeбрьнѣ. чрѣво и стьгнѣ мѣдѧнѣ.

33. голѣни желѣзнѣ. [ногы часть етера желѣзна] и чѧсть етера зьдана:

КИРИЛЛОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Предъ началомъ чтенія стоитъ: о̃ пррчтка даниловa. Слова рече. --навх. представляютъ наримійное вступленіе. къ навъходъносороу цесарю — П 18. 2. 7. рече навх. даниилъ — II 6. [31] ц. даеши] цесарю видиши — П 2. 4, видѣаше — П 6, опущ. тѣло то — П 6. 4. велие ѕѣло — П 4, озр. л. его страшенъ] видѣние юго страшьно — П 4. 6. [32] тѣло–жива] образъ смоуже отъ ѕлата чиста — П 6, жива] чиста — П 4. [33] Заключенное въ [ ] читается: <голѣни желѣзнѣ> — П 2. 4. 12, <листа желѣзна> — П 6. една — една] етера — етера — II 2. 12. 19. 7. 18, нѣкаа — П 6, гнилѣна] скоудѣльна — П 2. 4. 6. 7. 12. 19.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

30. Въ издав. ркп. ошибочно стоитъ не сего ради, вм. но сего ради. | 31. тѣло 2° опущ. | 33. голенѣ желѣзнѣ.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

30. сѫщек — Р., сѫщѫѣ — ЧК. нъ съмѣрениꙗ дѣлѧ или неточность или случайность, вмѣсто но сего дѣлѧ. | о мнѣ паче вьсѣхъ человѣкъ ж. на земли, т. си откръıсѧ на слогъ царю съказати, да помышлениıа сердца своего разоумѣеши — $Ч_2$. 31. и се образъ великъ и тѣло юмоу высоко стоıа предъ твоимъ лицемъ и лице юмоу страшьно $Ч_2$. 32. образъ же юмоу глава бѣаше отъ злата чистааго, и пьрьси и м. юмоу сребрьны $Ч_2$. 33. голѣнѣ Р. Пропускъ соотвѣтствія словамъ *οἱ πόδες μέρος μέν τε σιδηροῦν* — въ Ч.К.Р. объясняется сходствомъ въ концѣ выраженій (*ὁμοιοτέλευτον*): послѣ: голѣни желѣзнѣ — — — желѣзна. — листи желѣзнѣ, ногоу часть желѣзна, часть же ею глиньна $Ч_2$.

30. καὶ ἐμοὶ δὲ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῇ οὔσῃ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντας τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι, καὶ τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου ἵνα γνῷς.

[εἶπεν δανιὴλ τῷ ναβουχοδονόσορ:]

31. σύ, βασιλεῦ, ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία, ἡ εἰκὼν ἐκείνη μεγάλη, καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερής, ἑστῶσα πρὸ προσώπου σου· καὶ ἡ ὅρασις αὐτῆς φοβερά.

32. εἰκὼν ἧς ἡ κεφαλὴ χρυσίου καθαροῦ, αἱ χεῖρες αὐτῆς καὶ τὸ στῆθος καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς ἀργυροῖ, ἡ κοιλία αὐτῆς καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ,

33. καὶ αἱ κνῆμαι σιδηραῖ, οἱ πόδες αὐτῆς μέρος μέν τι σιδήρου, μέρος δέ τι ὀστράκου.

30. καὶ ἐμοὶ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῇ οὔσῃ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντας τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι, ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γνῷς.

31. σύ, βασιλεῦ, ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία, μεγάλη ἡ εἰκὼν ἐκείνη, καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερής, ἑστῶσα πρὸ προσώπου σου, καὶ ἡ ὅρασις αὐτῆς φοβερά.

32. εἰκὼν ἧς ἡ κεφαλὴ χρυσίου καθαροῦ, αἱ χεῖρες καὶ τὸ στῆθος καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς ἀργυροῖ, ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ,

33. αἱ κνῆμαι σιδηραῖ, οἱ πόδες μέρος μέν τι σιδηροῦν καὶ μέρος δέ τι ὀστράκινον.

---

30. καὶ τοὺς δ. ---ἵνα γνῷς] ἵνα γνῷς τοὺς διαλογ. τῆς κ. σου Злат. Θеод. ἵνα τοὺς διαλογ, τ. κ. σου γνῷς op$_2$. Вставка въ лукіановскій текстъ, заключенная въ [ ], относится къ позднему времени — не ранѣе VI в. Воспроизведена здѣсь по Севастьяновскому Профитологію X в. № 466. | 31. ˄σύ˄.

30. ˄τοῦτο˄ | ἕνεκα. | 32. εἰκὼν <ἐκείνη> . | 33. ˄καὶ˄ OL | ˄δέ˄ *Mερ*$_2$ 23, 34, 37, 1, 91, 130, 148, 230, 232.

34. видѣше, донъдеже оутръже са каменъ отъ горꙑ, не ржкама, и оудари тѣло к ноѕѣ желѣзнѣ и гнилѣнѣи и ї стъни є до конъца.

35. тогда стръ ноѕъ — гнилж, и желѣзо, и мѣдъ, и сребро, и злато, и бꙑ ꙗко и прахъ отъ гоумна лѣтнѣго; и взатъ прѣмногын вѣтръ, и мѣсто не ѡбрѣте са нхъ. и каменъ, еже раздрази тѣло, бысть въ горж великж и наплъни въса зема.

36. си естъ сн҃ъ, и ї сказание ємꙋ и реуемъ прѣдъ цр҃емъ.

34. видаше, дондеже оутръжеса камень ѿ горы не рꙋками. и сꙋдари въ тѣло к нозѣ железнеи и скжделнѣи. и истни и до конца.

35. тогда строшаса зѣло. скоудель. желѣзо, мѣдь. сребро. злато. и бы ꙗко прахъ ѿ гꙋмна лѣтнаго. и взатъ и премногъ вѣтръ. и мѣсто не ѡбрѣтеса и, и камень иже разрази тѣло. и бы въ гороу великоу. и наполни всю землю.

36. се єсть сонъ, и сказание єго речемъ прѣ цр҃мъ.

34. видѣаше доидеже оутръжеса камень. отъ горы не ржками. и оудари тѣло вънозѣ желѣзнѣи. и зьданѣи, и истьни и до коньца.

35. тъгда истрьса зѣло. зьдъ, желѣзо. мѣдь. сърéбро. злато. и бысть ꙗко и прахъ отъ гжмна лѣтьнꙗ. и възатъ и прѣмъногыи вѣтръ. и мѣсто не обрѣтеса имъ. камень же. иже раздрази образа. бысть гора велика. и наплъни всю землю:

36. се єсть сънъ. и сказание єго. речемъ прѣдъ црем.

37. ты цр҃ю, цр҃ь цр҃мъ, ємоу же цр҃ь небесныи. цр҃тво крѣпко и твердо и чтьно далъ єсть.

38. на всакомъ мѣсте. идеже живоуть сн҃ве чл҃честии и ѕвѣри силныи

37. ємꙋже бг҃ъ нбсьный црьство дасть. крѣпо и дръжавьно. и чьстьно:

38. въ вьсемъ мѣстѣ на немь же живꙋть сн҃ове чл҃чи. звѣрие польстий.

---

[34] вид.] зрашє — П 4, безъ роукъ и поразн образъ на ногоу железною и скуделною — П 6, гнилѣнѣи] скждѣльнѣи — П 2. 18. 12. [35] стр. ноз.] истръше са зло — П 2, ѡтонулаша ѡтнидь — П 4, истьнишаса въ єдино — П 6. гнилж] скждѣль — П 2. 4. 6. 12. 18, и — всюду въ перечнѣ опущ. вь П 6. 12. и быша ꙗко прахъ отъ г. жатвенаго — П 6, лѣтнѣго] лѣтна — П 2. 4, лѣтнꙗ — П 7. 12. 19. взатъ] вза и — П 4. 19. взатъ множество вьдохновениꙗ — П 6. нхъ] въ нихъ — П 6. еже] иже — П 2. 12. 18. 19. иже поразивыи образъ — П 6. великж] велию — П 2. 4. 6. 12. 19. наплъни] исполни — П 6. [36] си] се — П 2. 4. 6. 12. 18. 19.

34. Въ издав. ркп. стоитъ и истинні и до конца, въ Виленской же и истни и до конца. | 35. и камень иже раздрази. | 37. Ошибочно въ ркп. чть ны (вм. чтьно) | далъ єси. 38. ѕ. селныꙗ. |

34. видѧаше, даже и камъі сѧ отъкроути безд роукоу и порази образъ въ н. ж. и глиньнѣ, и истъни до к. $Ч_2$. 35. зьдо — К. зъдѡ — Р. <и> злато — Р. — тъгда истънишасѧ въкоупь глина, ж. м. с. зл. и бъіша, акъі прахъ отъ гоумьна лѣтьнѧаго и въздѧ ꙗ сила доуха и не обрѣтесѧ мѣсто имъ. и камъі, поразивъіи образъ $Ч_2$. 36. се сънъ и сълогъ ѥмоу съкажоу пр. ц. $Ч_2$. 37. ты царю, царь царемь, соотвѣтствующее началу ст. въ греч. текстѣ, опущено по ὁμοιοτέλευτον во всѣхъ ркп. — <и> крѣпко К., тъі царю, царь царемъ, ѥмоу же б. н. тьрдо и крѣпъко и чьстьно ц. дасть $Ч_2$. 38. на вьсѣхъ мѣстѣхъ, иде ж. съін. чѧловѣчьстии, зв. польскъіꙗ и пътица неб. далъ ѥсть въ роуцѣ твои — — владъікоу вьсѣмъ — — златаꙗ $Ч_2$.

34. ἐθεώρεις ἕως ὅτου ἀπεσχίσθη ἀπὸ ὄρους λίθος ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐπάταξε τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ ὀστρακίνους, καὶ ἐλέπτυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος.

35. τότε ἐλεπτύνθησαν εἰςάπαξ τὸ ὄστρακον, ὁ σίδηρος, ὁ χαλκός, ὁ ἄργυρος, ὁ χρυσός, καὶ ἐγένοντο ὡς κονιορτὸς ἀπὸ ἅλωνος θερινῆς· καὶ ἐξῆρεν αὐτοὺς τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς· καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγένετο εἰς ὄρος μέγα, καὶ ἐπλήρωσε πᾶσαν τὴν γῆν.

36. τοῦτό ἐστι τὸ ἐνύπνιον· καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

37. σύ, βασιλεῦ, βασιλεὺς βασιλέων, ᾧ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἰσχυρὰν καὶ κραταιὰν καὶ ἔντιμον ἔδωκεν

38. ἐν παντὶ τόπῳ ὅπου κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων· θηρία τε ἀγροῦ καὶ

34. ἐθεώρεις ἕως ἐτμήθη λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐπάταξε τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ ὀστρακίνους, καὶ ἐλέπτυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος.

35. τότε ἐλεπτύνθησαν εἰσάπαξ τὸ ὄστρακον, ὁ σίδηρος, ὁ χαλκός, ὁ ἄργυρος, ὁ χρυσός, καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ κονιορτὸς ἀπὸ ἅλωνος θερινῆς· καὶ ἐξῆρεν αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς· καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγενήθη ὄρος μέγα, καὶ ἐπλήρωσε πᾶσαν τὴν γῆν.

36. τοῦτό ἐστι τὸ ἐνύπνιον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

37. σύ, βασιλεῦ, βασιλεὺς βασιλέων, ᾧ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἰσχυρὰν καὶ κραταιὰν καὶ ἔντιμον ἔδωκεν

38. ἐν παντὶ τόπῳ ὅπου κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων· θηρία τε ἀγροῦ

---

34. λίθος ἀπὸ ὄρους, также *M* 37. 61. | 35. ἐλεπτ. εἰς τέλος τὸ ὄστρ., также 45 у Парсонза. | 37. σὺ βασιλεὺς | ^βασιλεὺς^ qsm 231.

34. ἕως οὗ OT | ^ἐξ ὄρους^. | 38. ^τοῦ^ οὐρανοῦ | ἰχθ. θαλάσσης ἔδωκεν. | ^ἡ 1°2°^.

и птица нбныя... вдасть в роукоу твою. и постави та гь всѣмъ. ты еси глава златая.

39. и по тобѣ въстанеть црство дроугое, мнѣ тобѣ, еже есть сребро. и црство третьее есть мѣдь, еже обладаеть всею землею.

40. и црство четвртое есть крѣпко. яко и желѣзо тнить и моучить вся. тако вся оутнить и оумоучить.

41. и яко видѣ нозѣ и прсти часть желѣзноу. часть же етероу скоудѣлноу. црствие раздѣлено боудеть. и от корене желѣза боудеть в немъ. якоже видѣ желѣзо смешено съ скоудѣломъ прстнымъ.

42. и прсти ногама. часть етера желѣзна. и часть етера скоуделна. часть етера црства боудеть крѣпка. и от него боудеть съкроушаемо.

43. и яко видѣ желѣзо смешено съ скоудѣломъ брьнымъ смѣшени боудоуть съ сѣменемъ члческымъ. и не боудеть съ слѣпляющеся съ сим и яко и желѣзо не смѣшаются скоудѣломъ.

и птица нбсьныя. и рыбы морьскыя. далъ есть въ рѫкѫ твою. и поставилъ тѧ есть властелина вьсѣмъ: ты еси глава злата.

39. и въ слѣдъ тебе въстанеть црьство дроугое. мьне тебе. еже есть сьребро, црство же третиее. е есть мѣдь. еже сдолѣеть вьсей земли.

40. и црство четврьтое бѫдеть крѣпле. акы желѣзо. и якоже желѣзо отънъчаваеть. и оумѫчѣеть вьсе. такоже и тъ оутьнѫчит и оумѫчить вьсе:

41. и еже видѣ нозѣ и прьсты. чѧсть желѣза. чѧсть же глины, црство ино раздѣлено бѫдеть. и отъ корене желѣза бѫдеть въ немъ, якоже видѣ желѣзо. смѣшено съ глиною.

42. и прьсти ножьнии: и часть желѣзна. чѧсть же глиньна. чѧсть же бѫдеть црства крѣпька. о себе само бѫдеть съкроушаемо.

43. и яко видѣ желѣзо съмѣшено къ глинѣ. съмѣшено бѫдеть въ племенехъ человѣчихъ. и не бѫдоуть прилипающе сий къ семѫ. якоже желѣзо не смѣшаеться съ глиноѭ:

39. ц. дроугое мнѣ тебѣ. | третье <еже> есть. | 43. смѣш. ^съ^ скоудѣломъ брьнымъ. Въ изд. ркп. читается: съслѣпляющеся съ сими, въ виленск. и не боудоуть съсоплающеся... не смѣшается. |

39. и по тебе въст. ц. ино хѫжеѥ тебе — — и цѣрьство третиѥѥ — — одолѣѥть — — $Ч_2$. 40. и ц. ч. ѥже ѥсть тьврдо, акъı желѣзо, да якоже желѣзо отьнить и сънѣдаѥть вьсе. такоже и царьство $Ч_2$. 41. якоже ѥси нозѣ и пьрстъı видѣлъ, часть ихъ глиньноу и часть желѣзноу, царьство разд. б. — — якоже видѣлъ — — $Ч_2$. 42. и прьсти ногама часть ихъ глиньна, часть же желѣзна, тогоже часть царьства боудеть тьврда, часть же его съкроушима $Ч_2$. 43. сеи къ семѫ К. якоже ѥси видѣлъ жел. см. съ глиною, съмѣсъ боудеть племена человѣкомъ и не прилѣплѧющиися боудеть къ себѣ дроугъ къ дроугоу якоже и жел. не съмѣситься съ гл. $Ч_2$.

πετεινὰ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης ἔδωκεν ἐν τῇ χειρί σου, καὶ κατέστησέ σε κύριον πάντων· σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσῆ.

39. καὶ ὀπίσω σου ἀναστήσεται βασιλεία ἑτέρα ἥττων σου ἡ ἐστὶν ὁ ἄργυρος καὶ βασιλεία ἑτέρα τρίτη ἥ ἐστὶν ὁ χαλκός, ἣ κυριεύσει πάσης τῆς γῆς.

40. καὶ βασιλεία τετάρτη, ἥτις ἔσται ἰσχυρὰ ὡς σίδηρος· ὃν τρόπον γὰρ λεπτύνει ὁ σίδηρος καὶ δαμάζει πάντα, οὕτως πάντα λεπτυνεῖ καὶ δαμάσει.

41. καὶ ὅτι εἶδες τοὺς πόδας καὶ τοὺς δακτύλους μέρος μέν τι σιδήρου, μέρος δέ τι ὀστράκου, βασιλεία διῃρημένη ἔσται, καὶ ἀπὸ τῆς ῥίζης τοῦ σιδήρου ἔσται ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον τῷ ὀστράκῳ τῷ πηλίνῳ.

42. καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μέν τι σιδήρου, μέρος δέ τι ὀστράκου, μέρος τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρόν, καὶ ἀπ᾽ αὐτῆς ἔσται συντριβόμενον.

43. καὶ ὅτι εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον τῷ ὀστρακῷ τῷ πηλίνῳ, συμμιγεῖς ἔσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώπων· καὶ οὐκ ἔσονται προσκολλώμενοι οὗτος μετὰ τούτου, καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνυται τῷ ὀστράκῳ.

καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰχθύας τῆς θαλάσσης ἔδωκεν ἐν τῇ χειρί σου καὶ κατέστησέ σε κύριον πάντων· σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσῆ.

39. καὶ ὀπίσω σου ἀναστήσεται βασιλεία ἑτέρα ἥττων σου, καὶ βασιλεία τρίτη ἥτις ἐστὶν ὁ χαλκός, ἣ κυριεύσει πάσης τῆς γῆς.

40. καὶ βασιλεία τετάρτη ἥτις ἔσται ἰσχυρὰ ὡς σίδηρος· ὃν τρόπον ὁ σίδηρος λεπτύνει καὶ δαμάζει πάντα, οὕτως πάντα λεπτυνεῖ καὶ δαμάσει.

41. καὶ ὅτι εἶδες τοὺς πόδας καὶ τοὺς δακτύλους μέρος μέν τι ὀστράκινον, μέρος δέ τι σιδηροῦν, βασιλεία διῃρημένη ἔσται, καὶ ἀπὸ τῆς ῥίζης τῆς σιδηρᾶς ἔσται ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον τῷ ὀστράκῳ.

42. καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μέν τι σιδηροῦν, μέρος δέ τι ὀστράκινον, μέρος τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρόν, καὶ ἀπ᾽ αὐτῆς ἔσται συντριβόμενον.

43. ὅτι εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον τῷ ὀστράκῳ, συμμιγεῖς ἔσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώπων· καὶ οὐκ ἔσονται προσκολλώμενοι οὗτος μετὰ τούτου, καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνυται μετὰ τοῦ ὀστράκου.

---

39. ⌃ἑτέρα⌃ 1°, также qm. | 40. ⌃ἥτις⌃, также MTp₂ 23, 35, 148, 230, 232 233. — 43. *συμμ. ἔσ.*] *συμμιγήσονται*, также 35, 130, 230.

39. *ἥττ. σου* <*ἣ ἐστιν ἄργυρος*> *M*. 232, <*ἥτις ἐστιν ἄργυρος*> *T* 42, также 35. Изъ Лукіана. | ⌃*καὶ βασ. τρίτη --- τῆς γῆς*⌃ | 40. <*ἡ*> *ἔσται* (⌃*ἥτις*⌃ подобно *MT*) | *ὁ σιδ.* | 41. *διηρ. ἐστιν* | *ἀναμ. τὸ ὄστρακο* | 42—43. *καὶ οἱ δάκτυλοι --- συμμυγεῖς*] по *ὁμοιοτελ.* опущено. | 43. *καὶ οὐκ ἔσται πρόςκολλων ἐν αὐτοῖς μετ᾽ αὐτοῦ.*

44. Въздвигнетъ бг҃ъ небсное цр҃ъствие, иже въ вѣкы не истлѣетъ, и цр҃ъствие его людемъ инѣмъ не оставитъ са: и истънитъ и развѣетъ вьсѣ цр҃ъствиꙗ, и тъ останетъ въ вѣкы.

45. ѣко же видѣ, ѣкоже отъ горы оутръже са камень не ржками и истьни скждель, и желѣзо, и мѣдъ, и сребро, и злато: бг҃ъ великыи си сказа цр҃еви, имъ же подобаетъ быти по сихъ. и истиненъ есть сънъ, и вѣрно сказание ѥго.

44. И въ дни цр҃ь тѣхъ въздвигнеть бг҃ъ небескый цр҃тво, еже въ вѣкы не истлѣеть. И цр҃тво его людемъ инѣмъ не оставитсаи истнить. извѣеть вса честивыа. И той въстанеть въ вѣкы.

45. ꙗкоже видѣ, ꙗко ѿ горы оутръжеса камень не руками. И истни скоудѣль. желѣзо. мѣдь. сребро, злато. бг҃ъ великыи сказа цр҃ю. имъже подобаеть быти по сихъ. И праведно есть сонъ. И вѣрно сказаніе его.

44. и въ дьни цр҃ь тѣхъ въставить бг҃ъ нб҃сьный цр҃тво, еже въ вѣкы не расыплетьсѧ. и цр҃тво его людьмъ инѣмъ не останеть. отънъчить. и извѣеть вьсѧ цр҃тва, а то станеть въ вѣкы.

45. ꙗкоже видѣ. ꙗко отсѣчесѧ отъ горы камыкъ безрѫкъ. и отъньчи глинѫ. и желѣзо, и мѣдь, и съребро и злато: бг҃ъ великый. съвѣсти царю, емоуже есть быти по семъ. и истиньнъ сънъ. и извѣсто сказание его:

46. тогда цр҃ь навхоносоръ паде ниць и данилоу поклониса. аманна и воню бл҃гооуханна. ре҃ пожрети емꙋ.

47. И ѿвѣщавъ цр҃ь рече данилови в рестотоу бг҃ъ вашь. тои есть бг҃ъ богомъ и гь҃ господемъ. цр҃ь цр҃емъ. И ѿкрывааи таины. ꙗко възмоглъ еси ѿкрыти таиноу сию.

46. тъгда цр҃ь ноуходоносоръ. ниць паде. и поклонисѧ данийлꙋ. и рече. крѫпы пьшеничьны и благовонꙗниѧ положити емоу:

47. и отъвѣща царь. и рече данийлоу. по истинѣ бг҃ъ вашь. тъ есть бг҃ъ бм҃ъ. и гь҃ гм҃ъ. и цр҃ь цр҃емъ, отъкрываѧ тайны, ꙗко възможе открыти тайнꙋ сиѭ.

[44] въскреснеть б. — П 6. небескын — П 2. и цр҃тво — П 2. ^инѣмъ^ — П 2. извѣеть — П 2. 4. 12. 19. изможднть вса ц. — П 6. и тъ ост.] и сии въскреснеть — П 6. [45] ниже образомъ видѣлъ еси — П 6. ѣко же 2°] ꙗко — П 2. 4. 6. 18. 19. отсѣчеса к. безъ роукъ и сътры ск. и жел. — П 6. жел. мѣдь ср. зл. — П 2. 12. 18. 19. ^си^ — П 2. 4. 6. 12. 18. 19. сказа цареви ꙗже под. по сихъ. Истинно сонье сказанье его — П 6.

44. бг҃ъ небескын... и извѣеть вса нечестивыа — свободная передача? | 45. и мѣдь сребро и злато. | 46. и поклон. данилоу. | 47. гь҃ гм҃ь ц. ц. ^и^ ѿкр. т.

44. люд. и. не оставить Р. — въ вѣкы не истьлѣѥть и ц. ѥмоу на инъı люди не приидеть, истьнить же и изв. в. ц. и то — — $Ч_2$. 45. <и> ꙗкоже в., ꙗкоже отс. К. извѣсто съказ. есть Р. ꙗкоже ѥси видѣлъ камъıка отъкроутивъшаса бездроукоу и истьни глиноу — — — в. в. облнчи царю хотащаа по семь бъıти и и. с. и вѣрьно съказаниѥ ѥмоу $Ч_2$. 46. (въ толков.:) и маною и благовонами рече пожьрти ѥмоу $Ч_2$. 47. Въ оригиналѣ стоитъ тъı, вм. тъ, но тъ въ К. и др. ркп. — открываай — К. открываа — Ч. — рече: въистиноу в. в. тъ ѥ. в. живый господь царемь и откр. — — — тайнъı, ꙗко моглъ ѥси отъкр. т. с. $Ч_2$.

44. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλέων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν, ἥτις εἰς τοὺς αἰῶνας οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαῷ ἑτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται· λεπτυνεῖ καὶ λικμήσει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ αὕτη ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας·

45. ὃν τρόπον εἶδες ὅτι ἀπὸ ὄρους ἐτμήθη λίθος ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐλέπτυνε τὸ ὄστρακον, τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν· ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισε τῷ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.

46. τότε ὁ βασιλεὺς ναβουχοδονόσορ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον καὶ τῷ δανιὴλ προσεκύνησε καὶ μαναά καὶ εὐωδίας εἶπε σπεῖσαι αὐτῷ.

47. καὶ αποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ δανιὴλ· ἐπ' ἀληθείας ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστιν θεὸς θεῶν καὶ κύριος τῶν βασιλέων καὶ ἀποκαλύπτων μυστήρια· ὅτι ἐδυνήθης ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο.

44. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλέων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν, ἥτις εἰς τοὺς αἰῶνας οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαῷ ἑτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται· λεπτυνεῖ καὶ λικμήσει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ αὕτη ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας·

45. ὃν τρόπον εἶδες ὅτι ἀπὸ ὄρους ἐτμήθη λίθος ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐλέπτυνε τὸ ὄστρακον τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν· ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισε τῷ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.

46. τότε ὁ βασιλεὺς ναβουχοδονόσορ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον καὶ τῷ δανιὴλ προσεκύνησε, καὶ μάννα καὶ εὐωδίας εἶπε σπεῖσαι αὐτῷ.

47. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ δανιήλ· ἐπ' ἀληθείας ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστι θεὸς θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων καὶ βασιλεὺς τῶν βασιλέων, ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια, ὅτι ἠδυνήθης ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο.

46. *εὐωδίαν*, также МТп | 47. *εἶπεν* | *οὗτος* (вм. *αὐτός*) | *κύριος* <*τῶν κυρίων, καὶ βασιλεύς*>, вслѣдъ за исихіевскими, о и 33, 34, 35, 42, 87, 91, 130, 228, 230, 232, 233.

44. ‸*καὶ* 1°‸ | *λεπτυνεῖ* <*δέ*>, также *M*, 130, 233. | 45. *ἄνευ χειρὸς*, также 45 и Кириллъ Ал.
46. ‸*καὶ*‸ *εὐωδίας* | *σπ. αὐτὸν* | 47. <*οἶδα ὅτι*> *ὁ θεὸς* | *ὅτι δυνατὸς ἀποκ.*

48. И възвеличи цр҃ь данила. и дамни велиа. и многа дасть ему. и постави и на всею страною вавилонскою. и кн҃зь воеводамъ. и надъ всѣми мудреци вавилонскыми.

49. И данилъ испроси оу цр҃а. и постави на дѣлы страны вавилонскы седрахъ. мисаа авединаго. и данилъ бѣ въ дворѣ цр҃а.

48. И възвеличи цр҃ь данийла. и дары великы. и многы дасть ему. и постави. и на вьсеѭ страноѭ вавулоньскоѭ. и кънѧзь воеводамъ. надъ вьсими мѫдрыими вавулоньскы.

49. и данийлъ проси оу цр҃ѧ. и пристави къ дѣлесемъ страны вавулоньскы. седраха. мисака. и авденааго. данийлъ же бѣаше въ дворѣ цр҃и.

КИРИЛЛОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

III.

1. Въ ѡ .иі. лѣ навходоносоръ цр҃ь сътвори тѣло златo. вы҆сота его .ѯ҃. лакотъ, а широта его .ѕ҃. лакотъ, и постави е на поли деирамъстѣ. и въ странѣ вавилонъстѣ.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

III.

1. Въ ѡсмоенадесать лѣто. навходоносоръ цр҃ь сътвори тѣло злато. высота его шестидесатъ локотъ. а широта его шести локоть, и постави и на поли дѣирамстѣ въ странѣ вавилонстѣ.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

III.

1. Въ осмоенадесѧте лѣто. наоухоносоръ цр҃ь сътвори тѣло злато, высота его шестидесѧтъ лакътъ. а широта его шести лакътъ, и постави е на поли. деирамьстѣ. въ странѣ вавулоньстѣ.

КИРИЛЛОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава III. [1] въ осмоıенадеса — П 17. цр҃ь — П 17. выс. ıего шестидесатъ лѣкътъ — П 17. шир. ємоу П. 2. шести локътъ — П 17. дѣирѣ — П 17. ^и въ стр. вав.^ П. 2.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

48. и князи воеводама. | 49. и постави (друг. рук. приб. + ти) | над дѣлы — пер. жидовствующихъ | мисаакъ.

Глава III. Въ архив. спискѣ начало: рпи. Ѡ поставленіи тѣла злата еже постави навходносоръ цр҃ь. видѣніе третиее. Заглавіе виленск. сп.: видѣніе .г҃.е. | 1. ѯ҃ вм. шестидесатъ.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

48. надъ вьсѣми К.Р. — — — и дары мъногы великы дасть ıемоу и постави ıего вьсеи земли вавулоньсцѣи кънѧзѧ надъ вьсѣми болѧры премоудрыими вавулоньскыими $Ч_2$. 49. мисаха К. данилъ оубо испроси оу цесарѧ и постави на вьсѧ дѣла земли вавоулоньсцѣи седраха, мисаха, авьдьнааго $Ч_2$.

Глава III. О трехъ отроцѣхъ, како в пещь огньнѫ ввержени быша. Видѣніе .д҃. е. слово к҃. — А. Видѣние четвьртоıе данила пророка. о образѣ и о трьхъ отроцѣхъ: $Ч_2$. Видѣние .д҃. е. Ч. 1. шестидесѧте — К. на полѣ К. Въ лѣто осмоенадесѧте — — образъ златъ высота ıемоу шестьдесѧтъ лакътъ: ширина ıемоу лакотъ шести и постави на поли дѣирѣ въ земли вавулоньстѣи — $Ч_2$, также, но поставль на полѣ дирѣ — А.

48. καὶ ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν δανιήλ, καὶ δόματα μεγάλα καὶ πολλὰ ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης τῆς χώρας βαβυλῶνος καὶ ἄρχοντα σατραπῶν, ἐπὶ πάντας τοὺς σοφοὺς βαβυλῶνος.

49. καὶ δανιὴλ ᾐτήσατο παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τῶν ἔργων τῆς χώρας βαβυλῶνος τὸν σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ· καὶ δανιὴλ ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.

48. καὶ ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν δανιήλ, καὶ δόματα πολλὰ καὶ μεγάλα ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης χώρας βαβυλῶνος καὶ ἄρχοντα σατραπῶν, ἐπὶ πάντας τοὺς σοφοὺς βαβυλῶνος.

49. καὶ δανιὴλ ᾐτήσατο παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας βαβυλῶνος τὸν σεδράχ, μισάκ, ἀβδεναγώ· καὶ δανιὴλ ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

III.

1. Ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσῆν, ὕψος αὐτῆς πήχεων ἑξήκοντα καὶ εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ, καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ δεειρᾷ ἐν χώρᾳ βαβυλῶνος.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

III.

1. Ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσῆν, ὕψος αὐτῆς πήχεων ἑξήκοντα, εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ, καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ δεειρᾷ ἐν χώρᾳ βαβυλῶνος.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

84. καὶ ἀρχ. и до конца стиха ^. ^καὶ^ ἐπὶ πάντας MT smn 34, 35, 42, 89, 228, 231. арм. араб. Θеод. | 49. ἤτησε, также mn 231 | ἐπὶ τὰ ἔργα op_2.

Глава III. Ὅρασις δ'. 1. πηχῶν 1⁰—2⁰... δεηρᾷ, также δεηρᾷ sn T 23, 34, 35, 37, 89, 105, 130, 148, 230, 233. альд. комплют. Злат.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

49. *σεδράκ T* 228, 232 | *μισάκ Τεο* 33, 91, 130, 228, 230, 233 | *μισὰχ καὶ ἀβδεναγώ.*

Глава III. *Ὅρασις τετάρτη* | 1. *^εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ.^* | *δεηρᾷ.*

2. и посла навъходоносоръ цр҃ъ. събрати въса нпаты и воеводы҄. и мѣстънъ҄ıа кназа. и вл҃кы и моучнтела сѫщѧ надъ властьми. и въса кназа странънъ҄ıа приити на свщение тѣлꙋ еже постави навходоносоръ цр҃ъ.

3. и събрашѧса мѣстънии кназн его, ипати ї воеводы и владыкы и моучнтеле. велиї надъ властьми. и въсн кназн странънии. приджѫ на ѡ҃свщение тѣлоу. еже постави навъходоносоръ цр҃ъ. и стоѣхѫ предъ тѣломъ еже постави навходоносоръ цр҃ъ.

4. и проповѣднїкъ въпиѣше крѣпко: вамъ са гл҃етъ ѧзъıци ї людие колѣна и племена.

5. вънъже годъ оуслышїте гл҃съ трѫбы҃. соурънъ-

2. и҆ посла навхⷪ҇носоръ цр҃ь. съ́бра́ти вса ѡ҆паты и҆ вое́воды. и҆ мѣ́стныа кнѕи. и҆ владыкы и҆ моучителѧ соу́щаа на҃ властию. и҆ вси кнѕи странъ прїити на ѡ҆сщенїе тѣ́ла. е҆же поста́ви навхⷪ҇дносоръ цр҃ь.

3. и҆ собра́шасѧ мѣ́стнїи кнѕи е҆го. и҆ ѡ҆паты и҆ вое́воды. и҆ вл҃кы и҆ моучи́тели велицни, и҆ надъ вла́стьми. и҆ вси кнѕи стра́нъ. прии҆ти на ѡ҆сщенїе тѣ́ла. е҆же постави навхⷪ҇носоръ цр҃ь. и҆ ста́ша прⷣ҇ тѣ́ломъ. е҆же поста́ви навхⷪ҇носоръ цр҃ь.

4. пропов́ѣдникъ въпи́ꙗше крѣ́пко. ва́мъ сѧ гл҃ють ꙗ҆зыци, лю́дїе, колѣ́на. племена.

5. во́ньже дн҃ь оу҆слы́шите гл҃ трꙋ́бы. соурньга же.

2. и҆ посъла наоу҆хⷪ҇доносоръ цр҃ь. събьрати вьсѧ. ѵ҆паты. и҆ воеводы҃. и҆ мѣстьнымъ кънѧзѧ. и҆ владыкы. и҆ мѫчителѧ. и҆ сѫщиихъ надъ властьюми. и҆ вьсѧ кънѧзѧ страньскыѧ. прїити на поновленӣе кѫмирꙋ҃. и҆же постави наꙋ҆хⷪ҇доносо́ръ цр҃ь.

3. и҆ събьрашасѧ мѣстьнии кънѧзи его. и҆ (и҆)ѵ҆пати. и҆ воеводы҃. и҆ вл҃кы и҆ мѫчителе велиции. и҆же надъ властьмъ҃, и҆ вьси кънѧзи страньнии. прїти на свѧщенӣе тѣла. и҆же постави наоу҆хⷪ҇доносоръ цр҃ь. и҆ сто́ѧхоу прѣдъ тѣломъ. е҆же постави наоу҆хⷪ҇доносо́ръ цр҃ь.

4. и҆ проповѣдьникъ въпи́ꙗше крѣпокъ. вамь сѧ гл҃еть, ꙗ҆зыци. людие. колѣна. племена.

5. вънь же часъ (и҆ли годъ.) оу҆слышите гл҃съ трѫбы҃. си-

---

[2] и повелѣ навъх. цр҃ь — П 17. нпаты — П 2. оупаты — П 17. ѡпаты — П 29. ні соущаꙗ — П 2. 17. надъ властию — П 29. цр҃ь — П 17. [3] и ‸ събьрашаса мѣс тьнии кн. юго і оупати‸ — П 17. ѡпаты — П 29. велицнї иже надъ вл. — П 2. 17. 29. кн. странъ (-амъ) приити на свщение — П 17. 2. 29. навх. цр҃ь — П 17. надъ тѣлъмь — П 17. цр҃ь — П 17. [4] въпїꙗше горко — П 17. ‸и‸ люд. кол. ‸и‸ плем. — П 17. 29. [5] вонже день — П 2. 29, трѫбьныи — П 17, троубы — П 29, соур.] соурнгъ — П 17, пищали П 2. и соумфнлиї — П 17, самв.] цѣв- 3. ѡпати.

2. оупаты — Р. надъ властьми К. и поусти събьрати ѵпаты и в. и кънѧзѧ мѣстомъ и старѣншины и владоущаꙗ на освѧщение образꙋ Ч$_2$, и повелѣ навходъносоръ ц. собр. оупаты — — ‸и владыкы‸ и моуч. сѫщаѧ — — страны и пр. на осв. тѣла, еже — — — А. 3. и събьр. вси и приидоша и сташа предъ образомь Ч$_2$. и събр. — — странъ приити на осв. тѣлѫ — — — и ст. предъ тѣломъ А. 4. крѣпко Р. и пр. в. силою: вамъ речено есть племена, ꙗзыци Ч$_2$. крѣпко — А. 5. Переводъ взятъ первоначальный. Характерны вставки, пояснительныя къ паримійной фразеологіи: въ онь же часъ или годъ, гдѣ, повидимому, первый изъ синонимовъ нужно отнести къ редактору Т. П., а второй къ первоначальному переводу, и пипела и пѣсньница, поставленныя ранѣе замѣняемыхъ словъ —

2. καὶ ἀπέστειλε ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς συναγαγεῖν πάντας τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους καὶ τυράννους καὶ τοὺς ἐπ᾽ ἐξουσιῶν καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν, ἐλθεῖν εἰς τὰ ἐγκαίνια τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησε ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς.

3. καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχοι, ὕπατοι, στρατηγοί, ἡγούμενοι, τύραννοι μεγάλοι οἱ ἐπ᾽ ἐξουσιῶν, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν τοῦ ἐλθεῖν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησεν ναβουχοδονόσορ (ὁ βασιλεύς). καὶ εἱστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνος τοῦ βασιλέως καὶ τῆς εἰκόνος ναβουχοδονόσορ.

4. καὶ ὁ κήρυξ ἐβόα ἐν ἰσχύϊ· ὑμῖν λέγεται ἔθνη, λαοί, φυλαί, γλῶσσαι,

5. ᾗ ἂν ὥρᾳ ἀκούσητε τῆς φωνῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης

2. καὶ ἀπέστειλε συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους καὶ τυράννους καὶ τοὺς ἐπ᾽ ἐξουσιῶν καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν, ἐλθεῖν εἰς τὰ ἐγκαίνια τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησε ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς.

3. καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι, ὕπατοι, στρατηγοί, ἡγούμενοι, τύραννοι μεγάλοι ἐπ᾽ ἐξουσιῶν, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν, εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησε ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς. καὶ εἱστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνος.

4. καὶ ὁ κήρυξ ἐβόα ἐν ἰσχύϊ· ὑμῖν λέγεται ἔθνη, λαοί, φυλαί, γλῶσσαι,

5. ᾗ ἂν ὥρᾳ ἀκούσητε τῆς φωνῆς, τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε καὶ κιθάρας,

---

2. καὶ ἀπ. ν. ὁ β. σ.], такъ Синод. 354, qsmn, 34, 37, 105, 130, 149, 231, араб., ^ναβουχ. ὁ βασ.^ op$_2$ H. | 3. καὶ τῆς εἰκόνος] ἧς ἔστησεν p$_2$ | 5. ^ἂν^.

2. *^τοὺς^ στρατηγ. καὶ ^τοὺς^ τοπάρχας | χώρων | ^ναβουχοδονόσορ ὁ βασ.^ ε.* | 3. *οἱ ἐπ᾽ ἐξουσιῶν*, также *T.* | *τῶν χώρων <τοῦ ἐλθεῖν> εἰς τ. ἐγκ.* | *ναβουχ. ^ὁ βασιλεὺς^*, также и qmn 281 | *τῆς εἰκόνος* 2°] *<ἧς ἔστησεν ναβουχοδονόσορ> O T o* 33, 34, 35, 91, 148, 228 | 5. *ζαμβύκης* | *πεσόντες* (вм. *πίπτοντες*).

сцѣ же и гѫслемъ. самъбѹкиї же и пригѫждніци. и соѹнъфониї. и късѣкомѹ родоѹ мѹсиїноѹ: падаѭще поклонѣитеса тѣлѹ ꙁлатомѹ еже постави навходоносоръ цр҃ъ.	и гоѹсли. самъбоукы же. и прегоѹдниць и согласниць. и всѧкого рода моѹсиискаго. падающе кланаютса тѣлоу златомѹ. еже постави навхонносоръ цр҃ь.	рининъ же. и гѹсльнъ. (пипелы. и пѣсньница). самбикыинъ же. и прѣгѫдьничь. и съгласьныихъ и вьсего рода моусикиина. падающе покланѣитесѧ тѣлѫ. златоуѹмоу. еже постави наоухходоносоръ црь.
6. иже бо падъ не поклонитъсѧ. въ тъ ч҃с въвръженъ бѫдетъ въ пещь ѡгнемъ горащѫѧ.	6. и иже не падъ ни поклонитса. въ тои ча҃ въверженъ боудеть въ пещь ѡгнемъ горащюю.	6. и иже не падъ поклонитсѧ. въ тъ часъ въвръженъ бѹдетъ въ пещь огньмъ полѧщтѫ.
7. бы҃ егда оуслышашѧ въси людие. гласъ трѫбнъіи соурнисцѣ же и гѫслемъ. самъбоукиї же и прѣгѫдници и въсѣкомѹ родѹ мѹсикииноу. падаѭще въси людие племена и ѧꙁъіци. покланѣахѫса тѣлоу ꙁлатоемѹ еже постави навходоносоръ цр҃ъ.	7. и бы҃ егда оуслышаша людие гл҃ трѹбы. соурмига же. и гоусли. самбоука же. и прегоудници же и съгласници. и всѧкого рода мѫсикииского. падающе вси людие. племена, ꙗзыци. кланахоуса ꙃѣло тѣлоу златомоу. еже поставѝ навходносоръ цр҃ь.	7. И бысть, егда ѹслышашѧ людие. гласъ трѹбьнъ. сиризинъ же. и гѫсльнъ. самбикиинъ же. и прѣгѫдьничь. и съгласьныихъ. и вьсего рода моусикиина. падающе вьси людие. племена, ꙗзыци. покланѣахѫсѧ тѣлѫ златѹоумоу. еже постави наоухходоносоръ цѣрь:
8. тогда пристѫпишѧ мѫжи халъдеисци. и насоучишѧ на июдеѧ.	8. тогда пристоупиша моужи халдѣистіи и насочиша июдѣѧ.	8. тъгда пристѫпиша мѫжи халдѣисциї. и насочиша на июдѣѧ.

—

нищї — П 2. соѹнъф.] пискомъ — П 2. мѹс.] моѹсикыїскомоѹ П 2. моѹсикииноѹ падающе — П 17. цр҃ь — П 17. [6] падъше — П 17. иже падъ — П 17. 2. [7] и бысть — П 17. 29. 30. (оп.) вси — П 29. 30. соѹрнгъ же — П 17. троѹбы, соѹрнига же и гоѹсли. самбоѹка же и пр. же и съгласници — П 29, самъб.] цѣвници — П 2. и прегоѹдници и самфиани — П 17 прѣг. <и пискомъ> — П 2. вси людие племена и ѧꙁъіци — П 17, оп. вси людие — П 17. въ друг. чт., ∧ и ∧ ꙗзыци — П 30, кланахоуса ꙃѣло т. — П 29. 30. поставилъ — П 30. цр҃ь — П 17. [8] халдѣистии — П 17, насоучиша июдѣѧ — П 30. ∧ и ∧ насоу. — П 17.

7. соурины же… и прегоудница ∧же∧. | 8. <на> їюдѣѧ.

самбикиинъ же и прѣгѫдьничь. — слъішите гл. трѫбъ и пиполъі и гоусли и пищаль и пѣснь и вьсѧ хъітрости мѫсикинскъіꙗ. падъше вьси поклонитесѧ образоу златоуоумоу $Ч_2$, вои же годъ ѹсл. гл. трѫбнъій, соургии же и гѫсленъ, самб. же и прегѫдн… всѧкомѫ р. моусикиинѫ А. 6. и иже сѧ не поклонить, въ тъ ч. да б. б. въ п. огни жегомааго $Ч_2$, иже бо падъ не покл. — — огньмь горѧщю А. 7. сирии же Р $Ч_2$А. 8. тъгда придоша нѣкотории ѿ халдѣа и обадиша иоудѣа $Ч_2$А.

καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες προςκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣν ἔστησε ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς.

6. καὶ ὃς ἐαν μὴ πεσὼν προςκυνήσῃ, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην·

7. καὶ ἐγένετο ὅταν ἤκουσαν οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου τῆς συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι, προσεκύνουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣν ἔστησεν ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς κατέναντι τούτου.

8. τότε προσῆλθον ἄνδρες χαλδαῖοι καὶ διέβαλλον τοὺς ἰουδαίους.

σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες προςκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησε ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς·

6. *καὶ ὃς ἂν μὴ πεσὼν προςκυνήσῃ, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.*

7. *καὶ ἐγένετο ὅτε ἤκουσαν οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγος τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι προςεκύνουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἣν ἔστησε ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς.*

8. *τότε προςῆλθον ἄνδρες χαλδαῖοι καὶ διέβαλον τοὺς ἰουδαίους*

---

7. ζαμβύκης... τῆς συμφωνίας] καὶ συμφωνίας... κατ. τούτων.

6. <*πεσὼν*> *προςκυνήσῃ.* | 7. *μουσικοῦ* (вм. — *κῶν*) | ^*οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι*^ *προςεκύνουν* | 8. *ἰουδ.* <*τῷ βασιλεῖ ναβουχοδονόσορ*>.

9. и ѿвѣщавъше рѣшѧ црѣви: навходоносоре црю къ вѣкы живи.	9. и ѿвѣщавше рѣша црн: навходносорѹ црю. во вѣкы живи.	9. и отъвѣщавше рѣша црю. наоухodоносоре цр҃ю, въ вѣкъ живи:
10. ты црю положи ꙁаповѣдъ: въсѣкъ чл҃къ еже аще слышитъ гл҃а тржбы. пищалемъ же и гжслемъ. цѣвници же и прѣгждиꙇци. и въсѣкомѹ родоу мѹсикиꙇноу.	10. ты. црю, положи завѣтъ. всакъ чл҃къ, иже аще оуслышить гл҃а троубы. пищали же и гоусли и цѣвниць и прегоудниць. и пискъ и всакого рода моусийскаго.	10. ты, црю, заповѣда заповѣдь. вьсь чл҃къ. иже аще оуслышить гласъ тржбы. пищалий же и гжслий. цѣвьница же и прѣгждьница. и пискъ. и вьсего рода мѹсикыйна.
11. падетъ и поклонитъса тѣлѹ ꙁлатоемѹ. аще ли же ни, да въвръженъ бждетъ въ пещь ѡгнемъ горащжа.	11. да падеть и поклонитса тѣлѹ златомѹ. аще ли же ни. да въверженъ боудеть въ пещь ѡгнемъ горащюю.	11. да падеть и поклониться тѣлоу златжоумоу. аще ли же ни. да въвръженъ бждеть. въ пещь огньмь горящоу:
12. сжтъ бо мжжи ꙇюдеи. аже постави надъ дѣлы ꙁемли. вавилонъскꙑ. седрахъ мисахъ и авенаго. иже не послоушашѧ ꙁаповѣди твоꙗ. црю. и бг҃омъ твоимъ не послоужжтъ. тѣлоу ꙁлатоемоу, еже постави, не покланѣатъса.	12. соуть оубо моужи июдѣистіи. ꙗже постави над дѣлы землѧ вавилонскы. седрахъ. мисахъ. и аведнаго. иже не послѹшаша заповѣди твоеа, црю. и богомъ твоимъ не послоужать. и тѣлоу златомоу, еже поставилъ еси, не кланаютса.	12. сжть оубо мжжи июдей, ꙗже постави надъ дѣлы землѧ вавѵлоньскы. седрахъ. мисахъ. авденааго. мжжи ти. не послжшашѧ заповѣди твоеѧ, црю. и бг҃мъ твоимъ не послѹжать. и тѣлоу златжѹмоу. еже постави. не покланѧютьсѧ.

[9] црѣви рѣша — П 17. рѣша царю: навходносороу ц. — П 30, црю въ вѣкъ — П 17. [10] ты црю — П 17. положи ꙁавѣтъ: всакъ человѣкъ — П 29. 30, иже аще оусл. — П 30, всѣхъ людий иже — П 17. гл. троубы — П 17. 30, пищали же и гоусли — П 30, и цѣвниць и прегоудниць — П 29. 30. <и пискомъ> и всакомоу — П 2. 17. <и пискъ> и всакого рода моусийскаго — П 29, то же, но моусикіискаго — П 30. [11] да падеть — П 17. -тъ — П 30, да падъ — П 29. горющюю — П 17. [12] соуть оубо — П 17. 29. 30. ꙇюдѣистіи — П 30. мисакъ — П 30. аведнаго — П 17. 29. 30. ꙁап. твоеа — П 30, црю — П 17, бомъ(!) твоимъ — П 17 <и> тѣлоу ꙁл. — П 2. 17. 29. еже поставилъ еси, не кланаютса — П 29, безъ еси — П 30.

9. рѣша царю. | 10. моусикиискаго. | 12. поставилъ ^еси^.

9. къ царю глаголюще (только) — $Ч_2А$. 10. заповѣдь заповѣда: всакъ человѣкъ Р. пищали же Р. ты, ц., повелѣние повелѣ, да вьсь ч. иже оуслышать гласъ тржбъ и попилъ (А пиполъ) и гжсли и пѣснь и вьсѧ хытрости моусикиа $Ч_2А$. 11. да падъ — К. ти падъ не покл. образоу златоуоумоу, да в. в. въ п. огнѧ жегомааго $Ч_2А$. 12. соуть же м. и., ихъ же еси пост. на дѣло земли вавулоньсцѣи с. м. аүденаго иже не послоушаша твоего повелѣниꙗ, ни тв. бог. слоужать, ни образоу златоуоумоу, еже еси поставилъ, не поклонѧтьсѧ $Ч_2А$.

9. καὶ ἀποκριθέντες εἶπον τῷ βασιλεῖ ναβουχοδονόσορ· βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.

9. *τῷ βασιλεῖ· βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.*

10. σύ, βασιλεῦ, ἔθηκας δόγμα, ἵνα πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν

10. *σύ, βασιλεῦ, ἔθηκας δόγμα, πάντα ἄνθρωπον ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε και κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ παντὸς γένους μουσικῶν,*

11. πεσεῖται καὶ προσκυνήσει τῇ εἰκονι τῇ χρυσῇ, καὶ μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ, ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.

11. *καὶ μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.*

12. εἰσὶν οὖν ἄνδρες ἰουδαῖοι, οὓς κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας βαβυλῶνος, σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ, οἳ ἄνδρες ἐκεῖνοι οὐχ ὑπήκουσαν, βασιλεῦ, τῷ δόγματί σου, καὶ τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσιν καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησας οὐ προσκυνοῦσιν.

12. *εἰσὶν ἄνδρες ἰουδαῖοι, οὓς κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας βαβυλῶνος, σεδράκ, μισάκ, ἀβδεναγώ, οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι οὐχ ὑπήκουσαν, βασιλεῦ, τῷ δόγματί σου, τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσι καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησας οὐ προσκυνοῦσι,*

---

10. ζαμβύκης 11. καὶ <ὃς ἐὰν> μή, также qnp$_2$. | προσκυνεῖτε, такъ и 37.

9. *τῷ βασ.*] *καὶ εἶπον*. Читаютъ *καὶ ὑπολαβόντες εἶπον ναβουχοδονόσορ τῷ βασιλεῖ* OTsp$_{20}$ 23 35, 42, 87. 91, 148, 228, 232, 233. | 10. *σὺ* ^*βασιλεῦ*^ | <*τὲ*> *καὶ ψαλτ.* <*καὶ συμφωνίας*> | *μουσικοῦ* | 11. *καὶ* <*ὡς*> *μὴ* | 12. *μισὰχ* <*καὶ*> *ἀβδ.* | <*καὶ*> *τοῖς θεοῖς*> .

13. тогда навходоносоръ ѣростиа ї гнѣвомъ рече прївести седраха и мисаха и авденаго, и ати и привездени быша прѣдъ црѣ.

14. и ѿвѣщавъ навъходоносоръ црѣ рече имъ: аще въ истинж седрахъ и мисахъ и авденаго бгомъ моимъ не слоужите и тѣлоу златоемꙋ еже поставихъ не покланѣетеса.

15. нн҃ѣ оубо аще есте готови, да ѣко оуслышите гла҃ тржбѣ пищалемъ же и гжслемъ. и цѣвиници же и прѣкждници и пискомъ и въсѣкомꙋ родоу мꙋсикїноу падъше кланѣитеса тѣлоу златомоу еже створихъ

13. тогда навхоносоръ ꙗростию и гнѣвомъ рече. привести седраха и мисаака и авднаго. и мужи ти привездени быша прѣ црь.

14. и ѿвѣщавъ навхоносоръ и рече имъ. аще правдоу. седра. мисаакъ. и авднаго. богомъ моимъ не послоужите. и тѣлоу златомоу еже постави не кланаетеса.

15. нынѣ. оубо аще есте готови. да ꙗко оуслышите гла троубы и пищали же и гоусли. и цѣвници и прегоудниць. и пискъ. и всꙗкого рода моусикииского. падъше поклонитеса тѣлꙋ еже сътвори. аще

13. тъгда наоухꙋдоносоръ. ꙗростию и гнѣвмъ. рече. привести. седраха мисаха. авденаагоса. и мжжи ти приведени быша прѣдъ црм:

14. отъвѣщавъ же наоухꙋдоносоръ црь. рече имъ: аще въ истинꙋ седрахъ мисахъ. авденааго. бгомъ моимъ не послоужите. и тѣлоу златжоумꙋ. еже поставих не покланꙗетесм:

15. нынѣ оубо. аще есте готови. да ꙗко слышите гласъ тржбы. пищалии же. и гжслии. цѣвница же и прѣгждьницм. и пискъ. и вьсего рода мꙋсикийна. падъше кланꙗитесм тѣлоу, еже сътворихъ: аще ли не по-

---

[13] навх. црь — П 2. 17, ∧ и ∧ мис. — П 17. 30, и мисаака — П 29. мисака — 30. и аведнаго — П 30, и моужи ти ∧ ати и ∧ привед. — П 2. 17. 29. 30, предъ црьмь — П 17. предъ црь — П 29. 30. [14] и ѿвѣща навх. црь и — П 17. ∧ и ∧ ѿтвѣщавъ же — П 2. и рече — П 2. аще правдоу седр., мисаакъ и аведнаго — П 29, безъ и — П 30. и бомъ(!) моимъ — П 17, не послоужите — П 2 (-сте). 17. 29. не кланаетеса — П 29 30. [15] троубы и пищали же и гоусли — П 30. (опущ.) и цѣвьници — П 17, прѣгждници — П 2. и прегоудниць — П 29. 30. и всꙗкого рода моусиїскаго — П 29. 30. -кїнскаго — П 30. покланаїтеса — П 17. поклонитеса — П 30, тѣлоу ∧ златомоу ∧ — П 17. 30. аще ли же — П 30, въ той ден вꙑвр. — П 2. огньноу гор. — П 17, бъ иже — П 17, отъ роукж моею — П 30.

15. въ тъ годъ във. б.

13. авденаaго — К. <и> мисаха и аведнаагоса — Р. тъгда царь слъшавъ, ꙗростию и гнѣвомь великомь рече привести ꙗ А. 14. не слоужите — КР, (начало). и рече къ нимъ: въ истинноу ли с. м. а. моимъ богомъ не послоужите и образъ (sic) ꙗже ꙗсмь поставилъ не покланꙗетесꙗ Ч₂А. 15. нынѣ оубо готови боудете, да къде слъшите гл. тр. и пиполꙑ и гоусли и пищали и пѣсни и вьсꙗ хꙑтрости моусикиинъꙗ, да падъше поклонитесꙗ образоу златоуоумоу, аще ли ни, въ тъ часъ въвьржени боудете въ п. огни жегомоуоумоу, да къто е. б., иже издьржить изъ моꙗꙗ роукоу; Ч₂А. въ толков. иже можеть избавити вꙑ отъ роукоу моею Ч₂А.

13. τότε ναβουχοδονόσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ· καὶ οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

14. καὶ ἀπεκρίθη ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· εἰ ἀληθῶς, σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ, τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ᾗ ἔστησα, οὐ προσκυνεῖτε;

15. νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἑτοίμως ἵνα ὡς ἂν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πεσόντες προσκυνήσειτε τῇ εἰκόνι ᾗ ἔστησα· ἐὰν δὲ μὴ προσκυνήσητε, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην· καὶ τίς

13. τότε ναβουχοδονόσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν σεδράκ, μισάκ, ἀβδεναγώ· καὶ ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

14. καὶ ἀπεκρίθη ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· εἰ ἀληθῶς, σεδράκ, μισάκ, ἀβδεναγώ, τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησα οὐ προςκυνεῖτε;

15. νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἑτοίμως, ἵνα ὡς ἂν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πεσόντες προςκυνήσητε τῇ εἰκόνι ᾗ ἐποίησα· ἐὰν δὲ μὴ προςκυνήσητε, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.

15. ζαμβύκης... προςκυνεῖτε τῇ εἰκόνι, ᾗ ἔστησα...| τῶν χειρῶν] τῆς χειρὸς q.

13. σεδράχ, μισάχ, καὶ ἀβδ. | 14. σεδράχ, μισάχ, καὶ ἀβδ. | 15. μουσικοῦ | προςκυνήσατε τὴν εἰκόνα τὴν χρυσῆν.

аще ли не поклоните са. въ тои годъ въкръжени бѫдете въ пещь огнемъ горащѫ и кто есть бъ҃, еже изьмет въі ѿ рѫкъі моеа.	ли же не поклоните въ тои ча҃ въвержени боудете въ пещь ѡгнемъ горѧщюю. и кто есть бг҃ъ, еже изметъ вы ѿ роукоу моею.	клонитесѧ, въ тъ годъ. въвръжени бѫдете въ пещь, огньмъ горѧщѧ: и кто есть бг҃ъ. иже изьметь вы отъ рѫкоу моеѧ:
16. и ѿвѣщашѧ седрахъ и мисахъ и авденаго. гл҃аще навходоносорови цареви: не трѣбоуемъ мъі ѡ глаголе семъ. ѿвѣщати тебѣ	16. и ѿвѣщаша седрахъ, мисаакъ. и аведнаго. гл҃юще цр҃ю навходносорꙋ: не требоуемъ мы ѿ гл҃ѣ семъ ѿвѣщати тобѣ.	16. и отъвѣщаша. седрахъ. мисахъ. авденааго. гл҃юще царю наоуходоносорꙋ. не трѣбꙋемъ мы. о глѣ семъ. отвѣщати тебѣ:
17. есть бъ҃ нашъ на нб҃сехъ. емоу же мъі слоужимъ. силенъ изатї нъі ѿ пещи ѡгнемъ горащѫ. и ѿ рѫкоу твоею цр҃ю. избавитъ нъі.	17. есть бо бг҃ъ нашь на нб҃сехъ. емоу же мы слоужимъ. силенъ изати ны ис пещи ѡгнемъ горащиа. и ѿ роукоу твоею, цр҃ю избавить ны.	17. ѥсть бо бг҃ъ нашь на нб҃сехъ. емоуже мы слоужимъ, силенъ изѧти ны отъ пещи огньмь горѧщиѩ и отъ рѫкоу твоеѭ избавить ны. царю:
18. и аще ли ни, вѣсто да ти естъ, цр҃ю: ѣко б҃гомъ твоимъ не слѫжимъ. и тѣлоу златоу еже постави не покланѣемъ са.	18. и аще [ни], вѣсть тобѣ боуди, цр҃ю, ꙗко богомъ твоимъ не слоужимъ. и тѣлоу златомоу, еже постави, не кланаемса.	18. аще ли ни. вѣсто да ти есть царю. ꙗко б҃мъ твоимъ не слоужимъ. и тѣлу златоуоумꙋ еже постави не кланѧемьсѧ:
19. тогда навходоносоръ исплънисѧ гнѣва и ѣрости. и зракъ лица его опѫснѣ. на седраха и мисаха и аведенаго. и рече: раждезѣте пещь до седмицѧи. донъдеже до конъца раждежетъса.	19. тогда навходъносоръ исполнисѧ ꙗрости. и зракъ лица его ѡпыснѣ. на седрахъ и мисахъ и аведнаго. и рече: ражжете пещь седмерицею, дондеже до конца разгоритса.	19. тъгда наоуходоносоръ испльнисѧ ꙗрости. и зракъ лица его опꙋснѣ. на седраха мисаха. авденаагоса. и рече: раждьзѣте пещь седмицеѭ. донъдеже до коньца раждьжетьсѧ.

[16] седр. мис. — П 17, мисаакъ и аведнаго — П 29, безъ и — П 30. навх. цр҃ю — П 17, царю навходоносоре — П 2. [17] есть бо — П 2, огньны горющаѧ — П 17. ѡгньныа ∧ гор. ∧ — П 2. [18] аще ли извѣстно да ти есть царю — П 2. да ѥсть ти цр҃ю — П 17. б҃мъ твоимъ не послоужимъ — П 2. 17, т. златомоу — П 30. не поклонимъса — П 17, не кланяемса — П 30. [19] наоуход. цр҃ь — П 17. ∧ гнѣва и ∧ — П 2, 17. 29. 30. зр. лица его] зр. лица своего — надъ строкой П 1 седмицею — П 17. седмерицею — П 29. седморицею — П 30. разьжеть҃ — П 17. разгориться — П 29. 30.

17. ∧бо∧. | 18. Въ сп. опущено [ни] передъ в. т. боуди царю. | 19. седморицею.

16. наоуходоносороу царю К.Р. мъı не требоуемъ о семь слове(си) отъвѣщати тебѣ $Ч_2А$. 17. е. бо б. въ небесьхъ ѥмꙋ же слоужимъ, мощенъ избавити насъ отъ жегомыѩ пещи и отъ р. тв., царю, издьржить насъ $Ч_2А$. 18. и да вѣси ц. — — ни образоу златоуоумоу не поклонимъсѧ, ѥже ѥси поставилъ $Ч_2А$. въ толков. вѣдый да боудеши ц. ꙗко б. тв. не слоуж., и зл. обр. ѥже еси пост., не поклонимъсѧ $Ч_2А$.

ἐστιν θεὸς ὃς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου;

16. καὶ ἀπεκρίθησαν σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ, καὶ λέγουσι τῷ βασιλεῖ ναβουχοδονόσορ· οὐ χρείαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος τούτου ἀποκριθῆναί σοι.

17. ἔστι γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ᾧ ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς ἐξελέσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης· καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου, βασιλεῦ, ῥύσεται ἡμᾶς.

18. καὶ ἐὰν μή, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησας οὐ προσκυνοῦμεν.

19. τότε ναβουχοδονόσορ ἐπλήσθη θυμοῦ, καὶ ἡ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ, καὶ εἶπεν ἐκκαύσατε τὴν κάμινον ἑπταπλασίως, ἕως οὗ εἰς τέλος ἐκκαῇ.

καὶ τίς ἐστι θεός, ὃς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου;

16. καὶ ἀπεκρίθησαν σεδράκ, μισάκ, ἀβδεναγώ, λέγοντες τῷ βασιλεῖ ναβουχοδονόσορ· οὐ χρείαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος τούτου ἀποκριθῆναί σου.

17. ἔστι γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ᾧ ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς ἐξελέσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου, βασιλεῦ, ῥύσεται ἡμᾶς.

18. καὶ ἐὰν μή, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησας οὐ προσκυνοῦμεν.

19. τότε ναβουχοδονόσορ ἐπλήσθη θυμοῦ, καὶ ἡ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοίωθη ἐπὶ σεδράκ, μισάκ, ἀβδεναγώ, καὶ εἶπεν ἐκκαῦσαι τὴν κάμινον ἑπταπλασίως ἕως οὗ εἰς τέλος ἐκκαῇ.

16. καὶ ἀβδεν., такъ р$_2$. λέγοντες ор$_2$ | 19. ἐκκαῦσαι пор$_2$ |

16. *μισὰχ <καὶ> ἀβδ.* | 17. *ἐν οὐρανῷ* | *δυνανός ἐστιν.* | 19. *σεδράχ, μισὰχ καὶ ἀβδ.* | *ἐκκαῦσαι*] *ἐκκαύσατε.*

20. и мжжемъ крѣпкомъ крѣпостиѫ рече. ѡковавъше седраха и мисаха и аведенаго въврѣщи въ пещь ѡгнънжж горащжж:	20. и моужемъ крѣпкымъ крѣпостию рече: ѡковавше седраха и мисаха и аведнаго. въврещи въ пещь ѡгнемъ горащюю.	20. и мжжемъ крѣпостию рече: оковавъше. седраха мисаха. авденаагоса. въврѣщи въ пещь огньмъ горѧщж:
21. тогда мжже ти ѡковавъше ѩ. съ гащами їхъ. и клобоукы. и достегнъвами. и съ ѡдѣанием ихъ и въвръгж ѩ посрѣдѣ пещи ѡгнъны горащжѩ.	21. тогда моужи ти ѡковавше и҃ съ гащами и҃ и҃ с клобоукы и҃ дестегнъвами и съ ѡдѣнии своими. и въверже и҃ посреди пещи ѡгнемъ горащиїа.	21. тъгда мжжи ти, оковавъше ѩ съ гащами ихъ и клобжкы. и съ настегнъвами. и съ оденнйми ихъ звърьгж ѩ посрѣдѣ пещи, огнѧ горѧща.
22. понеже гл҃ъ царевъ прѣможе. и пещь раждежена бъі излиха. и мжжж тыѩ еже насоунишж. на седраха и мисаха и авденаго. иждеже ѩ пламенъ ѡгнъной ѡкр҃стъ.	22. понеже гл҃ъ црвъ оудолѣ. и пещь раждьжена бысть излиха. и моужи ти насочившаа на седраха и мисаха и аведнаго и иже пламень ѡгненый около пещи.	22. понеже гл҃ црь прѣможе и пещь раждьжена бысть излиха: и мжжа ты, насочьшаѩ. на седрака. и мисака. и авденаагоса. иждьже пламень огньный окрьстъ.
23. мжже ти .г҃. седрахъ и мисахъ и аведенаго падж посрѣдѣ пещи ѡгнънꙑѩ горащжѩ. ѡковани.	23. и моужи трие ти седра҃ и мисаха и аведнаго въвергоша посреди пещи ѡгнемъ горащаа ѡковани	23. и мжжи трие ти. едракъ, мисакъ и авденааго. падоша посрѣдѣ пещи огньмъ горѧщаѧ оковани.

[20] ^ и ^ мисаха — П 30. и моужемъ крѣпъкомъ рече ꙗростию: оковавъше и — П 17. ѡгн.] огнемь — П 30. [21] їхъ] нмъ — П 2. и настьгнованни — П 17. ^ достегнъвами и ^ — П 2. со ѡдѣн. своимь — П 2. ѡгн.] огнемь — П 30. [22] гл. царевъ оудолѣ — П 29. 30. и моужа ты насоучьшаꙗ — П 17. и моужа ти насоучившаа — П 29. тыа еже] ети — П 2. ^ на ^ седр. мис. и аведнаго — П 30. и иже пламень ѡгньный около пещи — П 29. 30. [23] и моужи триꙗ си — П 17. ти .г҃.] .г҃. сие — П 2. — выпадошж — П 2. ѡгн.] ѡгньмь — П 30. ^ и ^ мис. и аведнаго и падоша — П 17. и мисаха и аведнаго ввергоша — П 29.

21. въвергоу ꙗ. | 22. моужи ты насочиша. | 23. ^ти^ седрах мисах и аведнаго ѐпадоша... хождахоу.

19. набходоносоръ царь — Р. седмерицею — Р. тъгда навоух. напълнисѧ ꙗрости и масть лица ѥмоу премѣнисѧ (попжснѣ Л) — — — раждьзѣте пещь седмишьды, даже и до коньца раждьжетьсѧ Ч$_2$А. 20. и къ сильномъ моужомъ рече: съвѧзавъше ꙗ въвьрзѣте въ огнь жегомꙑи Ч$_2$А. 21. и клобоуки и съ настегнъми и съ одѣнми ихъ ввергоша ѩ посредѣ пещи огнѧ горѧща Р, тъгда оубо съвѧзани отроци. съ свитами и глависиами въвьржени бꙑша въ пещь огни жегомаго Ч$_2$А. 22. седраха и мисаха К. 23. и моужи ти трїе — Р. седрахъ, мисахъ — К. падоша] такъ К, въ издаваемомъ спискѣ падъ, падше — Р. тъгда трии си моужи седрахъ, мисахъ, аўдьнаго въпадоша средоу пещи съвѧзани Ч$_2$А.

20. καὶ ἄνδρας ἰσχυροὺς τῇ ἰσχύϊ εἶπε πεδήσαντας τὸν σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ, ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.

20. καὶ ἄνδρας ἰσχυροὺς ἰσχύϊ εἶπε πεδήσαντας τὸν σεδράκ, μισὰκ καὶ ἀβδεναγὼ ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.

21. τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ἐπεδήθησαν σὺν τοῖς σαραβάροις αὐτῶν καὶ ταῖς τιάραις καὶ περικνημῖσι, καὶ τοῖς ἐνδύμασιν αὐτῶν καὶ ἐνεβλήθησαν εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης,

21. τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ἐπεδήθησαν σὺν τοῖς σαραβάροις αὐτῶν καὶ τιάραις καὶ περικνημῖσιν καὶ ἐμβλήθησαν εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης,

22. ἐπεὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυσε καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαύθη ἐκ περισσοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας ἐκείνους τοὺς ἐνδιαβάλλοντας τὸν σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ, ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἡ φλὸξ τοῦ πυρὸς κυκλόθεν.

22. ἐπεὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυσεν· καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαύθη ἐκ περισσοῦ.

23. καὶ ἄνδρες οὗτοι οἱ τρεῖς σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ, ἔπεσον εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης πεπεδημένοι.

23. καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι, σεδράκ, μισάκ, ἀβδεναγώ, ἔπεσον εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης πεπεδημένοι,

---

20. εἶπεν | 21. ἐπέδησαν | 22. Прибавка καὶ τοὺς ἄνδρας ἐκείνους и до конца ст. извѣстна сп. 22, 23, 34, 35, 36, 37, 42, 51, 62, 106, 132, 147, 228, 231, 232 и Синод. 354. 23. <οἱ> ἄνδρ.

20. σεδράχ, μισάχ | 21. <ταῖς> τιάραις | περικνίμαις <καὶ ἐνδύμασιν αὐτῶν> O T | ἐν μέσῳ | 22. <ὑπὲρ> ἐκ περισσοῦ <ἑπταπλασίως πρωῒ δὲ τὸ αὐτὴν καεῖναι> | 23. σεδράχ, μισὰχ καὶ ἀβδ. | τῆς καμίνου ^τοῦ πυρὸς^ τῆς καιομένης.

24. и хождахѫ посрѣдѣ пламене. поѭще ба и блгваще га.

25. и съ ними ставъ азарнѣ помолиса тако: и ѿвръзъ оуста своѩ посрѣдѣ ѡгнѣ и рече:

26. Блгвенъ еси господи боже ѿцъ наши(хъ) хвално и прославено има твое въ вѣкы.

27. ѣко праведенъ еси ѿ всѣчьскыхъ ѣже створи намъ. и всѣѩ дѣла твоѩ истиньна. и прави пѫтие твои. и вси сѫди твои истиньни.

28. и сѫдьбы истинъ-[нъ]ны створилъ еси. по всѣчьскыимъ ѣже наведе на ны. и на градъ стыи ѿцъ нашихъ ероусалимъ. ѣко истиною и сѫдомъ наведе си всѣѩ на ны. грѣхъ ради нашихъ.

24. хожахоу посреди пламени поюща бга. и блвяще га.

25. и с ними ставъ. азариа. помолисѧ тако. и ѿверзъ оуста своа посреди ѡгна и рече:

26. Блгвнъ еси, гн, бе ѿць нашихъ. хвално и прославлено има твое въ вѣкы.

27. ѩко првнъ еси ѿ всяческыхъ. яже сътвори намъ. и вся дѣла твоа. истинна и правы поути твои и вси соуди твои праведьнїи.

28. и соудбы праведны. сътворилъ еси по всяческымъ. еже наведе на ны. и на градъ стыи ѿць нашихъ їерлмъ. ѩко правдою и соудомъ наведе си вся на ны. грѣхъ ради нашихъ.

24. и хождаахоу посрѣдѣ пламене поюще ба. и благословествѧще га.

25. и съ ними ставъ азариѩ. помолисѧ тако. и отврьзъ оуста своѩ. посрѣдѣ огнѩ рече:

26. блнъ еси ги бе оць нашихъ. и хвално и прославлено имѧ твое въ вѣкы:

27. ѩко правьдьнъ еси о вьсѧчьскыихъ. ѩже сътвори намъ. и вьсѧ дѣла твоѧ истиньна. и прави пѫтие твои: и вьси сѫди твои истиньни:

28. и сѫдьбы истиньны. сътворилъ еси по вьсѣмъ, ѩже наведе на ны. и на градъ стый оць нашихъ иерусалимъ: ѩко истиною и сѫдомъ наведе си вьсѧ на ны грѣхъ ради наших:

---

[24] ⋀ и ⋀ хожд. — П 2. 30. ⋀ поюще бога ⋀ и благословестяще — П 17. [25] ставъ съ ними П 2. помол. гла П 2. ⋀ и ⋀ рече П 2. [26] На полѣ въ оригиналѣ: нѣ ӡ въ кругѣ изъ точекъ. и хвально — П 17. Пс. 21. хвално прославляемъ ни ·:· Пс. 22. 24. 25. 26. Славянскій переводъ слѣдуетъ чтенію псалтирнаго греч. текста. [27] ѿ всѣхъ ѩже Пс. 21. 22. 25. 26. сьтворилъ іеси намь — Пс. 23. ⋀ намъ ⋀ — Пс. 26. соуднї — П 17. сѫди] людие — П 2. [28] и с. твоя ист. — П 2. по всѣкымь — Пс. 21. по вся — Пс. 23. градъ нашъ — П 2. ѩко правдою и соудомъ — П 29. 30. навелъ еси — Пс. 21. 22. 24. 25. 26.

25. ⋀ и ⋀ рече. Далѣе дано слѣдующее заглавіе: рпи. Пѣсни трею ѿро въ пещи.

24. благословяще — К. благословьствующе — Р. и хож. средоу (А средѣ) пл. хвалѧще бога и благословествѧще господа Ч₂А. 25. тогда оубо ставъ азариа съ прочиими хвалою и молитвою исповѣдаахоусѧ богоу средоу пещи Ч₂А. Переводъ здѣсь среди толкованія не буквальный. Далѣе у Ипполита приводятся только нѣкоторые стихи изъ этой главы. Такъ нѣтъ стиховъ 26—31.

24. καὶ περιεπάτουν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν θεὸν καὶ εὐλογοῦντες τὸν κύριον.

25. καὶ συστὰς αὐτοῖς ἀζαρίας προςηύξατο οὕτως· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν μέτῳ τοῦ πυρός, εἶπεν·

26. εὐλογητὸς εἶ κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετόν, καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας.

27. ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησας ἡμῖν, καὶ πάντα τὰ ἔργα σου ἀληθινά, καὶ εὐθεῖαι αἱ ὁδοί σου, καὶ πᾶσαι αἱ κρίσεις σου ἀληθιναί.

28. καὶ κρίματα ἀληθείας ἐποίησας κατὰ πάντα ἃ ἐπήγαγες ἡμῖν, καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τὴν τῶν πατέρων ἡμῶν ἱερουσαλήμ· ὅτι ἐν ἀληθείᾳ καὶ κρίσει ἐπήγαγες ταῦτα πάντα ἐφ' ἡμᾶς διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

24. καὶ περιεπάτουν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν θεὸν καὶ εὐλογοῦντες τὸν κύριον.

25. καὶ συστὰς ἀζαρίας προςηύξατο οὕτως· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς εἶπεν·

26. εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετός, καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας.

27. ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησας ἡμῖν, καὶ πάντα τὰ ἔργα σου ἀληθινά, καὶ εὐθεῖαι αἱ ὁδοί σου, καὶ πᾶσαι αἱ κρίσεις σου ἀληθιναί.

28. καὶ κρίματα ἀληθείας ἐποίησας κατὰ πάντα ἃ ἐπήγαγες ἡμῖν καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τὴν τῶν πατέρων ἡμῶν ἱερουσαλήμ· ὅτι ἐν ἀληθείᾳ καὶ κρίσει ἐπήγαγες ταῦτα πάντα διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

---

25. Предъ началомъ стиха заглавіе: Τῶν τριῶν παιδῶν αἴνεσις | <αὐτοῖς> smn 231, 34. 88. | ηὔξατο. | 27. ἐποίησαι | 28. ἐποίησ. ἡμῖν smn 231.

24. *τοῦ πυρὸς* (вм. *τῆς φλογός*) | 27. *ἀλιθεῖς* (*ἀληθιναί*). | 28. *ταῦτα πάντα* <*ἐφ' ἡμᾶς*> .

29. ѣко съгрѣшихомъ и беꙁаконовахомъ. ѿстоупити ѿ тебе и прѣгрѣшихомъ ѿ въсемъ.	29. ꙗко съгрѣшихомъ и беꙁаконновахомъ. ѿстоупити ѿ тебе. и прегрѣшихомъ ѿ всемъ.	29. ꙗко съгрѣшихомъ. и беꙁаконьновахомъ отъстѫпити ѿ тебе, и прѣгрѣшихомъ о вьсемь.
30. и ꙁаповѣди твоихъ не послоушахомъ нї съблюдохомъ ни створихомъ. ѣко же ꙁаповѣда намъ. да блго намъ бѫдетъ.	30. єже и ꙁаповѣдии твоих не послоушахомъ. ни съблюдохомъ ни сътворихомъ. ꙗкоже ꙁаповѣда намъ. да блго намъ боудеть.	30. и ꙁаповѣдий твоихъ. не послоушахомъ: ни съблюдохомъ ни сътворихомъ ꙗкоже ꙁаповѣда намъ. да благо намъ боудеть:
31. и въсѣ єлико створи намъ. и въсѣ єлико наведе на нꙑ. въ истінѫ сѫдъ створи.	31. и вса ꙗже сътворихомъ. и вса ꙗже наведе на ны. въ правдоу соудъ сътвори.	31. и вьсе, єлико створи намъ, и все єлико наведе на ны. и въ истиноу сѫдъ сътвори:
32. и прѣдастъ ны в рѫцѣ врагъ беꙁаконенъ. мръꙁокъ прѣстѫпникъ. црю неправедноу. лѫкавнѣишоу же паче въсеа ꙁема.	32. и предасть ны въ роуцѣ врагъ беꙁаконныхъ и црю неправедноу. и лѹкавнѣишю паче всеа ꙁемлѧ.	32. и прѣдасть ны въ рѫцѣ врагъ. беꙁаконьнъ. мьрꙁъкъ прѣсьтѫпникъ. црѥ неправьдьнѹ и лѫкавьнѣйшѹ паче вьсеѩ ꙁемлѩ:
33. нынѣ нѣстъ намъ ѿврѣсти оустъ стоудоу. и поношенію бъıхѫ рабъ твоихъ чътѫщих та.	33. и нынѣ нѣсть намъ ѿврести стꙋ оустъ. и поношение бысть рабомъ твоимъ чтоущимъ тѧ.	33. и нынѣ нѣсть намъ отъврѣсти оустъ: стѫдоу и поношенію быша рабомъ твоимъ. и чьтѫщий тѧ:
34. не предаждъ насъ до коньца имене твоего ради. и не раꙁъдроуши ꙁавѣта твоего.	34. ниже предаиже нас до конца имени твоего. и не раꙁдроуши ꙁавѣта стго твоего.	34. не прѣдаждь насъ до коньца имене твоего ради. и не раꙁдрѹши ꙁавѣта твоего.

[29] и пригрѣшихомъ о всемъ — Пс. 27. прегр. о всемъ, еже — П 29. ни прегрѣшихъ о всемь — П 17. [30] и ꙁаповѣдї — П 17. Пс. 21. 25. [31] ^и^ всѣ 1° — Пс. 21. и вса ꙗже створихомъ, и вса, ꙗже нав. на ны, въ правдоу — П 29. 30. [32] беꙁаконныхъ ^мрѣꙁ. прѣстоупи.^ — П 30. и црю — П 17. Пс. 21. 22. 23. 24. 25. ^же^ — П 2. 30. [33] <и> нынѣ — П 2. 30. стоудоу поношенї быхомъ рабомъ твоимъ — П 17. стоудъ и поношение — Пс. 23. быхомъ рабомъ твоимъ чтоущимъ та — Пс. 22. 24. 25. 27. тоже, но бышѫ П 2. быша — Пс. 21. 22. <и> чтоущимъ — Пс. 22. 23. ѿвр. стꙋд оустъ и поношение бысть рабомъ твоимъ чтоущимъ та — П 29. 30. [34] не предаи же — Пс. 27. намъ до коньца имени твоего ^ради и не раꙁдроуши ꙁавѣта твоего^ — П 17. ꙁавѣть твой — Пс. 23. ꙁавѣта сватаго тв. — П 2. 29. 30.

31. ^соудъ^. | 34. предаижде... им. твоего <ради>.

31. ^и^ въ истиноу — Р. 32. беꙁаконникъ — Р, (только): ц. н. и лоукавоу паче вьсеѩ ꙁемлѩ $Ч_2А$. 34. <и> не предаждь — Р.

29. ὅτι ἡμάρτομεν καὶ ἠνομήσαμεν ἀποστῆναι ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐξημάρτομεν ἐν πᾶσι.

30. καὶ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἠκούσαμεν, οὐδὲ συνετηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποιήσαμεν καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἵνα εὖ ἡμῖν γένηται.

31. καὶ πάντα ὅσα ἐπήγαγες ἡμῖν, καὶ πάντα ὅσα ἐποίησας ἡμῖν, ἐν ἀληθινῇ κρίσει ἐποίησας.

32. παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν ἀνόμων, ἐχθίστων ἀποστατῶν, καὶ βασιλεῖ ἀδίκῳ καὶ πονηροτάτῳ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

33. καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνοῖξαι τὸ στόμα· αἰσχύνη καὶ ὄνειδος ἐγενήθημεν τοῖς δούλοις σου, καὶ τοῖς σεβομένοις σε.

34. μὴ δὲ παραδῷς ἡμᾶς εἰς τέλος διὰ τὸ ὄνομά σου, καὶ μὴ διασκεδάσῃς τὴν διαθήκην σου.

29. ὅτι ἡμάρτομεν καὶ ἠνομήσαμεν ἀπόσταντες ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐξημάρτομεν ἐν πᾶσιν·

30. καὶ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ συνετηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποιήσαμεν καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἵνα εὖ ἡμῖν γένηται.

31. καὶ πάντα ὅσα ἐπήγαγες ἡμῖν καὶ πάντα ὅσα ἐποίησας ἡμῖν, ἐν ἀληθεινῇ κρίσει ἐποίησας.

32. καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν ἀνόμων, ἐχθίστων ἀποστατῶν, καὶ βασιλεῖ ἀδίκῳ και πονηροτάτῳ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

33. καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνοῖξαι τὸ στόμα· αἰσχύνη καὶ ὄνειδος ἐγενήθη τοῖς δούλοις σου καὶ τοῖς σεβομένοις σε.

34. μὴ δὴ παραδῷς ἡμᾶς εἰς τέλος διὰ τὸ ὄνομά σου, καὶ μὴ διασκεδάσῃς τὴν διαθήκην σου,

---

30. συνετηρ.] ἐφύλαξαμεν αὐτάς, также sm 229, 231, 88 | 31. ἡμῖν ἐπηγ. | 32. καὶ παρεδ. | 33. ἐγενήθη Hsop.

31. *πάντα ὅσα ἐποίησας ἡμῖν καὶ πάντα ὅσα ἐπήγαγες ἡμῖν.* | 33. *ἐγενήθημεν τ. δ.* (*ἐγενήθη τ. δ.*) | 34. *παραδώῃς* (*παραδῷς*).

35. и не ѡстави милости твоеа ѿ насъ аврама ради възлюбенаго ѿ тебе. и ꙁа исака раба твоего. иꙁлѣ стаго твоего.	35. не ѡстави млти твоеѧ ѿ на҃. авраама ради възлюбленнаго ѿ тебе и за исаака раба твоего іила ради стго твоего.	35. и не остави милости твоеѧ отъ насъ. авраама ради възлюбленаго отъ тебе. и за исаака раба твоего. и изъраилѧ стаго твоего:
36. имъ же глагола оумножити сѣма ихъ. ѣко ꙁвѣꙁды нбсныа. ѣко пѣсокъ въскраи морѣ.	36. имже гла: оумножю сѣма и҃, ꙗко ѕвѣѕды нбныѧ. ꙗко песокъ въ скраи морѧ.	36. имьже гла оумъножити сѣмѧ ихъ, ꙗко звѣзды нбсьныѧ. и ꙗко пѣсъкъ въ скрай морѧ:
37. ѣко владыкы оумалихомъ сѧ пауе въсѣхъ аꙁыкъ есмы смѣрени по въсеи ꙁеми. днесъ грѣхъ ради нашихъ.	37. ꙗко влка оумалихомса паче всѣхъ ꙗзыкъ есмы смиренни по всеи земли дне грѣ ради наши.	37. ѧко, влко, оумалихомсѧ. паче вьсѣхъ ѧзыкъ. и есмы съмѣрени по вьсеи земли дьньсь грѣхъ ради наши:
38. нѣстъ врѣма се ни кнаꙁа ни прка ни владыкы ни ѡлокавтоси. ни жрътвы ни приношение. ни кадила. ни мѣста пожрѣти прѣ тобоа	38. нѣ въ врема се кнѕа. ни пррка ни влкы. ни всесъжеженна, ни слѹжбы, ни приношениа. ни кадила. ни мѣста послоужити прѣ тобою.	38. и нѣсть въ врѣмѧ се кънѧзѧ, ни прка. ни влкы. ни олокавтоматы. ни жрьтвы, ни приношениѧ. ни кадила, ни мѣста. пожрьти прѣдъ тобою.
39. ѡбрѣсти милость. нъ доушеа съкроушеноа и дхомъ смѣреномъ. да прииати бѫдемъ.	39. и ѡбрѣсти млть, но дшею съкрѹшеною. и дхомъ смиренымъ. прiати боудемъ.	39. и изоѡбрѣсти млть: нъ дшею съкрѫшеноѭ и дхомъ съмѣреномъ да приѧти бѫдемъ.
40. ѣко въ ѡлокавтоматѣхъ ѡвнихъ и юнъ-	40. ꙗко всесъжежении ѡвнихъ. и ꙗко въ тма	40. ꙗко въ олокавтахъ овьнихъ. и юньчихъ. и ꙗко

[35] ^и^ ꙁа исака — П 2. 17. <и> иꙁраила — П 17. и иꙁраила ради П 29. 30. [36] оумножю — П 29. 30. плема вм. сѣма Пс. 22. и ꙗко пѣсъкъ — П 2. 17. Пс. 27. вь скраиніи мора — Пс. 20. къ скраины морѣ — Пс. 21. [37] ꙗко владыко — П 17. 29. 30. Пс. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 27. и есмъ смѣренни — П 17. и есмь смир. — Пс. 22. 24. 25. 27. [38] и нѣсть въ времѧ — П 2. 17. Пс. 21. 22. 23. 24. 25. ^се^ — П 17. Пс. 27. ^ни^ княꙁя — П 30. ни олкавтоматы ни жьрвы — П 17. Пс. 27. ни всесъжагаемыхь — Пс. 21. ни всесъжьженаꙗ — П 22. 23. ни слоужбы ни приношенія — П 29. 30. ни мѣста послоужити — П 30. [39] <и> обрѣсти — П 30. (оп. ѡбрѣсти) милость нъ дшею — П 17. съ дшею — Пс. 27. [40] въ съжагаемыхъ — Пс. 21. въ всесъжьженыхь — П 22. 23. ѡлкавтосихъ — П 30, ^и^ оунъчихъ — П 2. тако боудеть слоужба — П 29. 30. ^да^ боудеть жьртва — П 17. днь исконьуаемъся тебе — П 17. днь сконцатнся къ тебѣ — Пс. 26. днесь исконуахомся по тобѣ — П 29. 30.

37. Въ сп. оумолихомсѧ. | 38. ни владыкы ни акавтоси. | 39. смиреномъ. | 40. ꙗко ѡлкавтосихъ овних.

38. ни всесъжеженіѧ вм. олокавтоматы — К.Р. 39. и доухомъ смиреныимъ — Р. 40. ꙗко въ всесъжеженихъ — К.Р.

35. καὶ μὴ ἀποστήσῃς τὸ ἔλεός σου ἀφ᾽ ἡμῶν, διὰ ἀβραὰμ τὸν ἠγαπημένον ὑπὸ σοῦ, καὶ ἰσαὰκ τὸν δοῦλόν σου, καὶ ἰσραὴλ τὸν ἅγιόν σου·

36. οἷς ἐλάλησας πληθῦναι τὸ σπέρμα αὐτῶν, ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης.

37. ὅτι, δέσποτα, ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐσμὲν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ σήμερον, διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

38. καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἄρχων καὶ προφήτης καὶ ἡγούμενος, οὐδὲ ὁλοκαύτωσις, οὐδὲ θυσία, οὐδὲ προσφορά, οὐδὲ θυμίαμα, οὐδὲ τόπος τοῦ καρπῶσαι ἐναντίον σου

39. καὶ εὑρεῖν ἔλεος, ἀλλ᾽ ἐν ψυχῇ συντετριμμένῃ, καὶ πνεύματι ταπεινώσεως προσδεχθείημεν.

40. ὡς ἐν ὁλοκαυτώμασι κριῶν καὶ ταύρων, καὶ ὡς ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πιόνων,

35. καὶ μὴ ἀποστήσῃς τὸ ἔλεός σου ἀφ᾽ ἡμῶν, δι᾽ ἀβραὰμ τὸν ἠγαπημένον ὑπὸ σου καὶ διὰ ἰσαὰκ τὸν δοῦλόν σου καὶ ἰσραὴλ τὸν ἅγιόν σου,

36. οἷς ἐλάλησας πληθῦναι τὸ σπέρμα αὐτῶν ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης.

37. ὅτι, δέσποτα, ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐσμὲν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ σήμερον διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

38. καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἄρχων καὶ προφήτης καὶ ἡγούμενος, οὐδὲ ὁλοκαύτωσις οὐδὲ θυσία οὐδὲ προσφορὰ, οὐδὲ θυμίαμα, οὐ τόπος τοῦ καρπῶσαι ἐναντίον σου

39. καὶ εὑρεῖν ἔλεος, ἀλλ᾽ ἐν ψυχῇ συντετριμμένῃ καὶ πνεύματι ταπεινώσεως προσδεχθείημεν.

40. ὡς ἐν ὁλοκαυτώμασι κριῶν καὶ ταύρων καὶ ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πιόνων,

---

35. διὰ ἰσαὰκ, также qp_2 | 36. ἐλαλ. <αὐτοῖς λέγων> Синод., а также smn 88, 229, 231. | | πληθυνῶ Синод. и smn 231, 88, 229 | τὸ σπέρμα ὑμῶν smn 88, 229, 231. | 38. ἐναντ.] ἐνώπιον | 39. ^καὶ πνευμ. ταπεινώσεως^ | 40. καὶ τοῦ ἐκτελ.

40. *καὶ* <*ὡς*> *ἐν μυριάσι* | <*ἡ*> *θυσία* | *ἐκτελέσθαι* (вм. *ἐκτελέσαι*) | *ἐπὶ σοὶ*] *ἐπὶ σὲ.*

чихъ. ѣко въ тъмахъ агнецъ тоучєнъ. тако да бѫдетъ жрътва наша прѣдъ тобоѧ. днєсъ исконъчѣєтъ сѧ по тебѣ. ѣко нѣстъ стѫда оупокаѭщимъ на тѧ.	агнець тоученъ. тако боудеть слоужба наша прѣ тобою днє. и скончахомсѧ по тобѣ, ꙗко нѣсть стоуда оуповающимъ на тѧ.	въ тьмахъ агньць тѫчьнъ тако да бѫдеть жьртва наша прѣдъ тобою дьньсь. и съкончѧемьсѧ по тебѣ. ꙗко нѣсть стѫда оупъвающиимъ на тѧ:
41. и нинѣ въ слѣдъ тебѣ градемъ. въсѣмъ срдцемъ боимъ сѧ тебе. и ищемъ лица твоєго.	41. и нынѣ въ слѣдъ тебѣ градемъ всѣмъ срцемъ и боимсѧ тебе. ищемъ лица твоего.	41. и нынѣ въ слѣдъ тебе идемь вьсѣмъ срцемъ. и боимъсѧ тебе. и ищемъ лица твоего.
42. не посрами насъ. нѫ створи с нами по смотрению твоємꙋ. и по множъствꙋ милости твоєѧ.	42. не посрами на, но сътвори с нами по смотрению твоемоу. и по множествоу млти твоеѧ.	42. не посрами насъ: нъ сътвори съ нами по съмотрению твоемоу. и по мъножьствѣ милости твоеѧ.
43. изми ны по чюдесемъ твоимъ. и даждъ славѫ имени твоємꙋ господи.	43. изми и ны по чюдесемъ твоимъ. и даиже славоу имени твоемоу. гн	43. изьми ны по чюдесемъ твоимъ. и даждь славоу имени твоемꙋ, гн.
44. и да срамать сѧ въси ѣвлѣаще рабомъ твоимъ злаѣ. и постыдать сѧ ѿ въсѣкоѧ силы и крѣпостъ ихъ да съкроушитъ сѧ.	44. и да срамятсѧ вси ꙗвлающии рабомъ твоимъ злаа. и постыдатсѧ ѿ всакыа силы. и крѣпость и съкрꙋшитсѧ.	44. и да срамѧтьсѧ вьси ꙗвлѧющеи рабомъ твоимъ зълаѧ. и постыдѧтьсѧ отъ вьсѧкоѩ силы. и крѣпости ихъ да съкрѫшатьсѧ:
45. и разоумѣѫтъ ѣко ты єси господъ богъ єдинъ. и славенъ по въсеи въселенѣи.	45. и разꙋмѣють ꙗко ты єси гь бгъ єдинъ. и славенъ по всеи вселеннѣи.	45. и разꙋмѣють ꙗко ты єси гь бъ єдинъ. и славенъ по всеи вьселенѣи:
46. и не прѣсташѧ въмѣтаѫще слꙋгы црєвы. жегѫще пещъ. сѣроѧ и пекломъ изъгрѣбъми. и лознемъ.	46. и не престаша вмѣтающе слоугы црвы. жгꙋще пещь нафтою пекломъ и изгрѣбми. и лозиемъ.	46. и не прѣсьташа вьмѣтающе ѩ слоугы црвы жегѫще пещь. сѣроѭ и пекълъмъ. и изгрѣбьми и лозиемъ.

[41] къ сл. тебѣ идемь — Пс. 21. и боимъсѧ — П 17. Пс. 26. ^ и ^ ищемъ — П 2. 17. Пс. 26. лица своєго — П 17. [42] <и> не посрами — П 17. нъ сътвори — П 17. Пс. 21. 22. сътв. насъ — П 17. [44] и да посрамлаютсѧ — П 17. 2. и да посраматсѧ — П 29. и крѣпость ихъ да съкроушитъсѧ — П 17. 29, безъ да — П 30. [45] и да разоумѣють — П 17. раз. <вси ꙗзыки> — Пс. 26. [46] въмѣтающе ꙗ — Пс. 21. 22. жьг. пещь нафтою — П 29. 30. Пс. 21. нактож П 2. нафѳою — П 23. и Пс. Скорины, у котораго на полѣ: нефтию.

41. ^ и ^ боимсѧ. | 43. изми ны. | 44. посраматсѧ. | 46. въметающе й сл. царѧ.

43. <и> изми ны — Р. 44. посраматсѧ — К. 46. Свободно: не престаꙗхоу жегоуще сѣроу и смолоу изгреби и лозие $Ч_2$А.

οὕτως γενέσθω ἡ θυσία ἡμῶν ἐνώπιόν σου σήμερον, καὶ ἐκτελέσαι ὄπισθέν σου, ὅτι οὐκ ἔστιν αἰσχύνη τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ σοί.

41. καὶ νῦν ἐξακολουθοῦμεν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, καὶ φοβούμεθά σε, καὶ ζητοῦμεν τὸ πρόσωπόν σου.

42. μὴ καταισχύνῃς ἡμᾶς, ἀλλὰ ποίησον μεθ᾽ ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.

43. καὶ ἐξελοῦ ἡμας κατὰ τὰ θαυμάσιά σου, καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου, κύριε·

44. καὶ ἐντραπείησαν πάντες οἱ ἐνδεικνύμενοι τοῖς δούλοις σου κακά, καὶ καταισχυνθείησαν ἀπὸ πάσης δυναστείας, καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν συντριβείη,

45. καὶ γνώτωσαν ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς μόνος καὶ ἔνδοξος ἐφ᾽ ὅλην τὴν οἰκουμένην.

46. καὶ οὐ διέλιπον οἱ ἐμβάλλοντες αὐτοὺς ὑπερέται τοῦ βασιλέως, καίοντες τὴν κάμινον νάφθαν καὶ πίσσαν καὶ στιππύον καὶ κληματίδα.

οὕτως γενέσθω ἡ θυσία ἡμῶν ἐνώπιόν σου σήμερον καὶ ἐκτελέσαι ὄπισθέν σου, ὅτι οὐκ ἔστιν αἰσχύνη τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ σοί.

41. *καὶ νῦν ἐξακολουθοῦμεν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, καὶ φοβούμεθά σε, καὶ ζητοῦμεν τὸ πρόσωπόν σου.*

42. *μὴ καταισχύνῃς ἡμᾶς, ἀλλὰ ποίησον μεθ᾽ ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.*

43. *καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς κατὰ τὰ θαυμάσιά σου, καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου, κύριε.*

44. *καὶ ἐντραπείησαν πάντες οἱ ἐνδεικνύμενοι τοῖς δούλοις σου κακά, καὶ καταισχυνθείησαν ἀπὸ πάσης δυναστείας, καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν συντριβείη,*

45. *καὶ γνώτωσαν ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς μόνος καὶ ἔνδοξος ἐφ᾽ ὅλην τὴν οἰκουμένην.*

46. *καὶ οὐ διέλειπον οἱ ἐμβάλλοντες αὐτοὺς ὑπηρέται τοῦ βασιλέως καίοντες τὴν κάμινον νάφθαν καὶ πίσσαν καὶ στιππύον καὶ κλυματίδα.*

---

43. ^καί^ ἐξελοῦ, также Oεο 232, 233.

45. *καὶ γνώτωσαν, ὅτι ὄνομα σου κύριος ὁ θεὸς* | 46. *διέλιπον.*

47. и распалѣше сѧ пламенъ надъ пещиа. на .мѳ. лакотъ.	47. И҆ распала́шесѧ пла́мень надъ пе́щию на четырндесѧти и҆ девѧти локотъ.	47. И҆ распалаашесѧ пламень надъ пещиѧ. на четырндесѧть и҆ девѧти лактъ.
48. ѡбиде и пожеже. еже ѡбрѧте ѿ пещи халъденстѣи.	48. И҆ ѡбы́иде и҆ пожже ꙗже ѿ пещи халде́истеи.	48. и҆ ѻбнде. и҆ пожьже. ѩже ѻбрѣте ѻ пещи халдѣистѣи:
49. анъгълъ же господенъ сниде коупно съ азаринноѧ чадиѧ въ пещь.	49. А҆́гг҃ель же г҃нь сниде коупно съ а҆зарьиною ча́дью въ пе́щь.	49. агг҃лъ же г҃день сънидє кѫпно. съ азаринοѥ чѧдиѥ въ пещь.
50. и ѿѧтъ пламенъ ѡгнъной ѿ пещи. и створи посрѣдѣ пещи. ѣко доухъ хладенъ шоумѧщь. и не прикоснѫ сѧ ихъ ѡгнъ ни ѡскръби ни стѫжи ї́мъ.	50. И҆ ѿѧ́тъ пла́мень ѡ҆́гньный ѿ пещи. и҆ сътвори среде пе́щи ꙗко дꙋ́хъ хла́денъ шюмѧщь. и҆ не прикосну́сѧ и҆́хъ ѿти́ноудь ѡ҆́гнь. ни ѡ҆скорби ни стоужи и҆́мъ.	50. и҆ отѧ́тъ пламень ѻ҆гньный отъ пещи. и҆ сътвори срѣдоу пещи. ꙗко дꙋхъ хладенъ шѫмѧщь: и҆ не прикосноусѧ и҆хъ ѻ҆тинѧдь ѻ҆гнь. ни ѻ҆скорби, ни сътѧжї имъ.
51. тогда ти трие ѣко едниѣми оустъї поѣхѫ. и славѣхѫ б҃а въ пещи г҃лаще.	51. тогда трие ꙗко е҆ди́немн оу҆́сты поꙗхоу. и҆ бл҃вахꙋ и҆ славлахꙋ б҃га. въ пещи г҃люще.	51. тъгда ти трие ꙗко е҆динѣми оу҆сты. поꙗхꙋ и бл҃гвлѧхѫ и҆ славлѧхꙋ б҃га въ пещи г҃лѧще:
52. благословенъ ѥси господи боже ѡтець нашихъ:	52. бл҃венъ є҆си, г҃и, б҃е ѿц҃ь наших, хвалимъ	52. бл҃внъ є҆си, г҃и б҃е оц҃ь нашихъ, и҆ хвальнъ. и҆

[47] на уетырндесѧти и девѧти локътъ — П 17. [48] и обиде — П 17. Пс. 21. 22. 23. 24. 25. ꙗже ѡбр. — П 17. Пс. 21. 22. 24. 25. 26. ихже — Пс. 23. ^обрѣте^ — П 29. [50] ^и^ ѿѧтъ — П 17. Пс. 21. 22. 23. 24. 25. 26. опущ. — и створи поср. пещи П 29. и не прикосноусѧ ихъ отинѫдь огнь — П 2. 17. 30. Пс. 21. 22. 23. 24. 25. 26. [51] ^ти^ тріє — П 30. поꙗхоу и благословлѧхоу и славахоу бога — П 2. 29. 30. Пс. 21. 22. 23. 24. 25. 26. Текстъ основного списка здѣсь кончается. [52] (Основной текстъ съ 52—88 ст. приведенъ по Пс. 28). Въ началѣ стиха въ Пс. 21 стоитъ заглавіе: пѣ тѣ же трі ѿро к даниїлѣ пррцѣ единного ѿ трні великыихъ, въ Пс. 24 пѣ трии отрокъ. — хвально — — — въ вѣкы] хвално прославлѧемъ им(ѧ) — Пс. 26, хвалимъ и прославлѧѥмъ] и препѣть и прьвъзносимь вь вѣки — Пс. 23.

47. на четыредесѧ и дева локо. | 48. ꙗже <обрѣте> о пещи. | 50. ^и створи среди пещи^. | 51. благословлахѹ.

47. на четыредесѧте и девѧть л. — Р. и распалаашесѧ пл. надъ п. лактъ. м҃д. силою — $Ч_2$А. 48. и обиде и пожьже ихъ же обрѣте окрьстъ пещи халдѣискъıꙗ $Ч_2$А. 50. —огни отъ пещи ——— доухъ росьнъ шоумѧщь и не прикосноусѧ (ихъ А) бъшию (бьшью) огнь (имъ $Ч_2$) $Ч_2$А. 51. благословахꙋ и славахꙋ Р. акы ıединѣми оустъı хвалѧахоу и славлахоу и благословлѧахоу (^благ.^ А.) гл. $Ч_2$А. 52. имѧ свѧтыѧ славы твоеѧ — Р. и хвально и прославлено имѧ твоѥ въ вѣкы $Ч_2$А.

47. καὶ διεχεῖτο ἡ φλοξ ἐπάνω τῆς καμίνου ἐπὶ πήχεις τεσσαρακονταεννέα.	47. *καὶ διεχεῖτο ἡ φλὸξ ἐπάνω τῆς καμίνου ἐπὶ πήχεις τεσσεράκοντα ἐννέα,*
48. καὶ διώδευσε, καὶ ἐνεπύρισεν οὓς εὗρε περὶ τὴν κάμινον τῶν χαλδαίων.	48. *καὶ διώδευσε, καὶ ἐνεπύρισεν οὓς εὗρεν περὶ τὴν κάμινον τῶν χαλδαίων.*
49. ὁ δὲ ἄγγελος κυρίου συγκατέβη ἅμα τοῖς περὶ τὸν ἀζαρίαν εἰς τὴν κάμινον,	49. *ὁ δὲ ἄγγελος κυρίου συνκατέβη ἅμα τοῖς περὶ τὸν ἀζαρίαν εἰς τὴν κάμινον,*
50. καὶ ἐξετίναξε τὴν φλόγα τοῦ πυρὸς ἐκ τῆς καμίνου, καὶ ἐποίησε τὸ μέσον τῆς καμίνου, ὡς πνεῦμα δρόσου διασυρίζον· καὶ οὐχ ἥψατο αὐτῶν τὸ καθόλου τὸ πῦρ, καὶ οὐκ ἐλύπησεν, οὐδὲ παρηνώχλησεν αὐτοῖς.	50. *καὶ ἐξετίναξε τὴν φλόγα τοῦ πυρὸς ἐκ τῆς καμίνου, καὶ ἐποίησεν τὸ μέσον τῆς καμίνου ὡς πνεῦμα δρόσου διασυρίζον· καὶ οὐχ ἥψατο αὐτῶν τὸ καθόλου τὸ πῦρ, καὶ οὐκ ἐλύπησεν οὐδὲ παρηνώχλησεν αὐτούς.*
51. τότε οἱ τρεῖς ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος ὕμνουν, καὶ ἐδόξαζον, καὶ ηὐλόγουν τὸν θεὸν ἐν τῇ καμίνῳ, λέγοντες·	51. *τότε οἱ τρεῖς ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος ὕμνουν, καὶ ἐδόξαζον, καὶ εὐλόγουν τὸν θεὸν ἐν τῇ καμίνῳ λέγοντες·*
52. εὐλογητὸς εἶ, κύριε, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερυψού-	52. *εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν,*

50. οὐκ ἐλυπ. αὐτοῖς \| 51. καὶ εὐλόγουν καὶ ἐδοξ., также εορ$_1$ 23, 228, 233.

47. *τεσσαράκοντα (τεσσε—).* \| 51. *καὶ εὐλόγουν καὶ ἐδόξαζον (καὶ ἐδόξαζον καὶ εὐλόγουν)*— 52. *καὶ ὑπερυμνητὸς (καὶ αἰνετὸς)* \| *καὶ ὑπερυμνητὸν* (вм. *καὶ ὑπεραινετὸν*).

хвално и прославлено има твою въ векы. и благословено има сватыю славы твоюю: хвалимъ и прославлаюмъ ·:·	и̓ превъзносимъ въ вѣкы. бл҃вно и̓мѧ ст҃ыѧ славы твоеѧ. хвали́мъ и̓ превъзносимъ въ вѣкы.	прѣвъзношаемъ въ вѣкы̑: и̓ бл҃но имѧ славы̑ ст҃ыѧ̑ твое̑ѧ. и̓ хвалимъ и̓ прѣвъзноша̑емъ въ вѣкы̑.
53. Благословенъ юси въ церкви сватыю славы твоюю хвалимъ и просла ·:·	53. Бл҃вн ҁси въ цр҃кы ст҃ыѧ славы твоеѧ. хвалимъ и̓ превъзносимъ ҁго въ вѣкы.	53. бл҃нъ е̓си въ церкви. ст҃ыѧ славы̑ твое̑ѧ. и̓ хвалимъ. и̓ прѣвъзносимъ въ вѣкы̑:
54. Благословенъ юси видаи бездны сѣдаи на херовимѣ хвалимо и про ·:·	54. Бл҃вн ҁси видаи бе̓здноу, сѣдаи на хероувимѣ, хвалимъ и̓ превъзносимъ ҁго въ вѣкы.	54. бл҃нъ е̓си видѧи бездьны̑. сѣдѧи на херѫвимѣ. и̓ хвалимъ и̓ прѣвъзносимъ въ вѣкы̑:
55. Благословенъ юси на престолѣ славы царствию твоюго: хвалимъ и п.	55. Бл҃вн ҁси на пр҃тлѣ сла́вы цр҃твїа твое̓го. хвалимъ и̓ превъзносимъ ҁго въ вѣкы:	55. бл҃нъ е̓си на прѣсто-лѣ славы̑ цр҃твиѩ твое̓го. и̓ хвалим̑ и̓ прѣвъзносимъ въ вѣкы̑:
56. Благословенъ юси на тверди небеснѣи хва ·:·	56. Бл҃вн ҁси на твръди нбнѣи. и̓ хвалимъ и̓ превъзносимъ ҁго въ вѣ.	56. бл҃нъ е̓си на твьрди нбнѣи. и̓ хвалимъ и̓ прѣвъзноси̑ въ вѣ:
57. Благословите вса дѣла господна господа, поите и превъзносите юго к ·:·	57. Бл҃вите вса дѣла гн҃ѧ. г҃а, по́ите и̓ превъзносите ҁго въ вѣкы.	57. бл҃те вьсѧ дѣла гн҃ѧ. г҃а поите и̓ прѣвъзносите е̓го въ вѣкы̑:

[53] хвалимъ и просла(влаемъ)] хвально пр. — Пс. 26, и прѣпѣтъ и превъзносимъ въ вѣкы другія Псалтири (Амфилохія), [54] хвалимъ и прославлаемъ] и припѣтъ и превъзносимъ — Пс. 23 и др. Псалт. Амфилохія. [55] хвалимъ и просл.] хвално просл(авлаемъ) — Пс. 26, и прѣпѣтъ и превъзносимъ въ вѣкы — др. Псалт. Амфилохія. [56] То же чтеніе др. рукописей, что и въ предыд. стихѣ. [57] Заглавіе предъ этимъ стихомъ, относящееся къ ст. 57 — 90: пѣснь г҃. трии отрокъ ананиѧ, аза(рьѧ) — Пс. 28. пѣ стхъ трн отро в даниілѣ прр҃цѣ единого ѿ трн великыихъ — Пс. 21, пѣ трии отрокъ — Пс. 22. 23, пѣніе стыхъ триехъ ѿрокъ. пѣ г҃. — Пс. 23. Псалт. Кипріана и Псалт. Амфилохія.

54. ^ въ вѣкы ^.

54. <и> сѣдаи — Р. на хероувимѣхъ К. 57. въ вѣкы вса Ч. (^вса^ КР). хвалите и прѣвъзносите его въ вѣкы $Ч_2$А.

μενος εἰς τοὺς αἰῶνας. καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς δόξης σου τὸ ἅγιον, καὶ ὑπεραινετὸν καὶ ὑπερυψούμενον εἰς τοὺς αἰῶνας.

53. εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ τῆς ἁγίας δόξης σου, καὶ ὑπερυμνητὸς καὶ ὑπερένδοξος εἰς τοὺς αἰῶνας.

55. εὐλογημένος εἶ ἐπὶ θρόνου τῆς βασιλείας σου, καὶ ὑπερυμνητὸς καὶ υπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

54. εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπιβλέπων ἀβύσσους, καθήμενος ἐπὶ χερουβίμ, καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

56. εὐλογητὸς εἶ ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὑμνητὸς καὶ δεδοξασμένος εἰς τοὺς αἰῶνας.

57. εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς
τοὺς αἰῶνας·
καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς
δόξης σου τὸ ἅγιον,
καὶ ὑπεραινετὸν καὶ ὑπερυψούμε-
νον εἰς τοὺς αἰῶνας.
53. *εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ τῆς*
ἁγίας δόξης σου,
καὶ ὑπερυμνητὸς καὶ ὑπερένδοξος
εἰς τοὺς αἰῶνας.
54. *εὐλογημένος εἶ ὁ βλέπων ἀβύσσους,*
καθήμενος ἐπὶ χερουβείμ,
καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς
τοὺς αἰῶνας.
55. *εὐλογημένος εἶ ἐπὶ θρόνου [δόξης]*
τῆς βασιλείας σου,
καὶ ὑπερυμνητὸς καὶ ὑπερυψούμε-
νος εἰς τοὺς αἰῶνας.
56. *εὐλογητὸς εἶ ἐν τῷ στερεώματι*
τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ὑμνητὸς καὶ δεδοξασμένος εἰς
τοὺς αἰῶνας.
57. *εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα κυρίου,*
τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
τοὺς αἰῶνας.

---

55. Въ Синод. 354 ст. 54 поставленъ послѣ 55. Такъ списки smnp 229, 231 Θеод. Соблюдаютъ порядокъ — 54, 55 только qop$_1$ и списки исихіевскіе. | *θρόνου τῆς δόξης τ. βασ.*, также OTmpos 33, 87, 130, 148, 228, 233. | 54. *ὁ βλέπων*, такъ Hsmpo 231. | *αἰνετ.*] *ὑπερυμνητός*, такъ smo 231. 56. *εὐλογημένος* | *καὶ ὑπερυμνητὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τ. α.*

Стихи 54 и 55 поставлены одинъ на мѣсто другого. 54. *καὶ ὑπερυμνητὸς καὶ ὑπερ. (καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερυψούμενος)*. | 56. *εὐλογημένος εἶ... καὶ ὑπερυμνητὸς καὶ ὑπερ.* (послѣднее не дописано).

58. **Благословите ангели**	58. **Бл҃ките агг҃ли гн҃и. га҃, поите и превъзносите его въ вѣкы.**	58. **бл҃те агг҃ли**
59. **небеса господна господа, поите и превозносите.**	59. **Бл҃ките нб҃са гн҃а. га҃, поите и превъзносите его въ вѣкы.**	59. **нб҃са гн҃ѧ, г҃а поите. и прѣвъзносите [его въ вѣкы]:**
60. **Благословите воды вся прѣвышная нб҃ъ**	60. **Бл҃ките воды вся, иже превыше нбс҃ъ. га҃ поите и превъзносите его въ вѣкы:**	60. **бл҃те воды всѧ прѣвышнѧя нбс҃ъ**
61. **и вся силы гн҃я господа: поите.**	61. **Бл҃ките вся силы гд҃ня га҃, поите и превъзносит҃ѣ его в вѣкы.**	61. **и вьсѧ силы гн҃ѧ г҃а. поите [и прѣвъзносите въ вѣкы]:**
62. **Благословите солнце и мѣсаць**	62. **Бл҃ките слн҃це и лоуна. га҃, поите и превъзносите его въ вѣкы:**	62. **бл҃те слъньце и мѣсѧць,**
63. **и звѣзды небесныя господа поите и превъзно ·:·**	63. **Бл҃ките ѕвѣѕды нбн҃ыя га҃. поите и превъзносите его въ вѣкы.**	63. **звѣзды нбн҃ыя. га҃ поите и прев[ъзносите въ вѣкы]:**

58–59 Оба ст. въ Псалтиряхъ соединяются въ одинъ: **благословите аггли, нбса гни га.** 60–61 **вся прѣвышнная** — Пс. 21. 28, **вся превышьшая** — Пс. 22. Большинство Псалт. оба стиха соединяютъ въ одинъ. 62–63 Въ Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ. **слн҃це, мц҃ь** — Пс. 26, **солнце и лоуна** — Пс. 24, **солнце и мѣс.** другія Псалтири.

60. ^**его въ вѣкы**^.

58. Съ этого стиха и до 88 ст. включительно идутъ въ симеоновской ред. укороченныя чтенія, явившіяся подъ вліяніемъ сокращеній, произведенныхъ еще въ первоначальномъ славянскомъ богослужебномъ текстѣ (ср. первый столбецъ — паримійный). Въ богослужебныхъ спискахъ такія сокращенія объясняются тѣмъ, что окончанія этихъ стиховъ предписано было произносить народу (Чудов. Парим.: **людие поютъ: превозносите его въ вѣкы.** На практикѣ такъ это и было. Въ разныхъ Парим. и Псалтиряхъ, гдѣ обычно содержится это мѣсто, недописки въ стихахъ принимали различныя формы. Въ спискахъ симеоновской редакціи избрано однообразно-правильное сокращеніе: четные стихи укорачивались во второй половинѣ, а нечетные — въ первой, и т. обр. изъ двухъ стиховъ составлялся одинъ. 59. ^**его въ вѣкы**^ Ч. 60. **небеса** — Р. 61. ^**и превозносите въ вѣкы**^ — Ч. **превозносите его въ вѣкы** — Р. 63. Написано только **прѣв.** (конецъ не дописанъ) — Ч. **превозносите его въ в.** — Р.

58. εὐλογεῖτε ἄγγελοι κυρίου τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

59. εὐλογεῖτε οὐρανοὶ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

60. εὐλογεῖτε ὕδατα πάντα τὰ ἐπάνω τοῦ οὐρανοῦ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

61. εὐλογεῖτε πᾶσαι αἱ δυνάμεις κυρίου τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

62. εὐλογεῖτε ἥλιος και σελήνη τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

63. εὐλογεῖτε ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

58. *εὐλογεῖτε, ἄγγελοι κυρίου, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

59. *εὐλογεῖτε, οὐρανοί, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

60. *εὐλογεῖτε, ὕδατα πάντα τὰ ἐπάνω τοῦ οὐρανοῦ, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

61. *εὐλογεῖτε πᾶσαι αἱ δυνάμεις κυρίου τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

62. *εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

63. *εὐλογεῖτε, ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

---

58. Этотъ ст. читаютъ послѣ 59 списки про. также qop_1.

59. οὐρανοὶ κυρίου Osm 130. | 60. ἐπάνω] ὑπεράνω

59. **εὐλ. < κύριον > ου. κυρ. τ. κ.** | Послѣ 59 слѣд. 60: **εὐ. ὕδ. π. τὰ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.**

64. Благословите всякъ дожгь, роса	64. Бл҃вите всякъ дождь и роса г҃а. поите и превъзносите его въ вѣкы.	64. Бл҃те вьсякъ дождь и роса.
65. и вси дуси господа: поите и превзносите...	65. Бл҃вите вси д҃си г҃а. поите и превъзносите его въ вѣкы:	65. и вьси доуси г҃ни г҃а, поите и прѣв[ъзносите въ вѣкы]:
66. Благословите огнь зной	66. Бл҃вите огнь. зной г҃а. поите и превъзносите его въ вѣкы:	66. бл҃те огнь, зной,
67. зима и варъ господа: поите...	67. Бл҃вите зима и варъ г҃а. поите и превъзносите его въ вѣкы.	67. зима. и варъ. г҃нь г҃а поите и прѣвъзносите [въ вѣкы]:
68. Благословите росы инии	68. Бл҃вите росы и инїи г҃а, поите и превъзносите его въ вѣкы:	68. бл҃те росы и иний.
71. ледъ и мразъ господа: поите и превъзносите...	71. Бл҃вите леди и мрази г҃а. поите и превъзносите его въ вѣкы:	71. леди. и мрази г҃ни г҃а, поите и превъзносите [въ вѣкы].
72. Благословите сланы и снѣгъ	72. Бл҃вите слани и снѣѕи г҃а. поите и превъзносите его въ вѣкы.	72. бл҃те сланы и снѣзи.

[64-65] Въ Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ. ^Благословите всякъ дъжгъ^ — Пс. 25, 26. вси дж҃еве — Пс. 21. [66-67] Въ Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ. <и> зной — Пс. 21. 23 и Псалт. Амфилохія. [68] и [71] Въ Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ. [72] и [69]. Въ Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ стихъ.

64—74 Свободная передача мыслей въ толков. Ипполита идетъ въ такомъ порядкѣ: потомь приидоша на премѣнения въздоуха и доухы еже соуть средъ зданиа вѣтры, дъжда росы, зимоу зной, свѣтъ тьмоу, дьни и нощи и подобная симь $Ч_2А$. 65. Написано только прѣв. (конецъ не дописанъ) — ЧК. ^и^ вси доуси — Р. превознесите его въ вѣкы — Р. 67. Недописано въ вѣкы — ЧК. — <и> зима — Р. господни господа — Р. превознесите его въ вѣкы — Р. 71. Не дописано въ вѣкы — ЧК. <и> ледъ Р. превознесите <его> — Р.

64. εὐλογείτω πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

65. εὐλογεῖτε πάντα τὰ πνεύματα τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

66. εὐλογεῖτε πῦρ καὶ καῦμα τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

67. εὐλογεῖτε ψύχος καὶ καύσων τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

68. εὐλογεῖτε δρόσοι καὶ νίφετοι τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

71. εὐλογεῖτε πάγοι καὶ ψύχος τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

72. εὐλογεῖτε πάχναι καὶ χιόνες τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

---

64. *εὐλογεῖτε πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

65. *εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πνεύματα, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

66. *εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

67. *εὐλογεῖτε, ψύχος καὶ καύσων, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

68. *εὐλογεῖτε δρόσοι καὶ νίφετοι τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

69. *εὐλογεῖτε, νύκτες καὶ ἡμέραι, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

70. *εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

67—79. **Послѣдовательность стиховъ лукіановской рецензіи въ данномъ видѣ основана на спискахъ проО 231, 148, 23.** Кромѣ того, порядокъ стиховъ 66, 67, 68 и 71 знаютъ списки smp₁. Стихи же 77 и 78 **всѣ списки L читаютъ въ обратномъ порядкѣ — 78, 77, кромѣ sm.**

66—67 **ст. соединены:** ***καύμα <ψύχος καύσων> τ. κύριον.*** Припѣва нѣтъ. 68. *εὐλ.* ***δρόσοι καὶ νίφετοι τὸν κύριον*** (и только). Порядокъ стиховъ 66, 67, 68 основывается на спискахъ *O T* и Синод. 124. Списки *Mε* читаютъ 66, 69, 70, 67 и далѣе 72, 73 и т. д. Списокъ *O* идетъ частію вмѣстѣ съ лукіановскими: послѣ 68 ст. читаетъ 71. | Стихъ 71 въ *H* опущенъ. | 71. *εὐλ. πάγοι καὶ ψύχος τ. κ., ὑμν.* | 72. ***εὐλ. πάχναι καὶ χιῶνες τ. κ.*** | 70. ***εὐλ. φῶς καὶ σκότος τὸν κ. ὑμν.***

69. нощь н дньѥ господа: поитє н прєкъꙁ.	69. Блвнтє днь и нощь га поитє и прєвъзноснтє єго въ вѣкы:	69. нощь и дьнь, га поитє и прѣвзносит[є въ вѣкы]:
70. Благословитє свѣтъ н тьма	70. Блвнтє свѣтъ и тма га, поитє и прєвъзноснтє єго въ вѣкы:	70. блтє свѣтъ тьма
73. мълниꙗ н ѡблацн господа: поитє н прєвъꙁн.	73. Блвнтє млънна и ѡблацн га. поитє н прєвъзноснтє єго въ вѣкы.	73. млъниꙗ и ѡблаци гни га поитє и прєвъз[носитє въ вѣкы]:
74. Благословитє ꙁємлꙗ		74. блтє зємлѧ
75. горы н хълмн	75. Блвнтє горы и хлъмн га. поитє и прєвъзноснтє єго въ вѣкы:	75. горы и хлъмн
76. н вса прожабающаꙗ на ꙁємлн, господа: п.	76. Блвнтє вса прозабающаꙗ на зємлн га. поитє и прєвъзноснтє єго въ вѣкы:	76. вьсѧ прозѧбающиꙗ на зємли. га по [и прѣвъзноситє въ вѣкы]:
77. Благословитє нстоучннцн	77. Блвнтє нсточннцн га поитє и прєвъзноснтє єго въ вѣкы:	77. блтє источьници

[70] и [73] Въ Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ стихъ. [71–76] Въ Псалт. три этихъ стиха соединяются въ одинъ стихъ. **проꙁ. на нєй** — Пс. 23. Ст. 74 въ Пар. не доконченъ: опущено **господа поитє н прєвъꙁноснтє єго въ вѣкы.** [77–79] Въ Псалт. три этихъ стиха соединяются въ одинъ стихъ. ^ **нстоучннцн** ^ **н вса двнжащаꙗсѧ въ водахъ** — Пс. 21. 22. 24. 25. 26. 27. 28, вм. этого **нстоучьннцн** — Пс. 23.

69. Не дописано — въ вѣкы — Ч. 73. <н> молніа — Р. Написано только прѣв. (конецъ не дописанъ) — Ч. превозносите его въ вѣкы — Р. 74—76 ст. соединены вмѣстѣ, такъ что имѣютъ одно общее окончаніе. 74. благослови земле, господа, хвали превъзноси ѥго въ вѣкъı $Ч_2А$. — Не дописано и прѣвъзносите въ вѣкы — Ч, прозѧбающаѧ — Р. превозносите его въ вѣкы — Р. 77—79. ст. имѣютъ одно общее окончаніе. Не дописано въ вѣкы — Ч. и вси движаисѧ — Р. и превозносите его въ вѣкы — Р. Содержаніе стиховъ у Иппол. представлено въ такой послѣдовательности: потомь преидоша на водъı, рѣкъı и источьникъı морѧ и играющаꙗ въ водахъ, китъı и рыбъı $Ч_2А$.

69. εὐλογεῖτε νύκτες καὶ ἡμέραι τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

70. εὐλογεῖτε φῶς καὶ σκότος τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

73. εὐλογεῖτε ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τους αἰῶνας.

74. εὐλογείτω ἡ γῆ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

75. εὐλογεῖτε ὄρη καὶ βουνοὶ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

76. εὐλογεῖτε πάντα τὰ φυόμενα ἐν τῇ γῇ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

78. εὐλογεῖτε θάλασσα καὶ ποταμοὶ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

72. *εὐλογεῖτε, πάχνη καὶ χιόνες, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

73. *εὐλογεῖτε, ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

74. *εὐλογείτω ἡ γῆ τὸν κύριον·*
ὑμνείτω καὶ ὑπερυψούτω αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

75. *εὐλογεῖτε, ὄρη καὶ βουνοί, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

76. *εὐλογεῖτε, πάντα τὰ φυόμενα ἐν τῇ γῇ, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

78. *εὐλογεῖτε, θάλασσα καὶ ποταμοί, τὸν κύριον·*
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

70. Переносъ стиховъ 71 и 72 выше 69-го объясняется, вѣроятно, большею логическою близостью ихъ къ стихамъ 67—68. 78. Читаютъ стихи 77 и 78, а не 78 и 77 только списки sm (ε).

73. *εὐλ. ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι τ. κ.* | 78. Порядокъ стиховъ 78, 77 основывается на всѣхъ спискахъ *H*, кромѣ ε (sm), которые читаютъ 77, 78.

78. морє и рѣкы	78. Блвитє морє. рѣкы га, поитє и прєвъзноситє єго въ вѣкы:	78. морѧ и рѣки
79. кити и вса движющаиса въ водахъ господа. поитє и превъзн.	79. Блвитє кити и вса прозабающаа въ водахъ га. поитє и прєвъзноситє єго въ вѣкы:	79. кити и вьсѧ движащиѩсѧ въ вода. га поитє и превозн [въ вѣкы]:
80. Благословитє вса птица небесныя,	80. Блвитє вса птица нбныа га. поитє и прєвъзноситє єго въ вѣкы.	80. блтє вьсѧ птица нбсьныѩ.
81. ѕвѣрьѥ и вси скоти господа: поитє и пре ·:·	81. Блвитє ѕвѣрие и вси скоти га, поитє и прєвъзноситє єго въ вѣкы:	81. звѣрие и вьси скоти, га поитє [и прѣвъзноситє въ вѣкы]:
82. Благословитє сынове человѣчьсти	82. Блвитє снвє члчєстїи га. поитє и прєвъзноситє єго въ вѣкы:	82. блтє снове чльчьсти.
83. и да благословить изранль господа, поитє и прев ·:·	83. Блвитє снвє їилєви га. поитє и прєвъзноситє єго въ вѣкы:	83. и блви излю га поитє и превозноситє [въ вѣкы]:
84. Благословитє ѥрѣи господни,	84. Блвитє иєрѣи гни га. поитє и прєвъзноситє єго въ вѣкы.	84. блтє иєрей гни
85. раби господа: по ·:·	85. Блвитє раби гни га поитє и прєвъзноситє єго въ вѣкы.	85. раби. га поитє [и прѣвъзноситє въ вѣкы]:

[80–81] Въ Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ стихъ. [82–83] Въ Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ стихъ. да благословитє изранла — Пс. 26, благослови изранла — Пс. 21, и благословитє изранлю — Пс. 22, и благослови изранль — Пс. 23, да благословить изранль — Псалт. Кипріана и Пс. Амфилохія. [84–85] Оба стиха въ Псалт. соединяются въ одинъ стихъ. 84 ст. опущ. въ Пс. 21. ѥрѣи] ѥрѣи сващєнници Пс. 28. сващєнници — Пс. 23. Псалт. Кипріана и Пс. Амфилохія.

78. ^морє.^ | 79. въ водахъ. Бга пой. ^и прєв. єго въ вѣкы.^ | 80. ^вса.^ | 85. Въ оригиналѣ этотъ ст. пропущенъ. Виленск. списокъ: бл. р. господни господа п. и пр.

81. Не дописано и прѣвъзноситє въ вѣкы — Ч. 83. прѣвъзноситє єго въ вѣкы — Р. 85. Не дописано и прѣвъзноситє въ вѣкы — Ч.

77. εὐλογεῖτε αἱ πηγαὶ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

79. εὐλογεῖτε κήτη καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασι τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

80. εὐλογεῖτε παντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

81. εὐλογεῖτε πάντα τὰ θηρία καὶ τὰ κτήνη τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

82. εὐλογεῖτε υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

83. εὐλογεῖτε ἰσραὴλ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

84. εὐλογεῖτε ἱερεῖς τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

85. εὐλογεῖτε δοῦλοι κυρίου τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

---

77. εὐλογεῖτε, αἱ πηγαί, τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

79. εὐλογεῖτε, κήτη καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασιν, τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

80. εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

81. εὐλογεῖτε, πάντα τὰ θηρία καὶ τὰ κτήνη, τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

82. εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

83. εὐλογείτω, ἰσραήλ, τον κύριον·
ὑμνείτω καὶ ὑπερυψούτω αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

84. εὐλογεῖτε, ἱερεῖς κυρίου, τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

85. εὐλογεῖτε, δοῦλοι κυρίου, τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

---

81. ^πάντα^, также OTosp 233 | καὶ πάντα τὰ OTsop 233. | 83. <υἱοὶ> ἰσραήλ, также mn 88. 231. | 84. ἱ. κυρίου τ. κύρ., также sop_1.

86. Благословите доуси и доуша правьдныхъ	86. Бл҃вите д҃си и д҃ша пр҃вныхъ г҃а. пойте и превъзносите єго въ вѣ҃.	86. бл҃те доуси и д҃ша правьдьныих
87. и преподобныхъ и смѣренни сердцемь господа ·:·	87. Бл҃вите пр҃пбнїи и смиреннїи ср҃цемъ г҃а. пойте и превъзносите єго въ вѣкы:	87. пр҃пбнии. съмѣренни ср҃цемъ г҃а пойте [и прѣвъзносите въ вѣкы]:
88. Благословите ананью, азарью и мисаилъ господа: поите и превозно ·:· Благословите апостоли, пророци, мученици господни господа: п ·:· Благословимъ отца и сына и свѧтаго доуха господа: по ·:· И нынѣ и присно и въ вѣкы вѣко ·:· Хвалимъ и благословимъ покланѧемсѧ господеви ·:·	88. Бл҃вите ананїа. азарїа. и мисаилъ г҃а. пойте и превъзносите єго въ вѣкы. ꙗко избавилъ ны єсть ѿ ада. и сп҃лъ ны єсть ѿ роукы смрьти и изѧлъ ны єсть... ис срѣды ѡгна избавилъ ны єсть.	88. бл҃те ананиѧ азариѧ, мисаилъ. ап҃ли пр҃ци и мученици г҃ни, г҃а пойте и превъз[носите въ вѣкы]: бл҃вимъ оц҃а и сн҃а. и ст҃аго доуха. г҃а пойте [и прѣвъзносите въ вѣкы]: хвалимъ бл҃гословимъ кланѧемьсѧ г҃ви: ꙗко изѧ ны отъ ада. и спсе ны отъ рѫкы съмрьти. и избави ны отъ срѣды пещи. и горѧща пламене. и отъ срѣды огнѧ избави ны.

[86–87] Въ Псалт. оба стиха соединяются въ одинъ стихъ. преподобныхъ — Пс. 21. 23. [88] ананиє азариє, мисаиле — Пс. 21. Въ Псалтиряхъ за 88 ст. непосредственно слѣдуетъ богослужебное молитвословіе: благословите апостоли, пророци, мученици господни господа. [поите и превъзносите его въ вѣкы]. Благословимъ отца и сына и свѧтаго доуха господа, по[йте и превъзносите его въ вѣкы]. И нынѣ и присно и въ вѣкы вѣко(мъ аминь). Хвалимъ и благословимъ покланѧемъсѧ господеви.

88. из среды.

87. Не дописано и прѣвъзносите въ вѣкы — Ч. 88. Не дописано и прѣвъ(зносите въ вѣкы) — Ч. ан. аз. мисаилъ господа пойте. Благословите апостоли пророци, мученици господни господа и превозн. его въ вѣки — Р. Новозавѣтная вставка — благословите апостоли, пророци и мученици господни господа пойте и превозносите въ вѣкы. Благословимъ отца и сына и свѧтаго доуха господа пойте и превозносите въ вѣкы. Хвалимъ, благословимъ, кланѧемсѧ господеви — есть принадлежность богослужебной пѣсни трехъ отроковъ, помѣщаемой въ псалтиряхъ и паримійникахъ. отъ рѹкъ — Р. горѧща — Р. благословите ананиа, азариа и мисаилъ господа, хвалите и превъзносите его въ вѣкы. ꙗко издьржа насъ изъ ада, издроукоу съмьрти спасе насъ избави насъ и среды жегомаго пламене и среды огни спасе насъ — Ч$_2$А.

86. εὐλογεῖτε πνεύματα καὶ ψυχαὶ δικαίων τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

87. εὐλογεῖτε ὅσιοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

88. εὐλογεῖτε ἀνανία, ἀζαρία, μισαὴλ τὸν κύριον, ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

ὅτι ἐξείλετο ἡμᾶς ἐξ ᾄδου, καὶ ἐκ χειρὸς θανάτου ἔσωσεν ἡμᾶς καὶ ἐῤῥύσατο ἡμᾶς ἐκ μέσου καμίνου καιομένης φλογός, καὶ ἐκ μέσου πυρὸς ἐῤῥύσατο ἡμᾶς.

86. *εὐλογεῖτε, πνεύματα και ψυχαὶ*
δικαίων, τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
τοὺς αἰῶνας.

87. *εὐλογεῖτε, ὅσιοι καὶ ταπεινοὶ τῇ*
καρδίᾳ, τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
τοὺς αἰῶνας.

88. *εὐλογεῖτε, ἀνανία, ἀζαρία, μισαήλ,*
τὸν κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
τοὺς αἰῶνας.

ὅτι ἐξείλατο ἡμᾶς ἐξ ᾄδου, καὶ ἐκ
χειρὸς θανάτου ἔσωσεν ἡμᾶς,
καὶ ἐῤῥύσατο ἡμᾶς ἐκ μέσου καμί-
νου καιομένης φλογός,
καὶ ἐκ μέσου πυρὸς ἐῤῥύσατο ἡμᾶς.

---

88. Соотвѣтствія славянскимъ прибавкамъ въ греческомъ текстѣ нѣтъ. | καὶ ἔσωσεν ἡμᾶς ἐκ χειρὸς θανάτου smoe 33, 34, 87, 91, 148, 228, 229, 231, 232 | ἐξειλ.] ἐρρύσατο.

88. | *ἐξ ᾄδου καὶ ^ ἐκ χειρὸς θανάτου ^ ἔσωσ.* | *^ καὶ ἐῤῥύσατο ἡμᾶς ^ ἐκ καμίνου μέσης κ. φ.*

89. Исповѣдаитесѧ г҃ви, ꙗко бл҃гъ, ꙗко въ вѣкы м҃лть его.

90. Бл҃вите вси, чтоущїи г҃дь б҃гъ. поите исповѣдаитесѧ. ꙗко въ вся вѣкы м҃лть его.

91. И навходносоръ слыша поющаѧ. и чюдивсѧ. и въставъ съ тщанїемъ. и рече къ велможамъ своимъ. не моужа ли три въвергох҃ въ срѣдѹ ѿгнѧ ѿкованы; и ѿвѣщавше г҃ша ц҃ри: въ правдоу ц҃рю.

92. И ѿвѣщавъ г҃ла ц҃рь: здѐ азъ виж҃ѹ моужа четыри. раздрѣшены, ходѧща посреди ѿгнѧ. и тлѣниѧ нѣ҃. в нихъ. зракъ четврътаго, подобенъ с҃ноу б҃жию.

93. тогда пристоупи навходносоръ ц҃рь къ дверемъ пещи горѧщїа ѿгнемъ. и ре҃ седрахъ, и миса҃х и аведна҃, и срѣды ѿгнѧ, раби б҃га вышнаго, изыидѣте и прїидите. и изыиде. седрахъ. мисахъ. и аведнаго.

94. И събирахѹ еѵпаты и воеводы. и мѣстовластителемъ силнїи ц҃ри и видахѹ моужа. ꙗко не оудолѣ ѿгнь

89. исповѣдаитесѧ г҃ви ꙗко бл҃гъ въ вѣкы м҃лть его.

90. бл҃те вьси чьтѫщеи г҃а. б҃а б҃мь поите. и исповѣдаитесѧ. ꙗко въ вѣкы м҃лсть его:

91. наоуходоносоръ же. слыша поюща. и чюдивъсѧ. и въставъ съ потъщаниемъ. и рече вельможамъ своимъ. не трии ли вѣхомъ мѫжа въврьгли. срѣдѣ огнѧ съвѧзаны. и рѣша ц҃рю. истиною ц҃рю.

92. и рече ц҃рь. се азъ виждѹ мѫжа четыри раздрѣшены. и ходѧщаѧ срѣдѣ огнѧ. и расыпаниѧ нѣсть въ нихъ. озрьчь же чьтврьтааго подобьна с҃ноу б҃жию.

93. тъгда приде наоуходоносоръ къ оустию пещи огньмь раждьженыѧ и рече. седрахъ, мисаакъ. авденаяго. раби б҃а вышьнѧаго, изидѣте и придѣте. и излезе седрахъ. мисакъ. авденаяго. отъ срѣды огнѧ.

94. и събьрашасѧ кънѧзи и воеводы. обладающеи странами. и вельможа ц҃рѧ. и видѣахѹ мѹжа. ꙗко нѣсть тѣлесемъ их

91. поющаѧ и дививсѧ. | 92. четыре раздрѣшены… а тлѣн. | 93. горѧща… из срѣды. | 94. и сбирахѹсѧ евпати… ^къ^ тѣлесом ихь… власъ главныхъ не осм.

89. ꙗко въ вѣкы Р. господоу — — ꙗко въ вѣкъı $Ч_2А$. 90. благословите в. чьт. господа бога богомъ, хвалите, исповѣдайте ѧко вса въ вѣкъı милость ѥго $Ч_2А$. 91. навоуходоносоръ бывъшоуоумѹ чоудисѧ и скоро въста и слъıша хвалѧща и рече къ болѧромъ своимъ: не въвьргохомъ ли въ пещь три моужа съвѧзанъı; си же рѣша: въ истиноу, царю $Ч_2А$. 92. сь же отвѣщавъ рече: се азъ зьрю .д҃. моужа отрѣшенъı и ходѧща средѫ огни и тлѣниꙗ н. въ нихъ, а възоръ четвьртааго подобьнъ сына божиꙗ $Ч_2А$. 93. седрахъ, мисахъ 1°,2° К. къ двьри пещи жегомѣ и рече — — — изидѣте, изидѣте $Ч_2А$. 94. и съвьрашасѧ болѧре и воеводъı и кнѧзи и вельможа оу царѧ и видѣша моужа, ꙗко не одолѣ огнь, ни власъ отъ главъı имъ не попали и вичьмозни имъ не премѣнишасѧ, и вонѧ огни не бѧаше въ нихъ $Ч_2А$.

89. ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

90. εὐλογεῖτε πάντες οἱ σεβόμενοι τὸν κύριον τὸν θεὸν τῶν θεῶν, ὑμνεῖτε καὶ ἐξομολογεῖσθε, ὅτι εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

91. καὶ ναβουχοδονόσορ ἤκουσεν ὑμνούντων αὐτῶν καὶ ἐθαύμασε, καὶ ἐξανέστη ἐν σπουδῇ καὶ εἶπε τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ· οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐβάλομεν εἰς μέσον τοῦ πυρὸς πεπεδημένους; καὶ ἀποκριθέντες λέγουσι τῷ βασιλεῖ ἀληθῶς, βασιλεῦ.

92. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἰδοὺ ἐγὼ θεωρῶ ἄνδρας τέσσαρας, λελυμένους, καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρός, καὶ διαφθορὰ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἡ ὅρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία υἱῷ θεοῦ.

93. τότε προσῆλθε ναβουχοδονόσορ πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης καὶ εἶπε σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ, οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ἐξέλθετε καὶ δεῦτε. καὶ ἐξῆλθον σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ, ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

94. καὶ συνάγονται οἱ σατράπαι καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ τοπάρχαι καὶ οἱ δυνάσται τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθεώρουν τοὺς

89. *ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ,*
ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

90. *εὐλογεῖτε, πάντες οἱ σεβόμενοι τὸν*
κύριον τὸν θεὸν τῶν θεῶν·
ὑμνεῖτε καὶ ἐξομολογεῖσθε·
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

91. *καὶ ναβουχοδονόσορ ἤκουσεν ὑμνούντων αὐτῶν καὶ ἐθαύμασε, καὶ ἐξανέστη ἐν σπουδῇ καὶ εἶπε τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ· οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐβάλομεν εἰς μέσον τοῦ πυρὸς πεπεδημένους; καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ· ἀληθῶς, βασιλεῦ·*

92. *καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· ἰδοὺ ἐγὼ ὁρῶ ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρός, καὶ διαφθορὰ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἡ ὅρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία υἱῷ θεοῦ.*

93. *τότε προσῆλθε ναβουχοδονόσορ πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης καὶ εἶπε· σεδράκ, μισάκ, ἀβδεναγώ, οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ἐξέλθετε καὶ δεῦτε. καὶ ἐξῆλθον σεδράκ, μισάκ, ἀβδεναγὼ ἐκ μέσου τοῦ πυρός.*

94. *καὶ συνάγονται οἱ σατράπαι καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ τοπάρχαι καὶ οἱ δυνάσται τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθεώρουν*

90. τὸν κύριον κύριον τὸν θεὸν τῶν θεῶν, такъ sm. ἔλεος αὐτοῦ] καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τῶν αἰώνων smn 229, 231 | 92. ὧδε ἐγὼ θεωρῶ.

90. *σεβόμενοι] φοβούμενοι | καὶ ἐξομολ. <αὐτὸν> ὅτι εἰς <πάντας> τοὺς αἰῶνας τ. ε. α.* 91. *<ὁ> ναβουχ.* | 92. *ὧδε ἐγὼ* | *^ἄνδρας^* | 93. *σεδράχ, μισὰχ καὶ ἀβδ.* | *ἐξέλθατε* | *δεῦτε <ἔξω>* | *καὶ ἐξῆλθε σεδράχ, μισὰχ καὶ ἀβδ.* | 94. *ἠλλοιώθησαν* | *τὸν κύριον.*

къ телесемь нмъ. и власъ главы ихъ не юсмаде. и гаща ихъ не измѣнишаса. и вона югна не бѣ в нихъ.

95. и поклонися прѣд ними црь бгоу. и швѣща навхѡносоръ црь и рече. блвенъ бгъ седраховъ. и мисаъховъ. и аведнаго. иже посла агглъ свой и избави рабы своа. гако оуповаша нань. и глъ црвъ измѣниша и предаша телеса своа югню, да выша не послоужили, ни поклонилися всакому бгоу, но гоу бгоу своемоу.

96. и азъ заповѣдаю повелѣние. гако всацн людие. колѣна. газыци. аще рекоуть власвимиа. на бгъ седраховъ. и мисаховъ. и аведнаго въ пагоубоу боудоуть. и домове ихъ въ расхищение да боудоуть, гако нѣ бога иного, иже может избавити тако.

97. тогда црь исправи седраха. и мисаха. и аведнаго въ странѣ вавилонстѣи. и възрасти а. и достойны а сътвори властми всеми июдѣи соущими въ цртво его.

съдолѣлъ огнь. и власа главы ихъ не опали. и ризы ихъ не измѣнишасѧ. и вонѧ огньныи не бѣаше въ нихъ.

95. и поклонисѧ прѣдъ ними црь гоу и швѣща наоуходоносоръ црь и рече: блвнъ бъ седраховъ мисаковъ. авденаговль. иже поусти аггла своего. и изѧ отрокы своѧ. гакѡ оупъваша къ немоу. и слово цре прѣмѣниша. и прѣдаша тѣлеса своѧ въ огнь. гакоже да не послѫжать. ни поклонѧтьсѧ вьсемѫ воу иномоу. нъ тъчиѭ боу своемоу:

96. азъ же заповѣдаю заповѣдь. вьси людие племена ѩзыкы. аще речете хѫлѫ до ба седрахова. и мисакова. и авденаговлѧ. въ пагѫбоу бѫдуть. и домове ихъ въ разграбление. гако нѣсть ба држгаадо. иже възможеть избавити сице:

97. тъгда црь оправи седраха. мисака. авденаго въ странѣ вавулоньстѣ. и възвеличи ѩ. и сподоби ѩ старѣишиньствоу. жидовъ вьсѣхъ. соущиихъ въ црьствии его:

96. власфимиа. | 97. всѣми июдѣи.

95. ^ни^ рече — Р. мисаховъ — К. аудонаговъ ——— и избави отрокы св. ю. оуп. нань и царе слово —— ^въ огнь^, да не слоугоують всякомоу богоу, развѣ своюмоу богоу $Ч_2$А. 96. мисахова К. и азъ полагаю оуставн —— ıазыкъ, иже хоулоу речеть на бога седрахова, мисахова, аудонагова, да погыбнеть и домъ юго въ граби (въ грабленин — А) да боудеть, ıако нѣсть инъ богъ, иже можеть избавити тако — $Ч_2$А. 97. мисаха К. и исправи седраха —— въ земли вавулоньсцѣй и постави ıа власти вьсѣмъ жидомъ соущи(мъ) подъ царьствомъ юмоу $Ч_2$А.

ἄνδρας ὅτι οὐκ ἐκυρίευσε τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν, καὶ ἡ θρίξ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφλογίσθη, καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη καὶ ὀσμὴ πυρὸς οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς.

95. καὶ προσεκύνησεν ἐνώπιον αὐτῶν ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ. καὶ ἀπεκρίθη ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ, ὃς ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλετο τοὺς παῖδας αὐτοῦ ὅτι ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτῷ καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἠλλοίωσαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν, ὅπως μὴ λατρεύσωσι μηδὲ προσκυνήσωσιν παντὶ θεῷ ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν.

96. καὶ ἐγὼ ἐκτίθημι δόγμα ὅπως πᾶς λαός, φυλή, γλῶσσα, ἣ ἂν εἴπῃ βλασφημίαν κατὰ τοῦ θεοῦ σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ, εἰς ἀπώλειαν ἔσονται καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν, καθότι οὐκ ἔστιν θεὸς ἕτερος, ὅστις δυνήσεται ῥύσασθαι οὕτως.

97. τότε ὁ βασιλεὺς κατεύθυνε τὸν σεδράχ, μισάχ, ἀβδεναγώ, ἐν τῇ χώρᾳ βαβυλῶνος, καὶ ηὔξησεν αὐτούς, καὶ ἠξίωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν ἰουδαίων τῶν ὄντων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

τοὺς ἄνδρας ὅτι οὐκ ἐκυρίευσε τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφλογίσθη, καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλιώθη, καὶ ὀσμὴ πυρὸς οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς.

95. καὶ προςεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον αὐτῶν τῷ κυρίῳ. καὶ ἀπεκρίθη ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ σεδράκ, μισάκ, ἀβδεναγώ, ὃς ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατο τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἠλλοίωσαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ, ὅπως μὴ λατρεύσωσι μηδὲ προςκυνήσωσι παντὶ θεῷ ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν.

96. καὶ ἐγὼ ἐκτίθεμαι δόγμα· πᾶς λαός, φυλή, γλῶσσα, ἣ ἂν εἴπῃ βλασφημίαν κατὰ τοῦ θεοῦ σεδράκ, μισάκ, ἀβδεναγώ, εἰς ἀπώλειαν ἔσονται καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν εἰς διαρπαγήν, καθότι οὐκ ἔστι θεὸς ἕτερος, ὅςτις δυνήσεται ῥύσασθαι οὕτως.

97. τότε ὁ βασιλεὺς κατεύθυνε τὸν σεδράκ, μισάκ, ἀβδεναγὼ ἐν τῇ χώρᾳ βαβυλῶνος, καὶ ηὔξησεν αὐτοὺς καὶ ἠξίωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν ἰουδαίων τῶν ὄντων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

95. ^καὶ προςεκ. εν. α. ὁ β. τῷ κυρίῳ^. | σ. αὐτῶν <εἰς τὸ πῦρ> SO... | θεῷ <ἀλλοτρίῳ> ἄλλ... | 96. ἐκτίθεμαι... ^ὅπως^... καὶ ὁ οἶκος, α...

95. σεδράγ, μισὰχ καὶ ἀβδ. | ἐξείλετο | ἐπ' αὐτὸν | τῷ θεῷ αὐτῶν <μόνῳ>. | 96. πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, ὃς ἂν εἴπῃ | σεδράγ, μισὰχ καὶ ἀβδ. | ῥύσ. αὐτούς. | 97. τότε ναβουχ. κατεύθ. | σεδράγ, μισὰχ καὶ ἀβδ. | ^καὶ ηὔξησεν αὐτοὺς^ | Послѣ 97 ст. Ὅρασις Ε.

98. и рече навходоносоръ всѣмъ людемъ, колѣномъ, ıазыкомъ, живущимъ на земли. миръ вамъ оумножися.

99. знаменїа и чюдеса. ıаже съ мною сътвори бгъ вышнїи. и оутвръди пра мнѣ, възвѣстити вамъ.

100. ıако велиıа и крѣпка соуть. ıако велие и крѣпко цр҃ствие его. и цр҃тво вѣчно и власть его. власть рωд и рωд.

98. наоуходоносоръ цр҃ь вьсемъ людемъ. племенемъ, ѧзыкомъ. сѫщиимъ въ вьсей земли. миръ вамъ. оумъножишасѧ

99. знамениѧ и чюдеса. еже сътвори съ мъною. бъ вышьнии, вьгодно бысть предъ мъною съвѣстити вам.

100. ıако велико и крѣпъко црьство его. црьство вѣчьное. и власть его въ роды и роды:

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

IV.

1. Азъ навхоносоръ цр҃ь ωбилоуа бѣ въ домоу моемъ. и веселася на столпѣ. и силно въ люде моихъ.

2. сонъ видѣ и оужаси ма. и смятохся на ложи своемъ. и видѣние главы моеа смутиша ма.

3. и ω мене изыиде заповѣдь. въвести прѣ ма вса моудреца вавилонскыа. ıако да сказанїе сна повѣдать мнѣ.

4. и вхожахꙋ ωбавници влъсви. газаринни. халдѣıанѣ. и сонъ азъ повѣда прѣд ними. и сказаниа его не повѣдаша мнѣ.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

IV.

1. Азъ наоуходоносоръ обилꙋıа бѣхъ въ домоу своемъ, и благоцвѣтыи на прѣтлѣ моемъ:

2. сънъ видѣхъ, и оустраши мѧ, и съмѧтохъсѧ на ложи моем, и видѣниѧ главы моеѧ съмѧтаахѧ мѧ.

3. и мъноıѫ заповѣдѣсѧ заповѣдь привести прѣдъ мѧ вьсѧ мѫжа моудрыѧ, вавꙋлоньскы. да сказание съна възвѣстѧть мнѣ:

4. И вълажаахѧ балиа, и влъсви газариньсции. и халдѣи, и сънъ азъ рѣхъ прѣдъ ними. и съказаниѧ его не възвѣстиша мънѣ.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

98. ст. отдѣленъ отъ 97 вставкой изъ хронографа о созданіи Вавилона въ $^{3}/_{4}$ страницы. <н> рече... оумножилася. | 99. ^прѧ^ | 100. царство вѣчное.

Глава IV. 1. веселася на столѣ своемъ и силенъ. | 2. сонъ видѣхъ... видѣнїа. | 4. газаринниски.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

98. Предъ началомъ ст. дѣленіе: видѣнїе .ε҃. — Наоуходоносоръ начинается съ глаголической буквы н — Ч. ^сѫщиимъ въ вьсей земли^ миръ вамъ да оумьножитсѧ А. 99. ^вышьнии^ — А, годѣ бы ми повѣдати вамъ — А. 100. ıако велика и тверда и цр҃тко его ц. в. и вл. его въ роды и родъ А.

Глава IV. 1. благоцвѣты — Р. на престолѣ своемъ — А. 2. смѧтаахоу мѧ — КР. и видѣнїе своеѧ главы смѧте мѧ А. 3. заповѣдасѧ Р. и повелѣхъ привести предъ мѧ вьсѧ премѫдрыѧ вавꙋлоньскїа да сказанїе повѣдѧть ми А. 4. и придоша врачеве и влъсви и чародѣѧ и звѣздочьтьци и сънъ повѣдахъ имъ азъ и сказанїе ємоу не повѣдаша ми А.

98. ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσιν τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη

99. τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησε μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος ἤρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν.

100. ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἡ βασιλεία αὐτοῦ, βασιλεία αἰώνιος, καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

98. ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ, εἰρήνη ὑμῖν. πληθυνθείη

99. τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησε μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος. ἤρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν,

100. ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἡ βασιλεία αὐτοῦ, βασιλεία αἰώνιος, καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

IV.

Ἐγὼ ναβουχοδονόσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ πίων ἐν τῷ λαῷ μου.

2. ἐνύπνιον ἴδον καὶ ἐφοβέρισέ με, καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάραξάν με.

3. καὶ παρ' ἐμοῦ ἐξετέθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς βαβυλῶνος ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσίν μοι.

4. καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ ἐπαοιδοί, μάγοι, γαζαρηνοί, χαλδαῖοι, καὶ τὸ ἐνύπνιον εἶπον ἐνώπιον αὐτῶν καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι,

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

IV.

1. Ἐγὼ ναβουχοδονόσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν.

2. ἐνύπνιον ἴδον καὶ ἐφοβέρισέ με, καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάραξάν με.

3. καὶ δι' ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν ἐμου πάντας τοὺς σοφοὺς βαβυλῶνος, ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσί μοι.

4. καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ ἐπαοιδοί, μάγοι, γαζαρηνοί, χαλδαῖοι, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐγὼ εἶπα ἐνώπιον αὐτῶν· καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι,

---

98. Предъ стихомъ ὅρασις ε'. ^τοῖς^ λαοῖς | ἤρεσεν ἐνώπιόν μου. | 100. ἰσχυρά <καὶ ὡς μεγάλη καὶ ἰσχυρὰ> пр.

98. ἡμῖν πληθυνθείη. | 99. ^ ἐμοῦ — — — ἤρεσεν ^

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава IV. ἤμην εὐθ. | ^καὶ π. ἐν τ. λ. μου^, также ор₂ | 2. εἶδον... ἐφόβησέ με (= 42, 230) | 3. δι' ἐμοῦ ἐτέθη δ. εἰς. | 4. ἐγὼ εἶπα ἐνωπ.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава IV. 1. εὐθ. εἰμί | εὐθαλ. ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ОТор₂ 23, 33, 34, 42, 87, 89, 91, 148, 228, 232. | 2. ^καὶ ἐταραχθ. ἐπὶ τ. κ. μου^ | 4. εἶπα ἐγὼ ер₂ 23, 130, 148, 149, 230, 232, 233.

5. донделе же вниде прѣ мя даниилъ. ѥмоу же има валтасаръ. по имени бга моего. иже дхъ бга ста имате въ собѣ. и сонъ прѣд нимъ повѣдахъ.	5. донъже другый вълѣзе прѣдъ мя. даниилъ, ѥмꙋ же имя валтасаръ, по имени бга моего, иже дхъ бжий. стъ. имать въ себѣ: и сънъ прѣдъ нимъ рѣхъ:
6. валтасароу кнаже ѡбавникомъ. ѥго же азъ вѣмъ. ꙗко дхъ ста ѥсть въ тобѣ бга. и всака же тайна не оутаитса тебѣ. слыши видѣние сна моего иже видѣхъ. и сказание ѥго повѣжь мнѣ.	6. валътасаре, кънꙙже балийскъ. ѥгоже азъ разꙋмѣхъ. ꙗко дхъ бжий стый имаши, и вьсꙗ тайна не отънеможетьсꙗ тебѣ. слыши видѣние съна, иже азъ видѣхъ, и съказание ѥго повѣждь мънѣ.
7. и видѣние главы моеа на ложи моемъ видѣхъ. и се древо посреди земла. и высота ѥго велика.	7. и видѣниꙗ главы моеꙗ на ложи мое: зърѣхъ, и се дѫбъ срѣдѣ землꙗ, и высота его възвеличисꙗ вельми.
8. и възвеличиса древо и възможе. и высота ѥго досазаше до нбси. а широта ѥго до конець земла своеа.	8. и [възвеличисꙗ дѫбъ и възможе, и высота его] досꙙзааше до нбсе, и корение ѥго въ коньцихъ землꙗ вьсеꙗ.
9. и листвие ѥго красно. а плодъ ѥго многъ. и пища всѣмъ в немъ. и подъ нимъ са вселахоу и звѣрие дивии и на вѣтвех ѥго живахоу птица нбныа. ѿ того питашеса всака плоть.	9. листвие ѥго красьно, и плодъ ѥго мъногъ, и пища вьсѣхъ въ немъ. и подъ нимъ въселꙗхоусꙗ вьси звѣрие дивии. и въ вѣтьвьхъ ѥго живиахѫ вьсꙗ птица нбсьныꙗ, и отъ него питаашесꙗ вьсꙗ землꙗ.
10. видѣхъ въ снѣ нощию на ложи моемъ. и се иръ. и стый съ нбсе сниде.	10. видѣхъ въ сънѣ нощию на ложи моемъ, и се бъждри и стый отъ нбсе съниде:

5. бога своего... имать въ собѣ. \| 6. свѣмь... отъ тебе... иже видѣхъ \| 8. досаже до н... земла всеа. \| 9. ^и^ звѣрие. \| 10. иръ <то аггъ то ангелъ> .

5. донелѣже приде данилъ ѥмѫже има валтасарь по н. б. м., иже свꙙтый доухъ б. въ себѣ имать, к немѫже рекохъ А. 6. кнꙙже балиньскъ — Р., кнꙙже врачемъ, ѥгоже азъ знаю, ꙗко д. св. б. въ тебѣ ѥсть и всꙙчьскаꙗ тайна нѣ ти немощна, слыши мои сънъ иже видѣхъ и сказание ѥмѫ повѣждь ми А. 7—8. среди землꙗ Р. видѣхъ на своемъ ложи, и се дѫбъ средѫ землꙗ и высота велика. възвеличиса дѫбъ и възможе и высота ѥго досꙙже до небесе, и широта ѥго до конца всеꙗ землꙗ А. Поставленное въ [ ] опущено въ нетолковыхъ спискахъ. Воспроизводится по сп. А. 9. листове ѥго лѣпии и плодъ ѥго многъ и кърмлꙗ всѣмъ къ немъ, подъ нимъ живахѫ звѣри дивии и къ вѣтвьхъ ѥго живахѫ птица небесныꙗ и ѿ него кърмьлꙗшеса всꙗ плъть А. 10. видѣхъ въ видѣнии нощьнѣмъ на ложи своемъ и се дѫга и свѣтъ съ небесѣ снидѣ А.

5. ἕως οὗ ἕτερος εἰςῆλθεν ἐνώπιόν μου δανιὴλ οὗ τὸ ὄνομα βαλτάσαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, ὃς πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει. καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐνώπιον αὐτοῦ εἶπον·

6. βαλτάσαρ ὁ ἄρχων τῶν ἐπαοιδῶν, ὃν ἐγὼ ἔγνων ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοί, καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατεῖ σοι, ἄκουσον τὴν ὅρασιν τοῦ ἐνυπνίου οὗ εἶδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπόν μοι.

7. καὶ τὰς ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου· ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολύ.

8. ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον καὶ ἴσχυσε, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἔφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς.

9. τὰ φύλλα αὐτοῦ ὡραῖα· καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολύς, καὶ τροφὴ πάντων ἐν αὐτῷ· καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατῴκει τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σάρξ.

10. ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ ἰδοὺ εἲρ καὶ ἅγιος ἀπ᾽ οὐρανοῦ κατέβη

5. ἕως ἦλθε δανιήλ, τὸ ὄνομα βαλτάσαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μοῦ, ὃς πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει ᾱͅ εἶπα·

6. βαλτάσαρ ὁ ἄρχων τῶν ἐπαοιδῶν, ὃν ἐγὼ ἔγνων ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοί, καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατεῖ σε, ἄκουσον τὴν ὅρασιν τοῦ ἐνυπνίου μου, οὗ ἴδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπόν μοι.

7. καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου· ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολύ.

8. ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον καὶ ἴσχυσε, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἔφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς.

9. τὰ φύλλα αὐτοῦ ὡραῖα, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολύς, καὶ τροφὴ πάντων ἐν αὐτῷ, καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατῴκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σάρξ.

10. ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ ἰδοὺ εἴρ, καὶ ἅγιος ἀπ᾽ οὐρανοῦ κατέβη

---

5. ^ἕτερος^ ἦλθε ^ἐνώπ. μου^, также Ho | δαν. ᾧ ὄν., такъ 233. | ἐν. α. εἶπα, такъ OTop$_2$ 23, 34, 87, 91, 148, 228, 232, 233. | 6. <μου> οὗ... 7. ἡ ὅρ. τῆς κεφ. μου, такъ 230, καὶ αἱ ὅρ. τ. κεφ. MOop$_2$. | 8. ἐμεγαλ. <δὲ> τὸ δένδρ. | 9. <καὶ> τὰ φύλλα, такъ компл.... καὶ <ἡ> τροφή... <καὶ> ἐξ αὐτοῦ, такъ sop$_2$. | 10. ἰδοὺ ἶρις... ἐξ οὐρανοῦ.

5. ^ἅγιον^ | ἐν αὐτῷ (вм. ἐν ἑαυτῷ) | εἶπον (εἶπεν) | 6. ἔγνων ἐγὼ | ^καὶ πᾶν μυστήριον^ ὃν οὐκ ἀδυνατήσει εἰς σε | οὗ εἶδον | εἰπὲ | 7. καὶ ἦν ἡ ὅρασις. | ἦν μέσον τῆς γῆς | εἰς πολύ | 8. ἐμεγαλύνθη τῆς γῆς καὶ ἴσχυσεν | κοῖτος | 9 <καὶ> τὰ φυλ. | καὶ ὁ καρπ. - - - ἐν αὐτῷ] καὶ τροφὴ πάντων ἐν αὐτῷ καὶ ἡ καρπὸς πολύς. | ^καὶ^ ἐξ αὐτοῦ.

11. и възгласи крѣпостию. и тако рече: посецѣте дрѣво и ѿчеснѣте вѣтвие его. и ѿтраснѣте листвїе его. и расточи[те] плоⷣ его. да двигноутса звѣрие подь нимъ. и птица ѿ вѣтвїи его.	11. и възгласи крѣпъцѣ и рече: посѣцѣте дѫбъ. и обиѫте вѣѧ его. и оброусите листвие его. и расыплѣте плодъ его. да сѧ възыблють ѕвѣрие, иже подъ нимъ. и птица съ вѣтвий его.
12. развѣ стебло коренна его на земли. ѿстависте въ оузе желѣзне и мѣдане и въ травѣ внѣшнеи. и въ росѣ нб҃нѣй. въдворитса съ звѣрми часть его въ травѣ нб҃нѣй.	12. тъчию пронични корениѧ его въ земли оставите, и въ оузѣ желѣзнѣ и мѣдьнѣ и въ травѣ вънѣ и въ росѣ нбснѣй въселитьсѧ: и съ ѕвѣрьмь дивиимъ часть его:
13. срце его ѿ чл҃къ измѣнитса. а срце звѣрино дастьса емоу. и седмь временъ измѣнитса на немъ.	13. отъ чл҃къ измѣниться, и срце ѕвѣрийно дастьсѧ емꙋ. и седмь времень измѣниться. о немь.
14. соудомъ ирокомъ слово и глъ стыхъ въпрошение. да разоумѣють живии. ꙗко гь есть вышнїи цртвїю чл҃ческꙋ. и емоу же аще изволити и дастьса емоу оуничиженїе чл҃ческо. и въздвигнеть на не.	14. сказаниемъ. бъждре слово, и глъ стъ въпросъ: да оувѣдѧть живѫщей, ꙗко владеть вышьний црьст въмъ чл҃ьмъ, и емꙋ же въсхощеть, дасть е, и похоуление чл҃че въставить въ не:
15. се сонъ видѣхъ азъ црь навхѡносоръ. а ты, волтасарꙋ. сказаниа повѣжь прамо. ꙗко вси моудрецн цртвїа моего. не могоуть сказанїа моего ꙗвити мнѣ. ты же данилу. ꙗко дхъ ста бга в тобѣ.	15. сънъ видѣхъ азъ наоухододоносоръ црь, ты же, валтасаре, сказание его повѣжь преди, ꙗко вьси мѫдрий црьства моего. не могѫть съказаниꙗ емоу съповѣдѫти мънѣ. ты же, даниилe, можеши, ꙗко дхъ бжий стъ въ тебѣ.

11. тако речете. | 12. ѡставите въ оузѣ... въ тр. зеленѣ внѣшнѣи... съ звѣрьми ч. его въ росѣ небеснѣй. | 14. изволить и дасть емоу оун. | 15. бога свата.

11. вѣйѧ его и обисите и разсыплите Р. и възгласи вельми рече: посѣците дѫбъ и отсѣците вѣтви емѫ и листвїе емѫ растерзайте и размететѣ плодъ емоу, да сѧ двигнѫтъ звѣрии сѫщїи подъ нимъ и птица отъ (вѣ)твїй его А. 12. тъкмо отрасли корень емѫ ѡставите въ земли и въ пѫтѣ желѣзнѣ и мѣдьнѣ и по травѣ въньшне и росѣ небеснѣй да живеть и съ звѣрьми дивиими часть емѫ — (отсюда въ А пропускъ до ст. 20). 14. и владѣеть вышнїи — Р. 15. сказаниѧ его повѣдати — К. доухъ божїи сватыи — К.

11. καὶ ἐφώνησεν ἐν ἰσχύι, καὶ οὕτως εἶπεν· ἐκκόψατε τὸ δένδρον, καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ καὶ διασκορπίσατε τὸν καρπὸν αὐτοῦ· σαλευθήτω τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ τὰ ὄρνεα ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ.

12. πλὴν τὴν φυήν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἐάσατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλοῇ τῇ ἔξω καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται, καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερίς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς.

13. ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται, καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπ' αὐτόν.

14. διὰ συγκρίματος εἲρ ὁ λόγος, καὶ ῥῆμα ἁγίων τὸ ἐπερώτημα, ἵνα γνῶσιν οἱ ζῶντες ὅτι κύριός ἐστιν ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν δόξῃ δώσει αὐτὴν καὶ ἐξουθένημα ἀνθρώπων ἀναστήσει ἐπ' αὐτήν.

15. τοῦτο τὸ ἐνύπνιον ἴδον ἐγὼ ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς, καὶ σύ, βαλτάσαρ, τὸ σύγκριμα εἰπὲ κατέναντι, ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλῶσαί μοι· σὺ δὲ δύνασαι, ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοί.

11. καὶ ἐφώνησεν ἐν ἰσχύϊ, καὶ οὕτως εἶπεν· ἐκκόψατε τὸ δένδρον, καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ καὶ διασκορπίσατε τὸν καρπὸν αὐτοῦ· σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ τὰ ὄρνεα ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ.

12. πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἐάσατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται, καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς.

13. ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται, καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπ' αὐτόν.

14. διὰ συγκρίματος εἲρ ὁ λόγος, καὶ ῥῆμα ἁγίων τὸ ἐπερώτημα, ἵνα γνῶσιν οἱ ζῶντες, ὅτι κύριός ἐστι ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτὴν καὶ ἐξουδένωμα ἀνθρώπων ἀναστήσει ἐπ' αὐτήν.

15. τοῦτο τὸ ἐνύπνιον ὃ εἶδον ἐγὼ ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς, καὶ σὺ βαλτάσαρ τὸ σύγκριμα εἰπόν, ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλῶσαι μοι· σὺ δὲ δανιὴλ δύνασαι, ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοί.

---

11. οὗτος <καὶ> εἶπεν... σαλευθήτωσαν ^ τὰ θηρ. ^ ..ἀπὸ τῶν κλάδων. | 12. εἰς τὴν γῆν ἐασ... καὶ ἡ μερὶς α. μ. τ. θηρίων. | 13. μετὰ τῶν ἀνθρ... ἐπ' αὐτῷ | 14. εἲρ (на полѣ: ἐγρηγόρου)... ἐπερωτ. <αὐτοῦ>... ἂν... ἐξουδένωμα | 15. ὁ βασ. ναβ... συγκρ. εἰπὸν ^ κατέναντι ^, такъ 0 | ... <δανιὴλ> δύνασαι, такъ 0.

12. θηρίων <ἀγρίων> | 13. αὐτῷ (ἐπ' αὐτόν) | 14. ἐὰν | ἐν αὐτῇ (ἐπ' αὐτὴν) | 15. ὁ βασιλεὺς ναβουχοδ.

16. тогда данилъ. ємоуже имѧ валтасаръ. помолча ꙗко и годинꙋ єдину, и помышление єго смоущахоу єго. ѿвѣща же црь и рє валтасарꙋ. сонъ и сказание не потщите тебе. ѿвѣща валтасаръ, и рече. гн҃и мои, боуди сонъ твои ненавидащимъ тебе. и сказаніє єго врагомъ твоимъ.

16. тъгда данилъ, ємꙋ же имѧ валтасаръ, ꙋжасесѧ акы єдинъ часъ и размышлениѧ єго съмѫщахоу и. и отъвѣща црь и рече: валтасаре, сънъ мои и съказание єго. да тебе не тъщить, и отъвѣща валтасаръ и рече: гдн҃и, да бѫдеть сонъ ненавидѧщиимъ тебе, и съказание єго врагомъ твои:

17. дрѣво, єже єси видѣлъ, възвеличьшеєса, ѡкрѣпльшеєса. єгоже высота досаже до нбси, и широта єго по всеи земли.

17. дѫвъ, възвеличивыиса и оукрѣпивы[и]. єго же высота досѧжеть нбсе. и корение єго въ вьсеи земли,

18. и листвие єго красно. и плодъ єго многъ. и пища в немъ всѣмъ. под нимъ живахоу ѕвѣрие дивїи и въ вѣтвех єго веселахꙋса птица нбныа.

18. и листвие єго благоцвѣтьно. и плодъ єго мъногъ. и пища вьсѣмъ въ немъ. подъ нимъ живѣахꙋ звѣрие дивии. и въ вѣтвьхъ єго живѣахѫ птица нбсьныѧ:

19. ты єси, црю: ꙗко възвеличилъса єси и оукрѣпилса. и величество твоє досаже до нбсе. и гдьство твоє до конець земла.

19. ты єси, црю: ѩко возвеличисѧ и оукрѣпе, и величиство твоє възвеличисѧ и досѧже нбсе. и власть твоѧ до коньць земльныихъ:

20. ꙗко видѣ црь иръ стыи сходащь съ нбсе. и рече: въстръ[гнете] дрѣво и погꙋбити є. но ѡбаче стебло корени єго ѡставиcте. въ оузѣ желѣзне. и мѣдане. и въ травѣ вънѣшнеи. и въ росѣ небеснѣи бꙋдворитса, и съ ѕвѣрми дивими часть єго. дондеже седмь времен измѣнитса на немъ.

20. и ꙗко видѣ црь агла стааго съходѧщи съ нбсе, и рече: посѣцѣте дѫвъ и расыплѣте. тъчиѭ проничение корениѧ єго въ земли оставите, и въ ѫзѣ желѣзнѣ и мѣдѧнѣ и... въселитьсѧ, и съ звѣрьмъ дивиимъ чѧсть єго. донѫже седмь врѣменъ прѣмѣчитьсѧ о немъ:

16. смоущахоуть и... не потщити тебѣ и ѿв. | 17. досажеть. | 20. иръ и стыи англъ... въстръгнете... погꙋбите... оставите... дивїими... измѣнитса. Далѣе пропущенъ стихъ 21 и 22, кончая тѣмъ же словомъ измѣнитса.

16. оужасеса акы єдинъ человѣкъ — К. смоущахоуть — Р. 17. досязашеть — КР. 19. досяже небесъ Р. 20. посѣците — Р. прониченіа — Р. Послѣ пропуска отъ 12 ст. начинается: донелѣ седмь временъ прѣменитса — А.

16. τότε δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα βαλτάσαρ, ἀπηνεώθη ὡσεὶ ὥραν μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν. ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· βαλτάσαρ τὸ ἐνύπνιον καὶ ἡ σύγκρισις μὴ κατασπευσάτω σε· ἀπεκρίθη βαλτάσαρ καὶ εἶπε κύριε μου τὸ ἐνύπνιον ἔστω τοῖς μισοῦσίν σε, καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου.

17. τὸ δένδρον ὃ εἶδες τὸ μεγαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυκός, οὗ τὸ ὕψος ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κῦτος αὐτοῦ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν,

18. καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθαλῆ, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολύς, καὶ τροφὴ πᾶσιν ἐν αὐτῷ· ὑποκάτω αὐτοῦ κατῴκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ.

19. σὺ εἶ, βασιλεῦ· ὅτι ἐμεγαλύνθης καὶ ἴσχυσας, καὶ ἡ μεγαλωσύνη σου ἐμεγαλύνθη καὶ ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἡ κυρεία σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς.

20. καὶ ὅτι εἶδεν ὁ βασιλεὺς εἶρ καὶ ἅγιον καταβαίνοντα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ· καὶ εἶπεν· ἐκτίλατε τὸ δένδρον καὶ διαφθείρατε αὐτό, πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἐάσατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλοιωθῶσιν ἐπ' αὐτῷ.

16. τότε δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα βαλτάσαρ, ἀπηνεώθη ὡσεὶ ὥραν μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν. καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· βαλτάσαρ, τὸ ἐνύπνιον καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ μὴ κατασπευσάτω σε· καὶ ἀπεκρίθη βαλτάσαρ καὶ εἶπε· κύριε, ἔστω τὸ ἐνύπνιον τοῖς μισοῦσί σε, καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου.

17. τὸ δένδρον ὃ εἶδες τὸ μεγαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυκός, οὗ τὸ ὕψος ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κῦτος αὐτοῦ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν,

18. καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθαλῆ, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολύς, καὶ τροφὴ πᾶσιν ἐν αὐτῷ, ὑποκάτω αὐτοῦ κατῴκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ,

19. σὺ εἶ, βασιλεῦ· ὅτι ἐμεγαλύνθης καὶ ἴσχυσας, καὶ ἡ μεγαλωσύνη σου ἐμεγαλύνθη καὶ ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἡ κυρεία σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς.

20. καὶ ὅτι ἴδεν ὁ βασιλεὺς εἶρ καὶ ἅγιον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν· ἐκτίλατε τὸ δένδρον καὶ διαφθείρατε αὐτό, πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐάσατε ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλοιωθῶσιν ἐπ' αὐτόν.

16. <καὶ> ἀπεκρ. ὁ βασ... ἐνύπν. <αὐτοῦ> ... <καὶ> ἀπεκρ... εἶπεν· ἔστω τὸ ἐν., такъ O. | 17. ἕως τοῦ οὐρανοῦ | 19. ^ἐμεγαλύνθη καὶ^ ἐφ. ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἡ κραυγή σου εἰς πᾶσαν τὴν γῆν | 20. ἶριν καὶ ἅγιον ἀπὸ οὐρανοῦ καταβαίνοντα... εἰς τὴν γῆν ἐάσατε... ^ἀγρίων^.

16 συγκρ. ^αὐτοῦ^ | τὸ σύγκριμα | 17. ἕως (вм. εἰς) τοῦ οὐρανοῦ | 18. παντὸς (вм. πᾶσιν) | 19. ἔφθαβεν (-σεν) | 20. εἶδες ὦ β. | πρ (вм. εἶρ) | ἐν τῇ γῇ ἐάσατε | ἐπ' αὐτῷ (ἐπ' — όν).

21. се сказание его, црю, и соу вышнаго есть, иже есть пришелъ, на гв мои црь.

22. и та выженоуть ѿ члкъ. и съ ѕвѣрми дивими боудеть жилище твое. и сѣномъ ꙗко вола оускръмать та. и въ росѣ нбнѣи въдворишисꙗ и ѿ росы нбныꙗ тѣло твое ѡчернеетъ. и седмь времен изменитсꙗ на тобѣ. дондеже разоумѣеши. ꙗко ѡбладаеть вышнїи. и цртвомъ члческымъ. емоуже хощеть даеть е.

23. и ꙗкоже рече ѡставите стебло коренїе древоу. цртво твое тебе ждеть дондеже разоумѣеши власть нбноую.

24. сего ради, црю, совѣтъ мои годѣ тобѣ боуди. и грѣхы твоꙗ млтїю избави. и неправды твоꙗ щедротами нищи. негли боудеть тръпѣние. и прегрѣшенїемъ твоимъ.

25. и всꙗ си постигноуть навхѡносора цра:

26. по двоюнадесате мцю въ црькви цртвїа своего. въ вавилонѣ хода бѣ.

21. се же съказание его, црю, и съказание вышьнꙗаго есть, еже приспѣ на га моего црꙗ:

22. и иждеоуть тꙗ отъ чл꙽къ, и съ дивиим звѣрьмъ бѫдеть житие твое. и травоѭ акы вола напитаѭть тꙗ. и отъ росы нбсьныа тѣло твое обрастеть. и седмь врѣменъ измѣнитьсꙗ о тебѣ: донъжде оувѣси. ꙗко съвладеть вышьнии. црьствъмъ члчьмъ. и емоу же въсхощеть, дасть е:

23. и еже рече: оставите проникновение корениꙗ дѫба въ земли. цртво твое тебѣ бѫдеть. отънелѣже оувѣси цартво нбсьное.

24. сего дѣлꙗ црю. съвѣтъ мой да ти бѫдеть въгодьнъ. и грѣхы своꙗ милостьми расыпли. и неправьды твоꙗ щедротами оубогыих. негли бѫдеть въздрьжа ꙗрость грѣхомъ твоимъ бъ.

25. се вьсе постиже наоуходоносора црꙗ:

26. по дъвоюженадесꙗть мѣсꙗцꙗ. цртва его, въ вавулонѣ бѣ ходꙗ и на забралѣхъ града съ вьсеѭ славоѭ его. и на сынѣхъ его хождааше,

---

25. постигноуло | 26. Предъ этимъ стихомъ красная строка и „Зачало" (какое?).

21. се есть расѫжденїе сна, царю и расѫжденїе вышнꙗго есть, еже приде на господа моего царꙗ А. 22. ꙉиꙉ ижден. — Р. аки вола — К. дондеже — КР. и съ звѣрїнми дивиними имать быти жизнь твоꙗ и травѫ акы волѫ подадѧть ти грысти и по росѣ небеснѣй жизнь имаши и .з҃. лѣтъ прѣмѣнѧтсꙗ на тꙗ, донелѣ разоумѣеши, ꙗко владеть вышнїй царствоу человѣчьскомѫ и даеть емѫже хощеть А. 23. ꙗкоже рече: ѿрасли коренїа дѫбѫ оставите, царство твое пакы тебѣ остаеть, егда познаеши власть небеснѫю А. 24. оугодьнъ — КР. Сего ради, царю, съвѣтъ мой, годѣ ти да бѫдеть и грѣхы своꙗ [на полѣ: милостьми поглади и неправды своꙗ] щедротами еже къ нищимъ, еда оумлъчить ѡ грѣсѣхъ твоихъ А. Текстъ А здѣсь значительно заимствованъ изъ первоначальной редакціи. 25. си вcꙗ постигоша новходъносора царꙗ А. 26. Переводъ этого стиха почти соотвѣтствуетъ тексту LXX на Даніила: ***καὶ μετὰ μῆνας δώδεκα ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῶν τειχῶν τῆς πόλεως μετὰ πάσης τῆς δόξης αὐτοῦ περιεπάτει, καὶ ἐπὶ τῶν πύργων αὐτῆς διεπορεύετο.*** (Daniel secundum septuaginta ex tetraplis Origenis,

21. τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἐστὶν ὃ ἔφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα,

22. καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου ἔσται, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιοῦσίν σε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα σου βαθήσεται, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σέ· ἕως οὗ γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν δόξῃ δώσει αὐτήν.

23. καὶ ὅτι εἶπεν· ἐάσατε τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν τοῦ δένδρου, ἡ βασιλεία σου σοὶ μένει ἀφ᾽ ἧς ἂν γνῷς τὴν ἐξουσίαν τὴν οὐράνιον.

24. διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι καὶ τὰς ἀδικίας σου ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων· ἴσως ἔσται μακροθυμία τοῖς παραπτώμασίν σου.

25. ταῦτα πάντα ἔφθασεν ἐπὶ ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα.

26. μετὰ δωδεκάμηνον, ἐπὶ τῷ ναῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἦν περιπατῶν ἐν βαβυλῶνι,

21. τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἐστὶν ὃ ἔφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα,

22. καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιοῦσί σε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσῃ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σὲ ἕως οὗ γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν.

23. καὶ ὅτι εἶπεν· ἐάσατε τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν τοῦ δένδρου, ἡ βασιλεία σου σοὶ μενεῖ ἀφ᾽ ἧς ἂν γνῷς τὴν ἐξουσίαν τὴν ἐπουράνιον.

24. διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι, καὶ τὰς ἀδικίας σου ἐν οἰκτιρμοῖς πενήνων· ἴσως ἔσται μακρόθυμος τοῖς παραπτώμασί σου ὁ θεός.

25. ταῦτα πάντα ἔφθασεν ἐπὶ ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα.

26. μετὰ δωδεκάμηνον, ἐπὶ τῷ ναῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν βαβυλῶνι περιπατῶν,

---

21. σύγκρισις ὑψ. ἐστ. | 22. ἔσται ἡ κατοικία σου... οὐρανοῦ αὐλισθήσει, также op_2... ἂν... | 23. μενεῖ, такъ qm. 231... ἕως οὗ γνῷς | 24. σου <ὁ θεός>, такъ SO и др. | 26. δώδεκα μῆνας... ἐν βαβ. περιπατῶν.

23. ^σοι^ | ἐὰν | 24. ἐλεημοσύνῃ | ^ἴσως — — — σου ὁ θεός^ | 25. ἔφθασαν | 26. δωδεκαμήνας | 26. ἐπὶ τὸν ναόν.

27. и҆ ѿвѣща цр҃ь. и҆ рѣ҃. не се́ ли є҆сть вавилонъ великыи. и҆же а҆зъ създа̑. въ домъ цр҃твїа дръжавою крѣпости моєа. и҆ во̑ чьсть сла́вы моєа.

28. є҆ще же сло́воу си́ въ оу҆ст ѣхъ цр҃ю соущю. гла̑ съ нб҃си бы҃. тоб ѣ глетса навхѡ̑носоръ цр҃ю. цр҃твїе твое прѣ́идеть ѿ тебе.

29. и҆ ѿ чл҃къ выженоуть та. и҆ съ sвѣремъ дивимъ жилище твое. и҆ сѣномъ, ꙗ҆ко во́лъ оу҆кормать та. и҆ се́дмь временъ и҆змѣнитса на тоб ѣ. до́ндеже разѹмѣєши, ꙗ҆ко оу҆стоить вышнїи цр҃твию чл҃ческоу. є҆моу́ же и҆зволить да́сть є҆.

30. въ то́и ча̑ сло́во скончаса [на навхѡ̑носора. и҆ ѿ чл҃къ выгнанъ бы҃. и҆ сѣно, ꙗ҆ко во́лъ, ꙗ҆да́ше. и҆ ѿ росы нб҃ныа тѣло є҆го ѡ҆шарися. до́ндеже власи є҆го, ꙗ҆ко и҆лвови. и҆ възвеличишаса но́гти є҆го ꙗ҆ко се̑ пти́чи.

31. и҆ по сконча́нїи дн҃їи а҆зъ навхѡ̑носоръ. ѿчи мои възведохъ на нб҃о

27. и҆ ѿтвѣща цр҃ь и҆ рече: нѣли се вавѷлонь великаꙗ. ѥже а҆зъ съградихъ домоу црьствоу, въ дрьжавѣ крѣпости моеѩ. въ чьсть славы моеѩ:

28. є҆ще во словоу сѫщѫ въ оу҆стѣхъ црихъ. гласъ съ нбсе бысть: црьство твое прѣиде ѿтъ тебе.

29. и҆ ѿтъ чл҃къ ѿтъженѫть тѧ. и҆ съ звѣрьмь дивиимъ житие твое, и҆ травоѫ акы вола напитаѭть тѧ. и҆ седмь врѣменъ и҆змѣниться ѡ҆ тебѣ. донъждеже оу҆вѣси. ꙗ҆ко съвладеть вышьний црьствъмь чл҃чьмъ. и҆ ємѹже въсхощеть, дасть є҆:

30. въ тъ часъ слово съконьчѧсѧ на цри. наоу҆ходоносорѣ. и҆ ѿтъ чл҃къ ѿтъгънасѧ. и҆ травѹ акы волъ ꙗ҆дѣаше. и҆ ѿтъ росы нбсьныѧ тѣло є҆го ѡ҆брасте. донъжде власи є҆моу. ꙗ҆ко львѹ, възвеличишѧ. и҆ ногъте є҆моу а҆кы птицамъ:

31. и҆ по съконьчѧнии тѣхъ дьнии. а҆зъ наоу҆ходоносоръ ѡ҆чи свои на нбо

28. навходносоръ. 29. оускормать тѧ... оустроитель вышьнїи цр҃твїю чл҃чкоу. | 30. на навходоносора. | 31. на нбо възведохъ... благословихъ... въспѣхъ (въ П 29 ошибочно въ стыхъ).

Romae 1772. Ex Chisiano codice primum editus, Gœttingae 1774). По времени ·вї· те мѣсяць по храмѣ во царства єго въ вавилонѣ ходѧ — А. Въ этомъ мѣстѣ текстъ А не слѣдуетъ за симеоновской редакціей, а приближается вслѣдъ за своимъ греч. оригиналомъ къ редакціи первоначальной. 27. царь отвѣща и рече: нѣсть ли се вавилонъ великый, єгоже азъ създахъ на домъ царства своего дръжавою и силою моею на чьсть славѣ моей А. 28. <и> еще во Р. царїихъ — Р. и еще словеси сѫщю въ оусьтѣхъ царю, гласъ ѿ небеси бысть: тебе речено єсть, навходносоре царю: царство прѣидеть ѿ тебе — А. 29. и съ звѣрьми дивими — Р. и иждженѫтъ тѧ ѿ человѣкъ и съ звѣрьми дивими да бѫдеть село твое и травою да кърмѧть тѧ и ·з· временъ да прѣмѣниться на тебе, донелѣ разѫмѣти начнеши, ꙗко владеть вышнїи царствѫ человѣчьскомѫ и даеть, емѫ же изволить А. 30. въ той же часъ — Р. въ тъ часъ слово съвершисѧ навходносора и отъ человѣкъ из(г)нанъ бысть и травѫ акы волъ грызѧше и отъ росы небесныѧ тѣло ємѫ ожарисѧ и власи ємѫ акы львѫ велици быша А. 31. и по скончанїю днїй азъ навходносоръ ѡчима своима възрѣвъ на небо и оумъ свой ѡбратисѧ къ мнѣ и выш-

27. καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· οὐχ αὕτη ἐστὶν βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἣν ἐγὼ ᾠκοδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας, ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος μου, εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου;

28. ἔτι τοῦ λόγου ἐν στόματι τοῦ βασιλέως ὄντος φωνὴ ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐγένετο· σοὶ λέγεται, ναβουχοδονόσορ βασιλεῦ, ἡ βασιλεία σου παρῆλθεν ἀπὸ σοῦ,

29. καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσι, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμίσουσί σε, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν.

30. αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συνετελέσθη ἐπὶ ναβουχοδονόσορ καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἤσθιε. καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λέοντος ἐμεγαλύνθησαν καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων.

31. καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ ναβουχοδονόσορ τοὺς ὀφθαλμούς μου

27. ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· οὐχ αὕτη ἐστὶ βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἣν ἐγὼ ᾠκοδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας, ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος μου, εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου;

28. ἔτι τοῦ λόγου ἐν τῷ στόματι τοῦ βασιλέως ὄντος φωνὴ ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐγένετο, σοὶ λέγεται, ναβουχοδονόσορ βασιλεῦ, ἡ βασιλεία σου παρῆλθεν ἀπὸ σοῦ,

29. καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσι, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιοῦσί σε, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν.

30. αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συνετελέσθη ἐπὶ ναβουχοδονόσορ, καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἤσθιε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λεόντων ἐμεγαλύνθησαν, καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων.

31. καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ ναβουχοδονόσορ τοὺς ὀφθαλμούς

---

27. ^καὶ 1^0 ^ | 28. <ὄντος> ἐν τῷ στόματι τ. β. ^ὄντ.^ | 30. συνετελέσθη ὁ λογ. ἐπὶ ναβ. | 31. ^αἱ^ φρένες... καὶ τῷ ὑψίστῳ... τῷ ζῶντι.

27. <ἡ> βαβυλὼν | ἐν οἴκῳ βασ. | 28. τούτου τοῦ λόγου <ὄντος> ἐν τῷ στόματι | ^βασιλεῦ^ | 29. <ὁ θεὸς> ὁ ὕψιστος | ἐὰν | 30. ὡς βοῦν | ἕως ^οὗ^ | 31. τὸν ὕψιστον εὐλόγησα.

и моудрость м(оя) възвратися в ма и вышнии блви. живыи въ вѣкы въсиѣхъ и прослави, ꙗко власть его. власть вѣчнаа. и цртвие его въ ро и родъ.

32. и вси живущии на земли ꙗко ни въ чтоже вмѣнишася. и по воли своеи творити. въ силѣ нбнѣи. и въ жилищи земьстѣмъ. и нѣ иже противится роуцѣ его. и речеть емоу: что еси сътворилъ.

33. въ то врѣма смыслъ мои, възвратися в ма и въ честь цртвиа мое приидохъ. и образъ мои възвратися къ мнѣ. и моучитель мои и велможи мои искахоу мене. и на цртвии моемъ оутвръдихся. и величествие боле приложися къ мнѣ.

34. нынѣ азъ навхдносоръ. пою и възношю и славлю цра нбныи, ꙗко вся дѣла его праведна, и стеза его и соудъ, и вся ходащаа въ гордыни. можеть смирити.

въздвигъ. и оумъ мой къ мънѣ ся възврати. и вышьняаго блвихъ. и живящаго въ вѣкы похвалих. ꙗко власть его. власть вѣчьная. и цртво его въ роды и роды:

32. и вьси, живящей на земли. ни въ чтоже намѣнишася. по воли своей творить въ силѣ нбнѣй. и въ селений земльнѣмъ. и нѣсть, иже ся противить рѹцѣ его. и речеть емоу: чьто сътвори.

33. въ то врѣмя оумъ мой възвратися къ мънѣ, и въ чьсть црьства своего приидъ. и озрьчь моя възвратися къ мънѣ. и мѫчителе мой и вельможя моя искаахѫ мене. и въ црьствѣ своемъ оутвердихъся, и величьство извбильнѣе приложи ми ся.

34. нынѣ оубо азъ наоуходоносоръ. хвалю и превъзношаѭ. и славлю царя нбсьнаαго, ꙗко вься дѣла его истиньна. и пѫтие его сѫди. и вься ходящая съ презьрѣниемь можеть съмѣрити:

---

33. об. м. обратися къ мнѣ... велможа. | 34. възношаю.

наго благословесихъ и живѫщаго въ вѣкы хвалихъ и славихъ ꙗко власть емѫ власть вѣчна и царство его въ роды и роды А. Другой разъ на л. 139: и по конци днеи азъ н. очи свои възведъ на небо и оумъ мои обр. къ м. — — — славихъ и хвалихъ ꙗко власть вѣчная и царство его и роды и род А. 32. и вси ж. на з. акы ни въ чьтоже мьнятьсѧ и по своей воли творить тѣ въ силѣ небеснѣй и въ жилищи земьнѣмъ, и нѣсть противящеи емѫ и рекый къ немоу: что сътвори; А. На л. 139 другое чтеніе: — — — ни въ чтоже сѧть — — — лтѣл — — и въ житии земнѣмъ и нѣсть противящагося емѫ и рекѫща къ немѫ: что сътвори; А. 33. въ то врѣмя обратися оумъ мой къ мнѣ и въ честь царство своего придохъ и лѣпота моя обратися къ мнѣ и боляре мои искахѹ мене и на царство свое оукрѣпихся и величьство излиха пребы ми А. 34. нынѣ — — царь хвалю и възвышю и славлю царя небеснаго — — — презори можеть смѣрити А. сѹдъ вм. сѫди — Р.

εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον, καὶ αἱ φρένες μου ἐπ᾽ ἐμὲ ἐπεστράφησαν, καὶ τὸν ὕψιστον εὐλόγησα, καὶ τὸν ζῶντα εἰς τοὺς αἰῶνας ᾔνεσα καὶ ἐδόξασα, ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

32. καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν εὐλογίσθησαν· καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιστήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· τί ἐποίησας;

33. αὐτῷ τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν ἐπ᾽ ἐμέ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἦλθον· καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ᾽ ἐμέ, καὶ οἱ τύραννοί μου καὶ οἱ μεγιστᾶνές μου ἐζήτουν με καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἐκραταιώθην καὶ μεγαλωσύνη περισσοτέρα προςετέθη μοι.

34. νῦν οὖν ἐγὼ ναβουχοδονόσορ αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσεις, καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ δύναται ταπεινῶσαι.

μου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον, καὶ αἱ φρένες μου ἐπ᾽ ἐμὲ ἐπεστράφησαν, καὶ τῷ ὑψίστῳ ηὐλόγησα, καὶ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας ᾔνεσα καὶ ἐδόξασα, ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

32. καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἐλογίσθησαν· καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· τί ἐποίησας;

33. αὐτῷ τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν ἐπ᾽ ἐμέ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἦλθον· καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ᾽ ἐμέ, καὶ οἱ τύραννοί μου, καὶ οἱ μεγιστᾶνές μου ἐζήτουν με, καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἐκραταιώθην, καὶ μεγαλωσύνη περισσοτέρα προςετέθη μοι.

34. νῦν οὖν ἐγὼ ναβουχοδονόσορ αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσεις, καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ δύναται ταπεινῶσαι.

---

32. εἰς οὐδ... ὃς ἀντιποιήσεται qp₂ 231. | 33. ^τὴν^ τιμήν, такъ 149.

^καὶ ἐδόξ ^T. | 32. κατ. ἐν τῇ γῇ. | ἀντιστήσεται τῇ χ. = MO | 33. ἐστράφησαν | 34. κρίσις.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

V.

1. [Къ третьѥ лѣто цр҇твова] цр҇ь валтасаръ. сътвори. вечерю великоу вельможамъ своимъ. тысащи моужь.

2. и прамо тысащи вино пиа валтасаръ цр҇ь. и рече въ кушеніи вина принести съсѹды златыа и сребреныа. ꙗже изнесе навхоносоръ ѡц҇ь ѥго. и цр҇кви іерслмьски, да піють к ни. цр҇ь же и велможа ѥго. и сложница ѥго. и женимы ѥго.

3. и принесоша съсоуды сребреныа и златыа ꙗже изнесе навхдоносоръ исъ цр҇кви бж҇иа. ꙗже бѣ въ іерлмѣ. и пиꙗше к ни цр҇ь и велможа ѥго. и сложница ѥго и женимыа ѥго.

4. и піахоу вино. въспѣша богы своа златыа и сребреныа. и мѣданыа. и желѣзныа. и дрѣваныа и каменыа.

5. въ тои ч҇а изыидоу. прьсти рѹкы чл҇чески. и писахоу прѣ свѣщею на повапление стѣны. въ храминѣ цр҇и. а цр҇ь видаше прьсты роукы пишюща.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

V.

1. Валтасаръ цр҇ь. сътвори вечерю вельможамъ своимъ. тысѫщи мѫжь:

2. прѣдъ тысѫщеѭ же вино, пиѩ. валтасаръ рече. въ въкоушении же вина. ꙗко же принести съсѫды златы. и сребрены, ѧже бѣ изнеслъ отць ѥго наоуходоносоръ. отъ храма гд҇а б҇а. иже въ иерлмѣ. и да пиють въ нихъ. црь и вельможа ѥго. и женимии ѥго. и лежѫщеи окрьстъ ѥго.

3. и принесоша съсѫды златыѩ. и сребрьныѩ. ѧже изнесе наоуходоносоръ црь отъ храма гд҇а б҇а. иже въ иерлмѣ. и пиахѹ въ них. црь и вельможа ѥго. и женимыи ѥго. и лежѫщеи окрьстъ ѥго.

4. и похвалиша бгы златыѩ и сребрьныѩ. и мѣдѩныѩ и каменыѩ. и дрѣвѩныѩ. и желѣзныѩ:

5. въ тъ часъ изидоша прьсти рѹки члчѧ. и писаахѫ противѹ съвѣсти. на празѣ стѣны клѣти црѧ. и црь видѣаше прьсты роукы пишѫщаѩ.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава V. 1. Въ [ ] заключена хронографическая вставка | въ третее. | 2. слоужебници (вм. сложници) и жены и ж. ѥго.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава V. Заглавіе: Видѣние ·е· ЧКР. ѡ шестѣмь видѣніи и ѡ запѧстіи рѫкы Слово ·д· А. 1. болѧромъ своимъ и мѫжемъ тысѫштии А. 2. лѣжѫщіи окрьстъ ѥго] желающеи окрестъ ѥго — Р. и вино много принесе предъ ними, піа же валтасаръ, рече въ винѣ принести съсѫды златыа и сребреныѩ, ѥже изнесе навходносоръ црь отець ѥго изь храма, ѥже въ иерѹсалимѣ, и да піеть въ нихъ царь и болѧре ѥго и женимы ѥго и кърмьници ѥго А. 3. и изнесоша съсѫды зл. и ср., ꙗже изнесе навх. ѡць ѥго изъ храма иже въ иер. и пиаше въ нихъ царь и болѧре ѥго и женимы ѥго и кърьмьници ѥго А. 4. и мѣд. и жел. и камен. А. 5. въ тъ ч. изыде запѧстіе рѫкы и пишеть противѫ свѣщи на памазанѣи стѣнѣ кармь царѧ и ц. видѣвъ запѧстіе рѫкы пишюща А.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

V.

1. Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησε δεῖπνον μέγα τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ χιλίοις,

2. καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ οἶνος πίνων βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς εἶπεν ἐν τῇ γεύσει τοῦ οἴνου τοῦ ἐνεγκεῖν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκε ναβουχοδονόσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ πιέτωσαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ παράκοιτοι αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ.

3. καὶ ἠνέχθη τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ.

4. ἔπινον οἶνον, καὶ ᾔνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους.

5. ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου καὶ ἔγραφον κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τοῦ κονιάματος τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστραγάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

V.

1. Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησε δεῖπνον μέγα τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ ἀνδράσι χιλίοις,

2. καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ οἶνος καὶ πίνων βαλτάσαρ εἶπεν ἐν τῇ γεύσει τοῦ οἴνου τοῦ ἐνεγκεῖν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκε ναβουχοδονόσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν ἱερουσαλήμ, καὶ πιέτωσαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ, καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ.

3. καὶ ἠνέχθησαν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν ἱερουσαλήμ, καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ, καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ,

4. ἔπινον οἶνον· καὶ ᾔνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῖς καὶ χαλκοῖς καὶ σιδηροῖς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους.

5. ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου καὶ ἔγραφον κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τὸ κονίαμα τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστραγάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава V. 1. μέγαν... <ἀνδράσι> χιλ. = no | 2. <καὶ> πίνων... ^ὁ βασιλεὺς 1°^, такъ p₂o | τὰ ἀργ. καὶ τὰ χρυσᾶ... αἱ παλ. α. καὶ αἱ παρ. α. | 3. ἠνέχθησαν... τὰ ἀργ. καὶ τὰ χρ... ἔπινον <οἶνον> ... αἱ παλ. α. καὶ αἱ παρ. α... | 4. <καὶ> ἔπινον οἶνον... λιθίνοις <καὶ τὸν θεὸν τοῦ αἰῶνος οὐκ εὐλόγησαν τὸν ἔχοντα ἐξουσίαν τοῦ πνεύματος αὐτῶν> = 89, 106, 148, 230, 232, 233 (также 34, 35) | 5. ^ἐν^ αὐτῇ...

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава V. *Ὅρασις ς'.* 1. *τοῖς μεγιστάνοις* | *χιλαίων* | 2. ^*τὰ σκεύη*^ | *ναοῦ κυρίου τοῦ θεοῦ* 233. | ^*καὶ αἱ πολλακαὶ —— καὶ αἱ παρ. αὐ.*^ | 3. *τὰ σκ. τὰ ἀργ. καὶ τὰ χρ.* | *καὶ ἔπινεν* | 4. ^*ἔπινον οἶνον*^ 34. 149. | *καὶ* <*τοὺς*> *ἀργ. καὶ* <*τοὺς*> *χαλκ.*

6. тогда цр҃ь ѡбразъ измѣниса и помышленна его смѹщахѹ его и соѹзы чресла его раздрѣшахоуса. и колѣне его. сѥи съ сим҄ъ сражашетиса.

7. и въсѹпи цр҃ь крѣпостию възвести влъхвы халдѣа хазарины. ѿвѣща цр҃ь и рече моудрецемъ вавилонскымъ. ꙗко всѧкъ чл҃къ, иже аще почтеть писанїе сѥ. и сказание его повѣсть мнѣ въ пръфироу ѡблечеться и гривна златаа на вын его. и трєтїи въ цр҃твїи моемъ владѣеть.

8. и вхожахоу вси мѹдреци. цр҃и не можахоу писанїа прочести. ни сказанїа повѣдати цр҃ю.

9. а цр҃ь валтасаръ смоутиса и ѡбразъ его измѣниса на немъ. и велможа его смоущахоуса с нимъ.

10. и црица прамо словесемъ цр҃вымъ. и велможамъ его въ домъ пира вниде. и ѿвѣща црца. цр҃ю, въ вѣкы живи. да не смущають тебѣ помышленна твоа. и ѡбразъ твои да не измѣнитса.

6. тъгда цр҃ю озрьчь измѣнисѧ, и размышлениꙗ его смѹщаахѫ и, и съвѧзи чрѣслъ его расслаблѣахѫсѧ. и колѣнѣ его сѧсъ съражаастасѧ:

7. и възъпи цр҃ь силою. ꙗкоже въвести влъхвы и халдѣѧ газариньскы. и отъвѣща цр҃ь мѹдрыимъ вавулоньскыимъ. иже почьтеть въписание се. и разѹмъ его съвѣстить мънѣ, то въ багърѣницоу облѣчетьсѧ. и гривьна злата на вꙑи его. и третии въ цр҃твѣ моемъ съвласти начьнеть.

8. и въхождаахѫ вьси мѫдрии къ цр҃ю и не можаахоу въписаниꙗ почисти. ни разѹма цр҃ю възвѣстити.

9. цр҃ь же валтасаръ възмѧтесѧ. и озрьчь его измѣнисѧ на немъ. и вельможа его мѧщаахоусѧ:

10. и црца вънидє въ храмъ пиръный. и отвѣща црца и рече. цр҃ю, въ вѣкы живи: да не моутѧть тебе размышлениꙗ твоѧ. и озрьчь твоѧ да сѧ не измѣнѧеть.

6. сесь с сим҄ъ. | 7. Въ оригиналѣ въсии вм. въспи... ѡ вын его. | 10. <не> поздн. р. на полѣ предъ измѣнитсѧ (въ текстѣ опущ.).

6. лѧжсьѧ съражастасѧ Р. тъгда лице ѥмоу прѣмѣнисѧ и помысли ѥго мѧтахоуть и и съвѧзи лѧдвий ѥго расьлаблѧхѫсѧ и колѣнѣ ѥго събивастасѧ А. 7. ...съ силою вести вълхвы и чародѣѧ и рече къ моудрыимъ вавулоньскыимь: иже проч. писанїе се и скажетъ ми тълкъ ѥмѫ, ѡблѣкѫ и въ багъръ и зл. гр. на овын ѥмѫ бѫдеть и третїй по мнѣ власти начнеть А. 8. писанїѧ почести — Р. и влажахѫ вси моудрїи царї и не м. почести пис. и исказати тълкъ ѥмѫ къ царю А. 9. измѣнисѧ въ немь Р. смоущаахоусѧ КР. и царь смѧтесѧ и болѧре ѥго смѧтошасѧ А. 10. въ вѣкъ живи Р. да не моучать — К. и озрѣчь — Р. и озрачь — К. Свободно: царицѧ — — приде, кде пїахѫ, рече къ царю: да не тѧ мѧтѫть помысли твои, и лице твое да сѧ примѣнѧеть А.

6. τότε τοῦ βασιλέως ἡ μορφὴ ἠλλοιώθη καὶ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν, καὶ οἱ σύνδεσμοι τῆς ὀσφύος αὐτοῦ διελύοντο, καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ τοῦτο τούτῳ συνεκρούετο.

7. καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύι τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους, χαλδαίους, γαζαρηνούς, καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τοῖς σοφοῖς βαβυλῶνος ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ἀναγνῷ τὴν γραφὴν ταύτην καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσῃ μοι, πορφύραν ἐνδύσεται καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξει.

8. καὶ εἰσεπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ.

9. καὶ ὁ βασιλεὺς βαλτάσαρ ἐταράχθη, καὶ ἡ μορφὴ αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ συνεταράσσοντο

10. καὶ ἡ βασίλισσα κατέναντι τῶν λόγων τοῦ βασιλέως καὶ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου εἰςῆλθεν καὶ ἀπεκρίθη ἡ βασίλισσα καὶ εἶπεν βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· μὴ ταρασσέτωσάν σε οἱ διαλογισμοί σου, καὶ ἡ μορφή σου μὴ ἀλλοιούσθω.

6. τότε τοῦ βασιλέως ἡ μορφὴ ἠλλοιώθη, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν, καὶ οἱ σύνδεσμοι τῆς ὀσφύος αὐτοῦ διελύοντο, καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ συνεκροτοῦντο.

7. καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύϊ τοῦ εἰςαγαγεῖν μάγους, χαλδαίους, γαζαρηνούς, καὶ εἶπε τοῖς σοφοῖς βαβυλῶνος· ὃς ἂν ἀναγνῷ τὴν γραφὴν ταύτην καὶ τὴν σύγκρισιν γνωρίσῃ μοι, πορφύραν ἐνδύσεται, καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξει.

8. καὶ εἰςεπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι, οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ.

9. καὶ ὁ βασιλεὺς βαλτάσαρ ἐταράχθη, καὶ ἡ μορφὴ αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐν αὐτῷ, καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ συνεταράσσοντο.

10. καὶ εἰςῆλθεν ἡ βασίλισσα εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου καὶ εἶπεν· βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· μὴ ταρασσέτωσάν σε οἱ διαλογισμοί σου, καὶ ἡ μορφή σου μὴ ἀλλοιούσθω·

---

6. δεσμοὶ ὀσφύος (вм. συνδ. ὀσφ.) | ^ τούτῳ ^, такъ о. | 7. ^ καὶ ἀπ. ὁ βασ. ^ ... ^ ὅτι πᾶς ἄνθρ. ^ ... συγκρ. αὐτοῦ (в. σ. αὐτῆς)... ἐπὶ τὸν τράχηλον. | 8. σοφοὶ βαβυλῶνος (= арм.) вм. σοφ. τ. βασιλέως... τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι | 9. ^ ἐπ' αὐτῷ ^ | 10. καὶ ἡ βασίλισσα ἦλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ τόπου καὶ ἀπεκρίθη ἡ βασίλισσα καὶ εἶπεν.

6. τότε τὸ πρόσωπον τοῦ βασ. ἠλλ. | 7. ἀνεβόησεν | τοῦ ἀγαγεῖν | ὃς ἐὰν | τραχ. αὐτοῦ <ἔσται> | 8. σύγκρισιν <αὐτοῦ> | 10. καὶ ἀπεκρίθη ἡ βασίλισσα καὶ εἶπεν.

11. и єсть моужь въ цр҃твїи твоємъ, понеже дх҃ъ бг҃а ст҃а єсть в немъ. и въ днїи ѡц҃а твоєго моудрость. и разоумъ ѡбрѣтеса в немъ. и цр҃ь навхѡносоръ ѡц҃ь твои. кназь ѡбавникомъ и влъхвомъ халдѣємъ. газариномъ поставилъ и бѣ.

12. ꙗко дх҃ъ бж҃їи излиха єсть в немъ. и мѹдрость и разѫмъ. сказаа сны. и възвѣщаа дръжимаа и раздрѣшаа съоузы данилъ. а цр҃ь наре ємѹ има валтасаръ. нынѣ оубо да възовоуть данила. и сказанїє повѣсть тобѣ.

13. тогда данилъ въведенъ бы прѣ цр҃ь. и ре цр҃ь данилови. ты ли єси данилъ иже єсть ѿ полона июдѣиска. иже приведе ѡц҃ь мои ѿ июдѣа.

14. и слышах ѡ тобѣ, ꙗко дх҃ъ бг҃а ст҃а єсть въ тобѣ. а моудрость и разоумъ. и моудрость излиха ѡбрѣтеса въ тобѣ.

15. и нынѣ внидѹть прѣ ма моудрїи влъсви. газарини. да писанїє се прочтоуть. и сказанїє єго повѣдать мнѣ. и не возмогоша словеси сего повѣдати мнѣ.

11. єсть мѫжь въ цр҃твѣ твоємъ, въ немьже дх҃ъ бжїи. и въ дьни ѡц҃а твоєго бѫждрета. и съмыслъ ѡбрѣтесѧ въ немъ: и цр҃ь наоуходоносоръ ѡц҃ь твои. кънѧза и постави влъхвомъ. и валиѧмъ. и халдѣємъ газариньскомъ. постави и ѡц҃ь твои црѧ.

12. ꙗко дх҃ъ излиха бѣаше въ немъ. и мѹдрость и съмыслъ ѡбрѣтесѧ въ немъ. сказаѧ сънꙑ. и свѣстѧща дрьжимаѧ англы. и раздрѣшаѧ свѧзы, данилъ. и цр҃ь сътвори ємоу имѧ валтасаръ. нынѣ оубо да сѧ възоветь. и съказанїє свѣстить тебѣ:

13. тъгда даниилъ въведесѧ прѣдъ црѧ. и рече цр҃ь прѣдъ всѣми. ты ли єси даниилъ ѡтъ сновъ плѣньникъ жидовьскъ. ꙗже приведе наоуходоносоръ ѡц҃ь мои.

14. слышахъ ѡ тебѣ ꙗко доухъ бжїи въ тебѣ. и бѫждрениѧ и съмыслъ. и прѣмѹдрость изобила ѡбрѣтесѧ въ тебѣ:

15. и се нынѣ влѣзоша прѣдъ мѧ мѹдрии влъсви газариньсци. да въписанїє се почьтѫть. и съказанїє єго съвѣстѧть ми. и не могошѧ съвѣстити мънѣ.

---

11. и бы (вм. и бѣ). | 14 ^моудрость^ 2°.

11. въ царьствїи — К. валнамъ — К. халдеѡмь — Р. постави ^и^ — К. єсть м. въ власти въ н. єсть д. б. и при отци тв. бдѣнїє и разѫмъ ѡбр. въ н., и царь навх. ѡ. тв. кн. валїамь и влъхвомъ и звѣздочьтьцемь поставилъ єго єсть А. 12. доухъ бо божїи излиха бѣаше въ немь и мѫдрость и разѫмъ тлъковати сны и повѣдати таꙗщаꙗсѧ и раздрѣшати съоузы, и царь издѣ ємѫ имѧ валт. нынѣ оубо да призовѫтъ и тлъкованїє єго повѣсть ти — А. 13. Начала ст. нѣтъ въ А. — начин.: ты ли єси данилъ, иже ѿ сыновъ плѣна июдеѧ, єгоже приведе ѡ. м. навх. — А. (далѣе до 16 ст. опущено). 15. и се нынѣ влѣзше Р.

11. ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου ἐν ᾧ πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρός σου γρηγόρησις καὶ συνεσις εὑρέθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς ναβουχοδονόσορ ὁ πατήρ σου ἄρχοντα ἐπαοιδῶν, μάγων, χαλδαίων, γαζαρηνῶν, κατέστησεν αὐτόν.

12. ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις· συνκρίνων ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα καὶ λύων συνδέσμους δανιήλ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέθηκεν ὄνομα αὐτῷ βαλτάσαρ· νῦν οὖν κληθήτω δανιήλ, καὶ τὴν σύγκρισιν ἀναγγελεῖ σοι.

13. τότε δανιὴλ εἰσήχθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ δανιήλ· σὺ εἶ δανιὴλ ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἰουδαίας ἧς ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς ὁ πατήρ μου;

14. καὶ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοί, καὶ γρηγόρησις, καὶ σύνεσις, καὶ σοφία περισσὴ εὑρέθη ἐν σοί.

15. καὶ νῦν εἰσῆλθον ἐνώπιόν μου οἱ σοφοί, μάγοι, γαζαρηνοί, ἵνα τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνῶσιν καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσωσίν μοι, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν τὴν σύγκρισιν τοῦ λόγου τούτου ἀναγγεῖλαί μοι.

11. ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου, ἐν ᾧ πνεῦμα θεοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρὸς σου γρηγόρησις καὶ σύνεσις εὑρέθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς ναβουχοδονόσορ, ὁ πατήρ σου ἄρχοντα ἐπαοιδῶν, μάγων, χαλδαίων, γαζαρηνῶν, κατέστησεν αὐτόν.

12. ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ, καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις· συγκρίνων ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα καὶ λύων συνδέσμους, δανιήλ· καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέθηκεν αὐτῷ ὄνομα βαλτάσαρ· νῦν οὖν κληθήτω καὶ τὴν σύγκρισιν ἀναγγελεῖ σοι.

13. τότε δανιὴλ εἰσήχθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ δανιήλ· σὺ εἶ δανιὴλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἰουδαίας, ἧς ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς ὁ πατήρ μου;

14. ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἐν σοί, καὶ γρηγόρησις καὶ σύνεσις, καὶ σοφία περισσὴ εὑρέθη ἐν σοί.

15. καὶ νῦν εἰσῆλθον ἐνώπιον ἐμοῦ οἱ σοφοί, μάγοι, γαζαρηνοί, ἵνα τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνῶσι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσωσί μοι, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀναγγεῖλαί μοι.

12. αὐτῷ ὄνομα... κλ. ^δανιήλ^ | 13. εἰσηνέχθη (вм. εἰσήχθη), также *M* | μου ἀπὸ τῆς ἰουδαίας qnp. 231 | 14. ^ἅγιον^ | 15. ^τὴν συγκρ. τ. λ. τούτου^.

11. θεοῦ <ἁγίου> | 12. <οὗτο ὄνομα> δανιήλ | 13. ^σὺ εἶ δανιήλ^ | ὃν εἰσήγαγεν ὁ πατήρ μου | 14. ^καὶ σύνεσις^ | 15. ^οἱ^ σοφοί.

16. и азъ слышах ѡ тоб҃ѣ. ꙗко можеши сказанїа сказати. и раздрѣшати сѹоузы. и нынѣ аще возможеши почести писаниа се и сказаниа ѥго повѣдѣте мнѣ. въ перфироу ѡблещися. и гривна златаа, боуди на вын твоей. и третїи въ црткїи моемъ владѣеши.

16. аз же слышахъ о тебѣ. ꙗко можеши сѫды съказати. нынѣ оубо, аще възможеши въписаниѥ се прочисти, и съказаниѥ ѥго съвѣстити мънѣ. въ багъраницѹ облѣчешися. и гривьна злата на вый твоей. и третии въ црстве моѥмъ съвласти начьнеши:

17. тогда ѿвѣща данилъ. и рече прѣ црмъ: даꙗнїа твоа тобѣ бѹди. и даръ домѹ твоего иномоу дайжде азъ же писанїе прочтоу црви и сказанїе ѥго повѣмъ тобѣ,

17. тъгда отъвѣща даниилъ и рече прѣдъ цремь. даанийа твоѩ съ тобою да боудѹть. и даръ домѹ твоѥго иномѹ даждь, азъ же писаниѥ почьтѫ црю. и съказаниѥ ѥго съвѣщѹ тебѣ,

18. царю, бгъ вышнїи и цртвие. и величествие и чть и славѹ и да навхѡносорѹ ѿцѹ твоемѹ.

18. црю. бгъ вышьний. црьство, и величьство. и чьсть и славѫ дасть. наоуходоносороу оцоу твоѥму.

19. и ѿ величествиа ѥже даша ѥмѹ вси людїе. колѣна ꙗзыци бахѹ трепещюще. и боꙗщеса ѿ лица ѥго. [ꙗко ѥгоже хоташетъ оубиваше] ꙗкоже хоташеть тръпашеть. иже хоташе изношаше и ꙗже хоташе смѣраше.

19. и отъ величьства, ѥже ѥмоу дасть. вьси людиѥ, племена, ѩзыци бѣахѫ трасѫщесѩ ѥго и боѩщесѩ отъ лица ѥго: и ꙗже хотѣаше, оубиваааше. и ѩже хотѩаше. живлѩаше. и ѩже хотѣаше, възвышаааше. и ѩже хотѣаше, съмѣрѩаше:

20. и ѥгда възнесеса ѥрце ѥго. и дхъ ѥго оутвердиса разгордѣти. и сведенъ бы съ пртола цртвиа твоего. и честь ѥго ѿꙗта бы ѿ него.

20. и ѥгда възнесесѩ срьдце ѥго и оутвердисѩ дхъ ѥго ꙗкоже прѣзоровати. сведесѩ отъ пртла цртва. и чьсть отънѩсѩ отъ него.

---

16. сказанїе сказати и раздрѣшити... писанїе се и сказанїе ѥго... въ порфироу. | 17. даждь. | 18. славоу далъ навх. | 19. ѥже да... Въ [ ] поставлено пропущенное въ оригиналѣ. | ѿ л. ѥго ꙗко ѥго же хоташеть оубиваше и ѥго же хоташеть терпашеть иже хоташеть изношашеть. | 20 извѣденъ бы не пр. ц. своего.

16. прочести КР. слышалъ ѥсмь ѡ тебѣ, ꙗко можеши сѫды рассѫдити н. оу. аще можеши писанїе почести и тлъкованїе ѥго сказати, въ багоръ сѧ одеждеши и гривна злата бѫдеть ѡ вын твоей и тр. въ ц. м. власти начнеши А. 17. даꙗниѩ К. прочтоу ц, Р. възвѣщоу тебѣ Р. Начинается· даробе твои царю тебѣ да бѫдѫть и даръ твоего домѫ иномѫ дай: азъ же писанїе почтѫ и тлъкованїе ѥго скажѫ ти А. 18. богъ небесный, ц. — — — отцю тв. н. А. 19. И отъ вел. данаго ѥмѫ вси л. — — бѣахѫ трепещюще и боѩщеса ѥго, нхже хотѩше самъ възношааше, нхже хотѩше сїа смѣраше А. 20. и сведеса К. и ѥгда в. сердцемь и доухъ ѥго оукрѣписа презоровати, и изверженъ бысть отъ престола царства и ч. отъꙗса отъ него А.

16. καὶ ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι δύνασαι κρίματα συγκρῖναι καὶ λύειν συνδέσμους· νῦν οὖν ἐὰν δυνηθῇς ἀναγνῶναι τὴν γραφὴν καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσαι μοι, πορφύραν ἐνδύσῃ, καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξεις.

17. τότε ἀπεκρίθη δανιὴλ καὶ εἶπε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· τὰ δόματά σου σοὶ ἔστω καὶ τὴν δωρεάν τῆς οἰκίας σου ἑτέρῳ δός· ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι τῷ βασιλεῖ καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσω σοι.

18. βασιλεῦ, ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγαλωσύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν ναβουχοδονόσορ τῷ πατρί σου.

19. και ἀπὸ τῆς μεγαλωσύνης ἧς ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς, πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι, ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ἀνῄρει, καὶ οὓς ἐβούλεπο αὐτὸς ἔτυπτεν, καὶ οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ὕψου, καὶ οὓς ἐβούλετο αὐτὸς ἐταπείνου.

20. καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραταιώθη τοῦ ὑπερηφανεύσασθαι, κατηνέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ ἡ τιμὴ αὐτοῦ ἀφῃρέθη ἀπ' αὐτοῦ,

16. καὶ ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι δύνασαι κρίματα συγκρῖναι· νῦν οὖν ἐὰν δυνηθῇς τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσαι μοι, πορφύραν ἐνδύσῃ, καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῖς ἔσται ἐπὶ τὸν τράχηλον σου, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξεις.

17. τότε ἀπεκρίθη δανιὴλ καὶ εἶπε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· τὰ δόματά σου σοὶ ἔστω, καὶ τὴν δωρεὰν τῆς οἰκίας σου ἑτέρῳ δός, ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσω σοι.

18. βασιλεῦ, ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγαλωσύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκε ναβουχοδονόσορ τῷ πατρί σου,

19. καὶ ἀπὸ τῆς μεγαλωσύνης ἧς ἔδωκεν αὐτῷ, πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι, ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ἀνῄρει, καὶ οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ἔτυπτεν, καὶ οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ὕψου, καὶ οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ἐταπείνου.

20. καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραταιώθη τοῦ ὑπερηφανεύεσθαι, κατηνέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας καὶ ἡ τιμὴ ἀφῃρέθη ἀπ' αὐτοῦ,

---

16. καὶ <νῦν> ἐγώ... ^καὶ λύειν συνδέσμους^ | τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνῶναι ...γνωρίσῃς. | 17. τότε δαν. ἀπ... ^δανιήλ 2⁰^... ^δὲ^. | 18. καὶ τ. τιμὴν καὶ τὴν μεγαλωσύνην | 19. ^ὁ θεός^ | 20. <καὶ> κατην... ἡ τιμὴ ^αὐτοῦ^.

16. ^καὶ^ 1⁰ | ῥήματα συγκρῖναι | περὶ τὸν τράχηλόν σου | 17. <οὐν> σοὶ ἔστω | 20. ὑπερηφανεύσασθαι.

21. Ѿ чл҃къ выгнанъ бы҃. а ср҃це его съ ѕвѣрми дано бы҃. и съ ѡслы дивими жилище его. и сѣномъ ꙗко волъ питахꙋ его. и ѿ росы нб҃ныѧ тѣло его ѡшарися. дондеже разоумѣ, ꙗко владѣеть бг҃ъ вышнїи цр҃твомъ чл҃ческымъ. емоуже волить даеть е҃.

21. и отъ чл҃къ отъгънасѧ. и срьдьце его съ звѣрьмь отъдасѧ. и житие его съ дивиими осьлы. и травою акы вола питѣахꙋ и. и отъ росы нбсьныѧ обрасте тѣло его. ѡбрасте донъждеже власи главы его. ꙗко львомъ възвеличиша. и ногьте его ꙗко птицамъ. донъжде разѫмѣ. ꙗко владеть вышний црствъмь чл҃чьмъ. и емоу же хощеть дасть е:

22. а ты сн҃ъ его болтасарь. не смири ср҃ца твоего прѣ бг҃омъ. ни сн҃ всѣхъ разоумѣ.

22. и ты, оубо, сноу его, валтасаре. не съмѣри срьца своего прѣдъ гмь. егоже се вьсе ѫвѣдѣние.

23. и на г҃а бг҃а нб҃ный възнесеса. и съсꙋды храма его принесоша прѣ тѧ. и ты и велможа твоѧ. и сложница твоѧ. и женимы твоѧ пїаше вино в нихъ. и богы златыѧ и сребреныѧ. и мѣденыѧ. и железныѧ дрѣвены. и каменыѧ. иже не видать и не слышать. ни разꙋмѣють. въспѣлъ еси. а бг҃а, оу него же дыханїе твое въ рꙋцѣ его. и вси поутїи твои того не вѣси прославилъ.

23. нъ на гда ба нбсьнаго възнесесѧ. и съсѫды храма его принесе прѣдъ сѧ. ты же и вельможа твоѣ. и жены твоѧ. и женимы твоѧ. и лежѧщей окрьстъ тебѣ. вино пиѧсте въ нихъ. и бгы златыѧ. и сьребрьныѧ и каменыѧ. и дрѣвѧныѧ. иже ни видѧть. ни слышать. ни разѫмѣють. похвали...

24. сего ради ѿ лица его посланъ бы҃. и грезнъ рꙋкы. и писанїе се написаша.

24. сего дѣлѧ отъ лица е҃ поустишасѧ прьсти рѫчьний и писание се вѫчиниша.

---

21. ⌃се⌃ волъ... дасть. | 22. валтасарѣ. | 23. дрѣвѧныѧ. | 24. написаше.

21. питахꙋть и Р. ⌃обрасте⌃ 2° Р. дондеже 1°,2° КР. възвеличишѧсѧ Р. Прибавка въ сравненіи съ исихіевскимъ текстомъ объясняется тѣмъ, что въ спискѣ-оригиналѣ симеоновскаго редактора была глосса изъ 4 гл. 30 ст., какъ, напр., въ спискахъ Синод. 124 и Царсонза 230, 233. — И изгнанъ б. отъ ч. и сердце ємѫ съ звѣрьми дано быстъ и съ ѡсьлы дивими жизнь ємѫ и травѫ акы волъ ꙗдѧше и отъ росы небесныѧ тѣло ємѫ ожарисѧ [⌃] донелѣ разѫмѣ ꙗко вышнїй владеть царьствѫ человѣчьскомѫ и даеть ємоуже изволить — А. 22. єго же се все оукѣдѣние — неумѣлый переводъ: вм. οὐ, прочитано οὗ, ἔγτως приспособлено по смыслу? — И ты, сынъ єго валтасаръ, нѣси смѣрилъ с. св. противѫ богѫ, не разоумѣ всѧ си — А. 23. жены твоѧ представляетъ глоссу къ древнему переводу и женимы твоѧ — *αἱ παλλακαί σου*. И на г. б. неб. възвышисѧ и съсѫдъ хр. єго прин. пр. сѧ и ты, болѧре твои и женимы твоѧ и кърмьници твои и вино пїахѫ въ нихъ, и боги зл. и ср., и мѣдѧныѧ, и желѣзныѧ, и древѧныѧ и каменыѧ, иже не видѧть, ни слышать и не чиють, похвали, а бога ємѫ же въ рѫкѫ доухъ твои єсть и въ всѣхъ дѣлѣхъ своихъ нѣси єго славилъ А. 24. с. д. испѫщено бысть запѧстїе роукы и писанїе се оучини А.

21. καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μετὰ τῶν θυρίων ἐδόθη, καὶ μετὰ τῶν ὄνων ἀγρίων ἡ κατοικία αὐτοῦ, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ γνῷ ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων καὶ ᾧ ἐὰν δόξῃ δώσει αὐτήν·

22. καὶ σὺ ὁ υἱὸς αὐτοῦ βαλτάσαρ οὐκ ἐταπείνωσας τὴν καρδίαν σου κατενώπιον τοῦ θεοῦ· οὐ πάντα ταῦτα ἔγνως.

23. καὶ ἐπὶ τὸν κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθης, καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἤνεγκαν ἐνώπιον σου, καὶ σὺ καὶ οἱ μεγιστᾶνές σου καὶ αἱ παράκοιτοί σου καὶ αἱ παλλακαὶ σου ἐπίνετε οἶνον ἐν αὐτοῖς· καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους, οἳ οὐ βλέπουσιν καὶ οἱ οὐκ ἀκούουσιν καὶ οὐ γινώσκουσιν, ἤνεσας, καὶ τὸν θεὸν οὗ ἡ πνοή σου ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου, αὐτὸν οὐκ ἐδόξασας.

24. διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστράγαλος χειρὸς καὶ τὴν γραφὴν ταύτην ἐνέταξεν.

21. καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μετὰ τῶν θηρίων ἐδόθη, καὶ μετὰ ὀνάγρων ἡ κατοικία αὐτοῦ, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη ἕως οὗ ἔγνω ὅτι κυριεύει ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν.

22. καὶ σὺ οὖν ὁ υἱὸς αὐτοῦ βαλτάσαρ οὐκ ἐταπείνωσας τὴν καρδίαν σου κατενώπιον τοῦ θεοῦ· οὐ πάντα ταῦτα ἔγνως.

23. καὶ ἐπὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθης, καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἤνεγκας ἐνώπιόν σου, καὶ σὺ, καὶ οἱ μεγιστᾶνες σου, καὶ αἱ παλλακαί σου, καὶ αἱ παράκοιτοί σου οἶνον ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς· καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους, οἳ οὐ βλέπουσι καὶ οἳ οὐκ ἀκούουσι καὶ οὐ γινώσκουσιν, ἤνεσας, καὶ τὸν θεὸν, οὗ ἡ πνοή σου ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου, αὐτὸν οὐκ ἐδόξασας.

24. διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστράγαλος χειρὸς καὶ τὴν γραφὴν ταύτην ἐνέταξε.

---

21. μετὰ ὀνάγρων... ἐψώμισαν... | 22. ἐνώπιον τοῦ θεοῦ | ταῦτα πάντα | 23. ^τὸν^ θεὸν | ἤνεγκας (= smo)... παλ. σου καὶ αἱ παρ. σου οἶνον ἐπίνετε... οὐ βλεπ. οὐ δὲ ἀκούουσ. (= 34, 35)... θεὸν <σου> ... ἐν <τῇ> χειρὶ. | 24. ἐνέταξαν.

21. ἐδιώχθη | ἕως οὗ <αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λέοντος ἐμεγαλύνθησαν καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέου ἕως οὗ> ὁ θεός, такъ почти 230, 233. | *23. οἶνον ἐπίνατε | ^καὶ λιθίνους — — — — καὶ οὐ γινώσκουσιν^ | 24. χειρὸς <ἀνθρώπου>*

25. и се писаніе написаное. мани текелъ. фаресъ.

26. и се есть и сказание гла сего: мани. измѣри бгъ цртвіе твое. и сконча е.

27. текелъ. поставленъ бы въ мирилѣ. и обрѣтеса лишенъ.

28. фаресъ. раздѣлися цртвие твое. и дано бы мидомъ и прьсомъ.

29. и ре валтасаръ. и облекоша данила въ перфиру. и гривну златую. въздѣша на выю его. и проповѣдѣ о немъ быти емоу кназю. и третьемоу въ цртвіи его.

30. въ тоу нощь оубіенъ бы валтасаръ црь халдѣискъ.

31. а даріи мидискыи приа цртвіе, сыи шестидесатъ лѣтъ и двѣма.

25. се же есть писание въчиненое: мани, текел фаресъ.

26. се съказание гла. мани. измѣри бгъ цртво твое и съкончча е:

27. текел. поставися въ мѣрахъ. и обрѣтеся лихжемо.

28. фаресъ. раздѣлися цртво твое о тебе. и отъдастьсѧ мидомъ. и персомъ.

29. и рече валтасаръ. облѣцѣте и. и облѣкоша данийла въ багърѧницу. и гривьну златѫ на выю его. и заповѣда о немъ. ıакоже быти емѫ кънязѭ. и третиѭоумоу въ црьствѣ его:

30. валтасара црѧ июдьйска оубиша въ тѫ нощь.

31. дарий же мидѧнинъ. прѣѧ црьства. сый шестидесятъ. и дьвоую лѣтѫ.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

VI.

1. И годѣ бы прѣ дарнемъ и постави въ цртвіи сатрапъ .р. и .к. да боудеть въ цртвіи его.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

VI.

1. И бысть вьгодъно прѣдъ дариемь. и постави въ цртвѣ кънязь. р. ти. к., ıакоже быти имъ. въ вьсемъ цртвѣ его.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

26. измѣри. | 27. въ мѣрилѣхъ. | 29. въ порфироу. Послѣ 29 ст. въ основномъ спискѣ идетъ слѣдующее заглавіе: ѕѕ Ѡ оубіеніи валтасара цара и о даріи. ѡ царехъ пръскыхъ и мидьскыхъ. Слово ·пз·

Глава VI. 1. въ <всѣмь> царствіи.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

25. мани, фекел, дарес А (больше нѣтъ). 26. се же есть тлъкованіе словесе А. 27. декелъ: поставнша е въ мѣрилѣ и обрѣтеса не достаточно А. 28. лотъ тебе и дано бысть м. А. 29. запобѣди К. ıако быти Р. повелѣ же данила облѣщи въ багоръ и да третій болярниъ въ царствѣ его А. 30. Видѣніе седмое—ЧКР. Тои нощи оубиенъ бысть валтасаръ царь халдѣйскый А. июдѣйска К. 31 миднанинъ приѧ царство его Р. царство и даріе мидьскый пріа ц. его сый лѣть ·ѯв· А.

Глава VI. О семѣмь видѣнии и о въметаніи даниловѣ, ıаже въ ıамѫ къ львомь. Слово ·ѯ· А. 1. и в. оугодно—К. Текстъ А начинается въ связи съ толкованіемъ словъ: постави воеводы ·рк· (больше нѣтъ).

25. καὶ αὕτη ἡ γραφὴ ἡ ἐντεταγμένη μανή, θεκέλ, φαρές.

26. καὶ τοῦτο τὸ σύγκριμα τοῦ ῥήματος· μανή, ἐμέτρησεν ὁ θεὸς τὴν βασιλείαν σου καὶ ἐπλήρωσεν αὐτήν·

27. θεκέλ, ἐστάθη ἐν ζυγῷ καὶ εὑρέθη ὑστεροῦσα.

28. φαρές, διῄρηται ἡ βασιλεία σου καὶ ἐδόθη μήδοις καὶ πέρσαις.

29. καὶ εἶπε βαλτάσαρ καὶ ἐνέδυσαν τὸν δανιὴλ πορφύραν, καὶ τὸν μανιάκην τὸν χρυσοῦν περιέθηκαν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἐκύρυξε περὶ αὐτοῦ εἶναι αὐτὸν ἄρχοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

30. ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ὁ χαλδαίων ἀνηρέθη,

31. καὶ δαρεῖος ὁ μῆδος παρέλαβε τὴν βασιλείαν, ὢν ἐτῶν ἑξήκοντα δύο.

25. καὶ αὕτη ἡ γραφὴ ἡ ἐντεταγμένη· μανή, θεκέλ, φαρές.

26. τοῦτο τὸ σύγκριμα τοῦ ῥήματος. μανή, ἐμέτρησεν ὁ θεὸς τὴν βασιλείαν σου καὶ ἐπλήρωσεν αὐτήν.

27. θεκέλ, ἐστάθη ἐν ζυγῷ καὶ εὑρέθη ὑστεροῦσα·

28. φαρές, διῄρηται ἡ βασιλεία σου καὶ ἐδόθη μήδοις καὶ πέρσαις.

29. καὶ εἶπε βαλτάσαρ, καὶ ἐνέδυσαν τὸν δανιὴλ πορφύραν, καὶ τὸν μανιάκην τὸν χρυσοῦν περιέθηκαν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξε περὶ αὐτοῦ εἶναι αὐτὸν ἄρχοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ.

30. ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀνηρέθη βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ὁ χαλδαῖος,

31. καὶ δαρεῖος ὁ μῆδος παρέλαβε τὴν βασιλείαν, ὢν ἐτῶν ἑξήκοντα δύο.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

VI.

1. Καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον δαρείου, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τῆς βασιλείας σατράπας ἑκατὸν εἴκοσι, τοῦ εἶναι αὐτοὺς ἐν ὅλῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ,

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

VI.

Καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον δαρείου, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τῆς βασιλείας σατράπας ἑκατὸν εἴκοσι τοῦ εἶναι αὐτοὺς ἐν ὅλῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ,

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

25. ἡ συντεταγμένη. | 26. ^καὶ 1º^... τὸ σύγκρ. ^τοῦ ῥήματος^ αὐτῆς. | 29. καὶ εἶπεν | 30. ἐν τῇ ὥρᾳ ἀνηρέθη βαλτ. ὁ χαλδ. | 31. τὴν βασιλείαν <αὐτοῦ>.

Глава VI. Ὅρασις ζ'. 1. βασιλ. <αὐτοῦ>.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

29. *ἐκήρυξε αὐτὸν εἶναι ἀρχ. τρ.* 30. *Ὅρασις ζ'. ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ.*

Глава VI. 1. *ἐνώπ. τοῦ δαρείου.*

2. а̑ на̑д ними чинитела три. и̑ бѣ̑ данилъ є̑динъ ѿ ни̑. да възда ю̑ть и̑мъ сотрапи сло́во. да бы́ша ц҃рю а̑гавиа не дѣ̑іали.

3. и̑ бѣ̑ данилъ преспѣвал па́че чинитела. и̑ сатрапы пра́мъ. ꙗ̑ко дѹ̑хъ и̑зли́ха бѣ̑ к̑ не́мъ. ц҃рь постави и̑ на̑ всѣмъ ц҃ртвіи своє̑мъ.

4. и̑ чинитела. и̑ сътрапи и̑ вины и̑ска́хѹ на данила. ѿ ц҃ртвіа вса́кыа вины и̑ прегрѣшеніа. и̑ поро́ка не ѡ̑брѣтъ к̑ немъ ꙗ̑ко вѣренъ бѣ̑.

5. и̑ рѣша чинители. ти́. не ѡ̑бращемъ на дани́ла вины. но̀ то́кмо въ законѣхъ б҃га своє̑го є̑мѹ.

6. тогда чинители и̑ сатрапи сташа прѣ̑ ц҃рмъ. и̑ рѣша є̑моу. да́рии, ц҃рю, въ вѣкы живи.

7. съвѣщаша вси, и̑же живѹ̑ть въ ц҃ртвіи твоє̑мъ соу́ть. воєводы и̑ сатрапи. и̑ ѡ̑пати. и̑ мѣстовластела и̑ поста́вити поставленіємъ ц҃рьскымъ. и̑ ѹ̑твердити завѣщаніє. ꙗ̑ко а̑ще въпросить кто проше́ниꙗ въ всакого бо́га и̑ли оу̑ ч҃лѣка до .л҃. дн҃іи. но то́кмо оу̑ тебе, ц҃рю. въвержень да бѹ̑деть въ ꙗ̑мѹ къ лвомъ.

2. надъ ними же три чиновьни̑кы̑. о̑тъ ни̑хъ же бѣ данийлъ т̑ретий. ꙗ̑коже повѣдаꙗ̑й рѣчи и̑мъ кънѧземъ да ц҃рю нѐ зазълѧ̑жть:

3. и̑ бѣа̑ше данийлъ надъ ними, ꙗ̑ко дх҃ъ бѣа̑ше и̑зобила въ немъ. и̑ ц҃рь поста̑ви и̑ въ вьсемь ц҃рьствѣ своє̑мъ.

4. чиновьници же и̑ кнѧзи. и̑скаа̑ху вины̑ на данийла. и̑ вьсеѧ̑ вины̑ и̑ съблазна. и̑ грѣха не о̑брѣтоу до него. ꙗко и̑звѣстъ бѣа̑ше.

5. и̑ рѣша чиновьници. не о̑брѧщемъ до данийла вины. не аще въ зако́нѣхъ б҃а є̑го.

6. тъ̑гда чиновьни̑ци и̑ кънѧзи, с̑тавъше п̑рѣдъ ц҃ремъ, рѣшѧ є̑моу: дариє̑ ц҃рѫ, въ вѣкы̑ живи.

7. съвѣщаша вьси, и̑же въ ц҃рьствѣ твоє̑мъ, въє̑воды̑, и̑ кънѧзи. и̑ о̑бладающей странами. ꙗ̑коже оу̑ставити оу̑ставъ ц҃рьскъ. и̑ оукрѣпити зако́нъ. ꙗ̑ко а̑ще къто п̑росить прошениꙗ̑ оу̑ вьсего б҃а. и̑ли ч҃лка. до дьнъ .л҃., развѣ тьчию̑ оу̑ тебе, ц҃рю. да сѧ въврьжеть въ ровъ львовъ.

2. ѿ тыхъ тріехъ. | 3. ^и 1º^ | царствіемь своимь. | 4. састрапіи искахѹ вины | 7. ^да^ бѹдеть.

2. побѣдаай рѣчь имь Р. Ожидалось бы — побѣдати рѣчь имъ кънѧземь, т.-е. чтобы сатрапы давали имъ отчетъ. И надъ ними болѧры три, ѡтъ нихже бѣаше данилъ, да ѿвѣщавакть къ воєводамь боларе, да без стрѫда да єсть царь А. 3. царствіи Р. и б. дан. старѣй нихъ, дѹхъ бо божій излиха бѣ въ немь, и царь постави надъ всѣми А. 4. искаахоу винъ — К. не обрѣтаахоу — К. боларе и воеводы искахѫ обрѣсти винѫ на данила и всю винѫ и грѣ̆ и съблазнь не обрѣтоша на него, извѣсть бо бѣаше А. 5. не ѡбрѧщемь на данила вины, развѣ въ законѣ (на полѣ: бога) єго А. 6. живи и въ вѣкы и А. 7. свѣщашеѧ воєводы твоѧ, кнѧзи и старѣишины (sic) оуставити законъ казанію, да аще испросить что оу человѣка или оу бога до ·л҃· дний разьвѣ тебе царю, да въверженъ бѫдеть въ ꙗмѫ лвомь А.

2. καὶ ἐπάνω αὐτῶν τακτικοὺς τρεῖς, καὶ ἦν δανιὴλ εἷς ἐξ αὐτῶν, τοῦ ἀποδιδόναι αὐτοῖς τοὺς σατράπας λόγον, ὅπως ὁ βασιλεὺς μὴ ἐνοχλῆται.

3. καὶ ἦν δανιὴλ ὑπερνικῶν ὑπὲρ τοὺς τακτικοὺς καὶ τοὺς σατράπας κατέναντι, ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν αὐτὸν ἐφ᾽ ὅλης τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

4. καὶ οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι ἐζήτουν πρόφασιν εὑρεῖν κατὰ δανιὴλ ἐκ τῆς βασιλείας· καὶ πᾶσαν πρόφασιν καὶ παράπτωμα καὶ ἀμβλάκημα οὐχ εὗρον κατ᾽ αὐτοῦ, ὅτι πιστὸς ἦν.

5. καὶ εἶπον οἱ τακτικοὶ ἐκεῖνοι οὐχ εὑρήσομεν κατὰ δανιὴλ πρόφασιν, εἰ μὴ ἐν νομίμοις θεοῦ αὐτοῦ.

6. τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπον αὐτῷ· δαρεῖε βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.

7. συνεβουλεύσαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὕπατοι καὶ τοπάρχαι, τοῦ στῆσαι στάσει βασιλικῇ καὶ ἐνισχῦσαι ὁρισμόν, ὅπως ἐὰν αἰτήσῃ αἴτημά τις παρὰ θεοῦ ἢ ἀνθρώπου ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ᾽ ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσηται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων.

2. καὶ ἐπάνω αὐτῶν τακτικοὺς τρεῖς, ὧν ἦν δανιὴλ εἷς ἐξ αὐτῶν, τοῦ ἀποδιδόναι αὐτοῖς τοὺς σατράπας λόγον, ὅπως ὁ βασιλεὺς μὴ ἐνοχλῆται.

3. καὶ ἦν δανιὴλ ὑπὲρ αὐτούς, ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν αὐτὸν ἐφ᾽ ὅλης τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

4. καὶ οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι, ἐζήτουν πρόφασιν εὑρεῖν κατὰ δανιήλ· καὶ πᾶσαν πρόφασιν καὶ παράπτωμα καὶ ἀμπλάκημα οὐχ εὗρον κατ᾽ αὐτοῦ, ὅτι πιστὸς ἦν.

5. καὶ εἶπαν οἱ τακτικοί· οὐχ εὑρήσομεν κατὰ δανιὴλ πρόφασιν, εἰ μὴ ἐν νομίμοις θεοῦ αὐτοῦ.

6. τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ· δαρεῖε βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.

7. συνεβουλεύσαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὕπατοι καὶ τοπάρχαι, τοῦ στῆσαι στάσει βασιλικῇ καὶ ἐνισχῦσαι ὁρισμόν, ὅπως ὃς ἂν αἰτήσῃ αἴτημα παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου ἕως ἡμερῶν τριάκοντα, ἀλλ᾽ ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσηται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων.

---

2. ὧν ἦν ἐξ αὐτῶν δανιὴλ | 3. δανιὴλ ὑπὲρ αὐτοὺς (^ὑπερνικῶν ὑπὲρ τοὺς τακτικοὺς καὶ τοὺς σατράπας κατέναντι^) | 4. ^ἐκ τῆς βασιλείας^... ἀμπλάκημα | 5. ^ἐκεῖνοι^ | 7. ὅπως ὃς ἂν αἰτήσηταί τι αἰτ... παντὸς θεοῦ = sop$_2$ | καί ἀνθρ... ἐμβληθήσεται.

4. κατὰ <τοῦ> δαν. 7. στᾶσιν βασιλικὴν | ^παντὸς^.

8. ныне оубо, црю, постави завѣтъ. и напиши писаніе, ꙗко да не измѣнить нравъ мидескъ. и пръскъ. дабы не премѣнилсѧ прѧмо семоу.	8. нынѣ оубо, црю, оустави зарокъ. и положи писаніе. ꙗко да сѧ не измѣнить заповѣдь мидьска и персьска. и ꙗко да сѧ не прѣмѣнить сѫпротивь семоу.
9. тогда црь даріи пожѣле написати заповѣдь.	9. тъгда црь дарии повелѣ въписаніе и заповѣдь:
10. а данилъ, егда ѡчюти. ꙗко написана бы заповѣдь. вънидѣ въ домъ свои. и ѡконца. и ѿвръста емоу. на горницѫ его прѧмо їерлмоу. и въ три времена дне бѣ поклонаѧсѧ и молѧ. исповѣдаасѧ прѣ бгомъ своимъ. ꙗкоже бѣ творѧ и прѣжде.	10. даниилъ же, егда оувѣдѣ. ꙗко заповѣдь въчинисѧ, вънидѣ въ домъ свой. двѣрьца же отъврьсты емоу въ ногатици его противоу иерлмоу. въ три же врѣмена дьне бѣаше прѣкланѧѧ колѣнѣ свой. молѧсѧ и исповѣдаѧ прѣдъ бомъ своимъ. ꙗко же бѣ творѧ и прѣжде.
11. тогда моужи ти назираше. и ѡбрѣтоша данила. просѧще и мольтвоу творѧще прѣ бгомъ своимъ.	11. тъгда мѫжи они блюдошѧ. и обрѣтѫ даниила. просѧща и молѧщасѧ прѣдъ гмь своимъ.
12. и пришедше и глаша къ црю. црю, не завѣтъ ли написа. ꙗко всѧкъ члкъ, иже въпросить въ всѧкого бога. и оу члка прошенїа до .л. днїи. но токмо оу тебе, царю. въвержен да боудеть въ ꙗмоу къ львомъ. и рече црь: праведно слово. и нравъ миданескъ. и пръскъ не прїидеть.	12. и пришьдъше рѣша прѣдъ цремъ црю, не зарокъ ли ты бѣ оучинилъ. ꙗко вьсь члкъ. иже аще просить оу вьсего ба или члка. до триидесѧтъ дьнь. нъ тъчиѭ оу тебе. да сѧ въвьржеть въ ровъ львьскъ. и рече црь. истиньно слово. и заповѣдь мидьска. и персьска не минеть.

8. да не измѣниться. | 9. пожелѣ (такъ!) | 10. а данилъ сего да не ѡчютилъ. | 11. назирахоуть... просѧща... творѧща. | 12. иже <аще>... ^да^ боуд. ...мидескъ.

8. и ꙗко да сѧ не прѣмѣнить сѫпротивь семоу заимствовано изъ первоначальнаго лукіановскаго перевода; оустави оусьтавъ и пол. пис., да не сѧ премѣнить оуставъ пьрьскии и мидьскый А. 9. и тогда — К. — (тъгда дарии) повелѣ писати оустави А. 10. в ногатици емоу Р. влѣзъ въ свои домъ, отвори двьрцѧ полатьныѧ противѫ їероусалимѫ и по три врѣмена на день поклонѧшесѧ, молитвѫ творѧше и исповѣдаѧсѧ предъ богомъ своимъ, ꙗкоже и преже тѣ творѧше А. 11. егоже оусмотривше и видѣвше по три врѣмена на день бога молѧща А. 12. да ѧ въвержеть Р. придоша къ царю, глаголюще: дарїе царю, нѣси ли оуставъ оуставилъ, да всѧкъ человѣкъ, иже испроситъ оу всѧчьскаго бога или оу человѣка до л҃ днїи, развѣ оу тебѣ, царю, да въвьрженъ бѫдеть въ ꙗмѫ львъ. сь же рече: истинно есть слово то, и оуставъ миди и персъ не прѣидеть А.

8. νῦν οὖν, βασιλεῦ, στῆσον τὸν ὁρισμὸν καὶ ἔκθες γραφήν, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ τὸ δόγμα μήδων καὶ περσῶν, ὅπως ἂν μὴ παραλλαγῇ κατέναντι τούτου.

9. τότε ὁ βασιλεὺς δαρεῖος ἐπέταξε γραφῆναι τὸ δόγμα.

10. καὶ δανιήλ, ἡνίκα ἔγνω ὅτι ἐνετάγη τὸ δόγμα, εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ αἱ θυρίδες ἀνεῳγμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερῴοις αὐτοῦ κατέναντι ἱερουσαλήμ, καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ προςευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἦν ποιῶν ἔμπροσθεν.

11. τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι παρετηρήσαντο τὸν δανιήλ, καὶ εὗρον ἀξιοῦντα καὶ δεόμενον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

12. καὶ προςελθόντες λέγουσι τῷ βασιλεῖ· βασιλεῦ, οὐχ ὁρισμὸν ἔταξας ὅπως πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἐὰν αἰτήσῃ παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα ἕως ἡμερῶν τριάκοντα, ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων; καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ τὸ δόγμα μήδων καὶ περσῶν οὐ παρελεύσεται.

8. νῦν οὖν βασιλεῦ στῆσον τὸν ὁρισμὸν καὶ ἔκθες γραφήν, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ τὸ δόγμα περσῶν καὶ μήδων.

9. τότε ὁ βασιλεὺς δαρεῖος ἐπέταξε γραφῆναι τὸ δόγμα.

10. καὶ δανιήλ, ἡνίκα ἔγνω ὅτι ἐνετάγη τὸ δόγμα, εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ αἱ θυρίδες ἀνεῳγμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερῴοις αὐτοῦ κατέναντι ἱερουσαλήμ, καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ προςευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἦν ποιῶν ἔμπροσθεν.

11. τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι παρετήρησαν, καὶ εὗρον τὸν δανιὴλ ἀξιοῦντα καὶ δεόμενον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

12. καὶ προςελθόντες λέγουσι τῷ βασιλεῖ· βασιλεῦ, οὐχ ὁρισμὸν ἔταξας ὅπως πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ἂν αἰτήσῃ παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα ἕως ἡμερῶν τριάκοντα, ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων; καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ τὸ δόγμα μήδων καὶ περσῶν οὐ παρελεύσεται.

---

8. ^ὅπως ἂν - - - τούτου^. | 10. ^ἐπὶ^ τὰ γ. | 9. ^αὐτοῦ^ | 11. παρετ. τὸν δανιήλ] παρέστησαν καὶ εὗρον τὸν δανιὴλ ἀξιοῦντα... | 12. ὃς ἂν αἰτήσεται τι παρὰ π.

8. καὶ ἔκθου γρ. | 10. καὶ εἰςῆλθε <δανιὴλ> | καὶ ^αἱ^ θυρίδες | ὑπερορίοις αὐτοῦ | τοῦ θεοῦ ^αὐτοῦ^ 11. ^τὸν^ δαν. | <ἔμπροσθεν> τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. | 12. ^οὐχ^ | αἰτήσηται <αἴτημα> | ^αἴτημα^ ἕως | ἀλλὰ ^ἢ^ παρά.

13. тогда ѿвѣщаша и глаша прѣ црмъ: данилъ. иже есть ѿ снвъ плѣна июдѣискаго. не покинуса заповѣди твоеи. ѿ завѣта, иже написа. но въ три времена дне просить оу бга своего прошенія свои.

14. тогда црь яко молбу оуслыша. велми ѡскорбѣ ѡ немъ ѡ даниле подвизаса извавити и и до запада слнца бѣ подвизааса. избавити.

15. тогда моужи ти зрѣша на црь. и глаша къ црю. тако нравъ мидескъ. и пръскъ есть. и всякъ завѣтъ поновлению. еже аще црь поставить, не подобаеть его измѣнити.

16. тогда црь рече и приведоша данила. и въвергоша и въ ямѹ къ львомъ. и рече црь данилови. бгъ, емоуже ты слоужиши вынноу самъ избавлаеть та.

17. и принесоша камень единъ и положиша на оустѣхъ ямы. и запечатлѣ црь пръстнемъ своимъ. и пръстнѣмъ велможь свои. яко да не измѣнитса вещь ѡ данилѣ.

13. тъгда отъвѣщаша прѣдъ цремь. и глаша. данийлъ, иже отъ сновъ плѣньникъ жидовьскъ. не покорися заповѣди твоей, и не роди о зароцѣ, иже въчиний, въ три бо врѣмена дьне просит оу ба своего прошений своихъ:

14. тъгда црь, яко слыша слово се. зѣло съжалиси о немь, и о данийлѣ. и пьряся избавити и. и бѣ до вечера пьрясия, избавити и.

15. тъгда моужи ѡни глаша црю: вѣждь, царю. яко мидомъ и персомъ. нѣсть лѣпо прѣмѣнити зарока и оустава. иже црь съставить:

16. тъгда црь рече. и приведоша данийла. и въврьгъ и въ ровъ львьскъ. и рече црь данийлоу. бъ, емоу же ты служиши присно, избави тя.

17. и принесоша камыкъ единъ. и възложиша и на оустие ровоу. и знамена црь прьстенемъ [своимъ. и прьстенемь] вельможь его. да ся не измѣнить дѣание ѡ данийлѣ:

13. ѿвѣща | 14. избав. 2⁰ <его>. | 15. тѣ моужи зазрѣша на ц. ... <разумѣи царю> тако н. | 16. воиноу. | 17. на оусть ямы.

13. не ради о зароци К. въ три во времени Р. си же къ немѫ рекоша: се данилъ, иже отъ сыновъ плѣна июдѣйскаго, не повинѫся повелѣнію твоемѫ и тришды дніи бога своего молить и просить прошенія своего А. 14. ^и^ о данилѣ и прося избавити Р. яко же словеса слыша, ѕѣло ся ѡскрьби ѡ данилѣ и подвижеся издержати его А. 15. виждь царю Р. Въ связи съ толков.: ѿвѣщаше глаголюще: да вѣси царю, якоже оуставы мидъ и персъ нѣсть лѣпо прѣмѣновати, ни все повелѣніе оуставъ, иже царь оуставить А. 16. избавить тя К. Въ связи съ толкованіемъ: (даріи) рече привести данила и въврьгоша и въ ямоу львъ. отвѣщавъ царь, рече къ немѫ: богъ твой, емѫже слѫжеши прилѣжно, тъ тя избавить А. 17. и принесоша камы и положиша надъ ямою и запечатлѣ царь пьрьстньмь своимь, да ся не съблазнить ничтоже о данилѣ А. Заключенное въ [ ] опущено въ Ч.

13. τότε ἀπεκρίθησαν καὶ λέγουσιν τῷ βασιλεῖ· δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἰουδαίας οὐχ ὑπετάγη τῷ δόγματί σου περὶ τοῦ ὁρισμοῦ οὗ ἔταξας, καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας αἰτεῖ παρὰ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ.

14. τότε ὁ βασιλεύς, ὡς τὸ ῥῆμα ἤκουσεν, πολὺ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ καὶ περὶ τοῦ δανιὴλ ἠγωνίσατο τοῦ ἐξελέσθαι αὐτὸν καὶ ἕως δυσμὰς ἡλίου ἦν ἀγωνιζόμενος τοῦ ἐξελέσθαι αὐτόν.

15. τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι παρετηρήσαντο ἐπὶ τὸν βασιλέα καὶ λέγουσιν τῷ βασιλεῖ γνῶθι, βασιλεῦ, ὅτι δόγμα μήδοις καὶ πέρσαις, τοῦ πάντα ὁρισμὸν καὶ στάσιν ἣν ἂν ὁ βασιλεὺς στήσῃ οὐ δεῖ παραλλάξαι.

16. τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν, καὶ ἤγαγον τὸν δανιὴλ καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ δανιήλ· ὁ θεός ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, αὐτὸς ἐξελεῖταί σε.

17. καὶ ἤνεγκαν λίθον ἕνα καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου, καὶ ἐσφραγίσατο ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάντων αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ πρᾶγμα ἐν τῷ δανιήλ.

13. τότε ἀπεκρίθησαν καὶ λέγουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· δανιὴλ ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἰουδαίας οὐχ ὑπετάγη τῷ δόγματί σου, καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας αἰτεῖ παρὰ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ.

14. τότε ὁ βασιλεύς, ὡς τὸ ῥῆμα ἤκουσε, πολὺ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ περὶ τοῦ δανιὴλ ἠγωνίσατο τοῦ ἐξελέσθαι αὐτόν, καὶ ἕως ἑσπέρας ἦν ἀγωνιζόμενος τοῦ ἐξελέσθαι αὐτόν.

15. τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι λέγουσι τῷ βασιλεῖ· γνῶθι, βασιλεῦ, ὅτι τὸ δόγμα μήδοις καὶ πέρσαις τοῦ πᾶν ὁρισμὸν καὶ στάσιν ἣν ἂν ὁ βασιλεὺς στήσῃ, οὐ δεῖ παραλλάξαι.

16. τότε ὁ βασιλεὺς εἶπε, καὶ ἤγαγον τὸν δανιὴλ καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ δανιήλ· ὁ θεός ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, αὐτὸς ἐξελεῖταί σε.

17. καὶ ἤνεγκαν λίθον καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου, καὶ ἐσφραγίσατο ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ πρᾶγμα ἐν τῷ δανιήλ.

---

13. τότε ἀπέκρ. καὶ λέγουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως... ^ καὶ ^ καιρούς... αἰτεῖται... | 14. ^πολὺ^ ἐλυπ. <σφόδρα> ... ^καὶ ἕως δ. - - - αὐτὸν^ | 15. ^παρετηρήσαντο ἐπὶ τὸν βασιλέα καὶ ^... <τὸ> δόγμα... πᾶν ὁρισμ. | 16. ἐνέβαλλον | 17. λίθον μέγα... ἐπὶ τοῦ στόματος... ^ἐν^ τῷ δ... καὶ ἐν τοῖς δακτύλοις τῶν... τὸ δόγμα (BM. πρᾶγμα).

13. *αἰτεῖται παρὰ τ. θ.* | 15. *οὐδεὶς παραλλάξει* | 16. *<καὶ> τότε* | ^*αὐτὸν*^ | ^*αὐτὸς*^ | 17. *λίθον <ἕνα>* | *ἐν τοῖς δακτύλοις* | *<πᾶν> πρᾶγμα.*

18. иде цр҃ь въ домъ свои. и леже не вечеравъ. и брашна не внесоша ємоу, а сонъ ѿстоупи ѿ него.	18. и отиде цр҃ь въ домъ свои. и леже без вечерѧ, и ꙗди не вънесоша къ немоу: и сънъ отстѫпи отъ него. и заключи б҃ъ оуста львомъ. и не сътѫжишѧ даниилу:
19. тогда цр҃ь въста заоутра свѣтши. и тщаса прїиде къ ꙗмѣ лвовѣ.	19. тъгда цр҃ь въставъ заоутра на светѣ. приде к ровоу львьскоу.
20. и приближающюса ємоу къ ꙗмѣ. къ данилоу гласомъ крѣпкымъ възпи. и ѿвѣща цр҃ь и рече къ данилови. даниле, бг҃а живаго рабе. бг҃ъ твои, ємоуже ты слоужиши вынноу. аще възможеть та избавити та ѿ оустъ лвовъ.	20. и възъпи жрѣлъмь крѣпъкъмь: данииле, рабе б҃а живааго. б҃ъ твои, ємоу же ты слоужиши присно. възможе избавити тѧ изъ ѹстъ львовъ:
21. и гл҃а данилъ къ цр҃ю. и рече: цр҃ь, въ вѣкы живи.	21. и рече даниилъ цр҃ю. цр҃ю, въ вѣкъ живи.
22. бг҃ъ мои посла аггл҃ъ свои. и заꙗтъ оуста лвомъ. и не смеша мене. ꙗко прамо ємоу правость ѡбрѣтеса мнѣ. и прѣ тобою, цр҃ю. прегрѣшенїа не сътвори.	22. б҃ъ мои пѫсти ангела своего. и затвори оуста львова. и не расыпашѧ мене. ꙗко обрѣтесѧ прѣдъ нимь правьда моꙗ. и прѣдъ тобою же, цр҃ю съгрѣшениꙗ не сътворихъ:
23. тогда цр҃ь велми оублажиса о немъ. и данила рече выволочи изъ ꙗмы. изъвлещенъ бысть и данилъ изъ ꙗмы. и всако нетлѣнїе ѡбрѣтеса въ нем, ꙗко вѣрова въ бг҃ъ свои.	23. тъгда цр҃ь възвеселисѧ о немъ. и рече даниила извести изд рова. и вьсе тьлѣние не обрѣтесѧ о немь. ꙗко вѣрова къ б҃у своемоу:

18. отстоупилъ. | 20. вонноу. | ^та 2°^ | 21. царю, въ в. ж. <ты> . | 22 смѣша испр. въ снѣша.. и пр. тобою царю <вѣ ны> прегр. не сътв. <предъ тобою> . | 23. и извл. б. | вѣровавъ богѫ своемѹ.

18. и ꙗдїи не внесоша Р. о. ц. въ свои домъ и леже не вечерѫвъ и сна ємѫ не бысть А. 19. тъгда оубо въста рано въ зорѧ царь и скоро прїиде къ ꙗмѣ львъ А. 20. жрѣломъ великомъ — К. и съ великомъ гласомь рече: даниле бога живаго! богъ твой, ємѫже слѹгоуеши прилѣжно, може ли разѹмѣ(..)въ тѧ издьржати отъ львовъ; А. 21. въ вѣки Р. и рече данилъ къ царю — А (больше нѣтъ). 22. богъ пѫсти аггела своего и затъка оуста львомь и не вредиша мене, ꙗко предъ богомь прав сѧ ѡбрѣтохъ и предъ тобою, царю, грѣха нѣсмь сътворилъ А. 23. не обрѣтесѧ въ немъ Р. [изведенѫ бывшю даниѫ изъ ꙗмы] всꙗчьско тлѣнїе не ѡбрѣтесѧ въ немь, вѣроваше бо къ своемѫ богѫ А.

18. καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἄδειπνος, καὶ ἐδέσματα οὐκ εἰσηνέχθη αὐτῷ καὶ ὁ ὕπνος ἀπέστη ἀπ᾿ αὐτοῦ.

19. τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη πρωῒ ἐν φωτί, καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων.

20. καὶ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν ἐν τῷ λάκκῳ τῷ δανιὴλ ἐν φωνῇ ἰσχυρᾷ ἐβόησε· ὦ δανιήλ, ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ θεός σου ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, εἰ ἐδυνήθη ἐξελέσθαι σε ἀπὸ στόματος τῶν λεόντων;

21. καὶ ἐλάλησε δανιὴλ καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ· βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.

22. ὁ θεός μου ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξεν τὰ στόματα λεόντων καὶ οὐκ ἐλυμήναντό με, ὅτι κατέναντι αὐτοῦ εὐθύτης καὶ δικαιοσύνη εὑρέθη μοι· καὶ ἐνώπιον δὲ σοῦ, βασιλεῦ, παράπτωμα οὐκ ἐποίησα.

23. τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἠγαθύνθη ἐπ᾿ αὐτῷ, καὶ τὸν δανιὴλ εἶπεν ἀνενέγκειν ἐκ τοῦ λάκκου. καὶ ἀνηνέχθη δανιὴλ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὑρέθη ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐπίστευσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ.

18. καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἄδειπνος, καὶ ἐδέσματα οὐκ εἰςήνεγκαν αὐτῷ, καὶ ὁ ὕπνος ἀπέστη ἀπ᾿ αὐτοῦ· καὶ ἀπέκλεισεν ὁ θεὸς τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ δανιήλ.

19. τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη τῷ πρωῒ ἐν τῷ φωτί, καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων.

20. καὶ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν τῷ λάκκῳ, ἐβόησε φωνῇ ἰσχυρᾷ· δανιὴλ ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ θεός σου, ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, εἰ ἠδυνήθη ἐξελέσθαι σε ἐκ στόματος τῶν λεόντων;

21. καὶ εἶπε δανιὴλ τῷ βασιλεῖ· βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.

22. ὁ θεός μου ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξε τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐκ ἐλυμήναντό με, ὅτι κατέναντι αὐτοῦ εὐθύτης εὑρέθη ἐμοί, καὶ ἐνώπιον δὲ σοῦ, βασιλεῦ, παράπτωμα οὐκ ἐποίησα.

23. τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἠγαθύνθη ἐπ᾿ αὐτῷ, καὶ τὸν δανιὴλ εἶπεν ἀνενέγκαι ἐκ τοῦ λάκκου. καὶ ἀνηνέχθη δανιὴλ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὑρέθη ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐπίστευσεν ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ.

---

18. εἰςήνεγκαν αὐτῷ... ἀπ᾿ αὐτοῦ <καὶ ἀπέκλεισεν ὁ θεὸς τὸ στόμα τῶν λεόντων καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ δανιήλ>. | 19. <τὸ> πρωῒ ἐν <τῷ> φωτί... ἀπῆλθεν | 20. ἐν τῷ λάκκῳ ^τῷ δαν. ἐν φ. ἰσχ. ^ ἐβόησεν ἰσχυρῶς· δανιήλ, ὁ δοῦλος... ὁ θ. ^ σου ^... ἐκ στόματος | 21. καὶ ^ἐλ. δ.^ εἶπε δαν. τῷ βασιλεῖ... | 22. <τῶν> λεόντων... εὐθ. ^καὶ δικ. ^εὑρ. ἐν ἐμοί... | 23. ^καὶ ἀνηνέχθη δ. --- λάκκου^.

18. *παρηνώχλ. αὐτὸν* (BM. *παρ. δανιήλ*) | 20. *<τῷ δανιήλ> ἐβόησε φ. ἰσχ.* | *ὃν σὺ λατρ.* | *εἰ ἠδυνήθη* | 22. *ἐξαπέστειλε τ. ἄγγ.* | *ἐλοιμήναντο* | *<ἐν> ἐμοί* | 23. *ἐπ᾿ αὐτὸν καὶ τὸν* | *ἀνῆλθε* (BM. *ἀνηνέχθη*) | ^*ἐν*^ *τῷ θεῷ αὐτοῦ.*

21. и҆ рече цр҃ь привєдоша моужа. насочьшаа на данила. и҆ въ ꙗ҆моу ко львомъ оу҆вєржени быша. ты сами и҆ сн҃ве и҆хъ. и҆ жены и҆х и҆ не допадоша дна ꙗ҆мѣ. дондеже и҆мъ оу҆долѣша львовѣ. и҆ вса кости и҆хъ и҆стниша.

24. и҆ рече цр҃ь. и҆ привѣша мѫжа, о҆клеветавъшаѩ данил҃а. и҆ въ ровъ львьскъ въврьгѫ ꙗ҆. и҆ сн҃ы и҆хъ и҆ жены и҆хъ. и҆ не дойдошѧ дъна ровꙋ. даже съдолѣша и҆мъ льви. и҆ вьсѧ кости и҆хъ о҆тънъчишѧ:

25. тогда дарїи цр҃ь напса къ всѣмъ людемъ. коленомъ. ꙗ҆зыкомъ. живоущимъ по всей землѝ. миръ вамъ оу҆множиса.

25. тъгда дарий цр҃ь. въписа вьсѣмъ людьмъ. племенемъ, ѩ҆зыкомъ. живѫщиимъ въ вьсей землѝ: миръ вамъ ꙋ҆мъножитьсѧ:

26. ѿ лица моего положено бы҃ заповѣдь. по всакои власти цр҃твїа моего. быти трепещющимъ. и҆ боꙗщимса ѿ лица бг҃а данилова. ꙗ҆ко то є҆сть б҃ъ живъ и҆ прѣбывала въ вѣкы. и҆ цр҃твїе є҆го не и҆стлѣєть. и҆ господство є҆го застоупаєть. тогда цр҃ь рече. и҆ поклонитеса живоущей по всей землѝ. бг҃оу даниловоу.

26. о҆тъ лица моего заповѣдѣсѧ заповѣдь. ꙗ҆коже въ вьсей землѝ цр҃тва моего. трѧсѫщемь сѧ и҆ боѩщемъ быти о҆тъ лица б҃а данил҃а: ꙗ҆ко тъ є҆сть б҃ъ живый. и҆ прѣбываѩй въ вѣкы. и҆ цр҃тво є҆го не расыплетьсѧ. и҆ власть є҆го до коньца:

27. и҆же и҆збавлаєть и҆ творить знаменїа. и҆ чюдеси на нб҃си. и҆ на землѝ. и҆же и҆збави данила. ѿ оу҆стъ львовъ.

27. подъємлеть. и҆ и҆збавлѩєть. и҆ творить знамениѩ и҆ чюдеса. на нб҃си и҆ на землѝ. и҆же и҆збави данил҃а о҆тъ оу҆стъ львовъ.

28. а҆ данилъ и҆зправиса. въ цр҃твїи дарьєвѣ и҆ въ цр҃твїи коура перьскаго.

28. данил҃ъ же оу҆прави въ цр҃твѣ дариєвѣ. и҆ кꙋра персина.

---

24. < и > приведоша м... въ ꙗмоу ^ко львомъ^ въверж. Б. ти сами. | 26. положена | въ всякой вл. | тъ есть | 27. чюдеса | избавилъ | 28. а д. исправиса въ ц.

24. прибѣша вм. прикѣша Ч. рече царь и ведоша мѫжа обадившаѧ данила и въвьргоша въ ꙗмѫ львъ самы и жены ихъ и дѣти ихъ, и не доидошѧ землѧ ꙗмы даже похватиша ѧ льви и вся кости имъ съдробиша Л. 25. по всей земли Р. тъгда дарїи написа и пѫсти къ всѣмъ людемь и къ плѣ[ме]номь и ꙗзыкъмь по всей земли (миръ всѣмъ повѣдаѧ) Л. 26. и боящимся Р. повелѣнїе бысть отъ мене по всей ѡбласти царства моего, да сѫть боѩщеся и трепещѫще предъ богомь даниловъмъ. тъ єсть богъ живый въ вѣкы пребываѧ и царство єго не истлѣєть, и власть єго до конца Л. 27. помагаєть и избавлѧєтъ и творить чюдеса и знаменїа на небеси и на земли, иже здрьжа данила отъ львъ Л. 28. персянина Р. Весь ст. ^Л.

24. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἤγαγον τοὺς ἄνδρας τοὺς διαβαλόντας τὸν δανιήλ, καὶ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἐνεβλήθησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν· καὶ οὐκ ἔφθασαν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ λέοντες, καὶ πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐλέπτυναν.

25. τότε δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔγραψε πᾶσι τοῖς λαοῖς φυλαῖς γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη.

26. ἐκ προσώπου μου ἐτέθη δόγμα, ἐν πάσῃ ἀρχῇ τῆς βασιλείας μου εἶναι τρέμοντας καὶ φοβουμένους ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ δανιήλ, ὅτι αὐτός ἐστιν θεὸς ζῶν καὶ μένων εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ κυρία αὐτοῦ ἕως τέλους·

27. ἀντιλαμβάνεται καὶ ῥύεται, καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς, ὅστις ἐξείλετο τὸν δανιὴλ ἐκ στόματος τῶν λεόντων.

28. καὶ δανιὴλ οὗτος κατηύθυνεν ἐν τῇ βασιλείᾳ δαρείου καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ κύρου τοῦ πέρσου.

24. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἤγαγον τοὺς ἄνδρας τοὺς διαβαλόντας τὸν δανιήλ, καὶ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἐνεβλήθησαν αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν· καὶ οὐκ ἔφθασαν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου, ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ λέοντες, καὶ πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐλέπτυναν.

25. τότε δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔγραψε πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη.

26. ἐκ προσώπου μου ἐτέθη δόγμα, τοῦ ἐν πάσῃ ἀρχῇ τῆς βασιλείας μου εἶναι τρέμοντας καὶ φοβουμένους ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ δανιήλ, ὅτι αὐτός ἐστι θεὸς ζῶν καὶ μένων εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ κυρία αὐτοῦ ἕως τέλους·

27. ἀντιλαμβάνεται καὶ ῥύεται, καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ἐξείλατο τὸν δανιὴλ ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων.

28. καὶ δανιὴλ κατηύθυνεν ἐν τῇ βασιλείᾳ δαρείου καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ κύρου τοῦ πέρσου.

---

24. ἤνεγκαν τ. ἀνδρ. τ. διαβάλλοντας | 25. πᾶσι ^τοῖς^ λ... | 26. ἐκ προσ. ^μου^ ἐτ. δόγμα <τοῦτο> | 27. ἀντ. καὶ κυριεύει καὶ ποιεῖ... ἐν <τῷ> οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ... ^τὸν^ δανιὴλ | 28. καὶ δαν. ^οὗτος^ κατηύθ. также ор$_2$.

24. καὶ ἤνεγκαν τοὺς ^ἄνδρας^ διαβαλόντας | 25. πληθυνθείη. | 26. τοὺς (вм. τοῦ 1°) | <τῇ> ἀρχῇ | 27. ^τῆς^ γῆς | ἐξείλετο καὶ δαν.

КИРИЛЛОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.	МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.	СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.
VII.	VII.	VII.
1. Въ первоѥ лѣто валтасара халдѣньскаго даниль сонъ видѣ, и видѣниѥ главы ѥго и на ложи ѥго, сонъ написа.	1. Въ прьвое лѣто валтасаръ данилъ сонъ видѣ. и видѣнїа главы его на ложи его. а сонъ написа на[ча]токъ словесъ свои. и ѿвѣщавъ рече.	1. Въ прьвое лѣто валтасара халдѣиска. данилъ сънъ видѣ. и видѣниѧ главы его на ложи его. и сънъ въписа:
2. азъ данилъ	2. азъ данилъ видѣ въ видѣнїи моемъ нощию. и се четыри вѣтри нбнїи. и вложишаса въ море великое.	2. азъ данилъ видѣхъ въ вѣдѣнии своемъ нощиѭ. и се четырь вѣтри нбсьнии. налегошѧ въ море великое.

3. а четыре ѕвѣрїе велицїи въсхожахоу из мора. размысли собѣ.	3. и четыре звѣрие велицин. исхождаахѫ из морѧ. различь себе:
4. пръвыи. ıако се и ль лвица. а пръе еѧ. ıако се ѡрлѣ. дондеже исторгаса видѣхъ перье еѧ взатса ѿ земла. и на ногꙋ члческоу ста. и срце члческо дастьса еи.	4. первыи акы львица, имѫщи крилѣ. крилѣ же еѧ акы орьлоу. и зьрѣахъ, донъдеже прострѣ крилѣ свои. и въздвижесѧ отъ землѧ, и на ногѫ члчю ста. и срце члче дасть сѧ еи:
5. и се ѕвѣрь дроугыи. подобенъ медведици. и въ страноу ста а три ребра въ оустѣхъ еѧ посреди зоубъ еѧ. и тако глаахоу еи. въстани. ıажь плоти многы.	5. и се звѣрь вторыи. подобенъ медьведици, и въ части единои ста. и три ребра въ ѹстѣхъ еи, срѣдѣ зѫбъ еѧ, и сице глаахоу еи. въстани, ѧждь плъти мъногы:

КИРИЛЛОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава VII. [1] валтасара цра — П 8. 12. навходъносора цара — П 9. халдѣньска — П 12. вм. и на ложи ѥго — чит. и сматеса (изъ 2 1.з) — П 9. вписа П 12.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава VII. Заглавіе: ·рпѧ· ѿ валтасарѣ цри. сна навходоносорова. и о руцѣ пишющей по стѣне. мана фекель фаресъ. видѣнїе данилово. 1. на начатокъ словесъ моихъ... | 2. ^и^ влож. | 4. се и со лвица, а перѣе еѧ. | 5. <О вторѣмъ ѕвѣри> кипов. въ началѣ стиха.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава VII. Заглавіе: Видѣниѥ .и. ѿ соудѣ ЧКР. Того же (Ипполита) слово ѡ видѣнїи .и. и ѡ четырехъ звѣрехъ. А. 1. валтасарѧ Р. л. царства валтасарѧ царѧ халдѣиска — — — на л. емѫ и сънъ исписа А. 2. въ видѣнїи К. четыре К. небеснѣи Р. видѣхъ: и се четыре вѣтри съ небесе въпадше въ море великое А. 3. въсхожахѫ отъ м. разлачни себе А. 4. пьрвыи оубо ıакы л. и пьрье бѣıаше, акы ѡрлѫ, видѣхъ даже исторгоша пера еѧ и отнѧта быша ѿ землѧ и на ногѫ человѣчьскоу ста и сердце человѣчьско дано еи бысть А. 5. под. мечьцѣ, и по единои странѣ ста и три ребра въ оустѣхъ еи бѣахѫ средѫ з. е. и тако глаголаахѫ къ неи А.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

VII.

1. Ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει βαλτάσαρ βασιλέως χαλδαίων δανιὴλ ἐνύπνιον εἶδεν, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἔγραψεν, ἀρχὴ λόγων αὐτοῦ, καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν·

2. ἐγὼ δανιὴλ ἐθεώρουν ἐν τῇ ὁράσει μου τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ προσέβαλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην.

3. καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλα ἀνεβαίνεν ἐκ τῆς θαλάσσης, διαφέροντα ἀλλήλων.

4. τὸ πρῶτον ὡςεὶ λέαινα, καὶ πτερὰ αὐτῆς ὡςεὶ ἀετοῦ· ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς, καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ.

5. καὶ ἰδοὺ θηρίον ἕτερον ὅμοιον ἄρκῳ καὶ εἰς μέρος ἓν ἐστάθη, καὶ τρία πλευρὰ ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀναμέσον τῶν ὀδόντων αὐτῆς· καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ· ἀνάστηθι, φάγε σάρκας πολλάς.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

VII.

Ἐν ἔτει πρώτῳ βαλτάσαρ βασιλέως χαλδαίων δανιὴλ ἐνύπνιον εἶδε, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἔγραψεν·

2. ἐγὼ δανιὴλ ἐθεώρουν· καὶ ἰδοὺ οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ προςέβαλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην.

3. καὶ τέσσερα θηρία μεγάλα ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης, διαφέροντα ἀλλήλων.

4. τὸ πρῶτον ὡςεὶ λέαινα, καὶ πτερὰ αὐτῆς ὡς ἀετοῦ, ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς· καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ.

5. καὶ ἰδοὺ θηρίον δεῦτερον ὅμοιον ἄρκῳ, καὶ εἰς μέρος ἓν ἐστάθη, καὶ τρεῖς πλευραὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀνὰ μέσον τῶν ὀδόντων αὐτῆς· καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ· ἀνάστηθι, φάγε σάρκας πολλάς.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава VII. Ὅρασις η'. 1. <ἐπὶ> τῆς κεφαλῆς | 4. <τὰ> πτερὰ 1°... ^ἐθεώρουν --- πτ. αὐτῆς^.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава VII. *Ὁράσεις* 8—11 (главы 7—12) въ сп. Синод. 124 опущены. 2. *ἐθεώρ.* <*ἐν ὁράμασι μου τῆς νυκτός*> *O* 233, <*ἐν ὁράματι τῆς νυκτός*> *T* 35, 228 | 4. *λέαινα* <*ἔχουσα πτερά*> *T* 35, 89, 130, 230 | 5. *τρία πλευρά* (вм. *τρεῖς πλευραὶ*) ε*T* L.

6. къ слѣдъ сего̀ видѣхъ. и҆ сѐ и҆нъ ѕвѣрь ꙗ҆ко рысица. и҆ то́и бѣша пера четы́ри пти́ча выше є҆а. и҆ четыри главы ѕвѣрїи. власть да́на бысть є҆мꙋ.	6. въ слѣдъ сего видѣхъ. и҆ се звѣрь, акы рысь томꙋ же крила четыри пⷮтича надь нимь, четыри же главы звѣрий. и҆ власть дастьсѧ ємꙋ:
7. къ слѣдъ того ви́дѣхъ нощию въ снѣ. и҆ сѐ ѕвѣ́рь четвертыи. страшенъ и҆ оу҆жасенъ. и҆ крѣпокъ и҆зли́ха. а҆ зꙋби є҆го желѣзни и҆ велицы. ꙗ҆ды́и и тна́. а҆ прочаа ногами своими попираше. и҆ то́и различно бѣ и҆злиха. па́че всѣ́ ѕвѣрїи прѣвѣ́ишихъ є҆го. и҆ ро́гъ де́сать є҆мꙋ.	7. въ слѣдъ сего видѣхъ. и҆ се звѣрь четврьтый и҆ грꙋдъ. и҆ страшенъ. и҆ крѣпъкъ и҆злиха. зѫби же є҆го желѣзни и велий. ꙗ҆дый и҆ о҆тъньчаваꙗ҆. о҆статъкъ же ногама попирааше, тъ же разлѫчаѧсѧ излиха. паче вьсѣхъ звѣрий прѣждьнийхъ: и҃ рогъ десѧть ємоу.
8. разоумѣвахъ рогомъ его. и҆ сѐ ро́гъ и҆нъ ма́лъ въсхожаше посреди и҆. и҆ трие роѕи ѿ прѣвѣ́ишихъ є҆го. и҆скореннишаса ѿ лица є҆го. и҆ сѐ ѡ҆чи ꙗ҆ко ѡ҆чи чл҃честѣ. рогоу томоу и҆ оу҆ста г҃лѭща велми.	8. и҆ съмотрихъ же въ розѣхъ ємоу. и҆ се рогъ дрꙋгый малъ възиде прѣдъ ними. трие же рози прѣдьний. и҆стръгъшѧсѧ ємꙋ. о҆тъ лица є҆го. и҆ се о҆чи. акы о҆чи члч҃а, въ розѣ томъ. и҆ оу҆ста г҃лющѧ велико:

6 Передъ стихомъ кинов. прибавка: < л се о .г҃. звѣри > | < да > въ слѣдъ ...рысь... тъ б... звѣри < томоу > . | 7. Передъ стихомъ кинов. прибавка < о звѣри .д҃. мь > ... въ снѣ нощїю... < и > страшенъ... а прочаѧ. 8. < и азъ данилъ > разоумѣ о розѣ и се рогъ инъ... р. томоу < дана быста > и оуста гл. в. < хоулно на бога. > .

6. четыре же главы Р. въ слѣдъ же с. в. и се дроугый звѣрь акы рысь и тъи бѣахѫ крила четыри акы птици съвыше еѧ и четыри бѣахѫ главы звѣри томѫ, и власть дана бысть звѣри томѫ — А. Въ другой разъ чтеніе въ А съ измѣненіями: въ слѣдъ того видахъ и се звѣрь инъ акы рысь и тъи крилѣ бѣахѫ .д҃. птича свыше єго и .д҃. гл. б. звѣри и вл. є. дана б. 7. въ сл. же того в. и се звѣрь четвертый страшенъ и чоуденъ и крѣпокъ ѕѣло и емꙋже зѫби бѣахоу желѣзни и ногъти мѣдѧни, снѣдаѧ и истьнаѩ, прокъ ногама спираше и тъ различенъ отъ всѣхъ звѣри, иже предъ нимъ и десѧть рогъ бѣаше ємѫ А. Въ толк. чтеніе нѣсколько иное: въ сл. єго в. ——— ч. страшенъ и҆ дивенъ и гордъ излиха. ѕѫби ємѫ ж. и ног. ємѫ мѣд. [ср. 7_{19}] ꙗдъ и истънаѩ и прокъ н. с. и тъ ѿвещиhи излиха всѣхъ звѣри ——— имѣаше рогъ л. 174 β. 8. и смотрѣхъ же Р. исторгахоусѧ ємоу Р. истръгнѫсѧ К. зрѣхъ ємѫ на рогы, и се рогъ инъ малъ въздиде средѫ ихъ, и три рози иже прѣдъ нимь искоренїишасѧ отъ лица ємѫ и двѣ ѡчи, акы человѣкѫ, въ розѣ томъ бѣста и оуста, глаголющаѧ великаѧ А (на л. 174β кончается иначе: и се ѡчи рогѫ акы ѡчи человѣкѫ и оуста гл. в.).

6. ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ ἕτερον θηρίον ὡςεὶ πάρδαλις· καὶ αὐτῇ πτερὰ τέσσαρα πετεινοῦ ὑπεράνω αὐτῆς καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ, καὶ ἐξουσία ἐδόθη αὐτῷ.

7. ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν, ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον φοβερὸν καὶ ἔκθαμβον καὶ ἰσχυρὸν περισσῶς, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροὶ καὶ μεγαλοι, ἐσθίον καὶ λεπτύνον καὶ τὰ λοιπὰ τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει, καὶ αὐτὸ διέφερε περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ· καὶ κέρατα αὐτῷ δέκα.

8. προσενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ κέρας ἕτερον μικρὸν ἀνέβαινεν ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρία κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξεῤῥιζώθη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡςεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ ἐποίει πόλεμον πρὸς τοὺς ἁγίους.

6. ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον ἕτερον ὡςεὶ πάρδαλις· καὶ αὐτῇ πτερὰ τέσσερα πετεινοῦ ὑπεράνω αὐτῆς, καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ, καὶ ἐξουσία ἐδόθη αὐτῇ.

7. ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον φοβερὸν καὶ ἔκθαμβον καὶ ἰσχυρὸν περισσῶς, αἱ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ, ἐσθίον καὶ λεπτῦνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει, καὶ αὐτὸ διάφορον περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ.

8. προςενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ κέρας ἕτερον μικρὸν ἀνέβη ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρία κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξεῤῥιζώθη ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡςεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα.

---

6. θηρ. ἕτερον ὡς π. | 7. ἐπίλοιπα sop₂ | 8. ^ὡςεὶ ὀφθαλμοὶ ^ ... ^ καὶ ἐποίει π. π. τ. ἁγ. ^ = op₂.

6. ἕτερ. θηρ. (εм. θηρ. ἕτερον) ε*T* L 23, 35, 130, 148, 230, 231, 232, 233. | 7. σιδηρ. <μεγάλοι> *OT* 33, 62, 87, 90, 91, 147, 148, 228, 233.

9. ꙁрахъ доньдеже престоли поставиша са и ветхиї деньми сѣдаше: ѡдежа юго бѣла ꙗко снѣгъ, и власи главы юго акї волна уиста: и престолъ єго аки пламень ѡгнєнъ, колеса юго ѡгнь палаи.	9. видѣхъ до́ндеже прⷭ҇тли поставлени быша. и҆ ветхый днⷭ҇ьми сѣде и҆ ѡдѣнїе ҆его ꙗко снѣгъ бѣло. и҆ власи главы ҆его ꙗко влъна чиста, а҆ прⷭ҇тлъ ҆его пла́мень ѡгненъ. коле́са ҆его ѡгнь палай.	9. зьрѣахъ. донъдеже престоли поставишасѧ, и҆ ветъхый дьнь. сѣдѣаше. и҆ одежда єго бѣла акы снѣгъ. и҆ власи главы єго акы влъна чиста. прѣстолъ є(го) пламы огньнъ. колеса єго ѿгнь полѧ.
10. Рѣка же ѡгьненаꙗ теуаше исходащи пред нимь тысаща тысащами слоужахоуть юму, тмы тмами предъстоꙗхоуть юмоу, соудии сѣде и книги разгноуша са.	10. рѣка ѡгненаа теча́ше, и҆сходащи прⷣ нимъ. ты́сащи тысащами слоужахоу ҆емоу. и҆ т҃мы т҃мами прѣстоꙗхꙋ ҆емоу прѣдъ нимъ. соудий сѣда. и҆ книгы разгноушаса.	10. рѣка огньна течѧаше исходѧщи прѣдъ нимь. тысѧща тысѧщь слѫжаахѫ ємоу. и тьмы темь прѣдстоѧхѫ прѣдъ нимь: сѫдище сѣде. и кънигы отъврьзошасѧ:

11. видѣхъ тогда ѿ гла҃ словесъ великы҃. ꙗже рогъ той гл҃шеть. вида бѣхъ тако оубїенъ бы҃ ѕвѣрь и҆ погибе. а҆ тѣло ҆его дано бы҃ сожженїе ѡгню.	11. видѣхъ тъгда отъ гласа словесъ великыихъ. ѧже рогъ онъ глааше. доньде оубисѧ звѣрь и погибе. и тѣло єго дастьсѧ въ жьженїе огньно.
12. и҆ прочихъ ѕвѣрїи. преставлено бысть вл҃чьство. и҆ длъгота живота дасться имъ. до лѣта и҆ времени.	12. и прочиихъ звѣрий и прѣстависѧ власть. и продлъженїе житиѧ дастьсѧ имъ. до лѣта и врѣмене:

---

[9] рѣзы его б. — П 9. пр. его пл. огнены — П 9. [10] Опуск. исходащи — П 8. 10. 11. исходащи теуаше — П 9.

9. сѣдаше. | 11. видахъ бѣ тако.

9. ветьхый деньми К. одежда єго <се> бѣла Р. <акы> пламы огн. Р. палѧ Р. видахѫ(-ъ) донелѣ престоли поставиша (въ др. м. -сѧ) и ветъхый дни(н) сѣде. (н) ѡдежа ємѫ, акы снѣгъ, бѣла, и власи главы ємѫ, акы рꙋно чисто, престолъ ємѫ (акы) пламы огни (огньнъ), колесница ємѫ (єго) огнь палѧ (полѧ) — А. 10. слоуждаахоу — К. слоужахоуть — Р. соудии — КР. рѣка огн. т. ⌃исходѧщи⌃ — — тысѧщами (въ др. м. -щь) слѫжахѫ ємѫ и т. тмами предстаахѫ ємѫ. сѫдище (-ща) сѣде и книгы(-ги) отврьзошасѧ А. 11. и погыбе Р. видѣхь - - - ѧже глаголаше онъ рогъ, донелѣ оубиенъ бысть з. - - т. ємѫ дано бысть огню на съсъжѣнїе — А. (на л. 175 — т. ємѫ даша на съжьнїе ѡгню). 12. дасть имъ до лѣтъ и времене Р. — и прочимъ звѣрьмъ власть престависѧ и длъгымъ животъ данъ бысть до врѣмене А (л. 175: а дрѫгыхъ звѣрии вл. пр. и длъга жизнь дана имъ бысть до вр.).

9. ἐθεώρουν ἕως ὅτου θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθισεν, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ὡσεὶ χιὼν λευκόν, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον καθαρόν· ὁ θρόνος αὐτοῦ φλὸξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον.

10. ποταμὸς πυρὸς εἷλκεν ἐκπορευόμενος ἔμπροσθεν αὐτοῦ· χίλιαι χιλιάδες ἐλειτούργουν αὐτῷ, καὶ μύριαι μυριάδες παρειστήκεισαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· κριτήριον ἐκάθισε, καὶ βίβλοι ἀνεῴχθησαν.

11. ἐθεώρουν τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐλάλει θεωρῶν ἤμην, ἕως ἀνῃρέθη τὸ θηρίον καὶ ἀπώλετο, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός.

12. καὶ τῶν λοιπῶν θηρίων μετεστάθη ἡ ἀρχὴ καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ.

9. ἐθεώρουν ἕως ὅτου θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον καθαρόν, ὁ θρόνος αὐτοῦ φλὸξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον.

10. ποταμὸς πυρὸς εἷλκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· χίλιαι χιλιάδες ἐλειτούργουν αὐτῷ, καὶ μύριαι μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ· κριτήριον ἐκάθισε, καὶ βίβλοι ἠνεῴχθησαν.

11. ἐθεώρουν τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐλάλει, ἕως ἀνῃρέθη τὸ θηρίον καὶ ἀπώλετο, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός.

12. καὶ τῶν λοιπῶν θηρίων ἡ ἀρχὴ μετεστάθη, καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ.

---

9. ἐκάθητο. | 10. ἠνεῴχθησαν | 12. ἕως καιροῦ καιροῦ.

10. *εἷλκεν <ἐκπορευόμενος>* LO 23, 87, 91, 228, 231, 233. компл. альд. Θеод. *<ἐκπορ.> εἷλκεν T* 35. 42 | *ἔμπροσθεν αὐτοῦ* (вм. *αὐτῷ* 2⁰) *LOT*, а также 33, 34, 35, 42, 87, 91, 148, 228, 231, 232, 233

13. и видѣх во снѣ нощнию и се со облаки небесными аки сынъ человѣческыи грядаше и до ветхаго дьнми донде предь нимь

14. и тому дасть сь власть и честь и црьство и вси людие, племена и ѩзыци тому поработають. и власть его власть вѣчна, имъ же не минеть, и црьство его во вѣкы не рассыплет ся.

13. видѣ въ снѣ нощнию, и се на ѡблацѣ нб҃ныхъ, ѩко сн҃ъ чл҃ческъ грядеть до ветхаго дньми, дондеже прѣдъ нимъ приведено бы҃ ѥмоу.

14. и томоу дана бы҃ власть и чт҃ь и цр҃тво. и вси людїе колѣна ѩзыци. томоу имоуть слоужити. и власть ѥго власть вѣчнаа, ѩже не прейдеть. и цр҃твїе ѥго не тлѣеть.

13. видѣхъ въ сънѣ нощныѧ. и се на облацѣхъ нбсьныихъ. ѩко сн҃ъ чл҃чь иды бѣаше. и до ветьхааго дьнъ дойде. и прѣдъ нимь приведеса ѥмоу.

14. и тому са дасть власть. и чьсть и црьство, и вьси людиѥ. племена ѩзыци. томоу поработаѭть. и власть ѥго. власть вѣчьнаѧ. ѩже не мимойдеть. и цр҃тво ѥго не расыплетьсѧ.

15. грозд ѡбыиде дхъ мои. и ѡбычан моѥмъ. азъ данилъ видѣниа главы моеа. се моучахоу ма.

16. и пристоупи҃ ѥдиномоу стоѩщи҃. истинны искахъ ѿ него и ѿ всѣхъ и҃. и повѣда мнѣ истиннꙋ. и сказанїе словесъ повѣдать мнѣ.

17. си ѕвѣрїе велицїи четырие. четыри цр҃твїа въстанꙋть на земли.

18. ѩкоже възнесоутса и прїимоуть цр҃твїе ст҃їи вышнаго. и оудръжать е до вѣка и до вѣка вѣкъ.

15. възгорѣсѧ дхъ мой. азъ даниилъ. въ оужасѣ своѥмь. и видѣниѧ главы моѥѧ съмѧтаахѫ мѧ.

16. и придохъ къ ѥдиномоу стоѩщиихъ оу него. наоучитьсѧ вьсемоу семꙋ. и повѣда ми истовоѥ. и съказаниѥ словесъ възвѣсти ми:

17. си звѣриѥ велий четыре. четыри црства въстаноуть на земли.

18. ѩже възьмѫтьсѧ. и прѣимѫть црьство вышьнѧаго. и възьмѫть е до вѣка. и до вѣка вѣка:

[13] грядаше] и тъ баше — П 12. 13. идаше — П 8. 9. 10. 11. донде] мимоиде — П 8. 9. 11. 13. предь нимъ] <приведе са> — П 12, <приведетса вса> — П 9. [14] имъ же] ѩже — П 12. и црьство -- не рас. са] и царствоу его нѣсть конца — П 9.

14. не истлѣеть... | 15. и ѡбычаи... смоущахоу ма. | 16. къ единомоу.

13. идый бѣаше Р. видѣхъ въ видѣнїи нощнѣмь и се съ облакы небесными а. с. человѣчьскъ иды и до в. днии сѣде и принесоша къ немѫ А. 14. и томоу да са дасть Р. и томѫ бы҃ дано княженїе и власть и царьство -- пораб. ѥмѫ, власть же ѥ. -- ѩже не прейдеть и ц. ѥго не истлѣетсѧ А. 15. съмѣтахꙋ Р. оусьтрашисѧ доухъ мои въ нравѣ своѥмь. азъ данїилъ и видѣние гл. м. смѧте ма А. 16. и прїидохъ Р. наоучитсѧ К. и пристѫпихъ къ ѥд. ѿтъ ст. и пытахъ истины отъ всѣхъ и истиннѫ сказа ми и тълкованїе словесъ исповѣда ми А. 17. четыре Р. — си звѣрьи ^велии четыри^ четыри царства въстають на з. — А. 18. и прїимуть Р. ѩжь(!) отньмѫтсѧ и прѣимѫть царьство свѧтїи небеснаго и прѣдръжати начнѫть во вѣкы вѣкомъ А.

13. ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν, καὶ ἕως του παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασεν· καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προσηνέχθη.

14. καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι δουλεύσουσιν αὐτῷ· ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος ἥτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται.

15. ἔφριξε τὸ πνεῦμά μου ἐγὼ δανιὴλ ἐν τῇ ἕξει μου, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάρασσόν με.

16. καὶ προσῆλθον ἑνὶ τῶν ἑστηκότων, καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἐζήτουν παρ᾽ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων· καὶ εἶπέ μοι τὴν ἀκρίβειαν, καὶ τὴν σύνκρισιν τῶν λόγων ἐγνώρισέ μοι.

17. ταῦτα τὰ θηρία τὰ τέσσαρα τὰ μεγάλα, τέσσαρες βασιλεῖαι ἀναστήσονται ἐπὶ τῆς γῆς,

18. αἳ ἀρθήσονται, καὶ παραλήψονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψίστου καὶ καθέξουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος τῶν αἰώνων.

13. *ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος, καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασε, καὶ προσηνέχθη αὐτῷ.*

14. *καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι αὐτῷ δουλεύσουσιν· ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος ἥτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται.*

15. *ἔφριξε τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ ἕξει μου, ἐγὼ δανιήλ, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάρασσόν με.*

16. *καὶ προσῆλθον ἑνὶ τῶν ἑστηκότων, καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἐζήτουν παρ᾽ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων· καὶ εἶπέ μοι τὴν ἀκρίβειαν, καὶ τὴν σύγκρισιν τῶν λόγων ἐγνώρισέ μοι.*

17. *ταῦτα τὰ θηρία τὰ τέσσαρα, τέσσαρες βασιλεῖαι ἀναστήσονται ἐπὶ τῆς γῆς,*

18. *αἳ ἀρθήσονται, καὶ παραλήψονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψίστου καὶ καθέξουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος τῶν αἰώνων.*

---

13. α. προςην. <αὐτῷ> | 14. ἡ τιμὴ καὶ ἡ ἀρχή... αὐτῷ δουλευσ. <καὶ> | 16. καὶ προςῆλθεν | 17. τὰ μεγ. τὰ τέσ...

13. ὡςεὶ (вм. ὡ,) *OT* op$_2$ 91, 130, 232 компл. | *ἐρχόμενος* <*ἦν*> *LOT* и др. | *ἐνώπιον αὐτοῦ προςην. αὐτῷ* (вм. *καὶ προςην. αὐτῷ*) *LOT* и др. | 14. ^*καὶ*^ *γλῶσσ.* ε*MOL* | 15. *συνετάρασσον* (вм. *ἐτάρασσον*) *LOT* и др. | 17. <*τα μεγάλα*> *τέσσαρες* *OTL* и др.

19. искахъ истинны ѿ ѕвѣри четвръ-тѣмъ, ꙗко бѣ различно паче всꙗкого ѕвѣри. и страшенъ изли́ха. зоуби его желѣзни. и ногти мѣдани. ꙗдый и тна; а прочаа ногами своими попи-раше.

20. и ѿ десяти рогъ его, иже на главѣ его. и ѿ дроуземъ въсходащимъ. и сътрашими пръвы. третїи рогъ, емоу же ѡчи его оуста глюще велми. и зракъ болїи прочихъ.

21. видѣхъ рогъ тон твораше брань съ стымн. и оукрѣписа на на.

22. дондеже приидѣ ветхый днъми. и соу дасть стымъ вышнаго. а времѧ приидеть цртвие оудръжаша стїи.

23. и рѣ тако: ѕвѣрь четврътыи. црствие четврътое боудеть на земли. еже прїиметь цртва вса. и поꙗсть земла и попреть ѧ и посечеть ѧ.

24. а десать рогъ его, десать цръ въстанеть. и въ слѣдъ и въстанеть инъ, и преспѣеть зломъ вса пръвѣи-шаа. и три цра смирить.

19. и въпрашахъ коньчьнѣ о звѣри четврьтѣмъ. ꙗко бѣаше различь отъ вьсего звѣри. и грдъ излиха. зѫби его желѣзни. и ногътие его мѣдѣни. ꙗды. и отъ-нъчаваѫ. остатъкъ же ногама попираше:

20. и о десѧти розѣхъ его. иже на главѣ его. и о дрѫзѣмъ възшьдъшимъ. и сътрѧсъшимъ прьвыѧ три. рогъ же тъ. очи емоу. и оуста глюща велико. и видѣние его боле прочиихъ:

21. зьрѣїхъ. и рогъ тъ творѧаше рать съ стыими. и оукрѣпѣ къ нимъ.

22. донъдеже приде ветъхый дьнъ. и сѫдъ дасть стыимъ вышьнѧаго. и врѣмѧ приспѣ. и цртво приѧша стии:

23. и рече: звѣрь четврьтый. цртво четверьтое есть на земли. еже прѣспѣеть вьсѧ црьства. и поѧсть вьсю землѭ. и попереть ю и посѣчеть ѭ.

24. десѧть же рогъ емоу. десѧть црь вьстанеть. и по нихъ въстанеть дрѫгый. иже прѣспѣеть зълобами вьсѧ. иже прѣжде его. и три црѧ съмѣрить:

19. и тьна | 20. глюща... прочїихъ | 21. тъ и твор. | 22. дастьсѧ.

19. и въпрашахъ кончинѣ Р. мѣдане — КР. ꙗды и отончеваѧ — Р. и пытахъ ѕѣло ѡ четвертьмъ звѣри: отлѫченъ бо бѣаше отъ всего звѣри, страшенъ излиха -- ногъти мѣд. и ꙗды истнаꙗ и прокъ ногама съпираше — А. 20. -- ѥмѫ бѣꙗхѫ и дрѫгомꙋ въшедшемѫ и истъргъ-шемѫ отъ первыхъ три, вмѫ же ѡчи и оусьта глаголющаꙗ великаꙗ и видъ ѥмѫ бащии дрѫ-гыихъ А. 21. творѧше рать Р. и оукрѣпи к нимъ Р. видѣхъ рогъ -- рать сватымъ и ѡдолѣ нимъ А. 22. прїиде Р. донелѣ пр. в. днїи -- св. небеснаго и вр. доспѣ А. 23. -- на земли ѥсть, иже ѥсть боле паче всѣхъ царствъ и снѣсть всю землю и съпереть ю и съдробить и А. 24. дес. царствъ станеть. и въслѣдъ ихъ въстанеть дрѫгыи, ѥже злобою оудолѣеть всѣмь прѣдъ нимь ли три ц. см. А.

19. καὶ ἐζήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου, ὅτι ἦν διαφέρον παρὰ πᾶν θηρίον, καὶ φοβερὸν περισσῶς, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοῖ, ἐσθίον καὶ λεπτῦνον, καὶ τὰ κατάλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει.

20. καὶ περὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἑτέρου τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτινάξαντος προτέρων τρία καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο, ᾧ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα, καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν·

21. ἐθεώρουν, καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐποίει πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων, καὶ ἴσχυσε πρὸς αὐτούς,

22. ἕως οὗ ἦλθεν ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν καὶ τὸ κρίμα ἔδωκεν ἁγίοις ὑψίστου, καὶ ὁ καιρὸς ἔφθασεν καὶ τὴν βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι.

23. καὶ εἶπε· τὸ θηρίον τὸ τέταρτον βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐν τῇ γῇ, ἥτις ὑπερέξει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ καταφάγεται πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ συμπατήσει αὐτὴν καὶ κατακόψει αὐτήν.

24. καὶ τὰ δέκα κέρατα αὐτοῦ, δέκα βασιλεῖς ἀναστήσονται· καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἀναστήσεται ἕτερος, ὃς ὑπεροίσει κακοῖς πάντας τοὺς ἔμπροσθεν, καὶ τρεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει,

19. καὶ ἐζήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου, ὅτι ἦν διαφέρον παρὰ πᾶν θηρίον, φοβερὸν περισσῶς, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ, καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοῖ, ἐσθίον καὶ λεπτῦνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει.

20. καὶ περὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἑτέρου τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτινάξαντος τῶν προτέρων τρία· ᾧ οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα, καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν.

21. ἐθεώρουν, καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐποίει πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων, καὶ ἴσχυσε πρὸς αὐτούς,

22. ἕως οὗ ἦλθεν ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν, καὶ τὸ κρίμα ἔδωκεν ἁγίοις ὑψίστου, καὶ ὁ καιρὸς ἔφθασε καὶ τὴν βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι.

23. καὶ εἶπε· τὸ θηρίον τὸ τέταρτον βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐν τῇ γῇ, ἥτις ὑπερέξει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ καταφάγεται πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ συμπατήσει αὐτὴν καὶ κατακόψει.

24. καὶ τὰ δέκα κέρατα αὐτοῦ, δέκα βασιλεῖς ἀναστήσονται, καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἀναστήσεται ἕτερος ὃς ὑπεροίσει κακοῖς πάντας τοὺς ἔμπροσθεν, καὶ τρεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει,

---

19. καὶ τὰ λοιπὰ | 20. <τῶν> προτέρων... ὃ οἱ ὀφθ. <αὐτοῦ> καὶ <τὸ> στόμα | 23. καὶ εἶπεν <οὕτως> = sn.

20. *τῶν πρωτ.*] *τῶν προτέρων τρία* εM 89 араб. *προτέρων τρία κέρατα* 230, *προτέρων τρία καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο* L, то же, безъ *καὶ* *OT* 23, 33 op_2 91, 130, 232 компл. альд.

25. и словеса къ вышнемоу възглет҇ a с҇тыа вышнаго. ѡбетшитъ и възнепщует҇ изменитъ. времена и законъ. и дано боудеть къ рукꙋ его до времени. и полъ времене.

26. и соудии седе. и власть его престават҇. просмрадитъ и погоубитъ до конца.

27. ц҇ртвие и власть его. и величествие. ц҇рь соущиих҇ по всякымъ н҇бомъ. дано бы с҇тымъ вышнаго ц҇ртво его. ц҇ртво вечное. и вса влкы томоу послоужать. и слоушають его.

28. до зде конець словеси. и азъ данилъ. помышление моа. къ мнозе смоущахꙋ ма. и зракъ мои измениса. и глаголъ мои к семъ с҇рци моемъ съблюдохъ.

25. и словеса къ вышнюоумоу съглеть. и с҇тыя вышьняаго съмерить. и помыслить пременити времена. и законъ, и дастьса въ ржкж его до времене. и временж. и полъ времене:

26. и сждище сядеть. и власть его преставлять яко потребити. и погубити до коньца:

27. црьство же и власть и величьство црь иже подъ вьсемъ н҇бсемъ. дастьса с҇тыимъ вышьняаго. црьство же его. црьство вечьное. и вься власти томꙋ работати начьнꙋть и послоушати.

28. до сьде сконьчяние словеси: азъ даниилъ. на длъзе разꙋме мои съмоущаахоу мя, и озрьчь моя пременися на мьне...

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

VIII.

1. Въ лето третьее ц҇ртва валтасарова. виденіе явися мне. азъ данилъ. по явльшимса мне. въ начатцех҇ видех҇ въ виденіи. и бы егда видех҇.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

VIII.

1. Въ лето третие цртва валътасара цря. видение ся яви къ мьне. азъ даниилъ. по явльниимь ся мьне прежде.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

25. возглаголеть а сватыа | 28. до зде конець... помышленія... всемь сердц.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

25. --речеть и св. прельстити и помыслити пріати времена и законъ и дана емж власть бждеть до времени и полъ времене А. 26. и сждище седе и власть преставить и погжбить ю до конца А. 27. црь 1°] црство Ч. и власть и царьство и величьство царь, иже подъ небесемь, дана быша сватымь небеснаго,--и вся власти поработають емж и послжшають его А. 28. разоуми К. донде есть коньць словеси. Азъ д. мысли своя паче мятахж мя, и лице мое пременися, и слово въ сердьци своемь съхраних҇ А.

Глава VIII. виденіе .д҇. 1. въ л. третьее царьство валтасаря ц. Р. по явленіимься Р. въ тр. лето царство валътасарова виденіе ся яви мне даниля по явившемжся мне первое А.

25. καὶ λόγους πρὸς τὸν ὕψιστον λαλήσει, καὶ τοὺς ἁγίους ὑψίστου ταπεινώσει, καὶ ὑπονοήσει τοῦ ἀλλοιῶσαι καιροὺς καὶ νόμον, καὶ δοθήσεται ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ ἥμισυ καιροῦ.

26. καὶ τὸ κριτήριον ἐκάθισε, καὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ μεταστήσουσι τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀπολέσαι ἕως τέλους,

27. καὶ ἡ βασιλεία, καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλωσύνη τῶν βασιλέων τῶν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐδόθη ἁγίοις ὑψίστου· καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ πᾶσαι αἱ ἀρχαὶ αὐτῷ δουλεύσουσιν καὶ ὑπακούσονται.

28. ἕως ὧδε τὸ πέρας τοῦ λόγου· ἐγὼ δανιήλ, οἱ διαλογισμοί μου ἐπὶ πολὺ συνετάρασσόν με, καὶ ἡ μορφή μου ἠλλοιώθη, καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου συνετήρησα.

25. καὶ λόγους πρὸς τὸν ὕψιστον λαλήσει, καὶ τοὺς ἁγίους ὑψίστου παλαιώσει, καὶ ὑπονοήσει τοῦ ἀλλοιῶσαι καιροὺς καὶ νόμον, καὶ δοθήσεται ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ ἥμισυ καιροῦ.

26. καὶ τὸ κριτήριον καθίσει, καὶ τὴν ἀρχὴν μεταστήσουσι τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀπολέσαι ἕως τέλους,

27. καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλωσύνη τῶν βασιλέων τῶν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐδόθη ἁγίοις ὑψίστου· καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ πᾶσαι αἱ ἀρχαὶ αὐτῷ δουλεύσουσι καὶ ὑπακούσονται.

28. ἕως ὧδε τὸ πέρας τοῦ λόγου· ἐγὼ δανιήλ, οἱ διαλογισμοὶ μου ἐπὶ πολὺ συνετάρασσόν με, καὶ ἡ μορφή μου ἠλλοιώθη, καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου συνετήρησα.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

VIII.

Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας βαλτάσαρ ὅρασις ὤφθη πρός μέ, ἐγὼ δανιήλ, μετὰ τὴν ὀφθεῖσάν μοι τὴν ἀρχὴν καὶ εἶδον ἐν τῇ ὁράσει καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με·

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

VIII.

Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας βαλτάσαρ τοῦ βασιλέως ὅρασις ὤφθη πρὸς μέ, ἐγὼ δανιήλ, μετὰ τὴν ὀφθεῖσάν μοι τὴν ἀρχήν·

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

25. ^καὶ καιρῶν καὶ ἥμισυ καιροῦ^ | 26. ^τοῦ^ ἀπολέσαι | 28. καὶ ἐγώ п. 230 | ἠλλοιώθη <ἐπ ἐμέ>.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

25. ^*καὶ*^ *καιρῶν* *εO* p_1 | 26. *καθίσει* (вм. *ἐκάθισε*) *OT* 33, 35, 42, 87, 89, 91, 148, 228, 230, 232 компл. альд. | 28. Характерно для совпаденія списковъ: *ἠλλοιώθη* <*ἐν ἐμοὶ*> *OT*, <*ἐπ' ἐμοὶ*> op_2 33, 34, 35, 42, 87, 91, 148, 228, 230, 232, 233 компл. альд. Въ концѣ стиха — *Ὅρασις η'*·

2. и бѣхъ в сꙋщемъ карѣ, иже єсть на странѣ єламстѣи. и видѣхъ въ видѣнїи. и бѣхъ на оувалѣ.

3. и възведохъ ѡчи мои. и видѣхъ се ѡвенъ єдинъ стоꙗ прѣ оуваломъ. и томꙋ рога. и рога высока. єдинъ выше другаго. и высокыи въсхожаше на послѣдокъ.

4. и видѣхъ ѡвенъ боудꙋщь на морѣ. и на сѣверъ. и на оугъ. и на ливꙋ. и вси ѕвѣрїе не станоуть прѣд нимъ. и не бѣ избавлающаго из роукоу єго. и сътвори по воли своєи и възвеличися.

5. и азъ бѣ смотраа. и се козелъ козии градаше. ѿ ливы на лице всеа земла. и не бѣ касаася земли. козлꙋ томоу рога видимъ межѣ ѡчима єго.

6. и прїиде козелъ до ѡвна имꙋща рогы. иже видѣхъ стоꙗщь прѣ оуваломъ. и тече нань оустрѣмленїемъ крѣпости еꙗ.

7. и видѣхъ дотекше ѡвна. и расверѣпе къ немоу. и порази ѡвенъ и съразн ѡба рогы єго. не бѣ крѣпости въ ѡвнѣ стати прѣ нимъ. и поверже

2. и бѣахъ въ соусойс. вари ꙗже єсть въ странѣ єламьстѣ: и бѣахъ на оувалѣ.

3. и възъдвигъ очи свои. и видѣхъ. и се ѡвьнъ єдинъ стоꙗ на оувалѣ. томꙋ же дьва рога. рога же высока, єдинъ же вышнии. иже въсхожааше послѣжьде:

4. и видѣхъ овьнъ бодѫщь по морю. и на сѣверъ. и на югъ. и на въсточьнъ. и вьси звѣрие не станоуть прѣдъ нимъ. и не бѣаше избавлꙗюща изд рѫкы єго. и сътвори по воли своєи. и възвеличи сꙗ:

5. азъ же бѣахъ съмышлꙗꙗ. и се козелъ козии, идѣаше отъ въстока. на лице вьсеꙗ землꙗ. и не бѣ приколѣсаꙗсꙗ земли. козьлоу томоу рогъ видимъ междѫ очима:

6. и приде до ѡвьна. имѫщааго рога. єго же видѣхъ стоꙗща на оувалѣ. и тече къ немꙋ прѣдъ мъною. въ силѣ крѣпости єго.

7. и видѣхъ и доходꙗщь до ѡвьна. и разгнѣвасꙗ къ немоу, и порази ѡвьна. и съкроуши оба рога єго... и попьра и. и не бѣаше, иже и избавить:

Глава VIII. | 4. бодꙋщь. | 5. козни (такъ и въ П 29. ... <и> козлоу томоу. | 7. дотекша... и не же бѣ избавилъ...

2. въ соусон. свари Ч. и бѣахꙋ в сꙋсонс вари Р. и бѣахъ въ гѫсѣхь варьскых иже є въ земли єламаньсцѣй и бѣахъ на овалѣ А. 3. и възведохъ о. с. и вид. се ѡ. --на ѡвалѣ, имѣꙗ рога высока, и єдинъ вышии бѣаше дрѫгаго и вышии выхожаше паче А. 4. и на въстокъ Р. рога = рог .а. Ч. видѣхъ и вид. ѡвьна бьюща по морю и по сѣверѫ и оугѫ, и вьсь звѣрь не станеть прѣд ним, и не бѣаше издержащаго ѿ него, и сътвори по своей воли и възвеселися А. 5. междоу Р. и азъ бѣахъ смотрꙗ и се козьл козъ идꙗше ѿ оугълнаго вѣтра на всю землю, и не прикасашеся земли и бѣаше рогъ посрѣдѣ ѡчїю козлѫ А. 6. и прїиде Р. имѣюща --посредѫ вала и потече нань всею своею силою А. 7. ^доходꙗщь^ Р. ^и^ избав. Р. и видѣхъ єго дошедша овьна и възрашися нань и тлъкнѫ овьна и съкрѫши ємѫ ѡба рога, и не можаше ѡвьнъ стати прѣд нимь, и поверже и на земли. и испъра й, и не бѣꙗше издрьжащаго ѡвьна ѿ него А.

2. καὶ ἤμην ἐν σούσοις τῇ βάρει ἥ ἐστιν ἐν χώρᾳ αἰλάμ, καὶ εἶδον ἐν ὁράματι καὶ ἤμην ἐπὶ τοῦ οὐβάλ.

3. καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς ἑστηκὼς πρὸ τοῦ οὐβάλ, καὶ αὐτῷ κέρατα καὶ τὰ κέρατα ὑψηλά· καὶ τὸ ἓν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου, καὶ τὸ ὑψηλὸν ἀνέβαινεν ἐπ' ἐσχάτων.

4. καὶ εἶδον τὸν κριὸν κερατίζοντα κατὰ θάλασσαν καὶ βοῤῥᾶν καὶ νότον· καὶ πάντα τὰ θηρία οὐ στήσονται ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἐμεγαλύνθη.

5. καὶ ἐγὼ ἤμην συνιῶν καὶ ἰδοὺ τράγος αἰγῶν ἤρχετο ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἦν ἁπτόμενος τῆς γῆς, καὶ τῷ τράγῳ ἐκείνῳ κέρας ἓν θεωρητὸν ἀναμέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

6. καὶ ἦλθεν ὁ τράγος ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ κέρατα ἔχοντος, ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐνώπιον τοῦ οὐβάλ, καὶ ἔδραμε πρὸς αὐτὸν ἐν ὁρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

7. καὶ ἴδον αὐτὸν φθάσαντα ἕως τοῦ κριοῦ, καὶ ἐξηγριώθη πρὸς αὐτόν· καὶ ἔπαισε τὸν κριὸν καὶ συνέτριψεν ἀμφότερα τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἰσχὺς τῷ

2. καὶ ἤμην ἐν σούσοις τῇ βάρει ἥ ἐστιν ἐν χώρᾳ αἰλάμ, καὶ ἤμην ἐπὶ τοῦ οὐβάλ.

3. καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς ἑστηκὼς πρὸ τοῦ οὐβάλ, καὶ αὐτῷ κέρατα ὑψηλά· καὶ τὸ ἓν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου, καὶ τὸ ὑψηλότερον ἀνέβαινεν ἐπ' ἐσχάτῳ.

4. καὶ εἶδον τὸν κριὸν κερατίζοντα κατὰ θάλασσαν καὶ βοῤῥᾶν καὶ νότον· καὶ πάντα τὰ θηρία οὐ στήσονται ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἐμεγαλύνθη.

5. καὶ ἐγὼ ἤμην συνιῶν, καὶ ἰδοὺ τράγος αἰγῶν ἤρχετο ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ πρόςωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἦν ἁπτόμενος τῆς γῆς, καὶ τῷ τράγῳ κέρας ἀναμέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

6. καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ κέρατα ἔχοντος, οὗ ἴδον ἑστῶτος ἐνώπιον τοῦ οὐβάλ, καὶ ἔδραμε πρὸς αὐτὸν ἐν ὁρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

7. καὶ ἴδον αὐτὸν φθάνοντα ἕως τοῦ κριοῦ, καὶ ἐξηγριώθη πρὸς αὐτόν· καὶ ἔπαισε τὸν κριὸν καὶ συνέτριψεν ἀμφότερα τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ οὐκ

Глава VIII. Ὅρασις θ'. 2. ἐλάμ... ἐν ὁράματι <τῆς νύκτος>... οὐβαλουλᾶ = 48 231. | 3. οὐβαλουλᾶ... ^καὶ τὰ κέρατα^ ὑψηλά... ἐπ' ἐσχάτων. | 4. ^τόν^ κριὸν καὶ βοῤῥᾶν... νότον <καὶ λίβα> | 5. ^ ἓν ^ | 6. οὐβαλά | 7. εἶδον... ^ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν αὐτόν^.

Глава VIII. *Ὅρασις θ'*. 2. *<καὶ εἶδον ἐν ὁράματι> καὶ ἤμην* 2° L*O T* | 3. *κέρατα <καὶ τὰ κέρατα> ὑψηλὰ* L*O T* 23, 33, 34, 35, 42, 87, 91, 148, 228, 230, 231, 232, 233. компл. альд. | 4. ^*καὶ* 1°^ *Μ*ερ₂ 148, 232 арм. | *βοῤῥᾶν καὶ νότον καὶ λίβα ε T* 34, 35, 230 Злат. *βοῤῥᾶν καὶ λίβα καὶ νότον* 23, 233. | 5. Характерно для выясненія списковъ: древн. сп. AB *κέρας] κέρας ἓν θεωρητὸν* L, *κέρας θεωρητόν O T* 23, 33, 34, 35, 42, 87, 89, 91, 148, 228, 232, 233 альд. | ^*αὐτοῦ*^ *ε O o* 33, 91, 130, 148, 228, 230, 232, 233.

на земли. и попра и. и не [же] бѣ избавлꙗ овна из роукоу его.

8. а козелъ козїи възвеселиса зѣло. егда бысть оукрѣпитиса емоу. сътрѣса рогъ его. великыи и изыидоу ини четыри рози. по нимъ на четыри вѣтри нбныа.

9. и ѿ единого ихъ изыиде рогъ единъ и крѣпокъ. и възвеличиса излиха и оугъ. и на въстокъ. и на ливꙋ.

10. и възвеличиса до силы нбныа. и паде на земли ѿ силы и ѿ ѕвѣздъ. и попра и и до кнѕа силы възможе.

8. козьлъ же козии възвеличисѧ. и вънегда раскрѣпѣ, съкрꙋшисѧ рогъ его великыи. и възидоша дроузии четыре рози подъ нимъ. въ четырехъ вѣтрехъ нбсьныихъ.

9. и отъ единого ихъ възиде рогъ единъ крѣпъкъ. и възвеличисѧ излиха къ югѫ. и къ въстоку. и къ западоу:

10. и възвеличисѧ до силы нбсьныѧ и паде на земьлѭ отъ силы. и отъ звѣздъ:

11. и донде и архистратигъ избавить плѣнъ. сего ради жрътва смѧтеса прегрѣшенїемъ и бы поспѣса емꙋ. и стое запоустѣеть.

12. данъ бы на жрътвꙋ грѣ. и повержена бы на земли правда. и сътвори. и поспѣшно бы.

13. и слыша единъ стыи глюще. и рече единъ стыи къ фельмони глющемꙋ. доколѣ виденїе станеть. и жрътва взѧтаа. и грѣхъ запоустѣнїа даны, стое. и сила попрана боудеть.

11. и донъде архистратигъ. избавить плѣньникы. того дѣлѧ и трѣба съмѧтесѧ, и бысть. и поспѣсѧ емоу. и стое исказитьсѧ.

12. и дастьсѧ на трѣбѫ грѣхъ. и поврьжесѧ на землю правьда. и сътвори. и поспѣсѧ емоу.

13. и слышахъ единого стаага глѭща: и рече единъ стыи. фелъмонии. глющю емꙋ. доколѣ видѣние станеть. и трѣба отѧтаѧ и грѣхъ опоустѣниꙗ данъи. и стое и сила поперетьсѧ.

8. <и> егда б. | 11. и прегрѣшенїемъ | 13. ко ф. глюще емꙋ. | запꙋстенїе.

8. и козлъ козъ бъзвеличиса зѣло и въ силѣ ємѫ скрѫшиса емѫ рогъ великый, и взидоша под нимь ·д· рози на четыре вѣтры небесныа А. 9. рогъ єдинъ твьрдъ на оугъ А (конецъ ^). 10. и възв. силою до силы н. и паде отъ силы на земли и отъ звѣздъ и събра А. 11. и донъдеже — К., сего дѣлѧ — К. и донелѣ арх. изб. плѣнъ и того ради жрътва смѧтесѧ ^и б. и посп. ємоу^ и ѡсвѧщенное опѫстѣ А. 12. и данъ бысть грѣхъ на жрътвѫ и отвержена бысть правда на землю, створи и стройна бы А. 13. даныи К. и слышахъ єдино гсство (ь изъ о въ ркп. — господьство?) глаголюща и — — свѧтъ фельмоунїа глаголющаго: доколѣ хощеть стоати виденїе се, и жрътва отнѧта быти и грѣхъ пагѫбы даныи ѥи свѧщеные сила съпьрана боудеть А.

κριῷ τοῦ στῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν αὐτόν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος τὸν κριὸν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ.

8. καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα· καὶ ἐν τῷ ἰσχῦσαι αὐτὸν συνετρίβη τὸ κέρας τὸ μέγα, καὶ ἀνέβη τέσσαρα κέρατα ὑποκάτωθεν αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ·

9. καὶ ἐκ τοῦ ἑνὸς αὐτῶν ἐξῆλθε κέρας ἓν ἰσχυρόν, καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον καὶ πρὸς ἀνατολὴν καὶ πρὸς τὴν δύναμιν.

10. καὶ ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς δυνάμεως καὶ ἀπὸ τῶν ἀστέρων καὶ συνεπάτησεν αὐτούς, καὶ ἕως ἄρχοντος τῆς δυνάμεως ἠδρύνθη·

11. ἕως ὁ ἀρχιστράτηγος ῥύσηται τὴν αἰχμαλωσίαν, καὶ δι᾽ αὐτὸν θυσία ἐταράχθη παραπτώματι καὶ ἐγενήθη καὶ κατευωδώθη αὐτῷ· καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται.

12. καὶ ἐδόθη ἐπὶ τὴν θυσίαν ἁμαρτία, καὶ ἐῤῥίφη χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη· καὶ ἐποίησε καὶ εὐωδώθη.

13. καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἁγίου λαλοῦντος· καὶ εἶπεν εἷς ἅγιος τῷ φελμουνὶ τῷ λαλοῦντι· ἕως πότε ἡ ὅρασις στήσεται, καὶ ἡ θυσία ἡ ἀρθεῖσα καὶ ἡ ἁμαρτία τῆς ἐρημώσεως ἡ δοθεῖσα, καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατηθήσεται;

ἣν ἰσχὺς τῷ κριῷ τοῦ στῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν αὐτόν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος τὸν κριὸν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ.

8. καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα· καὶ ἐν τῷ ἰσχῦσαι αὐτὸν, συνετρίβη τὸ κέρας αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ ἀνέβη ἕτερα κέρατα τέσσερα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ·

9. καὶ ἐκ τοῦ ἑνὸς αὐτῶν ἐξῆλθε κέρας ἓν ἰσχυρόν, καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον, καὶ πρὸς ἀνατολὴν καὶ πρὸς τὴν δύναμιν,

10. καὶ ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἄστρων, καὶ συνεπάτησαν αὐτά·

11. καὶ ἕως οὗ ὁ ἀρχιστράτηγος ῥύσηται τὴν αἰχμαλωσίαν, καὶ δι᾽ αὐτὸν θυσία ἐταράχθη, καὶ ἐγενήθη καὶ κατευωδώθη αὐτῷ· καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται.

12. καὶ ἐδόθη ἐπὶ τὴν θυσίαν ἁμαρτία, καὶ ἐῤῥίφη χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη· καὶ ἐποίησε καὶ εὐωδώθη.

13. καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἁγίου λαλοῦντος· καὶ εἶπεν εἷς ἅγιος τῷ φελμουνὶ τῷ λαλοῦντι· ἕως πότε ἡ ὅρασις στήσεται, ἡ θυσία ἡ ἀρθεῖσα καὶ ἡ ἁμαρτία ἐρημώσεως ἡ δοθεῖσα, καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατηθήσεται;

---

9. δύσιν (вм. δύναμιν) | 10. καὶ συνεπατήθη ^αὐτούς^ | καὶ ^ἕως --- ἠδρυνθη^... | 11. ^θυσία^. | 13. ^λαλοῦντος^... τῷ φελμουνὶ (на полѣ: τῷ ἑτέρῳ).

9. ^*καὶ πρὸς ἀνατολὴν*^ ε | 10. *συνεπατήθη T* копт. *συνεπάτησεν αὐτὰ Oo* пр$_2$. 23, 33 42, 87, 148, 230, 232 компл. альд. | 11. *αὐτοῦ* (вм. *αὐτὸν*) εT 89, 130.

14. й рѣче ѥмоу до вечера й до оутра днїи .҂в҃. й .т҃. й ѡчищено боудеть ст҃ое.

15. й бы҃ ѥгда видѣхъ азъ данилъ видѣнїе йскахъ разоума. й се̏ ста прѣдъ мною. ꙗко все ви́дѣнїе моу́жа.

16. й слы́ша҃ гла҃ моу́жа посреди оу-ва́ла. й възва рѣ́че гаврилꙋ: скажи томоу видѣнїе.

17. прїиде стоꙗ до стоꙗнїа моѥго. ѥгда прїиде оу́жа́съсѧ й падъ ни́ць. й рѣ́че къ мнѣ: разоумѣй, сн҃оу ч҃лчьскъ. ѥще до времени кончины видѣниꙗ.

18. й гл҃ющю ѥмꙋ съ мно́ю. й па́дъ ни́ць на земл̀и. й косноусѧ мнѣ. й поставі мѧ на ногꙋ моѥю. й рѣ́че:

19. се̏ азъ сказаю тобѣ, имже ѥсть бы́ти на послѣдокъ гнѣва. й ѥще бо̀ кончины времени.

20. ѡвенъ ѥже ѥси ви́дѣлъ. ймоущїи рога. цр҃ь мидескъ й пръскъ.

21. й козелъ ко́зїи. цр҃ь греческъ. й ро́гъ вели́кыи, йже бѣ межи ѡчима ѥго. то̀ ѥсть цр҃ь пръвыи.

14. и рече ѥмоу: до вечера. дьнъ тысѧщи. ти дъвѣсьтѣ. и очиститьсѧ ст҃оѥ:

15. и бысть вънегда видѣахъ. азъ данийлъ видѣниѥ. и прошаахъ съмышле-ниѧ. и се ста прѣдъ мъною акы образъ мѫжьскъ.

16. и слышахъ гласъ мѫжьскъ срѣдѣ оувалъ. и призъва и рече: гавриилъ. съкажи видѣниѥ ѡному.

17. и приде и ста. держасѧ стоѩниѧ моѥго. и ѥгда приде оужасохъсѧ. и па-дохъ ниць на земли: и рече къ мънѣ. разѫмѣй, сн҃оу ч҃лчь. ѥще бо до года съконьчаниѥ видѣнию.

18. и ѥгда гл҃аше съ мъною. падохъ ніць на земли. и приколесесѧ мьнѣ. и постави мѧ на ногѫ моѥю, и рече.

19. се азъ възвѣстѫю тебѣ бышаціаѧ послѣди. гнѣвьнаа сн҃омъ людий твойхъ. ꙗко въ годъ съконьчѧнию прѣбываѥть.

20. овьнъ, иже видѣ имоущь рога. цр҃ь ѥсть мидьскъ и персьскъ:

21. а козьлъ козий. цр҃ь ѥлиньскъ ѥ҃: рогъ же великъй. иже междю очима ѥго. тъ ѥсть цр҃ь правъй.

---

14. .к҃. .т҃. | 15. <и> азъ д. в. сказахъ раз.

14. и вм. ти К. и рече к немоу: до вечера и заоутра днїи тысѧщи и ·т҃· ѿнѧто бѫдеть свѧтое — А (чтеніе Ипполита явилось, повидимому, изъ снесенія 1 Макк. 1_{51} и 4_{36-59} и др.). 15. смышленїе Р. и ѥгда видѣхъ видѣнїе, искахъ разѫма и се ста прѣдо мною акы мѫжь А. 16. гл. мѫжа посредѣ обала и възпї и р. гавриле, дажь разѫмь видѣнїю — А. 17. и прїиде — — — прїиде — — на землю Р. и пр. и ста близъ мене, ꙗкоже приде и оудивихсѧ и падох ниць и рече къ мнѣ: — — чел.: видѣнїе се ѥсть на коньци врѣмене — А. 18. ѥгда же глаголаше къ мнѣ и оужасохсѧ и падохъ ниць на з. и имъ мѧ постави на ногѫ своею и рече къ мнѣ А. 19. се азъ сказаю ти бѫдѫщаѧ на коньци гнѣвѫ и еще бо на коци (sic) врѣмень видѣнїе — А. 20. ѡвьнъ, ѥгоже ѥси видѣлъ имѣюща рога, царь пьрськын ѥсть и мидийскын — А. 21. ѥлиньскъ Р. междою Ч, между Р. первои Р. прьвыи К. и козлъ козъ, ц. ѥлиньскыи ѥсть и рогъ великыи, иже бѧше сопреди ѡчїю ѥго, то есть первыи царь А.

14. καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἕως ἑσπέρας καὶ πρωΐ, ἡμέραι δισχίλιαι καὶ τριακόσιαι, καὶ καθαρισθήσεται τὸ ἅγιον.

15. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με, ἐγὼ δανιήλ, τὴν ὅρασιν, ἐζήτουν σύνεσιν· καὶ ἰδοὺ ἔστη ἐνώπιον μοῦ ὡς ὅρασις ἀνδρός.

16. καὶ ἤκουσα φωνῆς ἀνδρὸς ἀναμέσον τοῦ οὐβάλ, καὶ ἐκάλεσε καὶ εἶπε γαβριήλ, συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὅρασιν.

17. καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐχόμενα τῆς στάσεώς μου· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐθαμβήθην, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου· καὶ εἶπε πρός μέ· σύνες, υἱὲ ἀνθρώπου ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις.

18. καὶ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ' ἐμοῦ πίπτω ἐπὶ πρόσωπον μου ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἥψατό μου καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου, καὶ εἶπεν·

19. ἰδοὺ ἐγὼ γνωρίζω σοι τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἐσχάτῳ τῆς ὀργῆς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου· ἔτι γάρ εἰς καιροῦ πέρας μένει.

20. ὁ κριὸς ὃν εἶδες, ὁ ἔχων τὰ κέρατα, βασιλεὺς μήδων καὶ περσῶν.

21. καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς ἑλλήνων· καὶ τὸ κέρας τὸ μέγα ὃ ἦν ἀναμέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος.

14. καὶ εἶπεν αὐτῷ ἕως ἑσπέρας καὶ πρωῒ ἡμέραι δισχίλιαι καὶ τριακόσιαι, καὶ καθαρισθήσεται τὸ ἅγιον.

15. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με, ἐγὼ δανιήλ, τὴν ὅρασιν καὶ ἐζήτουν σύνεσιν, καὶ ἰδοὺ ἔστη ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς ὅρασις ἀνδρός.

16. καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνδρὸς ἀνὰ μέσον τοῦ οὐβάλ, καὶ ἐκάλεσε καὶ εἶπε, γαβριήλ, συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὅρασιν.

17. καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐχόμενος τῆς στάσεώς μου· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐθαμβήθην, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου· καὶ εἶπε πρὸς μέ· σύνες υἱὲ ἀνθρώπου· ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις.

18. καὶ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ' ἐμοῦ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἥψατό μου καὶ ἔστησέ με ἐπὶ πόδας μου, καὶ εἶπεν·

19. ἰδοὺ ἐγὼ γνωρίζω σοι τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἐσχάτῳ τῆς ὀργῆς· ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις.

20. ὁ κριὸς ὃν εἶδες, ὁ ἔχων τὰ κέρατα, βασιλεὺς μήδων καὶ περσῶν.

21. καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς ἑλλήνων· καὶ τὸ κέρας τὸ μέγα ὃ ἦν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος.

---

16. φωνήν... οὐβαλουλά... | 17. καὶ ἦλθεν. | 18. ἐπὶ τοὺς πόδας μου | 19. ^τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου^... ^γάρ^... ^μένει^...

14. *χίλιαι* (вм. *δισχίλιαι*) ε 35 | ^*καὶ*^ *τέτρακόσιαι.* 34 *O To* альд. 18. <*ἐθαμβήθην καὶ*> *πίπτω* εT 35, 130 | 19. *εἶπεν* <*μοι*> εT 35, 89, 130, 233 | *τῆς ὀργῆς*] *τῆς γῆς Oo* p_2 арм. *τῶν ἡμερῶν* 230, *τῆς ὀργῆς* <*τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου*> L, тоже надписано 228 | ^*ἡ ὅρασις*^ *MO* smno и др. 20. *περσῶν καὶ μήδων* (вм. *μήδων καὶ περσῶν*) εT 35, 130, 233 компл.

22. ꙗко сътрѣса. и сташа четыри розн под нимъ. четыри цри въстаноуть ѿ ꙗзыка его. но не въ крѣпости его.

23. и на послѣдокъ цртвиа и. скончающимса грѣхомъ и. встанеть црь бестоуденъ лицемъ. и разꙋмѣваа гаданиа.

24. и твръда крѣпость его. и не въ крѣпости его и дивна истлить. и сътворить. истлить крѣпкы сна. и люди стыа.

25. и ижажела его. исправитса лесть въ роуцѣ его. и срцемъ своимъ възвеличитса. и лестию истлить много. и на пагоубꙋ многомъ станеть. и кнѕа кнѕемъ станеть. и ꙗко се ꙗица. в рꙋцѣ съкрꙋшить а.

26. и видѣніе вечернее и оутренее. а ты запечатлѣи видѣние. ꙗко въ дни многы боудеть.

27. и азъ данилъ лежа. и болѣхъ днии. и въстахъ и творахъ дѣла цра. и дивлахъса видѣниа. не бѣ разꙋмѣющаго:

22. семѫ же съкрѫшивъшоусѧ. еже сташѧ четыре рози подъ нимъ. четыри црьства въстаноуть. отъ страны его. не въ крѣпости же его:

23. и послѣди црьства емѫ. съконьчавающемьсѧ грѣхом ихъ. въстанеть црь бесраменъмь лицемь. разѫмѣѧ гатаниꙗ.

24. и дрьжавьна крѣпость его не въ крѣпости же его: и оуправить, и сътворить. и расыплеть крѣпъкыѧ. и люди сты.

25. и ѧрьмъ жѫжелѧ его исправит: лѫжа въ рѫцѣ его. и въ срьци своемъ възвеличитьсѧ. и лꙋками расыплеть мъногы. ѧже възможеть прѣльстити. и на пагѫбоу мъногомъ въстанеть. и акы ꙗица. рѫкою съкрѫшить.

26. и видѣние оутрины и вечера. реченааго истиньное есть. ты же знаменаи видѣние. ꙗко въ дьнии мъногы есть:

27. азъ же даниилъ оусъпохъ. и крьждевахъ до дьнии мъногъ. и въстахъ. и творѧахъ дѣлеса црѧ. и почюждаахъсѧ видѣниꙗ. и не бѣаше разумѣвавшааго:

22. ^но не въ крѣпости его^. | 24. истлить <исправить> и сътворить истл. крѣпкіа сіа. | 25. и ѡ (= иго?) жажелѧ. | 26. и видѣніе же жертвы вечернее и оутренее оугасить. | 27. разоумѣвающаго.

22. и с. съкрѫшившюсѧ иже подъ нимъ въздоша ·д· рози ·д· цари и ѿ племене ѥмѫ въстанѫть не силою ѥго — А., 23. безсраменъ лицемъ р. гаданіа — Р. и на коньци царьства ихъ скончавающимсѧ грѣхомъ имъ — — бестѧденъ лицьмь и раз. притъча А. 24. и сила ѥго крѣпка, нъ не собою, и чюднаѧ растлить, и исправить, и створить и погѫбить твьрдыѩ люди сваты — А. 25. жажелѧ — Р. разсыплеть много — Р. <ꙗже възможеть прѣльстити> прибавка, не отвѣчающая греч. тексту. Не глосса ли это? и ꙗрьмъ жажелѧ ѥго исправить. стъ въ рѫкѫ ѥмѫ и въ срьдци своемъ възвеличитьсѧ и лѫками многы погѫбить и на пагѫбѫ людемъ многымъ въстанеть и акы ꙗица въ рѫцѣ съкрѫшить — А. 26. истинно ѥсть — Р. въ дни многы — Р. и видѣніе вечера и заоутрьꙗ реченое истинно ѥсть, акы запечатлѣи видѣніе на многы дни А. 27. керьждевахъ Р. и азъ данилъ спахъ и раслабѣхсѧ и въстахъ и творѧ дѣла царѧ и дивлахсѧ видѣнію и не бѣаше разѫмѣющаго А.

22. καὶ ὅτι συνετρίβη καὶ ἔστη τέσσαρα κέρατα ὑποκάτω, τέσσαρες βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ.

23. καὶ ἐπ' ἐσχάτων τῆς βασιλείας αὐτῶν πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδὴς προσώπῳ καὶ συνιῶν προβλήματα.

24. καὶ κραταιὰ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, καὶ θαυμαστὰ διαφθερεῖ, καὶ κατευθυνεῖ καὶ ποιήσει, καὶ διαφθερεῖ ἰσχυροὺς καὶ λαὸν ἅγιον.

25. καὶ ὁ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ· δόλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγαλυνθήσεται, καὶ δόλῳ διαφθερεῖ πολλούς, καὶ ἐπὶ ἀπωλείᾳ πολλῶν στήσεται καὶ ἐπὶ ἄρχοντα ἀρχόντων στήσεται καὶ ὡς ᾠὰ ἐν χειρὶ συντρίψει αὐτούς.

26. καὶ ἡ ὅρασις τῆς ἑσπέρας καὶ τῆς πρωΐας τῆς ῥηθείσης ἀληθής ἐστιν· καὶ σὺ σφράγισον τὴν ὅρασιν, ὅτι εἰς ἡμέρας πολλὰς ἔσται.

27. καὶ ἐγὼ Δανιὴλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλακίσθην ἡμέρας· καὶ ἀνέστην καὶ ἐποίουν τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθαύμαζον τὴν ὅρασιν, καὶ οὐκ ἦν ὁ συνιῶν.

22. καὶ τοῦ συντριβέντος οὗ ἔστησαν τέσσερα κέρατα ὑποκάτω, τέσσαρες βασιλεῖς ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται, καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ.

23. καὶ ἐπ' ἐσχάτῳ τῆς βασιλείας αὐτῶν, πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδὴς προσώπῳ καὶ συνιῶν προβλήματα·

24. καὶ κραταιὰ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, καὶ θαυμαστὰ διαφθερεῖ, καὶ κατευθυνεῖ καὶ ποιήσει, καὶ διαφθερεῖ ἰσχυροὺς καὶ λαὸν ἅγιον.

25. καὶ ὁ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ· δόλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγαλυνθήσεται, καὶ δόλῳ διαφθερεῖ πολλούς, καὶ ἐπὶ ἀπωλείας πολλῶν στήσεται, καὶ ὡς ᾠὰ χειρὶ συντρίψει.

26. καὶ ἡ ὅρασις τῆς ἑσπέρας καὶ τῆς πρωΐας τῆς ῥηθείσης ἀληθής ἐστι· καὶ σὺ σφράγισον τὴν ὅρασιν, ὅτι εἰς ἡμέρας πολλάς.

27. καὶ ἐγὼ Δανιὴλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλακίσθην ἡμέρας, καὶ ἀνέστην καὶ ἐποίουν τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθαύμαζον τὴν ὅρασιν, καὶ οὐκ ἦν ὁ συνιῶν.

---

22. ὑποκάτωθεν αὐτοῦ τεσ βασ. αν. | 26. σφράγισαι.

24. ^καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ^ ε.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

IX.

1. Въ прькое лѣто дариа сна асоурова ѿ сѣмени мидѣска, иже цртвова въ цртвіи халъдѣистѣмъ.

2. к лѣто едино цртва его. азъ данилъ разоумѣхъ въ книгах число лѣтъ, еже бы слово гдне къ іеремию прорк ѿ кончинѣ запоустѣниа іерлмьска .о. лѣтъ.

3. и дахъ лице мое къ гоу бгоу възыскати млтвы. и прошеніа въ пощеніи. и въ вретищи и въ попеле.

4. и помолихса къ гдѹ бгѹ моемоу.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

IX.

1. Въ прьвое лѣто дариѧ сна ссоунрова отъ племене мидовьска. иже црьствова въ црьствѣ халдѣистѣ.

2. въ лѣто едино црьтва его. азъ даниилъ разоумѣхъ въ кънигахъ число лѣтъ. еже бысть слово гне къ иеремии пррку. на съконьчание ѡпоустѣниѧ иие́рлмлѧ. седмьдесѧтъ лѣтъ:

3. и дахъ лице свое къ гдоу бгу. ıако възискати млтвы. и прошениıа съ алканиемъ и въ ѫризѣ и съ попельмъ.

4. и молихъсѧ къ гоу бгоу своемѹ. и исповѣдѣхъ емоу и рѣхъ. гн бе великый и чюдьный. и сънабъдѣваѫи завѣтъ твой. и милость твою любѧщимъ тѧ. и съхраняѧщимъ заповѣди твоѧ:

5. съгрѣшихомъ. безаконихомъ. нечьстовахомъ. и съклонихомъсѧ отъ заповѣдий твоихъ:

6. и не послоушахо рабъ твоихъ пркъ. иже глаша въ имѧ твое къ цремъ нашимъ. и кънѧземъ нашимъ. и оцемъ нашимъ. и людьмъ нашимъ вьсѣ:

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава IX. Заглавіе: рча. ѡ млтве даниловѣ. и ѡ виденіи аггела. | 2. числа... къ ереміи... з деся лѣ. | 3. <и> възыскати... въ вретищи. | 4. и п. г. б. м. — далѣе пропускъ.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава IX. Заглавіе: видѣние десятое ЧКР. ѡ десѧтѣмъ видѣнии и ѡ ·о· седмирицахъ и зв: ·и· — А. 1. даріа Р. сеоунрова — К. мидѣска К. — — асорова, иже отъ пл. мидьскаго и. цар. халдѣшмь А. 2. иже бысть К. опустѣніа Р. — ⌞въ лѣто — — его⌟ азъ даниилъ смотрихъ — — — ıакоже б. — — ѡпащеніа іерусалимова — — А. 3. прошеніа Р. и положихъ свое лице къ г. б. на молитвѫ съ пощеніемь и вретищемь А. 4. ⌞къ⌟ господоу К. ⌞и⌟ исповѣдахъ Р. снабдѣюшіимъ Р. — ⌞своемѫ⌟ и исповѣдахся и рекохъ — — — хранѧи завѣтъ свои и милость свою — — и хранѧщимь запов. тв. А. 5. ⌞и⌟ безаконихомъ — К. съгр. и без. и ѿстѫпихомъ и оуклонихомсѧ отъ з. — — А. 6. иже глаголахѫ твоимъ именемъ къ оцѣмь нашимъ и къ всѣмъ людемъ А.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

IX.

1. Ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει δαρείου τοῦ υἱοῦ ἀσουήρου, ἀπὸ τοῦ σπέρματος μήδων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὴν βασιλείαν χαλδαίων

2. ἐν ἔτει ἑνὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ δανιὴλ συνῆκα ἐν ταῖς βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐτῶν, ὃς ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς ἱερεμίαν τὸν προφήτην εἰς συμπλήρωσιν ἐρημώσεως ἱερουσαλήμ, ἑβδομήκοντα ἔτη.

3. καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν τοῦ ἐκζητῆσαι προσευχὴν καὶ δέησιν ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σπόδῳ.

4. καὶ προσηυξάμην πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπον κύριε ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸν ἔλεον τοῖς ἀγαπῶσίν σε καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς σου.

5. ἡμάρτομεν, καὶ ἠδικήσαμεν, ἠσεβήσαμεν, καὶ ἀπέστημεν καὶ ἐξεκλίναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων σου,

6. καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν, οἳ ἐλάλουν ἐν τῷ ὀνόματί σου πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν, καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

IX.

Ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει δαρείου τοῦ υἱοῦ ἀσσουήρου, ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῶν μήδων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ βασιλείαν χαλδαίων,

2. *ἐν ἔτει ἑνὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ δανιὴλ συνῆκα ἐν ταῖς βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐτῶν, ὃς ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς ἱερεμίαν τὸν προφήτην, εἰς συμπλήρωσιν ἐρημώσεως ἱερουσαλὴμ ἑβδομήκοντα ἔτη.*

3. *καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν τοῦ ἐκζητῆσαι προσευχὴν καὶ δέησιν ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ.*

4. *καὶ προσευξάμην πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα· κύριε ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός τοῖς ἀγαπῶσί σε καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰς ἐντολάς σου·*

5. *ἡμάρτομεν, ἠδικήσαμεν, ἠνομήσαμεν, καὶ ἀπέστημεν καὶ ἐξεκλίναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων σου,*

6. *καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν, οἳ ἐλάλουν ἐν τῷ ὀνόματί σου πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ ἄρχοντας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς.*

ЛУКІАНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава IX. Ὅρασις ι′: εὐχὴ Δανιήλ. | 1. ἀσσουήρου, такъ O Tпо... <τῶν> μήδων, такъ O... | 2. <ἐπὶ> τῆς βασιλείας | 3. ^κύριον^ | 4. τὸ ἔλεος... ^τοῖς^ φυλασσ. | 5. ^καὶ^ ἠδικ... ^ἠσεβήσαμεν^.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава IX. *Ὅρασις ι′.* 3. *τὸν θεὸν <τοῦ οὐρανοῦ> T, <μου>* ε 35, 89, 130, 230 | *σάκκῳ <καὶ σποδῷ> MTL.*

7. тебѣ, г҃и, правьда твоꙗ. намъ стыдѣние лицоу. ꙗко и дьнь сии. мѫжю июдину. и живущиимъ въ иѥр҃лмѣ, и вьсемѫ израилю. ближьниимъ и дальниимъ. въ вьсеи земьли. иждеже ѧ еси расѣалъ тамо. въ отъврьжени ихъ. имьже сѧ отъврьгошѧ тебѣ, г҃и:

8. намъ стыдѣние лицѹ. и ц҃ремъ нашимъ. и кънѧземъ нашимъ. и о҃цемъ нашимъ. иждеже съгрѣшихомъ тебѣ:

9. г҃оу же и б҃гоу нашемоу щедроты и оцѣщениꙗ: ꙗко отъстѫпихомъ отъ г҃а.

10. и не послоушахомъ г҃ла г҃а б҃а нашего. ходити въ законѣ его. иже дасть прѣдъ лицемъ нашимъ. въ рѹкоу рабъ его прркъ:

11. ... и приде на ны клѧтва и заклѧтие въписаное въ законѣ мосеовѣ раба божиꙗ, ꙗко съгрѣшихомъ емоу:

12. и оуستави словеса своꙗ, ꙗже г҃ла на ны: и на сѫдиѧ нашѧ: иже сѫдиша намъ. и навести на ны зълоби великы. ѩцѣхъ же не было подъ вьсѣмъ н҃бсемъ. по вьсемоу бывъшоуоумѫ въ иѥр҃лмѣ,

13. ꙗкоже есть въписано въ законѣ моусеовѣ: все зъло приде на ны. и не помолихомьсѧ лицоу г҃а б҃а нашего. отъвратитисѧ отъ неправьдъ нашихъ. и ꙗко съмыслити. въ вьсей истинѣ твоеи г҃и.

7. ∧ и ∧ дьнь сїи Р. идеже ѧ єси Р. твоѧ єсть, господи, правда и нашь єсть срамъ и до сего дни, живѫщимь въ їерѫсалимѣ А. 8. иже съгрѣшихомь тебѣ Р. Съ 8—20 ст. нѣтъ чтенія въ А. 11. Первая половина стиха опущена, вѣроятно, какъ повтореніе мысли предыдущаго ст. | и прїиде—Р. 12. ∧ и ∧ на соудиѧ н. К. 13. Вмѣсто приде на ны въ ркп. РКЧ. ошибочно читается приведе.

7. σοί, κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἀνδρὶ ἰούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ ἰσραήλ, τοῖς ἐγγὺς καὶ τοῖς μακρὰν ἐν πάσῃ τῇ γῇ οὗ διέσπειρας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ἀθεσίᾳ αὐτῶν ᾗ ἠθέτησαν ἐν σοί, κύριε,

8. ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν, οἵτινες ἡμάρτομέν σοι.

9. τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν οἱ οἰκτιρμοὶ καὶ οἱ ἱλασμοί, ὅτι ἀπέστημεν,

10. καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς τοῦ κυρίου θεοῦ ἡμῶν πορεύεσθαι ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ οἷς ἔδωκε κατὰ πρόσωπον ἡμῶν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

11. καὶ πᾶς ἰσραὴλ παρέβησαν τὸν νόμον σου καὶ ἐξέκλιναν τοῦ μὴ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς σου· καὶ ἐπῆλθεν ἐφ᾽ ἡμᾶς ἡ κατάρα καὶ ὁ ὅρκος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ μωσῆ δούλου τοῦ θεοῦ· ὅτι ἡμάρτομεν αὐτῷ.

12. καὶ ἔστησε τοὺς λόγους αὐτοῦ οὓς ἐλάλησεν ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς ἡμῶν οἳ ἔκρινον ἡμᾶς, ἐπαγαγεῖν ἐφ᾽ ἡμᾶς κακὰ μεγάλα οἷα οὐ γέγονεν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ γεγενημένα ἐν ἱερουσαλήμ.

13. καθὼς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ μωσῆ, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν ἐφ᾽ ἡμᾶς· καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν καὶ τοῦ συνιέναι ἐν πάσῃ ἀληθείᾳ.

7. σοὶ κύριε ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προςώπου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἀνδρὶ ἰούδα καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ ἰσραήλ, τοῖς ἐγγὺς καὶ τοῖς μακρὰν ἐν πάσῃ τῇ γῇ, οὗ διέσπειρας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ἀθεσίᾳ αὐτῶν ᾗ ἠθέτησαν ἐν σοὶ κύριε,

8. ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προςώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν, οἵτινες ἡμάρτομέν σοι.

9. τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν οἱ οἰκτιρμοὶ καὶ οἱ ἱλασμοί, ὅτι ἀπέστημεν ἀπὸ κυρίου,

10. καὶ οὐκ εἰςηκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν πορεύεσθαι ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ, οἷς ἔδωκε κατὰ πρόςωπον ἡμῶν ἐν χερσὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

11. καὶ πᾶς ἰσραὴλ παρέβησαν τὸν νόμον σου καὶ ἐξέκλιναν τοῦ μὴ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς σου· καὶ ἐπῆλθεν ἐφ᾽ ἡμᾶς ἡ κατάρα καὶ ἡ ὅρκος ὁ γεγραμμένος ἐν νόμῳ μωυσῆ δούλου τοῦ θεοῦ, ὅτι ἡμάρτομεν αὐτῷ.

12. καὶ ἔστησε τοὺς λόγους αὐτοῦ οὓς ἐλάλησεν ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς ἡμῶν, οἳ ἔκριναν ἡμᾶς ἐπαγαγεῖν ἐφ᾽ ἡμᾶς κακὰ μεγάλα, οἷα οὐ γέγονεν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ γενόμενα ἐν ἱερουσαλήμ.

13. καθὼς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ μωυσῆ, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν ἐφ᾽ ἡμᾶς· καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προςώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν καὶ τοῦ συνιέναι ἐν πάσῃ τῇ ἀληθείᾳ·

---

7. ἡ αἰσχύνη ἡμῖν | 10. κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν... νομίμοις αὐτοῦ, также То 23, 33, 42, 228, 232, 233. | 11. ἐν ^τῷ^ νόμῳ μωυσῆ δούλῳ | 13. μωυσῆ... ^ταῦτα^.

7. ἀθεσίᾳ] ἀθετησίᾳ ε, ἀθετήσει T 42, 130, 230, 233 | ἐν σοι ^κύριε^ O 31.

14. и оубоудися гь бъ на зълобь нашоу. и наведе на ны. іако правьдивъ гь бъ нашь. въ вьсемь дѣании его, еже сътвори. и не послоушахомъ гла его:

15. и нынѣ, ги бе нашь, иже изведе люди своя отъ земля егупьтьскы. рукою крѣпъкоѭ. и сътвори себѣ самомꙋ, іако и дьнь сий. съгрѣшихомъ. безаконихомъ.

16. ги вьсѣмъ. помилованиемь твоимъ. да ся оувратить ꙗрость твоя отъ града твоего ииерлма. и отъ горы твоея стыя: ꙗко съгрѣшихомъ. неправьдами и безаконіемъ оць нашихъ. и градъ твой и людие въ оукоризноу быша. въ вьсѣхъ окрьстънихъ насъ:

17. и нынѣ оуслыши, ги бе нашь, молитвѧ раба твоего. и прошение его. и ꙗви лице свое на шсщений. шпѧстѣвьшимъ. себе дѣля, ги.

18. приклони, гди бе мой слѫхъ твой. и оуслыши. отврьзи очи твои. и вижь потрѣбление наше. и града твоего, въ немъже прозъвася имя твое въ немъ: іако не нашими правьдами мы пъвающе шчищаемъ, ни щедротою нашеѩ прѣдъ тобою. нъ къ щедротамъ твоимъ мъногыимъ, ги. щедротами

19. оуслыши, ги. оцѣсти, ги. вънъми, ги. сътвори и не премѧди. тебе дѣля, бе мой, іако имя твое призъвася въ людьхъ твоих. и въ градѣ твоемъ:

---

14. дѣлній Р. и не п. гласа его Р. 15. Опущено имя послѣ себѣ самомꙋ — КРЧ. днѧ день Р. 16. днѧ градъ твой — Р. 19. и не премедли тебе дѣля.

14. καὶ ἐγρηγόρησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τὴν κακίαν ἡμῶν καὶ ἐπήγαγεν αὐτὴν ἐφ' ἡμᾶς, ὅτι δίκαιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποίησιν αὐτοῦ ἣν ἐποίησε διότι οὐκ εἰσηκαύσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

15. καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὃς ἐξήγαγεν τὸν λαόν σου ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη· ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν.

16. κύριε, ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σου ἀποστραφήτω δὴ ὁ θυμός σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου ἱερουσαλήμ, ὄρους ἁγίου σου· ὅτι ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ λαός σου εἰς ὀνειδισμὸν ἐγένετο ἐν πᾶσι τοῖς περικύκλῳ ἡμῶν.

17. καὶ νῦν εἰςάκουσον, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, τῆς προσευχῆς τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ἁγίασμα σου τὸ ἔρημον ἕνεκέν σου, κύριε.

18. κλῖνον, ὁ θεός μου τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον· ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε τὸν ἀφανισμὸν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου, ἐφ' ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῇ· ὅτι οὐκ ἐν ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν ἡμεῖς ῥιπτοῦμεν τὸν οἰκτιρμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν σου, ἀλλ' ἐπὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου τοὺς πολλούς, κύριε.

19. εἰσάκουσον, κύριε· ἱλάσθητι, κύριε· πρόσχες, κύριε· ποίησον καὶ μὴ χρονίσῃς ἕνεκέν σου, ὁ θεός μου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου.

14. καὶ ἐγρηγόρησε κυριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τὴν κακίαν καὶ ἐπήγαγεν αὐτὰ ἐφ' ἡμᾶς, ὅτι δίκαιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποίησιν αὐτοῦ, ἣν ἐποίησε, καὶ οὐκ εἰςηκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

15. καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὃς ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη· ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν.

16. κύριε, ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σου, ἀποστραφήτω δὴ ὁ θυμός σου καὶ ἡ ὀργή σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου ἱερουσαλήμ, ὄρους ἁγίου σου· ὅτι ἡμάρτομεν ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ λαός σου εἰς ὀνειδισμὸν ἐγένετο ἐν πᾶσι τοῖς περικύκλῳ ἡμῶν.

17. καὶ νῦν εἰςάκουσον κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν τῆς προσευχῆς τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ἁγίασμά σου τὸ ἔρημον· ἕνεκεν σοῦ κύριε·

18. κλῖνον ὁ θεός μου τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον. ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε τὸν ἀφανισμὸν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου, ἐφ' ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς· ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν ἡμεῖς ῥιπτοῦμεν τὸν οἰκτιρμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν σου, ἀλλ' ἐπὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου τοὺς πολλούς, κύριε.

19. εἰςάκουσον κύριε, ἱλάσθητι κύριε, πρόσχες κύριε· μὴ χρονίσῃς ἕνεκεν σου, κύριε ὁ θεός μου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου.

14. ἤγαγεν. | 16. ὄρους <τοῦ> ἁγίου σου. | 18. ἐπ' αὐτήν... ῥίπτομεν | 19. ^ποίησον^, такъ только *H*.

15. *ἠνομ.* <*ἠδικήσαμεν*> *O* и др. | 16 ^*καὶ* 2°^ *OT* | 19 *προσχ. κύριε* <*ποίησον*> L*O* | <*καὶ*> *μὴ* L*MO*.

20. и҆ є҆щє мнѣ гл҃ющю и҆ молѧщюсѧ и҆сповѣдающа грѣхы своѧ. и҆ грѣхы людїи своихъ снвъ і҆нлвъ. помѣтающє млт҃ь свою прѣ гм҃ъ бм҃ъ моимъ ѿ горѣ ст҃ѣи бг҃а моєго.

21. и҆ є҆щє мнѣ гл҃ющє ѿ млтвѣ. и҆ сє моужь гаврїилъ. и҆ видѣхъ въ видѣнїи моємъ прьвѣє пара и҆ косноуса мнѣ. ꙗко сє въ годыню жрътвы вєчєрнаа.

22. и҆ вразѹми ма. и҆ гл҃а съ мною. и҆ рє҃: данилоу, нынѣ и҆зыдох наставить та разоумоу.

23. начатокъ млтвы твоєа. и҆зыдє слово. а҆зъ прїидохъ възвѣстить тобѣ. ꙗко моужь похоти є҆си ты. и҆ помысли въ глѣ. и҆ разумѣи въ видѣнїи.

24. .о҃. нєль скончаса на людє твои. и҆ на градѣ ст҃ѣмъ. доньдєжє ѿбѣтъ прєгрѣшєниє. и҆ скончаєтса грѣ. и҆ запєчатлѣти грѣхы. и҆ ѿмыти бєзаконїє. и҆ ѿчистити нєправды, а҆ привєсти правдоу вѣчноую. и҆ запєчатлѣти видѣниє и҆ пр҃ркъ помазати ст҃ын. ст҃ыхъ.

20. є҆щє жє ми гл҃ющѹ. и҆ молѧщю и҆ и҆сповѣдающѹ грѣхы своѧ. и҆ грѣхы людий своихъ и҆и҃злѧ. и҆ припадающѧ ми прѣдъ гм҃ь бм҃ь моимь.

21. є҆щє гл҃ющоу ми въ молитвѣ. и҆ сє мѫжь гаврїилъ, є҆го жє видѣхъ. въ видѣнии моємъ въ началѣ парѧщ: и҆ приколєсєсѧ мънѣ. а҆кы въ часъ трєбы вєчєрьнѧꙗ.

22. и҆ наказа мѧ. и҆ гл҃а къ мънѣ, и҆ рєчє: данииле. нынѣ и҆зидохъ оустроити тєбѣ разѫмъ.

23. въ началѣ молитвы твоєѧ. и҆зидє слово. и҆ а҆зъ придохъ съвѣстити тєбѣ. ꙗко мѹжь помышлєнии є҆си ты. размысли жє въ словєси. и҆ разоумѣи въ ѩвлєнии:

24. сєдмьдєсѧтъ сєдминъ. съкратишасѧ о людьхъ твоихъ. и҆ о градѣ твоємъ ст҃ѣмь. доньдєжє обєтъшаєть съгрѣшєниє. и҆ коньчаєтьсѧ грѣхъ. и҆ знамєнаютьсѧ грєси и҆ оцѣстѧтьсѧ нєправьды и приводєтьсѧ правьда вѣчьнаѧ. и҆ знамєнаєтьсѧ видѣниє пророкъ. и҆ помажєтьсѧ ст҃ыи ст҃ыихъ.

20. исповѣдающи. | 21. глаголющю. | Въ П 29 и П 30 вмѣсто въ годыню, написано въ гордыню, но въ П 30 наверху исправл. в годъ | 22. наставити тѧ. | 23. нач... възвѣстити... похотѣнїа. | 24. правдоу вечерную.

20. <и> єщє жє Р. припадающимь (вм. —щѧ ми) прєдъ господємь Р. єщє глаголющѧ ми — — людскыа и милости просѧщѧ ми ѿ господа бога моєго ѡ горѣ сватѣй А. 21. аки Р. и єщє гл. ми въ мол., сє мѫжъ г. єго жє в. въ видѣнїи пьрвѣм лєтѧща и ꙗ мѧ въ часъ молитвы вєчєрнѧꙗ А. 22. и оумдри мѧ и рєчє къ мнѣ: дан. нынѣ придохъ дати ти разѫмъ А. 23. въ началѣ К. прїидохъ възвѣстити Р. въ началѣ бо мол. тв. — — азъ жє придохъ повѣдати ти, мѫжь бо єси похоти (на полѣ: жєланїю) А. 24. скончаєтсѧ грѣхъ Р. и очистѧтсѧ Р. знамєнаютсѧ Р. ·о· сєдмирьць мимондоша на люди сїа и на градъ свѧтый, да сѧ скончають грѣси и запєчатлѣютьсѧ и погладѧтсѧ нєправды и измолєна бѫдѹть бєзаконїа и придєть правда вѣчнаѧ запєчатлѣти видѣнїє пророка и подати свѧтоє свѧтымъ А.

20. καὶ ἔτι μοῦ λαλοῦντος καὶ προσευχομένου, καὶ ἐξαγορεύοντος τὰς ἁμαρτίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου ἰσραήλ, καὶ ῥιπτοῦντος τὸν ἔλεόν μου ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ μου περὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ μου.

21. καὶ ἔτι ἐμοῦ λαλοῦντος ἐν τῇ προσευχῇ, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ γαβριὴλ ὃν ἶδον ἐν τῇ ὁράσει μου ἐν τῇ ἀρχῇ πετόμενος, καὶ ἥψατό μου ὡσεὶ ὥραν θυσίας ἑσπερινῆς.

22. καὶ συνέτισέ με, καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπε· δανιήλ, νῦν ἐξῆλθον συμβιβάσαι σε σύνεσιν.

23. ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθε ὁ λόγος, καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι, ὅτι ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν εἶ σύ· καὶ ἐννοήθητι ἐν τῷ ῥήματι καὶ σύνες ἐν τῇ ὀπτασίᾳ.

24. ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες συνετμήθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν σου ἕως τοῦ παλαιωθῆναι τὸ παράπτωμα καὶ τοῦ συντελεσθῆναι ἁμαρτίαν, καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας καὶ τοῦ ἀπολεῖψαι τὰς ἀνομίας, καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σφραγίσαι ὅρασιν καὶ προφήτην, καὶ τοῦ χρίσαι ἅγιον ἁγίων.

20. καὶ ἔτι μου λαλοῦντος καὶ προσευχομένου, καὶ ἐξαγορεύοντος τὰς ἁμαρτίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσραήλ, καὶ ῥιπτοῦντος τὸν ἔλεόν μου ἐναντίον τοῦ κυρίου τοῦ θεοῦ μου περὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου.

21. καὶ ἔτι μου λαλοῦντος ἐν τῇ προσευχῇ, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ γαβριὴλ ὃν εἶδον ἐν τῇ ὁράσει ἐν τῇ ἀρχῇ πετόμενος, καὶ ἥψατό μου ὡσεὶ ὥραν θυσίας ἑσπερινῆς.

22. καὶ συνέτισέ με, καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπε· δανιήλ, νῦν ἐξῆλθον συμβιβάσαι σε σύνεσιν.

23. ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθε ὁ λόγος καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι, ὅτι ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν εἶ σύ, καὶ ἐννοήθητι ἐν τῷ ῥήματι καὶ σύνες ἐν τῇ ὀπτασίᾳ.

24. ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες συνετμήθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τοῦ συντελεσθῆναι ἁμαρτίαν, καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας καὶ ἀπολεῖψαι τὰς ἀνομίας, καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σφραγίσαι ὅρασιν καὶ προφήτην, καὶ τοῦ χρῖσαι ἅγιον ἁγίων.

---

20. ῥίπτοντος... ˄περὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ μου˄, ближе всѣхъ 230. | 21. μου... εἶδον... πετώμενος. | 23. ἐξῆλθεν | 24. τὴν ἁγίαν ˄σου˄... καὶ τοῦ τελεσθῆναι... ˄τὰς˄ ἀνομίας.

21. <ὁ> ἀνήρ LεO | 24. σφραγίσαι <ὅρασιν> T 35 | ἀνομίας (вм. ἀδικίας 1°) LMOT.

25. оув҃ѣси. и҃ разоумѣеши ѿ исхо-
да словесъ и҃ ѿвѣщати и҃ създати
і҆ерлмъ до х҃а игомѣна недѣль .з҃. нѣль
.з҃. и҃ .в҃. и҃ ѡбратитса и҃ созиждютса.
широка шестѣніе. испразнатса времена.

25. и оувѣси и҆ разѫмѣеши. ѿ исхода словеси. ꙗко ѿвѣщати. и ꙗко съградѣти і҆ерлмъ до х҃а. старѣйшины седьминъ седмь и҆ седьминъ .з҃. ти .в҃.: и҆ възвратитьсѧ и҆ съградитьсѧ широцѣ и҆ забрала. и҆ истъщатьсѧ лѣта.

26. и҃ по шестидесатъ нѣль и҃ двою
и҃ потрѣбитса помазание. и҃ сѫда не
боудеть в҃ нѣмъ. градъ же и҃ стое
исплънить съ градоущимъ игомѣнемъ.
и҃ посѣчени боудоуть. ꙗко въ потопъ.
и҃ до конець брани. прекращеніемъ на-
речеть. просмраженимъ.

26. и҆ по седьминахъ. .з҃. ти .в҃. потребитьсѧ помазаніе и҆ сѫдъ. градъ же и҆ стое расыплетьсѧ съ старѣйшиною грѧдущиимъ: и҆ потрѣбѧтьсѧ ꙗкы въ потопѣ. и҆ до коньца ратий съкращенѣ.

27. и҃ оукрѣпити завѣтъ многомъ
нѣла єдина. и҃ полъ єдина. покоить
кадило и жрътвы. и҃ спѫдна. на крылѣ
написашеть ѿ просмраженна. и҃ до
конца тщаніа и҃ напишеть на просмра-
женіе. и҃ оукрѣпить завѣтъ многымъ
нѣла єдина. и҃ въ полъ недѣла. възмет-
са жрътва. и҃ споуйди. и҃ кыинъ въ
стыни. мръзость запоустѣнна. и҃ кон-
чаніа времени. кончина дана боудеть
запоустѣніа:

27. и҆ разблажить завѣтъ мънозѣмъ. седмина єдина. полъ же седмины ставить трѣбъники и҆ трѣбѫ. и҆ крилоу ѿ потрѣбленіꙗ. и҆ до сконьчанѣꙗ. и҆ потъщание въчинить на погыбель: и҆ разблажить завѣтъ мънозѣмъ. седмина єдина. въ полъ же седмины. ѿтъньметсѧ трѣба. и҆ възлиꙗніе. на стый храмъ ѡмрьзеніе. и҆ ѡпоустѣніе. и҆ до сконьчаниꙗ годоу. сконьчаніе дастьсѧ на ѡпѫстѣніе:

---

27. кадила и жертвы | на крилѣ и споунди и кынинъ(!) въ стани (наверху вм. а — ы)... в. запѫстѣніе.

25. хр. ст. седмины седми Р. и възвр. и възградитсѧ Р. лил истощатсѧ Р. и поразѫмѣвще и видѣти начнеши ѿвѣщавати противѫ рѣчи и създаніе і҆ерѫсалимова. да х҃а старѣйшины седморины ·з҃· и седморины ·з҃в· Конецъ въ другомъ мѣстѣ (л. 220) и обратѧтсѧ и съзижютсѧ оулица и стины [далѣе нѣтъ] А. 26. и до конца рати съкращенѣ Р. и седморицахъ ·з҃в· мимоидѫт времена (и только) А. 27. пол же седминъ Р. и потщаніа бо чинить Р. — Вслѣдъ за своимъ темнымъ и запутаннымъ греческимъ оригиналомъ (ср. А. П. Рождественскій. „Откровеніе Даніилу о семидесяти седьминахъ". Опытъ толкованія 24—27 стиховъ 9-й главы книги пророка Даніила, С.-Пб. 1896, стр. 9 и сл.) славянскій переводъ представляетъ двойное чтеніе 27-го стиха: первое — и разблажить——— въчинить на погибель. Второе: и разблажить 2°——— дастьсѧ на ѡпѫстѣніе. Второе чтеніе представляется болѣе яснымъ. — и сътворить завѣтъ многымъ єдина седморица, и въ полы седморины ѿнеметсѧ жрътва и обливаніе и на свѧтительство мьрьзость и запѫстѣніа А. Въ толк. на 11 гл.: и положить завѣтъ многымъ єдина седморина, и бѫдеть въ полъ седморины ѿнѧта ми бѫдеть жерътва и ѡбліаніе А.

25. καὶ γνώσῃ καὶ συνήσεις ἀπὸ ἐξόδου λόγων τοῦ ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκοδομῆσαι ἱερουσαλὴμ ἕως χριστοῦ ἡγουμένου ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἑβδομάδες ἑξήκοντα δύο· καὶ ἐπιστρέψει καὶ οἰκοδομηθήσεται πλατεία καὶ περίτειχος, καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί.

26. καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἑξήκοντα δύο ἐξολοθρευθήσεται χρίσμα, καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ· καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ καὶ ἐκκοπήσονται ὡς ἐν κατακλυσμῷ· καὶ ἕως τέλους πολέμου συντετμημένου τάξει ἀφανισμοῖς·

27. καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομὰς μία· καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος καταπαύσει θυμίαμα καὶ θυσίας καὶ σπονδήν, καὶ ἐπὶ πτερύγιον τάξει ἐπὶ ἀφανισμοῦ, καὶ ἕως συντελείας καὶ σπουδῆς τάξει ἐπὶ ἀφανισμῷ· καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομὰς μία· καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεται θυσία καὶ σπονδή, καὶ ἐπὶ τούτοις ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως καὶ ἕως συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν.

25. καὶ γνώσῃ καὶ συνήσεις ἀπὸ ἐξόδου λόγου τοῦ ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκοδομῆσαι ἱερουσαλὴμ ἕως χριστοῦ ἡγουμένου ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἑβδομάδες ἑξηκονταδύο· καὶ ἐπιστρέψει καὶ οἰκοδομηθήσεται πλατεία καὶ τεῖχος, καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί.

26. καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἑξήκοντα δύο ἐξολοθρευθήσεται χρίσμα, καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ· καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ καὶ ἐκκοπήσονται ἐν κατακλυσμῷ καὶ ἕως τέλους πολέμου συντετμημένου τάξει ἀφανισμοῖς.

27. καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομὰς μία· καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος καταπαύσει θυσιαστήρια καὶ θυσίας καὶ ἕως πτερυγίου ἀπὸ ἀφανισμοῦ, καὶ ἕως συντελείας καὶ σπουδῆς τάξει ἐπὶ ἀφανισμῷ· καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομὰς μία, καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεται θυσία καὶ σπονδή, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων, καὶ ἕως συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν.

---

26. κρίμα οὐκ ἔσται. . ^καὶ^ ἕως τέλους. | 27. διαθήκην ^πολλοῖς^... καὶ ἥμισυ τῆς ἑβδομάδος... ἐπὶ ἀφανισμὸν ἕως συντελειας... σπονδῆς ταξει.

26. ^τάξει^ qmp$_2$^{c} 23, 231.

КИРИЛЛОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.	ВТОРОЙ ПАРИМІЙНЫЙ ПЕРЕВОДЪ.	МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.	СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.
X.	X.	X.	X.
1. Въ лѣто .г. юкє ѧкоура цра пьрска. слово ѡкровено бысть даниловн юемоуже нма валтасаръ. нстиньно слово снла велїка крѣпость н разумъ дасть са юемоу въ видѣнии.	1. Кь третне лѣто. клѵкоужщоу црю перьскому. слово бы кь даннлѹ. н нареса нма емѹ валтасаръ. нстинно слово н снла велнка н смѣренне. н даса томѹ виденне.	1. Въ третьее лѣто кира прьскаго. слово ѿкрыса данилоу. емоу има наречеса балтасаръ и праведно слово. и сила велика. и разоумъ дастьса емѹ въ видѣнїи его.	1. Въ лѣто третиее курово цръ персьска. слово ꙗвиса данийлоу. емоу же прозъваса има валтасаръ. йстиньно же слово. и сила велика и разѫмъ дастьса емоу въ ꙗвление:
2. въ днь ѡнъ. азъ данилъ бѣхъ плаѵаса .г. нє днин.	2. вь днн ѡны. азь даннль жахь. .г. нє. н .г. дны.	2. въ ты дни азъ данилъ. бѣхъ плачаса .г. нели днии.	2. въ ты дьни азъ данийлъ. бѣхъ желѣѧ. трии седьмий дьньныйхъ.
3. н хлѣба желаннию не ѣдохъ н масо н вино не внидє во оуста моꙗ н мастнию не помазаахса до исполненниꙗ .г. н недѣль днеи.	3. н хлѣба въсхотѣвь не ꙗдохь. нн мась нн внна. не внєсь вь ѹста своꙗ. нн ѡлѣемь главы своꙗ помазах. до сконѵчаниꙗ .г. нє. н .г. дны.	3. хлѣба жадааꙗ не ꙗдъ. и и масо ни вино не вниде въ оуста моа мастию не помазахса до конъчанїа .г. неделїи днїи.	3. хлѣба съмысльна не ꙗхъ. и масо и вино не вълѣзе въ оуста моѧ. и мастию не помазахъсѧ до трий седьминъ дьньныйхъ:

КИРИЛЛОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

[1] кюра цара перьсескаго — П 4. кира цара персьска — П 5. <н> сила в. <н> крѣпость — П 4. 14. 17. ∧ н разоумъ ∧ — П 6. 7. ∧ въ видѣнии ∧ — П 15. [2] въ дин ѡны азъ данилъ б. пл. .г. нед. днеи — П 4. 18. [3] Въ ориг. весь ст. опущ., воспроизв. здѣсь по варьянту П 4. 5. [3—4] н хлѣба желаннию не ѣдохъ. н масо н вино не внидє во оуста моꙗ н масьтню не помазаахса до исполненниꙗ .г. н. недѣль днеи н въ день .кд. первааго мѣсаца —

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава X. | 1. Въ третье. | 3. хлѣба же да не ꙗдъ ни м... ...до скончанїа .г. недѣлѧ.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

Глава X. Видѣние ·аг· КР. ѡ перьсомъ на десать видѣнїи и ѡ царихъ оужьскыихъ и северьскыихъ ·и· А. 1. въ тр. л. кура ц. перьскаго слово сѧ ѿкры данилѫ и ємѫ же имѧ валт. нарече. истинно слово и сила велика и разѫмъ данъ ємѫ бысть въ видѣнїи А. 2. въ тои день Р. три седьмьи К. три седмины Р. дан. плакахсѧ три недѣлѧ А. 3. хлѣба желѣнна К. хлѣба смыслена или желѣнна Р. похотьна оукръха не вкѫсихъ, ни мѧса ни вино вниде въ оуста моѧ, ни масльмь помазахь до три недѣль А.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

X.

1. Ἐν ἔτει τρίτῳ κύρου τοῦ βασιλέως περσῶν λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη βαλτάσαρ· καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ δύναμις μεγάλη καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὀπτασίᾳ.

2. ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ δανιὴλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν·

3. ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου, καὶ ἄλειμμα οὐκ ἠλειψάμην, ἕως τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν.

ПСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

X.

Ἐν ἔτει τρίτῳ κύρου βασιλέως περσῶν λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη βαλτάσαρ· καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ δύναμις μεγάλη καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὀπτασίᾳ.

2. ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ δανιὴλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν,

3. ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου, καὶ ἄλειμμα οὐκ ἠλειψάμην, ἕως πληρώσεως τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава X. Ὅρασις ια'. περὶ οὗ εἶδεν ἀνθρώπου καὶ οὗ ἤκουσε λόγον δανιὴλ ἐπὶ κύρου νηστεύων καὶ πενθῶν. | 1. <τῆς βασιλείας> κύρου.

ПСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

Глава X. Ὅρασις ια'. 1 *τρίτῳ*] *πρώτῳ Ου* 33, 87, 91, 232 Θεοδ.

4. и въ днь перка мца. въ .г. ıєıє лѣ. азъ бѣхъ близъ рѣкы великыıа. та ıєсть тигръ.	4. и вь днь .к. ны и четврътын мца прьваго и вь третие лѣто. азъ приидохъ на рѣка велика. ıаже нарицаєтса тыгрь.	4. и .д. днь прьваго мца. въ третьєє лѣто азъ бѣхъ ıазда рѣкы великыа. и ти тигръ єсть.	4. въ дьнь .еı. прьваго мца. азъ бѣхъ близъ рѣкы великыѧ. сии єсть єдекель.
5. и възведохъ ѡчи свои и видѣхъ и се мужь ѡдѣнъ въ багоръ. и чресла ıєго прѣпоıасана зла афазомь.	5. и възведохъ ѡчи свои и видѣхъ и се мѫжь єдинь стоıть прѣдъ мноѫ. ѡгнемь ѡгню все иде. и бедрѣ єго прѣпоıасанѣ златомь свѣтлом.	5. и възведо ѡчи мои и видѣхъ се моужь єдинъ. ѡблеченъ въ єдинъ. и чресла своа припоıасана златомъ афазъ.	5. и въздвигохъ очи свои и видѣхъ. и се мѫжь ѡблъченъ въ багрѧници: и чресла єго прѣпоѧсана златъмь свѣтьльмъ.
6. и тѣло акы фарсисъ и лице ıєго акы мълниıа. и ѡчи ıєго ıако свѣщи ѡгньнѣ и мышци ıєго и голени ıако видѣниıє мѣди бльщаѩса и гла словесъ ıєго акы гла народа.	6. и тѣло єму дръзостна прѣпоıасано. и лице ємоу видание мльниıа. и ѡчи єму ıако свѣща ѡгньна. и мышцы єго и голены єго. ıако видѣние мѣдно бльстащеса. и гла слова єго гла народа.	6. и тѣло єго ıако тарсисъ. и лице єго ıако видѣниє млъниа. и ѡчи єго ıако свѣща сѐ ѡгньны мща єго. и голѣни ıако с(ѐ) видѣниє мѣди (..) лщащеса. а гласъ словесъ єго, ıако се гла народа.	6. тѣло же єго акы тарсисъ. лице же єго акы ѡзрьчь млъниѧ. очи же єго акы свѣща огньны. и мышьци єго. и голѣни акы ѡзрьчь мѣди блискаѭщасѧ. гласъ же словесъ єго, акы гласъ народа:

П 4. 5. 6. 15. 17. тоже, но не ıахъ... три недѣлı днии — П 17. .г. недѣли хлѣба желаа не ıадохъ — П 6. ∧ перваго ∧ — П 6. [5] ѡблеченъ въ багоръ — П 6. з. нафазомь — П 4. 14. златомъ и обазано(!) — П 7. з. апазомь — П 15. [6] и тѣло его — П 14. и тѣло є. ıа. сисъ(!) — П 7. и лице ıєго ıако <видѣниıє> молниıа — П 4. 14. 15. видѣниıє огнıа мълниıна — П 17. св. огненѣи — П 4. 17. голени <ıєго> — П 4. 14. колѣни — П 6. блещащаѩса — П 4. гласъ (2°) словесъ народа — П 17. акы ∧ гласъ ∧ народа <многа> — П 7.

4 и ∧ти∧ т. е. | 5. ѡбл. въ адинъ. | 6. ѡгн. мышца ...ıако се в... меди льщащеса..

4. перваго же (рече, мца смѣрнхсѧ, молѧ бога днїи .ка. просѧ оу него ѿкровенїа таинъ А. 5. и възведохъ очи свои и видѣхъ: се мѫжь єдинъ ѡдѣнь въ багъръ (въ толков. и се мѫжь єдинъ ѡдѣнь въ пестро) и ладвїа его прѣпоıасаны златомъ чистомъ А. 6. тѣло же его акы <сирѣчь златый камыкъ> тарсисъ К. голени <его> Р. гласъ же словесе К. и тѣло емѫ акы дарсисъ (дарсисъ же тълкѫетсѧ мѵри) и лице емѫ акы млънїа и ѡчи емѫ акы свѣщи ѡгнѣне и мышца емѫ и плещи подобно мѣди чистѣи и гласъ его, акы гласъ народа многа А. ∧гласъ 2∧ Ч.

4. καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει, ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, αὐτός ἐστι τίγρις.

4. ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, αὐτός ἐστι τίγρις ἐνδεκέλ.

5. καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἷς ἐνδεδυμένος βαδδίν, καὶ ἡ ὀσφὺς αὐτοῦ περιεζωσμένη χρυσίῳ ὠφάζ,

5. καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἷς ἐνδεδυμένος βαδδείν, καὶ ἡ ὀσφὺς αὐτοῦ περιεζωσμένη χρυσίῳ ὠφάζ,

6. καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσείς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ ὅρασις ἀστραπῆς, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡσεὶ λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς ὅρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὄχλου.

6. καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσείς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ ὅρασις ἀστραπῆς, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς ὅρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὄχλου.

---

4. ^τοῦ^ ποταμοῦ ^τοῦ^ μεγ. | 6. ὡσεὶ λαμπ.. ὡσεὶ ὅρασις | ^ἡ^ φωνή.

4. ^*καὶ*^ *τετάρτῃ* — ε. | *ἐχόμενος*] *ἐχόμενα* *Με* | ^*Τίγρις*^ *Οn* 33, 34, 87, 91, 148, 230, 232, 233 альд. компл. | ^*Ἐδδεκέλ*^ L, читають *Με*, *Ἐνδεκέλ* *O T* 23, 33, 87, 91, 228, 230 | 5. *βαδδεὶν*] *δόξαν* — ε 89 арм.

7. и҆ видѣх азъ даниилъ ѥдинъ видѣниѥ. а҆ моужи, иже съ мною бѣша, не видѣша, нъ оужасъ великъ нападе на на. и҆ бѣжаша съ страхомь.	7. и҆ видѣ даниилъ и҆ рече. азь видѣхь видѣние єдинь. и҆ мѫжые быша сь мноѫ и҆ не видѣшѧ. нь страхь нападе на ны. и҆ бѣжашѧ ѿ страха.	7. и҆ видѣхъ азъ даниилъ единъ токмо видѣнїе, а҆ мужи, иже бѣша съ мною, не видѣше видѣниа, но оужасъ великъ нападе на на. и҆ бѣжаша страшнїи.	7. и҆ видѣхъ азъ единъ даниилъ. а҆ мѫжи, иже съ мною, не видѣша ѧвленнѧ нъ оужасть велика паде на нихъ. и҆ ѿбѣгнѫша въ страсѣ:
8. и҆ азъ ѡстахъ ѥдинъ. и҆ видѣнїѥ велико се. и не ѡста къ мнѣ крѣпость и слава моꙗ прѣвратиса въ истлѣниѥ. не оудьржаса крѣпость моꙗ.	8. азь вьсѹюдихсѧ єдинь. видѣхь видѣние то великое. и не ѹстрашиса вь мнѣ крѣпость моꙗ. и҆ слава моꙗ възвратитса въ истлѣние. и҆ не ѹдрьжахь крѣпости моєꙗ.	8. а азъ ѡстахъ единъ. и҆ видѣхъ видѣнїе великое се, и҆ не ѡста въ мнѣ крѣпость. и҆ слава моꙗ ѡбратиса въ тлѣнїе. и не ѡдръжахъ крѣпость.	8. азъ же ѡстахъ единъ и видѣхъ ѧвление великое се не ѡста въ мнѣ крѣпость. и слава моꙗ ѡбратисѧ въ расыпание и не оудржахъ крѣпости:
9. и҆ слышахъ гласъ словесъ ѥго. и҆ внегда слышати ми. бѣхъ оумиленъ лицемь моимь на землю	9. нь слышахь гласъ словеса єго. да єгда ѹслышахь. быхь ꙗко разкрьсто лице имыи на земли.	9. и҆ слышахъ гласъ словесъ его. и҆ егда оуслышахъ гласъ глаголы его. бѣ оумилихсѧ, ниць лице мое на земли.	9. и҆ слышахъ гласъ словесе его. и҆ внегда слышахъ. бѣхъ прѣклоненъ. лице же мое на земли.
10. и҆ се роука касающиса мнѣ. и въздвиже ма на колѣноу моѥю и҆ на стопоу ногоу моѥю.	10. и простерь рѫка и҆ въздвиже мѧ на колѣнѣ мои. и на длани рѫкѹ моєю.	10. и҆ се роука касающисѧ мнѣ. и҆ въздвиже ма на колѣноу моею. и҆ на плесноу ногоу моею.	10. и҆ се рѫка, приколѣсающисѧ мънѣ и҆ въстави мѧ на колѣнѣ мои. на стопы роукоу моеѧ:

[7] ѥдинъ даниилъ к. и моужи — П 4. видѣние се — П 17. ^бѣша^ — П 4. 6. 14. 17. велии — П 5. [8] ^и^ азъ — П 7. оставленъ — П 14. ^видѣниѥ вел. се^ — П 7. и <видѣхъ> видѣниѥ — П 4. 6. 14. 17. крѣпость <моꙗ> — П 4. 14. <но> прѣвратиса въ тлѣние — П 6. прѣмѣниса къ истьлѣи. — П 14. <и> не оудержахъ крѣпости — П 4. 7. 14. 17. безъ и — П 6. моѥꙗ — П 17. [9] ^словесъ^ — П 7. ^внегда сл. ми^ — П 7. <и> бѣхъ — П 4. 17. оумильныимъ лицемъ падъ на земли — П 7. ^и^ 2° — П 6. 10. на земли — П 6. 14. [10] касаюштиимися и въздвигноу — П 14. на колѣноу моѥю — П 6. 14, въ концѣ прибавлено: и постави ма на ногоу моѥю — П 4. опущ. и на ст. н. моѥю — П 14. 15.

7. не видѣша в. | 8. и не ѡстала въ мнѣ кр. и сила м. | 9. бѣхъ оумилихсѧ. | 10. ^и на пл. ногоу м.^

7. нападе на нихъ Р. и в. а. даниилъ видѣнїе единъ — — — не в. видѣнїа, нъ страхъ великъ приде на нѧ и бѣжаша А. 8. азъ же остахъ единъ (дальше опущ. до конца 9 ст.) А. 9. и падохъ ницъ на земли (только) А. 10. и се акы рѫка человѣкѫ ꙗ мѧ и въстави мѧ на колѣнѫ А.

7. καὶ εἶδον ἐγὼ δανιὴλ μόνος τὴν ὀπτασίαν καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' ἐμοῦ οὐκ εἶδον τὴν ὀπτασίαν, ἀλλ' ἡ ἔκστασις μεγάλη ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔφυγον ἐν φόβῳ.

7. καὶ εἶδον ἐγὼ δανιὴλ μόνος τὴν ὀπτασίαν, καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' ἐμοῦ οὐκ εἶδον τὴν ὀπτασίαν, ἀλλ' ἢ ἔκστασις μεγάλη ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔφυγον ἐν φόβῳ.

8. καὶ ἐγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ εἶδον τὴν ὀπτασίαν τὴν μεγάλην ταύτην, καὶ οὐκ ὑπελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχὺς καὶ ἡ δόξα μου ἐστράφη εἰς διαφθοράν, καὶ οὐκ ἐκράτησα ἰσχύος.

8. καὶ ἐγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ εἶδον τὴν ὀπτασίαν τὴν μεγάλην ταύτην, καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ ἡ δόξα μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν, καὶ οὐκ ἐκράτησα ἰσχύος.

9. καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαί με ἤμην κατανενυγμένος ἐπὶ πρόσωπόν μου, καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν.

9. καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαί με αὐτοῦ ἤμην κατανενυγμένος, καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν.

10. καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἁπτομένη μου, καὶ ἤγειρε με ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ἐπὶ τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν μου.

10. καὶ ἰδοὺ χείρ ἁπτομένη μου, καὶ ἤγειρέ με ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ τάρσους χειρῶν μου.

8. οὐχ ὑπελ... μετεστράφη... | 10. ἐπὶ τὰ γόνη...

10. *γόνατά μου <καὶ τάρσους χειρῶν μου>* *MOT*op$_2$ 23, 33, 34, 87, 91, 148, 228, 230, 232, 233 компл. альд. (ε не читаетъ прибавки), — ***καὶ ἐπὶ τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν μου*** m 231, 37, тоже но ***τῶν ποδῶν μου*** qn Злат.

11. и рече къ мнѣ: даниле, моужю желаниіа, разоумѣи въ словесехъ моихъ. к нихъ же азъ глю тебе стани на стоіанни своіемь. іако ныне посланъ іесмь к тебе. внегда глти іемоу слово къ мнѣ въстахъ трепетенъ.	11. и рѐ кь мнѣ: даниле мѫжѹ хотѣнию. любаи словеса іаже глахь к тебѣ. стани на мѣстѣ си. нинѣ посланъ есмь к тебѣ, и ега вьзгласи кь мнѣ слово сие. вьстахь трепещѫ.	11. и рѐ къ мнѣ: данилоу, моужю желанїи. разоумѣи словеса, іаже азъ глю тобѣ. и стани на стоіанїи твоемъ, іако нынѣ посланъ есмь к тобѣ. и глющю емоу къ мнѣ словеса. въстахъ трепеща.	11. и рече къ мънѣ: данийле, мѫжъ помышлений. разѫмѣи въ словесѣхъ сихъ. ѩже азъ глю къ тебѣ. и стани на стоании своемъ. іако нынѣ поущенъ есмь къ тебѣ. и егда съгла слово се къ мънѣ. въстахъ съ троусомъ.
12. и рѐ ми: не боиса данї|лѣ. іако ѿ дне пьрваго. вънже далъ іеси срце своіе разоумѣти. ѿзлоблѥноу быти прѐ гмь бгмь твоимъ. оуслышана быша словеса твоіа.	12. и рѐ кь мнѣ не боиса даниле. іако ѿ пръваго дне. іеже дахь вь срци ты разѹмѣты. разѹмѣи и не трепещи ѿ га ба си. и оуслышана бышѫ словеса ты.	12. и рѐ къ мнѣ: не боиса данилоу. іако ѿ дне пръваго, воньже еси далъ срце твое разоумѣвати. ѿзлобитиса прѣ гмъ бгомъ своимъ. оуслышана быша словеса твоа.	12. и рече къ мънѣ: не боисѧ, даниле. іако отъ пръваго дьне. въ ньже подасть срце свое. іако разѹмѣти и троудитисѧ прѣдъ мъноѭ и бгмъ твоимъ. ѹслышашасѧ словеса твоѩ. азъ же придохъ въ словесехъ твоихъ:

[11] ∧ къ мнѣ ∧ — П 7. въ словехъ — П 6. ∧ моихъ ∧ въ ннхъ же — П 4. 14. 17. <и> стани на ст. твоіемь — П 4. 17 и постави ма на стоани моемь — П 14. стани на ногоу твою — П 7. <и> вънегда — П 17. слово <то> къ м. въст. на плесноу моею — П 14. іемоу со мною слово <то> востахъ т. — П 4. ∧слово∧ — П 7. и страхъ(!) и трепетенъ — П 7. [12] не оустрашаиса дан. — П 7. не оуиса(!) дан. — П 6. и р. ко мнѣ: не б. даниле — П 4. 17. іако отъ перваго дне воньже — П 4. <и> озлобленоу — П 4. 17. <ти> быти — П 4. <и се> оуслышана сл. т. — П 4.

11 гл. е. къ м. слово се.

11. поущенъ есми Р. мѫжѫ похотии, разѫмѣи словеса іаже азъ гл. тебѣ и стани на своемь мѣстѣ: нынѣ оубо есмь пѫщенъ к тебѣ, и іако рече слово се, въстахъ трепетенъ А. 12. ѿ пьрваго бо днїи, ѿ него же дасть сердце твое разоумѣти и страдати прѣдъ богомъ твоимъ, оуслышана быша словеса твоѧ А. (въ концѣ толк. на 9 гл. свободно): ѿ него же бо дне оустрьмисѧ молити прѣд господемь богомь твоимь, оуслыша молитвѫ твою и пѫщенъ есмь азъ брань сътворити съ кнѧземь перскымъ А. Слѣдующіе 13—14 ст. опущ. въ А.

11. καὶ εἶπε πρός μὲ· δανιήλ ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, σύνες ἐν τοῖς λόγοις, οἷς ἐγὼ λαλῶ πρὸς σέ, καὶ στῆθι ἐπὶ τῇ στάσει σου, ὅτι νῦν ἀπεστάλην πρὸς σέ, καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν πρὸς μὲ τὸν λόγον τοῦτον ἀνέστην ἔντρομος.

11. *καὶ εἶπε πρὸς μέ· δανιήλ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, σύνες ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγὼ λαλῶ πρὸς σέ, καὶ στῆθι ἐπὶ τῇ στάσει σου, ὅτι νῦν ἀπεστάλην πρὸς σέ, καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν πρὸς μὲ τὸν λόγον τοῦτον ἀνέστην ἔντρομος.*

12. καὶ εἶπε πρὸς μέ· μὴ φοβοῦ, δανιήλ· ὅτι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἧς ἔδωκας τὴν καρδίαν σου τοῦ συνεῖναι καὶ κακωθῆναι ἐναντίον τοῦ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἠκούσθησαν οἱ λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἦλθον ἐν τοῖς λόγοις σου.

12. *καὶ εἶπε πρὸς μέ· μὴ φοβοῦ δανιήλ, ὅτι ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἧς ἔδωκας τὴν καρδίαν σου τοῦ συνεῖναι καὶ κακωθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἠκούσθησαν οἱ λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἦλθον ἐν τοῖς λόγοις σου.*

---

11. εἶπεν | 12. τοῦ συνιέναι = sm 231.

11. *λόγοις τούτοις* 42.

13. і црь пьрскыи стоіаше прамо мнѣ. и се михаилъ іединъ ѿ пьркыхъ. приде помощи ми. и того ѡставихъ тоу съ кназемь цра пьрсьскаго.	13. и кнаꙁь цртва перьсїјє стоить прѣмо нама. и оуслыша ма вь єдинъ днь. и се михаилъ єдинь ѿ кнаꙁь приде помощы ми. и ть остави ма тꙋ. и се кнаꙁь црѣ перьска.	13. а кнѕь црткїо пръска. стоа противоу мнѣ .к. инъ єдинъ днь. и се михаилъ єдинъ ѿ кнѕь прѣднихъ. прїиде помощи мнѣ. и того ѡстави тамо. се кнѕемъ цра пръскаго.	13. кнѧзь же цртва перьска. стоѧше противѫ мънѣ. двадесѧти и единъ. и се михаилъ единъ отъ старѣйшинъ первыихъ приде. помощь мънє. того оставихъ съ кнѧзи црьства перьська:
14. и прїдохъ вразоумити[ти] та. єлико сращетса людьмъ твоимъ въ послѣднаа дни. іако видєниѥ сего дне.	14. приде въраꙁоумити та. іако да въꙁбранить людемь ти. въ послѣдніее іако въꙁрѣх та въ дныи.	14. и прїидохъ вразоумити та. іаже срѣтъ люди твоа въ послѣднаа дни іако се видѣнїе въ днии.	14. и придохъ сказатъ тебѣ. еже сърѧщеть сѧ людемъ твоим въ послѣдьнѧꙗ дьни. іако се видѣние въ дьни.
15. и внегда глти ємоу съ мною. по словесехъ тѣхъ. и оударихъ лицемь своимъ на ꙁемлю. и оумиленъ быхъ.	15. и єгда гла сь мноѫ по словесехь сихь. и ꙋдарихь лицемь своимь на ꙁема. и ѿврьꙁохса.	15. и глющю ємоу съ мною по словесемъ симъ. да лице мое на землѝ. и оумилихъса.	15. и вънегда же гла съ мъною по словесемъ симъ. дахъ лице свое на землѭ. и прѣклонихъсѧ:
16. и се акы подобиѥ сна члвча. и косноуса оустноу моѥю. и ѿврьꙁохъ	16. и се іако подобию члчю. вънать ꙋстьнѣ мои. и ѿвръꙁь ꙋста моꙗ глахь. и рекохъ	16. и се іако ѡбраꙁъ сна члческаго коснꙋса оустнахъ мои. и раꙁвигъ	16. и се акы ѡзрьчь члчѧ прикосеся оустѣхъ моихъ и отврьзохъ

[13] и царь области персьскиꙗ — П 4. 6. 7. и црь об. пьрськыꙗ — П 14. 17. прамо мнѣ .кѧ. — П 6. 14. 15. ∧ єдинъ ∧ — П 7. отъ <кнаꙁь> первыхъ — П 4. 17. ∧ѿ пьрвыхъ ∧ — П 14. ∧ тоу ∧ — П 7. съ кнаꙁи цесара — П 4. [14] въраꙁоумитъ — П 17. оусращетса — П 4. 17. ∧ людьмъ твоимъ ∧ — П 7. вид. се того дне — П 4. 6. 17. [15] ∧ и ∧ вънегда — П 4. 17. въ словесехъ — П 17. ∧ и ∧ оударихъ — П 4. и оумил. бы — П 4. [16] уловѣуьскаго ∧ и ∧ коси. — П 4. 14. ∧ и глаголахъ ∧ и рекохъ — П 4. прѣвратиса вьса въ мнѣ — П 14. ∧ и ∧ вноутр. — П 4. 17. ∧ се ∧ — П 17.

13. инъ єдинъ (и здѣсь повтореніе!) | 14. въ дни. | 16. сыну чл. | стоꙗщомꙋ.

13. Послѣ єдинъ 1° слѣдовало бы ожидать день. | прїиде <въ> помощь Р. 14. и прїидохъ сказати ти Р. 16. приколесеса оустѣхъ Р. не имы — К. и се акы человѣкъ ѧ ма ѿверзохъ оуста своѧ и рекохъ къ стоꙗщемꙋ прѣдъ мною: г. въ в. тк. смѧтеса оутроба моѧ въ мнѣ и отнемогохъ А.

13. καὶ ὁ ἄρχων βασιλείας περσῶν εἱστήκει ἐξεναντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν· καὶ ἰδοὺ μιχαὴλ εἷς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων ἦλθε βοηθῆσαί μοι, καὶ αὐτὸν κατέλιπον ἐκεῖ μετὰ τοῦ ἄρχοντος βασιλέως περσῶν.

13. *καὶ ὁ ἄρχων βασιλείας περσῶν εἱστήκει ἐξεναντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν· καὶ ἰδοὺ μιχαὴλ εἷς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων ἦλθε βοηθῆσαί μοι, καὶ αὐτὸν κατέλιπον ἐκεῖ μετὰ τοῦ ἄρχοντος βασιλείας περσῶν,*

14. καὶ ἦλθον συνετίσαι σε ὅσα ἀπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, ὅτι ἰδοὺ ἡ ὅρασις εἰς ἡμέρας.

14. *καὶ ἦλθον συνετίσαι σέ, ὅσα ἀπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, ὅτι ἔτι ἡ ὅρασις εἰς ἡμέρας.*

15. καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ κατὰ τοὺς λόγους τούτους ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου εἰς τὴν γῆν καὶ κατενύγην.

15. *καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ κατὰ τοὺς λόγους τούτους ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατενύγην.*

16. καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις υἱοῦ ἀνθρώπου ὕψατο τῶν χειλέων μου· καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα, καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἑστῶτα ἐναντίον μου· κύριε, ἐν τῇ ὁράσει

16. *καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις υἱοῦ ἀνθρώπου ἥψατο τῶν χειλέων μου· καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα, καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἑστῶτα ἐναντίον*

14. ὅτι ἔτι ὅρασις | 15. ἐπὶ τὴν γῆν | 16. εἶπα... ἐν τῇ ὀπτασίᾳ μου ἐστράφη.

14. ∧ *ἔτι* ∧ LOT.

оуста своꙗ и глахъ. и рекохъ къ стоꙗщемоу протикоу мнѣ: гн҃и, въ видѣнии твоѥмъ превратишаса и кноутрьнаꙗ моꙗ въ мнѣ. и се нѣсть крѣпости.	прѣмо мнѣ стоꙗщу гн҃и въ видѣнии твоѥ. възвратишаса вънатрьнаꙗ вь мнѣ. и нѣт не имамь крѣпости	оуста моа глахъ. стоꙗщюмоу прамо мнѣ: гдн҃и въ видѣнїи твоемъ. ѡбратиса срц҃е мое въ мнѣ. и се не имамъ крѣпости.	оуста своа. и глахъ. и рѣхъ къ стоащюмоу прѣдъ мъною. гн҃и, въ видѣний твоемъ обратиса оутроба моа въ мънѣ. и не имый силы,
17. и како можеть рабъ твои гл҃ти. съ гм҃ь моимь симь и не ѡстанеть въ мьнѣ крѣпость и дыханиѥ не ѡста въ мнѣ.	17. да како могѫ вьзадь гл҃ти. сь гм҃ь моимь. вь мнѣ бо ѡселѣ не оукрѣпитса сила моꙗ. и дх҃ь мои не възвратитса вь ма.	17. и како можеть рабъ твой, гдн҃и, гл҃ти съ бгомъ моимъ симъ. и азъ ѿселе не ѡстанеть къ мнѣ крѣпость и дыханїе не ѡста въ мнѣ.	17. како възможе рабъ твой глати, гн҃и. съ гм҃ь симъ моимъ. азъ бо отънемогохъса. и отъ нынѣ не станеть во мънѣ крѣпость. сила бо въ мънѣ и дыханїе не оста въ мънѣ:
18. приложи и косноуса мнѣ. ꙗко видѣниѥ чл҃вче и оукрѣпи ма	18. и приложи видѣти ми ꙗко видѣниѥ чл҃че. и виат ꙗи.	18. и приложи къ мнѣ и коснуса. ꙗко се видѣнїе чл҃ка. и оукрѣпи ма.	18. и приложи и прикосеса мънѣ. ꙗко и озрѣчь чловѣча и оукрѣпи ма
19. и рече: не боиса моужю желаниꙗ: миръ ти моужаиса	19. и ре҃ ми не встрашаиса мѫжу видѣниꙗ моего. миръ	19. ре҃ къ мнѣ: не боиса мужю желанїи: миръ тобѣ.	19. и рече ми. не боиса, мѫжу помышлений. миръ

[17] ∧ и ∧ 1° — П 4. 6. к. м. глаголати рабъ твои господи, съ богомъ моимъ с. <и азъ отселѣ> не останеть во мьнѣ крѣпости и д. не останеть ко мнѣ — П 4. 14. то же, но <и> како... глаг. рабъ тв. господи съ гм҃ь моимъ (выскобл. одно слово) и не оста въ м. к. и д. не оста въ м. — П 17. то же, но ∧съ богомъ моимъ симъ∧ и азъ доселѣ и не оста въ мнѣ крѣпость — П 7. то же, но — могоу гл. р. тв. гн҃и, како могоу гл. съ госп. симъ моимъ; азъ рѣхъ не станеть... дых. не останется — П 6. [18] и прил. <роукоу> — П 14. и приложиса — П 4. и приложи коснутиса мнѣ — П 7. ∧и∧ оукр. — П 7. [19] и рече <ми>: не б. <даниле> м. ж. — П 4. 17. гл҃ти ѥмоу славьно(!) — П 15.

17. дых. не останеть. 19. <и> оукрѣпихса.

17. Чтеніе отънемогохъса — ἠσθένησα не извѣстно спискамъ исихіевскимъ — оно встрѣчается только въ переводѣ LXX | . глаголати, господи, съ гласомь симь Р. 18. озрачь К. озрѣчь Р. и приложи, рече, ꙗ ма акы человѣкъ и възможе ма А. 19. и рече къ мнѣ: не б. м. похотии, миръ тебѣ, възмѫжай и възмогай ꙗкоже глагола съ мною, възмогохъ и възглаголахъ: господи, господи, оуже бо ми силѫ пода А.

σου ἐστράφη τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοί, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔχω ἰσχύν.

μου· κύριε, ἐν τῇ ὀπτασίᾳ σου ἐστράφη τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ ἔσχον ἰσχύν.

17. καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σου, κύριε, λαλῆσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου; καὶ ἐγώ, ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ πνοὴ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοί.

17. *καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σου, κύριε, λαλῆσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου; καὶ ἐγώ, ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ πνοὴ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοί.*

18. καὶ προσέθετο καὶ ἥψατο μου ὡς ὅρασις ἀνθρώπου, καὶ ἐνίσχυσέν με,

18. *καὶ προςέθετο καὶ ἥψατό μου ὡς ὅρασις ἀνθρώπου, καὶ ἐνίσχυσέ με,*

19. καὶ εἶπε μοι· μὴ φοβοῦ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, εἰρήνη σοι· ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε· καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἐνίσ-

19. *καὶ εἰπέ μοι· μὴ φοβοῦ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, εἰρήνη σοι· ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε· καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ'*

---

19. ἐνισχ. καὶ ἦπα (1).

и крѣписѧ. и внегда г҃лати ѥмоу съмною и оукрѣпихъсѧ.	тебѣ мѫжаисѧ. да егда възгла сь мноѫ оукрѣпихсѧ.	моужайсѧ и оукрѣписѧ. г҃лющю ѥмоу съ мною оукрѣпихсѧ и рѣхъ, да г҃леть г҃дь мой, ꙗко оукрѣпилъ мѧ єси.	тебѣ, моужайсѧ и крѣписѧ: И єгда гла съ мною. оукрѣпихъсѧ и рѣхъ. да г҃летъ г҃ь мой. ꙗко ѹкрѣпилъ мѧ єси.
20. и ре҃ ми: аще веси ꙗко придохъ к тебе, и нынѣ възвращюсѧ братисѧ съ кнѧземь пьрсьскымь и азъ исхожахъ и кнѧзь ѥлиньскыи градаше.	20. и ре҃ веси ꙗко придохь к тебѣ. и нн҃ѣ възвращѫсѧ. възбранитисѧ сь кнѧземь перьскымь. азъ же исхожахь. и кнѧза елиньска граджща.	20. и рече къ мнѣ: аще веси, чесо ради есмь пришелъ к тобѣ. и нынѣ възвращаюсѧ братисѧ съ кн҃ѕемъ пръскымъ. и азъ исхожахъ, а кн҃ѕь греческъ идаше.	20. и рече: аще вѣси, почьто есмь пришелъ къ тебѣ. и нынѣ възвращѹсѧ. ꙗко вратитисѧ къ кнѧземъ перьскомъ. азъ же исхождаахъ. кнѧзь же еленьскъ грѧдѣаше.
21. и възвѣщю ті повелѣноѥ въ писании истины. и нѣ иного застоупающа ѿ техъ. нъ михаилъ кнѧзь вашь·:·	21. и англоу ѡбѣщавшоусѧ. написавъ истинѫ. и нѣ кто противлѧѧисѧ с нимь. нь токмо михаиль кнѧз на҃.	21. възвѣщаю тобѣ написаное въ книга правды. и нѣ никто же пособѹа съ мною ѿ си҃. но токмо михаилъ кн҃ѕь вашь.	21. нъ да ти съвѣстоую вчиненое въ писание истины. и нѣсть и единого подъдръжаща съ мною ѿ семь. нъ тъчию михаиль кънѧзь вашь:

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

XI.

1. И бы҃ въ прьвое лѣто кѵра. ста҃. дрьжавѣ и крѣпости.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

XI.

1. Азъ же въ прьвое лѣто кѵрово. стахъ въ дрьжавоу и крѣпость.

[20] опущ. аще — П. 7. възвращаюся — П 4. съ кнѧземъ царя перьскаго — П 7. кн. ел. исхоше — П 6. [21] ‸ті‸ — П 7. п. вписаниѥ истины — П. 4. 14. 15. <и> кнѧзь — П 15.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

21. възвѣщаю тобѣ... никто пособою (sic) мною.

Глава XI. | 1 ‸кѵра‸... ‸и‸ кр.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

20. елинь (вм. еленьскъ) КР. рече оубо к немѫ: вѣси ли, чего ради придох к тебѣ; брань хощѫ сътворити съ кн҃ѕемъ перьскымъ (далѣе опущ.) А. 21. Ожидалось бы ни единого вм. и единого. | Нъ повѣдаю ти писаніе в писаніи истиннѣмъ и нѣсть никогоже прѫща о семъ съ мною, развѣ михаила кнѧзѧ вашего А.

Глава XI. Ѡ вторѣмъ надесѧть видѣніи. слово о трехъ царѣхъ. .д҃. 1.‸А.

χυσα, καὶ εἶπον· λαλείτω ὁ κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με.

ἐμοῦ ἴσχυσα, καὶ εἶπα· λαλείτω ὁ κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με.

20. καὶ εἶπεν· εἰ οἶδας τι ἦλθον πρὸς σέ; καὶ νῦν ἐπιστρέψω τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ ἄρχοντος περσῶν· καὶ ἐγὼ ἐξεπορευόμην, καὶ ὁ ἄρχων τῶν ἑλλήνων ἤρχετο.

20. καὶ εἶπεν· εἰ οἶδας ἵνα τί ἦλθον πρὸς σέ; καὶ νῦν ἐπιστρέψω τοῦ πολεμῆσαι μετὰ ἄρχοντος περσῶν· καὶ ἐγὼ ἐξεπορευόμην, καὶ ὁ ἄρχων τῶν ἑλλήνων ἤρχετο.

21. ἀλλ' ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ τεταγμένον ἐν γραφῇ ἀληθείας, καὶ οὐκ ἔστιν εἷς ἀντεχόμενος μετ' ἐμοῦ περὶ τούτων, ἀλλ' ἢ μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὑμῶν.

21. ἀλλ' ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ ἐντεταγμένον ἐν γραφῇ ἀληθείας, καὶ οὐκ ἔστιν εἷς ἀντεχόμενος μετ' ἐμοῦ περὶ τούτων, ἀλλ' ἢ μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὑμῶν.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

XI.

1. Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει πρώτῳ κύρου ἔστην εἰς κράτος καὶ ἰσχύν.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

XI.

Καὶ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ κύρου ἔστην εἰς κράτος καὶ ἰσχύν.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

20. καὶ εἶπεν <μοι>· εἰ οἶδας ἱνατί... | ^τοῦ^ ἄρχοντος | 21 τὸ ἐντεταγμένον.

Глава XI. 1. καὶ ἐγώ (вм. καὶ ἐγένετο), также пор$_2$...· εἰς ἰσχὺν κράτους.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

21. *ἐντεταγμένον] ἐγγεγραμμένον M, γεγραμμένον* Ипполитъ.

2. и҆ нꙑ́нѣ възвѣщꙋ тобѣ правдоу: се и҆ еще трїе црїе встаноуть пръстїи. а҆ четврътый ѡ҆братитсѧ богатьствомъ велїемъ паче всѣхъ. и҆ потомъ ꙗ҆ко оудръжить богатство. въстанеть на вса цр҇твна.

3. и҆ въстанетъ црь крѣпокъ. и҆ ѡ҆бладаетъ властїю мно́гою. и҆ сътворить по воли своеи.

4. и҆ ꙗ҆ко въстанеть цр҇тво съкроушитсѧ и҆ раздѣлитсѧ на четыри вѣтры нб҇ныа. ни на дослѣдокъ е҆го. ни҆ оуподобленїи е҆го. и҆мже оудолѣ а. ꙗ҆ко оустръгнетсѧ цр҇тво е҆го и҆нѣмъ развѣ си҆.

5. и҆ оукрѣпитсѧ црь моужескы. и҆ е҆ди́нъ ѿ кн҇зь и҆. и҆ оукрѣпитсѧ на́нь и҆ оудобна господьствꙋ мно́го. ра́звѣ ѡ҆бласти е҆го.

6. и҆ по лѣтѣхъ е҆го смѣритсѧ. и҆ дщи цр҇а ю҆жескаго внидеть къ цр҇ю северскомꙋ. сътворити съвѣтъ с нимъ. и҆ не оудръжить крѣпости мышца и҆ не ста́неть сѣма е҆го. и҆ преда́на бꙋ-

2. и҆ придохъ, да съвѣстоуѭ тебѣ: се, е҆ще трїе цре въстаноуть въ персѣхъ. четврьтый же разбогатѣеть богатьство велїко паче вьсѣхъ, и҆ по прїꙗтии богатьства. въстанеть на вьсѧ цр҇тва е҆линъ сихъ:

3. и҆ въстанеть дроугꙑи црь сильнъ. и҆ ѡ҆бладеть властию мъногою. и҆ сътворить въ волю свою.

4. и҆ донъдеже стоить црьство е҆го, и҆ съкрꙋшитьсѧ и҆ раздѣлитьсѧ на четыри вѣтри нбсьныѧ. и҆ не на конець. ни въ власть е҆го. е҆ю же съвладе. ꙗ҆ко разоритисѧ црьствꙋ е҆го. и҆ дроугый без ни҆хъ ѿдасть сѧ:

5. и҆ оукрѣпѣ црь южьный. и҆ ѿ князь е҆го. е҆динъ оукрѣпѣеть нань. и҆ ѡ҆бладать властию мъногою кромѣ власти е҆го.

6. и҆ по лѣтѣхъ е҆го съмѣсѧтьсѧ. и҆ дъщи црѧ южьска. внидеть къ северьскꙋ црю. ꙗ҆коже сътворити завѣтъ съ нимъ: и҆ не оудрьжить крѣпости мꙑшьца. и҆ не станеть племѧ е҆го. и҆ предастьсѧ таи

---

2. ѡбогатитсѧ богатствомъ | 3. и ѡбладаеть вл. мн. | 4. в. неб. и на послѣдокъ его ни по оудолѣнїи имже оудолѣ ^а^. | 5. и оукр. царь юоужескы (на полѣ: то есть полꙋденныи) и единь отъ князь ихъ и оукрѣпитсѧ нань и оубна гоѡсподствꙋ многоу. | 6. не останеть сѣма... оустоѧнїе <ен> .

2. и <придохъ> не соотвѣтствуетъ исихіевскому оригиналу: ἦλθον есть только въ текстѣ LXX, откуда чтеніе это заимствовано было исихіевскимъ спискомъ — оригиналомъ слав. перевода. Опущено соотвѣтствіе νῦν ἀλήθειαν КЧР. Вмѣсто елинъ сихъ, слѣдовало бы читать елиньска — ἑλλήνων. разбогатѣеть паче всѣхъ и потомь встанеть и на вса ц. елиньскаа А. 3. ^въ^ волю свою Р. И въст. ц. с. и ѡдолѣеть многымъ землаамъ и сътворить по своей воли А. 4. ^и^ дондеже Р. <и> и не на конець КЧ. кдѣ же и въстанеть ц. е. съкрꙋшитсѧ — — — небесныа А. 5. оужьный Р. И оукрѣпѣ — ожидалось бы и оукрѣпѣеть — καὶ ἐνισχύσει. обладеть КР. 6. и влѣзеть дщи ноуга къ царю северьскомꙋ и сътворити съ нимъ совѣты, не станѫть мышца ведѫщемѫ ю, и падеть и съкрꙋшитсѧ, и сама и ведый ю А. (въ др. разъ): и въстанеть царица ноугоу на цара сѣверьскаго и въстанеть племѧ отъ неа А.

2. καὶ νῦν ἀναγγελῶ σοι ἀλήθειαν· ἰδοὺ ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ περσίδι, καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσει πλοῦτον μέγαν παρὰ πάντας· καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τοῦ πλούτου ἐπαναστήσεται πάσαις ταῖς βασιλείαις τῶν ἑλλήνων.

3. καὶ ἀναστήσεται βασιλεὺς δυνατός, καὶ κυριεύσει κυρείας πολλῆς, καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ.

4. καὶ ὡς ἂν στῇ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, συντριβήσεται καὶ διαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ οὐδὲ κατὰ τὴν κυρείαν αὐτοῦ ἣν ἐκυρίευσεν· ὅτι ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἑτέροις ἐκτὸς τούτων.

5. καὶ ἐνισχύσει ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ ἐνισχύσει ἐπ᾽ αὐτὸν καὶ κυριεύσει κυρείαν πολλὴν ἐκτὸς τῆς ἐξουσίας αὐτοῦ.

6. καὶ μετὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ συμμιγήσονται, καὶ θυγάτηρ βασιλέως τοῦ νότου εἰσελεύσεται πρὸς βασιλέα τοῦ βοῤῥᾶ τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ οὐ κρατήσει ἰσχύος βραχίονος, καὶ οὐ στήσε-

2. καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγελῶ σοι· ἰδοὺ ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ περσίδι, καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσει πλοῦτον μέγαν παρὰ πάντας· καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τοῦ πλούτου αὐτοῦ ἐπαναστήσεται πάσαις βασιλείαις ἑλλήνων.

3. καὶ ἀναστήσεται βασιλεὺς δυνατός, καὶ κυριεύσει κυρείας πολλῆς, καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ.

4. καὶ ὡς ἂν στῇ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, συντριβήσεται καὶ διαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ οὐδὲ κατὰ τὴν κυρείαν αὐτοῦ ἣν ἐκυρίευσεν· ὅτι ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἑτέροις ἐκτὸς τούτων.

5. καὶ ἐνισχύσει ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου· καὶ εἷς τῶν ἀρχόντων αὐτῶν ἐνισχύσει ἐπ᾽ αὐτῶν καὶ κυριεύσει κυρείαν πολλὴν (ἐπ᾽ ἐξουσίας αὐτοῦ).

6. καὶ μετὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ συμμιγήσονται, καὶ θυγάτηρ βασιλέως τοῦ νότου εἰσελεύσεται πρὸς βασιλέα τοῦ βοῤῥᾶ τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ οὐ κρατήσει ἰσχύος βραχίονος,

---

2. καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγελῶ σοι (послѣ этихъ словъ на полѣ приписка: περὶ ὧν εἶπεν ὁ φανεὶς ἄγγελος τῷ δανιήλ)... <καὶ> ἰδοὺ ἔτι... ^τῇ^ Περσίδι... τοῦ πλούτου <αὐτοῦ>... ^τῶν^ ἑλλήν. | 3. κυρίας | 4. ^καὶ^ διαιρεθήσεται... ἑτέροις ἐκ τούτου δοθήσεται | 5. καὶ εἰς τὸν ἄρχοντα αὐτοῦ... ἐπ᾽ αὐτῶν... κυρείας πολλῆς ἐπὶ ἐξουσίας | 6. καὶ ἐπὶ τὰ ἔτη... <τοῦ> βασιλ... πρὸς <τὸν> βασιλέα..., αὐτῆς ἐν τ. κ.

Глава XI. 4. *ἂν στῇ*] *ἀνέστη TM* (въ *M* поправлено). | *τούτων <δοθήσεται>* *T* 34, 35, 89, 130, 230, 232, 233 компл. копт. араб. | 6. *νότου <καὶ εἰς τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ ἐνισχύσει ἐπ᾽ αὐτόν· ἡ δὲ θυγάτηρ βασιλείας νότου>* *T*.

дета. и приводаще ю и два и оустоганіе въ времена.	и приведъшеи ѭ. и дѣва. и вкрѣплающи ю.
7. въстанеть ѿ цвѣта. кореніе еа и на оуготованіе емоу. и пріидеть къ силѣ. и внидеть въ оутверженіе цра северскаго. и сътворить. и оукрѣпить.	7. и въстанеть отъ цвѣта. и отъ кореніѧ еѧ на оуготованіе е. и придеть къ силѣ. и вънидеть въ оутвръжденіѧ црѧ персьскаало. и сътворить въ нихъ. и оукрѣпѣеть въ нихъ.
8. иждеже богы и сътворившихъ всакъ съсоу любы имъ. сребренъ и златъ. съ плѣномъ внесеть въ египетъ. и той станеть паче цра северскаго.	8. и бгы ихъ съ сълиѧнныимъ ихъ. въ съсѫды их похотѣны и сьребра. плѣньникы принесеть въ егупть и тъ въстанеть по цри сѣверьстѣ:
9. и внидеть въ цртіе цра южескаго. и възвратитса на землю его.	9. и вънидеть въ црьство црѧ южьнаало: и възвратитьсѧ на свою земьлю.
10. и сне его съберут народъ силъ много. сведать. и вниде грядый. и потоплаа и мимоидеть. и садеть. и снидетса до крѣпости своеа.	10. и сное его събероуть народъ. сильнъ мъногъ. и вънидеть грѧдыи. и потапаѧ и мимоидеть. и до крѣпости его сънидеть:
11. и расверепеѣть цра южьскы. изыдеть и брань сътворить съ црмъ северскымъ. и поставить нарѡ многъ. и преданъ боудеть наро в роукоу его.	11. и разгнѣваеть... и тъ вратитьсѧ съ црьмь сѣверьскъмь. и поставить народъ мъногъ. и прѣдастьсѧ въ рѫцѣ его народъ.
12. и пріиметь нарѡ. и възнесетса срце его. и ниизложить тмы и не побѣдить.	12. и поимѫть народъ. и възвеселитьсѧ срце его. и съдолѣеть тьмамъ. и не оукрѣпѣеть:

---

8 издѣже... любимъ ср. и зл. с плѣненемь вн. въ египтѣ. | 10. свадать и внидеть. | 12. низложить.

7. Ошибочно стоитъ персьскаало вм. сѣверьскаало — *τοῦ βοῤῥᾶ.* и вълѣзеть въ подъпоръ цара егупетьскаго А. 8. и гѣ ихъ и льıанаа ихъ и все злато похоть понесеть въ егупть (больше нѣтъ) А. 10. градый и попалаа Р. мимоидеть до крѣпости К. 11. разгнѣваеться КР. ти възвратитса Р. (настоящее чтеніе, повидимому — ти възратитьса — *καὶ πολεμήσει*).

ται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ παραδοθήσεται αὕτη καὶ οἱ φέροντες αὐτήν, καὶ ἡ νεᾶνις καὶ ὁ κατισχύων αὐτὴν ἐν τοῖς καιροῖς.

7. καὶ στήσεται ἐκ τοῦ ἄνθους τῆς ῥίζης αὐτῆς ἐπὶ τῆς ἑτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ ἥξει πρὸς τὴν δύναμιν, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλέως τοῦ βοῤῥᾶ, καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει.

8. καί γε τοὺς θεοὺς αὐτῶν μετὰ τῶν χωνευτῶν αὐτῶν, πᾶν σκεῦος ἐπιθυμητὸν αὐτῶν, ἀργυρίου καὶ χρυσίου, μετὰ αἰχμαλωσίας εἰσοίσει εἰς αἴγυπτον· καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ βασιλέα τοῦ βοῤῥᾶ.

9. καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ ἀναστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

10. καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συνάξουσιν ὄχλον δυνάμεων πολλῶν, καὶ συνάψουσι καὶ εἰςελεύσεται ἐρχόμενος καὶ κατακλύζων, καὶ παρελεύσεται καὶ καθιεῖται καὶ συμπλακήσεται ἕως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

11. καὶ ἀγριανθήσεται βασιλεὺς τοῦ νότου, καὶ ἐξελεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ βοῤῥᾶ, καὶ στήσει ὄχλον πολύν, καὶ παραδοθήσεται ὁ ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

12. καὶ λήψεται τὸν ὄχλον, καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ καταβαλεῖ μυριάδας, καὶ οὐ κατισχύσει.

καὶ οὐ στήσεται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ παραδοθήσεται αὕτη καὶ οἱ φέροντες αὐτήν, καὶ ἡ νεᾶνις καὶ ὁ κατισχύων αὐτὴν ἐν τοῖς καιροῖς.

7. *καὶ ἀναστήσεται ἐκ τοῦ ἄνθους τῆς ῥίζης αὐτῆς ἐπὶ τῆς ἑτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ ἥξει πρὸς τὴν δύναμιν, καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλέως τοῦ βοῤῥᾶ, καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει.*

8. *καί γε τοὺς θεοὺς αὐτῶν μετὰ τῶν χωνευτῶν αὐτῶν, πᾶν σκεῦος ἐπιθυμητὸν αὐτῶν, ἀργυρίου καὶ χρυσίου, μετὰ αἰχμαλωσίας οἴσει εἰς αἴγυπτον, καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ βασιλέα τοῦ βοῤῥᾶ.*

9. *καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ ἀναστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.*

10. *καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συνάξουσιν ὄχλον δυναμέων πολλῶν, καὶ ἐλεύσεται ἐρχόμενος καὶ κατακλύζων, καὶ παρελεύσεται καὶ καθιεῖται καὶ προςσυμπλακήσεται ἕως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.*

11. *καὶ ἀγριανθήσεται βασιλεὺς τοῦ νότου, καὶ ἐξελεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ βοῤῥᾶ, καὶ στήσει ὄχλον πολύν, καὶ παραδοθήσεται ὁ ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ.*

12. *καὶ λήψεται τὸν ὄχλον, καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ καταβαλεῖ μυριάδας, καὶ οὐ κατισχύσει.*

---

7. καὶ ἀναστήσεται... πρὸς τὰ ὑποστ... καὶ ^ποιήσει ἐν αὐτοῖς^ κατισχύσει ἐν αὐτοῖς | 8. οἴσει εἰς αἰγ. | 10. καὶ ^συνάψουσι καὶ^ εἰσελ... προςσυμπλακήσεται... | 11. ^τοῦ^ νότου... πολλύν.

7. *εἰς*] *πρὸς Oo* 33, 42, 87, 91, 228 | 8. *αὐτῶν* 1°] *αὐτ. καταστρέψει eT* 35, 89, 230, 233 | 12. ^*οὐ*^ *κατισχ. e* 35.

13. И въздратитса цр҃ь севересъ. И приведеть нарѡ̑ мно́гъ. паче пръваго. И кончиноу времени. И найдеть на распатие силою великою. И имѣ́нїемъ мно́гымъ.

13. и възвратитьсѧ цр҃ь сѣверьскый. и ѿведеть народъ мъногъ. и на коньци лѣтъ придеть грѧдый. въходѧмъ силою великоѭ. и съ имѣнии̑мь великъмъ:

14. И въ времена та многаа. мно́ѕи въстан҄ѫть на цр҃ь южескыи. И сн҃ве гоубить людїе твои̑. И възнесѫтса поставити видѣ́нїе. И изнемогѫть.

14. и въ та лѣта мънози въстаноуть. на цр҃ѧ южьска. и снове расыпателе людий твоихъ въздвигноутьсѧ. ꙗко поставити видѣние. и ѿънемогѫтсѧ:

15. И внидеть цр҃ь северскыи. И присыплеть къ пръсти и прїиметь гра́ды твръдыа. И мышцы цр҃а южеска не ста́нете. И встаноуть избраннїи его. И не боудетъ крѣпости ста́ти.

15. и вънидеть цр҃ь сѣверьскый. и пролѣеть къ прьсти. и прѣиметь гра́ды твьрды. мышци же цр҃ѧ сѣверьска не станеть. и въстаноуть изборьний его. и не боудеть крѣпости ꙗко же стати:

16. И сътворить. И входай комоу. по воли своеи. И не боудеть стоꙗчего прѣ̑ лицемъ его. И ста́неть на́ земли северстѣи. И скончаетса в рѫцѣ его.

16. и сътворить въходѧй къ немоу по́ воли своей. и нѣсть стоѭщаaго прѣдъ лицемь его. и станеть на земли гавейръ: и съвершитьсѧ въ роуцѣ его.

17. И поставѝ лице свое внити съ крѣпостию, всего цр҃ствиа его и пра́ва вса сътворить с ни́мъ. И дщерь жена дасть емоу. И ѡскверни́ть ю, и не имать пребы́ти. и не томоу боудеть.

17. и въчинить лице свое. вънити вьсеѭ силы цр҃тва своего. и правѣ вьсе сътворить съ нимь: и дъщере женѣ дасть емоу быти съ неѭ. и не томоу бѫдеть. ни прѣбѫдеть оу него.

18. И ѡбратить лице свое. И ѡтокы прїиметь мно́гы. И испровержеть кнѕа. И оукоризною ихъ ѡбаче оукоризна его ѡбратитса съ мно́ю.

18. и възвратить лице свое въ ѡстровы. и поиметь мъногы. и погасить кнѧзѧ оукоризна его. обаче оукоризна его. възвратитьсѧ емоу.

19. И ѡбратить лице свое въ крѣпость земла своеа ни изнеможеть. падеть и не ѡбращетса.

19. и обратить лице свое въ крѣпость землѧ своеѧ. и ѿънеможетьсѧ и падетьсѧ. и не обрѧщетьсꙗ:

---

15. мышци ц. ю. не станетъ | 16. стоꙗщаго. | 17. жена и поставить исправл.: в женѫ. | 18. и отрокы прїиметь.

14. Расыпателе стоитъ, вѣроятно, вм. расыпатель — τῶν λοιμῶν. 15. пролїеть къ пр. Р. 16. гавенрь Р. 17. и дщерь ж. Р. — [только] и не бѫдеть того и не прѣбѫдеть оу него А.

13. καὶ ἐπιστρέψει βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ ἄξει ὄχλον πολὺν ὑπὲρ τὸν πρότερον, καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν καιρῶν ἐπελεύσεται εἰσόδια ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ ἐν ὑπάρξει πολλῇ.

14. καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἐπαναστήσονται ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται τοῦ στησαι ὅρασιν, καὶ ἀσθενήσουσιν.

15. καὶ εἰσελεύσεται βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ ἐκχεεῖ πρόςχωμα καὶ συλλήψεται πόλεις ὀχυράς, καὶ βραχίονες βασιλέως τοῦ νότου οὐ στήσονται καὶ ἀναστήσονται οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἰσχὺς τοῦ στῆναι.

16. καὶ ποιήσει ὁ εἰςπορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἑστὼς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ στήσεται ἐν τῇ γῇ τοῦ σαβείρ, καὶ συντελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

17. καὶ τάξει τὸ πρόςωπον αὐτοῦ εἰςελθεῖν ἐν ἰσχύϊ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ εὐθέα πάντα μετ᾽ αὐτοῦ ποιήσει· καὶ θυγατέρα τῶν γυναικῶν δώσει αὐτῷ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ οὐ μὴ παραμείνῃ, καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται.

18. καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόςωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νήσους καὶ συλλήψεται πολλάς, καὶ καταπαύσει ἄρχοντας ὀνειδισμοῦ αὐτοῦ, πλὴν ὁ ὀνειδισμὸς αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ·

19. καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόςωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἀσθενήσει καὶ πεσεῖται, καὶ οὐχ εὑρεθήσεται.

13. καὶ ἐπιστρέψει βασιλεὺς τοῦ βοῤῥᾶ καὶ ἄξει ὄχλον πολὺν ὑπὲρ τὸν πρότερον, καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν καιρῶν (ἐνιαυτῶν) ἐπελεύσεται εἰςόδια ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ ἐν ὑπάρξει πολλῇ.

14. καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἐπαναστήσονται ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται τοῦ στῆσαι ὅρασιν, καὶ ἀσθενήσουσι.

15. καὶ εἰςελεύσεται βασιλεὺς τοῦ βοῤῥᾶ, καὶ ἐκχεεῖ πρόςχωμα καὶ συλλήψεται πόλεις ὀχυράς, καὶ οἱ βραχίονες τοῦ βασιλέως τοῦ νότου στήσονται, καὶ ἀναστήσονται οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἰσχὺς τοῦ στῆναι.

16. καὶ ποιήσει ὁ εἰςπορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἑστὼς κατὰ πρόςωπον αὐτοῦ· καὶ στήσεται ἐν τῇ γῇ τοῦ σαβείρ, καὶ συντελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

17. καὶ τάξει τὸ πρόςωπον αὐτοῦ εἰςελθεῖν ἐν ἰσχύϊ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ εὐθεῖα πάντα μετ᾽ αὐτοῦ ποιήσει· καὶ θυγατέρα τῶν γυναικῶν δώσει αὐτῷ τοῦ διαφθείρει αὐτήν· καὶ οὐ μὴ παραμείνῃ, καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται.

18. καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόςωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νήσους καὶ συλλήψεται πολλάς, καὶ καταπαύσει ἄρχοντας ὀνειδισμοῦ αὐτῶν, πλὴν ὁ ὀνειδισμὸς αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ.

19. καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόςωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἀσθενήσει καὶ πεσεῖται, καὶ οὐχ εὑρεθήσεται.

---

13. <ὁ> βασιλ... εἰςελεύσεται εἰςοδία | 14. ^καὶ^ 1°... ἐπὶ <τὸν> βασιλέα... ^οἱ^ υἱοὶ λοιμῶν... | 15. <ὁ> βασιλ... ἐκχέει... <οἱ> βραχίονες <τοῦ> βασ. | 16. καὶ ἔσται ἐν γῇ... | 17. πάντα θελήματα αὐτοῦ ποιήσει... ^τῶν^ γυν. | 18. κατακαύσει ἀρχ... ^ὁ^ ὀνειδ.

13. ἕξει (вм. ἄξει) εT | ^ἐνιαυτῶν^ LMO | 14. τῶν λοιμῶν] λοιπῶν ε 130, 230, 233 арм. | 15. <ὁ> βασιλεὺς εT 34, 35, 42, 233 | <οὐ> στήσονται LO и др. | 18. καταπαύσ.] κατακαύσ. Mo 23, 35, 148, 232, компл.

20. и҆ въста́нет ѿ коренїа е҆го. ѿра́сль цр҇твна е҆го. на оуготованїе е҆го наставлаа. и҆ твора славы цр҇твна и҆ въ ты҆ дн҇и съкрꙋ҆шатса. и҆ не в лице. ни въ брани.

21. ста́неть. на оуготованїе е҆го оуничиженъ е҆сть. и не да́стьса на не. слава цр҇твна прїидеть съ ѡ҆билїемъ. и҆ оу҆доле҆еть цр҇твїа ле҆стми.

22. и҆ мышци потоплающаго. потоплени боудете ѿ лица е҆го. и҆ съкрꙋ҆шатса. и҆бо и҆го[ме]немъ и҆ заве҆та.

23. и҆ ѿ примешены҇х к҆ немоу сътворить ле́сть. и҆ взыидеть оу҆доле҆ти е҆моу. ма́ломъ ѧ҆зы́комъ.

24. и҆ ѡ҆би́лїи. и҆ въ си́лны страны прїидеть и҆ сътвори. и҆х҆ же не сътвориша ѿц҇и е҆го. и҆ ѿц҇и ѿц҇ь е҆го. пле҆ны и҆ корысть. и҆ и҆ме҆ние и҆х҇ расточить. и҆ на е҆гипетъ помы́слить. помышленїемъ своимъ и҆ до времени.

25. и҆ встанеть кре҆пость е҆го и҆ ср҇це е҆го на цр҇ь южескъ. силою вели́кою. и҆ цр҇ь южескъ свадить бра́нь к҆ немоу си́лою вели́кою и҆ кре҆пкою зе҆ло. и҆ не и҆ст҇неть. ѧ҆ко нань помышленїа.

20. и҆ въстанеть ѿтъ корени҆ѧ е҆го цр҇тво. на оу҆готовани҆е е҆го. пре҆водѧ. и҆ творѧ славѫ црьтва: и҆ въ ты дьни҆ съ҆кроушитьсѧ. и҆ не въ личесе҆х҆. ни въ рати.

21. станеть въ оу҆готовани҆и е҆го҆: похоулисѧ и҆ не даша нань славы҆ црь҇тва. и҆ прид҆еть съ ѡ҆билие҆мъ. и҆ съдоле҆еть црь҇твоу льстьми:

22. и҆ мышици потаплѧющаго потопитесѧ. ѿтъ лица е҆моу. и҆ съ҆кроушитьсѧ: и҆ старе҆ишина заве҆та.

23. и҆ ѿтъ съвъкѫпленi҆ѧ сътворитъ к҆ немꙋ льсть. и҆ възидеть и҆ съдоле҆еть е҆моу. въ мале҆ стране҆.

24. и҆ съ блажаишами странами придеть. и҆ сътворить, е҆го же не соуть сътворили ѿц҇и е҆моу. и҆ ѿц҇и ѿць е҆го. пле҆ненiе҆мъ и҆ пле҆нени҆и. миръ разе҆лить: и҆ на е҆гѵ҆пта помышлѧе҆ть мысль е҆го. и҆ до вре҆мене.

25. и҆ въстанеть кре҆пость е҆го. и҆ срьдце е҆го на црѧ южьскаа҆го. въ силе҆ велице҆. црь же южьскый сътворить съ нимъ се҆чь. силою҆ великою҆ и҆ кре҆пою҆ зе҆ло. и҆ не ѿтаноуть ѧ҆ко помыш҆лѧють нань помышлениѩ.

---

20. и въ ^ты^ дни... | 24. и сътвори (поздн. рук. прибавл. + ть). | 25. ꙗко <мыслать> нань.

21. въ оуготованїе его пох҆ꙋлиша Р. съодоле҆еть Р. и не дадать нань славы царства А. (больше нѣтъ). 22. мышци К. потонитеса отъ л. е. Р. 23 съодоле҆еть Р. въ мале҆ странъ Р. 24. и съ блажнишими странами прїидеть Р. Въ началѣ стиха опущено соотвѣтствіе слову *καὶ ἐν εὐθηνία.* 25. на ц. южьска Р. велеце҆ Р. крепкою КР.

20. καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ φυτὸν βασιλείας ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ παραβιβάζων καὶ πράσσων δόξαν βασιλείας καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συντριβήσεται, καὶ οὐκ ἐν προςώποις οὐδὲ ἐν πολέμῳ.

21. στήσεται ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ· ἐξουδενώθη, καὶ οὐκ ἐδόθη ἐπ' αὐτὸν δόξα βασιλείας· καὶ ἥξει ἐν εὐθηνίᾳ, καὶ κατισχύσει βασιλείας ἐν ὀλισθήμασιν.

22. καὶ βραχίονες τοῦ κατακλύζοντος κατακλυσθήσονται ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ καὶ συντριβήσονται, καὶ γὲ ἡγούμενος διαθήκης.

23. καὶ ἀπὸ τῶν συμμίξεων πρὸς αὐτὸν ποιήσει δόλον, καὶ ἀναβήσεται καὶ ὑπερισχύσει αὐτοῦ ἐν ὀλίγῳ ἔθνει.

24. καὶ ἐν εὐθηνίᾳ καὶ ἐν πλείοσι χώραις ἥξει καὶ ποιήσει ἃ οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ οἱ πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ· προνομὴν καὶ σκῦλα καὶ ὕπαρξιν αὐτοῖς διασκορπιεῖ, καὶ ἐπ' αἴγυπτον λογιεῖται λογισμοὺς αὐτοῦ καὶ ἕως καιροῦ.

25. καὶ ἐξεγερθήσεται ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου ἐν δυνάμει μεγάλῃ, καὶ βασιλεὺς τοῦ νότου συνάψει πόλεμον πρὸς αὐτὸν ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ ἰσχυρᾷ σφόδρα· καὶ οὐ στήσεται, ὅτι λογιοῦνται ἐπ' αὐτὸν λογισμούς.

20. *καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ φυτὸν βασιλείας ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ παραβιβάζων, πράσσων δόξαν βασιλείας καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συντριβήσεται, καὶ οὐκ ἐν προςώποις οὐδὲ ἐν πολέμῳ·*

21. *στήσεται ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ· ἐξουδενώθη, καὶ οὐκ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν δόξαν βασιλείας· καὶ ἥξει ἐν εὐθηνίᾳ, καὶ κατισχύσει βασιλείας ἐν ὀλισθήμασι,*

22. *καὶ βραχίονες τοῦ κατακλύζοντος κατακλυσθήσονται ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ καὶ συντριβήσονται, καὶ ἡγούμενος διαθήκης.*

23. *καὶ ἀπὸ τῶν συναναμίξεων πρὸς αὐτὸν ποιήσει δόλον, καὶ ἀναβήσεται καὶ ὑπερισχύσει αὐτοῦ ἐν ὀλίγῳ ἔθνει.*

24. *καὶ ἐν εὐθηνίᾳ καὶ ἐν πλείοσι χώραις ἥξει, καὶ ποιήσει ἃ οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ οἱ πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ· προνομὴν καὶ σκῦλα καὶ ὕπαρξιν αὐτοῖς διασκορπιεῖ, καὶ ἐπ' αἴγυπτον λογιεῖται λογισμὸς αὐτοῦ καὶ ἕως καιροῦ.*

25. *καὶ ἐξεγερθήσεται ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου ἐν δυνάμει μεγάλῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου συνάψει πόλεμον ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ ἰσχυρᾷ σφόδρα· καὶ οὐ στήσονται, ὅτι λογιοῦνται ἐπ' αὐτὸν λογισμούς.*

---

20 καὶ ἀναστήσει ἐκ τ. ρ. | 21. <καὶ> ἐξουδενώθη καὶ ἔδωκαν αὐτῷ δόξαν βασιλείας | 22. ∧γε∧ | 23 συνανα μίξεων... | 24. ∧ἐν∧ εὐθ... (πλίοσι] πίοσι p_2) οἱ πρεσβύτεροι τῶν πατέρων... ἐπὶ αἰγ... | 25. καὶ <ἡ> καρδ... ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ν... <ὁ> βασ. τοῦ ν... ∧πρὸς αὐτὸν∧... στήσονται.

20. *παραβιβ.* <*καὶ*> *πρασσ* Lε | 22. *κατακλυσθ.*] *κατακαυθήσονται* ε 89. <*καὶ*> *κατακλ.* T. | 24. *αὐτ. διασκορπιεῖ*] *αὐτ. διασκορπίσει* T 34, 35, 62. *διαχειρίσει αὐτ.* ε. | 25. *ἐν δυν.* 2°] *καὶ ἐν δυν.* O To 23, 35, 87, 148, 228 компл. альд.

26. и снѣдать подобнаꙗ его съкроушати и и сила ею потопить. и падоуть ꙗзвенїи мнози.	26. и изѣдѧть достойнаѧ его. и съкроушить и. и силы расыплеть. и падѧть ѩзвении мънози.
27. и оба цр҃ꙗ сродницю ею на злобы. на дъцѣ единой, лжю съглеть и не исправить. ꙗко и еще конець въ време.	27. и оба цр҃ѧ. и ср҃це ею на лѧкование. и на трапезѣ единой. и съглета лъжоу. и не оуправитьсѧ. ꙗко еще конець въ врѣмѧ.
28. и обратитса на землю свою. въ видѣнїи много и ср҃це его на завѣтъ ст҃ыи сътворить. и обратитса на землю свою.	28. и възвратитьсѧ на свою землю. съ имѣниемь мъногомъ. и ср҃це его на завѣтъ ст҃ый. и сътворить и възвратитьсѧ на своѭ землю:
29. въ време обратитса. и прїиде на оугъ. и не боудеть ꙗкоже пръвое и послѣднее.	
30. и внидоуть вонь входащїи кони. смиритса. и обращьса. и разгнѣваетса на завѣтъ ст҃ый. и створити. и обратитса. и разоумѣеть на оставльшаа завѣта ст҃ый.	30. и въꙗритьсѧ на завѣтъ ст҃ый. и възвратитьсѧ. и съмыслить на оставъшаѧ завѣты.
31. и мышци не останеть. и осквернать ст҃ню силы и преставать ендели-хисмъ. и дадать въ мръзость оскверено.	31. и мышьци и племѧ отъ него. и оскверѧть сщ҃ние. и прѣставѧт оучащение. и дадѧть въ не огноушение искажено.
32. и безаконноующаꙗ завѣтъ обведоуть лестьми. и разоумѣюще людїе бг҃ъ свой. и оукрѣпатса и сътворать.	32. и безаконоующей. завѣтъ наведѧть съ прѣльстию лѭдие. вѣдѧще ба҃ своего премогоуть. и сътворѧть:

29. и прїидеть. | 30. ^и^ обратитса... завѣтъ 2°.

26. и изѣдать достоанїа Р. 28. ^и^ възвратитьса Р. 29—30. Почему опущенъ 29 ст. и начало 30, сказать трудно. Можетъ-быть, въ греч. спискѣ — оригиналѣ симеоновскаго перевода были астерискъ и овелы, находящіеся (по изд. 1774 г.) въ текстѣ LXX въ началѣ и концѣ опущеннаго мѣста — именно: 29: *εἰς καιρὸν* ·※· *ἐπιστρέψει* /. — — — 30 — — — ÷ *καὶ ἐπιστρέψει* (÷ надъ приставкой *ἐπι* — вверху) *καὶ ὀργισθήσεται* /. *ἐπὶ τὴν διαθήκην τοῦ ἁγίου*. Исихіевскій списокъ симеоновскаго редактора, стоявшій въ несомнѣнной связи въ нѣкоторыхъ мѣстахъ съ чтеніями LXX (ср. 10₂, 17 и др.), могъ и здѣсь находиться подъ вліяніемъ чтенія LXX. и вънесетса серьдце емѫ на завѣтъ свѧтый А.

26. καὶ φάγονται τὰ δέοντα αὐτοῦ καὶ συντρίψουσιν αὐτόν, καὶ δυνάμεις αὐτοῦ κατακλύσει, καὶ πεσοῦνται τραυματίαι πολλοί.

27. καὶ ἀμφότεροι οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαι αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν, καὶ ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῆ λαλήσουσιν, καὶ οὐ κατευθυνεῖ, ὅτι ἔτι πέρας εἰς καιρόν.

28. καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν, καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

29. εἰς τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει καὶ ἥξει ἐν τῷ νότῳ, καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ὡς ἡ ἐσχάτη.

30. καὶ εἰσελεύσονται ἐν αὐτῷ εἰσπορευόμενοι κιτιαῖοι, καὶ ταπεινωθήσεται, καὶ ἐπιστρέψει καὶ θυμωθήσεται ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν· καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει, καὶ συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλιπόντας διαθήκην ἁγίαν.

31. καὶ βραχίονες ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσονται καὶ βεβηλώσουσι τὸ ἁγίασμα τῆς δυναστείας, καὶ μεταστήσουσιν τὸν ἐνδελεχισμόν, καὶ δώσουσι εἰς αὐτὸ βδέλυγμα ἠφανισμένων.

32. καὶ τοὺς ἀνομοῦντας διαθήκην ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθήμασιν· καὶ λαὸς γινώσκοντες θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσι καὶ ποιήσουσι.

26. καὶ φάγονται τὰ δέοντα αὐτοῦ καὶ συντρίψουσιν αὐτόν, καὶ δυνάμεις κατακλύσει, καὶ πεσοῦνται τραυματίαι πολλοί.

27. καὶ ἀμφότεροι οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς πονηρίαν, καὶ ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῆ λαλήσουσι, καὶ οὐ κατευθυνεῖ, ὅτι ἔτι πέρας εἰς καιρόν.

28. καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν, καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

29. εἰς τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει καὶ ἥξει ἐν τῷ νότῳ, καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ἡ ἐσχάτη.

30. καὶ εἰσελεύσονται οἱ ἐν αὐτῷ καὶ οἱ ἐκπορευόμενοι κίτιοι, καὶ ταπεινωθήσεται, καὶ ἐπιστρέψει καὶ θυμωθήσεται ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν· καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει, καὶ συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλειπόντας διαθήκην ἁγίαν.

31. καὶ βραχίονες καὶ σπέρματα ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσονται καὶ βεβηλώσουσι τὸ ἁγίασμα τῆς δυναστείας, καὶ μεταστήσουσι τὸν ἐνδελεχισμόν, καὶ δώσουσι βδέλυγμα ἠφανισμένων·

32. καὶ οἱ ἀνομοῦντες διαθήκην ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθήμασι· καὶ λαὸς γινώσκοντες θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσι καὶ ποιήσουσι.

---

26. δύναμιν ^αὐτοῦ^ κατακλύσει. | 27. εἰς πονηρίαν | 28. ^καὶ ποιήσει^ καὶ | 30. <οἱ> ἐν αὐτῷ καὶ οἱ ἐκπορευ. | 31. καὶ βραχ. <καὶ σπέρματα> ἐξ αὐτοῦ... ^εἰς αὐτὸ^ | 32. καὶ ^τοὺς^... <ὁ> λαὸς ὁ γ. τὸν κύριον αὐτοῦ.

26. *δυνάμεις] ἐν δυνάμει — ε.* | *κατακλύσ.] κατακαύσ.* *Oo* 35, 89, 232 | 29. <ὡς> *ἡ ἐσχ.* *M*Tmnp 23, 35, 231.

33. Й разꙋмници людстіи. разоумѣють на многа. й изнемогоуть ѡроужїемъ. й пламенемъ й плѣномъ. й въ расхыщенїе днїи. боудоуть

34. й изнемогоуть. поможенїе йхъ боудеть на помощь малоу. й приложить къ нимъ, многи лестми.

35. й ѿ разоумѣвающихъ изнемогоуть. разжещи а йзбрати. й ѡбелити до времени днїи. зане й еще въ врема.

36. й сътворить по воли своеи црь. й възнесетса. й възвеличитса на всакъ богъ. й на бгъ въз глеть преграда. й исправить доньдеже й скончаетса гнѣвъ. на скончание бо й тщанїе бываеть.

37. й на вса богы ѿць свой не разꙋмѣеть. й на похоть женскꙋ. й на всакъ богъ не разꙋмѣеть. ꙗко на всеми възвеличитса.

38. й богъ мазоймъ на мѣстѣ своемъ прославить. й бгъ егоже не разꙋмѣша ѿци его прославать, сребромъ й златомъ й каменїемъ драгымъ.

33. й съмысленiи людие. съмыслать мъного й отънемогаться въ мечи й въ пламене. й въ плѣнении. й въ разграбление дьньное.

34. й егда отнемогаться. поможеться имъ помощь мала: й прилонатьса мънози на на съ прѣльстию.

35. й отъ съмысливъшиихъ отънемогаться, ꙗко раждещи ꙗ. й избьрати. й отъкрыти до коньца врѣмене. ꙗко еще въ врѣма:

36. й сътворить по воли своей. й црь възвышитьса. й възвеличитьса на вьсего ба. й на ба бъ. й съглеть прѣсильнѣ. й оуправить донъдеже съконьчаеть гнѣвъ. въ съконьчание бо бываеть.

37. й до вьсѣхъ бъ. отъ лица его не съмыслить. ꙗко паче вьсѣхъ възвеличиться:

38. й ба машзей. на мѣстѣ своемъ съславить. й ба, егоже не вѣдѣша оци его. въславить сърѣбрьмъ. й златомъ й камыкомъ цѣньныимъ й помышьлениемь.

---

33. и пламеномъ. | 35. и ѡбелитъ... днїи зане. | 36. ^и^ сконч... <на> тщанїе. | 38. прославить (+ са поздн. р.).

34. съ прелестїю — Р. 35. и отъ мысливьшенхъ — Р. 36. и възнесеса паче всего бога и възвеличитса и глаголати начнеть лицемѣры и исправить, донелѣ са скончаеть гнѣвъ на скончанїе бждеть А. 37. Вм. ошибочнаго отъ лица его — слѣдуетъ читать отьць его, хотя такого чтенія нѣтъ въ извѣстныхъ намъ спискахъ. По *ὁμοιοτέλευτον* въ срединѣ ст. опущено соотвѣтствіе греч. — *καὶ ἐπιθυμίαν γυναικῶν, καὶ ἐπὶ πάντα θεὸν οὐ συνήσει.* — и бога отець своихъ не познаеть ни похотѣнїа женьска и всакаго бога не почтеть: на вса бо са възвеличить А. 38. и бога, егоже не видѣша Р. — и бога мазонскаго на мѣстѣ славити имать, и бога, егоже не познаша ѡтцы емж, славити имать златомъ и срѣбромъ и камыкъмъ драгымъ А.

33 καὶ οἱ συνετοὶ λαοῦ συνήσουσιν εἰς πολλά, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν φλογὶ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ ἡμερῶν.

34. καὶ ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς βοηθήσονται βοήθειαν μικράν, καὶ προςτεθήσονται πρὸς αὐτοὺς πολλοὶ ἐν ὀλισθήμασιν.

35. καὶ ἀπὸ τῶν συνιέντων ἀσθενήσουσι τοῦ πυρῶσαι ἐν αὐτοῖς καὶ τοῦ ἐκλέξασθαι καὶ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πέρας, διότι ἔτι εἰς καιρόν.

36. καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ὁ βασιλεύς· καὶ ὑψωθήσεται καὶ μεγαλυνθήσεται ἐπὶ πάντα θεόν, καὶ ἐπὶ τὸν θεὸν τῶν θεῶν, καὶ λαλήσει ὑπέρογκα καὶ κατευθυνεῖ μέχρι τοῦ συντελεσθῆναι τὴν ὀργήν, εἰς γὰρ συντέλειαν καὶ σπουδὴν γίνεται.

37. καὶ ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει καὶ ἐπὶ ἐπιθυμίαν γυναικῶν οὐ συνήσει· ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνθήσεται.

38. καὶ θεὸν μαζωεὶμ ἐπὶ τόπου αὐτοῦ δοξάσει, καὶ θεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ δοξάσει ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ἐν ἐπιθυμήμασιν.

33. καὶ οἱ συνετοὶ τοῦ λαοῦ συνήσουσι εἰς πολλά, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν φλογὶ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ ἡμερῶν.

34. καὶ ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς βοηθήσονται βοήθειαν μικράν, καὶ προςτεθήσονται ἐπ᾽ αὐτοὺς πολλοὶ ἐν ὀλισθήμασι.

35. καὶ ἀπὸ τῶν συνιέντων ἀσθενήσουσι τοῦ πυρῶσαι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἐκλέξασθαι καὶ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πέρας, ὅτι ἔτι εἰς καιρόν.

36. καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ· καὶ ὁ βασιλεὺς ὑψωθήσεται καὶ μεγαλυνθήσεται ἐπὶ πάντα θεὸν (καὶ ἐπὶ τὸν θεὸν τῶν θεῶν), καὶ λαλήσει ὑπέρογκα, καὶ κατευθυνεῖ μέχρις οὗ συντελεσθῇ ἡ ὀργή, εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεται.

37. καὶ ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει, καὶ ἐπιθυμίᾳ γυναικῶν, καὶ ἐπὶ πάντα θεὸν οὐ συνήσει, ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνθήσεται.

38. καὶ θεὸν μαωζεὶν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ δοξάσει, καὶ θεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ δοξάσει ἐν χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ἐν ἐπιθυμήμασι.

---

33. <τοῦ> λαοῦ | 35. τοῦ πυρ. αὐτοὺς καὶ ἐκλέξ... εἰς καιροῦ (!) | 36. На полѣ противъ этого стиха стоитъ: περὶ τοῦ ἀντιχρίστου. | <καὶ> ὁ βασ. ^καὶ^ ὑψ... μέχρις οὗ συντελεσθῇ ἡ ὀργή... ^καὶ σπουδὴν^ | 37. <τοὺς> θεούς... ^καὶ ἐπὶ ἐπιθ.--- οὐ συνήσει^ | 38. μαωζὶν... ^καὶ θ. ὃν ——— δοξάσει^ ἐν χρ. καὶ ἀργ.

33. *τοῦ λαοῦ <μου> εT* 35 п. | 38. *Μαωζεὶν* (L *Μαζωείμ*) *MT* 23, 33, 89, 148, 228, 230, 233. компл. альд. | <*ἐν*> *λίθῳ — ε* 42. Θеод.

39. сътворитъ твєрди. прибѣгшимъ къ богоу тоужемоу. ижє позна и оумножитъ славоу и и покоритъ имъ многы. и землю раздѣли ѡроужиємъ.

40. и врѣмѧ кончины, завѣты положитъ црь оужєскомъ. и звєрєтсѧ на црь сєвєрскъ ѡроужиємъ. и єноузници и прєходы многы и взыидєтъ на землю въ потопилищахъ. и съкроушитъ а и проидєтъ.

41. и въздыидєтъ на землю савирскоу. и мнози изнємогоутъ. а сии спсоутсѧ ѿ роукы єго. єдомъ и моавъ. и покони сн҃вє амони.

42. и простретъ роукоу свою на землю. а землѧ єгипєтска нє боудєтъ на спсєниє.

43. и оудолѣєтъ, ѡбѣщаниємъ злата и срєбра. и всѣми въжєлании єгипєтскы и ливскы. и єфиѡпскы въ твръдѣхъ ихъ.

39. и сътворитє твьрдѣлємь оубѣжищє. съ бмъ щюждиимъ. єго жє позна. и оумъножить славоу. и повинєть имъ мъногы. и землю раздѣлить даровы:

40. и въ врѣмѧ коньчьноє сънидєтьсѧ съ нимь црь сѣвєръскыи. въ ѡроужии и съ коньники. и съ каравли мъногы. и вънідєть въ землю. съ расыпаниємь. и съкроушить.

41. и минєть на землю сѣвєръ. и мнози ѡтнємогѫтьсѧ. сии жє спсоутьсѧ ѿтъ рѫки єдомлѧ. и моавлѧ. и ѿтъ власти снвъ амонь:

42. и простре роукоу свою на землю єгуптьскѫ. и землѧ єгуптьска нє бѫдєть въ спсєниє.

43. и съвласти начьнєть. въ съкръвєныихъ злата и сърєбра. и въ вьсємь похотьнємь єгуптьстѣ. и лєвигьстѣ. и мурьстѣ. и въ тьрьдѣльхъ ихъ:

---

39. прибѣжшим. | 40. царємь оужєскомь | 41. сѣвєрьскоу...

39. [∧] и оумножить славѫ и повинєть сєбѣ многы и раздѣлить землю дармь — А. Конецъ въ другомъ мѣстѣ: и раздѣлить землю въ дарѣхъ. 40. Случайный пропускъ по *ὁμοιοτέλευτον* соотвѣтствія слѣдующихъ словъ: *τοῦ τόπου, καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν βασιλεύς*. 41. Прочитано, повидимому, *παρελεύσεται* вм. *εἰσελεύσεται*. — сєвєрьскоу К. Чтеніе собственнаго имени заимствовано изъ первоначальнаго перевода, при чемъ савиръ осмыслено было съ теченіемъ времени въ сѣвєръ, разумѣется, на славянской почвѣ. — Нач. и сє спасєни бѫдѫть из рѫкѫ єго єдомъ и моавъ и начала сыновъ амоновъ А. — Другое чтеніе: спасѫтъ жє сѧ ѿ рѫкѫ єго єдомъ и моавъ и начало сыновъ моановъ А. 42. и простре — слѣдовало бы ожидать и простреть. — простреть свою рѫкѫ по земли, и землѧ єгипєтскаѧ нє бѫдєть на спасєніє А. Другое чтеніе: и посыплють ю пьрьстью и землѧ єгупьтьскаѧ нє б. на сп. (листъ 244β) А. (вм. *χεῖρα* извѣстнаго въ толков. Ипполита изд. Георгіада читано *χῶμα*, извѣстное въ 2 ркп.— Халкинской и Аѳонской). 43. ∧въ∧ съкръвєныихъ КР. ливитьстѣ Р., лєоугитьстѣ Р. — и ѡбьладаѫ таиными съкровищємъ, златомъ и срєбромъ и всємѫ похотьнѫ сѫщѫ въ єгиптѣ и въ ливіи и въ єфіѡпіи А.

39. καὶ ποιήσει τοῖς ὀχυρώμασι τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἀλλοτρίου ὃν ἐγνώρισεν, καὶ πληθυνεῖ δόξαν, καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς πολλούς, καὶ γῆν διελεῖ ἐν δώροις.

40. καὶ ἐν καιροῦ πέρατι συνκερατισθήσεται μετ᾽ αὐτοῦ βασιλεὺς τοῦ νότου, καὶ συναχθήσεται ἐπ᾽ αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βοῤῥᾶ ἐν ἅρμασιν καὶ ἐν ἱππεῦσιν καὶ ἐν ναυσὶν πολλαῖς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν ἐν ταῖς κατακλύσεσι καὶ συντρίψει καὶ παρελεύσεται.

41. καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ σαβείρ, καὶ πολλοὶ ἀσθενήσουσιν· καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, ἐδὼμ καὶ μωὰβ καὶ ἀρχὴ υἱῶν ἀμμών.

42. καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν αἰγύπτου, καὶ ἡ γῆ αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν.

43. καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφοις τοῦ χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου, καὶ ἐν πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς αἰγύπτου καὶ λιβύων καὶ αἰθιόπων, ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν.

39. καὶ ποιήσει τοῖς ὀχυρώμασι τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἀλλοτρίου, καὶ πληθυνεῖ δόξαν, καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς πολλούς, καὶ γῆν διελεῖ ἐν δώροις.

40. καὶ ἐν καιροῦ πέρατι συγκερατισθήσεται μετ᾽ αὐτοῦ βασιλεὺς τοῦ νότου, καὶ συναχθήσεται ἐπ᾽ αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βοῤῥᾶ ἐν ἅρμασι καὶ ἐν ἱππεῦσι καὶ ἐν ναυσὶ πολλαῖς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν καὶ συντρίψει καὶ παρελεύσεται.

41. καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ σαβαείν, καὶ πολλοὶ ἀσθενήσουσι· καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, ἐδὼμ καὶ μωὰβ καὶ ἀρχὴ υἱῶν ἀμμών.

42. καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γῆ αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν.

43. καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφοις τοῦ χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου, καὶ ἐν πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς αἰγύπτου καὶ λιβύων αἰθιόπων, ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν.

---

39. ἀλλ. οὗ ἐὰν ἐπιγνῷ καὶ πληθ. | 40. πέρατι συνθήκας θήσεται μετὰ τοῦ βασ. | 40—41. εἰςελεύσεται εἰς τὴν γῆν (опущ. до 41 ст. εἰς τὴν γῆν) τοῦ σαλεὶμ | 42. ^αἰγύπτου 1^0^^ καὶ ἐν γῇ αἰγύπτου ἔσται εἰς σωτ.

39. *ἀλλοτρ. <οὓς ἂν ἐπιγνῷ>* M, *<οὗ ἐὰν ἐπιγνῷ>* *Oo* и др. | 40. ^*ἐν*^ *ἱππεῦσι* — в 35, 130, 148, 233, *ἵπποις καὶ ἱππεῦσι* T. | *εἰςελεύσεται* (вм. *εἰςελεύσονται*) L*M*ε 23, 33, 34, 35, 42, 87, 89, 91, 148, 228, 231, 232, 233. компл. альд. | 41. *σαβαεὶν* (вм. *σαβαεὶμ*) *TMO* 33, 130, 228, 232, 233.

44. и слоуси и тщанна. и смоутать и ѿ въстокъ и до сѣвера. и приидоуть съ ıаростию многою.

45. и поставить кровъ свои. въ ападанѣ посреди морь въ горѣ савиръстѣи. и приидеть въ часть его. и не боудеть избавлающаго и.

44. и слышаниꙗ и потъщаниꙗ. възмѫтьть. и отъ въстокъ же и сѣвера. и придеть въ ıарости мънозѣ. ıако погѫбити. и нарещи мъногы.

45. и потькнѫть кѫщоу свою на ефадоно. междю морема. на горѣ стѣи сѣвера.

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

XII.

1. И въ врема то въстанеть михаилъ кнѧзь великыи. стоıаи на снъми людіи свои. и боудеть врема скръбно скорби. ıакоже и не бысть ѿнележе бы ıазыкъ на земли. и до времени того. и въ врема то спсоутса лıоде твои всакъ ѡбрѣтыиса написанъ въ книгахъ.

2. и мнози ѿ спащиихъ въ пръсти землѧ въстаноуть. си въ животъ вѣчный. а си въ коризноıю въ стоу вѣчный.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

XII.

1. И въ тъ годъ въстанеть михаилъ кънѧзь великыи стоıаи оу сновъ людии твоихъ. и бѫдеть годъ скръбениıа. ıакоже нѣсть было покова и бысть страна земли града того: и въ то времѧ спсѫтьсѧ людие твои вьси. и обрѣтыисѧ въписанъ въ кънигы:

2. и мънози съпѧщеихъ. въ земльнѣи пръсти въстанѫть сии въ жизнь вѣчьнѫѭ. а они въ оукоризноу. и въ стыдѣние вѣчьное:

МЕѲОДІЕВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

44. ^и^ смоутать. 45. посредѣ.

Глава XII. | 1 ск. <во поздн. р.> скорби... | 2. во оукоризною.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

44. и слышаніа и потщаніа Р. възмоутать К. и 3° вм. и (въ спискахъ нѣтъ и).— и нарещи много Р. 45. на ефадонь междоу м. Р. — сѣвера — лукіановское чтеніе, вмѣсто правильнаго лукіановскаго сакиръ. Чѣмъ объясняется опущеніе конца стиха, сказать трудно. Замѣтимъ, что конецъ этотъ не является постояннымъ въ текстѣ: въ изданіи Daniel juxta LXX 1764 г. въ примѣч. къ тексту Ѳеодотіона сдѣлано указаніе, что чтеніе Ѳеодотіона этого стиха не имѣетъ конечныхъ словъ — *καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος αὐτόν* — и вообще представляется въ слѣдующемъ видѣ: *καὶ πήξει τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐφαδανῶ ἀναμέσον θαλασσῶν εἰς ὄρος σαβαεὶμ ἅγιον· ἥξει ἕως μέρους αὐτοῦ.* — и поставить свою коущѫ на сланѣ, посредѣ морѧ, по горѣ савирѣ свѧтѣй и придеть до своеѧ страны А.

Глава XII. 1. покова вм. такова? Вмѣсто ошибочнаго града того, кажется, слѣдуетъ читать <до> года того. 2. мнози ѿ съпѧщихъ въ земли въскреснѫть, ѡви въ животъ вѣчный, ѡви же на хоулѫ и срамъ вѣчный А.

44. καὶ ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταράξουσιν αὐτὸν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἥξει ἐν θυμῷ πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀναθεματίσαι πολλούς·

45. καὶ πῆξαι τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν ἀπαδανῷ ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν εἰς ὄρος σαβεὶρ ἅγιον· καὶ ἥξει ἕως μέρους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος αὐτόν.

44. καὶ ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταράξουσιν αὐτὸν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ· καὶ ἥξει ἐν θυμῷ πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι πολλούς·

45. καὶ πήξει τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐφαδανῷ ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν ἐπ᾽ ὄρος σαβαεὶν ἅγιον· καὶ ἥξει ἕως μέρους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ῥυόμενος αὐτόν.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

XII.

1. Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας, ὁ ἐφεστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλίψις οἵα οὐ γέγονεν ἀφ᾽ οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου πας ὁ γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ.

2. καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χώματι ἐξεγερθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

XII.

Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας ὁ ἑστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλίψις οἵα οὐ γέγονεν ἀφ᾽ οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου πᾶς ὁ εὑρεθεὶς γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ.

2. καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χώματι ἐξεγερθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον.

ЛУКІАНОВСКІЙ ИЗВОДЪ.

44. ^καὶ^ σπουδαῖαι... ἐν πολλῷ θυμῷ ^τοῦ^ ἀφ. καὶ ^τοῦ^ ἀναθ. | 45. καὶ πήξει... ^ἐν^ ἐφαδανῷ... σαβείμ.

Глава. XII. 1. ὁ ἑστηκώς... ^καὶ^ ἕως τ. κ. | 2. ἐγερθήσονται... καὶ ^εἰς^ αἰσχ.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

44. *τοῦ ἀφαν. <καὶ τοῦ ἀναθεματίσαι>* L*T* 23, 34, 91, 148, 231, 232, 233 компл. | *πολλοὺς <ἀναθεματίσαι πολλοὺς> M.* | 45. *σαβεὶν OTv* 91, 148 232, *σαβαείμ*—еп, *σαραεὶν M* | *ἔσται* (вм. *ἔστιν*) *εOo* 23, 33, 42, 87, 91, 130, 228, 233

Глава XII. 1. ^*θλίψις*^ *Op* 23, 33, 87, 91, 148, 228, 232 компл. альд.

3. разѹмнѣии же просвѣтѧть. ꙗко свѣтила тверди нѣбныѧ ѿ множества праведныхъ, ꙗко се звѣзды въ вѣкы еще.	3. и съмысливъшеи просвьтѧтьсѧ аки светъ тврьдѣльный. и отъ правьдивыихъ мъногыихъ аки звѣзды въ вѣкы и еще:
4. и ты, даниѹлоу, затвори словеса си. и запечатлѣи книгы. до времени кончины. и да наоучатсѧ мноѕи. и оумножисѧ разѹмъ.	4. ты же, данииле, загради словеса и знаменаи кънигы до врѣмене съконьчѧниꙗ. донъдеже наоучѧтьсѧ мънози. и оумъножитьсѧ видѣние:
5. и видѣ азъ данилъ, и се воина два. стоꙗшеть едины:	5. и видѣхъ азъ даниилъ и се дьва дрѫгаа стоꙗсте. единъ ѿ сию странѫ оустиꙗ рѣцѣ. а дрѹгый ѿвоноу странѹ:

6. и рѣхъ къ моужю облъченоуѹмоу въ багрѧницоу. иже бѣаше врьхоу воды рѣчьныѧ. доколѣ сконьчѧние. ѩже нарече чюдеса:

7. и слышахъ отъ моужа. оболченааго въ багрѧницѧ. иже бѣаше врьхоу воды рѣчьныѧ. и въздвиже десницѹ своѥ на нбо. и клѧсѧ въ живущьи въ вѣкы. ꙗко въ врѣмѧ. и въ врѣменѣ. и въ полъ врѣмене. и егда съконьчѧетьсѧ росыпание рѹкы людии ѿсвщенъ. оувѣдѧть се вьсе:

8. азъ же слышахъ. и не разѫмѣхъ. и рѣхъ: ги, чьто послѣднѧꙗ сихъ;

---

3. просвѣтѧтьсѧ... <во> поздн. р. тверди неб. | 4. и оумножитъсѧ (надпис. поздн. р.). | 5. стоꙗшете единъ царь (-шете написано -ше).

3. твердилный Р. — и разѫмѣвшеи въсїають акы свѣтлость небесн, стми, акы звѣздами многыми въ вѣки и в вѣкы А. 5. ед. отъ сею странѹ Р. и видѣхъ: се ина два мѫжа стоꙗста — единъ ѡб сїю странѫ на брѣзѣ рѣчнѣмь, а дрѫгый ѡб онѫ А. 6. иже бѣахѹ в. в. Р. и рекоста къ мѫжю стоꙗщемѫ на водѣ рѣчнѣй: доколѣ хощетъ быти коньць словесъ чюдесныхъ, иже глагола А. 7. иже бѣахѹ в. в. Р. ^ свою ^ К. клѧсѧ живоущїимь Р. и въ времена и въ полъ вр. Р. — и сл. отъ м. одѣнаго в багъръ стоѧщемѫ на водѣ рѣчнѣй и въздѣ ѡбѣ свои рѫцѣ на небо и клѧсѧ живѫщимъ въ вѣкы, ꙗко врѣмѧ и врѣменїи и полъ врѣмени егда скончаетьсѧ раздрѫшенїе, разѫмѣють си вси А. 8. господи, какова бѫдѫть послѣднѧꙗ сихъ; А.

3. καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος, καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι.

4. καὶ σύ, δανιήλ, ἔμφραξον τοὺς λογοὺς σου καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διδαχθῶσι οἱ πολλοὶ καὶ πληθυνθῇ ἡ γνῶσις.

5. καὶ εἶδον ἐγὼ δανιήλ, καὶ ἰδοὺ δύο ἕτεροι εἱστήκεισαν, εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ καὶ εἷς ἐντεῦθεν.

6. καὶ εἶπον τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὸ βαδδείν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ ἕως πότε τὸ πέρας ὧν εἴρηκας τῶν θαυμασίων καὶ ὁ καθαρισμὸς τούτων;

7. καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἐνδεδυμένου τὸ βαδδείν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὕψωσε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἐν τῷ συντελεσθῆναι διασκορπισμὸν χειρὸς λαοῦ ἡγιασμένου, γνώσονται ἅγιον καὶ συντελεσθήσεται πάντα ταῦτα.

8. καὶ ἐγὼ ἤκουσα καὶ οὐ συνῆκα, καὶ εἶπα· κύριε, τὶ τὰ ἔσχατα τούτων;

3. καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος, καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι.

4. καὶ σὺ, δανιὴλ, ἔμφραξον τοὺς λόγους καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διδαχθῶσι πολλοὶ καὶ πληθυνθῇ ἡ γνῶσις.

5. καὶ εἶδον ἐγὼ δανιήλ, καὶ ἰδοὺ δύο ἕτεροι εἱστήκεισαν, εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ καὶ εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ.

6. καὶ εἶπον τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὰ βαδδείν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, ἕως πότε τὸ πέρας ὧν εἴρηκας τῶν θαυμασίων;

7. καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἐνδεδυμένου τὰ βαδδείν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὕψωσε τὴν δεξιὰν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἐν τῷ συντελεσθῆναι διασκορπισμὸν χειρὸς λαοῦ ἡγιασμένου γνώσονται πάντα ταῦτα.

8. καὶ ἐγὼ ἤκουσα καὶ (οὐ) συνῆκα, καὶ εἶπα· κύριε, τί τὰ ἔσχατα τούτων;

---

3. ἀστέρες <τοῦ οὐρανοῦ> | 4. ἕως δειχθῶσι... ^οἱ^ πολλοὶ... πληθυνθείη | 5. εἷς ἐντεῦθεν 2° <τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ> | 6. τῷ βαδδὶν... ^τῶν^ θαυμ. | 7. γνώσονται ^ἅγιον καὶ συντελ.^ ταῦτα ἄντα | 8. καὶ ^οὐ^ συνῆκα.

6. *τὸ βαδδεὶν O* qno 34, 232, 233 | 7. *τὸ βαδδεὶν* sm*O*no 148, 230, 233 компл. | ^*εἰς*^ *Mε* p 232, 233, компл. | ^*χειρὸς λαοῦ ἡγιασμένου*^ *ε.* | 8. ^*οὐ*^ *MOυ* 33, 35, 87, 91, 230, 233 альд. копт.

9. и рече. ходи, данииле. ıако заграждена словеса. и знаменана до времене коньчьнааго.

10. донъдеже нщьгѫтьсѧ. и обѣлѧтьсѧ. и разгорѧтсѧ мънози. и освѧтьсѧ. и съвезаконѹють безаконьници, и не разѹмѣють вьси нечьстивии. нъ оумьнии разѹмѣють:

11. отъ времене же. прѣмѣненѹ оучѧщениѧ. дьнъ тысѧщи .с. ч:

12. блаженъ търпѧи. и постигыи въ дьни .҂а. т .л. е:

13. ты же иди почивай. еще бо дьние въ испльнение съконьчанию. и почиеши и въстанеши въ причѧстие свое. въ сконьчѧние дьнъ:

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

XIII.

1. Бѣ мѫжь живыи. въ вавѵлонѣ. имѧ же емѹ иѡакимъ.

2. и поѧ женѫ ей же имѧ сѹсана. дъщи хелкиева. добра зѣло и боѧщисѧ бга.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

9 и рече: иди даниле, словеса бо си затъкана сѫть и запечатлѣна до конца лѣтъ А. Въ толкованіи: затъкана сѫть словеса си до конца лѣтъ. 10. Неправильно понято нщьгѫтьсѧ: прочитано ἐκφλεγῶσι вм. ἐκλεγῶσι. нщьгѫтьсѧ] нщьтѫтсѧ К, нждегоутсѧ Р. доколѣ неберѫтсѧ и оубѣлѧ и съжьгѫтсѧ мнози и безаконьци безаконіа сътворѧть А. 2-й разъ: донелѣ изъперѫтсѧ и оубѣлѧть и съжьгѫтсѧ мнози — А. 11. Опущено соотвѣтствіе греч. словамъ καὶ δοθήσεται τὸ βδέλυγμα ἐρημώσεως. Тысѧщи два ста деватьдесѧт Р. и дадѧть мьрзости запѫстѣніа днïи .҂а. с. ч. А. Другой разъ: и бѫдеть мьрзости зап. дана днïи .҂а с. ч. 12. Характерна замѣна въ ЧКР. греч. χιλίας τριακοσίας τριακονταπέντε слав. .ч т. л. е. — Ч. Блаженъ стърпѣвый ѡ христѣ и дошьдый днïи ҂атле — А. Друг. разъ: блаж. бѫдеть претрьпѣвыи и дъшедъ до днïи. ҂а т л е. 13. <и> почивай — Р. а, ты, иди и почивай: сѫть бо и еще днье до кончины и въскреснеши на свою часть въ конци днемъ А.

Глава XIII. Заглавіе: Ѡ сѹсанѣ и ѡ обою старцѫ виденïе второе. .бі. А. 1. И бѣаше — — — именемь иоакимъ А. 2. сѫсана дъщи хелкиева <сестра же їеремїе пророка> Х. прибавка, очевидно, внесена изъ толкованія (въ Ипполитовомъ толкованіи въ сп. А: си же бѣаше дщи хелкіа — — — сеѧ бысть братъ иеремїа). и — — бѣаше имѧ с. — — А.

9. καὶ εἶπε μοι· δεῦρο δανιήλ, ὅτι ἐμπεφραγμένοι καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι, ἕως καιροῦ πέρατος,

10. ἕως ἐκλεγῶσι καὶ ἐκλευκανθῶσιν καὶ πυρωθῶσιν πολλοί, καὶ ἀνομήσωσιν ἄνομοι· καὶ οὐ συνήσουσιν πάντες ἀσεβεῖς, καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσιν.

11. καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελεχισμοῦ καὶ δοθῆναι βδέλυγμα ἐρημώσεως, ἡμέραι χίλιαι διακόσιαι ἐνενήκοντα.

12. μακάριος ὁ ὑπομένων καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριάκοντα πέντε.

13. καὶ σὺ δεῦρο καὶ ἀναπαύου· ἔτι γὰρ ἡμέραι καὶ ὧραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας, καὶ ἀναπαύσῃ καὶ ἀναστήσῃ εἰς τὸν κλῆρόν σου εἰς συντέλειαν ἡμερῶν.

9. καὶ εἶπεν· δεῦρο δανιήλ, ὅτι ἐμπεφραγμένοι καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι, ἕως καιροῦ πέρας·

10. ἐκλεγῶσι καὶ ἐκλευκανθῶσι καὶ πυρωθῶσι καὶ ἁγιασθῶσι πολλοί, καὶ ἀνομήσωσιν ἄνομοι· καὶ οὐ συνήσουσι πάντες ἄνομοι, καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσι.

11. καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελεχισμοῦ καὶ δοθήσεται τὸ βδέλυγμα ἐρημώσεως ἡμέραις χιλίαις διακοσίαις ἐνενήκοντα.

12. μακάριος ὁ ὑπομένων καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριακονταπέντε.

13. καὶ σὺ δεῦρο καὶ ἀναπαύου· ἔτι γὰρ ἡμέραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας, καὶ ἀναπαύσῃ καὶ ἀναστήσῃ εἰς τὸν κλῆρόν σου, εἰς συντέλειαν ἡμερῶν.

XIII.

1. Καὶ ἦν ἀνὴρ οἰκῶν ἐν βαβυλῶνι, καὶ ὄνομα αὐτῷ ἰωακείμ.

2. καὶ ἔλαβε γυναῖκα ᾗ ὄνομα σωσάννα, θυγάτηρ χελκίου, καλὴ σφόδρα, καὶ φοβουμένη τὸν κύριον.

---

9. καὶ εἶπεν ^μοι^... πέρας | 10. καὶ ἐμπυρισθῶσι καὶ ἁγιασθῶσιν πολλοι... ^οὐ^ συνησ. δυνατοὶ καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσι. | 11. < τοῦ > δοθῆναι. . < τὸ > βδέλυγμα < τῆς > ἐρημώσεως | 13. < εἰσι > ἡμέραι... ἡμέραι καὶ ὧραι читаютъ smp$_1$. < καὶ ἀναπαύσῃ > καὶ ἀναστήσῃ, такъ всѣ списки лукіановскіе и исихіевскіе.

ИСИХІЕВСКІЙ ИЗВОДЪ.

10. ἀνομήσωσι] ἀνομήσουσι *O*Tpo 23, 33, 35, 42, 87, 130, 231, 232 альд. | 11. δοθήσεται (L δοθῆναι)] ἑτοιμάσθη τοῦ δοθῆναι ε, ἑτομάσθη δοθῆναι *T* 35, τοῦ δοθῆναι *Oo* 33, 34, 42, 48, 91, 130, 148, 228, 230, 232, 233 компл. альд. | ἡμέραις χιλίαις διακοσίαις ε*T* | χίλιαι] δισχίλιαι *M* | διακόσιαι] trecenti арм. | ἐνενήκοντα] triginta septem арм. triginta quinque другіе арм. кодексы. | 12. χιλίας] δισχιλίας *M*, ^ε. | 13. < εἰσιν. > ἡμέρ. ε*T* 23, 33, 89, 130, 148 | ἡμέραι < καὶ ὧραι > ε.

Глава XIII. Заглавіе: ὅρασις δανιὴλ πρώτη. 1. αὐτοῦ | 2. σουσάννα, также *MO*.

3. родитела же ѥꙗ правьдива. и наоучиста дъщере своѭ. по законоу мосеовоу:

4. бѣ же иоакымъ богатъ зѣло. и бѣ ѥмоу градъ близъ двора ѥго. и съхождаахоуся къ немоу жидове. имьже бѣише славьнѣи ихъ вьсѣхъ.

5. и отъбьраша дьва старьца отъ людии сѫдии въ то лѣто. о нею же гла влка. ꙗко изидеть безаконие из вавулона. отъ старьць сѫдии. иже мьнѣахѫся строѩще люди.

6. сиꙗ прѣбываасте въ домоу иѡакимли. и прихожаахоу къ нима вьси пьрѩщеися:

7. и бысть вънегда отъхождаахѫ людие, въ пладьниꙗ влажааше и сѫсана и хождааше въ градѣ мѫжа своего.

8. и съмотрѣаста ѥꙗ ѡба старьца. вьсѩ дьни влазѩщѫ. и исходѩщѫ и бысте въ хотѣние ѥꙗ.

9. и развратиста оум свои. и оуклониста очи свои. ꙗко не възглѧдати. на нбо. ни поминати сѫдъ правьдьныихъ.

10. и бѣста оба ѡслабилася на нѭ и не съвѣстиста сама себѣ болѣзни своеꙗ.

11. ꙗко стыдѣастася. исповѣдати помышление свое. ꙗко хотѣаста быти съ неѭ.

12. и блюдѣаста жадаѭща вьсѩ дьни зьрѩща ѥѩ.

13. и рѣста дроугъ къ дроугоу. идивѣ оубо домови. ꙗко ѡбѣдьнъи часъ ѥсть.

14. и ишьдъшѧ разидостася отъ себе. и обьращьшася придоста ѥдиномь. и отѧзаѭща сама сѧ. винѫ исповѣдаста. похотѣние свое. ти тъгда обьщьнѣ съчиниста врѣмѧ. когда оулоучита обрѣсти ѥдинѫ:

15. и бысть вънегда блюдѣаста ю дьнь покосьнъ. вниде тъгда акы вьчера. и третиимь дьне. съ дъвѣма тъчиѭ ѡтроковицама. и въсхотѣ мытися въ градѣ. ꙗко зной бѣаше.

---

3. бѣаста же, рече, родитела ей праведна —— ^своѭ^ —— А. 4. оградъ КС, оградa — Х, градъ С 2. 3. 4. — бѣаше же, рече, —— и бѣаше емѫ градъ бл. домѫ и събирахѫсѧ жидове к немѫ, зане бѣаше славнѣи всѣхъ А. 5. въ ^ то ^ лѣто Сз | избьрастася два —— въ томъ лѣтѣ —— ѿ вав. ѿ старцю сѫдїи, ꙗже сѧ мнѣста строꙗща люди А. 6. с. прѣбываста въ д. иакимовѣ и идахѫ к нима вси сѫпьрьници А. 7. и егда ѿходѧхѫ чадь, полѫдне вълажаше въ градѣ своемъ А. 8. и видѣста ю ѡба старца по всѧ дни ходѧщю по градѫ и въсхотѣста ей зѣло А. 9. и развр. свой оумъ и оукл. свои очи не взирати на небо, ни помнѣти сѫда праведнаго А. 10. ѡслабиласѧ С 1 2 3 4, ѡсклабиласѧ КР. не събѣстистасѧ К. и ѡна хотѧста е, и дрѫгъ дрѫгѫ своеꙗ бѣды не повѣдоваше А. 11. срамѧшебосѧ дрѫгъ дрѫга рещи: хощю ей А. 13. и рекоста А. идивѣ въ домъ, годъ е и обѣдѫ А. 14. и излѣзъша разидостасѧ А. придоста единамо К. и възратившасѧ пакы прїидоста на тоже мѣсто, (въ другомъ мѣстѣ): и пытающа себе о винѣ, исповѣдаста къждо свою похоть А. 15. ꙗкоже искахѫ времене добра, приде ꙗкоже и вчера и третїй день, съ двѣма отроковицама тъкмо и хотѣти нача кѫпатисѧ въ градѣ: зной бо бѣаше А (въ толкованіи — вълѣзе ꙗко и вчера).

3. *καὶ οἱ γονεῖς αὐτῆς δίκαιοι, καὶ ἐδίδαξαν τὴν θυγατέρα αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον μωυσῆ.*

4. *καὶ ἦν ἰωακεὶμ πλούσιος σφόδρα, καὶ ἦν αὐτῷ παράδεισος γειτνιῶν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· καὶ πρὸς αὐτὸν προςήγοντο οἱ ἰουδαῖοι, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐνδοξότερον πάντων.*

5. *καὶ ἀπεδείχθησαν δύο πρεσβύτεροι ἐκ τοῦ λαοῦ κριταὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ, περὶ ὧν ἐλάλησεν ὁ δεσπότης, ὅτι ἐξῆλθεν ἀνομία ἐκ βαβυλῶνος ἐκ πρεσβυτέρων κριτῶν, οἳ ἐδόκουν κυβερνᾷν τὸν λαόν.*

6. *οὗτοι προςεκαρτέρουν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἰωακείμ, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτοὺς πάντες οἱ κρινόμενοι.*

7. *καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἀπέτρεχεν ὁ λαὸς μέσον ἡμέρας, εἰςεπορεύετο σωσάννα, καὶ περιεπάτει ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς.*

8. *καὶ ἐθεώρουν αὐτὴν οἱ δύο πρεσβύτεροι καθ᾽ ἡμέραν εἰςπορευομένην, καὶ περιπατοῦσαν, καὶ ἐγένοντο ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτῆς,*

9. *καὶ διέστρεψαν τὸν ἑαυτῶν νοῦν, καὶ ἐξέκλιναν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τὸν οὐρανόν, μηδὲ μνημονεύειν κριμάτων δικαίων.*

10. *καὶ ἦσαν ἀμφότεροι κατανενυγμένοι περὶ αὐτῆς, καὶ οὐκ ἀπήγγειλαν ἀλλήλοις τὴν ὀδύνην αὐτῶν.*

11. *ὅτι ᾐσχύνοντο ἀπαγγεῖλαι τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν, ὅτι ἤθελον συγγενέσθαι αὐτῇ.*

12. *καὶ παρετηροῦσαν φιλοτίμως καθ᾽ ἡμέραν ὁρᾷν αὐτήν.*

13. *καὶ εἶπεν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ· πορευθῶμεν δὴ εἰς οἶκον, ὅτι ἀρίστου ὥρα ἐστί.*

14. *καὶ ἐξελθόντες διεχωρίσθησαν ἀπ᾽ ἀλλήλων, καὶ ἀνακάμψαντες ἦλθον ἐπιτοαυτό, καὶ ἀνετάζοντες ἀλλήλους, τὴν αἰτίαν ὡμολόγησαν τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν· καὶ τότε κοινῇ συνετάξαντο καιρόν, ὅτε αὐτὴν δυνήσονται εὑρεῖν μόνην.*

15. *καὶ ἐγένετο ἐν τῷ παρατηρεῖν αὐτοὺς ἡμέραν εὔθετον, εἰσῆλθέ ποτε καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης ἡμέρας μετὰ δύο μόνων κορασίων, καὶ ἐπεθύμησε λούσασθαι ἐν τῷ παραδείσῳ, ὅτι καῦμα ἦν.*

---

3. ***μωυσεῖ.*** | 4. ***συνήγοντο πάντες οἱ ἰουδαῖοι*** | 7. ***σουσάννα*** | 9. ***καὶ ἔστρεψαν τὴν καρδίαν αὐτῶν καὶ τὸν νοῦν αὐτῶν*** (***καρδίας*** знаетъ армянскій переводъ). | 12. ***παρετήρησαν.*** | 14. ***τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν*** | ***καιρῷ*** | 15. (опущ. ***ποτε***) | ***χθές*** | ***τρίτην ἡμέραν*** | ***καὶ μόνων*** | ***ἐπεθύμησεν.***

16. и не бѣаше никогоже тоу. развѣ двою старцю съкровеноу. и сътрѣгжщю ѥѩ.

17. и рече отроковицама. принесѣта масло и съмѣшение. и двьри градьныѩ. затворита. да сѧ измыѭ.

18. и сътвористе ꙗкоже рече. и затвористе двьри градьныѩ. и излѣзосте принести повелѣное има и не видѣсте старьцю, ꙗко бѣаста съкрывена:

19. и бысть, ꙗко излѣзоста отроковици. въстаста оба старьца. и рѣста.

20. се двьри градьныꙗ затворишасѧ. и никътоже не видить насъ. а похотѣниꙗ твоего ѥсвѣ. обѣщай на сѧ. и бѫди съ нама.

21. аще ли ни. то послоушивѣ на тѧ. ꙗко бѣ съ нею юноша. и того дѣлѧ отъпоусти отроковици ѿ себе:

22. и въздъше сѫсана и рече. тѣсно ми отъвьсѫдѫ: аще бо се сътворю. съмрьть ми ѥсть. и аще не сътворю. не оубѣжоу отъ ваю.

23. изволенѣе ѥсть ми. не сътворивъши. въпасти въ роуцѣ ваю. негли съгрѣшити прѣд бмъ:

24. и възъпи жрѣлъмъ великъмъ соусана: възъписта же и оба старьца противѫ ѥи.

25. и текъ единъ отврьзе двьри градьныѩ.

26. и ꙗко оуслышаша кричѫние въ градѣ домашьнии. въмъкноушасѧ страньныими двьрьми. видѣти сълѫчивъшеѥсѧ ѥи.

27. ѥгда же съповѣдаста старьца словеса своꙗ. оустыдѣшасѧ раби ѥѩ зѣло. ꙗко николиже не извѣщасѧ таково слово ѿ сѫсанѣ:

28. и бысть на оутриꙗ. ꙗко събрашасѧ людие къ мѫжю ѥѩ иѡакымоу. придоста оба старьца. плъна безаконьнааго мышлениꙗ. на сѹсаноу. оуморити ю:

---

18. двери оградныѧ — К. Опущено соотвѣтствіе греч. *κατὰ τὰς πλαγίας θύρας.* — въ толков.: сїа же двери оубо градѫ затвориста, излѣзоста же дверци А. 19. Опущено соотвѣтствіе греч. словамъ *καὶ ἐπέδραμον αὐτῇ.* — и ꙗже излѣзоста ѡтроковица, въстаста ѡба старца и рекоста А. 20. Опущенъ переводъ *διό.* — затвористасѧ К. Се двери градоу затворенѣ еста и не видѣ на҄ъ никтоже, аще хощем тебѣ, ѿвѣщаисѧ нама А. 21. аще ли [ни], ѡбабивѣ тѧ ꙗко оуноша бѧше с тобою и того ради отпѫсти отъ себе рабица своѧ А. 22. тъгда оубо въздохнѫвши сѫсана рече: тѣсно ми есть всюдѣжде: — — — аще ли не сътворю, не имамъ гонезнѫти рѫкѫ вашею А. 23. <и> изволение К. оуне ми есть не сътв. — — или съгр. — — А. 24. и возпї и съ гласомъ великимъ сѫсана, възписта же еи — — пр. себѣ (въ толк. — пр. еи) А. 25. <ею> отв. дв. градѫ А. 26. дом. въмѣтнѫшасѧ К. и рабицы. слышавшї гласъ сѫсанинъ, въстекоша А. 27. ꙗкоже слышаша раби словеса старцѫ, ѡсрамишасѧ зѣло, николиже бо зло слово бѣꙗхѫ ѡ сѫсанѣ слышали А. 28. и на оутрїа събирашасѧ к мѫжови еи їѡакимѫ, прїидоста и ѡба старца плъ(т)на сѫща злооумїа на сѫсанѫ погѫбити ю хотѧща А.

16. *καὶ οὐκ ἦν οὐδεὶς ἐκεῖ πλὴν οἱ δύο πρεσβύτεροι κεκρυμμένοι, καὶ παρατηροῦντες αὐτήν.*

17. *καὶ εἶπε τοῖς κορασίοις· ἐνέγκατε δή μοι ἔλαιον καὶ σμῆγμα, καὶ τὰς θύρας τοῦ παραδείσου κλείσατε, ὅπως λούσωμαι.*

18. *καὶ ἐποίησαν καθὼς εἶπε, καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ παραδείσου, καὶ ἐξῆλθον κατὰ τὰς πλαγίας θύρας, ἐνέγκαι τὰ προςτεταγμένα αὐταῖς, καὶ οὐκ εἶδον τοὺς πρεσβυτέρους, ὅτι ἦσαν κεκρυμμένοι.*

19. *καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξῆλθον τὰ κοράσια, καὶ ἀνέστησαν οἱ δύο πρεσβύτεροι καὶ ἐπέδραμον αὐτῇ καὶ εἶπον.*

20. *ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ παραδείσου κέκλεινται, καὶ οὐδεὶς θεωρεῖ ἡμᾶς, καὶ ἐν ἐπιθυμίᾳ σου ἐσμέν· διὸ συγκατάθου ἡμῖν, καὶ γενοῦ μεθ᾽ ἡμῶν.*

21. *εἰ δὲ μή, καταμαρτυρήσομέν σου, ὅτι ἦν μετὰ σου νεανίσκος, καὶ διὰ τοῦτο ἐξαπέστειλας τὰ κοράσια ἀπὸ σοῦ.*

22. *καὶ ἀνεστέναξε σωσάννα καὶ εἶπε· στενά μοι πάντοθεν· ἐάν τε γὰρ τοῦτο πράξω, θάνατός μοι ἐστίν· ἐάν τε μὴ πράξω, οὐκ ἐκφεύξομαι τὰς χεῖρας ὑμῶν.*

23. *αἱρετόν μοι ἐστὶ μὴ πράξασαν ἐμπεσεῖν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, ἢ ἁμαρτεῖν ἐνώπιον κυρίου.*

24. *καὶ ἀνεβόησε φωνῇ μεγαλῇ σωσάννα· ἐβόησαν δὲ καὶ οἱ δύο πρεσβύτεροι κατέναντι αὐτῆς.*

25. *καὶ δραμὼν ὁ εἷς, ἤνοιξε τὰς θύρας τοῦ παραδείσου.*

26. *ὡς δὲ ἤκουσαν τὴν κραυγὴν ἐν τῷ παραδείσῳ οἱ ἐκ τῆς οἰκίας, εἰςεπήδησαν διὰ τῆς πλαγίας θύρας ἰδεῖν τι τὸ συμβεβηκὸς αὐτῇ.*

27. *ἡνίκα δὲ εἶπαν οἱ πρεσβύται τοὺς λόγους αὐτῶν, κατησχύνθησαν οἱ δοῦλοι σφόδρα, ὅτι πώποτε οὐκ ἐῤῥήθη λόγος τοιοῦτος περὶ σωσάννης.*

28. *καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, ὡς συνῆλθεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἰωακείμ, ἦλθον οἱ δύο πρεσβύται πλήρεις τῆς ἀνόμου ἐννοίας κατὰ σωσάννης τοῦ θανατῶσαι αὐτήν,*

---

18. **ἐξῆλθαν** | **οὐκ εἴδεισαν τοὺς δύο πρεσβυτέρους** | 19. **ὡς ἐξήλθωσαν** | опущ. **καὶ** 2° | 20. **ἡ θύρα** | **κέκλεισται** | 22. **σουσάννα** | опущ. **τε**, также 230, 235. | **μοι** 2°] **μου** | 24. **σουσάννα** | 26. опущ. **τι.** | 27. **πρεσβύτεροι** | **τοιοῦτος λόγος** | 28. **πρεσβύτεροι** | **εὐνοίας** | **κ. σουσάννης.**

29. и҆ рѣ҆сте прѣдъ людьми. поу҆стите по сѫсаноу. дъщере хелкиѥвѫ. ѡ҆ни же
пѫ҆стишѧ.
30. и҆ приде та. и҆ вьсѧ ѹ҆жикы҇ ѥ҆ѩ.

31. сѫсана же бѣа҆ше млада зѣло. и҆ добра о҆бразомъ.
32. безаконьнии҆ же повелѣша о҆тъкрыти ѭ. бѣаше бо покръвена. ꙗ҆ко да сѧ
насытѧть доброты҇ ѥ҆ѩ.
33. и҆ видѣша ѭ вьси:
34. въ҆ставъша же о҆ба ста҆рьца. посрѣдѣ людий. и҆ възложи҆сте роуцѣ на главѫ ѥ҆ѩ.

35. си же плачющи възьрѣ на нбо. ꙗ҆ко бѣа҆ше срдце ѥ҆ѩ оу҆пъваѭ къ гоу.

36. рѣ҆сте же ѡ҆ба ста҆рьца. ходѧщема нама о҆бѣма въ градѣ. вълѣзе си съ
дъвѣма о҆троковицама. и҆ затвори двьри градьныѩ. и҆ и҆спѫ҆сти о҆троковици.

37. и҆ приде къ ней ю҆ноша. и҆же бѣа҆ше съкръвенъ. и҆ възлеже съ неѭ.
38. вѣ же сѫщѧ въ ѫ҆гълѣ града. видѣвъша безаконие҆. текоховѣ на нѧ.

39. и҆ видѣвъша и҆. подвигнѫховѣсѧ. и҆ не могоховѣ ѩ҆ти ѥ҆го. и҆мьже паче
наѭ можаа҆ше. и҆ о҆тврьзъ двьри градьныꙗ҆ и҆скочи.
40. сию же и҆мъша въпрашаа҆ховѣ, къто бѣ ю҆ноша. и҆ не хотѣ повѣдати нама.
о҆ семъ послоу҆хѹ҆ѥвѣ.
41. и҆ вѣрова и҆ма сънъмъ а҆кы҇ ста҆рьцема людьскома. и҆ сѫди҆ѭма. и҆ о҆сѫ-
диша ѭ на ѹ҆мрьтие҆:
42. и҆ възъпии҆ соусана жрѣлъмь великъмь и҆ рече. бе вѣчьный и҆ съкръвеныи҆хъ
съвѣдѣтелю. съвѣдыи҆ вьсе прѣжде бытиѩ҆ и҆хъ.

---

29. Опущенъ переводъ греч. *ἥ ἐστι γυνή Ἰωακείμ.* — и рѣкоста — — послите по сѫсанѫ — — си же п. А. 30. Опущенъ переводъ греч. *καὶ οἱ γονεῖς αὐτῆς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς.* — вси К. и пр. сама и родителѧ ей и чада ей, и все рожденїе ей А. 31. с. же б. добра зѣло и юна А. 32. сїа же безаконника повелѣста — — — да быста сѧ назрѣла лѣпоты еѧ А. 33. А — нѣтъ совсѣмъ. 34. възложисте К. въставша оубо прѣдъ лю(д)ми положиста рѫцѣ на главѣ ей А. 35. оуп. къ богоу К. — сй же плачющи възрѣвши на небо, бѣаше бо срдьце ен надѣꙗсѧ къ богѫ А. 36. рекоста же старца: ходѧщема въ оградѣ ѡбѣма нама влѣзѣ сй съ робицама двѣма — — градѫ и отп. робици А. 37. — — иже бѧше тѫ крыꙗсѧ и леже с нею А. 38. ѡна же сѫща въ оуглѣ ѡградѫ и видѣвша без. потекоховѣ на нѫ А. 39. и подвигнѫховѣсѧ — невѣрный переводъ греч. *συγγινομένους αὐτούς.* — и видѣвша ꙗ блѫдѧща, ѡного оубо не могоховѣ оудръжати, сильнѣи бо бѣаше ѡбою наю и ѡтврьзъ врата и скочи вънъ А. 40. — — бѧше оуноша ѡнъ, и не повѣда нама сй послѫшьсьтвѫемъ А. 41. осоудиша К. — и съборѫ и҆ма вѣрѫ ꙗти, ꙗко сѫщима старцема и сѫдїи людемъ, и ѡсѫдиша ю на смерть А. 42. възъпїи глаголющи: боже в. вѣдый таины и вѣдый всѧ прѣжде бытїа ихъ А.

29. *καὶ εἶπαν ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ, ἀποστείλατε ἐπὶ σωσάνναν θυγατέρα χελκίου, ἥ ἐστι γυνὴ ἰωακείμ· οἱ δὲ ἀπέστειλαν.*

30. *καὶ ἦλθεν αὐτή, καὶ οἱ γονεῖς αὐτῆς, καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ συγγενεῖς αὐτῆς.*

31. *ἡ δὲ σωσάννα ἦν τρυφερὰ σφόδρα, καὶ καλὴ τῷ εἴδει.*

32. *οἱ δὲ παράνομοι ἐκέλευσαν ἀποκαλυφθῆναι αὐτήν, ἦν γὰρ κατακεκαλυμμένη, ὅπως ἐμπλησθῶσι τοῦ κάλλους αὐτῆς.*

33. *ἔκλαιον δὲ οἱ παρ᾽ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ εἰδόντες αὐτήν.*

34. *ἀναστάντες δὲ οἱ δύο πρεσβύται ἐν μέσῳ τῷ λαῷ, ἔθηκαν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς.*

35. *ἡ δὲ κλαίουσα ἀνέβλεψεν εἰς τὸν οὐρανόν, ὅτι ἦν ἡ καρδία αὐτῆς πεποιθυῖα ἐπὶ τῷ κυρίῳ.*

36. *εἶπον δὲ οἱ πρεσβύται· περιπατόυντων ἡμῶν ἐν τῷ παραδείσῳ μόνων, εἰςῆλθεν αὕτη μετὰ δύο παιδισκῶν, καὶ ἀπέκλεισε τὰς θύρας τοῦ παραδείσου, καὶ ἀπέλυσε τὰς παιδίσκας.*

37. *καὶ ἦλθε πρὸς αὐτὴν νεανίσκος ὃς ἦν κεκρυμμένος, καὶ ἀνέπεσε μετ᾽ αὐτῆς.*

38. *ἡμεῖς δὲ ὄντες ἐν τῇ γωνίᾳ τοῦ παραδείσου, ἰδόντες τὴν ἀνομίαν, ἐδράμομεν ἐπ᾽ αὐτούς.*

39. *καὶ ἰδόντες συγγινομένους αὐτούς, ἐκείνου μὲν οὐκ ἠδυνήθημεν ἐγκρατεῖς γενέσθαι, διὰ τὸ ἰσχύειν αὐτὸν ὑπὲρ ἡμᾶς, καὶ ἀνοίξαντα τὰς θύρας ἐκπεπηδηκέναι.*

40. *ταύτης δὲ ἐπιλαβόμενοι, ἐπηρωτῶμεν τίς ἦν ὁ νεανίσκος· καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἀπαγγεῖλαι ἡμῖν· ταῦτα μαρτυροῦμεν.*

41. *καὶ ἐπίστευσεν αὐτοῖς ἡ συναγωγὴ ὡς πρεσβυτέροις τοῦ λαοῦ καὶ κριταῖς, καὶ κατέκριναν αὐτὴν ἀποθανεῖν.*

42. *ἀνεβόησε δὲ φωνῇ μεγάλῃ σωσάννα καὶ εἶπεν· ὁ θεὸς ὁ αἰώνιος, ὁ τῶν κρυπτῶν γνώστης, ὁ εἰδὼς τὰ πάντα πρὶν γενέσεως αὐτῶν.*

---

29. **σουσάναν** | 30. опущ. **καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς** | 31. **σουσάννα** | опущ. **σφόδρα** | 34. **πρεσβύτεροι** | 35. **ἐπὶ τὸν κύριον** | 36. **εἶπαν δὲ οἱ δύο πρεσβύτεροι** | 36. **παιδίσκων** | 37. **είςῆλθε**, ср. 147, 235. | 38. **γωνία** | **είδόντες** | 40. **ἐπερωτῶμεν** | 41. **αύτοὺς** | 42. **σουσάννα** |

43. ты вѣси, ꙗко лъжѫ послѫшеваста на мѧ. и се оумираю не сътворьши ничесоже. еже снѧ сълѫковаста на мѧ.

44. и послѹша гь гласа еѩ.

45. и ведомѣ ей на погѫбление: въздвиже бъ духомъ стыимь отрока юношю. емоу же имѧ даниилъ.

46. и възъпи жрѣлъмь великъмь. чистъ азъ отъ кръве еѩ:

47. обратиша же сѧ вьси людие къ немѫ и рѣша. чьто слово се, еже ты глеши;

48. сь же, ставъ срѣдѣ ихъ, рече. сице ли ѫродивии снове. иизлеви. не изъоупрошавъше. ни истины разѹмѣвъше. отъсѫдисте дъщерь иизлевѹ.

49. обратитеса на сѫдище. лъжѹ бо снѧ послоушевасте до неѧ.

50. и обратишасѧ вьси людие съ потъщаниемъ. и рѣша емѹ старьци. ходи и сѧди посрѣдѣ насъ. и съвѣсти намъ. ꙗко тебѣ есть далъ бъ старьчьство.

51. и рече къ нимъ даниилъ. разведѣте ꙗ отъ себе далече и въпрашаѭ ѩ.

52. и ꙗко разведоша ꙗ. къжедо отъ коегожьдо: и призъва единого ею. и рече къ немоу. ѡветъшальче дьнии зълъ. нынѣ приспѣшѧ грѣси твои. ꙗже творѧаше прѣже.

53. сѫдѧ. сѫды неправьдьны. неповинныѩ ѡсѫжаѩ. прощаѩ же повиньныꙗ глющу боу. чиста и правьдива не оубивай.

54. нынѣ оубо сиѭ аще еси видѣлъ. рьци, подъ кыимъ садъмь видѣлъ а еси. бесѣдуѭще къ себѣ. сь же рече: подъ трьнъмь.

55. рече же даниилъ. правѣ сълъга на свою дшѫ. се бо аггль бжии приимъ отъвѣтъ отъ ба. растрьгнеть тѧ полъма.

---

43. — — ꙗко лъжютъ на мѧ — — ничтоже сътворивши, ѿ них же сїа глаголета на мѧ А. 44. и оуслыша господь гласъ еа А. 45. и ведомѣй ей на пагѫбѣ, въстави ей богъ свѧтый доухъ въ ѡтроцѣ юноши именемъ данилъ А. 46. — — великынмъ гл. — — еа А. 48. тако ли есте оуродии сынове исраилевїи не испытавше, ѡсѫдисте д. и. А. 49. ѡбратитеса паки на сѫдище: лъжюща бо сїа възглаголаста на ню А. 50. и обратишасѧ людие скоро [толк. безаконьника же сїа рѫгающасѧ — — рекоста, глаголюща] сѧде сѧди посреди наю и скажи намъ: тебѣ бо далъ есть богъ старѣйшиньство А. 51. сь же рече: развѣдѣте ꙗ далеча отъ себе и испытаю ею А. 52—53. обетъшальче К. ꙗкоже развѣдоша, призвавъ — — — ѡбетъшане зълъ днїй, нынѣ доспѣша — — прежде сѫда кривѣ и чистыꙗ ѡгрѣхжꙗ, прощаꙗ же виньныꙗ, господѫ глаголющю: безгрѣшна и чиста не погѫблѧй А. 53. <и> неповинныѩ К. пращаѩ К. 54. — — аще сїю еси в., рци, под кымъ дрѣвъмъ еси видѣлъ ꙗ вькѫпь сѫща; сь — — подъ ꙗгодичїемь А. 55. — — чисто сълга на свою главѫ: оуже б. агг. б. изиде повелѣнъ отъ него, да полъма тѧ протешеть А.

43. σὺ ἐπίστασαι ὅτι ψευδῆ μου κατεμαρτύρησαν· καὶ ἰδοὺ ἀποθνήσκω μὴ ποιήσασα μηδὲν ὧν οὗτοι ἐπονηρεύσαντο κατ᾽ ἐμοῦ.

44. καὶ εἰςήκουσε κύριος τῆς φωνῆς αὐτῆς.

45. καὶ ἀπαγομένης αὐτῆς ἀπολέσθαι, ἐξήγειρε ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον παιδαρίου νεωτέρου, ᾧ ὄνομα δανιήλ.

46. καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ· καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος ταύτης.

47. ἐπέστρεψε δὲ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπαν· τίς ὁ λόγος οὗτος ὃν σὺ λελάληκας;

48. ὁ δὲ στὰς ἐν μέσῳ αὐτῶν, εἶπεν· οὕτως μωροὶ υἱοὶ ἰσραήλ; οὐκ ἀνακρίναντες, οὐδὲ τὸ σαφὲς ἐπιγνόντες, κατεκρίνατε θυγατέρα ἰσραήλ;

49. ἀναστρέψατε εἰς τὸ κριτήριον, ψευδῆ γὰρ οὗτοι κατεμαρτύρησαν αὐτῆς.

50. καὶ ἀνέστρεψε πᾶς ὁ λαὸς μετὰ σπουδῆς· καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι· δεῦρο κάθισον ἐν μέσῳ ἡμῶν, καὶ ἀπάγγειλον ἡμῖν, ὅτι σοὶ δέδωκεν ὁ θεὸς τὸ πρεσβυτήριον.

51. καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς δανιήλ· διαχωρίσατε αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων μακράν, καὶ ἀνακρινῶ αὐτούς.

52. ὡς δὲ διεχωρίσθησαν εἷς ἀπὸ τοῦ ἑνός, ἐκάλεσε τὸν ἕνα αὐτῶν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· πεπαλαιωμένε ἡμερῶν κακῶν, νῦν ἥκασιν αἱ ἁμαρτίαι σου, ἃς ἐποίεις τὸ πρότερον,

53. κρίνων κρίσεις ἀδίκους· καὶ τοὺς μὲν ἀθώους κατακρίνων, ἀπολύων δὲ τοὺς αὐτίους, λέγοντος τοῦ κυρίου· ἀθῶον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς.

54. νῦν οὖν ταύτην εἴπερ εἶδες, εἰπὸν, ὑπὸ τί δένδρον εἶδες αὐτοὺς ὁμιλοῦντας ἀλλήλοις; ὁ δὲ εἶπεν· ὑπὸ σχῖνον.

55. εἶπε δὲ δανιήλ· ὀρθῶς ἐψεύσω εἰς τὴν σεαυτοῦ κεφαλήν· ἤδη γαρ ἄγγελος τοῦ θεοῦ λαβὼν φάσιν παρὰ τοῦ θεοῦ, σχίσει σε μέσον.

---

43. καταμαρτυροῦσιν | οὐδὲν | 44. κύριος] ὁ θέος | 47. καὶ ἐπέστρεψεν | опущ. δέ | πρὸς αὐτὸν πᾶς ὁ λαός | 48. ὦ μωροὶ | ἐπιγνώντες | 50. ἀπάγγειλλον | ἔδωκεν | 53. τοῦ θεοῦ | 54. опущ. εἰπόν, такжe 35. | εἶδες 2°] κατέλαβεν | 55. опущ. τοῦ предъ θεοῦ.

56. и отъпоустивъ и: повелѣ привести дроугаго и рече ѥмоу. племѧ ханаане. а не июдино. доброта прѣльсти тѧ. и похотѣние развратити срдце твое.

57. сице ли творили есте. дъщерьмъ иизлевамъ. да оны боѩщасѧ беседоваахѫ къ вамъ. нъ нынѣ дъщи июдина не прѣтрпить безакониѩ вашего.
58. нынѣ убо гли ми. подъ кыимъ садъмь видѣ сиѩ беседѫюща къ себѣ. сь же рече: подъ чесминою.
59. рече же ѥмоу данииль. правѣ. сългалъ и ты на своѭ главѫ. жидеть бо аггелъ бжии. мьчьмь расѣщи тѧ полъма. ѩко да потрѣбить вы:

60. и възъпи вьсь сънъмъ жрѣлъмь великъмь, и бви ба спсающааго. надѣющаисѧ къ немѫ.
61. и въставъше. въсташа на оба старьца. ѩко възстави ѩ данииль. отъ оустъ ѥѭ лъжѫ послоушевавъшема.
62. и сътвориша има. ѩкоже сълѫковасте ближьнюоумоу сътворити по закону моисѣовоу. и побиша ѩ. и спсесѧ кръвь неповиньна въ тъ дьнь:

63. хелкиа же и жена ѥго похвалисте бга о дъщери ѥѭ сусанѣ. съ иоакымъмь мѫжьмь ѥѩ. и съ ѫжиками вьсѣми. ѩко не обрѣтесѧ неправьданиѥ о ней:

64. даниилъ же бысть великъ прѣдъ людьми отъ дьне того и потомь.

СИМЕОНОВСКИЙ ПЕРЕВОДЪ.

XIV.

1. Црь же астуагисъ. приложисѧ къ оцьмъ своимъ. и прѣѩ куръ персинъ цртво ѥго:
2. и бѣаше даниилъ жизньникъ съ црьмь славьнъ паче другъ ѥго.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

56. и рече къ немоу — К. — племѧ ханааново, а не иудово, тако ли тѧ похотѣніе прельсти и лѣпота развратити твой оумъ А. 57. тако ли творѧста дщерем израилевъмъ, оны же боѩщесѧ васъ, бываху с вами, нъ дщи иудова не стръпѣ безаконіа сего А. 58. аще ѩ еси видѣлъ вкупь суща, рци, под кымъ древомъ ѩ еси видѣлъ; сь же рече: подъ чесвиною А. 59. рече же даниль: сьтремь сълга и ты — — а. божіи мѣчь имѣѩ рассѣщи тѧ на полы, ѩко да потребить васъ А. 60. гласомъ великымъ и бл. господа спасающаго и надѣющасѧ к немѫ А. 61. и въставша на обою старцѫ, ѩко въстави данилъ — — — лже послушьствовавшемѫ А. 62. сътвориста по закону м. и поб. ихъ Х. — — ѩко слѫковаше ближнемѫ, сътворити А. 63. Хелкыи же — — похвалиста — — неправда в ней А.

Глава XIV. ^ видѣніе .ві. ^ КР. А совсѣмъ не имѣетъ толков. на 14 гл. 1. ц. же астіагіасъ Р. 2. и б. данилъ Р.

56. *καὶ μεταστήσας αὐτόν, ἐκέλευσε προςαγαγεῖν τὸν ἕτερον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· σπέρμα χαναάν, καὶ οὐκ ἰούδα, τὸ κάλλος ἐξηπάτησέ σε, καὶ ἐπιθυμία διέστρεψε τὴν καρδίαν σου.*

57. *οὕτως ἐποιεῖτε θυγατράσιν ἰσραήλ, καὶ ἐκεῖναι φοβούμεναι ὡμίλουν ὑμῖν· ἀλλ᾽ οὐ θυγάτηρ ἰούδα ὑπέμεινε τὴν ἀνομίαν ὑμῶν.*

58. *νῦν οὖν λέγε μοι, ὑπὸ τί δένδρον κατέλαβες αὐτοὺς ὁμιλοῦντας ἀλλήλοις; ὁ δὲ εἶπεν· ὑπὸ πρίνον.*

59. *εἶπε δὲ αὐτῷ δανιήλ· ὀρθῶς ἔψευσαι καὶ σὺ εἰς τὴν σεαυτοῦ κεφαλήν· μένει γὰρ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ, τὴν ῥομφαίαν ἔχων πρίσαι σε μέσον, ὅπως ἐξολοθρεύσῃ ὑμᾶς.*

60. *καὶ ἀνεβόησε πᾶσα ἡ συναγωγὴ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εὐλόγησαν τῷ θεῷ τῷ σώζοντι τοὺς ἐλπίζοντας ἐπ᾽ αὐτόν.*

61. *καὶ ἀνέστησαν ἐπὶ τοὺς δύο πρεσβύτας, ὅτι συνέστησεν αὐτοὺς δανιὴλ ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν ψευδομαρτυρήσαντας.*

62. *καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὃν τρόπον ἐπονηρεύσαντο τῷ πλησίον· ποιῆσαι κατὰ τὸν νόμον μωυσῇ· καὶ ἀπέκτειναν αὐτούς, καὶ ἐσώθη αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.*

63. *χελκίας δὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ᾔνεσαν τὸν θεὸν περὶ τῆς θυγατρὸς αὐτῶν σωσάννας μετὰ ἰωακεὶμ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ τῶν συγγενῶν πάντων, ὅτι οὐχ εὑρέθη ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα.*

64. *καὶ δανιὴλ ἐγένετο μέγας ἐνώπιον τοῦ λαοῦ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, καὶ ἐπέκεινα.*

XIV.

1. *Καὶ ὁ βασιλεὺς ἀστυάγης προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ, καὶ παρέλαβε κῦρος πέρσης τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.*

2. *καὶ ἦν δανιὴλ συμβιωτὴς τοῦ βασιλέως καὶ ἔνδοξος ὑπὲρ πάντας τοὺς φίλους αὐτοῦ.*

---

56. *ἕτερον*] *δεύτερον* | *ἡ ἐπιθυμία* | 57. *καὶ ἐκεῖναι*] *κακεῖναι* | 58. опущ. *μοι* | 59. *ἐψεύσω* | *μένει γαρ*] *μέλλει γὰρ* 34, 35, 148, 230, 232, 233, 235 | *ἐξολοθρεύσει* 35, 235 | 60. *τὸν θεὸν τὸν σώζοντα* | 61. *πρεσβυτέρους* | 62. *ἐποίησεν* | *αὐτοὺς* | 63. опущ. *τὸν θεόν* | *σωσάννης* 34, 87, 106, 228, компл. альд.

Глава XIV. *Ὅρασις ιβ´.* 1. *ἀστοιάγης* | *ἔλαβε* (вм. *παρέλαβε*).

3. и бѣаше кѫмиръ вавѵлонѧнъмъ. ѥмоу же имѧ вилъ. и издаваахоу ѥмоу на
кыйждо дьнь. крупъ пшеничьнъ. алтавасъ .вı. овьцъ .м. вина мѣръ .ѕ.

4. и црь чьтѣаше. и и хождааше по вьсѧ дьни кланѧтисѧ ѥмоу: данийлъ же
кланѣашесѧ бгѫ своѥмоу. и рече ѥмоу црь. почьто не покланѣешисѧ вилоу.

5. сь же рече: не покланѣюсѧ кумиромъ. роукама сътвореномъ, нъ живѫ
богоу, сътворшюоумоу нбо и землѭ. и владоущоуоумоу вь ѥми:
6. и рече црь. не мьни ли ти сѧ виль живъ сѫй бъ. или не видиши, колико
ѩсть и пиѥть на вьсѧ дьни.
7. и рече данийлъ, посмиѣвъсѧ. не прѣльщайсѧ, црю. тъ вноутрьѫдоу калъ
ѥсть. и вънѣюдѫ мѣдь. и нѣсть ѩлъ ни пилъ. никогда же.
8. и разгнѣвавъсѧ црь. призъва жьрьцѧ ѥго и рече имъ: аще ми не повѣсть.
къто ѩсть брашьно, то оумьрете.
9. а аще оу(ка)жете. ꙗко вилъ. изѣдаѥть ѥ. оумьреть данийлъ. ꙗко похоулилъ
ѥсть вила: и рече данийлъ црю: бѫди по глоу твоѥмоу.

10. бѣаше же жерьць вилевъ .о. кромѣ женъ и дѣтий. и приде црь съ даний-
ломъ. въ храмъ вилевъ.
11. и рѣшѧ жьрьци вилеви: се мы излѣземь вънъ, ты же, црю, постави ѩдь.
и вино съчрьпано. затвори же двьри и знаменай прьстьнемъ своимъ.

12. ти. пришьдъ заоутра. аще не обрѧщеши вьсего изѣдена вильмь. то да измьремъ
или данийлъ сългавый на ны:
13. сии же имѣахѫ подъ трапезою. съкръвенъ въходъ и въхождаахоу тѣмъ
вьсегда. и изѣдаахоу ѥ:
14. и бысть, ꙗко излѣзошѧ они, и црь постави брашьно вилю. и повелѣ да-
нийлъ отрокомъ своимъ. и принесоша попелъ. и потроусиша вьсь храмъ прѣдъ
цремъ. и изълѣзъше заключиша двьри. и знаменаша прьстенемъ црьвомъ и отидоу:

15. жьрьци же вълѣзъше нощьѭ по обычѧю своемоу. и жены, и чѧда ихъ. и
изѣша. и испишѧ вьсе:
16. и оурани црь заоутра. и данийлъ съ нимъ.
17. и рече црь: цѣла ли сѫть знамениꙗ, данийле; сь же рече: цѣла, црю:

---

3. алтавасъ двѣнадесѧть, овець четыредесѧть, в. мѣръ шесть Р. 5. Опущено соотвѣтствіе греч. ὅτι. Свободно сокращенъ конецъ стиха. 6. и рече <емоу> ц.: не мнитантисѧ вилъ живъ есть богъ Р. 7. мѣдь <есть> Р. 9. а] да К. <то> оумреть К. <къ> царю — К. 11. Опущено соотвѣтствіе слову θές — въ виду употребленія здѣсь синонимическаго παράθες. 12. тогда измремъ Р. 13. изѣдаахоуть е Р.

3. καὶ ἦν εἴδωλον τοῖς βαβυλωνίοις ᾧ ὄνομα βήλ, καὶ ἐδαπανῶντο εἰς αὐτὸ ἑκάστης ἡμέρας σεμιδάλεως ἀρτάβαι δώδεκα καὶ πρόβατα τεσσαράκοντα καὶ οἴνου μετρηταὶ ἕξ.

4. καὶ ὁ βασιλεὺς ἐσέβετο αὐτὸν καὶ ἐπορεύετο καθ ἑκάστην ἡμέραν προσκυνεῖν αὐτῷ, δανιὴλ δὲ προσεκύνει τῷ θεῷ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· διὰ τί οὐ προσκυνεῖς τῷ βήλ;

5. ὁ δὲ εἶπεν· ὅτι οὐ σέβομαι εἴδωλα χειροποίητα ἀλλὰ τὸν ζῶντα θεόν, τὸν κτίσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ ἔχοντα πάσης σαρκὸς κυρείαν.

6. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· οὐ δοκεῖ σοι βὴλ εἶναι ζῶν θεός; ἢ οὐχ ὁρᾷς ὅσα ἐσθίει καὶ πίνει καθ' ἑκάστην ἡμέραν;

7. καὶ εἶπε δανιὴλ γελάσας· μὴ πλανῶ, βασιλεῦ· οὗτος γὰρ ἔσωθεν μέν ἐστι πηλός, ἔξωθεν δὲ χαλκός, καὶ οὐ βέβρωκεν οὐδὲ πέπωκεν πώποτε.

8. καὶ θυμωθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσε τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἐὰν μὴ εἴπητέ μοι τὶς ὁ κατεσθίων τὴν δαπάνην ταύτην, ἀποθανεῖσθε·

9. ἐὰν δὲ ἀποδείξητε ὅτι βὴλ κατεσθίει αὐτά, ἀποθανεῖται δανιήλ, ὅτι ἐβλασφήμησεν εἰς τὸν βήλ· καὶ εἶπε δανιὴλ τῷ βασιλεῖ· γινέσθω κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

10. καὶ ἦσαν οἱ ἱερεῖς τοῦ βὴλ ἑβδομήκοντα ἐκτὸς γυναικῶν καὶ τέκνων· καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς μετὰ δανιὴλ εἰς τὸν οἶκον τοῦ βήλ.

11. καὶ εἶπαν οἱ ἱερεῖς τοῦ βήλ· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀποτρέχομεν ἔξω, σὺ δέ, βασιλεῦ, παράθες τὰ βρώματα καὶ τὸν οἶνον κεράσας θές, καὶ ἀπόκλεισον τὴν θύραν καὶ σφράγισον τῷ δακτυλίῳ σου.

12. καὶ ἐλθὼν πρωῒ ἐὰν μὴ εὕρῃς πάντα βεβρωμένα ὑπὸ τοῦ βήλ, ἀποθανούμεθα, ἢ δανιὴλ ὁ ψευδόμενος καθ' ἡμῶν.

13. αὐτοὶ δὲ κατεφρόνουν ὅτι πεποιήκεισαν ὑπὸ τὴν τράπεζαν κεκρυμμένην εἴςοδον, καὶ δι' αὐτῆς, εἰςεπορεύοντο διόλου καὶ ἀνήλουν αὐτά.

14. καὶ ἐγένετο ὡς ἐξήλθοσαν ἐκεῖνοι, καὶ ὁ βασιλεὺς παρέθηκε τὰ βρώματα τῷ βήλ· καὶ ἐπέταξε δανιὴλ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ καὶ ἤνεγκαν τέφραν, καὶ κατέσεισαν ὅλον τὸν ναὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως μόνου· καὶ ἐξελθόντες ἔκλεισαν τὴν θύραν καὶ ἐσφραγίσαντο ἐν τῷ δακτυλίῳ τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπῆλθον.

15. οἱ δὲ ἱερεῖς ἦλθον τὴν νύκτα κατὰ τὸ ἔθος αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ κατέφαγον πάντα καὶ ἐξέπιον.

16. καὶ ὤρθρισεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρωΐ, καὶ δανιὴλ μετ' αὐτοῦ.

17. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· σῶοι αἱ σφραγῖδες, δανιήλ; ὁ δὲ εἶπε· σῶοι, βασιλεῦ.

---

3. σιμιδάλεως | ἀρτ. δέκα δύο | ἑξήκοντα (ΒΜ. ἕξ) | 4. ἐπορ. <ὁ βασιλεὺς> | αὐτὸν (αὐτῷ) | προσεχ. τὸν θεὸν | τὸν βήλ | 5. εἶπεν <αὐτῷ> | ^τὸν^ ζ. θ. τὸν ποιήσαντα τ. οὐρ. | 7. <ὦ> βασιλεῦ | ἔσω ΒΜ ἔσωθεν | δὲ <γὰρ> | 8. τὴν δαπάνην τὴν παρατιθεμένην τῷ βὴλ ἀποθανεῖσθε | 9. δείξητε ὅτι βὴλ | γενέσθω | 10. εἶσαν (ΒΜ. ἦσαν) | χωρὶς (ἐκτὸς) | παιδίων (τέκνων) | ^εἰς τὸν οἰκ. τοῦ βήλ^ | 14. καὶ ὁ βασιλεὺς παρέθετο τῷ βὴλ. τὰ βρ. | ^ὅλον^ | ^μόνου^ | ^ἐν^ τῷ δακτ. | 15. εἰςῆλθον (ἦλθον) | γυν. ^αὐτῶν^.

18. и҆ бы́сть. кꙋде и҆ ѿврьзошасѧ двьри. и҆ възрѣвъ црь на трапезоу. възпи гласъмь великъмь. великъ е҆си, виле. и не́сть льсти оу҆ тебе ни҆ е҆диною же.

19. и҆ посмиꙗсѧ дании҆лъ. и҆ оу҆дрьжа црѧ ꙗ҆ко не вълѣсти е҆моу вънoутрь. и рече: виждь оу҆бо тьла. и҆ разоумѣй, чьѧ̑ соуть ты̑ стопы̑.

20. и҆ рече црь: виждоу стопы̑ мѫжьски. и҆ женьскы. и҆ дѣтьскы.

21. и҆ разгнѣвавъсѧ црь ѧтъ тъгда жьрьцѧ. и҆ жены и҆хъ и҆ дѣти и҆хъ и҆ показаша е҆моу съкръвеныѧ двьри. и҆ми же въходѧще и҆зѣдаахꙋ на трапезѣ.

22. и҆ и҆зби ѧ҆ црь и҆ дасть вила даниилоу. и҆ разби и҆. и храмъ е҆го разори.

23. И҆ бѣаше змӱй великый въ мѣстѣ томъ. и҆ чьтѣахоу и҆ вавꙋлонѧне.

24. и҆ рече црь даниилоу. е҆да и҆ семꙋ речеши, ꙗ҆ко мѣдь е҆сть. се живъ е҆сть и҆ ѩсть. и҆ пие́ть. не можеши рещи, ꙗ҆ко не́сть. бъ живъ. поклони же сѧ е҆моу:

25. и҆ рече дании҆лъ: гоу боу своемоу поклонюсѧ. ꙗ҆ко тъ е҆сть бъ живъ.

26. ты̑ же, црю, даждь ми достоꙗ́ние. и҆ оу҆бию змиꙗ. бе мечѧ и҆ бе жьзла. и҆ рече црь: даю ти. и҆.

27. и҆ възѧ дании҆лъ смолѫ. и҆ сѣроу. и҆ влъноу. и҆ възъвари вкѫпь. и҆ сътвори въ гомолѧ. въврьже въ оу҆ста змию. и҆ и҆зѣдъ расѣдесѧ змии. и҆ рече дании҆лъ: се чьстованиѧ ваша:

28. и҆ бысть, ꙗ҆ко оу҆слышаша вавꙋлонѧне. стꙋжиша си зѣло. и҆ обратишасѧ на црѧ. и҆ рѣшѧ: жидовинъ бы҆ црь: вила расыпа. змиѧ оу҆би. жерьца и҆сѣче.

29. и҆ рѣша, пришедше къ црю. предажь намъ данила. аще ли ни҆. то оу҆бьемъ тѧ. и҆ домъ твой.

30. и҆ видѣвъ црь, ꙗ҆ко тощать и҆мъ зѣло. и ноуженъ бывъ предасть данила.

31. и҆ въверже и҆ въ ꙗ҆моу къ лвомъ и҆ бы҆ тамо. ѕ҃. днїи.	31. сий же въврьгоша и҆ в ровъ львескъ. и҆ бѣ тоу днь ѕ҃.
32. в немже баше лвовъ седмь. и҆ даꙗхꙋть и҆мъ по вса дни телца два. и҆ ѡвна два, тогда не дастьса и҆мъ ничтоже, да данила снѣдать:	32. бѣаше же въ рвѣ .з҃. львъ. и҆ даꙗхоу и҆мъ. двѣ телесѣ на днь двѣ же овци, тогда же не даша и҆мъ. да и҆зѣдѧт данила:

Глава XIV. | 32 ничесоже. Ни пропуска, ни заглавія съ отмѣтою рг҃і дѣленія послѣ 32 ст. въ вил. спискѣ нѣтъ, слѣдуетъ прямо слѣдующій стихъ.

18. кꙋде ∧ и ∧ Р. ни единоѧ же — КР. 19. та (вм. тьла) К. тла — Р. 21. Опущено соотвѣтствіе *τά* предъ *ἐπὶ τῇ τραπέζῃ*. 22. Опущено соотвѣтствіе *ἔκδοτον;* свободно передано двумя словами *κατέστρεψεν* = разби — разори. 23. великъ Р. | 24. и не можеши К. 26. ∧ бе ∧ жьзла К. даю ти ∧ и҆ ∧ — Р. 27. *στέαρ* невѣрно передано чрезъ сѣроу | гомоулю — Р. 28. жидовинъ б. царю Р. 30. ꙗко тщать Р. прѣдасть Ч.

18. καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνοῖξαι τὰς θύρας, ἐπιβλέψας ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ· μέγας εἶ βήλ, καὶ οὐκ ἔστι παρὰ σοὶ δόλος οὐδὲ εἷς.

19. καὶ ἐγέλασε δανιήλ, καὶ ἐκράτησε τὸν βασιλέα τοῦ μὴ εἰςελθεῖν αὐτὸν ἔσω, καὶ εἶπεν· ἴδε δὴ τὸ ἔδαφος καὶ γνῶθι τίνος τὰ ἴχνη ταῦτα.

20. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· ὁρῶ τὰ ἴχνη ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν καὶ παιδίων.

21. καὶ ὀργισθεὶς ὁ βασιλεὺς τότε συνέλαβε τοὺς ἱερεῖς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ ἔδειξαν αὐτῷ τὰς κρυπτὰς θύρας δι' ὧν εἰςεπορεύοντο καὶ ἐδαπάνων τὰ ἐπὶ τῇ τραπέζῃ.

22. καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ὁ βασιλεύς, καὶ ἔδωκε τὸν βὴλ ἔκδοτον τῷ δανιήλ· καὶ κατέστρεψεν αὐτὸν καὶ τὸν ναὸν αὐτοῦ.

23. Καὶ ἦν δράκων μέγας ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ, καὶ ἐσέβοντο αὐτὸν οἱ βαβυλώνιοι.

24. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ δανιήλ· μὴ καὶ τοῦτον ἐρεῖς ὅτι χαλκοῦς ἐστίν; ἰδοὺ ζῇ καὶ ἐσθίει καὶ πίνει· οὐ δύνασαι εἰπεῖν, ὅτι οὐκ ἔστιν οὗτος θεὸς ζῶν, καὶ προςκύνησον αὐτῷ.

25. καὶ εἶπε δανιὴλ· κυρίῳ τῷ θεῷ μου προςκυνήσω, ὅτι οὗτός ἐστι θεὸς ζῶν·

26. σὺ δέ, βασιλεῦ, δός μοι ἐξουσίαν, καὶ ἀποκτενῶ τὸν δράκοντα ἄνευ μαχαίρας καὶ ῥάβδου· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· δίδωμί σοι.

27. καὶ ἔλαβεν δανιὴλ πίσσαν καὶ στέαρ καὶ τρίχας, καὶ ἥψησεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἐποίησε μάζας, καὶ ἔδωκεν εἰς τὸ στόμα τοῦ δράκοντος· καὶ φαγὼν διεῤῥάγη ὁ δράκων· καὶ εἶπεν· εἴδετε τὰ σεβάσματα ὑμῶν.

28. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ βαβυλώνιοι, ἠγανάκτησαν λίαν, καὶ συνεστράφησαν ἐπὶ τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν· ἰουδαῖος γέγονεν ὁ βασιλεύς, τὸν βὴλ κατέσπασε καὶ τὸν δράκοντα ἀπέκτεινε, καὶ τοὺς ἱερεῖς κατέσφαξε.

29. καὶ εἶπαν ἐλθόντες πρὸς τὸν βασιλέα· παράδος ἡμῖν τὸν δανιήλ· εἰ δὲ μή, ἀποκτενοῦμεν σὲ καὶ τὸν οἶκόν σου.

30. καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς ὅτι ἐπείγουσιν αὐτὸν σφόδρα, καὶ ἀναγκασθεὶς παρέδωκεν αὐτοῖς τὸν δανιήλ.

31. οἱ δὲ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων, καὶ ἦν ἐκεῖ ἡμέρας ἕξ.

32. ἦσαν δὲ ἐν τῷ λάκκῳ ἑπτὰ λέοντες, καὶ ἐδίδοτο αὐτοῖς καθ' ἡμέραν δύο σώματα καὶ δύο πρόβατα· τότε δὲ οὐκ ἐδόθη αὐτοῖς, ἵνα καταφάγωσι τὸν δανιήλ·

---

18. οὐδεὶς (ουδὲ εἷς) | 19. ^τίνος^ τὰ ἴχν. | 21. δι' οὗ (δι' ὧν) | 22. τὸν ναὸν (τὸ ἱερὸν) | 23. ^μέγας^ | 24. χαλκός ἐστιν | ^καὶ^ προςκύνησον αὐτόν | 25. αὐτός (οὗτος) | 26. <τὴν> ἐξουσίαν | μαχαίρης | 27. καὶ τρίχας καὶ στέαρ | ^φαγὼν^ | εἶπ. <δανιὴλ> | 28. εἶπον | 29. ^ἐλθόντες^ | εἰ δὲ μή γε | 32. τὴν (καθ').

33. Си бѣ пррк авваку́мъ въ июдѣи свари ва́рико. и раздроби хлѣбъ въ корыте. и шествоваше на поле. изнесе жателемъ.

34. и рѣ къ немоу аггл гнь: изнеси ѡбѣдъ сїи въ вавилонъ данилови въ ровъ лвовъ.

35. и ре: гн, и рова не свѣдаю. и кдѣ есть.

36. и имы и аггл за верхъ его. и несы и постави въ вавилонъ връху рова. зѣло с шюмомъ духа его.

37. и възпи аввакоумъ, гла. даниле, прїими ѡбѣда сего. егоже ти посла гь.

38. и рѣ данилъ: оупоманоулъ ма еси бе. и не ѡставилъ еси любащим та гн.

39. и въставъ данило ıастъ. и паки аггл постави авваку́ма на своеи земли.

40. црь же въ .з. днь пришедъ къ рву, и ѡбрѣте его никакоже невреженна.

41. и спасшемоу бгу прослави.

42. данила бо въскорѣ изведе из рова. виноватыа же погибелна его, низверже и въ ровъ. и абие снѣдени быша ѿ лвовъ прѣд нимъ.

33. амбакоумъ же пррк бѣаше на жидовьстѣи. тъ же сваривъ вареніе. и вздробивъ хлѣбы. въ нщьви. идѣаше на поле донести жателемъ:

34. и рече аньгилъ гнь амбакоумоу. донести ѡбѣдъ, иже имать. въ вавулонъ данилоу. в ровъ львескъ.

35. и рече амбакумъ: гди, вавулона не вѣдѣ.

36. и ѧтъ и агглъ гнь за верхъ его. и дерьжа за власы главы его. положи и въ вавилонѣ верху ръва. шумомъ духа его.

37. и възпи амбакоумъ глѧ: даниле, даниле. възми обѣдъ еже есть поустилъ тебѣ бъ.

38. и рече данилъ: помѧнѫлъ бо мѧ есть бъ. и нѣси оставилъ любѧщихъ тѧ.

39. и въвъставъ данилъ ѧсть: англъ же бжий. постави амбакума внезапоу на мѣстѣ его:

40. црь же приде въ семый дьнь. желѣтъ данийла. и приде надъ ровъ. и възрѣ. и се данилъ сѣдѧ.

41. и възпи црь гласомь великымъ и рече. великъ еси, гн, бе данийлевъ. и нѣсть иного, развѣ тебе.

42. и исхыти и. повинныѧ же пагѫбѣ его, вверьже в ровъ. и изъѣдени быша: прѣдъ нимъ:

Словеса оубо писаннаꙗ боговъдохновенныхъ штинадесѧть пророкъ до зде скончашасѧ. Данилъ пророкъ. се преложеніе. отъ жидовьска ѳеодоритино есть:

---

33. рсї. Ѿ принесенїи брашна къ данилу в ровъ прроком аввакумомъ. <и> свари(в) (поздн. р.). | 34 ѡбѣдъ сь... въ в. дан. къ лвомъ ^въ р. лв.^ | 36 и имыи (поздн. рук. надъ имы поставлено ѧ ...и постави въ вавилонѣ. 37. даниле, даниле... послалъ поздн. р. | 38. любащих | 39. ıасть. | 40 к ровѫ... невреждена. | 41. и спасшю ему богу прослави(лъ бога — поздн. р.). | 42 погибелы (ы наверху) его низверже и въ р.

33. аввакоумъ же — — — въдроби Р. 35. не свѣде — Р. Опущено соотвѣтствіе *καὶ τὸν λάκκον οὐ γινώσκω*. 36. положи ^и^ К. 38. нѣси о. любащїихъ тѧ Р. 39. въставъ КР. 40. прїиде Р. 41. гл. великомь Р. — ^Словеса оубо — — — скончашасѧ^ ЧР.

33. *καὶ ἦν ἀμβακοὺμ ὁ προφήτης ἐν τῇ ἰουδαίᾳ, καὶ αὐτὸς ἥψησεν ἕψεμα καὶ ἐνέθρυψεν ἄρτους εἰς σκάφην, καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδίον ἀπενέγκαι τοῖς θερισταῖς.*

34. *καὶ εἶπεν ἄγγελος κυρίου τῷ ἀμβακούμ· ἀπένεγκε τὸ ἄριστον ὃ ἔχεις εἰς βαβυλῶνα τῷ δανιὴλ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων.*

35. *καὶ εἶπεν ἀμβακούμ· κύριε, βαβυλῶνα οὐχ ἑώρακα, καὶ τὸν λάκκον οὐ γινώσκω.*

36. *καὶ ἐπελάβετο ὁ ἄγγελος κυρίου τῆς κορυφῆς αὐτοῦ, καὶ βαστάσας τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔθηκεν αὐτὸν εἰς βαβυλῶνα ἐπάνω τοῦ λάκκου, ἐν τῷ ῥοίζῳ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ.*

37. *καὶ ἐβόησεν ἀμβακοὺμ λέγων· δανιήλ, δανιήλ, λάβε τὸ ἄριστον ὃ ἀπέστειλέ σοι ὁ θεός.*

38. *καὶ εἶπε δανιήλ· ἐμνήσθης γάρ μου, ὁ θεός, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἀγαπῶντάς σε.*

39. *καὶ ἀναστὰς δανιὴλ ἔφαγεν· ὁ δὲ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἀπεκατέστησε τὸν ἀμβακοὺμ παραχρῆμα εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.*

40. *ὁ δὲ βασιλεὺς ἦλθε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πενθῆσαι τὸν δανιήλ, καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον καὶ ἐνέβλεψε, καὶ ἰδοὺ δανιὴλ καθήμενος.*

41. *καὶ ἀναβοήσας ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· μέγας εἶ κύριε ὁ θεὸς τοῦ δανιήλ, καὶ οὐκ ἔστιν πλὴν σοῦ ἄλλος.*

42. *καὶ ἀνέσπασεν αὐτόν, τοὺς δὲ αἰτίους τῆς ἀπωλείας αὐτοῦ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λάκκον, καὶ κατεβρώθησαν παραχρῆμα ἐνώπιον αὐτοῦ.*

---

42. καὶ ἀνέσπ. αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου.

33. *καὶ* <ἦν> *ἀμβ.* | ^ὁ^ *προφ.* <ἦν> | *ἕψημα* | *ἀνενεγκεῖν* (*ἀπενέγκ.*) | 34. *ἀνένεγκε* | 35. *οὐ γινώσκω* <ποῦ ἐστιν> | 36. ^κυρίου^ | ^ἐν^ *τῷ ῥοίζῳ* | 38. *εἶπε δὲ* (*καὶ εἶπε*) | ^γάρ^ | *ἐγκατέλειπε* | *τοὺς ἐκζητοῦντας αὐτὸν* (*τ. ἀγ. σε*) | 39. ^καὶ^ *ἀν.* <δὲ> | *κυρίου* (*τοῦ θεοῦ*) | *ἐπὶ* (*εἰς*) | 40. *ἀνέβλεψε* | 41. ^ὁ βασιλεὺς^ | ^καὶ οὐκ ἐστ. πλ. σ. ἀλλ.^ | 42. *καὶ ἀνέσπασεν* | *ἐνέβαλλεν.*

S